

**Vergleich des Passivs und passivischer Strukturen im
Türkischen, Deutschen und Englischen und ihre
Verwendungsweise in drei verschiedenen
Tageszeitungen**

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung des Doktorgrades
der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität
München

vorgelegt von

Suzan Kozak

Erster Gutachter: PD Dr. Wilhelm Oppenrieder

Zweiter Gutachter: Prof. Dr. Hans Sauer

Tag der Disputation: 28. Januar 2010

Inhaltsverzeichnis

| | | |
|-----------|--|----|
| 1.1. | Das Türkische | 9 |
| 1.1.1. | Allgemeine Bemerkung..... | 9 |
| 1.1.2. | Typologie..... | 9 |
| 1.1.3. | Grammatikalische Charakteristik | 12 |
| 1.1.4. | Lautung und Schreibung..... | 16 |
| 1.1.5. | Wortschatz des Türkischen..... | 17 |
| 1.2. | Das Deutsche | 17 |
| 1.2.1. | Typologie..... | 17 |
| 1.2.2. | Grammatikalische Charakteristik | 18 |
| 1.2.3. | Lautung und Schreibung..... | 18 |
| 1.2.4. | Wortschatz des Deutschen..... | 18 |
| 1.3. | Das Englische | 19 |
| 1.3.1. | Typologie..... | 19 |
| 1.3.2. | Grammatikalische Charakteristik | 19 |
| 1.3.3. | Lautung und Schreibung..... | 20 |
| 1.3.4. | Wortschatz des Englischen..... | 20 |
| 1.4. | Zusammenfassung | 21 |
| 1.5. | Statistische Fakten zum Türkischen, Deutschen und Englischen..... | 22 |
| 1.6. | Zum Passiv in Grammatiken | 27 |
| 1.7. | zum Passiv in Monographien und Sammelbänden/Zeitschriften | 28 |
| 1.8. | zur kontrastiven Linguistik | 30 |
| 1.9. | Zusammenfassung | 34 |
| 1.10. | Das türkische Passiv bei Ersen-Rasch (2001) | 35 |
| 1.10.1. | Das Reflexiv und das Passiv..... | 35 |
| 1.10.2. | Das Reflexiv-Passivsuffix <i>-(i)n</i> | 38 |
| 1.10.3. | Das Passivsuffix <i>-il-</i> | 40 |
| 1.10.4. | Das Passiv und phraseologische Verben | 41 |
| 1.10.5. | Das Verb <i>geboren werden/sein</i> im Türkischen und im Deutschen | 42 |
| 1.10.6. | Der Agens im Türkischen..... | 42 |
| 1.10.6.1. | Tarafından | 42 |
| 1.10.6.2. | Das Agens-Suffix <i>-ce</i> | 43 |
| 1.10.6.3. | Ausnahmen im Passivgebrauch..... | 43 |
| 1.10.6.4. | Mehrere Urheber | 44 |
| 1.10.7. | Die Kausativa | 45 |
| 1.10.8. | Die verbstammerweiternden Suffixe im Zusammenspiel..... | 50 |
| 1.11. | Das türkische Passiv bei Banguoğlu (1986)..... | 53 |
| 1.12. | Das türkische Passiv bei Lewis (1967) | 57 |
| 1.13. | Zusammenfassung | 58 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 1.14. | Tabellarischer Überblick zu den Passiven im Türkischen, Deutschen und Englischen | 61 |
| 1.15. | Grundsätzliches | 62 |
| 1.16. | Arbeitsweise in der generativen Grammatik | 62 |
| 1.17. | Aktiv und Passiv im Deutschen in der generativen Grammatik..... | 65 |
| 1.18. | Aktiv und Passiv im Englischen unter Bezug der generativen Grammatik | 67 |
| 1.19. | Kritik an der generativen Grammatik | 68 |
| 1.20. | Grundsätzliches | 70 |
| 1.21. | Relationen und Ebenen der Theorie | 71 |
| 1.22. | Die Repräsentation syntaktischer Strukturen | 72 |
| 1.23. | Die Repräsentation des Passivs im Deutschen | 73 |
| 1.24. | Initiale Relationen und die ‚Universal Alignment Hypothesis‘ | 74 |
| 1.25. | Konstruktionstypen | 74 |
| 1.26. | Gesetze | 75 |
| 1.27. | Die Repräsentation des Passivs im Englischen | 78 |
| 1.27.1. | Opposition Aktiv-Passiv | 78 |
| 1.27.2. | Das agenslose Passiv und seine Darstellung | 79 |
| 1.27.3. | Das Passiv mit zwei Objekten und seine Darstellung..... | 79 |
| 1.28. | Die Repräsentation des Passivs im Türkischen | 81 |
| 1.28.1. | Opposition Aktiv-Passiv | 81 |
| 1.28.2. | Das agenslose Passiv | 82 |
| 1.28.3. | Das Passiv mit zwei Objekten und seine Darstellung..... | 83 |
| 1.28.4. | Das unpersönliche Passiv im Türkischen | 83 |
| 1.29. | Kritik an der Relationalen Grammatik | 84 |
| 9.3 | Zusammenfassung | 87 |
| 1.30. | Begründung der Wahl | 88 |
| 1.30.2. | Das <i>werden</i> -Passiv..... | 93 |
| 1.30.3. | <i>Sein</i> -Passiv..... | 93 |
| 1.30.4. | Übersicht zur Passivfähigkeit im <i>werden</i> - und <i>sein</i> -Passiv | 94 |
| 1.30.5. | Klassifizierung der <i>sein</i> -Konverse als Passiv | 95 |
| 1.30.6. | Das <i>bekommen</i> -Passiv | 96 |
| 1.31. | Funktionale Analyse des Passivgebrauchs | 96 |
| 1.31.1. | Nicht-Nennung des Gegenstandes im Kontext..... | 97 |
| 1.31.2. | Nennung des Gegenstandes im Kontext..... | 98 |
| 1.32. | Argumentrestrukturierung | 98 |
| 1.33. | Thematisches Passiv | 99 |
| 1.34. | Hervorgehobenes Passivsubjekt | 99 |
| 1.35. | Präferenz des Passivs gegenüber dem Aktiv | 100 |
| 1.36. | Zusammenfassung | 101 |

| | | |
|---------|---|-----|
| 1.37. | Begründung der Wahl dieser Grammatik | 103 |
| 1.38. | Das Genus Verbi im Englischen | 103 |
| 1.39. | Die Aktiv-Passiv-Korrespondenz | 104 |
| 1.40. | Die Passivauxiliare <i>be</i> und <i>get</i> | 104 |
| 1.41. | Einschränkungen im Passivgebrauch | 104 |
| 1.41.1. | Einschränkungen hinsichtlich des Verbs | 104 |
| 1.41.2. | Einschränkungen hinsichtlich des Objekts | 108 |
| 1.41.3. | Einschränkungen hinsichtlich des Agens | 108 |
| 1.41.4. | Einschränkungen hinsichtlich der Semantik | 109 |
| 1.41.5. | Einschränkungen hinsichtlich der Häufigkeit/des Gebrauchs | 110 |
| 1.42. | Die Grade des Passivs | 111 |
| 1.42.1. | Zentrale Passivstrukturen | 112 |
| 1.42.2. | Halb-Passive | 112 |
| 1.42.3. | Pseudo-Passive | 113 |
| 1.43. | Zusammenfassung | 113 |
| 1.44. | Vorgehensweise | 115 |
| 1.45. | Kriterien für die Wahl der drei Tageszeitungen | 115 |
| 1.46. | Zeitungssprache | 116 |
| 1.47. | Hypothesen bezüglich der Untersuchung | 117 |
| B.1. | Türkische Zeitung: Milliyet | 119 |
| B.1.1. | Auswertung vom 16. August 2008 | 119 |
| B.1.2. | Auswertung vom 18. August 2008 | 119 |
| B.1.3. | Auswertung vom 19. August 2008 | 120 |
| B.1.4. | Auswertung vom 21. August 2008 | 120 |
| B.1.5. | Auswertung vom 22. August 2008 | 121 |
| B.1.6. | Auswertung vom 23. August 2008 | 121 |
| B.1.7. | Auswertung vom 24. August 2008 | 122 |
| B.1.8. | Auswertung vom 25. August 2008 | 123 |
| B.1.9. | Auswertung vom 1. September 2008 | 123 |
| B.1.10. | Auswertung vom 8. September 2008 | 124 |
| B.2. | Deutsche Zeitung: Süddeutsche Zeitung | 124 |
| B.2.1. | Auswertung vom 16. August 2008 | 124 |
| B.2.2. | Auswertung vom 17. August 2008 | 125 |
| B.2.3. | Auswertung vom 18. August 2008 | 126 |
| B.2.4. | Auswertung vom 20. August 2008 | 126 |
| B.2.5. | Auswertung vom 24. August 2008 | 127 |
| B.2.6. | Auswertung vom 28. August 2008 | 127 |
| B.2.7. | Auswertung vom 31. August 2008 | 127 |
| B.2.8. | Auswertung vom 4. September 2008 | 128 |
| B.2.9. | Auswertung vom 12. September 2008 | 128 |
| B.3. | Englische Zeitung: The Guardian | 129 |
| B.3.1. | Auswertung vom 16. August 2008 | 129 |

| | | |
|--------------------|---|------------|
| B.3.2. | Auswertung vom 17. August 2008 | 131 |
| B.3.3. | Auswertung vom 18. August 2008 | 131 |
| B.3.4. | Auswertung vom 20. August | 133 |
| B.3.5. | Auswertung vom 23. August 2008 | 133 |
| B.3.6. | Auswertung vom 25. August 2008 | 134 |
| B.3.7. | Auswertung vom 26. August 2008 | 134 |
| B.3.8. | Auswertung vom 28. August 2008 | 134 |
| B.3.9. | Auswertung vom 30. August 2008 | 134 |
| B.3.10. | Auswertung vom 3. September 2008..... | 135 |
| B.3.11. | Auswertung vom 8. September 2008..... | 135 |
| 1.48. | Allgemeine Interpretation | 136 |
| 1.49. | Zusammenfassung | 137 |
| 1.50. | Statistische Auswertung der Häufigkeit von Passivstrukturen..... | 140 |
| 1.51. | Statistische Auswertung der Häufigkeit von Agensphrasen in Passivstrukturen ... | 144 |
| 1.52. | Türkische Artikel | 147 |
| 1.53. | Deutsche Artikel | 147 |
| 1.54. | Englische Artikel | 148 |
| 1.55. | Türkische Artikel | 150 |
| 1.56. | Deutsche Artikel | 150 |
| 1.57. | Englische Artikel | 150 |
| 1.58. | Überprüfung dieser Thesen in Bezug auf das Türkische, Deutsche und Englische | 152 |
| 1.59. | Kritik an Keenans Thesen | 153 |
| 1.60. | Wissenschaftliche Veröffentlichungen | 157 |
| 1.61. | Internetquellen (Zeitungsartikel) | 165 |
| Anhang..... | | 171 |

Vergleich des Passivs und passivischer Strukturen im Türkischen, Deutschen und Englischen und ihre Verwendungsweise in drei verschiedenen Tageszeitungen

Danksagung

Besonders möchte ich mich bei meinem Doktorvater PD Dr. W. Oppenrieder bedanken, denn Sie haben mir sehr viel Geduld entgegen gebracht, mich optimal betreut und mit wertvollen Ratschlägen für das Gelingen der Arbeit gesorgt.

Diese Dissertation möchte ich meinen Eltern widmen, da sie nicht nur mein Studium finanziert haben, sondern auch ständig ein sehr großes Interesse an meiner Arbeit gezeigt und mich immer unterstützt haben. Bedanken möchte ich mich vor allem bei meiner Mutter für das wiederholte Korrekturlesen und die moralische Unterstützung.

Des Weiteren gilt mein großer Dank an Andreas Bayerstadler und Bernhard Haller für die umfassende statistische Unterstützung bei der Auswertung der Daten.

Bedanken möchte ich mich auch bei meiner Schwester für die etlichen Bibliotheksgänge, die sie für mich getätigt hat. In diesem Zusammenhang bin ich auch Manuel Treffer zu Dank verpflichtet.

Auch möchte ich mich bei Stefan Schuhbauer bedanken, der mich nicht nur tatkräftig motiviert, sondern mich stets aufgebaut und für die erforderliche Abwechslung gesorgt hat.

Vorwort

Das linguistische Hauptseminar „Mehrsprachigkeit“ bei PD Dr. Wilhelm Oppenrieder im Wintersemester 2008/09, in dem die Mehrsprachigkeit aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet wurde und an dem Personen mit verschiedenen zwei- und mehrsprachigen Hintergründen teilnahmen, weckte mein Interesse für dieses Thema. Aus diesem Grund beschäftige ich mich in dieser Dissertation ebenfalls mit Mehrsprachigkeit im Bereich der Syntax. Mein besonderes Interesse gilt dem Passiv und passivischen Strukturen im Türkischen, Deutschen und Englischen. Der Schwerpunkt der Dissertation liegt auf dem Vergleich der drei Sprachen hinsichtlich des Passivs im ersten Teil. Eine grundsätzliche Fragestellung wird sein, inwiefern sich das türkische Passiv mit den Passivstrukturen des Deutschen und Englischen vergleichen lässt, da das Türkische mit diesen beiden Sprachen überhaupt nicht verwandt ist. Im zweiten Teil soll untersucht werden, ob es Unterschiede oder Auffälligkeiten des Passivgebrauchs in drei Tageszeitungen gibt. Die zu untersuchenden drei Tageszeitungen sind die Milliyet, die Süddeutsche Zeitung und The Guardian.

Ich wurde in Deutschland geboren und wuchs zweisprachig auf, wobei meine Eltern aber wohlbedacht ihren erzieherischen Schwerpunkt auf das Deutsche legten. Aus diesem Grund wurde das Türkische etwas vernachlässigt, was aber kaum von Nachteil für mich ist. Das Schreiben und Lesen des Türkischen lernte ich nebenbei ohne jeglichen Unterricht und es bereitet mir keine Schwierigkeiten. Die Zweisprachigkeit stellt für mich eine unschätzbare Bereicherung dar, da ich trotz meines fünfjährigen Anglistikstudiums in Englisch nie das Sprachniveau erreichen werde, das ich im Türkischen habe. Denn während ich das Deutsche und Türkische intuitiv in einer natürlichen Umgebung lernte, lernte ich das Englische ab der fünften Klasse als Fremdsprache.

Bevor die Passivstrukturen der drei Sprachen miteinander verglichen werden können, werden im nächsten Kapitel zunächst die drei Sprachen allgemein miteinander verglichen, damit die Hauptunterschiede schon einmal erläutert werden können, bevor explizit das grammatische Phänomen Passiv im Vordergrund steht.

Im empirischen Teil dieser Arbeit soll genau untersucht und herausgearbeitet werden, ob die sprachtypologischen Unterschiede der drei Sprachen einen Einfluss auf die Verwendung des Passivs in drei renommierten Tageszeitungen haben.

Typologische Merkmale der drei Sprachen

1.1. Das Türkische

1.1.1. Allgemeine Bemerkung

Um Missverständnisse zu vermeiden, ist es wichtig, festzulegen, was genau gemeint ist, wenn in dieser Arbeit von Türkisch die Rede ist. In dieser Arbeit beschränke ich mich ausschließlich auf das Türkeitürkische. Das Türkeitürkische¹ ist die offizielle Amtssprache der türkischen Republik und somit auch die latinisierte Fortsetzung des Osmanischen, nachdem das arabische Alphabet und der arabische Wortschatz zu Gunsten des lateinischen Alphabets und der türkischen Lexik weichen musste (vgl. Kurt 1995: 93).

1.1.2. Typologie

Anders als das Deutsche und Englische, die beide dem westgermanischen Sprachzweig zugeordnet werden (vgl. Kortmann 2005: 160), handelt es sich bei Türkisch um keine indogermanische Sprache. Es wird hingegen wie das Aserbeidschanische, Krimtarische und Karatschaische den so genannten Turksprachen zugeordnet (Meyer-Ingwersen 1991: 350). Der agglutinierende Sprachtypus ist gekennzeichnet durch Suffixe, mit deren Hilfe man unter anderem erkennen kann, welche Wortarten vorliegen (vgl. Dausen 1997: 19), ob das Nomen im Singular oder Plural steht oder ob das Verb verneint ist oder nicht. So kann man sich im Türkischen – anders als im Deutschen – beispielsweise nicht an der Großschreibung von Substantiven oder an Artikeln vor Substantiven orientieren, da das Türkische keine Artikel und Relativpronomen kennt. Dies unterscheidet das Türkische auch von anderen mediterranen Sprachen wie das Spanische, Italienische und Portugiesische (vgl. Putzu/Ramat 2001: 107f.). Anhand von Artikeln und der Kasusmarkierung nimmt Öztürk (2005: 2) eine etwas andere Typologisierung vor:

1. Sprachen, die sowohl Artikel, als auch Kasusmarkierung aufweisen, wie z.B. Ungarisch
2. Sprachen, die Kasusmarkierung aufweisen, aber keine Artikel haben, wie z.B. Türkisch
3. Sprachen, die Artikel haben, aber keine Kasusmarkierung, wie z.B. Englisch
4. Sprachen, die weder Kasusmarkierung, noch Artikel aufweisen, wie z.B. Chinesisch

¹ Diese notwendige Klassifizierung nimmt auch Deny in seinem Aufsatz „L’osmanli moderne et le Türk de Turquie“ vor (vgl. Deny 1959: 182ff.), um das Türkeitürkische von den anderen Turksprachen abzugrenzen. Wie schwer eine grundsätzliche Abgrenzung zu den anderen Turksprachen und verwandten Dialekten ist, erörtern Benzing und Menges im allgemeinen Teil „Classification of the Turkic languages“ (vgl. Benzing/Menges 1959: 1ff.). Probleme bei der Abgrenzung bereiten unter anderem die zahlreichen Dialekte und zum Teil politisch-geographische Umstände. Um den Rahmen dieser Arbeit nicht zu sprengen, sei das Klassifizierungsproblem kurz angesprochen, aber näher kann darauf nicht eingegangen werden.

Diese Art der Typologisierung ist genauso gerechtfertigt wie das Einordnen von Sprachen in bestimmte Sprachfamilien.

Koç (1990: 34) gibt eine sehr übersichtliche Darstellung der Einordnung der türkischen Sprache, wobei auch die Verwandtschaft mit anderen altaischen Sprachen berücksichtigt wird:

Uralisch – Altaisch

uralische Sprachen:

Samoisch

Finno-Ugrisch:

Lappisch

West-Finnisch

Ost-Finnisch

Ungarisch

altaische Sprachen:

Türkisch

Mongolisch

Koreanisch

Japanisch

Mandschurisch

Das Uralisch-Altäische setzt sich zusammen aus den Ural- und Altai-Sprachen. Die Ural-Sprachen werden weiter unterteilt in die Finnougrischen- und in die Samo-Sprache. Zu den finnougrischen Sprachen gehören vor allem das Ungarische und das West- und Ost-Finnische.

Zu den altaischen Sprachen werden das Türkische, das Mongolische, das Koreanische und das Japanische zugeordnet. Auffällig hierbei ist, dass das Türkische mit den ostasiatischen Sprachen verwandt ist, obwohl sie geographisch von diesen Ländern weiter entfernt sind als beispielsweise das Indische, das aber zu der Indogermanischen Sprachfamilie gehört. Es muss hierbei explizit darauf hingewiesen werden, dass es sich bei Koç Darstellung nicht um eine allgemein anerkannte Klassifizierung handelt. Die einzige Gemeinsamkeit, die das Türkische mit den europäischen Sprachen teilt, ist das lateinische Alphabet. Im Gegensatz zum Deutschen und Englischen verfügt das türkische Alphabet über vier Sonderzeichen: das *ç*, *ğ*, *ı* und *ş*. Das *ş* hat jeweils ein Äquivalent im Deutschen und Englischen, nämlich das *sch* und *sh*, nicht jedoch die anderen drei Buchstaben bzw. Phoneme.

Ruhlen (1994: 12) macht darauf aufmerksam, dass diese Klassifizierung im 19. Jahrhundert anerkannt war, inzwischen aber umstritten ist. Einige Forscher bezweifeln sogar, dass es überhaupt irgendeine Verwandtschaft zwischen uralischen und altaischen Sprachen gibt.

Aus diesem Grund nimmt Ersen-Rasch (2001: 1) eine geographische Einteilung vor und bildet vier Gruppen, in die die Türksprachen je nach rein geographischer Lage subsumiert werden:

a) Nordwestliche Gruppe

- Karaimisch (Ostpolen, Litauen)
- Krimtatarisch (Krim, Mittelasien)
- Karatschaisch-Balkarisch (Kaukasus)
- Kuükisch (Kaukasus)
- Tatarisch (Mittellauf der Wolga bis Westsibirien)
- Baschkirisch (südlicher Ural)
- Nogaisch (Kaukasus)
- Karakalpakisch (südlich des Aral-Sees)
- Kasachisch (Kasachstan)
- Kirgisisch (Kyrgyzstan)

b) Nordöstliche Gruppe

- Jakutisch (Nordostsibirien)
- Dolganisch (Nordsibirien)
- Chakassisch (Altaigebiet)
- Schorich (Altaigebiet)
- Altaisch (Altaigebiet)
- Tofalarisch (Altaigebiet)
- Tuwinisch (Altaigebiet)

c) Südwestliche Gruppe

- Gagausisch (Moldawien)
- **Türkisch** (Türkei, Zypern, Balkan)
- Aserbaidshanisch (Aserbaidshan, Iran)
- Türkmenisch (Türkmenistan, Afghanistan)

d) Südöstliche Gruppe

- Usbekisch (Usbekistan)
- Uigurisch (Nordwestchina)
- Gelbuigurisch (Mittelchina)

Auch diese rein geographische Einteilung der Türkssprachen kann kritisiert werden, da eine ausschließlich auf geographische Einteilung basierende Einteilung oft unzureichend ist. Beim Indo-Germanischen etwa bietet sich eine solche geographische Einteilung nicht an.

Da das Türkische eine agglutinierende Sprache ist, ergeben sich gerade im Bereich der Grammatik einige Besonderheiten, die nun erklärt werden sollen.

1.1.3. Grammatikalische Charakteristik

Das Türkische wird zudem wie das Italienische und Spanische auch als Pro-Drop-Sprache kategorisiert, da in einem finiten Satz eine leere Subjektposition vorkommen kann (vgl. Bussmann 1990: 610). Es weist anders als das Deutsche und Englische sechs Kasus auf: Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ, Lokativ und Ablativ, vgl. *ev* „Haus“: *ev, evin, eve, evi, evde, evden* (ebd.). Das gleiche Schema kann ohne weiteres auf das Nomen *bahçe* „Garten“ angewandt werden: *bahçe, bahçenin, bahçeye, bahçeyi, bahçede, bahçeden*. Diese Möglichkeit des Transfers bietet das Deutsche nicht, da es genusmarkiert ist. So heißt es im Deutschen korrekt: *das Haus, des Hauses, dem Haus, das Haus* und *der Garten, des Gartens, dem Garten, den Garten*.

Der Genitiv findet im Türkischen vor allem in komplexen possessiven Nominalphrasen Anwendung und unterscheidet sich so im Vergleich zu den anderen Kasus (vgl. Nilsson 1985: 19). So ist im Türkischen folgende komplexe Genitivstruktur möglich und gebräuchlich:

Evimin bahçesinin kapısının rengi mavi.

[Ev-imin bahçe-sinin kapı-sının] rengi mavi.

[Haus mein Garten mein Tür ihre] Farbe blau.

N P

Im Deutschen kann man diese Konstruktion nicht wortwörtlich wiedergeben. Eine mögliche Übersetzung ist: *Die Türe meines Gartens vor meinem Haus ist blau* oder noch freier *Ich habe einen Garten vor meinem Haus, dessen Tür blau ist*. Auch im Englischen lässt sich dieser Satz nicht wörtlich wiedergeben: *The door of my garden in front of my house is blue*.

Einen weiteren syntaktischen Unterschied zwischen dem Deutschen und Türkischen gibt es in Bezug auf die Tempusformen und -bedeutung. Das aktuelle Präsens von *veri* „geben“ lautet: *veri-yor-um, veriyor-sun, veri-yor* (1.-3. Person), das inaktuelle *veri-r-im, veri-r-sin, veri-r* (ebd.). Ein inaktuelles Präsens gibt es weder im Deutschen noch im Englischen. Auf das inaktuelle Präsens wird im Türkischen immer dann zurückgegriffen, wenn die Absicht weniger verbindlich ist. So kann A zu B am Telefon: „Ben sana telefon numarasını *veriyorum*“ sagen

(ich gebe dir die Telefonnummer). Zu Recht erwartet B dann, dass A gleich die Nummer durchgibt und sucht deshalb einen Stift und Papier, falls diese Schreibutensilien nicht schon griffbereit sind. Wenn A allerdings zu B sagt: „Ben sana telefon numarasını *veririm*“, dann ist diese Aussage unverbindlicher und kann bzw. ist grundsätzlich auf einen späteren Zeitpunkt bezogen. Korrekt übersetzt heißt dieser Satz im Deutschen: *Bei Gelegenheit* gebe ich dir die Telefonnummer. Hier bedient sich das Deutsche eines Temporaladverbials um die zukunftsbezogene Bedeutung des Satzes zu betonen. Kurt (1995: 113) bezeichnet dieses Phänomen als *Aorist* (Verblexem + *r*) in Anlehnung an Banguoğlu (1986: 462). Wendt (1981: 86) hingegen gebraucht hierfür den Begriff *objektivistisches Präsens*.

Das Imperfekt wird mit dem Suffix *di-* gebildet: *ver-d-im*; es existiert aber auch ein Vergangenheitstempus mit Ungewissheitscharakter („Er soll ... haben“): *ver-miş*. Aufgrund seines agglutinierenden Charakters gibt es auch Suffixe für das Futur, den Optativ, zur Darstellung des Verlaufscharakters der Verbhandlung, für das Partizip Präsens, Futur und Perfekt, für Passiv, Reflexiv und für die Nominalisierung des Verbs. Konsequenterweise erfolgt auch die Negierung durch ein Verbalsuffix: *ver-mi-yorum* („ich gebe nicht“) (Dausen 1997: 20). Auch hierbei hat das Türkische aufgrund seiner Typologie keine Möglichkeit, wie das Deutsche, Englische oder Französische auf eine Negationspartikel zurück zu greifen. „An Verbalstämme tritt ein besonders komplexes System von Morphemen, z.B. für Aktionsart, Genera verbi (u.a. Diathesen wie Kausativ, Passiv, Medium etc.), Possibilität, Negation, Aspekt, Modus, Tempus, Interrogation, Subjektvertreter (Person, Numerus)“ (Johanson 1992: 184f.). Es darf jedoch nicht der Eindruck entstehen, dass die Suffixe willkürlich angehängt werden. Die Anreihung geschieht vielmehr systematisch in fester Reihenfolge (Moser-Weithmann: 2001: 39):

a) Beispiel aus dem nominalen Bereich: *teyzelerimde*

| Substantiv | Pluralsuffix | Possessivsuffix | Kasussuffix |
|--------------|--------------|-----------------|-------------|
| <i>teyze</i> | <i>-ler</i> | <i>-im</i> | <i>-de</i> |
| [Tante | n | meinen | bei] |

-> ‚bei meinen Tanten‘

b) Beispiel aus dem verbalen Bereich: *araştırılmadı*

| Verbstamm | Reziproksuffix ² | Kausativsuffix | Passivsuffix | Negationssuffix |
|------------|-----------------------------|----------------|--------------|-----------------|
| <i>ara</i> | <i>-ş</i> | <i>-tır</i> | <i>-il</i> | <i>-ma</i> |

Tempussuffix

-di

-> ‚er/sie/es wurde nicht untersucht‘³

Obwohl auch Ersen-Rasch (2001: 2) davon spricht, dass die Anreihung der Suffixe nach festen Regeln erfolgt, erklärt sie diese Regeln an keiner Stelle. Als Regel kann man formulieren, dass grammatisch verwandte Einheiten näher beieinander stehen, als weniger miteinander verwandte Einheiten. So ist die Opposition Singular *teyze* und Plural *teyzeler* enger miteinander verbunden als mit dem Possessivsuffix *-im*. Im verbalen Bereich ist auffällig, dass das Tempussuffix *-di*, das das Präteritum anzeigt, am weitesten weg ist vom Verbstamm.

Abgesehen von den Suffixen weist das Türkische noch eine weitere Besonderheit auf: Das obligatorische Satzmuster ist die Subjekt-Objekt-Prädikat-Stellung (vgl. Johanson 1992: 184f.). Diese Regel gilt sowohl für Aussagesätze, Fragesätze als auch Ausrufesätze, d.h. eine Abweichung hiervon führt generell zu ungrammatischen Sätzen. Die Sätze „*Ali gab mir eine Blume*“ „*Eine Blume gab mir Ali*“ und „*Mir gab Ali eine Blume*“ heißen auf Türkisch: *Ali bana bir cicek verdi* oder *Bana Ali bir cicek verdi*. Konsequenterweise verfügt das Türkische über folgende satzartenkennzeichnende Suffixe *-mi*, *-mı*, *-mü* oder *-mu* in der dritten Personal Singular und Plural, die je nach Vokal hinter dem jeweiligen Tempussuffix erscheinen (vgl. Moser-Weithmann 2001: 98f.): Der Fragesatz „*Gab Ali mir eine Blume?*“ heißt im Türkischen „*Ali bana bir cicek verdi mi?*“⁴. Obwohl das Fragesuffix aus orthographischen Gründen nicht

² Das Reziprok definiert Ersen-Rasch (2001: 188) folgendermaßen: Mit dem [...] Suffix *-s* wird die Bedeutung eines Verbs erweitert; damit kann der Sprecher ausdrücken, dass das Verbalgeschehen aus mehr als einer Phase besteht.

³ *aramak* bedeutet im Deutschen ‚suchen, durchsuchen, vermissen‘

araştırmak bedeutet im Deutschen ‚durchsuchen, absuchen; wissenschaftlich untersuchen, erforschen‘

⁴ Für die anderen Personalformen gibt es entsprechende Fragesuffixe (Moser-Weithmann 2001: 99):

| | |
|-----------------------|-----------------|
| <i>gidiyor muyum?</i> | gehe ich? |
| <i>gidiyor musun?</i> | gehst du? |
| <i>gidiyor mu?</i> | geht er/sie/es? |

| | |
|-------------------------|------------|
| <i>gidiyor muyuz?</i> | gehen wir? |
| <i>gidiyor musunuz?</i> | geht ihr? |
| <i>gidiyorlar mı?</i> | gehen sie? |

unmittelbar an das Tempussuffix angehängt wird (vgl. Çobanoğlu 1993:55), liegt hier jedoch ein satzartenkennzeichnendes Suffix vor und nicht wie Moser-Weithmann (2001: 98f.) behauptet, Fragepartikel.

Anhand dieser Beispielsätze kann man sehen, dass das Verb im Türkischen immer die letzte Position im Satz einnimmt, während im Deutschen das finite Verb in Aussagesätzen stets an zweiter Stelle steht und topologisch die linke Satzklammer bildet. Dass dies im Türkischen schon immer so war, macht Adamovic (1985: 27) deutlich: „Der einfache Satz bestand im Alttürkischen grundsätzlich aus Subjekt und Prädikat, die allein durch ihre Wortfolge voneinander differenziert wurden, indem das Subjekt strikt dem Prädikat vorausging: *altun sariy* „das Gold ist gelb“ (Neutürkisch: *altın sarı*)“.

Wie im Deutschen ist die Wortstellung im Türkischen mit Ausnahme des Verbs freier als im Englischen. Analog zum Deutschen ist die Position des Verbs in einem Aussagesatz obligatorisch, hier immer an letzter Stelle nach dem Objekt. Abweichungen hiervon sind analog zum Deutschen und Englischen inkorrekt. Dryer (1995: 111) spricht in diesem Zusammenhang zu unrecht von einer distributionell markierten Wortstellung im Türkischen, wenn das Verb vor dem Objekt steht. Dieser Aussage ist zu widersprechen: Genauso wie der Satz *„*Ali mir eine Blume gab*“ im Deutschen falsch ist, oder *„*Ali me a flower gave*“ im Englischen ungrammatisch ist, trifft dies auch auf das Türkische zu *„*Ali verdi bana bir çiçek*“. Entkräftet wird Dryers These auch durch Harold und Herring/Paolillo. Harold (1995: 147) beschäftigt sich mit der Wortstellung im Japanischen und Türkischen und stellt fest: Generally these languages have the subject in the organizing position⁵ when it is expressed. If the subject is omitted, the object is preferred as an organizer over the verb. Herring/Paolillo (1995: 164) betonen in ihrem Beitrag explizit folgende topologischen Besonderheiten des Türkischen und anderer Sprachen: The most widely-held view is that in SOV languages which have a strict verb-final constraint, the position of greatest focus is immediately *preverbal*. Such languages allow rightward movement of constituents for focusing the effect up to – but not beyond the finite verb. This pattern has been described for rigid SOV languages such as Turkish [...], Kartvelian [...], Japanese [...] and Korean [...]. Folglich ist auch Siewierskas These (1988: 36), dass das Objekt im Türkischen an letzter Stelle im Satz steht, falsch. Nicht nachvollziehbar ist zudem ihre Argumentationsweise: Um zu beweisen, dass ein Satz ohne Sinnobjekt an letzter Stelle eines Aussagesatzes im Türkischen falsch ist, arbeitet sie mit einem persischen Beispiel. Dieses Beispiel kann aber nicht analog auf das Türkische übertragen werden, da hier typologisch unterschiedliche Sprachen vorliegen. Wenn sie sich auf das Türkische bezieht und ernst

⁵ Unter *organizing position* des Subjekts versteht man, dass das Subjekt in Kasus und Numerus mit dem Prädikat des Satzes kongruiert.

genommen werden will, muss sie auch konsequenterweise mit einem türkischen Beispiel arbeiten.

Genauso ist es falsch, wenn im Zusammenhang mit dem Türkischen von Relativsätzen gesprochen wird, wie das Lehmann (1984: 52ff.) in seiner Habilitationsschrift macht.⁶ Im Türkischen existieren, wie bereits erwähnt, keine Artikel und auch keine Relativpronomen. Aus diesem Grund ist es nicht richtig, wenn die Partizipialsätze als Relativsätze kategorisiert werden bzw. wenn ihnen die Kategorie Relativsatz übergestülpt wird. Hierzu bemerkt Lewis (1967: 260), dass Puristen ein Problem mit dieser Kategorie haben könnten. Allerdings muss betont werden, dass es hier nicht um puristische Ansichten geht, sondern um rein typologische. Und aus eben dieser typologischen Sichtweise gibt es im Türkischen keine Relativsätze. Puristisch ist meines Erachtens Demircans (2003: 81ff.) Sichtweise. Er vertritt die Auffassung, dass man im Türkischen nicht von Passivstrukturen reden könne wie in germanischen Sprachen, was aber nicht stimmt. Man müsse von einer potentiellen Erzählweise (*gizil anlatım*) sprechen, das Passiv könne im Türkischen, wenn überhaupt, höchstens die Kategorie eines unbedeutenden Fachausdruckes annehmen. Diese Sichtweise muss abgelehnt werden, weil das Passiv im Türkischen genauso funktioniert wie im Deutschen oder Englischen. Allgemein gesprochen heißt das: Das Objekt eines Aktivsatzes wird zum Subjekt im Passivsatz; zur Bildung von Passivstrukturen werden im Deutschen und Englischen Hilfskonstruktionen herangezogen, im Türkischen das entsprechende Suffix; die Agens-Phrasen werden mit Präpositionen im Deutschen und Englischen und anhand einer Postposition im Türkischen wiedergegeben.

1.1.4. Lautung und Schreibung

Abgesehen von diesen syntaktischen Unterschieden weist das Türkische auch Vokalharmonie auf und teilt sein Vokalinventar in zwei scharf getrennte Gruppen ein, in vordere und hintere Vokale. Betroffen hiervon sind, abgesehen von sehr wenigen Ausnahmen, alle Wörter und Suffixe (vgl. Kissling 1960: 3f.)⁷. Ersen Rasch (2001: 5) behauptet, dass die türkische Rechtschreibung viel einfacher als die deutsche ist, ohne dieses Phänomen näher zu erklären. Dieses Phänomen ist darauf zurückzuführen, dass das Türkei-türkisch und vor allem die lateinische Schrift wesentlich jünger ist als das Neuhochdeutsche oder Neuenglische. Nur aus

⁶ Abgesehen davon arbeitet Lehmann (1984: 52f.) mit sehr ungebräuchlichen, archaischen türkischen Wörtern, die den meisten Muttersprachlern des Türkischen unbekannt sind und im türkischen Sprachraum weder im mündlichen noch im schriftlichen Sprachgebrauch Verwendung finden:

1. *Italyaya uçacak bir tayyare* „ein Flugzeug, das nach Italien fliegen wird. *Tayyare* ist ein inzwischen ungebräuchliches Lexem für Flugzeug. Richtig müsste der Satz *Italyaya uçacak bir uçak* heißen.

2. *Mektebe giden adam* „Mann, der zur Schule geht. *Mekteb* ist ein inzwischen ungebräuchliches Lexem für *Schule*. Richtig müsste der Satz *Okula giden adam* heißen.

⁷ Aus diesem Grund haben nicht Türkisch sprechende Personen das Gefühl, dass das Türkische besonders viele *ös* und vor allem *üs* hat, was man so aber nicht bestätigen kann. Der Anteil der Vokale ist im Türkischen ausgeglichen, es gibt nur mehr *üs* und *ös* im Vergleich mit anderen Sprachen.

diesem Grund liegt im Türkischen eine wesentlich höhere Graphem-Phonem-Relation vor, als im Deutschen oder gar Englischen.

1.1.5. Wortschatz des Türkischen

Das Türkische ist im Hinblick auf den Wortschatz eine Mischsprache; zur Zeit der Islamisierung drangen vor allem arabische und persische Fremdwörter ins Türkische, die zum gehobenen Stil gehörten. Auf die Umgangssprache hatten diese beiden Sprachen relativ wenig Einfluss. Danach drangen auch französische, italienische und englische Wörter ins Türkische ein und trugen so maßgeblich zur Mischsprache bei (vgl. ebd.). Da der türkische Wortschatz im Vergleich zum Deutschen sehr gemischt ist, weist es in dieser Hinsicht mehr Parallelen mit dem Englischen auf.

Im Folgenden sollen die Punkte, die hier speziell in Bezug auf das Türkische behandelt wurden, mit dem Deutschen verglichen werden.

1.2. Das Deutsche

1.2.1. Typologie

Wie bereits im vorherigen Kapitel angesprochen, handelt es sich beim Deutschen um eine westgermanische Sprache. Weitere Sprachen, die zu dieser Kategorie gehören sind das Englische, Niederländische, Friesische, Afrikaans und Jiddisch (vgl. Kortmann 2005: 161f.). Generell ist das Deutsche im Vergleich zum Türkischen eine synthetisch-flektierende Sprache, da es viele Flexionsformen aufweist und somit keine starre Wortstellung hat wie etwa das Englische (vgl. Kortmann 2005: 122f.). Eine feste Wortstellung von Nominal- und Präpositionalphrasen sind im Satz nicht erforderlich, da der Leser aufgrund von Flexionsendungen beispielsweise den Genitiv vom Dativ unterscheiden kann, was im Englischen nicht möglich ist.

Bekanntermaßen ist das Deutsche als westgermanische Sprache der indogermanischen Sprachfamilie zuzuordnen. Allerdings hat es im Laufe der Zeit eine bedeutende Entwicklung durchgemacht und weist in seiner heutigen, neuhochdeutschen Form, nicht mehr so viele Flexionsendungen auf wie in früheren Sprachstufen. Das liegt daran, dass die grammatischen Funktionen der Flexionsendungen im Lauf der Sprachgeschichte als Folge der germanischen Initialbetonung und der sich daraus ergebenden Endsilbenabschwächung stark eingeschränkt wurden (vgl. Paul 2007: 181). Infolgedessen werden in Wörtern wie *schmecken* oder *tasten* die jeweils letzten beiden e-Laute in der phonetisch/phonologischen Umschrift nur noch als Schwa-Laute realisiert.

1.2.2. Grammatikalische Charakteristik

Anders als im Türkischen gibt es in den westgermanischen Sprachen eine Unterscheidung zwischen schwachen und starken Verben wie *gehen - ging - gegangen*. Die schwachen Verben hingegen bilden das Präteritum mit dem Dentalsuffix *-te* wie *liebte* (vgl. ebd.).

Im Gegensatz zum Türkischen weist das Deutsche eine Verbzweitstellung in Aussagesätzen und Ergänzungsfragesätzen auf, Verberststellung tritt hingegen bei Entscheidungsfragesätzen und Exklamativsätzen auf (vgl. Pittner/Bermann 2004: 81f.). Anders als im Türkischen gibt es Verbletzstellung im Deutschen nur in subordinierenden Nebensätzen. Im Gegensatz zum Englischen sind die deutschen Aussagesätze, „die Verb-Zweit-Stellung zulassen oder erfordern, die einzigen, die alle Arten der Vorfeldbesetzung mit Satzgliedteilen oder mehr als einem Satzglied zulassen“ (Oppenrieder 1987: 164f.).

Anders als das Türkische muss das Deutsche, weil es eben keine agglutinierende Sprache ist, zur Umschreibung des Perfekts, Plusquamperfekts, Futur I und II auf Hilfsverben, auf die so genannten analytischen Tempora zurückgreifen. Das Perfekt wird aus der Präsensform von *haben* oder *sein* + Partizip II gebildet: *er hat geschlafen, sie ist gekommen*; das Plusquamperfekt aus der Präteritalform von *sein* oder *haben* + Partizip II: *er hatte geschlafen, sie war gekommen*; das Futur I aus der Präsensform von *werden* + Infinitiv Präsens: *sie wird kommen* und das Futur II aus der Präsensform von *werden* + Infinitiv Perfekt: *sie wird gekommen sein* (vgl. Pittner/Bermann 2004: 18f.). Es ergibt sich also neben einem syntaktischen Unterschied beider Sprachen auch ein quantitativer, da das Türkische tendenziell weniger Lexeme braucht als das Deutsche, um den gleichen Inhalt wiederzugeben.

Das Deutsche hat vier Kasus, den Nominativ, Genitiv, Dativ und Akkusativ und besitzt im Gegensatz zum Türkischen ein grammatisches Geschlecht für Substantive, das an den dazugehörigen Artikeln erkennbar ist.

1.2.3. Lautung und Schreibung

Wie das Türkische verfügt auch das Deutsche über vordere und hintere Vokale. Der Unterschied ist nur, dass es im Deutschen keine scharfe Trennung in zwei Gruppen gibt und somit keine Vokalharmonie existiert. Anders als das Türkische weist das Neuhochdeutsche eine gut belegte Sprachgeschichte auf. Aus diesem Grund gibt es keine so hohe Phonem-Graphem Relation wie im Türkischen. Anders als im Türkischen und den meisten anderen Sprachen werden im Deutschen Substantive und substantivierte Verben und Adjektive groß geschrieben.

1.2.4. Wortschatz des Deutschen

Im Gegensatz zum Türkischen und Englischen ist der deutsche Wortschatz weitgehend motiviert: Der lexikalische Einfluss anderer Sprachen wie Französisch und Latein hält sich in Grenzen. So existieren im Deutschen die Adjektive *väterlich, feindlich, mündlich, sprachlich*

und *geistig*, die ohne Probleme auf die jeweiligen Substantive zurückgeführt werden können: *Vater, Feind, Mund, Sprache, Geist*. Jeder Sprecher des Deutschen kann anhand des Adjektivstamms *väter-* erkennen, dass dieses Lexem mit dem Substantiv *Vater* eng verwandt ist. Auf diese Möglichkeit kann das Englische aber nicht zurückgreifen, da die englische Neigung zum Latinismus bei Derivation besonders stark ausgeprägt ist. Hier verfügt das Englische nur über *paternal, hostile, oral, linguistic* und *mental* (vgl. Leisi/Mair 1999: 43f.). Auf diese Problematik wird im nächsten Kapitel näher eingegangen, hier dienen die Beispiele aus dem Englischen nur als Kontrast zum Deutschen, um zu demonstrieren, weshalb der deutsche Wortschatz motivierter ist als der Englische.

Nun soll das Englische dem Deutschen und Türkischen entgegengestellt werden und die Hauptunterschiede zwischen den drei Sprachen erläutert werden.

1.3. Das Englische

1.3.1. Typologie

Auch das Englische ist im Gegensatz zum Türkischen eine westgermanische Sprache, unterscheidet sich jedoch in einigen Punkten vom Deutschen. Ähnlich wie das Deutsche verlor das Englische seine Flexionsendungen vom Altenglischen zum Mittenglischen, aber auf eine radikalere Weise als das Deutsche (vgl. Baugh/Cable 2002: 159). Dies ist auch der ausschlagende Grund, weshalb das Englische oft als analytisch-isolierende Sprache bezeichnet wird (vgl. Dausen 1997: 25).

1.3.2. Grammatikalische Charakteristik

Mair (1995: 44) bringt es auf den Punkt, wenn er sagt: „Einer der gravierendsten und folgenreichsten Unterschiede zwischen den beiden Sprachen ist wohl, daß im Deutschen das aus früheren Sprachstufen ererbte System der Nominalflexion noch einigermaßen intakt ist, während es im Englischen bis auf kümmerliche Reste geschwunden ist [...]“. Die Konsequenz hiervon ist, dass das Englische eine festere Wortstellung hat als das Türkische und Deutsche. Im Gegensatz zum Türkischen ist die Subjekt-Prädikat-Objekt-Stellung charakteristisch. Wie im Deutschen steht das Verb obligatorisch in Aussagesätzen an zweiter Stelle nach dem Subjekt. Während man im Deutschen ohne weiteres die Subjekt-Objekt-Abfolge vertauschen kann, ohne dass der Satz ungrammatisch wird, oder eine Bedeutungsveränderung eintritt, ist das im Englischen nicht möglich, da sich hier die Semantik des Satzes ändert. Verdeutlicht sei dies anhand folgender Sätze:

Der König tötete die Königin mit einem Messer; Die Königin tötete der König mit einem Messer; Mit einem Messer tötete der König die Königin. In allen drei Sätzen ist *der König* das

Subjekt, *die Königin* das Akkusativobjekt und *mit einem Messer* das Präpositionalobjekt. Anders verhält es sich allerdings im Englischen:

The king killed the queen with a knife; The queen killed the king with a knife; With a knife⁸ the king killed the queen. Während im ersten und dritten Satz *the king* das Subjekt ist, ist im zweiten Satz *the queen* Subjekt, da *the queen* die Position vor dem Prädikat einnimmt. Grammatikalisch korrekt sind alle drei Sätze, semantisch macht es aber natürlich schon einen großen Unterschied, wer wen umbringt. Im Türkischen kann man wie im Deutschen das Subjekt positionsunabhängig vom Akkusativobjekt unterscheiden:

Kral kraliçeyi bir bıçak ile öldürdü; Kraliçeyi kral bir bıçak ile öldürdü; Bir bıçak ile kral kraliçeyi öldürdü. Anhand des Suffixes *-yi* erkennt man sofort, dass in allen drei Sätzen unabhängig von der Position im Satz *kraliçe-yi* das Akkusativobjekt ist.

Im Deutschen existiert keine 1:1-Beziehung zwischen Genus und der außersprachlichen Kategorie des Geschlechts (*das Mädchen, die Glühbirne*), wohl aber im Englischen. Folglich sind die Pronominalformen für männliche und weibliche (höhere) Lebewesen *he* und *she*, für Sachen *it* (vgl. Herbst/Stoll/Westermayr 1991: 103). Wenn also die Rede von Hund Charly ist, der ein Haustier ist, ist es völlig normal, wenn der Besitzer sagt: „*He’s a very nice dog. Don’t be afraid.*“ Dieser Hundebesitzer würde allerdings, da er keine persönliche Bindung hat, eine Spinne im Keller nicht mit *he* oder *she* bezeichnen, sondern mit *it*: „*It has got a very big web downstairs.*“

Ausnahmen bilden lediglich *the moon (she)*, *the sun (he)* und Schiffs-, Auto- und Ländernamen (*England*), die in der Regel mit *she* pronominalisiert werden (vgl. ebd.). Die Pronominalisierung von *moon* und *sun* tritt besonders oft in der Literatur auf.

1.3.3. Lautung und Schreibung

Wie das Deutsche und Türkische verfügt auch das Englische über vordere und hintere Vokale, nicht aber über gerundete vordere wie das *ü* und *ö*. Aus diesem Grund kann es im Englischen auch keine Vokalharmonie wie im Türkischen geben. Im Gegensatz zum Deutschen und Türkischen weist das Neuenglische ein eher defektes Verhältnis von Graphemen und Phonemen auf. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die englische Schreibung im 15. Jahrhundert fixiert wurde und seitdem der Entwicklung der Sprache nicht mehr angepasst wurde.

1.3.4. Wortschatz des Englischen

Eines der „auffälligsten Merkmale des Englischen“, so Scheler (1977: 9), sei „sein lexikalischer Mischcharakter“ und sein dadurch gewonnener „hoher Grad an lexikalischer Internationalität“,

⁸ Diese Worststellung ist im Englischen markiert; hierbei handelt es sich aus topikalischer Sicht um eine Sonderstellung. Es wird also hervorgehoben, dass die Königin mit einem Messer und nicht etwa einer anderen Waffe oder einem anderen Gegenstand getötet wurde.

deren nachvollziehbare Ursprünge in die Zeit der Angelsachsen zurückgehen und mit diversen Sprachkontakten und den daraus resultierende Entlehnungen zusammenhängt, welche das Englische mit anderen Sprachen bis heute verbindet. Der englische Mischcharakter äußert sich dadurch, dass es im Englischen im Vergleich zum Deutschen Synonymreichtum gibt, wie ihn das Deutsche nicht kennt. Verdeutlichen sollen das folgende Beispiele: *manly, masculine, male, virile* und *womanly, womanish, female, feminine*. Deshalb ist nach Leisi/Mair (1999: 48) der richtige und präzise Wortgebrauch für Engländer ein gewisses Problem. Der Mischcharakter des Englischen ist vor allem auf die Normannische Eroberung im Jahre 1066 zurückzuführen. Wegen dieser Eroberung bahnten sich oft viele französische Lexeme ihren Weg in das Englische und veränderten den bis dahin weitgehenden germanischen Charakter der Sprache (vgl. Scheler 1977: 52ff.). Grundsätzlich entlehnt eine Sprache Wörter aus Bedarfs- und/oder Prestige Gründen aus einer anderen Sprache. Im Englischen war der zweite Grund ausschlaggebend: Dem Französischen wurde ein höherer sozialer Status beigemessen. Deutlich wird das an den Oppositionen *pig/cow* als Tierbezeichnungen und *pork/beef* als Nahrungsbezeichnungen (vgl. Campbell 2004: 64).

Im Folgenden wird ein schematischer Überblick über die drei Sprachen mit ihren wichtigsten Merkmalen gegeben.

1.4. Zusammenfassung

Türkisch: - Artikelgebrauch

- + SOP/OSP-Stellung
- + Vokalharmonie
- + Kasusmarkierung
- Genusmarkierung
- + lexikalischer Mischcharakter

Deutsch: + Artikelgebrauch

- + SPO/OPS-Stellung
- Vokalharmonie
- + Kasusmarkierung
- + Genusmarkierung
- lexikalischer Mischcharakter

Englisch: + Artikelgebrauch

- + SPO-Stellung
- Vokalharmonie
- Kasusmarkierung
- Genusmarkierung
- + lexikalischer Mischcharakter

Gerade diese Merkmale sind wichtig für den empirischen Teil der Arbeit, weil dort untersucht wird, ob sie einen Einfluss auf den Passivgebrauch in Zeitungstexten haben und wie dieser Einfluss konkret aussieht.

Bevor in den nächsten Kapiteln ausführlich auf die Passivformen in den drei Sprachen eingegangen wird, wird im nächsten Abschnitt kurz aufgezeigt, wie viele Menschen Deutsch, Türkisch und Englisch sprechen.

1.5. Statistische Fakten zum Türkischen, Deutschen und Englischen

Wenn man sich mit drei Sprachen intensiv auseinandersetzt wie in dieser Arbeit, sollten auch statistische Fakten nicht außer Acht gelassen werden. Das Türkei-Türkische wird von insgesamt 74 Millionen Sprechern gesprochen, davon leben rund 67 Millionen in der Türkei und etwa 8 Millionen als Minderheiten in den Staaten des Nahen Ostens, Europas und in Übersee. Das Türkei-Türkische ist die Staatssprache der Türkei und wird als Schriftsprache seit dem 13. Jahrhundert verwendet (vgl. Haarmann, 2006: 276). Anders als beim Türkischen handelt es sich beim Deutschen und Englischen um europäische Sprachen, beim Englischen zudem um die Weltsprache schlechthin. Das Englische wird weltweit von 573 Millionen Menschen gesprochen, davon befinden sich 61,3 Millionen (10,7%) Sprecher in Europa und 511,7 Millionen (89,3%) außerhalb Europas. Von diesen 573 Millionen Sprechern machen die Primärsprachler 337,4 Millionen (58,9%) aus, die Zweitsprachler belaufen sich auf 235,6 Millionen (41,1%). Das Deutsche hingegen wird von 101 Millionen Menschen gesprochen, von diesen befinden sich 96,9 Millionen (96,0%) in Europa und 4,1 Millionen (4,0%) außerhalb Europas. 96,5 (95,6%) Millionen Menschen sprechen Deutsch als Muttersprache, 4,5 Millionen (4,4%) als Zweitsprache (vgl. ebd. 336).

Definition von Passiv

Grundsätzlich unterscheidet man in der Syntax, wenn man sich mit der Diathese beschäftigt, traditionell zwischen Aktiv und Passiv:

Aktiv: Der Dieb stiehlt das Auto.

Passiv: Das Auto wird gestohlen (vom Dieb).

Im ersten Beispiel gibt es einen zweiwertigen Valenzrahmen, im zweiten Beispiel jedoch nur noch einen obligatorischen Aktanten. Die Präpositionalphrase *vom Dieb* ist fakultativ und kann somit weggelassen werden. Passivierung kann man als Mittel zur Valenzreduktion auffassen.

In älteren Grammatiken wird das Passiv nochmals in Vorgangspassiv (*werden* + Partitip II) und Zustandspassiv (*sein* + Partizip II) unterteilt (vgl. Jäntti 1978: 10f.). Zum Reflexiv äußert sich Jäntti (ebd.) folgendermaßen: Während beim Aktiv die Tätigkeit prinzipiell von dem Subjekt ausgeführt wird, und beim Vorgangspassiv das grammatische Subjekt von der Tätigkeit betroffen ist, hat die Tätigkeit im Zustandspassiv keine „Richtung“, sondern die Tätigkeit verharrt in einem statischen Zustand, das Zustandspassiv verhält sich also in Bezug auf die Aktionsrichtung neutral, bleibt die Tätigkeit der Reflexiva grundsätzlich im Bereich des Subjekts. Das Subjekt ist also sowohl der Träger der Tätigkeit als auch deren Gegenstand. Somit weist das Reflexiv Gemeinsamkeiten nicht nur mit dem Aktiv auf, [...], sondern auch mit dem Passiv, dessen Subjekt ebenfalls der – allerdings von außerhalb des Subjektbereichs kommenden – Tätigkeit ist. Daraus erklärt sich die Eigenheit des Reflexivs. Es geht also um das Verhältnis des Subjektes zum Verb und zum Objekt und umgekehrt um das Verhältnis des Objektes zum Verb und zum Subjekt:

| | | | | |
|-----------|---|---|---------|---------------------------------------|
| Aktiv: | S | V | O | Der Lehrer lobt den Schüler. |
| Passiv: | S | V | (Agens) | Der Schüler wird (vom Lehrer) gelobt. |
| Reflexiv: | S | V | O (=S) | Der Schüler lobt sich. |

In diesem Zusammenhang kritisiert Jäntti (ebd. 40f.) Weisgerber zu Recht, da dieser zwar korrekterweise den Kreis der täterabgewandten Diathese erweitert habe, indem er nicht nur reflexive Passive zu den Passiven zählt, sondern auch aktive Konstruktionen mit *man*. Diese Erweiterung geht aber nach Jäntti (ebd.) zu weit, weil Weisgerber seine Aufmerksamkeit nur auf eine Stelle, d.h. auf ein Satzglied und nicht den ganzen Satz richte.

Grundsätzliches zum Passiv und Genus Verbi

Keenan (1985: 243ff.) beschäftigt sich mit dem Passiv in den Weltsprachen und stellt dabei folgende Thesen auf, die charakteristisch für alle Sprachen der Welt sein sollen⁹:

- 1.) Einige Sprachen haben kein Passiv.
- 2.) Wenn eine Sprache das Passiv hat, hat es ein grundlegendes Passiv, aber nicht umgekehrt (ohne *von*-Phrase, transitives Verb und es beschreibt eine Aktivität).
- 3.) Wenn eine Sprache das Passiv mit einer *von*-Phrase hat, dann hat es auch ein Passiv ohne *von*-Phrasen.
- 4.) Wenn eine Sprache das Passiv aus intransitiven Verben bilden kann, dann kann es das Passiv auch mit transitiven Verben bilden.
- 5.) Wenn eine Sprache zwei oder mehr grundlegende Passivstrukturen hat, ist es wahrscheinlich, dass sie sich in semantischer Hinsicht unterscheiden.

In dieser Arbeit wird auch untersucht, inwieweit diese fünf Thesen Keenans auf das Türkische, Deutsche und Englische zutreffen. Es versteht sich von selbst, dass die erste These auf keine der drei Sprachen zutrifft, da sonst diese Arbeit von Anfang an hinfällig wäre.

In Neu Guinea gibt es viele Sprachen, die kein Passiv haben wie beispielsweise das Enga. Auch das Hausa, das eine tschadische Sprache ist, hat kein Passiv. Ähnlich verhält es sich auch mit dem Tamang (Sino-tibetisch) und Yidin (australische Sprache). Keenan (1985: 247) weist ausdrücklich darauf hin, dass es in diesen Sprachen dennoch keine „Lücke“ gibt, da sich die Sprachen aktiver Strukturen oder anderer Mittel bedienen, um diese „Lücke“ zu kompensieren. Aus textlinguistischer Sicht haben diese Sprachen im Vergleich zum Türkischen, Deutschen und Englischen wahrscheinlich andere Variationsmöglichkeiten in der Informationsstruktur.

Das türkische Passiv definiert Hengirmen (1999: 147) als „eine Betrachtungsweise aus einer inhaltlich anderen Perspektive, bei der der oder die Verursacher einer Handlung nicht erwähnt werden oder nicht erwähnt werden können.“

Zum deutschen Passiv sagt Eisenberg (2006: 17f.) „Zum Flexionsparadigma des Verbs gehören streng genommen nur die synthetischen Formen. In Anlehnung an das Lateinische zählt man aber meist auch die zusammengesetzten Tempusformen sowie die Formen des Passivs dazu. Aktiv und Passiv bezeichnet man als Kategorien des Genus Verbi.“

⁹ Keenan arbeitet mit zehn Thesen, die hier aber nicht alle angesprochen werden, da sie eben nicht alle für das Deutsche, Türkische und Englische eine Rolle spielen. Eine dieser irrelevanten Thesen ist z.B.: Wenn eine Sprache irgendein Passiv hat, hat es eins, das die perfektive Bedeutung abdecken kann. Diese These ist nur relevant für slawische Sprachen und wird folglich in dieser Arbeit vernachlässigt (Keenan 1985: 267). Bei diesen Thesen handelt es sich implikative Universalien, es sind also nicht absolut allgemeingültige Aussagen.

Diese Aussage kann 1:1 auf das Englische übertragen werden, da es im Bereich des Passivs ebenfalls auf zusammengesetzte Formen zurückgreift. Für das Türkische stellt sich das Problem gar nicht erst, da es sich auch hier eines speziellen Passiv-Suffixes bedient.

Das englische Passiv definieren Quirk et al (1985: 159) als „eine grammatische Kategorie, die es ermöglicht, die Handlung eines Satzes auf zwei verschiedene Weisen zu repräsentieren, ohne die Fakten zu verändern, über die berichtet wird.“

Bei diesen Definitionen fällt auf, dass sowohl das Englische als auch Türkische das Passiv weniger abstrakt definieren als das Deutsche. Während das Englische und Türkische die andere Sichtweise hervorheben, beschreibt die deutsche Grammatik vor allem die Bildungsweise des Passivs. Mit der Bildungsweise des Passivs in verschiedenen Sprachen setzten sich auch Löttsch/Fiedler/Kostov (1976: 70f.) auseinander: „Die Mittel zu ihrer Bildung unterscheiden sich von Sprache zu Sprache nicht unerheblich. Grundsätzlich lassen sich drei Typen unterscheiden: a) Passivformen unterscheiden sich von aktivischen durch spezifische Affixe oder „Partikeln“ [...], während die Flexion unverändert bleibt. Vgl. z.B. türk. *yaz-ar* 'schreibt' ~ *yaz-ı-lır* 'wird geschrieben'. [...] b) Passivformen weisen eine von der aktivischen abweichende Flexion auf. Vgl. z.B. [...] lat. *scribit* ~ *scribitur*.¹⁰ c) Passivformen bestehen aus Verbindungen einer infiniten Verbform, die in der Regel bereits passivische Bedeutung besitzt, mit Form eines (aktivisch konjugierten) Hilfsverbs. Vgl. z.B. dt. *schreibt* ~ *wird geschrieben* [...].“ Die Bildungsweise des englischen Passivs muss nach dieser Einteilung zu c) zugeordnet werden, da das Englische auch auf Hilfsverben zurückgreift.

Grundsätzlich darf jedoch nicht außer Acht gelassen werden, dass die Opposition Aktiv-Passiv ambig ist. Bondarko (1976: 33) spricht in diesem Zusammenhang zu Recht von einer Wechselbeziehung zwischen Morphologie und Syntax: „Diese Opposition ist in sich zwiespältig. Einerseits ist sie im grammatischen System der Sprache verankert dadurch, dass die betreffenden Konstruktionen semantisch und formal einander gegenüberstehen. [...] Andererseits stützen sich die aktivischen und passivischen Konstruktionen auf bestimmte morphologische Mittel des Verbs, die teils hinreichend sind für die Charakteristik einer Wortform in Bezug auf das Genus verbi, teils jedoch nicht [...].“ In dieser Arbeit werden neben dem Passivgebrauch auch die syntaktischen und morphologischen Aspekte des Passivs berücksichtigt.

¹⁰ Dieses Beispiel ist unvollständig. Löttsch/Fiedler/Kostov (1976: 70f.) hätten auch die andere Bildungsweise des Passivs hier erwähnen müssen: Im Lateinischen ist für das Präsens, Futur und Imperfekt eine einwortige Passivform vorhanden, die Passiv-Formen für Perfekt, Futur II und Plusquamperfekt werden durch Kombination von *esse* mit dem Partizip Perfekt gebildet (vgl. Glinz 1994: 244).

Bevor in den nächsten Kapiteln die Passivstrukturen der drei Sprachen näher untersucht und miteinander verglichen werden, soll im nächsten Kapitel zunächst einmal ein Forschungsüberblick zum Passiv im weitesten Sinne gegeben werden.

Forschungsüberblick

Da sich diese Arbeit wie bereits angekündigt mit dem Passiv in den drei Sprachen beschäftigt und so eine kontrastive Arbeit ist, müssen diese Aspekte auch im Forschungsüberblick berücksichtigt werden. Aus diesem Grund ist der Forschungsüberblick dreigeteilt. Falls es Überschneidungen geben sollte, wenn sich beispielsweise zwei Untersuchungen mit dem Passiv beschäftigen, dann wird dieser Umstand nur einmal ausführlich behandelt, um Redundanz zu vermeiden.

1.6. Zum Passiv in Grammatiken¹¹

Da das Passiv ein syntaktisches, verbales und somit wichtiges Phänomen ist, beschäftigen sich alle Grammatiken der drei Sprachen damit. Im Bereich der türkischen Grammatik zu nennen wäre: Ersen-Rasch (2004: 188ff.), Banguoğlu (1986: 413ff.) und Lewis (1967: 149ff.).

Da im Bereich der deutschen Grammatiken eine besonders große Auswahl gegeben ist, beschränke ich mich hier hauptsächlich auf Zifonun et al. (1997: 1788ff.), da es sich hierbei im Gegensatz zu vielen anderen Grammatiken wie etwa Helbig/Buscha (2001: 145ff.) und Weinrich (2005: 155ff.) um eine wissenschaftliche Grammatik handelt. Zu knapp und oberflächlich behandelt sind hingegen die Darstellungen in Eisenberg (2006: 124ff.), Engel (2004: 238) und Sommerfeldt/Starke (1998: 81ff.). Es ist selbstverständlich klar, dass grundsätzlich die Länge der Passivdarstellungen nicht ausschlaggebend ist für die Qualität. Dennoch erscheinen mir die insgesamt 35 Seiten in beiden Grammatiken nicht ausreichend, vor allem nicht im Vergleich Zifonun et al (1997), da das Passiv hier über 60 Seiten umfasst.

Folgende englische Grammatik wird konsultiert: Greenbaum/Quirk (1994: 325ff.).

Im Bereich des Passivvergleichs in den verschiedenen wissenschaftlichen Abhandlungen, die neben der empirischen Untersuchung im zweiten Teil einen Schwerpunkt dieser Arbeit bildet, möchte ich auch untersuchen, ob sich die Darstellung vor allem in der türkischen Grammatik unterscheidet, wenn sie nicht in der Sprache verfasst wurde, mit der sie sich beschäftigt. Konkret ausgedrückt soll das heißen: Gibt es einen bedeutenden Unterschied in der Passivdarstellung des Türkischen zwischen Ersen-Rasch (2001), Banguoğlu (1986) und Lewis (1967), oder nicht?

Zunächst soll im Folgenden ein Überblick zum Passiv in Monographien und Zeitschriftartikeln gegeben werden.

¹¹ Grundsätzlich kann davon ausgegangen werden, dass jede gute und auf Vollständigkeit wertlegende Grammatik sich wohl mit dem Passiv beschäftigt. Die Grammatiken, die hier aufgeführt werden, sind nur eine kleine Auswahl, die vor allem im 6. Kapitel behandelt werden.

1.7. zum Passiv in Monographien und Sammelbänden/Zeitschriften

Abgesehen von den Grammatiken, in denen das Passiv obligatorisch beim Verb behandelt wird, beschäftigen sich in der linguistischen Forschung auch Monographien und Zeitschriftenartikel mit dem Passiv.

Im Türkischen gibt es keine Monographie zum Passiv im klassischen Sinn. Schlögel (1983: 2ff.) beschäftigt sich mit dem Passiv, wobei ausführlich die formalen und funktionalen Aspekte untersucht werden. Zudem wird das Passiv im Zusammenhang mit verwandten Kategorien näher betrachtet. Im Sammelwerk *The Verb in Turkish* beschäftigt sich Nakipoğlu-Demiralp in ihrem Beitrag *The referential properties of implicit arguments of impersonal passive constructions* (2001: 129ff.) mit unpersönlichen Passivkonstruktionen im Türkischen. In der nationalen wie internationalen Forschung scheint das Hauptinteresse der Forschung auf dem türkischen Verb zu liegen: Sezer (2005: 1ff.) untersucht finite Flexionsformen im Türkischen, Passivstrukturen werden hier allerdings nicht untersucht. Cinque (2005) setzt sich mit Modus-, Modalitäts-, Tempus- und Aspekt-Affixen auseinander und kommt zu der Erkenntnis, dass gebundene grammatikalische Affixe (das Passiv-Suffix eingeschlossen) im Türkischen fest sind und nicht verändert werden können, ohne dass es zu einer semantischen Veränderung kommt (ebd.: 55).

Sezer (1987) untersucht im Bereich des Verbs die Relationen *haben* und *sein* im Türkischen, Kennelly (1987: 163ff.) setzt sich mit dem türkischen Gerund auseinander und zeigt auf, dass einige Gerundien im Türkischen dem Verb näher sind als dem Nomen.

Tornows (1994) Monographie beschäftigt sich überblicksartig mit dem Türkischen Verb. In erster Linie ist diese Monographie wohl für Türkisch-Lernende gedacht, die sich kapitelweise mit der Bildung bestimmter Verbformen beschäftigen wollen. Ein ähnliches Format weist auch Dağyeli (1987) Behandlung der türkischen Tempusformen auf. Das Passiv wird in dieser Übersicht nicht berücksichtigt, da sich Dağyeli (1987: 7) nur auf die neun häufigsten Tempora beschränkt. Die mehr als 350 Verben sind alphabetisch aufgelistet und konjugiert. In seinem Vorwort betont Dağyeli (ebd.), dass das Buch als Hilfsmittel für all jene gedacht sei, die zwar bereits über Kenntnisse im Türkischen verfügen, mit den verschiedenen Tempora aber noch Probleme haben. Explizit schließt er die zweite und dritte Generation der Türken im deutschsprachigen Raum ein. Wünschenswerter wäre es aber, wenn er sich auf weniger Verben beschränkt hätte und die aber dann vollständig behandelt hätte. Gerade die neun häufigsten Tempora dürften die Türken der zweiten und dritten Generation noch beherrschen. Kritischer sieht es da schon mit den Partizipien, Konjunktiven und Passivstrukturen aus. All diese erwähnten Abhandlungen sind für diese Arbeit kaum oder nur bedingt geeignet.

Im Vergleich zum Türkischen ist im Deutschen weit mehr zum Passiv geforscht worden: Der „Klassiker“ in der deutschen Passivforschung ist Brinkers Monographie *Das Passiv im heutigen Deutsch* (1971). Hier untersucht Brinker anhand von Korpora das Vorgangs- und Zustandspassiv im Deutschen. Dabei wertete Brinker Dichtungen, Trivialliteratur, wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Literatur, Zeitungen und Gebrauchsliteratur hinsichtlich ihrer Passivstrukturen aus (vgl. 1971: 19 ff.). Anhand dieser Untersuchung kommt er zu dem Ergebnis, dass das Verhältnis von *werden*- und *sein*-Passiv einen Wert von 3:1 ergibt (ebd. 107).¹² Somit ist das Vorgangspassiv im Gegensatz zum Zustandspassiv prototypisch.

Gaudigs (1995) beschäftigt sich in ihrer Dissertation *Das bekommen/kriegen/erhalten-Passiv im Deutschen* mit dem Rezipientenpassiv anhand einer Korpusanalyse. Ihr Schwerpunkt liegt dabei auf dem Dativ. Koo (1997) untersucht in ihrer Dissertation *Kausativ und Passiv im Deutschen* die beiden Phänomene und kritisiert, dass viele Grammatiken des Deutschen *lassen-Konstruktionen* zusammen mit dem Passiv abhandeln, obwohl *lassen* im heutigen Deutsch besonders häufig als Kausativ-Ausdruck gebraucht werde.

Diewald (1997: 32) kritisiert, dass das Dativpassiv in einigen Grammatiken nicht ausführlich genug behandelt wird, da es ein Phänomen der Umgangssprache sei, wendet sich aber gleichzeitig auch gegen die entgegengesetzte Position, dass es vollständig grammatikalisiert sei. Sie hingegen vertritt die These, dass es noch nicht vollständig grammatikalisiert sei.

Radtke (1998: 269) betont in ihrer Monographie, dass das Aktiv grundsätzlich die unmarkierte Form ist, das Passiv hingegen die markierte Form. Dazu stellt sie folgende Gebrauchsregel auf:

1. „Verwende grundsätzlich das Aktiv.“
2. „Wenn du eine alternierende Perspektive der Verbergänzungen verfolgst, verwende das Passiv.“

In Bezug auf den Gebrauch des Passivs müssen nach Radtke (ebd.) zwei Fälle auseinander gehalten werden: die Passivsätze, bei denen die semantischen Rollen, Agens und Patiens, in syntaktisch anderer Weise kodiert werden als in den entsprechenden Aktivsätzen, und die Passivsätze, bei denen eine semantische Rolle, nämlich die Agens-Rolle, ganz getilgt wird. Folglich verändert sich im zweiten Fall der Wahrheitswert.

Rösch (1994) untersucht in ihrer Dissertation passivwertige Funktionsverbgefüge im Deutschen der Gegenwartssprache. Für die Definition von passivwertigen Funktionsverbgefüge orientiert sie sich hauptsächlich an zwei Kriterien (1994: 48f.): Zum einen werden die passivwertigen Funktionsverbgefüge hinsichtlich ihrer Ersetzbarkeit durch die Passivform getestet, vgl. y

¹² In der aktuellen Forschung ist die Unterteilung in Vorgangs- und Zustandspassiv umstritten. Die Forscher, unter anderem Rapp (1997), ziehen an Stelle des Zustandspassivs die Kopula-Struktur vor.

erleidet Demütigung = y wird gedemütigt; zum anderen haben die passivwertigen Funktionsverbgefüge ein aktivisches Funktionsverbgefüge als Pendant, das in konversen Beziehungen zum passivwertigen Funktionsverbgefüge steht, vgl. *y bekommt/erhält/erntet Beifall (von/beim x)* bzw. *x klatscht/spendet/zollt Beifall dem y*.

Stein (1979) setzt sich in erster Linie mit dem englischen Passiv auseinander, greift aber, wenn es sich anbietet, auf andere Sprachen wie das Deutsche und Italienische zurück. Dies macht sie vor allem dann, wenn auf strukturelle Unterschiede verwiesen werden soll (1979: 69ff.). Im Kapitel zur Bedeutung des Passivs erwähnt Stein (1979: 34ff.) die unterschiedlichen Standpunkte, die es zum Aktiv und Passiv gibt. Nicht einig sind sich nämlich die Forscher, ob es einen semantischen Unterschied zwischen einem aktivischen oder passivischen Satz gibt. Stein (1979: 35) legt sich zwar nicht fest, betont aber ausdrücklich, dass es im Englischen das Problem gibt, dass ca. 80-85% der Passivkonstruktionen keine Agens-Phrase enthalten. Diese Prozentangabe bezieht sich auf aktuelle Korpusstudien.

Eine umfassende Korpusstudie mit verschiedenen Textsorten zum englischen Passiv führte Svartvik (1966: 155) durch und kam zu dem Ergebnis, dass das englische Passiv am häufigsten in den wissenschaftlichen Fachsprachen (23,1%) gebraucht wird, gefolgt von Nachrichten (15,8%). Besonders selten findet das Passiv Anwendung in Theaterstücken (5,3%) und in der Werbung (3,0%). Diese Ergebnisse verwundern nicht, da gerade in der Werbung die Sprache so einfach wie möglich gestaltet wird, um mit einem bestimmten Produkt ein möglichst großes Publikum anzusprechen. Auffällig, aber nicht anders zu erwarten, ist das Gefälle zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit. Es versteht sich von selbst, dass im mündlichen Sprachgebrauch weitestgehend auf Strukturen verzichtet wird, die nicht unbedingt notwendig für die Kommunikation sind.

1.8. zur kontrastiven Linguistik

Auch im Bereich der kontrastiven Linguistik ist einiges zum Passiv erforscht worden. Dürscheid (1995: 124) stellt fest, dass das Deutsche mehr Ausdrucksmittel als das Ungarische einsetzt, um passivische Lesarten zu erzeugen. Zudem treten bei der Passivierung im Ungarischen in erster Linie morphologische Veränderungen am Verb selbst ein, was im Deutschen nicht der Fall ist, da es eine analytische Sprache ist. Hier weist das Ungarische stärkere Parallelen mit dem Türkischen auf als mit dem Deutschen. Dies ist wohl darauf zurückzuführen, dass beide Sprachen in die Familie der uralisch-altäischen Sprache einzuordnen sind. Weizsäcker (1968) beschäftigt sich in seiner Dissertation mit den Ausdrucksformen passivischer Vorstellungen im Englischen, Französischen, Italienischen und Deutschen. In

diesem Zusammenhang wertete er (1968: 65ff.) literarische Texte des 19. Jahrhunderts aus und kommt zu dem Ergebnis, dass das Passiv im Englischen mit 7,6% fast dreimal so häufig ist wie im Deutschen mit 2,8%. Die beiden romanischen Sprachen befinden sich zwischen diesen beiden Extremen. Dieses Ergebnis dürfte für diese Arbeit nur bedingt relevant sein. Hier werden Zeitungsartikel des 21. Jahrhunderts untersucht und miteinander verglichen, zudem wird anstelle der romanischen Sprachen, die mit dem Deutschen und Englischen verwandt sind, das Türkische herangezogen, das weder mit dem Englischen noch dem Deutschen verwandt ist. Mit kontrastiver Linguistik im Allgemeinen beschäftigen sich König und Gast (2007). Systematisch erarbeiten sie die Unterschiede zwischen dem Deutschen und Englischen im Bereich der Sprachwissenschaft und widmen sich auch dem Passiv. Die Hauptunterschiede, die es zwischen dem deutschen und englischen Passiv gibt, sind folgende (König/Gast 2007: 139):

| | | |
|--|--|--|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Diese Übersicht zeigt, dass es im Bereich des Passivs Parallelen, aber auch Unterschiede gibt. Einen bedeutenden Unterschied bezüglich des Passivs zwischen dem Englischen und Deutschen spricht Eroms (1992: 229) aus diachroner Perspektive an. Das Mittelenglische verfügte wie auch die anderen germanischen Sprachen über zwei verschiedene Passivformen, nämlich das *weordhan-* und *wesan-*Passiv. Im 15. Jahrhundert jedoch starb das erstere im Englischen aus.

Wenn es eine parallele Entwicklung im Deutschen und Niederländischen gegeben hätte, gäbe es auch in diesen beiden Sprachen keine Vorgangspassiv-Formen.

Abraham (1995) beschäftigt sich mit dem deutschen Dativpassiv und vergleicht es mit dem Englischen, Niederländischen und Friesischen. Abschließend stellt er fest, dass das Dativpassiv im Deutschen am dominantesten ist. Im Niederländischen und Friesischen spielt es eine vernachlässigbare Rolle, im Englischen hingegen ist es auf idiomatische Wendungen beschränkt.

In einer textlinguistisch-kommunikativ angelegten Untersuchung zum Passiv kommt Zydatiŕ (1974: 46) zu den Ergebnissen, dass sich das deutsche Passiv in dieser Hinsicht kaum vom Englischen unterscheidet: Zum einen braucht der Handlungsträger nicht genannt zu werden. Entweder kann er durch ein Pronomen substituiert werden, oder er wird einfach gar nicht genannt. Auch die Verteilung von ‚alter‘ und ‚neuer‘ Information ist die gleiche, die alte Information wird in beiden Passivstrukturen der Sprachen vor der neuen genannt. Zudem kann eine spezifische Handlung als neue Information markiert werden. Aus diesen Ergebnissen lässt sich schließen, dass die textlinguistische Funktion des Passivs in beiden Sprachen recht ähnlich ist.

Hoekstra (1995: 134) vergleicht in seinem Aufsatz das deutsche Dativ mit dem Englischen, Norwegischen und Niederländischen und stellt fest, dass in allen vier Sprachen die Passivierung des Dativobjektes darauf basiert, dass es grundsätzlich zwei verschiedene Arten der Objektpassivierung gibt. Hier kann sich also der Sprecher oder Schreiber je nach Situation aussuchen, welches Objekt er passivisch gebrauchen möchte.

Glinz (1994: 244) vergleicht in seiner Grammatik das deutsche Vorgangs- und Zustandspassiv mit dem französischen, englischen und lateinischen Passiv. Der Hauptunterschied in dieser Gegenüberstellung liegt darin, dass das Deutsche im Gegensatz zum Englischen und Französischen zwei verschiedene Möglichkeiten hat, das Passiv auszudrücken. Im Lateinischen hingegen ist für das Präsens, Futur und Imperfekt eine einwortige Passivform vorhanden; die Passiv-Formen für Perfekt, Futur II und Plusquamperfekt werden durch Kombination von *esse* mit dem Partizip Perfekt gebildet. Wenn man das Lateinische mit dem Deutschen, Englischen und Türkischen vergleicht, dann fällt auf, dass das Türkische aufgrund seiner Sprachstruktur zur Bildung des Passivs ohne jegliche Hilfsverben oder Hilfskonstruktionen auskommt. Das Deutsche und Englische hingegen müssen sich grundsätzlich mit periphrastischen Formen behelfen. Im Lateinischen hingegen hängt die Bildungsweise des Passivs von der Tempusform ab.

Demske-Neumann (1994) beschäftigt sich sowohl aus diachroner als auch synchroner Sicht mit dem modalen Passiv im Deutschen und im Englischen und mit den Gründen, die einen

syntaktischen Wandel bewirkt haben: Zum einen machte das deutsche Adjektiv einen morphologischen Wandel durch, zum anderen bildete sich bei den Verben *sein/be* die Funktion als Auxiliärverb erst im Verlauf des Mittelhochdeutschen und Mittelenglischen heraus (vgl. ebd. 106ff.). Damit hebt sie sich von den anderen Forschern, die auf diesem Gebiet tätig sind, ab. Viele diachronisch-kontrastive Untersuchungen zum Passiv gibt es nämlich nicht.

Abschließend kann festgestellt werden, dass im kontrastiven Bereich Deutsch-Englisch besonders viel geforscht wird. Unterstützt wird dieses Erkenntnis durch eine Bibliographie, die es speziell hierfür gibt. Markus/Wallmannsberger (1987) haben zu allen Bereichen der Sprachwissenschaft, einschließlich der Fachdidaktik und der Übersetzungstheorie, kontrastive Literatur zusammengestellt. Für den deutsch-türkischen Bereich gibt es eine solche Bibliographie nicht, was wohl auch daran liegt, dass hier noch nicht ganz so viel geforscht worden ist.

Gökçe/Laut (1986) vergleichen grammatische Strukturen des Türkischen mit dem Deutschen und behandeln vor allem Interferenzen. Der Sprachvergleich ist in erster Linie für Lehrer gedacht, damit sie besser auf Sprachprobleme ihrer Schüler eingehen können. Auch das Passiv wird hierbei kurz angeschnitten, wobei die Bildung des Passivs anhand der Suffixe im Vordergrund steht (vgl. 1986: 51f.).

Auf der Satzebene beschäftigt sich Savaşçı (1998) mit komplexen Sätzen im Türkischen und ihrer korrekten Wiedergabe im Deutschen. Hierbei untersucht er (ebd.: 80ff.) auch zusammengesetzte Sätze, in denen Verbstrukturen kontrastiv betrachtet Schwierigkeiten bereiten können. Auf Passivkonstruktionen geht er leider nicht ein, obwohl diese durchaus problematisch sein können, vor allem wenn sie mit dem Reflexiv verwechselt werden.

Da sowohl bei Gökçe/Laut (1986) als auch bei Savaşçı (1998) didaktische Aspekte im Vordergrund stehen, sind beide kontrastiven Untersuchungen für diese Arbeit nicht relevant.

Malkoç (2004) beschäftigt sich in seiner Dissertation eingehend mit dem Verb und zwar anhand des deutschen und türkischen Tempus- und Aspektsystems. Hier werden die Präteritalformen beider Sprachen miteinander verglichen. Die passivischen Vergangenheitsformen jedoch werden nicht miteinander verglichen.

Abdülhayoğlu (1983) Dissertation weist sowohl Parallelen mit Savaşçıs (1998) als auch mit Malkoçs (2004) Dissertation auf: Er beschäftigt sich nämlich mit verbabhängigen Einbettungen im Deutschen und im Türkischen. Der Schwerpunkt seiner Arbeit liegt in erster Linie im Bereich des Übersetzens.

Im Bereich der kontrastiven Linguistik Deutsch-Türkisch wurde vor allem in den 90er Jahren im Bereich der Syntax geforscht: Im Sammelband *Türkisch und Deutsch im Vergleich* arbeitet Kornfilt (1999: 153) Unterschiede und Parallelen zwischen dem türkischen und deutschen

Fernpassiv heraus. Grundsätzlich versteht Kornfilt (1999: 168) unter dem Fernpassiv eine passivische Struktur, die Lokalitätsverletzungen aufweist. So gibt es im Türkischen drei AcI-Verben und drei Verben, die im doppelten Passiv vorkommen können. Das Deutsche hingegen hat ein Fernpassiv, aber kein doppeltes Passiv.

Csato (1999) beschäftigt sich mit Modalität in türkischen Komplementsätzen und ihren Entsprechungen im Deutschen. Auch hier steht wie bei Savaşçı (1998) das Übersetzen im Vordergrund. In ähnlicher Weise analysiert Johanson (1999) die Wiedergabemöglichkeiten weiterführender Relativsätze im Türkischen. Erdal (1999: 88) vergleicht das türkische Nachfeld mit dem deutschen und stellt fest, dass die Wortfolge im Türkischen eine nur schwache Korrelation mit den Kasusfunktionen der Satzglieder aufweist. Nespital (1999: 171f.) erklärt in seinem Beitrag, wie das deutsche Modalverb *sollen* im Türkischen wiedergegeben wird, da es dafür im Türkischen kein vergleichbares Modalverb gibt.

1.9. Zusammenfassung

Abschließend kann festgestellt werden, dass im kontrastiven Bereich Deutsch-Türkisch innerhalb der Syntax zwar viel geforscht wurde, dass das Passiv dabei allerdings etwas zu kurz kommt. Auffällig ist, dass einerseits übersetzungsrelevante Arbeiten und andererseits didaktisch-orientierte wissenschaftliche Abhandlungen dominieren, die für diese Arbeit nur bedingt von Bedeutung sind.

Anmerkung zu den türkischen Grammatiken

Wie bereits in Punkt 4.1 erwähnt, beschäftigt sich eigentlich jede gute Grammatik mit dem Passiv, falls die jeweilige Sprache eines hat. Deshalb ist es nicht nachvollziehbar und ein großes Manko, dass dies die *Türkische Grammatik* von Moser-Weithmann (2001) an keiner Stelle tut. Lediglich im ersten Kapitel (2001: 7) wird das Passiv-Suffix neben anderen Suffix-Formen angeführt. Im Kapitel Partizipien (unbestimmtes Partizip der Vergangenheit *-miş*) erwähnt Moser-Weithmann (2001: 130), dass das Partizip auf *-miş* zum einen einen erreichten Zustand ausdrückt und zum anderen häufiger mit passivischen als mit aktivischen Verben gebraucht werde. Ansonsten kann man weder im Kapitel zum Verb, das wohlgerne das längste dieser Grammatik überhaupt ist, noch an anderer Stelle etwas dazu finden. Auch im grammatischen Stichwortverzeichnis (2001: 209ff.) finden sich weder die Stichworte Aktiv, Passiv, noch das Genus verbi. Aus diesem Grund ist diese Grammatik für den Schwerpunkt dieser Arbeit nicht geeignet.

Ähnlich verhält es sich mit Swifts (1963) *A reference Grammar of Modern Turkish*. Diese Grammatik beschäftigt sich zwar ausführlich mit Syntax und syntaktischen Phänomenen (1963: 171ff.), dennoch wird das Passiv weder erwähnt, noch beschrieben. Konsequenterweise ist es auch nicht im Index zu finden.

In Schaaiks (1996) *Studies in Turkish Grammar* ist ebenfalls nichts zum türkischen Passiv zu finden. Im Bereich der Syntax (1996: 77ff.) beschäftigt er sich vor allem mit der Nominalphrase. Auch hier taucht das Passiv an keiner Stelle im Index auf.

Die Tatsache, dass sich drei türkische Grammatiken überhaupt nicht mit dem Passiv beschäftigen, ist auffällig. Dies könnte bereits ein Indiz dafür sein, dass das Passiv im Deutschen und Englischen eine wichtigere Rolle spielt, obwohl es es auch im Türkischen gibt. Ob aus diesen Beobachtungen geschlossen werden kann, dass das Passiv insgesamt weniger Verwendung im Türkischen findet, kann erst nach der empirischen Untersuchung eindeutig festgestellt und mit Bestimmtheit gesagt werden.

1.10. Das türkische Passiv bei Ersen-Rasch (2001)

1.10.1. Das Reflexiv und das Passiv

Das Passiv bei Ersen-Rasch (2004) wird hier an erster Stelle behandelt, weil diese Grammatik den besten Überblick über das Passiv und die Formen bietet, die mit dem Passiv

zusammenhängen wie das Reflexiv und die Kausativa. Aus diesem Grund wird diese Darstellung sehr ausführlich beschrieben.¹³

Um das Passiv genau zu erklären, stellt Ersen-Rasch (2004: 189ff.) je fünf türkische Sätze einander gegenüber und gibt die Sätze im Deutschen wieder:

1. Pantolonu giydim.: **Giyindim.**

Giy – in – dim

Stamm – PASS – 1 Sg Prät

Ich habe die Hose angezogen.: Ich habe mich angezogen.

2. Çocuğu yıkadım.: **Çocuk yıkandı.**

yıka – n – dı

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

Ich habe das Kind gewaschen.: Das Kind hat sich gewaschen./Das Kind ist gewaschen worden.

3. Çorapları yıkadım.: **Çoraplar yıkandı.**

yıka – n – dı

Stamm – PASS – 3 Pl¹⁴ Prät

Ich habe die Strümpfe gewaschen.: Die Strümpfe sind gewaschen worden.

4. Kapıyı açtım.: **Kapı açıldı.**

aç – ıl – dı

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

Ich habe die Tür geöffnet.: Die Tür hat sich geöffnet./Die Tür ist geöffnet worden.

5. Mektubu yazdım.: **Mektup yazıldı.**

yaz – ıl – dı

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

Ich habe den Brief geschrieben.: Der Brief ist geschrieben worden.

Wie alle grammatischen Formen wird auch das Passiv im Türkischen mit einem entsprechenden Suffix gebildet. Diese sind in den Beispielsätzen fett markiert. Nur eindeutig im Türkischen

¹³ In einer früheren Grammatik „Türkisch für Sie“ beschäftigt sich Ersen-Rasch (1980: 210ff.) ebenfalls mit dem türkischen Passiv, allerdings nicht so ausführlich wie in der Grammatik von 2004.

¹⁴ Hier liegt zwar ein Plural vor, dieser wird aber nicht am Verb angezeigt.

sind jedoch die Sätze 1 und 5. Im ersten Satz liegt ein reflexives Verb *giyindim* vor, im fünften ein Passivverb *yazıldı*. In der Regel ist es aber so, dass der mit dem Passiv-Suffix erweiterte Verbstamm sowohl reflexiv als auch passivisch gedeutet werden kann (vgl. ebd.). Um dieses „Problem“ zu erklären greift Ersen-Rasch dieses Beispiel nochmals auf: *Çocuk yıkandı*. Wenn ein türkischer Muttersprachler diese Äußerung macht, sagt er damit nur, dass der Waschvorgang erledigt ist. Nicht beachtet wird dabei, ob sich das Kind selbst gewaschen hat, oder gewaschen wurde (vgl. ebd.). Hier ist lediglich der Kontext ausschlaggebend, aus dem der Kommunikationspartner in Erfahrung bringen kann, ob das Kind sich gewaschen hat oder gewaschen wurde. Der analoge Fall liegt im vierten Satz vor. Anders verhält es sich mit dem dritten Satz: Dieser sieht zwar oberflächlich aus wie der zweite und vierte, allerdings verrät die Semantik von *Çoraplar/Strümpfe* (- belebt), dass dieser Satz ausschließlich passivisch verstanden werden muss. Die Sätze 2 und 4 sind im Deutschen und Englischen im Gegensatz zum Türkischen nicht ambig.

Anders als im Englischen können im Türkischen auch intransitive Verben passivisch nur in der 3. Person gebraucht werden:

Derste uyunmaz: Im Unterricht schläft man nicht.

uy – un – maz

Stamm – PASS – NEG 3 Sg Prät

Buna gülünmez: Darüber lacht man nicht.

gül – ün – mez

Stamm – PASS – NEG 3 Sg Prät

Diese Verbformen können im Deutschen oft mit „man“ übersetzt werden, das deutsche „man“ hingegen gibt es im Türkischen nicht (vgl. ebd.). Im Englischen müssten die Sätze entweder mit dem allgemeinen Personalpronomen *one* oder *you* wiedergegeben werden:

You/one should not sleep during lesson.

You/one should not laugh about that.

Ein direktes Äquivalent zum deutschen „man“ gibt es auch im Englischen nicht. Wichtig in diesem Zusammenhang ist jedoch der Stil, dessen sich der Sprecher bzw. Schreiber bedient. Ungerer (1984: 63) erklärt: „Das allgemeine Personalpronomen *one* (dt. *man*) steht für jede beliebige Person. Es wird in verallgemeinernden Aussagen verwendet, in die sich der Sprecher

selbst mit einschließt. *One (one's, oneself)* gehört eher dem förmlichen Stil und der formelhaften Sprache (Sprichwörter, etc.) an. In der Umgangssprache wird stattdessen gewöhnlich *you (your, yourself)* verwendet.“

Im Folgenden werden die Suffixe, die bei der Passivbildung notwendig sind, näher untersucht.

1.10.2. Das Reflexiv-Passivsuffix *-(i)n*

Wie bereits erwähnt, ist die Unterscheidung zwischen Passiv und Reflexiv im Türkischen nicht immer eindeutig. Besonders kompliziert gestaltet sich dies bei Verbstämmen, die auf -l auslauten. Kennzeichen dieses Suffixes ist nach Vokal das Suffix *-n-* und -l das vierförmige Suffix *-in-* (Ersen-Rasch 2001: 190). Um dies verständlich darzustellen, bedient sie sich dieses Überblicks¹⁵:

- Der Verbstamm lautet auf Vokal aus und die Ableitung ist Reflexiv oder Passiv:

söylemek *sagen* → söylenmek *vor sich hinsagen/gesagt werden*

yıkamak *waschen* → yıkanmak *sich waschen/gewaschen werden*

aramak *suchen* → aranmak *sich mit Suchen beschäftigen/gesucht werden*

taramak *kämmen* → taranmak *sich kämmen/gekämmt werden*

taşımak *tragen* → taşınmak *umziehen/verlegt werden*

- Der Verbstamm lautet auf Vokal aus und die Ableitung ist Passiv:

demek¹⁶ *sagen* → denmek *gesagt werden*

ödemek *bezahlen* → ödenmek *bezahlt werden*

oynamak *spielen* → oynanmak *gespielt werden*

- Der Verbstamm lautet auf -l aus und die Ableitung ist Reflexiv oder Passiv:

bölmek *teilen* → bölünmek *sich teilen/geteilt werden*

almak *nehmen/kaufen* → alınmak *übel nehmen/gekauft werden*

bulmak *finden* → bulunmak *sich (be)finden/gefunden werden*

- Der Verbstamm lautet auf -l aus und die Ableitung ist Passiv:

bilmek *wissen* → bilinmek *gewusst/gekannt werden*

çalmak *stehlen* → çalınmak *gestohlen werden*

¹⁵ Da diese Listen recht lange sind, wird auf interlineare Übersetzungen verzichtet. Die Morphemgrenzen sind jedoch durch Dickschreibung gekennzeichnet.

¹⁶ Bei den Verben *söylemek* und *demek* = *sprechen, sagen, meinen* handelt es sich um Synonyme, die in identischen Kontexten verwendet werden können.

Zurecht merkt Ersen-Rasch (ebd.) an, dass die Unterscheidung und korrekte Übersetzung zwischen Reflexiv und Passiv meist nicht ohne Kontext und/oder Wörterbuch möglich ist. Besonders sinnvoll und hilfreich scheint hier die Berücksichtigung der Semantik. So kann beispielsweise bei *alınmak: übel nehmen/gekauft werden* nur die Bedeutung *übel nehmen* in Frage kommen, wenn im Kontext von einer Person die Rede ist. Semantisch relevant sind die Merkmale +lebendig und +menschlich. Auch im Englischen stellt sich dieses Problem nicht, da die Lexeme *being bought* und *take in bad part* nicht miteinander verwandt sind und so in keinem engen Verhältnis wie im Türkischen stehen.

- Bei den anderen Verbstämmen ergibt das Suffix *-in-* oft – aber eben nicht immer – eine Reflexivbedeutung. Wie die Beispiele unten jedoch zeigen, bleibt die Bedeutung des Ausgangsverbs dabei auch nicht immer erhalten. In all diesen Fällen wird gesagt, dass das Subjekt die Quelle und auch das Ziel der Handlung ist. Das Suffix *-in-* wird an transitive (a) und intransitive (b) Verbstämme angefügt (ebd.):

| | | |
|--------------------------|--------------------------|-----------------------|
| (a) <i>sevmek lieben</i> | → <i>sevinmek</i> | <i>sich freuen</i> |
| <i>çekmek ziehen</i> | → <i>çekinmek</i> | <i>sich genieren</i> |
| <i>etmek tun</i> | → <i>edinmek</i> | <i>sich zulegen</i> |
| <i>görmek sehen</i> | → <i>görünmek</i> | <i>zu sehen sein</i> |
| <i>sarmak einwickeln</i> | → <i>sarınmak</i> | <i>sich einhüllen</i> |

| | | |
|-----------------------------|--------------------------|--|
| (b) <i>değmek berühren</i> | → <i>değinmek</i> | <i>(auf etwas) zu sprechen kommen</i> |
| <i>geçmek hindurchgehen</i> | → <i>geçinmek</i> | <i>sich durchbringen (Lebensunterhalt)</i> |
| <i>bakmak schauen</i> | → <i>bakınmak</i> | <i>sich umschauen</i> |
| <i>kaçmak fliehen</i> | → <i>kaçınmak</i> | <i>sich fernhalten</i> |

Wenn ein Muttersprachler folgende Äußerung macht und ein Nicht-Muttersprachler die Formen *geçmek/geçinmek* nicht richtig auseinander hält, kann es zu erheblichen Kommunikationsstörungen kommen:

Türkiyede *geçinmek* zorlaşıyor. = Der Lebensunterhalt in der Türkei verteuert sich.

*Türkiyede *geçinmek* zorlaşıyor. = *Das Hindurchgehen in der Türkei wird schwieriger.

Das Verb *geçmek* bedeutet ‚hindurchgehen‘, das Verb *geçinmek* hingegen ‚sich durchbringen‘ im Sinne von ‚sich den Lebensunterhalt leisten können‘. Aus diesem Grund macht bei dem obigen Beispiel nur die erste Übersetzung Sinn.

1.10.3. Das Passivsuffix *-il-*

Wenn der Verbstamm nicht auf Vokal oder *-l* auslautet, wird für die Passivinterpretation das vierförmige Suffix *-il-* angehängt. Auch diese Verben können unter Umständen ins Deutsche reflexiv übersetzt werden. Der Grundgedanke bei *-il-* ist, dass das Ereignis aus einer nicht genannten, eventuell auch nicht bekannten Quelle resultiert (Ersen-Rasch 2004: 191):

| | | | | |
|---------------|--------------------|---|-----------------|---|
| <i>sevmek</i> | <i>lieben</i> | → | <i>sevilmek</i> | <i>geliebt werden</i> |
| <i>çekmek</i> | <i>ziehen</i> | → | <i>çekilmek</i> | <i>sich zurückziehen/zurückgezogen werden</i> (übertragen: <i>etw. aushalten</i>) |
| <i>etmek</i> | <i>tun</i> | → | <i>edilmek</i> | <i>getan werden</i> |
| <i>dökmek</i> | <i>ausschütten</i> | → | <i>dökülmek</i> | <i>sich ergießen/ausgeschüttet werden</i> |
| <i>görmek</i> | <i>sehen</i> | → | <i>görülmek</i> | <i>gesehen/kontrolliert werden</i> |
| <i>yapmak</i> | <i>machen</i> | → | <i>yapılmak</i> | <i>gemacht werden</i> |
| <i>sarmak</i> | <i>einwickeln</i> | → | <i>sarılmak</i> | <i>sich anbinden (übertragen: umarmen)/</i> <i>eingepackt werden</i> |
| <i>sıkmak</i> | <i>drücken</i> | → | <i>sıkılmak</i> | <i>bedrückt sein/werden</i> |
| <i>yormak</i> | <i>ermüden</i> | → | <i>yorulmak</i> | <i>erschöpft sein/werden</i> |

Beispiele: *Bilgisayarım tamir edildi*¹⁷ → Mein Computer ist repariert worden.

ed – il – di

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

[*Bilgisayar-ım*: Computer mein = Subjekt; *tamir edildi*: repariert worden ist = Verb]

Saatlerce dans edildi → Es wurde stundenlang getanzt.

ed – il – di

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

[*Saatler-ce*: stundenlang = Adverbial; *dans edildi*: getanzt wurde = Verb]

Tuna Nehri Karadenize dökülür → Die Donau mündet (=ergießt sich) in
das Schwarze Meer.¹⁸

¹⁷ Im Türkischen liegt hier ein phraseologisches Verb vor, das zweiteilig ist. In Kapitel 5.1.4 wird auf dieses Phänomen näher eingegangen.

¹⁸ Auf doppeldeutige Verben wird an dieser Stelle nicht eingegangen, da sie in den nächsten Kapiteln behandelt werden.

dök – ül – ür

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

[*Tuna Nehri*: Donau Fluss = Subjekt; *karadeniz-e*: in das Schwarze Meer = Adverbial;
dökülür: mündet = Verb]

Wenn das Verb das Possibilitivsuffix *-(y)ebil-* enthält, wird in der Regel nur das Grundverb mit dem Passivsuffix versehen: *Bu su içilebilir mi?* „Kann man dieses Wasser trinken?“ (im Sinne 'trinkbar'). In seltenen Fällen kommt zusätzlich ein *bil*-Passiv vor. Wenn jemand auf einer Party fragt: *Bu kadar alkol niye?* „Warum so viel Alkohol?“, dann wäre folgende Antwort denkbar: *Fazla değil. İçilebilir.* „Das ist nicht zu viel. Das kann getrunken werden“ (im Sinne: Das ist von den Anwesenden zu schaffen) (vgl. Ersen-Rasch 2004: 192). Das *bil*-Passiv im Türkischen ist in der Tat sehr selten, vor allem in der gesprochenen Sprache wird es kaum verwendet, da es alleine ohne Personal- und Tempussuffix bereits zwei verschiedene Passivsuffixe enthält. Sehr viel wahrscheinlicher wäre: *Fazla değil. İçerler.* „Das ist nicht zu viel. Das trinken sie schon.“

1.10.4. Das Passiv und phraseologische Verben

Da die phraseologischen Verben mit *etmek* „tun“ im Türkischen recht häufig vorkommen, vor allem im alltäglichen Gebrauch, muss auch auf sie kurz eingegangen werden. Zu ihnen bemerkt Ersen-Rasch (ebd.) folgendes: Einige phraseologische Verben mit *etmek* „tun“ werden mittels *olmak* „werden/sein“ zu intransitiven Verben: *tıraş etmek* „jemanden rasieren“ → *tıraş olmak* „sich rasieren“, *kaybetmek* „etwas verlieren“ → *kaybolmak* „verloren gehen“: *Berber oğlum tıraş etti*¹⁹ „der Friseur hat meinen Sohn rasiert“, *Paramı kaybettim*²⁰ „Ich habe mein Geld verloren“, *Anahtarlarım kaybolmuş*²¹ „Meine Schlüssel sind weg“. Die Passivformen zu *etmek* und *olmak* lauten *edilmek* und *olunmak*. Eine Reihe phraseologischer Verben können mit *edilmek* oder *olunmak* gebildet werden, z. B. *rica edilmek/olunmak* „gebeten werden“. In der ersten Variante hat der Sprecher einen nichtgenannten Urheber im Sinn, in der zweiten Variante nicht: *Üyelerin vaktinde gelmesi rica edilir*²² „Es wird gebeten, dass die Mitglieder pünktlich kommen“: *Üyelerin vaktinde gelmesi rica olunur*²³ „Die Mitglieder werden gebeten, pünktlich

¹⁹ Berber oğlum-u tıraş etti.
[Friseur Sohn meinen rasiert hat]

²⁰ Para-m-ı kaybet-t-im.
[Geld mein verloren habe ich]

²¹ Anahtar-lar-ım kaybol-muş.
[Schlüssel meine weg sind]

²² Üye-ler-in vaktinde gelmesi rica edilir.
ed – il – ir
Stamm – PASS – 3 Sg Präs
[Mitglieder pünktlich kommen gebeten wird]

²³ Üye-ler-in vaktinde gelmesi rica olunur.
ol – un – ur
Stamm – PASS – 3 Sg Präs

zu kommen“; *Nasil meşhur edilir*²⁴? „Wie wird jemand/etwas berühmt gemacht?“. *Nasil meşhur olunur*²⁵? „Wie wird man berühmt?“

1.10.5. Das Verb *geboren werden/sein* im Türkischen und im Deutschen

Anders als im Deutschen ist „geboren werden/sein“ im Türkischen *doğmak* ein aktives Verb und referiert auf das Individuum: *Hakan Frankfurt'ta doğdu*²⁶ „Hakan ist in Frankfurt geboren“. Anhand der Passivform *doğulmak* „geboren werden“ wird demonstriert, dass der damit formulierte Inhalt allgemein gültig ist: *İnsan ırkçı doğulmaz*²⁷ „Der Mensch wird nicht als Rassist geboren“, *Şair doğulmaz, şair olunur*²⁸ „Man wird nicht als Dichter geboren, sondern man wird zum Dichter“ (vgl. ebd.).

Das englische Äquivalent *to be born* wird wie im Deutschen ebenfalls nur passivisch verwendet. Hier weisen das Deutsche und Englische eine ähnliche Struktur auf, von der sich das Türkische unterscheidet.

Analog heißen dann die obigen Sätze im Englischen:

Hakan was born in Frankfurt.

A person is not born as a racist.

People are not born as poets, they become poets.

1.10.6. Der Agens im Türkischen

1.10.6.1. Tarafından

Wenn im Türkischen in Passivsätzen der Urheber genannt werden soll, dann geschieht dies mit *tarafından* „von (= von Seiten)“ ausgedrückt: *'Faust' Goethe tarafından yazıldı* „'Faust' wurde von Goethe geschrieben“. Für den korrekten Gebrauch von *tarafından* muss darauf geachtet werden, dass Substantive im Nominativ stehen und Pronomina im Genitiv (bis auf die Pluralformen). *Tarafından* ist aber nicht grundsätzlich auf das Passiv beschränkt, sondern kann auch im Aktiv verwendet werden. Dabei nimmt es die jeweiligen Possessivsuffixe an: *Tarafınızdan gönderilen hediyeleri aldık* „Wir haben die Geschenke erhalten, die von Ihnen

[Mitglieder pünktlich kommen gebeten werden]

²⁴ *Nasil meşhur ed-il-ir?*

[Wie berühmt gemacht wird]

²⁵ *Nasil meşhur ol-un-ur?*

[Wie berühmt wird man]

²⁶ *Hakan Frankfurt'ta doğ-du.*

[Hakan Frankfurt in geboren ist]

²⁷ *İnsan ırkçı doğulmaz.*

doğ – ul – maz

Stamm – PASS – Neg 3 Sg Präs

[Mensch Rassist geboren wird nicht]

²⁸ *Şair doğ-ul-maz, şair ol-un-ur.*

[Dichter geboren wird nicht Dichter wird man]

(Ihrer Seite) übersandt wurden“, *Bizim tarafımızdan da selam söyle!* „Bestelle auch von unserer Seite Grüße!“ (vgl. Ersen-Rasch 2004: 193). Allerdings muss in diesem Zusammenhang, was Ersen-Rasch nicht macht, darauf hingewiesen werden, dass der Gebrauch von *tarafından* in aktiven Strukturen sehr förmlich ist. Viel natürlicher wären im gesprochenen Türkisch folgende Varianten:

Sizin gönderdiğiniz hediyeleri aldık.

[Ihre geschickten Geschenke erhalten haben wir]

Die Geschenke, die Sie uns geschickt haben, haben wir erhalten.

Biz-den de selam söyle.

[Uns von auch Grüße bestelle]

Bestelle auch von uns Grüße.

1.10.6.2. Das Agens-Suffix *-ce*

Allerdings ist das nicht die einzige Möglichkeit, den Urheber zu nennen, da er auch durch das Suffix *-ce* angezeigt werden kann. Diese Variante kommt im Gegensatz zu *tarafından* überwiegend in der Nachrichten- und der Amtssprache in Zusammenhang mit Behörden (oder Personen als Gemeinschaft) vor, dabei wird aber der Urheber nicht besonders hervorgehoben (vgl. ebd.):

Avrupa Birliği'nce „seitens der Europäischen Union“

avukatlarınca „seitens seiner Anwälte“

Passivstrukturen, die im Türkischen mit dem Suffix *-ce* gebildet werden, sind grundsätzlich immer förmlicher als Strukturen mit *tarafından*. In einem alltäglichen Dialog greifen Sprecher in der Regel nicht zu *-ce*. Der Satz „Seitens seiner Anwälte sieht die Situation schlecht aus“ würde mit *tarafından* wiedergegeben werden: *Avukatları tarafından durum kötü*²⁹.

1.10.6.3. Ausnahmen im Passivgebrauch

Für den mündlichen Sprachgebrauch gibt Ersen-Rasch (2004: 193) in diesem Kontext folgenden Hinweis, der sehr nützlich ist: Wenn die nicht genannten Urheber Personen sind, wird die Passiv-Idee häufig durch ein aktives Verb in der 3. Person Plural ausgedrückt: *Türkiye'de ne yerler?*³⁰ „Was essen sie (die Leute) in der Türkei?“, aber: *Türkiye'de ne*

²⁹ Avukatlar-ı tarafından durum kötü.
[Anwälte seiner seitens Situation schlecht]

³⁰ Türkiye'de ne yer-ler?
[Türkei in was essen sie]

*yenilir?*³¹ „Was isst man in der Türkei?“. Wenn der Urheber sehr wichtig ist, werden Aktivformen vorgezogen. So sagt man nicht „Ich bin von einem Hund gebissen worden“, sondern *Beni köpek ısırdı* „Mich hat ein Hund gebissen“. Andererseits sagt man z. B. *Kolum kırıldı*³² „Ich habe mir den Arm gebrochen (= mein Arm hat sich gebrochen)“ und im Regelfall nicht *Kolumu kırdım*³³ „Ich habe meinen Arm gebrochen“.

Kolum kırıldı wird grundsätzlich *kolumu kırdım* vorgezogen, um zu signalisieren, dass es sich dabei um einen Unfall handelt. Im Türkischen wird gerne auf das Passiv zurückgegriffen, wenn etwas nicht bewusst oder unabsichtlich geschieht. Wenn ein Sprecher *kolumu kırdım* sagt, könnte das je nach Kontext so verstanden werden, dass sich jemand den Arm mit Vorsatz gebrochen hat.

1.10.6.4. Mehrere Urheber

Um eine Feinheit handelt es sich auch bei diesem Hinweis, der vor allem die gehobene Stilebene des Türkischen betrifft (ebd.): Manchmal kann es erforderlich werden, auch bei Verben mit dem Passivsuffix *-il-* darauf hinzuweisen, dass mehr als ein ungenannter Beteiligter vorhanden ist. Dann wird zusätzlich das Suffix *-in-* angehängt: *Şimdiye kadar AB'ye girilinmedi*³⁴ (AB = Avrupa Birliği = Europäische Union) „Bis jetzt wurde man in die EU nicht aufgenommen“.

Dieses zusätzlich Suffix *-in-* findet sich in erster Linie in Nachrichten und in seriösen Zeitungen, wenn aus ökonomischen Gründen mehrere bekannte Urheber nicht extra genannt werden, um eine redundante Aufzählung zu vermeiden. In solchen Fällen liegen in der Regel keinen neuen Informationen vor. Hier unterscheidet sich das Türkische wiederum vom Deutschen und Englischen, da in diesen Sprachen bei der Agens-Angabe mehrere Urheber einfach durch die Konjunktion *und* bzw. *and* miteinander verbunden werden.

³¹ Türkiye'**de** ne yenilir?
 yen – il – ir
 Stamm – PASS – 3 Sg Präs
 [Türkei **in** was gegessen wird]

³² Kol-**um** kırıldı.
 kır – il – di
 Stamm – PASS – 3 Sg Prät
 [Arm **mein** gebrochen wurde]

³³ Kol-um-**u** kırdım.
 [Arm **meinen** gebrochen habe ich]

³⁴ Şimdi-ye kadar AB'ye girilinmedi.
 gir – il – in – me – di
 Stamm – PASS – PASS – Neg – 3 Sg Prät

[Jetzt bis jetzt EU in aufgenommen wurde nicht]: Zur Betonung erscheint im Türkischen das Adverbial *jetzt* doppelt, im Deutschen ist eine doppelte Wiedergabe jedoch unidiomatisch.

1.10.7. Die Kausativa

Bevor sich Ersen-Rasch (vgl. ebd.) zum Kausativ äußert, stellt sie diese vier Sätze einander gegenüber:

- (1) Ders bitti.: Der Unterricht ist zu Ende.
Ders-i bitirdim.: Ich habe den Unterricht beendet.
- (2) Düğme kopmuş.: Der Knopf ist abgerissen.
Düğmey-i kopardım.: Ich habe den Knopf abgerissen.
- (3) Bekledim.: Ich habe gewartet.
Beni beklettin.: Du hast mich warten lassen.
- (4) Mektup yazdım.: Ich habe einen Brief geschrieben.
Mektub-u yazdırdım.: Ich habe den Brief schreiben lassen.

Intransitive Verben nehmen normalerweise auch im Türkischen kein direktes Objekt zu sich.³⁵ Man kann aus ihnen aber mit den entsprechenden Suffixen transitive Verben machen, z. B. *bitmek* „enden“ → *bitirmek* „etwas beenden“. So werden diese Verben objektfähig, d. h. die Valenzstelle des Verbs erhöht sich. Analog können auch transitive Verben um eine besetzbare Satzgliedstelle erweitert werden, z. B. (birini) tanımak „(jemanden) kennen“ → (birini birine) tanıtmak „(jemanden jemandem) vorstellen“. In all diesen Fällen bewirkt das Subjekt etwas, was sich auch als Veranlassen auswirken kann, vgl. *öl-* „sterben“ → *öldür-* „töten“; *yat-* „liegen“ → *yatır-* „(jemanden/etwas) hinlegen; *yap-* „machen“ → *yaptır-* „machen lassen“ (vgl. Ersen-Rasch 2004: 193ff.).

Im Türkischen gibt es viele solcher Suffixe, zusammenfassend werden sie Kausativsuffixe genannt. Die unten stehenden deutschen Übersetzungen der türkischen Verben geben nur die Hauptbedeutungen wieder (vgl. ebd.).

³⁵ In diesem Zusammenhang behauptet Comrie (1985: 341ff.), dass das Türkische zwei indirekte Objekte zulasse und dass viele Sprecher des Türkischen dies akzeptierten. Dem ist aber nicht so. Er erklärt seine These anhand des folgenden Beispiels:

| | | | | |
|----------|----------|----------|---------|--------------|
| Dişçi | müdür-e | mektub-u | Hasan-a | göster-t-ti. |
| dentist | director | letter | Hasan | show |
| indir. o | dir. o | indir. o | | |

‘The dentist made the director show the letter to Hasan’

Der türkische Satz ist nicht akzeptabel, da er grammatisch falsch ist. Wie Comrie zu dieser Behauptung kommt, ist nicht verständlich. Akzeptabel wäre:

Disci müdürün Hasana mektubu göstermesini istedi.

The dentist wanted the director show the letter to Hasan.

Zwei direkte Objekte sind im Türkischen akzeptabel, soweit das Verb transitiv ist, zwei indirekte aber grundsätzlich nicht.

- Das häufigste Kausativsuffix ist das vierförmige *-dir-*; es wird jedoch nicht an mehrsilbige Verbstämme angehängt, die auf Vokal oder *-l* oder *-r* ausgehen. Das Suffix *-dir*³⁶ wird an transitive (a) und intransitive (b) Verbstämme angehängt (ebd.):

| | | | |
|-------------|---------------------|---------------------------|---------------------------------|
| (a) sevmek | lieben | → sev dir mek | (jemanden für etwas) begeistern |
| yemek | essen | → yed dir mek | zu essen geben/füttern |
| bilmek | wissen | → bild dir mek | mitteilen (wissen lassen) |
| giymek | (etwas) anziehen | → giy dir mek | (jemanden) anziehen |
| öpmek | küssen | → öpt ür mek | küssen lassen |
| yapmak | machen | → yap tür mak | machen lassen |
| bozmak | kaputt-/kleinmachen | → boz dur mak | umtauschen (Geld) |
| tamir etmek | reparieren | → tamir ett ir mek | reparieren lassen |

| | | | |
|------------|----------------------|-----------------------|-----------------------------|
| (b) binmek | einsteigen/aufsitzen | → bind ir mek | einsteigen/aufsitzen lassen |
| gülmek | lachen | → güld ür mek | zum Lachen bringen |
| sönmek | erlöschen | → sönd ür mek | auslöschen |
| inanmak | glauben | → inand ır mak | glauben machen/überzeugen |
| kızmak | heiß machen | → kız dir mak | heiß machen/wütend machen |
| dolmak | voll werden | → dold ur mak | voll füllen/ausfüllen |
| susmak | schweigen | → sust ur mak | zum Schweigen bringen |

- An mehrsilbige Verbstämme, die auf Vokal oder *-l* oder *-r* enden, wird *-t-* angehängt (ebd.):

| | | | |
|--------------|-----------------|------------------------|--|
| (a) beklemek | warten | → beklet me k | warten lassen |
| istemek | wollen | → istet me k | (eine Sache) bestellen lassen |
| anlamak | verstehen | → anlat ma k | erzählen |
| tanımak | erkennen/kennen | → tanıt ma k | bekannt machen |
| okumak | lesen/studieren | → okut ma k | (vor)lesen lassen/ unterrichten/ Schul-/Universitäts-)Ausbildung zu- kommen lassen |
| hatırlamak | sich erinnern | → hatırlat ma k | (jemanden an etwas) erinnern |

³⁶ Allerdings muss hierbei beachtet werden, dass das Suffix *-dir* nach stimmlosen Konsonanten zu *-tir* wird, da das Türkische hier der Stimmtonanpassung unterliegt.

- (b) erimek schmelzen (intransitiv: → eritmek zum Schmelzen bringen
Der Schnee schmilzt.)
- düzelmek sich bessern → düzeltmek (etwas) verbessern/ in Ordnung bringen
- oturmak sich setzen/sitzen → oturmak (jemanden) sich setzen oder sitzen lassen/ etwas hinsetzen

- An eine Reihe einsilbige, konsonantisch auslautende Verbstämme wird das vierförmige Suffix *-ir-* angehängt (ebd.):

- (a) içmek trinken → içirmek zu trinken geben
- geçmek vorbeigehen → geçirmek vorbeigehen lassen/ verbringen
- duymak hören/fühlen → duyurmak bekannt geben/ verlauten lassen

- (b) bitmek enden → bitirmek (etwas) beenden
- pişmek kochen (intransitiv: → pişirmek kochen (transitiv: Ich koche Essen.)
Das Essen kocht.)
- düşmek fallen → düşürmek fallen lassen/ verlieren
- kaçmak fliehen → kaçırmak entführen/ (etwas) verpassen
- yatmak sich hinlegen/ liegen → yatırmak (jemanden) hinlegen/ einzahlen (Geld)
- doymak satt werden → doyurmak satt machen/sättigen

- An einige einsilbige Verbstämme, die meistens auf *-k* enden, tritt das vierförmige Suffix *-it-* (Ersen-Rasch 2004: 1959):

- akmak fließen → akıtmak fließen/ abfließen lassen
- sarmak herabhängen/ sich → sarkıtmak (etwas) herab-, hinaushängen
hinauslehnen
- korkmak Angst haben → korkutmak (jemanden) ängstigen
- kokmak (gut oder übel) riechen → kokutmak mit Gestank erfüllen
- ürkmek erschrecken (intransitiv: → ürkütmek (jemanden) erschrecken (transitiv:
Ich erschrak) Ich erschreckte ihn)

- Das zweiförmige Suffix *-er-* erscheint nur in wenigen Verben; die wichtigsten sind (ebd.):

gitmek gehen → **gidermek** (etwas) beseitigen
 çıkmak hinausgehen → **çıkarmak** herausholen, -ziehen u. a.
 kopmak abreißen, -gehen → **koparmak** (etwas) abreißen/ abbrechen

Das Verb *sapmak* „ein-, abbiegen“ hat zwei verschiedene Kausativformen: *saptırmak* „(jemanden) einbiegen lassen (Straße)/ (etwas) in eine andere Richtung bringen“ und *sapıtırmak* „vom rechten Weg abkommen, spinnen“ (ebd.).³⁷

- Separat merken sollte man sich auch *emmek* „saugen“ → *emzirmek* „stillen“ sowie diese unregelmäßige Bildungen (vgl. ebd.):

öğrenmek lernen → **öğretmek** lehren
 gelmek kommen → **getirmek** (her-)bringen/ holen
 görmek sehen → **göstermek** zeigen
 kalkmak aufstehen → **kaldırmak** aufstehen lassen/ aufheben/ wegräumen
 ısınmak sich erwärmen → **ısıtmak** (etwas) erwärmen/ warm machen
 aldanmak sich täuschen/ → **aldatmak** (jemanden) täuschen/ hinters Licht führen/ getäuscht werden
 kurtulmak gerettet werden → **kurtarmak** jemanden retten

Folgende Beispiele sollen den Kausativgebrauch im Satzzusammenhang verdeutlichen (vgl. ebd.):

Çocuklar-ı otobüs-e bin-dir-dim. Ich habe die Kinder in den Bus gesetzt.
 [Kinder die **in** den Bus setzen-gemacht ich]

Ben-i gül-dür-me. Bring mich nicht zum Lachen.
 [Mich lachen mache nicht]

Lambay-ı sön-dür. Mach die Lampe aus.
 [Lampe die aus mache]

³⁷ Trotz intensiver Recherchen konnte keine sprachgeschichtliche Quelle gefunden werden, die dieses Phänomen erklärt. Hier ist ein Forschungsdefizit im diachronen Bereich des Türkischen erkennbar.

Bu-nun-la beni inan-dır-amaz-sın. Damit kannst du mich nicht überzeugen.

[Damit mich überzeugen machen nicht können]

Arkadaş-ın-ı niye kız-dır-dın? Warum hast du deinen Freund verärgert?

[Freund deinen warum verärgert machst du]

Auch Negativ-Suffixe können mit dem Kausativsuffix ausgedrückt werden (ebd.):

Çanta-m-ı çal-dır-dım.

[Tasche meine stehlen lassen ich]

Ich habe mir meine Tasche stehlen lassen.

Para-lar³⁸-ım-ı bir dolandırıcı-ya kap-trı-dım.

[Geld mein einen Betrüger durch entreißen lassen ich]

Ich habe mir mein Geld durch einen Betrüger entreißen lassen.

Auf zwei weitere Faktoren macht Ersen-Rasch (2004: 196f.) im Zusammenhang mit Kausativa aufmerksam:

- Wenn die ausführende Person genannt wird, steht sie im Dativ:

Oğlum-a bilgisayar-ı tamir et-tir-dim.

[Sohn meinen Computer den reparieren lassen ich]

Ich habe meinen Sohn den Computer reparieren lassen.

Bilgisayar-ı oğlum-a tamir et-tir-dim.

[Computer den Sohn meinen reparieren lassen ich]

Ich habe den Computer meinen Sohn reparieren lassen.

Bilgisayar-ı oğlum-a tamir et-tir-t-tim.

[Computer den Sohn meinem reparieren lassen ich]

Ich habe den Computer durch meinen Sohn reparieren lassen/ zur Reparatur bringen lassen.

³⁸ Im Türkischen steht *Geld* = *para* im Plural, im Deutschen ist aber nur ein Gebrauch im Singular möglich. Grundsätzlich kann *Geld* in diesem Beispiel sowohl im Singular als auch im Plural verwendet werden. Auf die Pluralform *para-lar* wird gerne dann zurückgegriffen, wenn betont werden soll, dass es sich um einen hohen Geldbetrag handelt.

Hin und wieder sind solche Aussagen doppeldeutig:

Kızım-a mektup yaz-dır-dım.
[Tochter meiner Brief schreiben lassen ich]

- a) Ich habe meine Tochter einen Brief schreiben lassen
oder
b) Ich habe meiner Tochter einen Brief schreiben lassen.

In diesem Fall ist im Türkischen der Kontext ausschlaggebend, damit klar wird, welcher Sachverhalt hier vorliegt. Im Deutschen ist die Aussage nicht ambivalent, da hier im Gegensatz zum Türkischen zwischen Akkusativ- und Dativobjekt differenziert wird. Im Deutschen wird klar, dass in a) die Tochter schreibt, während in b) die Tochter angeschrieben wird. Auch im Englischen kann dieser Sachverhalt eindeutig wiedergegeben werden, allerdings nur mit einer Ergänzung in Form eines Indefinitpronomens *someone/somebody*. Das Englische kann hier aufgrund seiner isolierenden Struktur nicht wie das Deutsche auf bestimmte Kasusmarkierungen zurückgreifen:

- a') I had my daughter written a letter.
b') I made someone write a letter to my daughter.

- Es ist möglich, an einen mit Kausativsuffixen versehenen Verbstamm weitere Kausativsuffixe anzufügen. Bei jedem zusätzlichen Kausativsuffix nimmt der Bewirkungsfaktor, den das Subjekt hat, um eins zu. Oft kommen dann eine oder mehrere weitere, nicht genannte Personen ins Spiel, es können aber auch andere Faktoren sein (ebd.):

doğmak „geboren werden“ → doğurmak „gebären, zur Welt bringen“ → doğurtmak „entbinden“ → doğurtturmak „entbinden lassen“ → doğurtturmak (doğ-ur-t-tur-t-) „veranlassen zu entbinden.“

1.10.8. Die verbstammerweiternden Suffixe im Zusammenspiel

Am Ende der Passiv-Übersicht stellt Ersen-Rasch (ebd.) die verbstammerweiternden Suffixe im Zusammenspiel dar und greift dazu auf vier Beispielsätze zurück:

- (1) Üst-ün-ü değiş-tir. Zieh dich um.
[Kleider deine wechsel du]

- (2) Eski Türkçe-yi araştırı-yorum. Ich erforsche Alttürkisch.
[Alt Türkisch erforsche ich]
- (3) Bütün gün koşuş-tur-dum. Ich war den ganzen Tag unterwegs.
[Ganzen Tag gelaufen ich]
- (4) Teknik geliştiriliyor. Die Technik wird weiterentwickelt.
geliştir – il – yor
Stamm – PASS – 3 Sg Präs
[Technik entwickelt wird weiter]

Im vorherigen Abschnitt wurde gezeigt, dass Kausativsuffixe es ermöglichen, eine Stelle im Satz mehr zu besetzen. Diese Möglichkeit kann den Kausativsuffixen wieder genommen werden. Damit werden sie allerdings nicht, wie man meinen könnte, auf die Bedeutung des Ausgangsverbs zurückgeführt:

bil- „wissen“ → *bil-dir* „mitteilen“ → *bil-dir-il* „mitgeteilt werden“.

Mit *-il-* versehene Kausativverben sind immer passivisch interpretierbar. Bei Verbstämmen mit *-(i)n-* funktioniert das so:

sev- „lieben“ → *sevin-* „sich freuen“ → *sevindir-* „erfreuen“ → *sevindirilir-* „erfreut werden“.

Die mit *-il-* versehenen Verbstämme werden nicht mit *-dir-* erweitert (vgl. ebd.).

Ersen-Rasch (ebd.) weist darauf hin, dass es nur wenige Verben gibt, die mit allen Suffixen kombinierbar sind, besonders Reflexiv und Reziprok sind selten in einem Verb zu finden. Um dies zu demonstrieren verweist sie auf Lewis (1991: 152f.), der die Verben *daya-* „etwas stützen/anlehnen“ und *tani-* „kennen“ übersichtlich treppenartig anordnet:

- | | | |
|----------------|---------------------|------------------------------------|
| 1. Simplex | daya- | Merdiveni <u>duvara</u> dayadım |
| 2. Refl.-Pass. | daya-n- | duvara <u>dayandım</u> |
| 3. Reziprok | daya-n-iş | <u>dayanışma</u> içindeyiz |
| 4. Kausativ | daya-n-iş-tır- | dayanıştırma |
| 5. Passiv | daya-n-iş-tır-il- | Dayanıştırılmak üzere <u>çağrı</u> |
| 6. Negation | daya-n-iş-tır-il-ma | dayanıştırılma |

1. „Ich habe die Leiter an die Wand gelehnt“

2. „Ich habe mich an die Wand gelehnt“
3. „Wir befinden uns in *Solidarität*“
4. „Solidarisierung“
5. „Aufruf auf Solidarität“
6. „Nichtsolidarisiertwerden“

| | | |
|----------------|------------------|----------------------------|
| 1. Simplex | tanı- | Sacha'yi <u>tanıyorum</u> |
| 2. Refl.-Pass. | tanı-n- | Sascha tanınıyor |
| 3. Reziprok | tanı-ş | Sascha'yla tanışıyoruz |
| 4. Kausativ | tanı-ş-tır | Sascha'yla tanıştırayım |
| 5. Passiv | tanı-ş-tır-ıl | Sascha'yla tanıştırıldım |
| 6. Negation | tanı-ş-tır-ıl-ma | Sascha'yla tanıştırılmadım |

1. „Ich kenne Sascha“
2. „Sascha ist bekannt“
3. „Sascha und ich kennen uns“
4. „Ich möchte mit Sascha bekannt machen“
5. „Ich bin mit Sascha bekannt gemacht worden“
6. „Ich bin mit Sascha nicht bekannt gemacht worden“

a. Possibilität: tanı-ş-tır-ıl-abil-

Sascha'yla tanıştırabildik „Wir konnten mit Sascha bekannt gemacht werden“

b. Impossibilität: tanı-ş-tır-ıl-ama-

Sascha'yla tanıştıramadık „Wir konnten mit Sascha nicht bekannt gemacht werden“

c. Negation + Possibilität: tanı-ş-tır-ıl-ma-yabil-

Sascha'yla tanıştırmayabilirdik „Es hätte sein können, dass wir mit Sascha nicht bekannt gemacht worden wären“

d. Impossibilität + Possibilität: tanı-ş-tır-ıl-ama-yabil-

Sascha'yla tanıştıramayabilirdik „Es hätte sein können, dass wir mit Sascha nicht bekannt gemacht hätten werden können.“

Wie aus der treppenartigen Darstellung deutlich wird, werden die beiden Verben immer komplexer, je mehr Suffixe angehängt werden. Aus diesem Grund darf es nicht verwundern, wenn es nur wenige Verben im Türkischen gibt, die mit allen Suffixen kombinierbar sind. Die suffixreichen Verben können sowohl für den Sprecher als auch den Hörer sehr anstrengend werden.

Im Folgenden wird die Darstellung bei Banguoğlu (1986) diskutiert und mit Ersen-Rasch (2004) verglichen. Bei Banguoğlu (1986) handelt es sich um eine einsprachige türkische Grammatik.

1.11. Das türkische Passiv bei Banguoğlu (1986)

Nach Banguoğlu (1986: 413) wird ein Satz dann mit dem Suffix *-il-* passiviert, wenn der Agens aus bestimmten Gründen nicht genannt wird:

1a) *Sen başka bir işe veriliyorsun.*: Dir wird eine andere Tätigkeit gegeben³⁹.

ver – il – i – yor – sun
Stamm – PASS – Poss⁴⁰ – 2 Sg – Präs

2a) *Tutuklu Sivas'a gönderilecek.*: Der Verhaftete wird nach Sivas geschickt werden.

gönder – il – e – cek
Stamm – PASS – Poss – 3 Sg Fut I

3a) *Arabanın camı kırılmış.*: Die Scheibe des Autos ist eingeschlagen worden.

kır – il – miş
Stamm – PASS – 3 Sg Perf

Die Gründe, weshalb der Agens nicht genannt wird, sind unterschiedlich. Entweder ist der Agens nicht bekannt wie im dritten Satz. Hier wird das Passiv benutzt, damit niemand zu Unrecht einer Straftat beschuldigt wird. Im zweiten Satz wird der Agens in einem Verfahren aus ermittlungstaktischen Gründen nicht genannt. Im ersten Satz kann der Agens mitgedacht werden, weil der Kontext sich auf das Berufsleben bezieht (ebd.). Aktivisch formuliert würden die Sätze folgendermaßen lauten:

³⁹ Da es sich bei dieser Grammatik um eine einsprachig türkische handelt, übersetze ich die Sätze nach bestem Gewissen bei Bedarf ins Deutsche und Englische, damit die Unterschiede besser beschrieben und erklärt werden können.

⁴⁰ Hier liegt wie im vorherigen Kapitel aufgezeigt ein Possibilitätsuffix vor.

1b) Yetkililer seni başka bir işe veriyorlar.:

Die verantwortlichen Personen geben dir eine andere Tätigkeit/Aufgabe.

2b) Savcılık tutukluyu Sivas'a gönderecek.:

Die Staatsanwaltschaft schickt den Verhafteten nach Sivas.

3b) Bilinmeyen kişiler arabanın camını kırmışlar.:

Unbekannte haben die Scheibe des Autos eingeschlagen.

Banguoğlu (1986: 414) verweist auch auf allgemeingültige, passivische Redensarten (Satz 1 und 3). Anders als im Deutschen gibt es im Türkischen tautologische⁴¹ Aussagen im Passiv, die je nach Kontext gebraucht werden können. Auch diese werden mit dem Passiv-Suffix *-il-* bzw. wenn es die Vokalharmonie erfordert, mit *-ül-* gebildet:

1c) Bu teklif yapılmaz.:

yap – il – maz

Stamm – PASS – 3 Sg Präs

So ein Angebot macht man nicht.

Such an offer should not be made.

2c) Oradan eve dönüldü.:

dön – ül – dü

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

Von dort ging man nach Hause.

From there the people went home.

3c) Bir haber gönderilir.:

gönder – il – ir

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

Man schickt doch eine Nachricht.

A message should be sent (to friends).

Im Deutschen können diese Sätze nur mit *man*, im Englischen nur unpersönlich wiedergegeben werden, da es in diesen beiden Sprachen nicht üblich ist, in diesen Fällen ein Passiv zu gebrauchen. Im Türkischen wird der erste Satz immer dann gebraucht, wenn es sich um ein zu großzügiges Angebot handelt, oder wenn das Angebot moralisch verwerflich ist. Hier ist einmal mehr, wie so oft im Zusammenhang mit dem Passiv, der Kontext ausschlaggebend. Der dritte Satz hingegen ist pragmatisch betrachtet ein Vorwurf. Er wird besonders gerne verwendet,

⁴¹ Damit sind analytisch und logisch wahre Aussagen gemeint, die im Türkischen gerne floskelhaft verwendet werden wie etwa in 1c) (vgl. Bussmann 1983: 531). Im Englischen können diese tautologischen Redewendungen ebenfalls passivisch wiedergegeben werden.

wenn sich zwei Menschen schon länger nicht mehr gehört oder gesehen haben und sich gegenseitig im Gespräch dafür die Schuld zuweisen wollen.

Aktivisch formuliert lauten die Sätze folgendermaßen (ebd.):

1d) *Kimse bu teklifi yapmaz.:* *Niemand* macht so ein Angebot.
Nobody makes such an offer.

2d) *Oradan herkez eve döndü.:* Von dort ging jeder Heim.
From there everybody went home.

3d) *Insan bir haber gönderir.:* Der Mensch schickt doch eine Nachricht. Besser: Von
Zeit zu Zeit sollte man von sich hören lassen.
People should send a message.
Besser: From time to time you should keep in contact
with friends.

Gerade die Übersetzung des dritten Satzes ins Deutsche und Englische, die sich in beiden Sprachen etwas seltsam anhört, belegt, dass sowohl der passivische als auch aktive Ausdruck im Türkischen idiomatischer ist. Dennoch werden vor allem in der mündlichen Kommunikation die passivischen Redensarten, weil sie kürzer sind und die miteinander kommunizierenden Parteien sich kennen, den aktivischen Formen vorgezogen.

Analog zu Ersen-Rasch (2001: 190) verweist auch Banguoğlu (1986: 414) auf die Reflexiv-/Passiv-Suffix Problematik: „Vokalstämme, die entweder auf einen Vokal oder *l* enden, bilden das Passiv mit dem Suffix *-in-* (*bilinmek*: ‚etwas wird gewusst‘; *başlanmak*: ‚etwas wird angefangen‘). Im zweiten Beispiel unterliegt das *-in-* Suffix der Vokalharmonie und wird verändert in *-an-*. Während diese beiden Beispiele eindeutig sind, weisen die nächsten Beispiele je zwei verschiedene Lesarten auf:

sil-in-mek → 1. x wird sauber gemacht oder 2. x säubert sich.

koru-n-mak → 1. x wird geschützt oder 2. x schützt sich selbst.

Es ist gut möglich, dass die Ursache dieses Problems bis ins Altürkische zurückreicht und einer genaueren diachronen Untersuchung bedarf, die aber im Rahmen dieser Arbeit nicht erfolgen kann. Johanson (1991) macht folgende Bemerkung zur Syntax der altürkischen Kausativa: „Das diathetische System des frühen Altürkischen hat sich bisher entschieden dagegen

gewährt, sich in vorfabrizierten Inhaltskategorien wie 'Passiv', 'Reflexiv' und 'Kausativ' fesseln zu lassen. Die Suffixe *-ol-* und *-on-*, denen passivbildende Aufgaben zugeschrieben werden, weisen kaum Verwendung auf, wo sich eindeutig eine äußere – d.h. außerhalb des Subjektreferenten stehende – Quelle der beschriebenen Tätigkeit vorstellen ließe. [...] Indizien für die Existenz einer morphologischen Passivkategorie sind auf dieser Entwicklungsstufe des Türkischen also kaum vorhanden. Andererseits aber weisen die sog. Kausativa bekanntlich Verwendungen auf, die „passivisch“ anmuten.“

Genauer geht Banguoğlu (1986: 415) aus synchroner Sicht auf dieses Problem im Kapitel zum Reflexiv anhand zweier Sätze ein:

- Çocuk yıkandı, tarandı, giyindi.*: 1. Das Kind ist gewaschen, gekämmt und angezogen worden.
2. Das Kind hat sich gewaschen, gekämmt und angezogen.

- Yıkanacak mısınız?* 1. Werden Sie gewaschen werden?
2. Werden Sie sich selbst waschen?

Explizit weist Banguoğlu (ebd.) darauf hin, dass der Satz *Werden Sie sich selbst waschen?* im Türkischen auch mit einem Reflexivpronomen wiedergegeben werden kann:

Kendiniz yıkanacak mısınız?

Obwohl es im Türkischen einerseits, wenn der Kontext im Fall von Passiv/Reflexiv nicht beachtet wird, zu Missverständnissen kommen kann, hat diese Ambiguität durchaus auch ihre Vorteile. Wenn beispielsweise eine Krankenschwester die sensible Patientin, die gerne etwas falsch versteht und nicht die allerumgänglichste ist, fragt: „*Yıkanacak mısınız?*“ handelt die Krankenschwester in diesem Fall taktisch klug. Sie erkundigt sich allgemein danach, ob die Patientin das Bedürfnis nach Hygiene hat, oder nicht. So fühlt sich die empfindliche Patientin nicht in die Ecke gedrängt. Eine deutsche oder englische Krankenschwester muss sich im gleichen Fall entscheiden zwischen: „Werden Sie sich waschen?“/“Will you wash yourself?“ (Das traue ich Ihnen schon zu) „Soll ich Sie waschen?“/“Would you like me to wash you?“ (Das traue ich Ihnen noch nicht zu nach dieser Operation).

Auch Banguoğlu (1986: 417) beschäftigt sich unmittelbar nach dem Passiv mit dem Kausativ und erklärt, dass es mit den Suffixen *-it-* und *-ir-* gebildet wird.

1. *Saç-in-ı kestirmişsin.*: Du hast deine Haare schneiden lassen.
You have had your hair cut.

2. *Saç-ım-ı kestirdim.*: Ich habe meine Haare schneiden lassen.

I had my hair cut.

3. *Zeynep çocuğa süt-ü içirdi.*: Zeynep brachte das Kind dazu, seine Milch zu trinken.

Zeynep made the child drink his/her milk.

Wie das Passiv auch, wird das Kausativ im Türkischen mit einem bestimmten Suffix gebildet und gibt semantisch einen Sachverhalt wieder, in dem jemand von einer bestimmten Handlung betroffen ist.

Nun bleibt zu untersuchen, wie aus englischer Sicht das türkische Passiv erklärt wird.

1.12. Das türkische Passiv bei Lewis (1967)

Lewis (1967: 149f.) steigt unmittelbar so in die Materie ein: “It is formed by adding *-il-* after all consonants except *l*: *sev-il-* 'to be loved'; *gör-ül-* 'to be seen'; *yap-il-* 'to be made'; *tut-ul-* 'to be held. Stems in *-l-* or vowel form their passive identically with the reflexive:

| | | | | |
|--------------|--------------|---|---------------|---------------------|
| <i>al-</i> | to take, buy | → | <i>al-in-</i> | to be taken, bought |
| <i>oku-</i> | to read | → | <i>oku-n-</i> | to be read |
| <i>kapa-</i> | to shut | → | <i>kapa-n</i> | to be shut |

Thus, for example, *söylen-* is both the reflexive and the passive of *söyle-* and means either 'to grumble' or 'to be spoken' [...].“

Diese Darstellung weist bereits große Parallelen mit Ersen-Raschs (2001) auf. Auch Lewis (1967: 150) geht wie die anderen beiden Grammatiken auf das Portmanteau-Morphem *-(i)n* ein, das sowohl das Passiv als auch das Reflexiv sein kann.

Anders als die beiden anderen Grammatiken beschäftigt sich Lewis (ebd.) mit dem Gebrauch des Passivs im Türkischen und vergleicht es mit dem Englischen. Hierbei erwähnt er, dass das türkische Passiv aus Gründen der stilistischen Variation nicht so häufig verwendet wird wie das Englische. Allerdings steht diese Behauptung ohne jeglichen Beweis im Raum. Interessant wäre zu wissen, ob Lewis selbst irgendwelche Untersuchungen zum Passivgebrauch im Türkischen durchgeführt hat, oder ob er sich auf andere Quellen stützt. Das alles geht aber leider aus seiner Darstellung nicht hervor. Nach Lewis (ebd.) bedient sich das Türkische viel häufiger der Aktivform, als es das Englische tut. Während im Englischen 'this job is beginning to be done'

durchaus gängig ist, begegnet man im Türkischen viel häufiger der Aktivform *bu işi yapmaya başlıyorlar* als *bu iş yapılmaya başlanıyor*. Jedoch verweist er wie Banguoğlu (1986: 413ff.) auch auf den unpersönlichen Passivgebrauch im Türkischen und zieht dafür dieses Beispiel heran: *Niçin yalan söylenir?* (Why are lies told; why do people tell lies?). Er erklärt, dass in diesem Fall das Verb im Passiv ein Subjekt zu haben scheint, dass aber unpersönliche Passive auch gewöhnlich aus intransitiven Verben geformt würden und dann kein vorstellbares grammatisches Subjekt hätten. Um diese Erklärung zu untermauern verweist er in einer Fußnote darauf, dass die wörtliche Bedeutung von *yalan söylenir* nicht 'lies are told' ist, sondern 'lie-telling is done'.

Anhand des Sprichwortes *Bahşiş atın dişine bakılmaz*⁴² 'one does not look at the teeth of a gift horse' (einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul) demonstriert Lewis (1967: 150) das verneinte aoristische Passiv im Präsens.

In einer Hinsicht ist jedoch Lewis (1967: 151f.) genauer als Banguoğlu (1986: 413ff.): Er erklärt den Gebrauch des *ol-* Passivs *yerlilerle çabuk arkadaş ol-unur* 'one quickly becomes friends with the natives'. Diese Passivform entsteht, indem das Passiv aus Verben gebildet wird, die aus *et-* 'to do' und einem verbalen Nomen zusammengesetzt werden. 'Freundschaft schließen' heißt im Türkischen *arkadaş edinmek*. Das *d-* in *ed-* unterliegt der Konsonantenanpassung im Stimmtone und erscheint deshalb als *d-* und nicht wie zu erwarten wäre als *t-*, da der Vokal *i* folgt. Würde anstelle eines Vokals oder stimmhaften Konsonantes ein stimmloser Konsonant folgen, stünde da ein *t-*.

Lewis (1967: 151) verweist darauf, dass im Türkischen das *ol-* Passiv mehr Verwendung findet als das *et-* Passiv. Idiomatischer und somit häufiger zu finden als *tenkit ediliyor* ist *tenkit olunuyor* 'he is being criticized'.

Diese These halte ich als Muttersprachler für falsch, da meines Erachtens in idiomatischen Wendungen das *et-* Passiv, egal ob es sich um mündlichen oder schriftlichen Sprachgebrauch handelt, viel häufiger vorkommt. Da ich keinerlei Belege für meinen Standpunkt habe, bleibt abzuwarten, was im empirischen Teil der Arbeit zu diesem Punkt gesagt werden kann.

1.13. Zusammenfassung

Ein Defizit weisen alle drei Grammatiken auf: Keine definiert an irgendeiner Stelle das Passiv, was schon wegen der Vollständigkeit wünschenswert wäre. Die Passivdefinition in Kapitel 3

⁴² Genau genommen handelt es sich hierbei im Türkischen nicht um ein Sprichwort, sondern um einen Phraseologismus. So entspricht es nach Burger (2007: 15) der Phraseologie im engeren Sinne, da hierfür die drei typischen Merkmale gegeben sind: Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität. Im Deutschen hingegen liegt ein Sprichwort vor, da der Satz in sich abgeschlossen ist und sich reimt (vgl. Burger 2007: 108ff.).

stammt aus einem grammatischen Wörterbuch. Ein weiterer Kritikpunkt betrifft die Vollständigkeit der Passivdarstellung als solche:

Deskriptiv betrachtet sind die drei Grammatiken durchaus unterschiedlich. Ersen-Rasch (2001) beschreibt das türkische Passiv und vergleicht es mit dem Deutschen, Lewis (1967) beschreibt das türkische Passiv und vergleicht es mit dem englischen Passiv. Banguoğlu (1986) hingegen beschreibt das türkische Passiv nur aus muttersprachlicher Sicht und stellt deshalb keine Vergleiche mit anderen Sprachen an. Gerade von Lewis (1967) kann aber erwartet werden, dass er sich auch mit der *von*-Phrase bzw. mit dem *by*-agent auseinandersetzt, da es im Englischen im Zusammenhang mit dem Passiv in vielen Grammatiken behandelt wird (vgl.: Greenbaum/Quirk 1997: 45, Greenbaum 1996: 57).

Wie wichtig die *von*-Phrase in Passiven im Deutschen ist, beschreiben Sommerfeldt/Starke (1998: 83) und nennen auch statistisch relevante Zahlen:

„Die Agensergänzung wird im Passiv als Satzglied den präpositionalen Objekten zugeordnet. In der Mehrzahl der Fälle (75%) wird sie mit der Präposition *von* angeschlossen, zu etwa 25% wird die Präposition *durch* gebraucht. Nach *von* folgen vorherrschend Personenbezeichnungen, [...] nach *durch* stehen vor allem Abstrakta.“

Der Vortrag wurde *von* einem Physiker gehalten.

Die malerische Landschaft wurde *durch* ein Erdbeben verwüstet.

Im Türkischen verhält es sich mit der *von*-Phrase bzw. dem *by*-agent etwas anders, was Jansky (1982: 152f.) in seinem *Lehrbuch der Türkischen Sprache* ausführlich behandelt. Hierbei handelt es sich um keine Grammatik im klassischen Sinn, sondern um ein Lehrbuch, mit Übungen und Lösungen, das seinen Schwerpunkt auf das Übersetzen legt. Dennoch enthält das Lehrbuch sehr gute und ergänzende Informationen zum türkischen Passiv:

„Die deutsche Präposition *von* beim Passiv wird im Türkischen durch das Substantivum **taraf** *die Seite* im Ablativ ausgedrückt, also wörtlich *von Seiten*. So entstehen folgende Formen:

| | | | |
|-------------------------|-------------|----------------------------|---------------------|
| <i>taraf – im – dan</i> | von mir | <i>taraf – imiz – dan</i> | von uns |
| <i>taraf – in – dan</i> | von dir | <i>taraf – iniz – dan</i> | von euch, von Ihnen |
| <i>taraf – in – dan</i> | von ihm/ihr | <i>taraf – ların – dan</i> | von ihnen |

Das Wort *taraf* stellt in diesem Fall also eine Postposition mit dem Genitiv [...] dar. Vor ihm stehende Substantiva erhalten die Genitivendung nicht [...]“:

*Teklif firmanız tarafından red-
edildi*

reded – il – di

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

Das Angebot wurde von unserer Firma
abgelehnt.

Weshalb Lewis (1967) auf *taraf* nicht eingeht, ist nicht wirklich nachvollziehbar. Denn gerade hier bietet sich ein Vergleich mit der deutschen *von*-Phrase und dem englischen *by*-Agent geradezu an. Guchman (1976: 13) mag zwar mit seiner Behauptung „Von nicht geringer Bedeutung ist auch der Umstand, dass in allen Sprachen, in denen sich eine Aktiv-Passiv-Opposition herausgebildet hat, der Gebrauch des Passivs in Sätzen ohne ein Agens absolut dominiert“ recht haben. Dennoch sollte der Umstand, dass es im Türkischen grundsätzlich die Möglichkeit der Agens-Angabe gibt, nicht vernachlässigt werden.

Ähnliche Kritik ist aber auch im Fall von Banguoğlu (1986) durchaus berechtigt, da er mit keinem Wort im Zusammenhang mit dem Passiv auf den Kanzleistil im Türkischen eingeht, was man von einer einsprachigen Grammatik erwarten darf. Auch hierzu äußert sich Jansky (1982: 153) wie folgt:

„Zur Wiedergabe der deutschen Präposition *von* beim Passivum wird manchmal, besonders im Kanzleistil, auch das an das betreffende Substantivum anzuhängende Suffix *-ce*, *-ca*, nach harten Konsonanten *-çe*, *ça*, stets unbetont, verwendet. Folgt es auf ein Substantivum mit dem Possessivsuffix der 3. Person Singular oder Plural, so ist zwischen Possessivsuffix und Passivsuffix der Konsonant *n* einzuschieben [...]“:

Demirin ihracı Hükümetçe⁴³ menedildi.

mened – il – di

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

Die Ausfuhr des Eisens wurde von
der Regierung verboten.

Pasaportum Türk konsolosluğunca vize edildi.

ed – il – di

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

Mein Pass wurde vom türkischen
Konsulat vidiert.

Nach dieser Gegenüberstellung der vier Sätze verweist Jansky (ebd.) darauf, dass das Passiv im Türkischen gerne und im Kanzleistil mit besonderer Vorliebe verwendet wird. Hier widersprechen sich Jansky (ebd.) und Lewis (1967: 150ff.), da Lewis behauptet, dass dem nicht so ist, dass das Türkische sich lieber aktivisch ausdrückt, wenn das möglich ist. Eine endgültige

⁴³ Im Gegensatz zum Englischen ist im Türkischen das Lexem Hükümet = Regierung ein Eigenname und wird deshalb groß geschrieben.

Entscheidung, wie sich das Passiv im Türkischen nun wirklich verhält, kann erst dann getroffen werden, wenn die empirische Untersuchung abgeschlossen und ausgewertet worden ist. Vorerst seien beide Behauptungen so in den Raum gestellt.

Bevor im nächsten Kapitel die Grundzüge der generativen Grammatik aufgezeigt werden, muss noch eine Unstimmigkeit behoben werden: Keenan (1985: 249) behauptet, dass die Muttersprachler des Türkischen die Agensphrase *tarafından* nur mit Widerstand akzeptieren. Diese Behauptung ist nicht haltbar. Die Agensphrase ist genauso gebräuchlich wie im Deutschen oder Englischen, wird lediglich im mündlichen Sprachgebrauch weggelassen, da hier der Kontext in aller Regel klar ist. Wie Keenan zu dieser Behauptung als Nicht-Muttersprachler des Türkischen kommt, ist schleierhaft. Auch gibt er keine Quellen oder wissenschaftliche Erhebungen an, die diese Behauptung stützen könnten.

1.14. Tabellarischer Überblick zu den Passiven im Türkischen, Deutschen und Englischen

1.15. Grundsätzliches

Der amerikanische Linguist Chomsky entwickelte in den 1970er Jahren die generative Grammatik, die sich im Wesentlichen damit beschäftigt, wie Sätze in einer Sprache gebildet werden (vgl. Sigurd 1970: 7f und Freidin 2007: 1ff.). So kann eine Grammatik als System von Regeln definiert werden, nach dem alle zulässigen Sätze, nicht aber die unzulässigen, erzeugt werden. Allerdings ergibt sich in diesem Zusammenhang die Unklarheit, was grammatische Sätze und was ungrammatische Sätze sind (vgl. Sigurd 1970: 1). Ein Ziel der generativen Grammatik war, ein solches endliches Regelwerk zu konstruieren, das eine unendliche Anzahl Sätze hervorbringen kann. So teilt die generative Grammatik die Elemente in Klassen ein, um dann Regeln formulieren zu können, doch liegt der Schwerpunkt hierbei auf den Regeln, welche demonstrieren, wie die Klassen im gesamten Regelsystem verwendet werden. In der generativen Grammatik können die Regeln, mit denen die Grammatik beschrieben wird, auch auf die Morphologie und Phonologie übertragen werden, da diese Bereiche eng miteinander zusammenhängen (vgl. ebd. 1f.).

1.16. Arbeitsweise in der generativen Grammatik

Die generative Grammatik arbeitet mit Strukturbäumchen zur Darstellung grammatischer Strukturen. Die genauen Regeln werden an einem Vorführbeispiel erläutert (ebd. 8ff.):

Eine generative Grammatik besteht aus einer Reihe bestimmter Regeln vom Typ $X \rightarrow Y$, wobei der Pfeil als „wird umgeschrieben zu“, „besteht aus“, „wird erweitert zu“ oder ähnlich gedeutet werden kann [...] und ist zunächst nur eine Konstituentenstruktursyntax.

Folgende Einheiten spielen in der generativen Grammatik eine wichtige Rolle:

1. S \rightarrow Subj + Präd
2. Präd \rightarrow V + Obj (Adv)
3. Obj \rightarrow NP, Pron + Akk
4. Subj \rightarrow NP, Pron
5. Pron \rightarrow *er, sie, ich, ...*
6. NP \rightarrow *die Frau, das Mädchen, der Mann, das Kind, Bärbel, ...*

⁴⁴ Ich bin mir durchaus darüber im Klaren, dass es sich bei der folgenden Darstellung der generativen Grammatik um eine veraltete Theorie handelt, die Chomsky selbst in den darauffolgenden Jahren modifizierte. Allerdings habe ich mich für dieses Modell entschieden, weil seine späteren Modelle nicht so gut auf syntaktische Analysen anwendbar sind.

7. V -> *traf, sah, fragte, ...*
 8. Adv -> *gestern, am Sonntag, (so) eben, ...*

| | | | |
|----|------------|------------|-------------|
| | <i>ich</i> | | <i>mich</i> |
| 9. | <i>er</i> | (+) Akk -> | <i>ihn</i> |
| | <i>der</i> | | <i>den</i> |

Man kann die Regeln folgendermaßen lesen:

- (1) Ein Satz (S) besteht aus NP und VP.
 (2) Eine VP besteht aus Verb (V) + NP und eventuell auch Adverb, PP, Satz, AP; man beachte dabei, dass wir uns im Augenblick nur für Verben mit obligatorischem Objekt (transitive Verben) interessieren.
 (3) Die Schreibversion von VP, bzw. von V ist eine Nominalphrase (NP) oder Pronomen plus Kasusanzeiger Akkusativ (Akk).
 (5) Als Pronomen können auftreten *er, sie, ich* usw.
 (6) NP kann sein *die Frau, das Mädchen* usw.
 (9) *ich* mit Merkmal Akk wird *mich, er* gefolgt von Akk wird *ihn, der* gefolgt von Akk wird *den* (bestehenbleibendes Akk muss man sich als späterhin automatisch zu eliminieren denken).

Runde Klammern um ein Element bedeuten, dass es fakultativ (wahlfrei) ist und entweder einbezogen oder ausgeschlossen werden kann. Bei bestimmten Regeln (Lexikonregeln) ist die Alternative jeweils mit Komma abgetrennt beigefügt worden. Unter ihnen muss man sich für eine entscheiden⁴⁵. Die Regeln 5, 6, 7 und 8 geben nicht alle Alternativen an, und die Punkte bezeichnen die Möglichkeit einer Hinzufügung noch weiterer Elemente. Die Regeln werden dann solange durchgegangen, bis alle ausführbaren Operationen auch ausgeführt sind. Eine Regel kann somit auch mehrmals angewandt werden. Und alle Regeln expandieren nur ein

⁴⁵ Hierbei handelt es sich um eine paradigmatische Kette: Rein grammatikalisch sind *er, sie, es* austauschbar, aber in einem bestimmten Kontext kann nur ein bestimmtes Personalpronomen angewandt werden.

Element⁴⁶. Dies gilt jedoch nicht für die letzte (die morphophonematische) Regel, die daher von derselben Art ist wie die Transformationen, die noch später behandelt werden. [...] Der Vorgang der Satzerzeugung kann durch eine so genannte Derivation (d.h. Ableitung) beschrieben werden, d.h. durch eine Reihe von Sequenzen (sog. Ketten), die je nach den darin angewandten Regeln verschieden aussehen. *Der Satz Bärbel traf ihn eben* kann also wie aus der folgenden Derivation hervorgeht erzeugt werden.

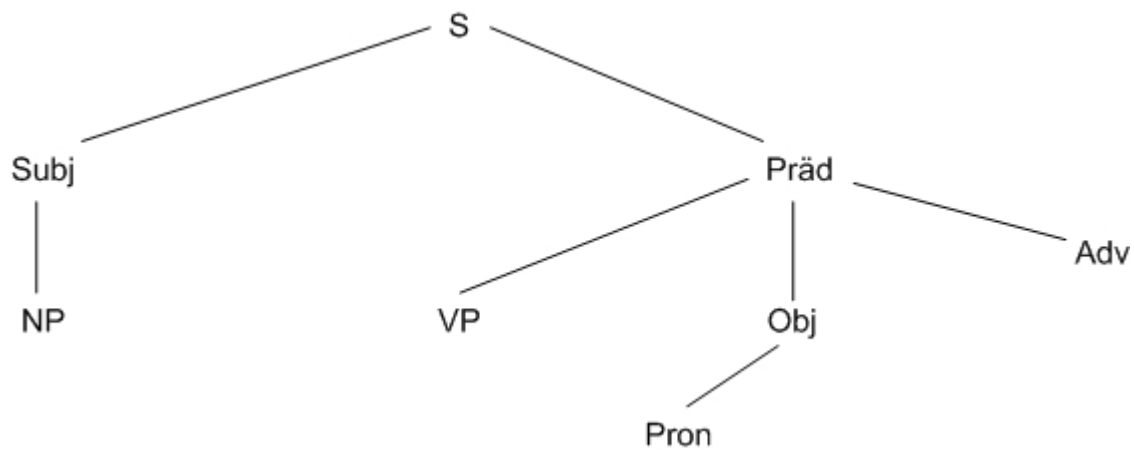
Derivation

| Regel | Kette | Kommentar |
|--|-------|---|
| 1. NP + VP | | S wird erweitert |
| 2. NP + VP + Obj + Adv | | VP wird erweitert, Adv dabei einbezogen |
| 3. NP + VP + Pron + Akk + Adv | | Obj wird erweitert |
| 4. NP + VP + Pron + Akk + Adv | | Subj wird gewählt |
| 5. NP + VP + <i>er</i> + Akk + Adv | | Pron <i>er</i> wird gewählt |
| 6. <i>Bärbel</i> + VP + <i>er</i> + Akk + Adv | | Als NP erscheint <i>Bärbel</i> |
| 7. <i>Bärbel</i> + <i>traf</i> + <i>er</i> + Akk + Adv | | Das Verb wird gewählt |
| 8. <i>Bärbel</i> + <i>traf</i> + <i>er</i> + Akk + <i>eben</i> | | Adv wird gewählt |
| 9. <i>Bärbel</i> + <i>traf</i> + <i>ihn</i> + <i>eben</i> | | Morphonematische Regelung von <i>er</i> + Akk |

Das erste Symbol *S* (Satz), das die Grammatik einleitet (das aber in der Derivation nicht aufgeführt wird), nennt man *Anfangskette* (oder Sequenz), die letzte Reihe in der Derivation nennt man *Endkette*. Alle Ketten vor dieser Endkette heißen *unterliegend*. [...] Schon dieses einfache System kann hunderte von Sätzen hervorbringen. Vermehrt man gar die Lexikonregeln 6, 7 und 8 um weitere Alternativen, so wird diese Zahl noch einmal um ein Vielfaches größer⁴⁷.

⁴⁶ Dieser Ausdruck muss präzisiert werden: Mit *zur Zeit* ist zu einem bestimmten Zeitpunkt gemeint.

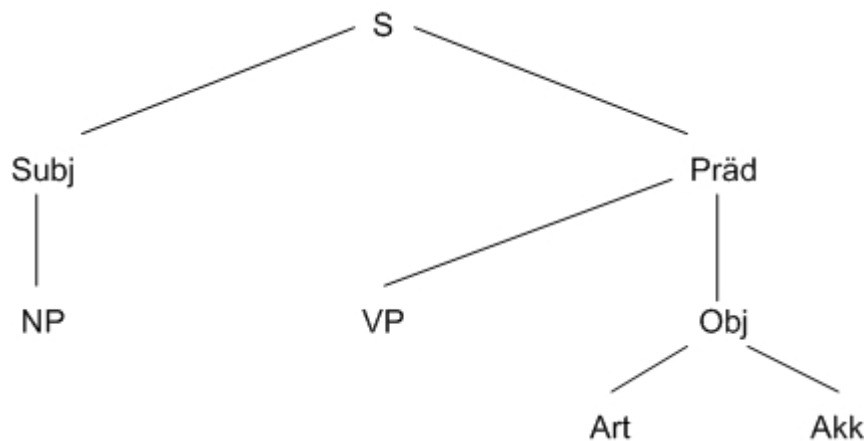
⁴⁷ Alternativ kann man den Satz durch eine Transformation umformen und die Sätze *Eben traf Bärbel ihn* oder *Ihn traf Bärbel eben* bilden (vgl. ebd. 12f.).



Bärbel + traf + er + Akk + eben

1.17. Aktiv und Passiv im Deutschen in der generativen Grammatik

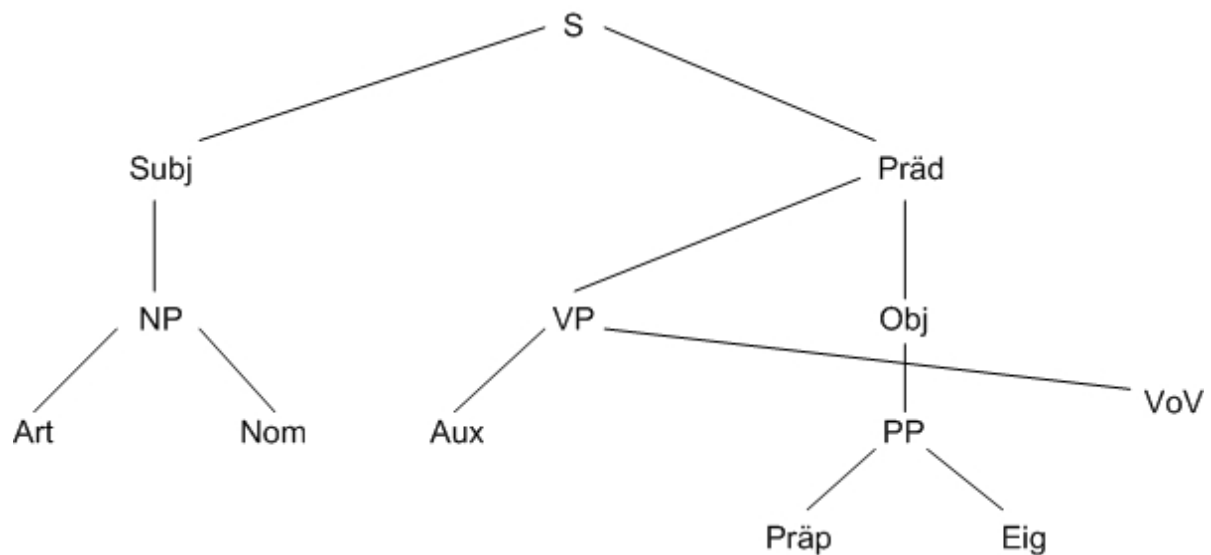
Das Schema aus dem Kapitel zur Arbeitsweise in der generativen Grammatik lässt sich ohne weiteres auf diesen Aktivsatz⁴⁸ übertragen:



Hans + schrieb + den + Aufsatz

Wenn dieser Satz eine Passivtransformation in Passiv erfährt, ändert er sich folgendermaßen, wobei im Passivsatz aus dem Akkusativobjekt *der Aufsatz* das Subjekt wird und das vormalige Subjekt *von Hans* als PP realisiert wird:

⁴⁸ Der Beispielsatz stammt aus Fichtner (1979: 116).



Der + Aufsatz + wurde + von + Hans + geschrieben⁴⁹

Fichtner (ebd.), der sich sowohl mit der deutschen als auch englischen Syntax aus generativer Perspektive beschäftigt, untersucht in beiden Sprachen eingehend die Modifikation des Verbs. Die erste Veränderung erfährt das deutsche Verb durch die Passivierung (PASV), die zweite durch die terminative Modifikation (TRMV)⁵⁰ und die dritte durch die Hinzufügung von modalen Hilfsverben (MODL). Wenn im Deutschen ein Aktivsatz in ein Passivsatz transformiert wird (vgl. Satz *Hans schrieb den Aufsatz* -> *Der Aufsatz wurde von Hans geschrieben*), geschieht weit mehr, als dass sich nur das Verb verändert: Vielmehr erfolgt eine Redistribution von Subjekt und Objekt. Die Transformation zeigt sich also durch eine „Neuverteilung“ von Subjekt und Objekt und dadurch, dass das lexikalische Verb (hier *schrieb*) in eine partizipiale Form (PRTp) übergeht und mit einem Auxiliar (hier *wurde*) (= W) versehen wird. Für diesen Vorgang formuliert er diese Regel (LVF) ist die Abkürzung für „letzte Verbform“:

PASV: (LVF + PRTp) + W (z.B. *werden*)

⁴⁹ Wie bereits erwähnt, könnte dieser Satz auch umgestellt werden: *Von Hans wurde der Aufsatz geschrieben*. Dabei wird zwar das Grundmuster des Satzes umgeformt, die syntaktischen Einheiten bleiben aber erhalten.

⁵⁰ Hiermit ist die Opposition von *haben* und *sein* gemeint, die es so im Englischen nicht gibt.

1.18. Aktiv und Passiv im Englischen unter Bezug der generativen Grammatik

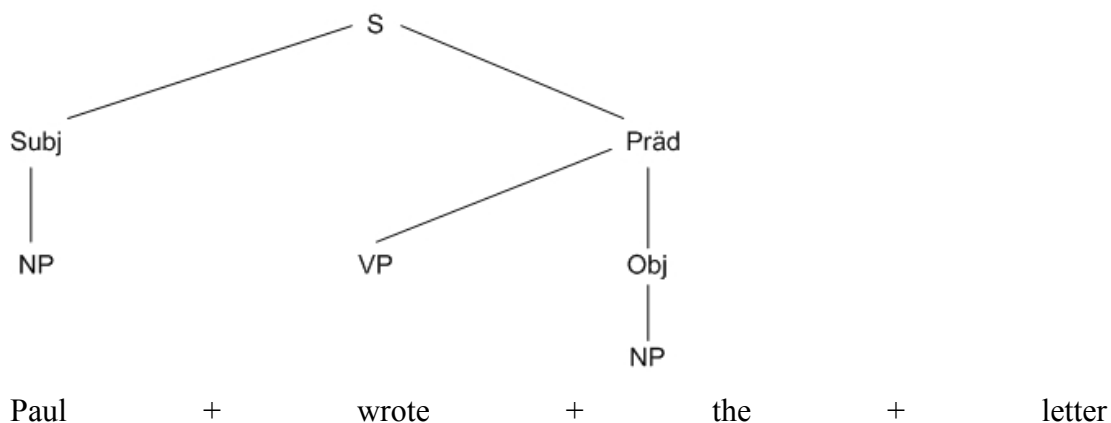
Im Englischen erfährt ein Aktivsatz, der ins Passiv transformiert wird, die gleiche Redistribution im Hinblick auf Subjekt und Objekt wie im Deutschen. Fichtner (1979: 108) formuliert diese Regel:

PASV: BE_p + (FVF + PRT_p)

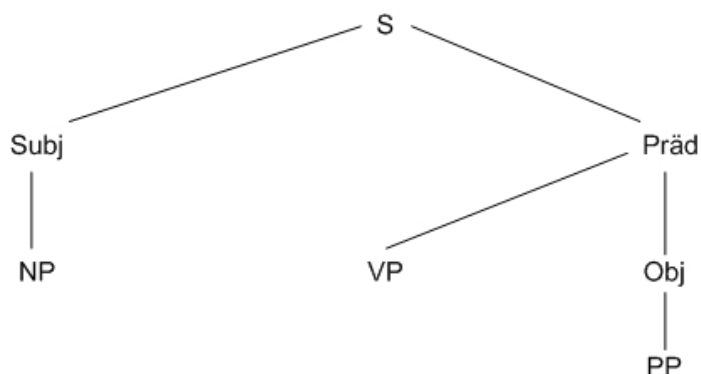
Die Abkürzung BE steht für das Hilfsverb *be*, p als Marker für das past participle. Die Buchstaben „FVF“ stehen für die erste Verbform („first verb form“), mit FVF ist wiederum das lexikalische Verb gemeint:

BE_p + (write + PRT_p) -> was written

Generativ dargestellt sieht der Aktivsatz *Paul wrote the letter* folgendermaßen aus:



Transformiert ins Passiv sieht dieser Satz folgendermaßen aus:



The + letter + was + written + by + Paul

1.19. Kritik an der generativen Grammatik

Obwohl die Beispielsätze aus den letzten beiden Kapiteln ohne Probleme im Sinne der generativen Grammatik dargestellt werden konnten, gibt es dennoch auch einige Kritikpunkte an dieser Theorie. Ein Problem ergibt sich dadurch, dass das Regelwerk nicht geschlossen ist. Sigurd (1970: 16ff.) weist darauf hin, dass die Forscher in der generativen Grammatik gezwungen sind, bestimmte formulierte Regeln wieder abzuändern oder umzuformulieren. Dies ist darauf zurückzuführen, dass man versucht, die Regeln so allgemein wie möglich zu halten. Dieses Problem geht einher mit der Tatsache, dass es keine vollständige generative Grammatik gibt (vgl. ebd.). Das bedeutet also, dass nicht alle grammatischen Phänomene restlos anhand der generativen Theorie erklärt werden können.

Der größte und schwerwiegendste Kritikpunkt ergibt sich jedoch dadurch, dass diese Theorie speziell für das Englische entwickelt wurde (vgl. ebd.). Da diese Theorie das Englische als zugrunde liegende Sprache hat, können bestimmte Charakteristika anderer Sprachen nicht problemlos berücksichtigt werden. In Kapitel 6.2 und 6.3 wurde in den Fußnoten angedeutet, dass die deutschen Sätze jeweils auch topologisch anders strukturiert werden können. Dabei kann der Aktivsatz auf drei verschiedene Arten dargestellt werden, der Passivsatz immerhin auf zwei verschiedene Arten. Damit ergeben sich schon sehr viele Variationsmöglichkeiten im Deutschen, die es aber nicht gibt, wenn man diese Sätze ins Englische überträgt. Richtig problematisch wird es, wenn man den englischen Satz *The letter was written by Paul* auf Türkisch *Mektup Paul tarafından yazıldı* anhand des generativen Strukturmodells wiedergeben möchte. Man kann zwar die Kategorie Subjekt und Objekt auf das Türkische übertragen, nicht aber die Kategorien der Phrasen. Die Nominalphrase, wie sie im Deutschen und Englischen existiert, gibt es im Türkischen nicht, da das Türkische keine Determinatoren wie Artikel kennt. Präpositionalphrasen gibt es im Türkischen nicht, da es keine Präpositionen kennt.

Edmondson (1982: 81ff.), der sich mit der Transformationssyntax im Deutschen auseinandersetzt, äußert sich zum Passiv folgendermaßen: In der GTG wird Passivierung auf eine Tiefenstruktur angewandt, die bezüglich der Stellung der Satzglieder dem Aktivsatz entspricht. Die bei der Passivierung vorgenommenen Operationen korrespondieren mit Änderungen, die auch die traditionelle Grammatik postuliert: (a) die Positionen der Subjekt- und Objekt-NP werden vertauscht; (b) dem ursprünglichen Subjekt wird eine Präposition hinzugefügt und (c) das Verb erscheint als Partizip in Begleitung von werden (abgesehen von Imperativsätzen, die *sein* erfordern. Vgl. *Sei begrüßt*, aber **Werde begrüßt*). [...]

Paradoxerweise muss gerade die Passivierung, eine Regel, an der Transformationen oft illustriert werden, als noch ausgesprochen problematisch gelten. Wortstellung und periphrastische Bildung der Verbformen stellen nebensächliche Aspekte und nicht Haupteigenschaften der Passivierung dar.

Ein Nachfolgemodell der Generativen Transformationsgrammatik ist Höhles lexikalistische Variante, mit der er sich in seiner Dissertation von 1978 beschäftigt. Höhle bezeichnet eine Konstruktion als ‚passiv‘ oder ‚passivähnlich, wenn sie (1978: 73f.):

- a) potentiell finit vorkommt,
- b) nur unter Rekurs auf eine andere („aktive“) Konstruktion beschrieben werden kann,
- c) wobei das Subjekt des Aktivs in keiner grammatischen Relation zum Prädikat des Passivs steht (d.h. gar nicht oder nur indirekt repräsentativ ist), so dass eine Argumentstele der logischen Charakterisierung nicht direkt belegt werden kann (die im Aktiv direkt durch den Lexikoneintrag belegt wird, und
- d) ein grammatisches Element – ein Verb, ein Affix o.ä. – vorhanden ist, mit dem die ‚aktive‘ Konstruktion nicht vorkommen kann.

Er weist explizit daraufhin, dass die Verschiedenartigkeit der Passivtypen (*wird-*, *sei-*, *gehör-*, *bleib-*, *lass-*) es verbietet, sie alle in vollkommen gleicher Weise zu generieren und meint, dass es verlockend sei, die Passivtypen, die eine infinite Verbform aufweisen und ein Subjekt haben (können), das dem Akkusativobjekt entspricht, in möglichst ähnlicher Weise zu beschreiben (vgl. ebd.). Höhle kritisiert zu Recht, dass die Transformationsgrammatik das reflexive *lass-* „Problem“ nicht berücksichtigen kann, da sein lexikalistischer Ansatz eine stärkere Generalisierung zulasse (ebd. 76).

Im Folgenden wird die Theorie der relationalen Grammatik dargestellt und es wird aufgezeigt, worin sie sich von der klassischen generativen Transformationsgrammatik unterscheidet.

Die Relationale Grammatik

1.20. Grundsätzliches

Entwickelt wurde die Relationale Grammatik (RG) von Perlmutter und Postal etwa ab Beginn der 70er Jahre und sollte ein alternatives Modell zur Standardtheorie der generativen Transformationsgrammatik sein (vgl. Oppenrieder: 1993: 601). Das Ziel dieser Forscher war es, eine Theorie aufzubauen, um vor allem diesen drei Zielen besser gerecht zu werden:

- (a) linguistische Universalien sollten formuliert werden;
- (b) die Klasse der in natürlichen Sprachen auftretenden grammatischen Konstruktionen sollte charakterisiert werden;
- (c) adäquate Grammatiken von Einzelsprachen sollten konstruiert werden (vgl. ebd.)

Somit sollten mit dieser Theorie die Lücken geschlossen werden, die in der generativen Grammatik kritisiert wurden. Eine ganz besondere Rolle spielt in diesem Zusammenhang die Aktiv-Passiv-Diathese. Perlmutter und Postal fanden heraus, dass in unterschiedlichen Sprachen unterschiedliche grammatische Mittel eingesetzt werden, um einen Konstruktionstyp aufzubauen, der sich einheitlich als Passivkonstruktion identifizieren lässt. Ausschließlich morphologische Bestimmungen sind somit ungeeignet, um den universellen strukturellen Kern dieses Konstruktionstyps zu erfassen. Aus diesem Grund schlugen sie diese universelle Charakterisierung vor (vgl. ebd.): In allen Fällen kommt es zu einer ganz bestimmten Veränderung der grammatischen Relationen der beteiligten nominalen Ausdrücke. Ein (rollensemantisches) Objekt wird auf einer folgenden syntaktischen Ebene (von der Markierung her) zum Subjekt und verdrängt dadurch das (rollensemantische) Subjekt aus dem Bereich der unmittelbar verbabhängigen Ausdrücke (in die sogenannte ‚Chomeur-Relation‘). – Einzelsprachlich geregelt sind bei diesen den Konstruktionstyp Passiv konstituierenden Relationsveränderungen lediglich die Mittel, mit denen die beteiligten nominalen Ausdrücke und/oder das passivierte Prädikat markiert werden (ebd.).

1.21. Relationen und Ebenen der Theorie

Ein wichtiger Bestandteil der RG sind grammatische Relationen. Diese setzen als zweistellige Relationen jeweils zwei linguistische Elemente (den (Teil-)Satz als das eine Relationsglied und einen nominalen Ausdruck oder das Prädikat dieses Satzes als das andere Relativum) miteinander in Beziehung. Grammatische Relationen bestehen jeweils relativ zu einer bestimmten syntaktischen Ebene. Eine Relationsveränderung, die etwa bei der Passivierung eintritt, zieht die Einführung einer neuen syntaktischen Ebene nach sich, auf der einerseits die neue Relation die alte ersetzt, andererseits aber auch alle unveränderten Relationen der Vorgängerebene weiter gelten. Somit ist ein weiteres Charakteristikum der RG, dass es sich um einen Mehrebenensatz handelt (vgl. ebd. 601f.).

Während die grammatischen Relationen universell bei der Charakterisierung des Aufbaus syntaktischer, d.h. relationaler Strukturen verwendet werden, variieren die grammatischen Mittel, die zur Markierung dieser relationalen Strukturen eingesetzt werden: Entsprechend lassen sich weder Dominanz- und Präzedenzrelationen noch morphologische Markierungen oder andere Markierungsstrategien universell zur Kennzeichnung bestimmter grammatischer Relationen einsetzen. Ebenso wenig ist eine einheitliche rollensemantische Charakterisierung grammatischer Relationen möglich. Deshalb werden grammatische Relationen in der RG als undefinierte Grundbegriffe eingeführt (vgl. ebd.).

Die Menge der grammatischen Relationen umfasst zumindest:

- (a) die Prädikatsrelation, repräsentiert durch das Relations-Zeichen ‚P‘;
- (b) die Termrelationen des Subjekts und der verschiedenen Objekte, repräsentiert durch ‚1‘ für das Subjekt, ‚2‘ für das direkte Objekt und ‚3‘ für das indirekte Objekt: die Benennungen weisen zum einen darauf hin, dass es sich nicht um die inhaltlich charakterisierten Relationsbegriffe der traditionellen Grammatik handelt, zum anderen wird durch die Bezeichnung deutlich, dass die verschiedenen Relationen im Hinblick auf ihre Erreichbarkeit für bestimmte syntaktische Regeln hierarchisch geordnet werden können [...]; dieser Aspekt der Hierarchisierung verbindet die RG mit bestimmten Ansätzen der Universalienforschung [...];
- (c) oblique Relationen, d.h. adverbelle Relationen im weitesten Sinn, die durch bestimmte semantische Rollen charakterisiert sind, wie Benefaktiv, Instrumental, Temporal, Lokal usw.; oblique Relationen stehen in der Relationenhierarchie tiefer als die Termrelationen [...];

(d) eine Anzahl RG-spezifische Relationen, darunter: die Relation (bzw. Relationenfamilie) Chomeur, bezeichnet mit ‚Cho‘ bzw. ‚1‘, ‚2‘ und ‚3‘: derartige Relationen kommen zustande, wenn ein Ausdruck in einer Termrelation von einem Ausdruck in der gleichen Termrelation verdrängt wird; wie z.B. im Rahmen der Passivkonstruktion ein 1-Ausdruck von einem anderen 1-Ausdruck, einem emporgestuftem 2-Ausdruck (der verdrängte Termausdruck verliert einen Teil seiner ursprünglichen grammatischen Eigenschaften, daher die Bezeichnung ‚Chomeur‘, d.h. ‚Arbeitsloser‘); die union-Relation, bezeichnet mit ‚U‘, die das Prädikat des untergeordneten Satzes bei der Satzverschmelzung (Clause Union) eingeht [...] (ebd.).

1.22. Die Repräsentation syntaktischer Strukturen

Die strukturelle Repräsentation von Sätzen erfolgt in Form von relationalen Netzwerken (Relational Networks), graphentheoretischen Objekten, die aus den folgenden drei Typen von primitiven Elementen aufgebaut sind [...]:

- (a) einer Menge von Knoten, die linguistische Elemente repräsentieren,
- (b) einer Menge von Relations-Zeichen, die grammatische Relationen bezeichnen,
- (c) einer Menge von Koordinaten (natürliche Zahlen von 1 bis n), die linguistische Ebenen bezeichnen (ebd. 603).

Die Tatsache, dass zwei linguistische Elemente auf einer bestimmten linguistischen Ebene in einer bestimmten grammatischen Relation zueinander stehen, lässt sich durch einen Bogen (Arc) repräsentieren, für den zwei äquivalente Notationen zur Verfügung stehen (von denen die erste die weitaus häufigere ist) (ebd.):

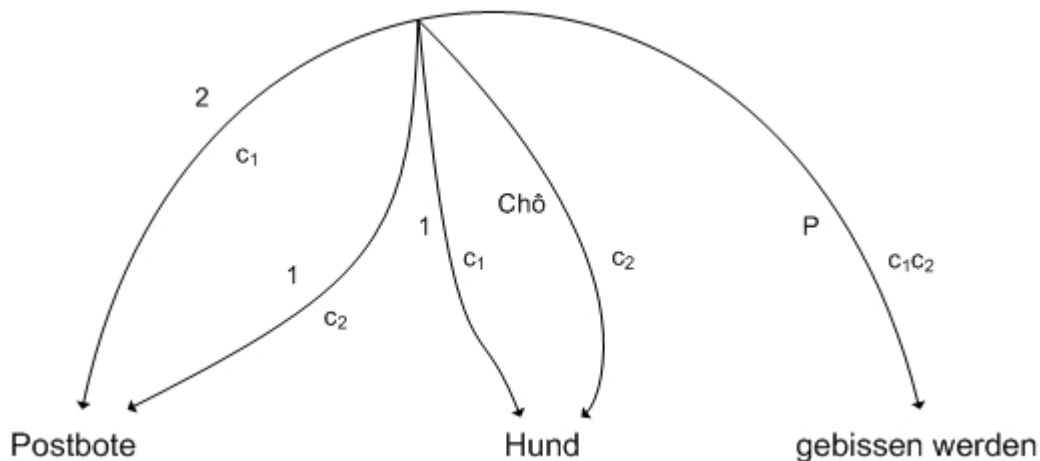
$$(a) \quad GR_x \quad \begin{array}{ccc} & b & \\ & \downarrow & \\ & a & \end{array} \quad c_i \quad (b) \quad [GR_x(a,b) < c_i >]$$

Ein Element a steht zu einem Element b auf der c_i -Ebene in der GR_x -Relation [...]. Relationale Netzwerke bestehen aus einer Menge solcher Bögen [...]. Ein wichtiger Hilfsbegriff ist der des Stratums als der Menge der Bögen mit einer gemeinsamen Koordinate [...] (ebd.).

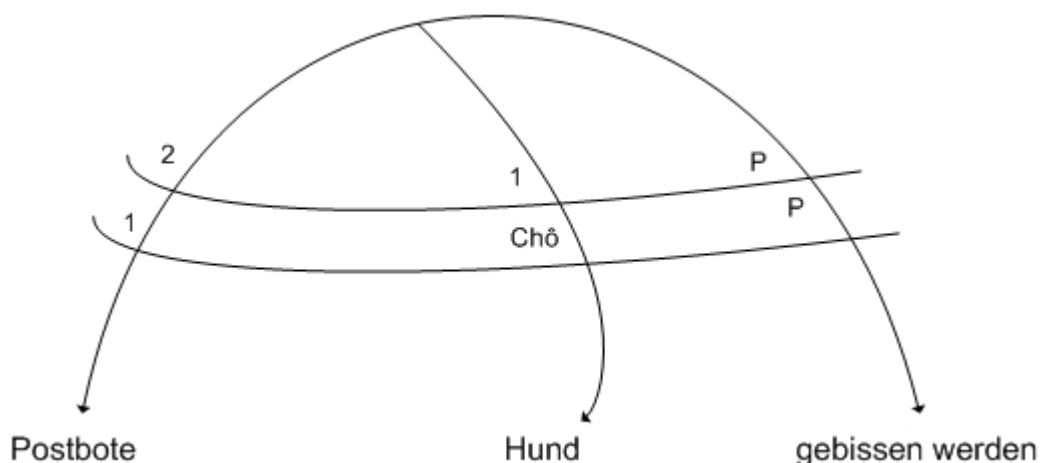
1.23. Die Repräsentation des Passivs im Deutschen

Die Repräsentation eines Satzes mit persönlicher Passivkonstruktion ohne irgendwelche Erweiterungen durch oblique Relationen sieht folgendermaßen aus (als Relationsglieder werden im Allgemeinen nur bestimmte ‚Nennformen‘ von Wörtern aufgeführt):

(1) Der Postbote wird von einem Hund gebissen.



Häufig erfolgt die Repräsentation auch in Form von Schichtendiagrammen (stratal diagrams). Die Bögen werden in verschiedene Schichten zerlegt, wobei jede Schicht ein Stratum (mit einer Relationsbezeichnung) repräsentiert:



Die beiden äquivalenten Repräsentationen sind folgendermaßen zu lesen: Die dargestellte Struktur, ein persönliches Passiv mit realisierter ‚Agens-Phrase‘, umfasst zwei Strata (ein initiales mit den zugehörigen initialen Relationen und ein finales mit den zugehörigen finalen Relationen); ein Ausdruck (*gebissen werden*) steht in beiden Strata in der P-Relation zum Gesamtsatz, ein weiterer Ausdruck (*Postbote*) steht im c_1 -Stratum in der 2-Relation, im c_2 -

Stratum dagegen in der 1-Relation zum Satz, ein dritter Ausdruck (Hund) steht im c_1 -Stratum in der 1-Relation und im c_2 -Stratum in der (1-) Chomeur-Relation zum Satz (ebd.).

1.24. Initiale Relationen und die ‚Universal Alignment Hypothesis‘

In einer relationsbasierten Theorie wie der RG ist die Zuweisung der grammatischen Relationen in einer Konstruktion eine zentrale Aufgabe [...]. Während die Festlegung eines Prädikatsausdrucks im Allgemeinen keine Probleme bietet, ist die Zuweisung der restlichen Relationen keineswegs trivial. Initiale Relationen – d.h. Relationen des c_1 -Startums – stehen dabei in engem Zusammenhang mit semantischen Rollen, während finale Relationen weitgehend die Oberflächengestalt eines Satzes bestimmen (ebd. 604).

Die Abhängigkeit der initialen Relationen von der Semantik wird in ihrer stärksten Form in der sogenannten ‚Universal Alignment Hypothesis‘ formuliert, wonach universell gültige Prinzipien die initialen Relationen nominaler Ausdrücke aus der Bedeutung der entsprechenden Sätze vorherzusagen gestatten [...] (ebd.).

1.25. Konstruktionstypen

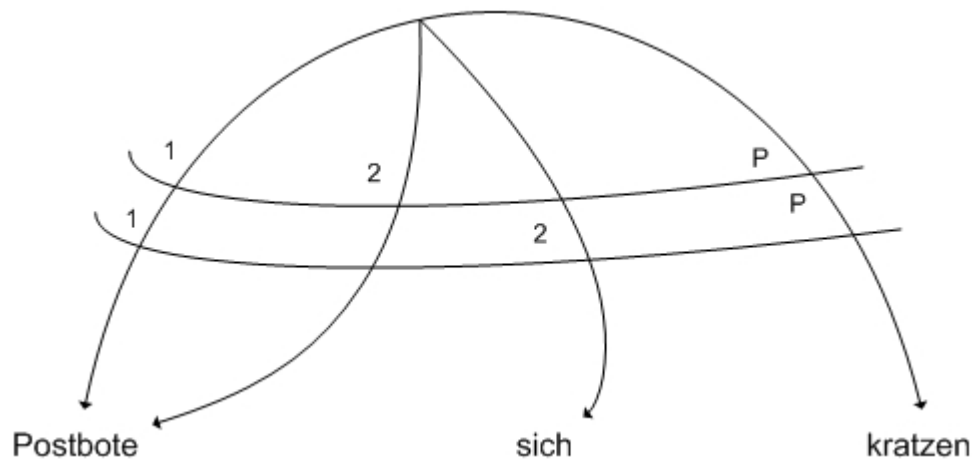
Sprachliche Strukturen werden nicht nur durch lexikalische Fakten charakterisiert. Vielmehr hängt die Zulässigkeit relationaler Netzwerke, die diese Strukturen repräsentieren, auch von sprachspezifischen und universellen syntaktischen Regularitäten ab. Dabei stehen insbesondere solche Konstruktionstypen und damit Regeln im Blickpunkt der bisherigen RG-Forschung, die wesentlich die drei Termrelationen einbeziehen (ebd.). Hier wird deutlich, dass die RG anders als die generative Grammatik neben universellen Regularitäten auch sprachspezifische berücksichtigt. Somit lässt sich die RG besser auf Sprachen wie das Türkische übertragen, was die generative Grammatik nicht leisten kann.

Ein bedeutender Teil der Konstruktionstypen ist durch satzinterne ‚Emporstufungen‘ (advancements) und ‚Herabstufungen‘ (demotions), d.h. ‚Umhierarchisierungen (revaluations) gekennzeichnet: Dies gilt z.B. für das Passiv mit einer 2-zu-1-Emporstufung als dem zentralen Merkmal in der RG-Analyse [...] (ebd.).

Eine zweite Menge von Konstruktionstypen ist dadurch charakterisiert, dass aus einer komplexen Struktur, die in ihrer Gesamtheit eine Relation zu einem übergeordneten Satzknotten eingeht, Teilausdrücke in den übergeordneten Satz ‚einwandern‘. Dazu gehören Anhebungsstrukturen, in der RG als ‚Aufstiege‘ (ascensions) bezeichnet, wie z.B. die englische Subjektsanhebungsstruktur [...] (ebd.).

Im Interesse der Forschung in der RG stehen auch Reflexivkonstruktionen. Alle diese Konstruktionen sind im Kern dadurch gekennzeichnet, dass ein nominaler Ausdruck in einem Stratum gleichzeitig zwei Relationen zum Satzknoden eingeht [...]. Eine solche Überlappung von Bögen (multiattachment) in einem relationalen Netzwerk wird durch die Einführung eines eigenen Reflexibogens aufgelöst [...] (vgl. ebd. 605).

Der Postbote kratzt sich.



1.26. Gesetze

Einen zentralen Bestandteil der RG-Forschung bildet die Aufstellung und Rechtfertigung von universell gültigen Gesetzen zur Charakterisierung zulässiger relationaler Netzwerke. Einige der wichtigsten Gesetze sollen im Folgenden kurz vorgestellt werden:

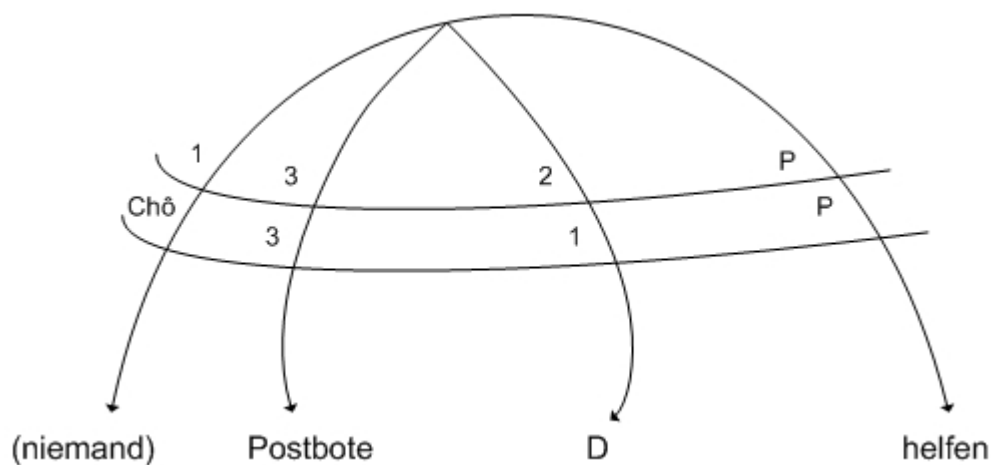
Das sogenannte ‚Stratal Uniqueness Law‘ [...] legt fest, dass pro Stratum und Basissatz (bestehend aus einem Satzknoden, einem Prädikat, den davon abhängigen Ausdrücken und den zugeordneten Relationen) die Termrelationen 1, 2 und 3 nur je einmal vorkommen dürfen. Dies wirkt sich bei Relationsveränderungen aus (Einführung von Chomeurrelationen), beschränkt aber natürlich auch die Verteilung der initialen Relationen. Konstruktionen mit mehr als zwei Objekten kann es demnach nicht geben und solche mit zwei Objekten müssen so analysiert werden, dass eine 2- und eine 3-Relation vorliegen, bzw. dass eine ursprüngliche 2- oder 3-Relation zum 2- oder 3-Chomeur wird [...] (ebd.).

Für das letzte Stratum in einem Netzwerk gilt das ‚Final 1 Law‘ [...], das festlegt, dass jeder Satz im finalen Stratum ein Subjekt besitzt [...]. Dieses Gesetz erzwingt im Zusammenhang mit Prädikaten, die keine 1-Relation im ersten Stratum zulassen, oder im Zusammenhang mit

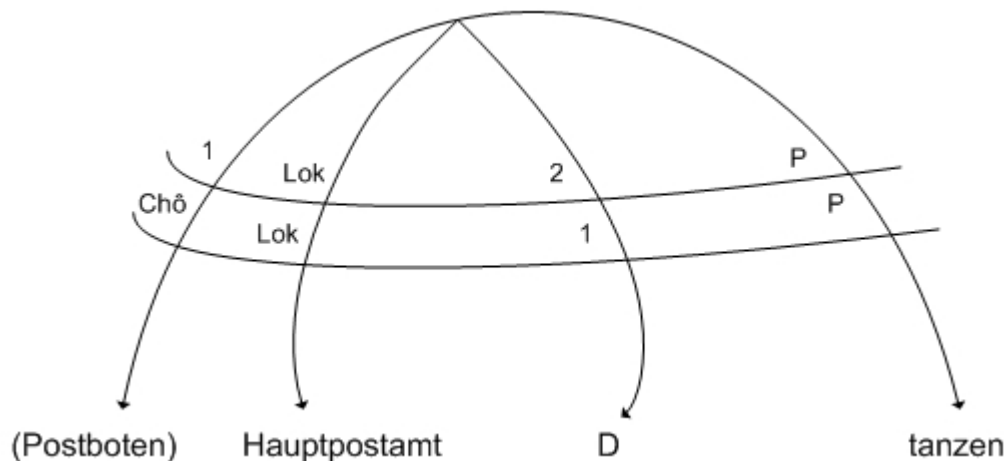
Konstruktionen, die durch ein Zwischenstratum ohne 1-Relation gekennzeichnet sind, die Emporstufung einer hierarchisch tieferen Relation zur 1-Relation (ebd.).

[...] Das Final 1 Law lässt also nur solche relationalen Netzwerke als wohlgeformt zu, in denen das letzte Stratum, d.h. dasjenige mit der höchsten im Netzwerk anzutreffenden Koordinate, eine 1-Relation enthält. Auf der anderen Seite können unterschiedliche Ausdruckstypen in der finalen 1-Relation stehen. Entsprechend werden Sätze, die keinen Subjektausdruck zu enthalten scheinen, mit Hilfe eines phonetisch nicht realisierten Dummy-Elements beschrieben. Einschlägig sind im Deutschen insbesondere bestimmte ‚subjektlose‘ Passivstrukturen, d.h. die sogenannten unpersönlichen Passive [...]; ein Dummyausdruck, der in einem nicht-letzten Stratum die 2-Relation einnimmt, verdrängt – wie beim persönlichen Passiv ein phonetisch realisierter Ausdruck mit der 2-Relation – den ursprünglichen 1-Ausdruck in den Chomeur-Status [...] (ebd. 606).

Dem Postboten wird (von niemandem) geholfen (ebd).



Im Hauptpostamt wird (von den Postboten) getanzt (ebd.).



Auch Relationsveränderungen (die z.B. zur Einhaltung des Final 1 Law erforderlich sind) unterliegen einer Reihe von Gesetzen. Zunächst können oblique Relationen (d.h. rollensemantisch spezifizierte Relationen) nicht durch syntaktische Relationsveränderungen zustande kommen; das ‚Oblique Law‘ [...] fordert dementsprechend, dass oblique Relationen nur im interpretationsrelevanten initialen Stratum eingeführt werden dürfen. Zwei RG-Gesetze legen das Verhalten der Chomeur-Relationen fest. Das ‚Motivated Chomage Law‘ [...] schränkt das Zustandekommen von Chomeur-Relationen auf die Situationen ein, in denen eine Termrelation aufgrund strataler Eindeutigkeit durch eine identische Termrelation verdrängt wird; die spontane Entstehung von Chomeur-Relationen ist damit ausgeschlossen (so dass die Dummy-Subjekt-Analyse ‚subjektloser‘ Passive im Deutschen auch durch dieses Gesetz erzwungen wird). Chomeur-Relationen entstehen ausschließlich durch Relationsveränderungen. Andererseits sollen sie selbst nicht mehr veränderbar sein. Der ‚Chomeur Advancement Ban‘ [...] verhindert die Emporstufung der hierarchisch tiefstehenden Chomeur-Relationen zu Termrelationen. Veränderbar sind also vor allem die Termrelationen. In diesem Bereich gilt als universelle Beschränkung das ‚1 Advancement Exclusiveness Law‘ (1AEX): In einer Satzstruktur darf nur ein einziges Mal eine 1-Relation durch Emporstufung entstehen. Das 1AEX erklärt u.a., warum unakkusativische Strukturen und Inversionsstrukturen nicht passivierbar sind (* Vom Postboten wird gestolpert/* Dem Postboten wird vom Leberkäse geschmeckt.): Die Besonderheiten der Konstruktionen führen (aufgrund des Final 1 Law) zum Entstehen einer nicht-initialen 1-Relation. Da keine spontane Chomeur-Entstehung möglich ist, muss die beim Passiv auftretende Chomeur-Relation durch die neuerliche Einführung einer 1-Relation erklärt werden. Diese doppelte Emporstufung zur 1-Relation innerhalb eines einzigen Satzes ist durch das 1AEX ausgeschlossen [...]. Für Aufstiege wurde als Beschränkung das ‚Relational Succession Law‘ formuliert [...], das festlegt, dass ein aufsteigender nominaler

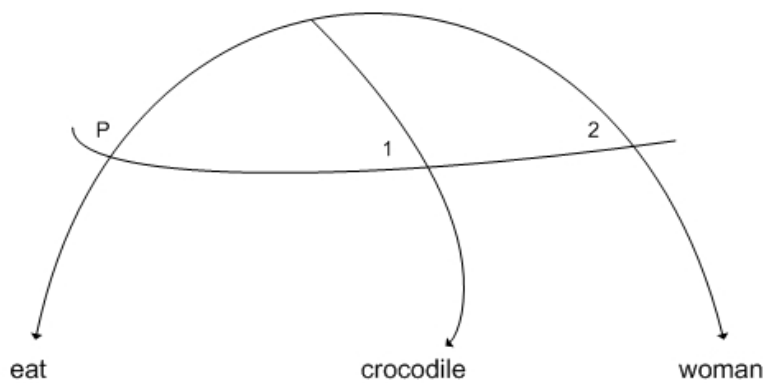
Ausdruck im Matrixsatz dieselbe Relation eingehen muss wie die Konstituente des Matrixsatzes, aus der heraus dieser Aufstieg erfolgt (beim Aufstieg aus einem untergeordneten Satz, der als 1 des Matrixsatzes fungiert, muss der Aufsteiger im Matrixsatz die 1-Relation erhalten). Die ursprüngliche Konstituente wird aufgrund des Gesetzes der stratalen Einzigkeit zum entsprechenden Chomeur zurückgestuft (ebd. 607).

1.27. Die Repräsentation des Passivs im Englischen

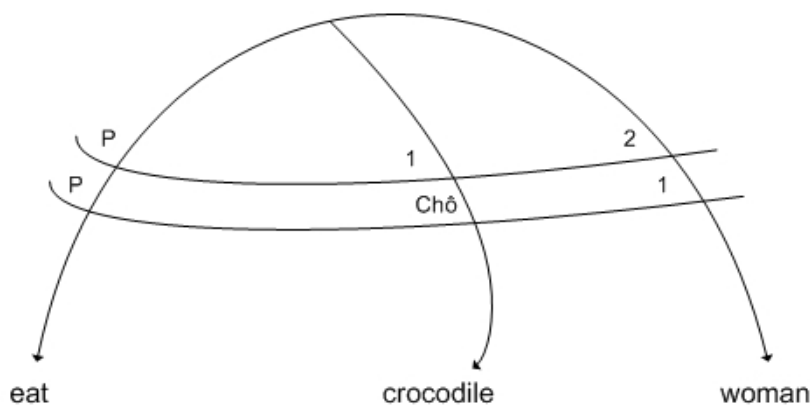
Nun sollen einige englische Sätze in der Tradition der RG dargestellt werden (Blake 1990: 1ff.):

1.27.1. Opposition Aktiv-Passiv

The crocodile ate the woman.



The woman was eaten by the crocodile.

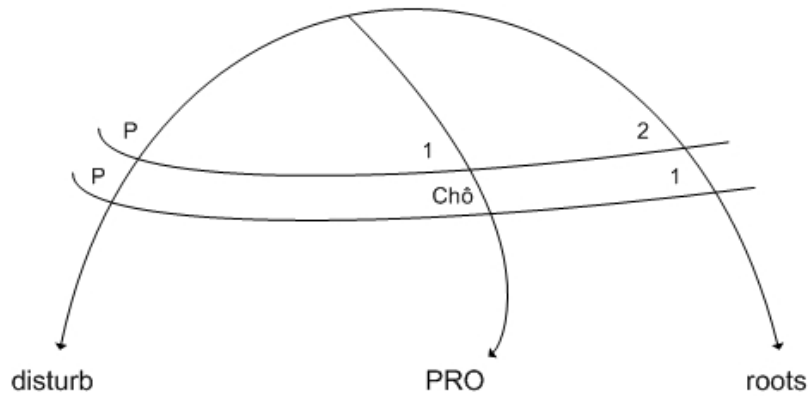


Die beiden Graphiken unterscheiden sich dadurch, dass der Aktivsatz nur ein Stratum enthält, während der Passivsatz zwei hat. Das ursprüngliche Stratum ist in beiden Darstellungen

enthalten, der Passivsatz enthält zudem die Umbewertung, die mit der Passivierung des Satzes einhergeht (vgl. ebd).

1.27.2. Das agenslose Passiv und seine Darstellung

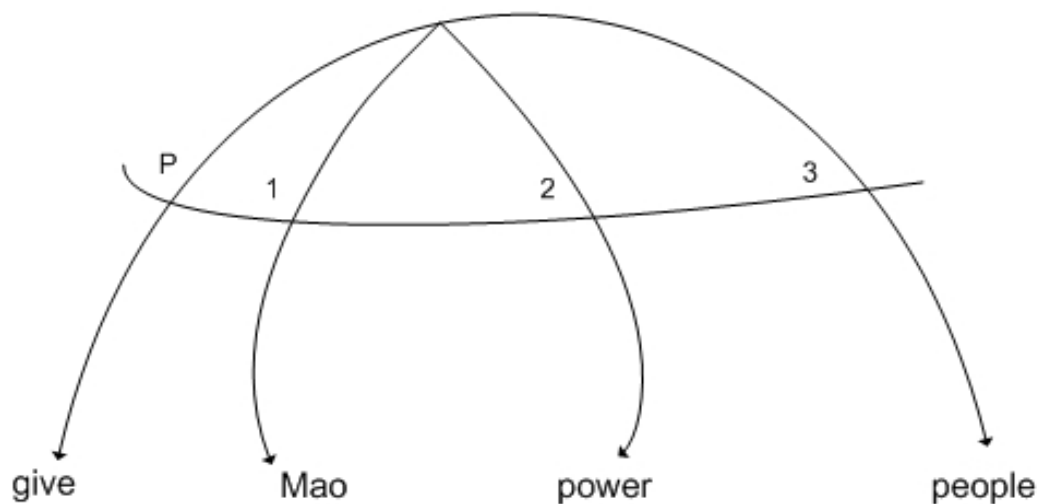
Their roots had been disturbed.



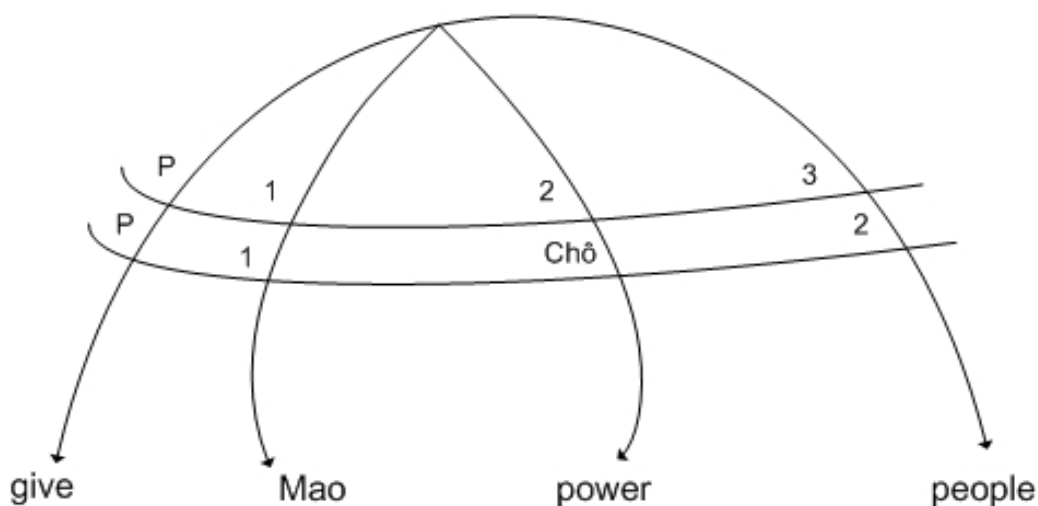
Anders als in den beiden vorherigen Darstellungen wird hier der generische Nominaldeterminator *their* als PRO repräsentiert (vgl. ebd.).

1.27.3. Das Passiv mit zwei Objekten und seine Darstellung

Mao gave power to the people.

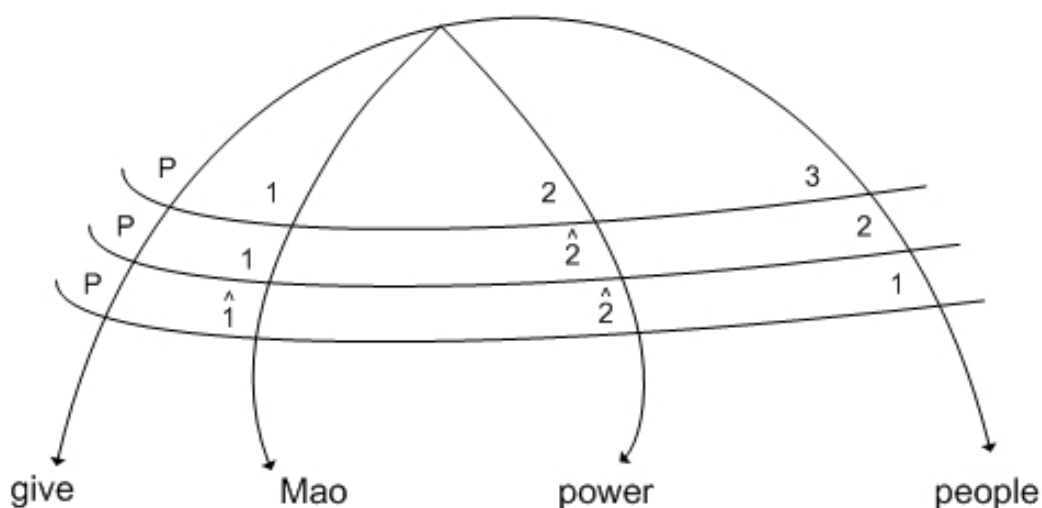


Mao gave the people power.

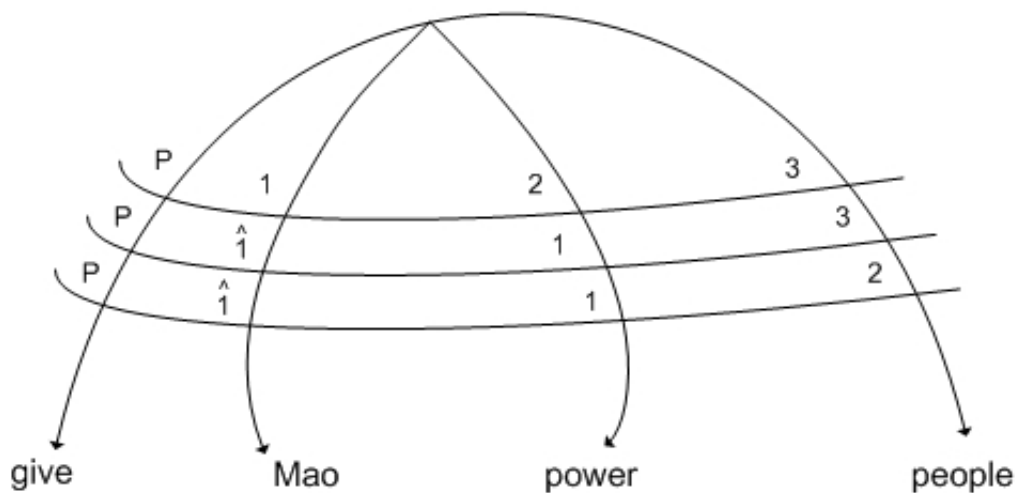


Die Analyse dieser beiden Sätze steht in Konflikt mit der gewöhnlich traditionellen Analyse, in der das erste Objekt der „Zwei-Objekt“ Konstruktion indirektes Objekt genannt wird und das zweite direktes Objekt. Typischerweise besetzt der Rezipient die unmittelbare Position nach dem Verb (ebd. 3f.).

The people were given power by Mao.



Power was given the people by Mao.



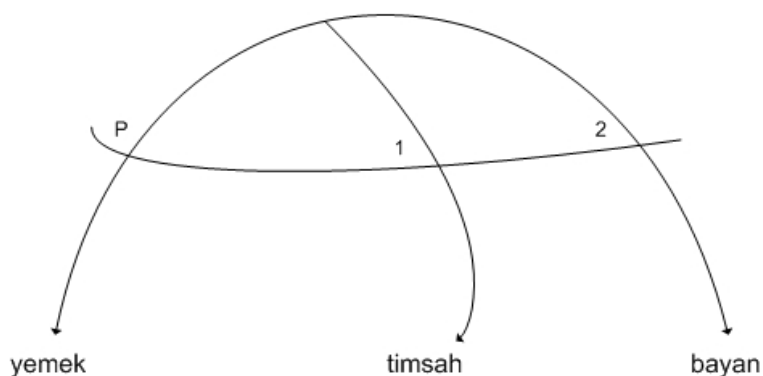
Zu dieser zweiten Variante wird angemerkt, dass es sich hier um eine Varietät des Englischen handelt und dass die Analyse deshalb nicht allgemein akzeptiert wird (vgl. ebd. 4f.)

1.28. Die Repräsentation des Passivs im Türkischen

1.28.1. Opposition Aktiv-Passiv

Der große Vorteil der RG ist, dass sich diese Theorie auch auf das Türkische anwenden lässt, obwohl sich die türkische Syntax erheblich von der englischen unterscheidet. Relativ analog zum Deutschen und Englischen verhält es sich dabei bei folgenden Sätzen:

Timsah bayanı yedi⁵¹.

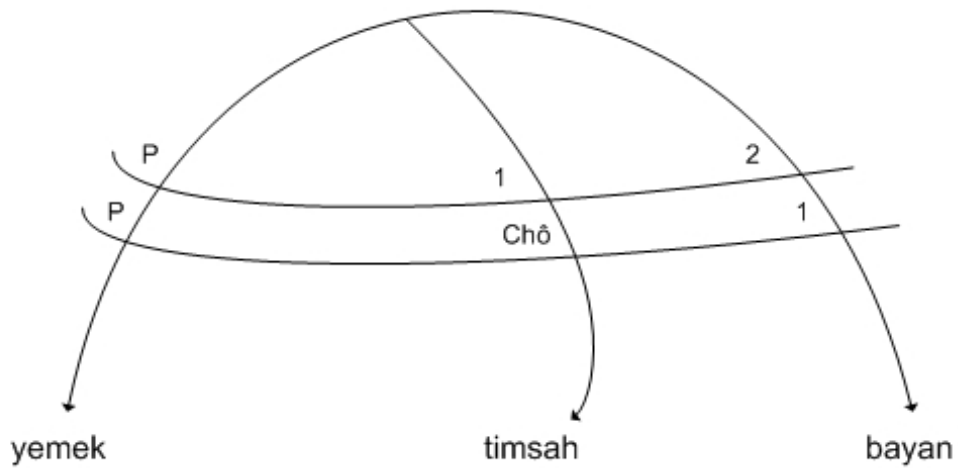


Bayan timsah tarafından yenildi⁵².

⁵¹ Timsah bayanı yedi.

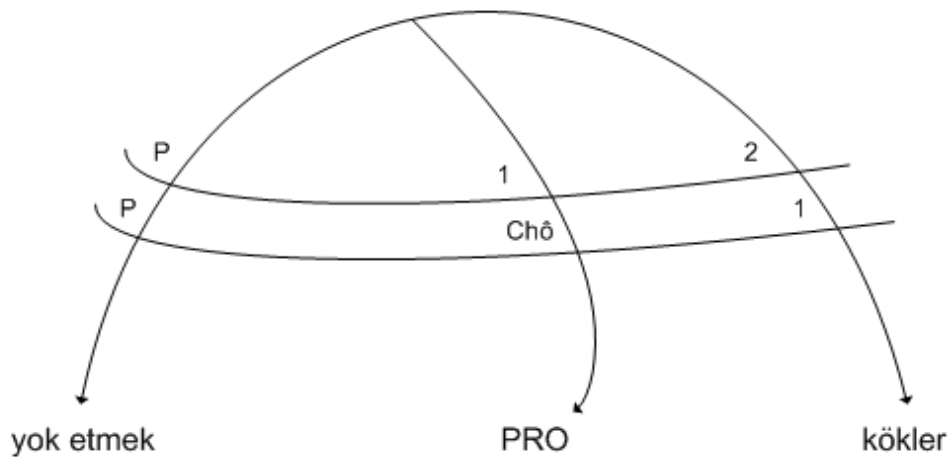
[Krokodil Frau aß] Im Türkischen gibt es wie im Englischen nicht die Opposition *essen* (Menschen) – *fressen* (Tiere), sondern nur *yemek* = *essen*.

⁵² Bayan timsah tarafından yenildi.



1.28.2. Das agenslose Passiv

Kökleri yok edilmişti⁵³.



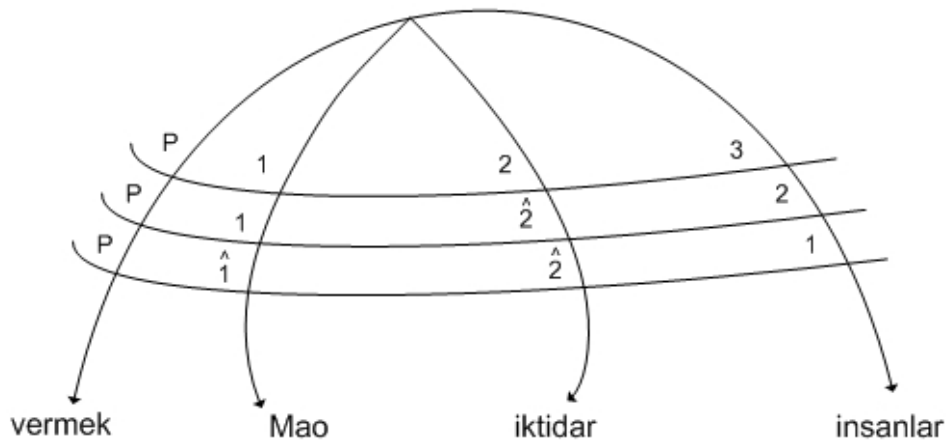
yen – il – di
 Stamm – PASS – 3 Sg Prät
 [Frau Krokodil von Seiten wurde gegessen]

⁵³ Onların kökleri yok edilmişti.
 ed – il – miş ti
 Stamm – PASS – 3 Pl Plusquamp
 [Ihre Wurzel zerstört worden waren]

Bei dem Verb *yok edilmişti* liegt im Türkischen ein phraseologisches Verb vor. Aus diesem Grund besteht dieses Verb aus zwei Bestandteilen.

1.28.3. Das Passiv mit zwei Objekten und seine Darstellung

İnsanlara Mao tarafından iktidar verildi⁵⁴.



1.28.4. Das unpersönliche Passiv im Türkischen

Im Gegensatz zum Englischen gibt es im Türkischen ähnlich wie im Deutschen unpersönliche Passivstrukturen, die ebenfalls im Sinne der RG graphisch dargestellt werden können. Allerdings wird hierbei die 1AEX-Regel verletzt (vgl. Blake: 82), da es eine zweimalige Emporstufung gibt.

Burada düşülür⁵⁵.

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| P | 2 | | Loc |
| P | 1 | | Loc |
| P | 1 | 2 | Loc |
| P | Chô | 1 | Loc |

düs PRO D burada

⁵⁴ İnsanlara Mao tarafından iktidar verildi.
 ver – il – di
 Stamm – PASS – 3 Pl Prät
 [Den Menschen Mao von Seiten Macht gegeben wurde]

⁵⁵ Burada düşülür.
 düş – ül – ür
 Stamm – PASS – 3 Sg Präs
 [Hier wird gefallen]

Ähnlich problematisch verhält es sich auch mit der Tatsache, dass es im Türkischen persönliche Passivstrukturen gibt, die wiederum ein unpersönliches Passiv enthalten. Folglich wird auch hier gegen die 1AEX-Regel verstoßen, um die Konstruktion im Sinn der RG darstellen zu können (vgl. ebd. 83f.):

Bu şatoda boğulunur⁵⁶.

| | | | | |
|---|-----|-----|---|--|
| P | 1 | 2 | | |
| P | Chô | 1 | | |
| P | Chô | 1 | 2 | |
| P | Chô | Chô | 1 | |
| | | | | |
| | PRO | PRO | D | |

Da diese beiden Fälle im Türkischen durchaus problematisch sind bzw. im Türkischen so nicht funktionieren, ohne gegen die 1AEX-Regel zu verstoßen, plädiert Özkaragöz (1986: 238) dafür, diese Regel als universale Regel abzuschaffen und sie nur als sprachspezifische Regel aufrechtzuerhalten. In diesem Zusammenhang muss aber betont werden, dass hier auch im Türkischen markierte Strukturen vorliegen. Ob Özkaragözs Forderung nachgekommen werden kann, ist schwierig einzuschätzen. Es müsste auf diesem Gebiet weitergeforscht werden und festgestellt werden, in wie vielen Sprachen gegen diese Regel bei unpersönlichen Passivkonstruktionen noch verstoßen wird.

1.29. Kritik an der Relationalen Grammatik

Genauso wie die generative Transformationsgrammatik kann auch die Relationale Grammatik keinen Anspruch auf Vollkommenheit erheben. Zu Recht kritisiert Maier⁵⁷ (1995: 264f.) den fragmentarischen Charakter der RG, die eingestandene Vorläufigkeit ihrer Regeln und die Einbeziehung von Konstrukten zur Rechtfertigung theoretischer Prinzipien. Gerade im Hinblick

⁵⁶ Bu şatoda boğulunur
 boğ-ul-un-ur
 boğ – ul – un – ur
 Stamm – PASS – PASS – 3 Sg Präs
 [In diesem Schloss erstickt man]

In diesem Schloss erstickt man. Das Suffix *-ul-* präsentiert das persönliche Passiv, *-un-* das unpersönliche.

⁵⁷ Ansonsten ist aber ihre Abhandlung über *Passivpradigmen im Spanischen und Deutschen* für diese Arbeit nicht weiter relevant, weil sie sich mit der Relationalen Grammatik ausschließlich aus didaktischer Sicht im Fremdsprachenunterricht beschäftigt.

auf die Behandlung unpersönlicher Passivstrukturen im Türkischen ist diese Kritik berechtigt. Allerdings muss man dieser Theorie zu Gute halten, dass sie nicht wie die generative Grammatik von vornherein hauptsächlich auf eine bestimmte Sprache ausgerichtet ist, sondern soweit es geht auch andere Sprachen versucht, zu berücksichtigen.

Die funktionale Grammatik

9.1 Grundsätzliche Annahmen

Unter pragmatischen Gesichtspunkten beschäftigt sich Dik in der funktionalen Grammatik (FG) mit dem Passiv. Die funktionale Grammatik kann wie die RG als Gegenmodell zu Chomskys ‚Standard Theory‘ aufgefasst werden. Der FG liegen nach Dik (1989: 4ff.) folgende Annahmen zugrunde:

- a) Die Sprache ist als Instrument sozialer Interaktionen zu verstehen.
- b) Die primäre Funktion einer Sprache basiert auf der Kommunikation.
- c) Die Pragmatik steht im Vordergrund, von ihr ausgehend müssen die Sytax und Semantik analysiert werden: Der Pragmatik ist die Semantik untergeordnet, von ihr ist wiederum die Sytax abhängig.
- d) Die Funktionale Grammatik bedient sich drei verschiedener Arten funktionaler und relationaler Begriffe:
 1. Semantische Funktionen kodieren verschiedene Rollen, die die Teilnehmer an einem Sachverhalt einnehmen können (Agens, Patiens (Goal), Rezipient, Instrument)
 2. Syntaktische Funktionen präsentieren alternative Perspektiven auf die Präsentation von Sachverhalten (Subjekt, Objekt)
 3. Pragmatische Funktionen geben die Verteilung von Information an, welche von der jeweiligen Situation abhängig ist (Topik, Fokus)

9.2 Das Passiv in der FG

Nach Dik (1989: 209ff.) kann in vielen Sprachen die Subjekt-Objekt-Stellung aus verschiedenen Perspektiven dargestellt werden:

- a) John (AgSubj) gave the book (GoObj) to Peter (Rez).
- b) The book (AgSubj) was given to Peter (Rez) by John (Instr).
- c) Peter (Rez) was given the book (AgSub) by John (Instr).

a) präsentiert die Subjekt-Objekt-Stellung aus Johns Perspektive, b) aus der Perspektive „des Buchs“ und c) aus Peters Perspektive. Diese Sätze können auch analog unter Berücksichtigung der verschiedenen Perspektiven im Türkischen und Deutschen gebildet werden.

Dik (1980: 61f.) behauptet zu Recht, dass einer der Hauptunterschiede in der Passivrealisierung zwischen der RG und FG darin besteht, dass die Struktur in der FG neutral ist, während sie in

der RG nicht neutral ist, da dort mit der Größe ‚Chomeur‘ gearbeitet wird und sich Relationen verändern. In der FG wird die Underlying Clause Structure (UCS) aus Prädikaten und Termen gebildet, wobei mit semantischen Größen wie Agens und Patiens gearbeitet wird. Diese Relationen erfahren keine Relationsveränderungen, wenn ein Satz vom Aktiv ins Passiv transformiert wird. Darüber hinaus werden Agensphrasen wie *by John* in der FG als Agensterm bezeichnet und nicht wie in der RG als ein vom Subjekt resultierendes Chomeur.

9.3 Zusammenfassung

Abschließend kann man feststellen, dass alle drei Theorien ihre Vor- und Nachteile haben. Wenn diese gegeneinander abgewogen werden, vor allem unter Berücksichtigung des Türkischen, ist die Relationale Grammatik vorzuziehen. Obwohl im Bereich der unpersönlichen Passivstrukturen in Bezug auf das Türkische gegen die angeblich universale 1AEX-Regel verstoßen wird, kann man in den anderen Bereichen des Passivparadigmas durchaus mit dieser Theorie arbeiten. Die Standardtheorie der generative Transformationsgrammatik hingegen bietet diese Möglichkeit für das Türkische gar nicht. Wenn man aber vorwiegend aus einem semantisch-pragmatischen Blickwinkel arbeiten möchte, ist die FG durchaus empfehlenswert. Im Folgenden wird sowohl für das Deutsche als auch Englische noch jeweils eine Bezugsgrammatik dargestellt, in der auf das Passiv angemessen eingegangen wird.

1.30. Begründung der Wahl

Wie andere Grammatiken auch, aber mit einem textlinguistisch-pragmatischen Schwerpunkt, beschäftigen sich Zifonun et al. (1997) mit dem Passiv: Zuerst beschäftigen sie sich mit dem *werden*-Passiv (1997: 1792ff.), dann mit dem *sein*-Passiv und *sein*-Konversen (1997: 1808ff.) und schließlich mit dem *bekommen*-Passiv (1997: 1824ff.). Was diese Grammatik von anderen Grammatiken aber unterscheidet, ist die funktionale Analyse des Passivgebrauchs, worauf hier in den nächsten Kapiteln ausführlich eingegangen werden soll.

Als Grundlage für den empirischen Teil dieser Arbeit sind Weinrich (2005: 155ff.) und Engel (2004: 238ff.), obwohl sie das Passiv sehr ausführlich behandeln, als Gebrauchsgrammatiken nicht geeignet. Beide Grammatiken beschäftigen sich mit dem Zustandspassiv und kategorisieren es explizit als Passiv (Weinrich 2005: 160ff., Engel 2004: 241), was aber nicht im Sinne der neueren Passivforschung ist.

Nach Helbig/Buscha (2001: 155ff.) setzt ein Zustandspassiv (oder *sein*-Passiv) immer ein entsprechendes Vorgangspassiv (und Aktiv) voraus, aber nicht umgekehrt:

| | |
|--|------------------|
| Peter öffnet das Fenster. | (Aktiv) |
| Das Fenster wird (von Peter) geöffnet. | (Vorgangspassiv) |
| Das Fenster ist geöffnet. | (Zustandspassiv) |

Deshalb ist ein Zustandspassiv nur dann möglich, wenn es auch ein entsprechendes Vorgangspassiv gibt. Tauchen Formen auf, die mit dem Zustandspassiv identisch sind, aber kein entsprechendes Vorgangspassiv haben, liegt in der Regel kein Zustandspassiv, sondern ein adjektivisches Prädikativ (a), ein Perfekt Aktiv (b), ein Zustandsreflexiv (c) oder eine allgemeine Zustandsform (d) vor (ebd.).

- a) Zustandspassiv und adjektivisches Prädikativ: Im Unterschied zum Zustandspassiv ist beim adjektivischen Prädikativ kein verbaler Ursprung mehr erkennbar. Deshalb kann das adjektivische Prädikativ weder auf eine Präsensform [...] noch auf eine reflexive Form [...] zurückgeführt werden:

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| Der Mann <i>ist begabt</i> . | *Der Mann begabt. |
| (adjektivisches Prädikativ) | *Der Mann ist begabt worden |
| | *Der Mann begabt sich. |

Der Brief *ist geschrieben*.

(Zustandspassiv)

*Der Brief schreibt.

*Der Brief ist geschrieben worden.

*Der Brief schreibt sich.

- b) Zustandspassiv und Perfekt Aktiv: Auch mit dem Perfekt Aktiv wird das Zustandspassiv oft verwechselt, da es formale – und oft auch semantische – Übereinstimmungen gibt:

Die Frucht ist gereift (= reif). (Perfekt Aktiv)

Das Fenster ist geöffnet (=offen). (Zustandspassiv)

Die semantische Übereinstimmung beider Konstruktionen ergibt sich aus ihrer gemeinsamen resultativen Bedeutungskomponente. Der Unterschied zwischen beiden Formen wird dadurch deutlich, dass das Perfekt Aktiv (im Gegensatz zum Zustandspassiv) auf das Präsens zurückgeführt werden kann, dass dagegen das Zustandspassiv (im Gegensatz zum Perfekt Aktiv) auf ein entsprechendes Vorgangspassiv zurückgeführt werden kann:

Die Frucht *ist gereift*.

(Perfekt Aktiv)

Die Frucht reift.

*Die Frucht ist gereift worden.

*Die Frucht reift sich.

Der Brief *ist geschrieben*.

(Zustandspassiv)

*Der Brief schreibt.

Der Brief ist geschrieben worden.

*Der Brief schreibt sich.

Gemeinsam ist beiden Formen, dass sie auf einen verbalen Ursprung – wenn auch verschiedener Art, wie die oben genannten Transformationen zeigen – zu zurückgeführt werden können [...] und dass ihnen keine reflexive Konstruktion zugrunde liegt [...].

- (d) Zustandspassiv und Zustandsreflexiv: Das Zustandspassiv stimmt formal völlig mit dem Zustandsreflexiv [...] überein. Das Zustandsreflexiv geht jedoch nicht – wie das Zustandspassiv – auf ein entsprechendes Vorgangspassiv, sondern auf einen entsprechenden reflexiven Satz zurück:

Das Mädchen *ist verliebt*.

(Zustandsreflexiv)

*Das Mädchen verliebt.

*Das Mädchen ist verliebt worden.

Das Mädchen verliebt sich

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Der Brief <i>ist geschrieben</i> . | *Der Brief schreibt. |
| (Zustandspassiv) | Der Brief ist geschrieben worden. |
| | *Der Brief schreibt sich. |

(e) Zustandspassiv und allgemeine Zustandsform: Das Zustandspassiv muss auch abgegrenzt werden von einer allgemeinen Zustandsform, mit der es in der Oberfläche völlig übereinstimmt (*sein* + Partizip II). Diese allgemeine Zustandsform tritt wiederum in mehreren Subklassen auf:

1. Die Flasche enthält Milch.

-> *Milch *wird* von der Flasche enthalten.

-> Milch *ist* in der Flasche enthalten.

Das Verb bildet eine *sein*-Form, aber keine *werden*-Form. Die *sein*-Form kann auch deshalb kein Zustandspassiv sein, da Sn im Aktiv kein Agens ausdrückt, das Aktiv keinen Prozess bezeichnet und folglich ein Vorgangspassiv nicht bildbar ist.

2. Millionen Menschen bewohnen die Stadt.

-> Die Stadt *wird/ ist* von Millionen Menschen bewohnt.

-> Die Stadt ist von Millionen Menschen bewohnt *worden/ gewesen*.

Bei dieser Subklasse ist sowohl die *werden*- als auch die *sein*-Form möglich. Beide sind sie in der Bedeutung miteinander und auch mit dem Aktiv identisch: Die Bedeutung ist in allen drei Fällen [+ statisch] zu kennzeichnen, die für das Vorgangs- und Zustandspassiv charakteristische Bedeutungsopposition ist nicht vorhanden.

3. Viele Berge umgeben die Stadt.

-> Die Stadt *wird/ ist* von vielen Bergen umgeben.

-> *Die Stadt ist von vielen Bergeb umgeben *worden/ gewesen*.

Auch bei dieser Subklasse ist sowohl die *werden*- als auch die *sein*-Form im Präsens möglich. Beide sind sie – wie bei Subklasse 2. – in der Bedeutung miteinander und auch mit dem Aktiv identisch: Die Bedeutung ist in allen drei Fällen als [+statisch] zu kennzeichnen; die für das Vorgangs- und Zustandspassiv charakteristische Bedeutungsopposition ist nicht vorhanden. Die *sein*-Form darf auch hier nicht als Zustandspassiv verstanden werden, weil Sn im Aktiv kein Agens, sondern etwas Naturgegebenes bezeichnet, das weder menschlicher Täter ist noch von einem

menschlichen Täter hervorgebracht worden ist. Eben deshalb sind in der Regel auch die *werden*-Form und die *sein*-Form im Perfekt nicht möglich.

4. Kerzen beleuchten das Zimmer.

-> Das Zimmer *wird/ ist* von Kerzen beleuchtet.

-> Das Zimmer ist von Kerzen beleuchtet *worden/ gewesen*.

Auch bei dieser Subklasse ist sowohl die *werden*- als auch die *sein*-Form im Präsens möglich. Beide sind sie – wie bei den Subklassen 2. und 3., aber im Unterschied zu diesen nur partiell – in der Bedeutung miteinander und mit dem Aktiv identisch (Bedeutung in allen Fällen [+ statisch]). Die *sein*-Form darf auch hier nicht als Zustandspassiv interpretiert werden, weil Sn im Aktiv kein Agens, sondern einen Instrumental ausdrückt.

Rapp geht in diesem Zusammenhang etwas weiter und plädiert (1997: 162 ff.) dafür, Konstruktionen, die in den traditionellen Grammatiken als „Zustandspassive“ eingestuft werden, als Kopula+Adjektiv-Konstruktionen zu kategorisieren. Sie geht davon aus, dass Wortbildungsvorgänge die semantische Struktur eines Lexems verändern, nicht jedoch syntaktische. Rapp (1997: 184f.) weist explizit daraufhin, dass sich das Verb beim Zustandspassiv syntaktisch betrachtet wie ein Adjektiv verhält. Aus diesem Grund sind – anders als bei Aktiv (1) und Vorgangspassiv (2) – nie weitere Adjektive möglich, die in einem prädikativem Verhältnis stehen (3):

(1) a. Man serviert das Fleisch (roh).

b. Wir überreichten ihm die Äpfel (poliert).

(2) a. Das Fleisch wird (roh) serviert.

b. Die Äpfel werden ihm (poliert) überreicht.

(3) a. Das Fleisch ist (*roh) serviert.

b. Die Äpfel sind (*poliert) überreicht.

Abgesehen davon ist das Zustandspassiv unerwarteterweise nicht bei allen resultativen Verben möglich:

(4) a. *Carola ist seit letztem Sommer geheiratet.

b. *Der Räuber ist seit gestern getötet.

Rapp (vgl. ebd.) betont, dass zu den Beispielen unter (4) gebräuchliche Konkurrenzformen existieren, die den gleichen Resultatzustand ausdrücken wie Kopula+Adjektiv-Konstruktionen. Dabei liegen entweder abgeleitete (5) oder genuine Lexeme (6) vor:

(5) Carola ist seit letztem Sommer verheiratet.

(6) Der Räuber ist seit gestern tot.

Abschließend hält Rapp (ebd.) fest, dass sich aus morphologischer Sicht ein leeres Adjektivsuffix mit einer Verbalkategorie im dritten Status verbindet.

Gerade die Beispiele (3) a und b lassen zum Beispiel keine Agens-Erweiterung ohne weiteres möglich, was ebenfalls gegen eine Passiv bzw. Zustandspassiv-Kategorisierung spricht:

(3) a. *Das Fleisch ist roh vom Kellner serviert.

b. *Die Äpfel sind vom Obsthändler überreicht.

Rapps Position ist den traditionellen Positionen vorzuziehen, da ihre Argumente überzeugen und somit die entsprechenden Kopulastrukturen eindeutig der Wortbildung zugewiesen werden können.⁵⁸ Aus diesem Grund werden die Kopulastrukturen im empirischen Teil nicht zu den Passivstrukturen gezählt, da sie fast immer durch Adjektive ersetzt werden können.⁵⁹

Was bei Helbig/Buscha (2001) an der einen oder anderen Stelle hingegen fehlt, ist der Vergleich des deutschen Passivs mit den Passivstrukturen in anderen Sprachen. Ein solcher kurzer Vergleich würde sich gerade an jenen Stellen anbieten, an denen sich das Deutsche beispielsweise vom Englischen unterscheidet. Ein solcher Vergleich kann verlangt werden, da der Untertitel der Grammatik *Ein Handbuch für den Ausländerunterricht* heißt.

Obwohl Weinrichs Grammatik (2005) *Textgrammatik der deutschen Sprache* heißt, eignet sie sich auch deshalb nicht besonders gut als Grundlage, da er mit idiosynkratischen

⁵⁸ Verwunderlich in diesem Zusammenhang ist, dass etwa Dürscheid (1999: 203) in ihrer Habilitationsschrift die Kategorie des Zustandspassivs nicht verwirft, obwohl sie sich sehr ausführlich mit der Semantik und Syntax des Verbs und mit dem Passiv beschäftigt.

⁵⁹ Zum Beispiel findet man in der SZ vom 25. August 2008 (siehe Anhang) die Konstruktion *Es ist vollbracht, und es ist ihm ein Wohlgefallen*. Hier kann *vollbracht* durch das Adjektiv *fertig* ersetzt werden, ohne dass es zu einer semantischen Veränderung kommt. Aus diesem Grund ist die Kategorisierung 'Zustandspassiv' abzulehnen. Die SZ vom 28. August 2008 (siehe Anhang) enthält folgende Konstruktion: *Die Anerkennung eines Gebildes ist nur dann keine Verletzung des Interventionsverbots, wenn das Selbstbestimmungsrecht zum Recht auf Sezession erstarkt - wenn also durchgehende Diskriminierung und brutale Repression **gegeben sind***. Analog kann *gegeben sind* durch *allgegenwärtig* ersetzt werden.

Bezeichnungen arbeitet, die nicht allgemein bekannt sind und nicht von allen verwendet werden⁶⁰.

1.30.2. Das *werden*-Passiv

Das *werden*-Passiv unterteilen Zifonun et al. (1997: 1793ff.) in Eintakt- und Zweitakt-Passive. Während im Eintakt-Passiv lediglich der lexikalische letztzubindende Term (LZT) blockiert wird, wird das Argument, das zum Chomeur wird, zum fakultativ peripheren Präpositivkomplement (Kprp) degradiert:

- Einem Toten wird vergeben.

Im Zweitakt-Passiv hingegen rückt das gemäß lexikalischer Grundausstattung als Akkusativkomplement (Kakk) vorgesehene Argument als operationaler LZT nach und wird in finiten Strukturen als Subjekt realisiert:

- Insgesamt ist bis bisher eine Fläche von 250 mal 120 Metern untersucht worden.

Nur Verben, die ein Kakk vorsehen, erlauben somit – prinzipiell, von Transitivitätseinschränkungen abgesehen – ein Zweitakt-Passiv. Bei allen anderen Verben ist prinzipiell nur ein Eintakt-Passiv möglich (ebd.).

Abschließend zu diesem Kapitel stellen Zifonun et al (1997: 1807f.) fest, dass sich Passivfähigkeit durch folgende komplexe Bedingungen fassen lässt; sie ist im Sinne eines zweistufigen Filterverfahrens über der Menge aller Verben zu verstehen:

- (i) Nur Verben mit einem lexikalischen LZT sind passivfähig. Durch diese Bedingung werden die ergativen Verben wie zum Beispiel *ankommen* ausgeschlossen.
- (ii) Von den Verben, die einen lexikalischen LZT aufweisen, sind diejenigen klar passivfähig, deren LZT prototypischerweise eine aktive, kontrollfähige oder verursachende Instanz bezeichnet. Prototypische Vertreter einer solchen Instanz wiederum sind Personen.

1.30.3. *Sein*-Passiv⁶¹

Im *sein*-Passiv wird das Hilfsverb *sein* wie auch das *werden*-Passiv in seinem gesamten Tempus-Modus-Paradigma gebraucht. [...] Ein Propositionsausdruck im *sein*-Passiv bezeichnet den Zustand, dem jeweils ein Prozess, eine Aktivität, eine Handlung oder auch ein Zustand, der durch einen Propositionsausdruck im *werden*-Passiv formuliert ist, in semantisch stringenter – wenn auch, was den Zeitbezug angeht, differierender Weise – entspricht (ebd. 1809f.).

⁶⁰ *Objekt-im-Subjekt-Passiv* (Weinrich 2005:155ff.); *Partner-im-Subjekt-Passiv* (ebd.: 174f.); *Subjekt-im-Verb-Passiv* (ebd.: 2005: 176).

⁶¹ Eigentlich sind die *sein*-Passivformen als adjektivische Konstruktionen ausgeschlossen, werden hier aber nur zugunsten der Vollständigkeit erwähnt.

Zifonun et al. (ebd. 1816) kontrastieren das *sein*-Passiv mit dem *werden*-Passiv so:

| | werden-Passiv | sein-Passiv |
|--------------------|--|---|
| kursive Verben | <i>Er wird den ganzen Tag beobachtet.</i> ,Zustandsdauer' | <i>Er ist den ganzen Tag beobachtet.</i> ,Zustandsdauer' |
| | <i>*Er wird in einem Tag beobachtet.</i> | <i>*Er ist in einem Tag beobachtet.</i> |
| telische Verben | <i>*Das Problem wird eine Stunde (lang) ausdisku- tiert.</i> | <i>Das Problem ist eine Stunde (lang) ausdisku- tiert, als ...</i> ,Zustandsdauer' |
| | <i>Das Problem wird in einer Stunde ausdiskutiert.</i> ,Ereignisspanne' | <i>Das Problem ist in einer Stunde ausdiskutiert.</i> ,Ereignisspanne' |

1.30.4. Übersicht zur Passivfähigkeit im *werden*- und *sein*-Passiv

Hierbei unterscheiden Zifonun et al. (1997: 1816f.) den zentralen Typ (A) von den in unterschiedlicher Weise gradierten (B) bis (E). (F) bis (H) stellen unterschiedliche Typen nicht-passivfähiger Verben vor:

(A) zentraler Typ: Die Verben haben die Merkmale:

[+telisch-transformativ], LZT: [+kausativ, +agentiv interpretierbar]

beste Exemplare, z.B: *fällen, zerstören, beleben*

(B) gradierter Typ 1: Die Verben haben die Merkmale:

[-telisch-transformativ], LZT: [-kausativ, +agentiv]

Exemplare sind nur zum Teil *sein*-Passiv-fähig: *suchen, bewachen, beobachten, fördern, pflegen (beachten-Gruppe)*

(C) gradierter Typ 2: Die Verben haben die Merkmale:

[-telisch-transformativ], LZT: [-kausativ, +agentiv interpretierbar]

Exemplare sind nicht *sein*-Passiv-fähig: *grüßen, anblicken, ohrfeigen*

(D) gradierter Typ 3: Die Verben haben die Merkmale:

[+telisch-transformativ], LZT: [+/-kausativ, +/-agentiv interpretierbar]

Exemplare sind nur bei Verwendungen mit der Belegung [+kausativ, +agentiv] passivierbar:
ärgern, begeistern, erregen (empören-Gruppe)

(E) gradierter Typ 4: Die Verben haben die Merkmale:

[+/-telisch-transformativ], LZT: [+/-kausativ, +/-agentiv interpretierbar]

Exemplare sind in beiden Verwendungsweisen passivierbar, nicht-transformativ-nicht kausative Verwendung erscheint als metonymische Übertragung der transformativ-kausativen, die transformativ-kausative ist kontextuell präferiert: *verbinden, trennen, bedecken, teilen (verbinden-Gruppe)*

(F) nicht-passivierbar, Typ 1: Die Verben denotieren symmetrische Relationen: *gleich, ähneln (gleich-Gruppe)*

(G) nicht-passivierbar, Typ 2: Die Verben haben die Merkmale:

[+/-telisch-transformativ], LZT: [-kausativ, -agentiv, (REZIPIENT)]: *schulden, haben, bekommen, erhalten (schulden-Gruppe)*

(H) nicht-passivierbar, Typ 3: Die Verben haben die Merkmale:

[+/-telisch-transformativ], LZT: [-kausativ, -agentiv, (EXPERIENS)], LZT nicht Subjekt:

*gelingen, unterlaufen, entfallen, passieren (sein-Perfekt, ergative Verben, **gelingen-Gruppe**)*
*fehlen, beliebt, gefallen, gehören, schmecken, gut tun (haben-Perfekt, **bekommen-Gruppe**)*

1.30.5. Klassifizierung der *sein*-Konverse als Passiv

Aus den gleichen Gründen wie Rapp (1997: 162 ff.) sprechen sich auch Zifonun et al. (1997: 1821ff.) gegen die Einordnung der *sein*-Konversen als Passivstrukturen aus und erklären dies anhand von Beispielen.

1.30.6. Das *bekommen*-Passiv

Obwohl wie das Zustandspassiv auch das *bekommen*-Passiv in der deutschen Forschung umstritten ist, sprechen sich Zifonun et al. (1997: 1824ff.) für die Kategorisierung als Passiv aus und stellen fest, dass im *bekommen*-Passiv die drei Verben *bekommen*, *erhalten* und *kriegen* die Rolle des Passivauxiliars übernehmen.

In das *bekommen*-Passiv kann eine Teilmenge der Verben gesetzt werden, die ein *werden*-Passiv zulassen, nämlich Verben mit Dativkomplement (Kdat). Bevorzugt bilden handlungs- oder tätigkeitsbezeichnende Verben mit personalem Kdat in der Rolle des Rezipienten und zusätzlichem Kakk ein *bekommen*-Passiv; aber auch nur zweiwertige Kdat-Verben und Verben mit nicht-personalem Kdat werden in zunehmendem Maße in das *bekommen*-Passiv gesetzt.

- *bekommen*-Passiv bei Verben mit Kakk und personalem Kdat⁶²:

- Erst im Sommer dreiunddreißig sollte ich wieder Theater *geboten bekommen*.

- *bekommen*-Passiv bei Verben mit Kakk und nicht-personalem Kdat:

- Zehntausende Werke der Quellenliteratur des 18. Jahrhunderts (...) sollen im alten, 400 Quadratmeter großen Saal aufgestellt werden, der vor kurzem noch als Turnhalle missbraucht wurde und nun Stahlträger ins zertrampelte Parkett *eingezogen bekommt*, um die historische Last tragen zu können.

- *bekommen*-Passiv bei Verben ohne Kakk:

- Von den Angestellten *bekamen* 40 für Ende Dezember *gekündigt*.

1.31. Funktionale Analyse des Passivgebrauchs

Zifonun et al. (1997: 1837) unterscheiden zwischen grammatischer Funktionalität der Argumentreduktion und der Argumentstrukturierung im Passiv: Bei Argumentreduktion wird ein semantisch impliziertes Argument in der passivischen Struktur nicht genannt. Damit ist funktional ausgeschlossen, dass der entsprechende Gegenstand in der Kommunikation genannt wird. Ein an den sprachlichen Mitteln klar erkennbares Unterscheidungskriterium ist, ob der Gegenstand oder die Person im Kontext der Kommunikation genannt ist oder nicht. Zifonun et al. (1997: 1837f.) verweisen in diesem Zusammenhang auf Brinker (1971: 19ff.), der anhand des Mannheimer Korpus herausfand, dass im Deutschen in 84% aller *werden*-Konstruktionen von der Argumentreduktion Gebrauch gemacht wird.

⁶² Ausgeschlossen ist ein *bekommen*-Passiv transitiver Verben, bei denen Kdat als Reflexivum realisiert ist (ebd. 1825): **Er bekommt von sich die Frage gestellt*. -> *Er stellt sich die Frage*.

1.31.1. Nicht-Nennung des Gegenstandes im Kontext

Wenn der Gegenstand im Kontext nicht genannt wird, so kann er in der Regel aus dem aktualisierbaren Sach- oder Weltwissen abgerufen werden. Das ist immer der Fall, wenn ein bestimmtes Ereignis und damit die Beteiligten als allgemein bekannt vorausgesetzt werden können oder aber wenn durch den Gebrauch bestimmter Handlungsbezeichnungen klargestellt ist, wer welche Handlungen vollzieht. Offensichtlich ist dies bei Verben wie *verhaften*, *sicherstellen*, *beschlagnahmen*, *obduzieren*, *konfirmieren*, *beisetzen*, *promovieren* usw. (vgl. ebd.). Mit diesen Verben kann jeder Mensch, der über ein bestimmtes Maß an Weltwissen verfügt, bestimmte Berufsgruppen assoziieren. In diesen Fällen wäre es somit überflüssig, den Agens zu nennen, weil so dem Leser oder Hörer keine „neue“ Information gegeben wird. Außerdem soll der Leser oder Hörer auch nicht bevormundet werden. Im Zusammenhang mit Zeitungstexten wird wohl auf eine offensichtliche Agens-Angabe verzichtet, um Platz zu sparen. Je nach Medium können also verschiedene Beweggründe vorliegen, weshalb der Gegenstand in einem bestimmten Kontext nicht genannt wird. Nach Pape-Müller (1980: 93ff.) bietet das Passiv die Möglichkeit, dass z.B. bei *verhaften* und *sicherstellen* die Beteiligten nicht explizit genannt werden müssen, weil mit diesen Verben generell und ausschließlich bestimmte Vertreter der Institution Polizei gemeint sind. Diese Erkenntnis dürfte auch für das Türkische und Englische zutreffend sein. Auch diese Sprachen verfügen über spezielles Vokabular, das auf bestimmte Tätigkeiten oder Berufsgruppen beschränkt ist und den Passivgebrauch ohne Agens-Nennung möglich macht: *tutuklamak*, *tespid etmek*, *el koymak*, *otopsi yapmak*, *bir gençî törenle Protestan olarak yetişkinlerin cemaatine almak*⁶³, *defnetmek*, *doktora çalışması yapmak*; *to arrest*, *to seize*, *to confiscate*, *to perform an autopsy*, *to confirm*, *to bury*, *to confer a doctor's degree*.

In bestimmten adressatenbezogenen Textsorten (Gebrauchsanweisungen, Kochbücher, Spielregeln), aber auch Gesetzestexten, Verwaltungsvorschriften, Erlassen und Geschäftsordnungen ist es die Regel, den jeweiligen Adressaten nicht zu nennen, da sich der institutionelle Bindungscharakter von selbst ergibt. Das Passiv kann hier oft als Alternative zu aktiven *man*-Konstruktionen herangezogen werden (vgl. Zifonun et al 1997: 1838). Es wäre z.B. sehr umständlich, wenn der Verfasser eines Kochbuches Konstruktionen verwenden würde wie: Der Hobby-Koch/die Hobby-Köchin trennt drei Eier und vermischt das Eigelb mit dem Mehl. Dann wiegt er/sie 150 Gramm Zucker ab und verrührt ihn mit der Butter. Wesentlich praktischer wären hier Formulierungen wie: Drei Eier werden getrennt und das Eigelb mit dem Mehl vermischt. Dann wiegt man 150 Gramm Zucker ab und verrührt ihn mit der Butter.

⁶³ Diesen Begriff gibt es so im Türkischen aus kulturell-religiös Gründen nicht. Aus diesem Grund muss dieser Vorgang erklärt werden.

Abgesehen von der Textsortenbindung gibt es jedoch auch Fälle der Nicht-Thematisierung bei Unbekanntheit, Unwichtigkeit und intendierter Anonymisierung (vgl. ebd.). In Unfallberichten in Zeitungen heißt es nicht umsonst oft: Am 12.07. *wurde* eine Schülerin auf dem Schulweg von einem Pkw *angefahren* und erlitt eine Gehirnerschütterung. Vom Autofahrer fehlt jede Spur. Die Passivkonstruktion signalisiert, dass der oder die Autofahrerin unbekannt ist.

1.31.2. Nennung des Gegenstandes im Kontext

Anders als im vorhergehenden Kapitel kann ein bestimmter Gegenstand im Kontext genannt werden. Aus diesem Grund wird das Passiv oft als Mittel zur Vermeidung von Redundanz betrachtet (vgl. ebd.). Diese Feststellung dürfte für das Englische in einem viel höheren Maß zutreffen als für das Deutsche oder Türkische. Im Englischen hat man nämlich im Gegensatz zum Deutschen und Türkischen nicht die Möglichkeit der freien Wortstellung. Hier bietet das Passiv aus textlinguistisch-stilistischer Perspektive oftmals die einzige Möglichkeit, entweder Redundanz zu vermeiden oder bei der Informationsvergabe abwechslungsreich zu arbeiten.

Grundsätzlich hat man dabei die Möglichkeit, zuerst den thematisierten Gegenstand zu nennen und dann auf das Passiv zurückzugreifen, oder das Passiv wird zuerst verwendet und anschließend der thematisierte Gegenstand genannt. Letzteres ist dabei die markierte Form und wird besonders gerne in Artikelschlagzeilen verwendet (vgl. Zifonun et al. 1997: 1840f.). Diese Vorgehensweise ist besonders beliebt, um das Leseinteresse für bestimmte Zeitungsartikel zu wecken und findet sich zumeist auf der ersten Seite. Textlinguistisch wird in diesem Zusammenhang von „anaphorischer“ oder „kataphorischer“ Ellipse gesprochen (vgl. Brinker 2005: 34f.).

1.32. Argumentrestrukturierung

Zifonun et al. (1997: 1843) kritisieren, dass Werlen (1987: 210) die mit dem Passiv verbundene Konversion in Form von Argumentrestrukturierung gleichsetzt mit einer kommunikativ-funktionalen Perspektivenänderung. Das bedeutet, dass die lineare Folge mit der 'Perspektivierungsfolge' gleichgesetzt wird, dass das unmarkierte Subjekt mit dem Ursprung der Perspektive gleichgesetzt wird. Auch wird der Ursprung der Perspektive mit dem kommunikativen Schwerpunkt gleichgesetzt. Aus diesem Grund lehnen sich Zifonun et al. (ebd.) an Eroms (1974: 170ff.) und an Schoenthal (1987) an und betonen, dass folgende zwei Punkte zu Gunsten der Differenzierung berücksichtigt werden müssen:

- der Aspekt thematischer Anknüpfung und Progression (also in etwa der 'Ursprung der Perspektive) und der Aspekt der Fokussierung strikt getrennt werden müssen: Das Thematische ist in der Regel im Hintergrund der Fokusstruktur [...], nicht im Vordergrund;
- nicht nur die lineare Folge, sondern auch die Intonation als Mittel müssen berücksichtigt werden, wobei die Mittel in markierten wie unmarkierten Fällen in einer Art Balance aufeinander bezogen sind.

1.33. Thematisches Passiv

Unter textlinguistischen Gesichtspunkten ist das Thema der Bestandteil einer Äußerung, der die bekannte Information beinhaltet. Im Gegensatz zum Rhema ist diese vorerwähnt oder kontextuell gegeben und tritt tendenziell am Satzanfang auf. Das Rhema hingegen ist der Bestandteil einer Äußerung, die neue Informationen enthält. Folglich ist diese weder vorerwähnt noch textuell erschließbar und tritt in der Regel gegen Satzende auf (vgl. Schubert, 2008: 202f.).

Dieser unmarkierte Fall ist nach Zifonun et al. (1997: 1843f.) insgesamt die häufigste Fallgruppe, je nach untersuchtem Korpus weisen 50-70 % aller Passivkonstruktionen folgende Mittelkonfiguration auf: das Passivsubjekt befindet sich im Vorfeld und trägt keinen Gewichtungssakzent. Zu dieser Prozentangabe bleibt aber anzumerken, dass 50 % aller Passivkonstruktionen noch keine Mehrheit ausmachen. Von Mehrheit kann erst die Rede sein, wenn mehr als 50 % der Passivkonstruktionen dieses Schema aufweisen. Nach Eroms (1987a: 75) ermöglicht das Passivsubjekt einen unmittelbar thematischen Anschluss von minimaler Distanz, thematische Kontinuität in maximal unmarkierter Form, bei der ein „Gleichlauf“ von Thema, Subjekt und Topik, also Vorfeldbesetzung ermöglicht. Träger neuer, rhematischer Information hingegen ist das degradierte Präpositivkomplement, das zusammen mit dem Prädikatsausdruck den Informationsschwerpunkt darstellt (vgl. Zifonun et al. 1997: 1845).

1.34. Hervorgehobenes Passivsubjekt

Hier liegt im Gegensatz zum unmarkierten Fall der markierte vor, da das Denotat des Passivsubjekts in den Vordergrund tritt, weil entweder ein neu-thematisierter Gegenstand vorliegt oder es sich um Vordergrundinformation handelt. Häufig wird das degradierte Präpositivkomplement nicht genannt oder liefert als thematisches, also bekanntes Element Hintergrundinformationen. Häufig besetzt in diesen Fällen das expletive *es* das Vorfeld (vgl.

ebd.: 1846). Im Gegensatz zum thematischen Passiv liegt dieser Fall in etwa einem Drittel der Passivverwendungen vor, ist also markierter, weil hier der Gleichlauf von Thema, Topik und Subjekt nicht realisiert wird (vgl. ebd. 1847).

1.35. Präferenz des Passivs gegenüber dem Aktiv

Abgesehen von der Informationsgewichtung sind auch stilistische und textgestalterische Vorteile ausschlaggebend für die Bevorzugung des Passivs gegenüber des Aktivs. Zu nennen wären folgende drei Punkte (Zifonun et al. 1997: 1847f.):

- Strukturelle Identität mit der Möglichkeit der Analepse

So kann z.B. durch passivische Formulierung einzelner Koordinationsglieder erreicht werden, dass referenzidentische Argumente jeweils in allen Gliedern die Subjektstelle einnehmen, wodurch Analepse ermöglicht wird; gleichzeitig kann so auf ökonomische Weise thematische Kontinuität signalisiert werden. Diese Möglichkeit gilt auch auf Untersatzebene:

Sie wollen zum Beispiel nicht lesen, sondern *vorgelesen bekommen*.

(Süddeutsche Zeitung, 11/12.12.1976; zit. nach Eroms 1978: 394)

- Strukturelle Identität mit der Möglichkeit des Anschlusses einer Infinitivkonstruktion:

Passivische Formulierung ermöglicht den Gebrauch von Infinitivkonstruktionen, wenn nur der operationale LZT eines Vorgangspassivs oder der LZT einer *bekommen*-Konstruktion, nicht aber der lexikalische LZT als Ansatzpunkt der Orientierung in Frage kommen:

Jedermann (...) kann mit der Behauptung, durch den Staat in einem seiner Grundrechte (...) *verletzt zu sein, die Verfassungsbeschwerde (...) erheben*.

(zit. nach Zifonun et al. 1997: 1848)

- Strukturelle Identität zwischen Ober- und Untersatz:

Passivische Formulierung kann identische Satzgliedfunktion eines Ausdrucks als Ksub in Ober- und Untersätzen ermöglichen, während in entsprechenden Aktivsätzen unterschiedliche Satzgliedfunktion, z.B. als Ksub und Kdat/Kakk gegeben wäre. Dadurch kann unter Umständen ein deiktischer Ausdruck eingespart werden und insgesamt ein durchsichtigerer Bau komplexer Sätze erreicht werden:

Wer Kinder hat, muss einen größeren Teil seiner Kosten von der Gemeinschaft *ersetzt bekommen*, als es heute der Fall ist.

(Eltern, 12/1973, 18; zit. nach Leirbukt 1977: 51)

1.36. Zusammenfassung

Einen Schwerpunkt in der Abhandlung des Passivs in dem Sinne gibt es bei Zifonun et al. (1997) nicht, da alle Aspekte recht ausführlich erörtert werden. Hier wird nur im Gegensatz zu den herkömmlichen Gebrauchsgrammatiken zusätzlich noch auf die funktionale Analyse des Passivgebrauchs eingegangen, was die anderen Grammatiken nicht machen. Zifonun et al. (1997) machen damit deutlich, dass das Passiv nicht nur ein rein grammatisches Phänomen ist, sondern sich auch in die Bereiche der Textlinguistik und Stilistik erstreckt.

Mit der Stilistik von ungewöhnlicheren Passivsätzen, die in Zeitungen eingesetzt werden, beschäftigt sich Gunkel (2003) in seiner Dissertation. Hierzu untersucht er die folgenden Sätze näher (2003: 108f.), die im Deutschen gegen die 1AEX Regel der relationalen Grammatik verstoßen:

- a) Schließlich ist die Verwandtschaft des Kunstflugs und des Testflugs greifbar: [...] Da werden Düsenjets absichtlich in Gefahr gebracht und mühsam herausmanövriert, **wird abgestürzt**, ohne vom Himmel zu fallen. (Mannheimer Morgen, 30.06.1989⁶⁴)
- b) Giovanni Trapattoni, [...] klärte die Anwesenden kraft jahrzehntelanger Erfahrung auf: ‚Das Finale ist kein Traum mehr, es ist möglich.‘ Durchaus. Allerdings muss bis dahin noch ein paar mal **aufgewacht werden**. (Süddeutsche Zeitung, 17.03.1995, S. 56)
- c) Natürlich **wird** ziemlich oft **hingefallen** und über die Stufen gekullert. (Berliner Zeitung, 23.04.1999, S. 20)
- d) Bei den Piccolos (Jahrgänge 89/90) und den Bambini (Jahrgang 91/92/93 und jünger) **wird** gespielt, gelaufen, gelernt und gekämpft – aber auch gestolpert, **umgefallen** und wieder aufgestanden. (St. Galler Tagblatt, 22.10.1999⁶⁵)

⁶⁴ Die Seitenangabe ist im Textkorpus nicht belegt.

⁶⁵ Die Seitenangabe ist im Textkorpus nicht belegt.

- e) Wenn in Deutschland **gestorben wird**, dann still, zu Hause, in Altenheimen oder Hospizen. (Die Zeit, 09.04.1999, S. 15)

Nach Gunkel (vgl. ebd.) sollen mit diesen Sätzen spezielle stilistische Effekte erzielt werden. In den ersten drei Beispielen (a-c) werden agentivische Lesarten induziert, im vierten Beispiel (d) wird die Aufmerksamkeit auf eine antithetische Konstruktion gelenkt. Abschließend bemerkt Gunkel (ebd.), dass die fraglichen Beispiele den eigentümlichen stilistischen Effekt gar nicht hätten, wenn sie grammatisch einwandfrei wären.

In all diesen fünf Fällen wird zugunsten eines besonderen, markierten Stils die Grammatikalität vernachlässigt bzw. die Regeln, nach denen Passivierung zustande kommen kann auch auf Verben übertragen, die eigentlich keine Passivierung zulassen.

Das englische Passiv bei bei Quirk et al. (1994)

1.37. Begründung der Wahl dieser Grammatik

Die Wahl der Grammatik, die sich mit dem englischen Passiv beschäftigt, fällt auf *A comprehensive grammar of the English language* (1994) von Quirk et al., da es sich hierbei wie bei Zifonun et al. (1997) ebenfalls um eine wissenschaftliche Grammatik handelt. Quirk et al. stehen in der Tradition Chomskys. Wie bereits erwähnt, wurde die generative Transformationsgrammatik speziell auf das Englische zugeschnitten, weshalb die Wahl einer solchen Grammatik für diese Arbeit gerechtfertigt ist.

1.38. Das Genus Verbi im Englischen

Zuerst weisen Quirk et al. (1994: 159) darauf hin, dass das Genus verbi eine grammatische Kategorie ist, die es ermöglicht, einen Sachverhalt aus zwei verschiedenen Perspektiven darzustellen, ohne dass sich Fakten verändern.

Folgende Tabelle gibt einen Überblick über die Formen des Verbs *to kiss* im Aktiv und im Passiv (ebd.):

| | ACTIVE | PASSIVE |
|--------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| present: | <i>kisses</i> | <i>is kissed</i> |
| past: | <i>kissed</i> | <i>was kissed</i> |
| modal: | <i>may kiss</i> | <i>may be kissed</i> |
| perfective: | <i>has kissed</i> | <i>has been kissed</i> |
| progressive: | <i>is kissing</i> | <i>is being kissed</i> |
| modal + perfective: | <i>may have kissed</i> | <i>may have been kissed</i> |
| modal + progressive: | <i>may be kissing</i> | <i>may be being kissed</i> |
| perfective + progressive: | <i>has been kissing</i> | <i>has been being kissed</i> |
| modal + perfective + progressive: | <i>may have been kissing</i> | <i>may have been being kissed</i> |

1.39. Die Aktiv-Passiv-Korrespondenz

Jeder Wechsel vom Aktiv ins Passiv zieht grammatikalische Veränderungen nach sich: Das Subjekt des Aktivsatzes wird zum Agens im Passivsatz, das Objekt im Aktivsatz wird zum Subjekt des Passivsatzes. Beim *by-agent* handelt es sich in der Regel um eine optionale Angabe.

1.40. Die Passivauxiliare *be* und *get*

Das Englische verfügt zwar über die zwei Hilfsverben *be* und *get*, das gebräuchlichere ist jedoch *be* (ebd. 161). *Get* ist charakteristisch für die gesprochene Sprache, aber auch hier kommt das *be*-Passiv häufiger vor als das *get*-Passiv. Aus diesem Grund ist es wahrscheinlich, dass es im *the Guardian* nur wenige Passivstrukturen mit *get* geben wird. Hier handelt es um Schriftsprache in einer seriösen Zeitung. Ob dem aber wirklich so ist, bleibt zu untersuchen.

1.41. Einschränkungen im Passivgebrauch

In diesem Kapitel beschäftigen sich Quirk et al. (1994: 162ff.) sehr ausführlich mit verschiedenen Beispielen, um zu demonstrieren, dass es zwischen dem Aktiv und Passiv keine hundertprozentig systematische Entsprechung gibt.

1.41.1. Einschränkungen hinsichtlich des Verbs

Innerhalb der Verben unterscheiden Quirk et al. (1994: 160) zwischen jenen, die nur aktive Strukturen (Kopulaverben und andere wie: *have, lack, hold, become, resemble, suit* etc.) bilden und jenen, die nur passive Strukturen bilden (*be born, be drowned*) (vgl.ebd.). Auch behandeln Quirk et al. (1994: 161) eingehend Präpositionalverben: Im Englischen können diese oft im Passiv erscheinen, jedoch nicht so frei wie in Aktivstrukturen. Genau genommen handelt es sich um verbale Idiome, die aus einem lexikalischen Verb bestehen, dem eine Präposition folgt wie bei *look at*. Die folgenden Sätze sollen verglichen werden, in welchen (1a) und (2a) ein Präpositionalverb enthalten, während (1b) und (2b) die gleichen Wörter in nicht-idiomatischer Verwendung enthalten:

The engineers *went* very carefully *into* } the problem. (1a)
 } the tunnel. (1b)

~

The problem }

*The tunnel } *was* very carefully *gone into* by the engineers.

They eventually *arrived at* } the expected result. (2a)

} the splendid stadium. (2b)

The expected result }

*The splendid stadium} was eventually *arrived at*.

Im Deutschen und im Türkischen gibt es keine Präpositionalverben wie im Englischen. Aus diesem Grund können die englischen Beispielsätze nicht wörtlich übersetzt bzw. im Deutschen nicht ins Passiv umgeformt werden:

Die Ingenieure befassten sich sehr vorsichtig mit dem Problem.

Die Ingenieure gingen sehr vorsichtig in den Tunnel.

*Mit dem Problem wurde sich von den Ingenieuren befasst.

*In den Tunnel wurde sehr vorsichtig von den Ingenieuren gegangen.

Schließlich erreichten sie das erwartete Ergebnis.

Schließlich erreichten sie das Stadion.

Das erwartete Ergebnis wurde schließlich von ihnen erreicht.

Das Stadion wurde schließlich von ihnen erreicht.

Eine Umformung ins Passiv kann nur korrekt erfolgen, wenn neben dem transitiven Verb (*erreichen*) ein Akkusativobjekt (*das Ergebnis, das Stadion*) vorliegt. Gar nicht möglich ist die Bildung des Passivs, wenn Strukturen mit einem Reflexivum vorliegen.

Im Türkischen können anders als im Deutschen alle Sätze analog zum Englischen wiedergegeben werden, ohne dass inkorrekte oder ungrammatische Sätze entstehen:

Mühendisler bu problemlili çok dikkatli incelediler.

[Die Ingenieure mit diesem Problem sehr vorsichtig befassten]

Mühendisler tünele çok dikkatli girdiler.

[Die Ingenieure in den Tunnel sehr vorsichtig gingen]

Problem mühendisler tarafından çok dikkatli incelendi.

incel – en – di

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

[Das Problem Ingenieuren von sehr vorsichtig befasst wurde]

Tünele mühendsiler tarafından çok dikkatli girildi.

gir – il – di

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

[Der Tunnel Ingenieuren von sehr vorsichtig betreten wurde]⁶⁶

Sonunda beklenilen neticeyi aldılar.

[Schließlich erwartete das Ergebnis erreichten sie]

Sonunda stadyuma geldiler.

[Schließlich das Stadion erreichten sie]

Sonunda beklenilen netice alındı.

al – in – di

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

[Schließlich erwartete das Ergebnis erreicht wurde]

Sonunda stadyuma gelindi.

gel – in – di

Stamm – PASS – 3 Sg Prät

[Schließlich das Stadion erreicht wurde]

In diesem Zusammenhang kritisiert Couper-Kuhlen (1979: 98 f.) in ihrer Monographie zum Präpositionalpassiv im Englischen zu Recht die Grammatiken, die sich grundsätzlich nicht mit dem Passiv in idiomatischen Wendungen im engeren Sinne beschäftigen. Dass das Englische Passivierung in idiomatischen Wendungen nicht zulässt, verdeutlicht sie (ebd.) anhand dieser Gegenüberstellungen:

(a) She's just crying for the moon

(a)' *The moon's just being cried for...

⁶⁶ Im Türkischen ist der Passivsatz *Tünele mühendsiler tarafından çok dikkatli girildi* möglich, ins Deutsche kann er aber nicht mit *gingen* wie im türkischen Aktivsatz übersetzt werden. Hier ist nur *betreten* möglich. Solange man im Deutschen auf die passenden Übersetzungsäquivalente zurückgreift, können die englischen Strukturen auch im Deutschen wiedergegeben werden.

(b) John beat about the bush
(b)' *The bush was beaten about...

(c) You're barking up the wrong tree
(c)' *The wrong tree is being barked up...

(d) He was asking for trouble
(d)' *Trouble was being asked for...

Auch das Deutsche und Englische lassen eigentlich keine Passivierung in analogen Strukturen zu:

a1) Sie verlangt nach Unmöglichem ...
a1') * Nach Unmöglichem wird verlangt ...

b1) John redet um den heißen Brei ...
b1') * Um den heißen Brei wird geredet ...

c1) Du bist auf dem Holzweg ...
c1') *

d1) Er suchte Ärger ...
d1') * Ärger wurde gesucht ...

Bei c1') liegt eine Kopulastruktur vor, aus diesem Grund ist dieser Satz gar nicht passivierbar. Die drei übrigen Sätze hören sich eigentlich nicht ungrammatisch an, allerdings wirken sie ungrammatisch, wenn man ein Agens anhängt:

* Nach Unmöglichem wird verlangt von den Studenten. Problem: ?

* Um den heißen Brei wird geredet von den Politikern. Problem: *Heißer Brei* ist in übertragenem Sinn gemeint.

* Ärger wurde gesucht von den Angetrunkenen. Problem: *Ärger* ist abstrakt.

Absolut analog verhält es sich mit den türkischen Beispielen:

a2) Imkansızlığı istiyor

a2')* Imkansızlık isteniliyor

b2) John lafi dolandırıyor

b2')* Laf dolandırılıyor

c2) Sen çok yanıldın

c2')* Çok yanıldın

d2) Dert arıyor

d2')* Dert aranıyor

1.41.2. Einschränkungen hinsichtlich des Objekts

Transitiven Verben kann entweder eine Objektphrase folgen, oder ein Objektsatz. Objektsätze sind jedoch in Passivstrukturen im Vergleich zu Objektphrasen so gut wie nie vorhanden (vgl. Quirk et al. 1994: 163f.):

(A) Noun phrase as object:

John loved *Mary*. ~ *Mary* was loved (by John).

(B) Clause as object:

1. Finite clause:

John thought (*that*) *she was attractive*.

~ **That she was attractive* was thought (by John).

2. Nonfinite clause:

(a) infinitive:

John hoped *to meet her*. ~ **To meet her* was hoped (by John).

(b) participle:

John enjoyed seeing her.

~ **Seeing her* was enjoyed (by John)

1.41.3. Einschränkungen hinsichtlich des Agens

Jack fought Michael last night, and Jack *was beaten*.

Die Agensphrase *by Michael* ist hier definitiv nicht notwendig, ja sogar nicht einmal vollständig akzeptabel, da hier eindeutig Redundanz vorliegt (vgl. ebd.).

Es gibt im Englischen auch Sätze, in denen der Agens nicht optional ist (vgl. ebd.):

The music *was followed* by a short interval.

* The music *was followed*.

The rebels *were accounted* by both religious and political motives.

*The rebels *were accounted*.

Streng genommen liegt in den agenslosen Sätzen kein lexikalischer oder grammatikalischer Fehler vor, sondern vielmehr ein Informationsdefizit (vgl. ebd.). Dieses Informationsdefizit kann zu Problemen in der Kommunikation führen oder Missverständnisse verursachen, wenn die nötige Information nicht vorher gegeben wird.

1.41.4. Einschränkungen hinsichtlich der Semantik

Grundsätzlich kann nicht davon ausgegangen werden, dass jedem Aktivsatz die gleiche propositionale Bedeutung entspricht wie einem Passivsatz. Aus textlinguistischer Sicht ist nach Halliday/Hasan (1983: 182f.) die Wahl des Passivs in folgenden Beispielsätzen, die eigentlich Sinn machen, nicht möglich, da die elliptischen Formen das Genus verbi mit der präsupponierten Verbalgruppe nicht identisch sind:

a) [active followed by passive: 'if it had been finished']

They haven't finished the picture. If it had been, I would have bought it.

b) [passive followed by active: 'if she does beat him']

Johnny hates being beaten at any game by his sister. If she does, he sulks.

c) [active followed by passive: 'she has never been loved']

Mary could love very deeply. Unfortunately she never has been.

d) [passive followed by active: 'she has forgiven them']

She is forgiven, apparently. But I don't think she has them.

Der Grund, weshalb diese Sätze inakzeptabel sind, ist, dass in allen Fällen im zweiten Satz die Anordnung der strukturellen Funktionen verändert wird. Entweder verändert sich das Subjekt, obwohl das Verhältnis zwischen Actor und Goal gleich bleibt wie in (a) und (b); oder das Verhältnis zwischen Actor und Goal verändert sich, obwohl das Subjekt gleich bleibt wie in (c) und (d). Daraus kann man schließen, dass die Wahl zwischen Aktiv und Passiv nicht durch eine elliptische Struktur übergangen werden kann. Folglich muss, je nachdem, für welche Struktur

man sich entschieden hat, diese auch ausgedrückt werden (vgl. ebd.). Der Unterschied in der Wortstellung, der sich ergibt, wenn ein Aktivsatz ins Passiv übersetzt wird oder umgekehrt, ergibt nicht nur einen Unterschied in der Betonung, sondern auch in der Bedeutung, die nicht unerheblich ist (vgl. Quirk et al. 1994: 165):

(1) Every schoolboy *knows* one joke at least.

(2) ~ One joke at least *is known* by every schoolboy.

Während (1) die Lesart hat: Jeder Schuljunge kennt den einen oder andern Witz (bevorzugte Lesart), hat (2) eine komplett andere: Es gibt einen speziellen Witz, den jeder Schuljunge kennt (vgl. ebd).

Im Deutschen und Türkischen sind diese beiden Sätze nicht ambig wie im Englischen, da sie in beiden Sprachen nur in aktiver Form gebildet werden können.

Her okulcocuğu en azından bir şaka bilir.

*En azından bir şaka her okulcocuğu tarafından bilinir.

Man kann aber sowohl im Deutschen als auch im Türkischen ähnliche Strukturen mit anderen transitiven Verben erzeugen:

Jeder Schuljunge liebt mindestens einen Witz: Mindestens ein Witz wird von jedem Schuljungen geliebt.

Her okulcocuğu en azından bir şaka sever. En azından bir şaka her okulcocuğu tarafından sevilir.

1.41.5. Einschränkungen hinsichtlich der Häufigkeit/des Gebrauchs

Abgesehen von den bereits genannten Einschränkungen gibt es auch Einschränkungen bezüglich des Passivgebrauchs im Allgemeinen. Das Aktiv erscheint grundsätzlich viel häufiger als das Passiv, dennoch muss die Textsorte immer berücksichtigt werden. So gibt es Textsorten, die viel häufiger zum Passiv greifen als andere. Der Unterschied liegt nicht so sehr zwischen gesprochenem und geschriebenem Englisch, als vielmehr zwischen informativem Schreiben und fiktivem Schreiben. Informative Texte, die vermehrt objektiv und unpersönlich sind, wie wissenschaftliche Abhandlungen oder Zeitungsberichte, neigen stärker zum Passiv als andere Textsorten (vgl. ebd.).

In dieser Arbeit kann die Opposition zwischen geschrieben-gesprochen vernachlässigt werden, da Zeitungsberichte im Vordergrund stehen.

1.42. Die Grade des Passivs

Die rein formale Definition des Passivs, dass der Satz ein *be* oder *get* und das *-ed* Partizip II enthält, ist sehr breit und würde alle folgenden acht Sätze einschließen (vgl. ebd.: 167):

- (1) This violin *was made* by my father.
- (2) This conclusion *is hardly justified* by the results.
- (3) Coal *has been replaced* by oil.
- (4) This difficulty *can be avoided* in several ways.

-
- (5) *We are encouraged* to go on with the project.
 - (6) Leonard *was interested* in linguistics.
 - (7) The building *is already demolished*.
 - (8) The modern world *is getting* ('becoming') *more highly industrialized and mechanized*.

Wenn aber die Funktion und Semantik der Verben berücksichtigt wird, können nur die Sätze über der unterbrochenen Linie als Passive klassifiziert werden. Die Sätze unter der Linie haben keine klare Aktiv-Entsprechung und sind vom typischen Passiv (1) sehr weit weg. Die Bandbreite von 1-8 können als Punkte auf einer Skala betrachtet werden, wobei (1) der typischste Passivsatz ist, während (8) nicht mehr als Passiv eingestuft werden kann, da diese Konstruktion ein Kopula-Verb und eine Adjektivergänzung enthält (vgl. ebd.):

{was }
My uncle {got } (very) tired
 {seemed}

Die Möglichkeit, die Steigerungspartikel *very* einzuschieben, bekräftigt den Adjektivstatus von *tired* (ebd). Ein anderer Test, der hier angewandt werden könnte, ist der Ersetzungstest. So kann *tired* ohne weiteres durch morphologisch eindeutige Adjektive ersetzt werden, ohne dass der Satz ungrammatisch wird:

was
My uncle got very old/smart/nice.
seemed

1.42.1. Zentrale Passivstrukturen

Die Beispiele (1-4) auf der vorherigen Seite werden Zentral- oder echte Passive genannt. Die Sätze (1) und (2) haben eine direkte Aktiv-Passiv Entsprechung. Der Unterschied zwischen den beiden ist, dass (1) einen persönlichen Agens hat, während (2) einen unpersönlichen Agens hat (vgl. ebd.):

~ (1a) My father *made* this violin.

~ (2a) The results hardly *justified* this conclusion.

Satz (3) hingegen ist etwas unklar, was die aktive Entsprechung betrifft. Es gibt zwei mögliche Entsprechungen, die abhängig sind von der Interpretation der by-Phrase (vgl. Quirk et al. 1985: 168):

~ (3a') Oil *has replaced* coal.

~ (3a'') (People in many countries) *have replaced* coal by oil.

Satz (4) repräsentiert den typischen Passivsatz ohne Agens (agensloses Passiv) und lässt so das Subjekt der aktiven Entsprechung unbeachtet.

1.42.2. Halb-Passive

Die Sätze (5) und (6) repräsentieren die Gruppe der 'gemischten' oder Halb-Passive, die sowohl verbale als auch adjektivische Eigenschaften aufweisen. Sie sind wie Verben, da sie aktive Entsprechungen haben (vgl. ebd.):

{We are encouraged to go with the project. (5)

{~ (The results) encourage us to go with the project. (5a)

{Leonard was interested in linguistics. (6)

{~ Linguistics interested Leonard. (6a)

Andererseits schließen ihre adjektivischen Entsprechungen folgende Möglichkeiten ein (vgl. ebd.):

(a) Koordination des Partizips mit einem Adjektiv

(b) Modifizierung des Partizips mit *quite, rather, more, etc.*

(c) Ersetzbarkeit von *be* durch ein lexikalisches Kopula-Verb wie *feel* oder *seem*:

We feel rather encouraged and content...

Leonard *seemed very* interested in *and keen on* linguistics.

1.42.3. Pseudo-Passive

Die Sätze (7) und (8) können weder ins Aktiv umgeformt werden, noch ein Agens annehmen und werden aus diesem Grund Pseudo-Passive genannt, da sie lediglich aus einem Verb + *-ed*-Partizip bestehen (vgl. Quirk et al. 1994: 169):

(7) The building is already demolished.

(8) The modern world is getting ('becoming') more highly industrialized and mechanized.

Was die Semantik dieser Pseudo-Passive betrifft, so ist das Aktiv-Äquivalent zu (7) nicht (7a'), sondern (7a'') (vgl. ebd.):

*(Someone) already demolishes the building. (7a')

(Someone) has already demolished the building. (7a'')

Die Partizipien in (8) haben adjektivischen Wert, was besonders dann deutlich wird, wenn man *industrialized* mit *industrial* und *mechanized* mit *mechanical* vergleicht. Diese *-ed* Lexeme können adjektivisch gebraucht werden in Phrasen wie *the industrialized world*.

Was die Passiv-Grade betrifft, sind Quirk et al. 1994 besonders genau und übersichtlich. Gerade anhand der acht bzw. neun Sätze erklären sie sehr einleuchtend, weshalb welcher Passivsatz in die Kategorie typisch, gemischt, Pseudo-Passiv und Nicht-Passiv einzuordnen ist.

1.43. Zusammenfassung

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass Quirk et al. 1994 ihren Schwerpunkt auf unterschiedliche Einschränkungen legen, die sich im Zusammenhang des Passivgebrauchs

ergeben, auf die Grade, in die die englischen Passivstrukturen eingeordnet werden können. Anders als im Deutschen gibt es im Englischen Präpositionalverben, die sowohl in Aktiv- als auch Passivsätzen gebraucht werden können. Im Türkischen gibt es analog zum Deutschen keine Präpositionalverben, dennoch können die englischen Sätze problemlos ins Türkische übersetzt werden, wobei die grammatikalische Satzstruktur erhalten bleibt. Nur wenn man die Sätze ins Deutsche übersetzt, muss man auf ein passendes transitives Verb zurückgreifen, das eine Passivierung zulässt.

Insgesamt kann man abschließend festhalten, dass es in den drei Sprachen zum Teil große Unterschiede hinsichtlich des Passivs gibt, die sprachtypologisch bedingt sind.

Im Türkischen liegt anders als im Deutschen und Englischen ein morphologisches Passiv vor und dieses kann in manchen Fällen identisch mit dem Reflexiv sein. Während das Deutsche und Türkische über intransitive Passivformen verfügen, existieren diese im Englischen nicht. Andererseits gibt es im Englischen das *get*-Passiv, was charakteristisch ist für den mündlichen Sprachgebrauch. Ein äquivalentes ‚mündliches‘ Passiv existiert weder im Deutschen noch im Türkischen. Agensstrukturen kommen in allen drei Sprachen mit dem Passiv vor, wobei im Türkischen zwei aus grammatischer Sicht identische Formen existieren, das unmarkierte *tarafından* und das förmliche Passiv-Suffix *-ce*, die jedoch stilistisch durchaus unterschiedlich sind.

Im Folgenden soll nun untersucht werden, ob es vor allem typologisch bedingt einen quantitativen Unterschied bezüglich des Passivgebrauchs in den drei Sprachen gibt.

Empirische Untersuchung

Der zweite Teil der Arbeit, der empirische Teil, beschäftigt sich mit der Fragestellung, wie und in welchem Umfang Passivstrukturen in den verschiedenen Sprachen in Tageszeitungen zur Anwendung kommen. Hierzu sollen elf Hypothesen, die an den theoretischen Teil dieser Arbeit angelehnt sind, (vgl. Kapitel 10.3) aufgestellt und bestätigt oder verneint werden.

Zunächst einmal wird die Vorgehensweise erläutert, bevor die Hypothesen angesprochen werden.

1.44. Vorgehensweise

Nachdem die Passivstrukturen in den drei Sprachen miteinander verglichen worden sind, soll nun untersucht werden, wie diese Passivstrukturen grundsätzlich in den drei Tageszeitungen *Süddeutsche Zeitung*, *Milliyet* und *The Guardian* verwendet werden. Das besondere Augenmerk liegt hier auf der Häufigkeit der Passivstrukturen.

Insgesamt wird jeden Tag aus drei verschiedenen Tageszeitungen je ein Artikel ausgesucht und einen Monat lang ausgewertet, so dass am Ende des Monats insgesamt 90 Artikel nach Passivstrukturen ausgewertet worden sind. Die Kriterien, nach denen ausgewertet wird, orientieren sich an den Hypothesen. Bei den Zeitungsartikeln wird darauf geachtet, dass ein Thema behandelt wird, mit dem sich alle drei Zeitungen beschäftigen bzw. darüber berichten. Nur so kann eine Vergleichbarkeit, falls dies überhaupt möglich ist, gerechtfertigt werden. Aus diesem Grund handeln die Zeitungsartikel in erster Linie von politischen Begebenheiten und Katastrophen, die von weltweitem Interesse sind. Um die Vergleichbarkeit transparenter zu machen, werden für jeden Artikel neben den Passiv- und Agensstrukturen die Anzahl der Sätze erfasst, um eine aussagekräftige statistische Auswertung anfertigen zu können.

Nun werden die Kriterien angesprochen, die für die Wahl der drei Tageszeitungen ausschlaggebend waren.

1.45. Kriterien für die Wahl der drei Tageszeitungen

Bei den Tageszeitungen handelt es sich um die *Milliyet*, die *Süddeutsche Zeitung* und *the Guardian*. *The Guardian* ist ein Qualitätsblatt, das politisch betrachtet dem linken Spektrum zuzuordnen ist und folglich Parallelen mit der *Süddeutschen Zeitung* aufweist (vgl. Oakland

2006: 237)⁶⁷. Die Milliyet, die ebenfalls wie diese beiden Zeitungen ein Qualitätsblatt ist, ist aus politischer Sicht etwas weiter in der Mitte anzusiedeln.

Für den empirischen Teil dieser Arbeit wird jedoch nicht die Zeitung als solche im klassischen Sinn herangezogen, sondern die jeweiligen Online-Ausgaben. Aus rein qualitativer Sicht betrachtet gibt es kaum einen Unterschied zwischen den gedruckten und den Online-Ausgaben. Diese Vorgehensweise bietet viele Vorteile: Man kann gezielt nach ähnlichen Artikeln suchen und diese dann herauskopieren und sauber in einem Word-Dokument abspeichern, was viel Geld und Zeit spart. Außerdem sind die beiden ausländischen Zeitungen nicht überall erhältlich.

1.46. Zeitungssprache

Bevor im nächsten Kapitel die Hypothesen angesprochen werden, soll im Folgenden kurz dargestellt werden, inwiefern sich Zeitungen von anderen Medien unterscheiden und welche Bedeutung Passivstrukturen für Zeitungen haben. Nach Peters (1984: 29ff.) sind Zeitungen vor allem durch vier Merkmale bestimmt:

- i) Periodizität
- ii) Universalität
- iii) Aktualität
- iv) Publizität

Periodizität beschreibt das regelmäßige Erscheinen der Zeitung, das periodisch wiederkehrende gleiche äußere Bild mit verändertem Inhalt (Aktualität). [...] Universalität bezeichnet den Gegenstand (die Gegenstände) der Zeitung vom Wortsinn her als umfassende Abbildung der (Gegen-) Welt des Lesers. [...] Aktualität bezeichnet die Spanne zwischen Geschehen und Veröffentlichung, wobei im Idealfall eine Fast-Gleichzeitigkeit impliziert ist. Aktualität erscheint als unmittelbare Reaktion auf Geschehen. Publizität ist ein räumlich gedachter Begriff, er kennzeichnet die Offenheit und Erreichbarkeit des Periodikums für jedermann. Publizität deutet die Beziehung zum Publikum, zur Öffentlichkeit, an.

Diese Wesensmerkmale stehen untereinander in einer Wechselbeziehung, lassen sich also nicht nur theoretisch aufeinander beziehen, sondern sind gar in der Praxis oft trennbar.

Leider gibt es für die deutschen und türkischen (Tages-)Zeitungen keine Monographie oder eine andere wissenschaftliche Abhandlung, die sich umfassend mit bestimmten Strukturen beschäftigt, die in der Zeitungssprache besonders gehäuft auftreten.

⁶⁷ Quality Dailies: The Times hat täglich 670.754 Auflagen, Guardian 367.033 Auflagen, Daily Telegraph 907.095, Financial Times 433.858 und Independent 258.505 Auflagen (Stand Mai 2005) (vgl. Oakland 2006: 237).

Westin untersucht in ihrer Monographie *Language Change in English Newspaper Editorials* von 2002 den Sprachwandel in den drei englischen Tageszeitungen *Daily Telegraph*, *Guardian* und *The Times* und gelangt anhand statistischer Erhebungen zu der Erkenntnis, dass agenslose Passivstrukturen von 1900 bis 1993 im *Guardian* um etwa 5 Prozent abgenommen haben (15,47 Prozent im Jahr 1900 und 10,48 Prozent im Jahr 1993). Eine ähnliche Tendenz zeigt sich auch in den beiden anderen Tageszeitungen: *The Times* verzeichnet einen Rückgang von 4 Prozent, *Daily Telegraph* sogar einen von 8,5 Prozent (vgl. 2002: 119ff.). Worauf diese Entwicklung zurückzuführen sein könnte, bleibt Westin leider schuldig. Relativ stabil hingegen ist der Gebrauch von Passivstrukturen mit dem *by*-Agent über diesen Zeitraum und liegt im Durchschnitt mit 2,64 Prozent weit unter den agenslosen Passivstrukturen (vgl. ebd.).

1.47. Hypothesen bezüglich der Untersuchung

1. Quantitativ erscheint das Passiv in englischen Tageszeitungen häufiger als in deutschen und türkischen Zeitungen, da das Englische eine starre Wortstellung hat und nur durch das Passiv die Wortstellung variieren kann. Die beiden anderen Sprachen sind in dieser Hinsicht flexibler als das Englische.
2. Am seltensten erscheint das Passiv in der türkischen Zeitung, da das Passiv im Türkischen grundsätzlich seltener gebraucht wird als im Deutschen und Englischen. Ein Indiz dafür ist die Tatsache, dass sich Moser-Weithmann (2001), Swifts (1963) und Schaaiks (1996), die ansonsten vollständig sind, mit dem Passiv an keiner Stelle auseinandersetzen. Zudem kann, wie bereits angesprochen, das Passiv im Türkischen mit dem Reflexiv verwechselt werden, was in den beiden anderen Sprachen nicht zu Verwechslungen führen kann.
3. Somit nimmt das Deutsche eine Zwischenposition zwischen dem Türkischen und dem Englischen ein: Die deutsche Zeitung verwendet das Passiv häufiger als die türkische Zeitung, aber seltener als die englische.
4. In allen drei Sprachen kommt das agenslose Passiv häufiger vor als eine Passivstruktur mit Agensangabe.
5. Das *get*-Passiv kommt im Englischen in *the Guardian* seltener als das *be*-Passiv bzw. gar nicht vor, da es typischer für die gesprochene Sprache ist (vgl. Mair 2005: 12).

6. In idiomatischen Wendungen kommt im Türkischen das ‚*et*-Passiv‘ viel häufiger vor als das ‚*ol*-Passiv‘.
7. Doppelte Passivstrukturen, die sowohl Suffixe enthalten, die das persönliche und das unpersönliche Passiv in einem Lexem repräsentieren, sind im Türkischen sehr selten.
8. Im Türkischen kommt die Agens-Phrase *tarafından* häufiger vor als das Phrasensuffix *-ce*.
9. In der deutschen Zeitung gibt es neben der *von*-Phrase auch die Präposition *durch* als Agens, *von* ist jedoch viel häufiger als etwa *durch* oder andere Präpositionen.
10. In allen drei Sprachen kommt das Aktiv deutlich häufiger vor als das Passiv.

Auswertung der Zeitungsartikel

Im Folgenden werden die Zeitungsartikel chronologisch vom 16. August bis 14. September 2008 in der Reihenfolge Milliyet, Süddeutsche Zeitung und The Guardian ausgewertet. Hierbei werden zu jedem Artikel die Thematik, Anzahl der Wörter, Sätze und Agensphrasen festgehalten. Als Sätze gezählt werden sowohl Überschriften als auch vollständige Sätze im grammatischen Sinn. Ein vollständiger Satz besteht aus mindestens einem Prädikat und einem Subjekt. Komplexe Sätze, die durch einen Strichpunkt und Komma getrennt werden, werden als zwei Sätze gezählt, da sie zwei voneinander unabhängige Prädikate und Subjekte besitzen. Als ein Satz hingegen werden Einheiten gezählt, die eine wörtliche Rede beinhalten wie: "Ich werde dem Parlamentspräsidenten heute meinen Rücktritt mitteilen", sagte Musharraf. (SZ vom 18.08.2008).

B.1. Türkische Zeitung: Milliyet ^{68,69}

Insgesamt weisen die 30 Zeitungsartikel aus der Milliyet 556 Sätze auf. Von diesen 556 Sätzen enthalten 209 Passivstrukturen. Die Häufigkeit liegt somit bei 37,59%.

B.1.1. Auswertung vom 16. August 2008

Im Artikel vom 16. August 2008 liegt ein für das Türkische besonderer Fall vor:

Düzenlenen kann rein morphologisch sowohl ein Passiv als auch ein Reflexiv sein. Aus diesem Grund enthält dieses Lexem nicht das typische Passivsuffix *-il-*. Aus kontextueller Sicht liegt hier ein Passiv vor, da sich das Treffen nicht selbst organisieren kann.⁷⁰

B.1.2. Auswertung vom 18. August 2008

Im Artikel vom 18. August 2008 liegt ebenfalls ein für das Türkische besonderer Fall vor: Die Einheit *ateşe verildi* heißt im Deutschen wörtlich übersetzt *wurde dem Feuer beigegeben*, also *wurde angezündet*. Im Türkischen handelt es sich hierbei wie bereits im theoretischen Teil dieser Arbeit erwähnt, um ein phraseologisches Verb. Das Substantiv *ateş* wird mit einem Verb *vermek* kombiniert. Wichtig in diesem Zusammenhang ist jedoch die Tatsache, dass es für

⁶⁸ Damit die Auswertung übersichtlich erfolgen kann, wird sie extra mit einem *B* (auf *A* wird verzichtet, da es einen umfangreichen Anhang gibt, der mit *A* versehen ist) gekennzeichnet.

⁶⁹ Damit die Arbeit nicht zu schwerfällig wird, sind alle drei Listen zu den jeweiligen Tageszeitungen mit den detaillierten Auswertungen vollständig im Anhang enthalten. Zudem sind alle 209 Passivstrukturen des Türkischen übersetzt, deshalb wird im Kapitel B auf Interlinearübersetzungen verzichtet. In diesem Kapitel wird nur auf Fälle eingegangen, die von besonderem Interesse sind. Dabei wird pro Kategorie ein exemplarisches Beispiel näher erläutert.

⁷⁰ Vergleichbare Fälle finden sich in den Artikeln vom 17. August (kilisede ***düzenlenen*** foruma...) und im Artikel vom 19. August (yılında ***düzenlenen*** referandumla).

anzünden auch im Türkischen ein Äquivalent, nämlich *yakmak* gibt. In diesem Artikel wurde wahrscheinlich das plakative *ateşe verildi* vorgezogen, da im Zusammenhang mit Musharafs Rücktritt ein besonders emotionales Ereignis beschrieben wird.

B.1.3. Auswertung vom 19. August 2008

In diesem Artikel erscheint die komplexe Substantiv-Verb-Struktur *iftira atıldığını*, die im Deutschen mit *wurde verleumdet* korrekt übersetzt wird. Das Türkische kann anders als das Deutsche und Englische im Bereich der Wortbildung nicht mit der Derivation operieren. Während das Deutsche über das Substantiv *Verleumdung* und über das Verb *verleumden* und das Englische über das Substantiv *defamation* und das Verb *to defame* verfügt, existiert im Türkischen lediglich das Substantiv *iftira*. Wenn *Verleumdung* im Türkischen verbal ausgedrückt werden soll, greift es auf das Verb *atmak* (= *werfen, schleudern, schmeißen*) zurück und kombiniert das Substantiv mit dem Verb. Durch das entsprechende Passivsuffix *-il-* ist es möglich, auch dieses „Verb“ passivisch zu gebrauchen.

Abgesehen hiervon erscheint in diesem Artikel auch die Form *ertelenen*, was im Deutschen *wurde verschoben* heißt. Im Türkischen liegt ein Partizip Präsens mit einem *-en* Passivsuffix vor, weil das Verb im Stamm bereits den Konsonanten *-l-* enthält. Dieses Partizip Präsens wird aber mit einem Temporaladverb *Şubat 2008'de* kombiniert und kann im Deutschen deshalb nur im Präteritum wiedergegeben werden. Die Verben in der dritten Person Singular/Plural zeigen im Türkischen anders als im Deutschen und Englischen nicht an, ob sie im Singular oder im Plural stehen. Hier kann eine Bestimmung nur über das Subjekt erfolgen.

B.1.4. Auswertung vom 21. August 2008

In diesem Zeitungsartikel ist besonders, dass auffällig oft die gleichen Passivstrukturen wiederholt werden. Dieser Artikel enthält 20 Passivstrukturen, davon dreimal *belirtildi*, im Deutschen *wurde bekannt gegeben* und zwei Mal *savrulduğunu*, im Deutschen *wurde geschleudert*. Diese Häufung ist wohl auf die Quelle zurückzuführen, aus der zitiert wird.

Abgesehen davon erscheint in diesem Artikel zweimal die passivierte Form von *almak* = *nehmen bekommen*:

- yetkililerinden *alınan* bilgiye göre: der Information zufolge, die *man bekam*
- hiçbir haber *alınmadığı*: dass *man keine* Nachricht mehr *bekam*

Während diese Formen im Türkischen im Passiv stehen, kann man sie so ins Deutsche nicht übernehmen. Im Deutschen kann man diese Verben nur aktivisch mit einer *man*-Konstruktion wiedergeben.⁷¹

B.1.5. Auswertung vom 22. August 2008

Ähnlich verhält es sich mit dem Verb *yaşamak*, das im Deutschen *leben* oder *erleben* heißt und ausschließlich aktivisch verwendet wird:

inanılmaz bir skandal *yaşandığı*: ...das *man* einen unglaublichen Skandal *erlebte*
yetkililerden *yaşanan* bu skandala: ... den Skandal *erlebte man* wegen der Angestellten

Yaşamak kommt in passivierter Form im Türkischen abgesehen in der Zeitung vor allem in diesen beiden Kontexten vor (Steuerwald 1998: 1013):

1. Öyle yerde yaşanılır mı? Wie kann man an so einem Ort leben?
2. Burada iyi yaşanır. Hier lebt es sich ganz gut.

Bei *Hier lebt es sich ganz gut* liegt im Deutschen ein ‚Reflexivpassiv‘ vor, im Englischen kann dieser Satz nicht mit einer passivischen Struktur wiedergegeben werden.

In beiden Fällen wird die Qualität des Lebens anhand eines bestimmten Ortes beurteilt. Im ersten Fall drückt der Sprecher seine Verwunderung aus, weil er sich offenbar nicht vorstellen kann, an so einem Ort zu leben. Im zweiten Fall hingegen wird ausgedrückt, dass es sich an jenem Ort gut leben lässt.⁷²

B.1.6. Auswertung vom 23. August 2008

Anders als im Deutschen und Englischen kann man im Türkischen auch Sinneseindrücke passivisch ausdrücken⁷³. Die folgenden zwei Beispiele sind aus dem Artikel vom 23. August entnommen:

⁷¹ Ein sehr ähnlicher Fall liegt bei *Alınan bilgiye göre* im Artikel vom 21. August vor.

⁷² Analog findet man im Artikel vom 27. August: dün *yaşanan* gelişme sürpriz olmadı und im Artikel vom 2. September: Gürcistan’da *yaşanan* gelişmeler. Rusya Devlet Başkanı Dmitriy Medvedev’in yaklaşık iki hafta önce yaptığı açıklama *hatırlandığında* dün *yaşanan* gelişme sürpriz olmadı. (Infinitiv: *hatırlamak, yaşamak*)
Wenn man sich ins Gedächtnis ruft, was das russische Staatsoberhaupt vor fast zwei Wochen sagte, ist die Entwicklung, die man gestern erlebte, nicht verwunderlich.

⁷³ Ein analoger Fall findet sich im Artikel vom 1. September 2008: Şu sırada körfez bölgesine yaklaşan ve 4 şiddetindeki Gustav Kasırgası’nın, her an en yüksek kasırga şiddeti olan 5’e çıkması da *mümkün görülüyor*. (Infinitiv: *mümkün görmek*). Grundbedeutung von *mümkün görmek* ist *sehen* und *erwarten*. Momentan erwartet *man*, dass der Hurrikan Gustav, der sich dem Golf mit einer Stärke von 4 nähert, auch zu einem sehr gefährlichen Hurrikan der Stärke 5 werden könnte.

- “7” adlı reklamın sonunda Beyaz Saray **görülüyor** ve “İşte Amerika’nın John McCain’in taşınmasına izin veremeyeceği tek ev” sözleri **duyuluyor**. (Infinitiv: *görmek, duymak*)

- Beyaz Saray **görülüyor**: *man sieht* das Weiße Haus

- ...sözleri **duyuluyor**: *man hört* Worte...

Korrekt muss dieser Satz im Deutschen so wiedergegeben werden:

Am Ende der Werbung, die „7“ heißt, sieht *man* das Weiße Haus und *man* hört diesen Slogan: „Das ist das Haus, in das John McCain nicht einziehen darf.“

Die Passivierbarkeit im Türkischen funktioniert mit allen fünf Sinneseindrücken:

- Pasta-da yumurta tadı alınıyor:

al – in – yor

Stamm – PASS – 3 Sg Präs

[Beim Kuchen Ei Geschmack schmeckt man]

Wenn man den Kuchen isst, schmeckt man Ei heraus.

- Parfüm şişes-in-den güzel koku alınıyor:

al – in – yor

Stamm – PASS – 3 Sg Präs

[Parfümflasche aus gut Duft wahrnimmt man]

Aus der Parfümflasche nimmt man einen guten Duft wahr.

- Tahtay-ı elleyince eski olduğu hissediliyor:

hissed – il – iyor

Stamm – PASS – 3 Sg Präs

[Holz anfasst alt ist spürt/tastet man]

Wenn man das Holz anfasst, spürt/ertastet man, dass es alt ist.

B.1.7. Auswertung vom 24. August 2008

In diesem Zeitungsartikel erscheint in einer idiomatischen Wendung das *et*-Passiv in Kombination mit einem Nomen:

Tasarı, Senato Genel Kurulu’nda 23’e karşı 75 oyla **kabul edildi**. (Infinitiv: *kabul etmek*; Passiv: *kabul edildi*:...wurde mit 75 Stimmen *akzeptiert*)

Möglich wäre auch das *ol*-Passiv: *kabul olundu*

Innerhalb der 209 Passivstrukturen im Türkischen gibt es lediglich zehn Konstruktionen, die idiomatische Wendungen aufweisen. Interessant ist, dass alle weiteren neun auch das *et*-Passiv enthalten und nicht, wie von Lewis behauptet (1967: 151), das *ol*-Passiv.⁷⁴

B.1.8. Auswertung vom 25. August 2008

Dieser Artikel weist im Gegensatz zum Artikel vom 8. September 2008 eine besonders niedrige Passivdichte mit nur 5,26% auf. Insgesamt besteht der Artikel aus 19 Sätzen, wovon nur ein einziger Satz eine Passivstruktur enthält. Das Thema hierbei sind die Wahlen in den USA. Im Speziellen setzt sich diese Berichterstattung mit dem Vize-Kandidaten von Obama, Joe Biden, auseinander und berichtet darüber, welche Bedeutung Biden für die Türkei hat.

B.1.9 Auswertung vom 27. August 2008

Nur in diesem Artikel finden sich zwei Passivstrukturen, die je ein doppeltes Passivsuffix enthalten:

- *tanınabileceğinin*
- *bulundurulduğunda*

Im ersten Fall liegt eine Kombination aus unpersönlichem Passiv (*-in*) und dem seltenen *bil*-Passiv vor. Im zweiten Fall liegt eine Kombination aus unpersönlichem (*-un*) und persönlichem (*-ul*) Passiv vor. Weder im Deutschen noch im Englischen gibt es gleiche oder ähnliche Konstruktionen.

B.1.9. Auswertung vom 1. September 2008

Ähnlich wie im Englischen erscheint das Verb *bilmek* = kennen, wissen im Türkischen oft passivisch:

Demokrat Parti'nin Denver'daki başarılı kongresinin ardından, Cumhuriyetçi Partililer de birbirine yakınlıkları dolayısıyla ikiz kentler olarak da *bilinen* Minneapolis ve Saint Paul'de

⁷⁴ Analoge Fälle finden sich in folgenden Artikeln:

- 16. August: ... kabul *edilebilir* ...
- 21. August: ... ilan *edildiğini* ...
- 22. August: ... iddia *edildi* ...
- 28. August: ... tahmin *ediliyor* ... und ... talep *edildi* ...
- 29. August: ... tecrit *edilmek* ...
- 02. September: ... ifade *edildi* ...
- 04. September: ... inşa *edilecek* ...
- 07. September: ... iddia *edilerek* ...

yapılacak görkemli bir kongre sergileme niyetini taşıyorlar. (Infinitiv: *bilmek, yapmak*)
Grundbedeutung von *bilmek*: *kennen, wissen*

Da die Demokraten in Denver einen erfolgreichen Kongress abgehalten haben, wollen die Republikaner in den beiden Städten Minneapolis und Saint Paul, von denen *man weiß*, dass sie sehr nah zusammenliegen, ebenfalls einen Kongress abhalten, der als essentiell betrachtet wird.

[...] the two cities, which *are known* to be very close to each other [...]

B.1.10. Auswertung vom 8. September 2008

Dieser Artikel, der sich mit dem israelischen Korruptionsskandal beschäftigt, besteht aus sechs Sätzen und enthält fünf Passivstrukturen und weist so mit 83,33% eine besonders hohe Passivdichte auf. Diese Tatsache könnte darauf zurückzuführen sein, dass hier besonders viel aus fremden, also israelischen Quellen zitiert wird.

B.2. Deutsche Zeitung: Süddeutsche Zeitung

Mit 13,35% weist das Deutsche die niedrigste Passivdichte im Vergleich zu den anderen beiden Sprachen auf. Auf insgesamt 1176 Sätze entfallen lediglich 157 Passivstrukturen.

B.2.1. Auswertung vom 16. August 2008

Der Satz *Nach Georgien hat auch Russland das von Frankreich vermittelte Waffenstillstandsabkommen unterzeichnet* ist ein interessanter Fall, da hier eine Partizipialphrase mit passivischer Struktur vorliegt. Da dieser Satz ohne weiteres auch in *Nach Georgien hat auch Russland das Waffenstillstandsabkommen unterzeichnet, das von Frankreich vermittelt worden war* umgeformt werden kann, wird die Struktur als Passiv in der Statistik berücksichtigt. Zudem handelt es sich hierbei genau um das Gegenstück der verkürzten Relativsätze, die im Englischen sehr verbreitet sind und ebenfalls als Passivstrukturen kategorisiert werden.⁷⁵

⁷⁵ Ähnliche Fälle liegen vor:

- 16. August: des *von* allen Konfliktparteien *akzeptierten* Sechs-Punkte-Planes...
- 18. August: Die *von* der Pakistanischen Volkspartei (PPP) *geführte* Regierungskoalition...
- 19. August: als einen *vom Westen verursachten* Konflikt...
- 19. August: der *von Musharraf gestürzte* Ex-Premier...
- 20. August: Der *von Frankreich eingebrachte* Textentwurf...
- 20. August: das *von der EU ausgehandelte* Waffenstillstandsabkommen...
- 28. August: eine *von vielen Seiten mitgetragene* Entscheidung...
- 29. August: den *von Russlands Premier Wladimir Putin geäußerten* Verdacht...

Anders als in den türkischen und englischen Artikeln gibt es in der Süddeutschen Zeitung zahlreiche Berichte, die Passivstrukturen mit Konjunktiven enthalten, wenn jemand indirekt zitiert wird:

- Die Konflikte in den Provinzen **müssten** friedlich und in Verhandlungen **gelöst werden**, ohne dass aber die territoriale Einheit Georgiens zur Disposition stehen dürfe, betonte Bush in seinem Ferienort in Crawford im US-Bundesstaat Texas, nachdem ihn US-Außenministerin Condoleezza Rice über ihre jüngste Europa- und Kaukasienreise informiert hatte.⁷⁶

Im Englischen werden direkte Reden als *reported speech* mit *backshift of tense* wiedergegeben, während das Türkische auf Partizipien zurückgreift:

- Bush emphasized that the conflicts in the provinces *must be resolved* peacefully and in negotiations...⁷⁷

| | | | | | |
|--------|---|-------------------------|-----------|--------------|-------------------------|
| - Bush | <u>vilayetlerdeki</u> | çatışmaların | barışçı | ve | <u>görüşmelerde</u> |
| [Bush | in den <u>Provinzen</u> | Konflikte | friedlich | und | <u>in</u> Verhandlungen |
| | <u>çözülmesi</u> | <u>gerektiğini</u> | | vurguladı... | |
| | lösen+ <u>Verbalnomen</u> ⁷⁸ | müssen+ <u>Partizip</u> | | betonte] | |

B.2.2. Auswertung vom 17. August 2008

Im folgenden Fall liegt im Deutschen eine Instrumentheraufstufung/Rollenanhebung vor:

Wenn der Wahlkampf von Wertedebatten und moralischen Themen **dominiert wird**, ...

Bei Rollenanhebung wird eine rangniedrigere semantische Rolle in einem ranghöheren Kasus kodiert. Rollenanhebung liegt im Deutschen im *werden-* und *bekommen-*Passiv und in Ergativ-, Mittel- und Applikativkonstruktionen vor (Dürscheid: 1999: 232).

-
- 02. September: des *von den Präsidenten Medwedew, Sarkozy und Saakaschwili unterzeichneten* Sechs-Punkte-Plans...
 - 03. September: 2005 *von* Katrina besonders **betroffenen** Armenviertel...
 - 06. September: die *von US- Soldaten viel besuchte* Berliner Diskothek...
 - 11. September: das *von seinen republikanischen Rivalen John McCain und Sarah Palin gemachte* Versprechen...
 - 11. September: am Dienstag **veröffentlichten** *Umfrage von* Washington Post...
 - 12. September: in den bisher *von russischen Truppen besetzten* Pufferzonen...

⁷⁶ Da diese Fälle recht häufig im Deutschen sind, wurde nur ein Fall herausgegriffen. Auf eine Liste wird verzichtet, da sie zu lang wäre.

⁷⁷ Hier liegt allerdings eine Ausnahme vor: Da hier *must* zum Ausdruck der Notwendigkeit steht, bleibt *must* erhalten, da die Notwendigkeit zum Zeitpunkt der Berichterstattung immer noch besteht (Ungerer et al. 1984: 216).

⁷⁸ Verbalnomen haben im Türkischen eine Zwitterstellung und können somit Verben oder Nomen sein. Sie sind von einem einfachen oder erweiterten Verbstamm, z.B. mit einem Passivsuffix versehenen Verbstamm abgeleitete nominale Formen, die wie ein Verb durch das Negationssuffix *-me-* verneint werden können, oder wie ein Nomen im Satz gebraucht werden (vgl. Ersen-Rasch 2001: 198). In diesem konkreten Fall wird das Verbnomen wie ein Verb gebraucht.

Im Türkischen ist eine Instrumentheraufstufung ebenfalls möglich; nicht möglich ist allerdings der Gebrauch des *tarafından*-Agens.:

Seçim kampanyası değeri tartışmalarla ve ahlaki
[Wahl Kampf Werte Debatten+Postposition mit und moralische

konularla yürütülürse...

Themen dominiert+Pass...]

Anstelle des *tarafından*-Agens kann der Satz nur mit einer Postposition idiomatisch und grammatikalisch korrekt ausgedrückt werden.

B.2.3. Auswertung vom 18. August 2008

Folgender Satz ist interessant im Deutschen:

Unklar ist bislang auch, ob Musharraf wie von pakistanischen Medien *berichtet*, Pakistan verlassen und ins Exil gehen wird.

Hier liegt eine Koordinationsellipse vor: Im ersten Teil des Satzes fehlt das Auxiliar *wird*, erscheint aber dann im zweiten Teil des Satzes. Dieser Satz ist als passivisch zu werten, da nur das Auxiliar *wird* in diese Satzstruktur passt. Bei Ellipsen liegt grammatikalisch gesehen eine nicht-finite Struktur vor.⁷⁹

Eine analoge Ellipse ist im Englischen möglich, im Türkischen jedoch nicht.

B.2.4. Auswertung vom 20. August 2008

In einer Sondersitzung des Parlaments *soll beschlossen werden*, Russland zur Anerkennung der Unabhängigkeit Abchasiens zu bewegen.

In diesem Zeitungsartikel weist die Präpositionalphrase *In einer Sondersitzung des Parlaments* eine Besonderheit auf, da sie aus rein pragmatischer Sicht Ähnlichkeiten mit einem Agens hat. Die Präpositionalphrase lässt sich durch die Präposition *durch* substituieren, ohne dass es zu gravierenden Informationsveränderungen kommt: Durch das Parlament *soll beschlossen werden*, Russland zur Anerkennung der Unabhängigkeit Abchasiens zu bewegen.

Da aber grammatikalisch gesehen kein Agens vorliegt, wird diese Präpositionalphrase in der Statistik nicht als Agens gewertet. Im Englischen wie auch im Türkischen ist eine analoge Struktur möglich. Im Türkischen erscheint jedoch anstelle der Präposition eine Postposition.

⁷⁹ Ein analoger Fall liegt im Artikel vom 6. September vor: bis die libysche Regierung - wie kürzlich *vereinbart* - ihren Beitrag in einen Fonds eingezahlt hat,...

B.2.5. Auswertung vom 24. August 2008

In diesem Artikel, der 40 Sätze enthält, findet sich keine einzige Passivstruktur. Das Thema sind die US-Wahlen. Somit ist dieser Artikel der einzige von 90, der keine einzige Passivstruktur enthält. Weder in den englischen noch in den türkischen Artikeln findet sich ein Zeitungsartikel, der kein Passiv enthält.

B.2.6. Auswertung vom 28. August 2008

Im ersten Teil des folgenden Satzes liegt eine Passiv-Nominalphrase vor. Hierbei liegt eine Passivierung in der Nominalphrase vor. Da aber bei dieser Struktur kein prototypisches Passiv vorliegt, da diese Struktur nicht satzförmig ist, wird dieser „Teilsatz“ nicht als Passiv eingestuft. Krieg und Vertreibung (durch die Georgier) machten ein friedliches Zusammenleben unmöglich, eine Verhandlungslösung *sei* in vielen Jahren nicht **gefunden worden**, beide Völker hätten für die Sezession gestimmt.

Im Türkischen ist so eine Struktur wie im Deutschen auch möglich:

Savaş ve sürme (Gürcistanlılar tarafından) barışçı bir topluluk içinde yaşamayı imkansız yapıyor,...

Eine analoge Wiedergabe der Struktur ist auch im Englischen möglich:

War and expulsion (by Georgians) made a peaceful living together impossible,...

B.2.7. Auswertung vom 31. August 2008

Die Präpositionalphrase *in EU-Kreisen* wird im folgenden Satz als Agensvariante betrachtet und als solche statistisch als Agens berücksichtigt: *Das Programm des Gipfels wurde in EU-Kreisen so beschrieben: «Rüge für Russland, Geld für Georgien».*

Der Grund dafür liegt darin, dass auch dieser Satz entweder so *Das Programm des Gipfels wurde von EU-Mitgliedsstaaten so beschrieben: «Rüge für Russland, Geld für Georgien»* oder aber so *Das Programm des Gipfels wurde durch Mitglieder der EU so beschrieben: «Rüge für Russland, Geld für Georgien»* wiedergegeben werden kann, ohne dass es zu inhaltlichen Veränderungen kommt. Es ist gut möglich, dass es sich hierbei um eine stilistische Variante handelt, damit nicht ständig das gleiche Agens verwendet wird.⁸⁰

⁸⁰ Ähnliche Fälle liegen vor:

- 02. September: ..., **wird** in der europäischen Presse als Kompromiss **angesehen**.
- 02. September: In der Moskauer Regierungszeitung ... **wurde** die Wichtigkeit der... **betont**.
- 10. September: In südkoreanischen Medien **wird spekuliert**, dass ...
- 11. September: Auf dem Parteitag war Obama ... **ernannt worden**.
- 14. September: Bei einem Flugzeugabsturz ... **sind** alle 88 Passagiere **getötet worden**.

Im folgenden Beispiel liegt eine Instrumentenheraufstufung zusammen mit zwei Genitiv-Attributen vor. Während in der satzförmigen Variante die Genitiv-Attribute Subjekte sind, fungieren sie hier als modale Adverbialien:

Nach seinen Worten *ist durch* das «unverantwortliche» Vorgehen Georgiens und die «Überreaktion» Russlands die gesamte europäische Sicherheitsarchitektur aufs Spiel *gesetzt worden*.

Aktivisch könnte der Satz so formuliert werden:

Georgien und Russland setzen durch ihr unverantwortliches Vorgehen bzw. Überreaktion die gesamte europäische Sicherheitsarchitektur aufs Spiel.

Im Türkischen kann, wie bereits erwähnt, dieser Satz gar nicht passiviert werden, da *doğmak* nur im Aktiv möglich ist. Folglich ist

- Bugün Amerika-da bir yıldız doğdu

möglich,

*- Bugün Amerika-da bir yıldız doğuldu

nicht möglich.

B.2.8. Auswertung vom 4. September 2008

Es gibt im Deutschen einen interessanten Fall, bei dem grundsätzlich kein Agens möglich ist, obwohl eine passivische Struktur vorliegt:

- Heute *ist* ein Stern *geboren worden* in Amerika.

In diesem Fall ist ein Agens nicht nur aus textuellen und pragmatischen Gründen nicht möglich, sondern auch aus idiomatischen Gründen. Im Englischen und im Türkischen verhält es sich wie im Deutschen, auch hier wird aus idiomatischen Gründen auf das Agens verzichtet.

B.2.9. Auswertung vom 12. September 2008

Dieser Artikel aus der Süddeutschen Zeitung weist die höchste Passivdichte mit zehn Strukturen auf. Der Artikel, bestehend aus 30 Sätzen, beschäftigt sich mit der Kaukasus-Krise. Eine Erklärung hierfür könnte sein, dass nicht-deutsche Quellen zitiert werden.

Während man in der ersten vier Fällen die Präpositionen, die agensähnlich sind, durch *von/vom* ersetzen kann, kann im letzten Fall *bei* nur durch *durch* ersetzt werden. Sehr viel stärker schwingt die lokale Komponente als eine Art „Quellenangabe“ im folgenden Fall mit, weshalb sich diese Struktur auch nicht so gut mit den anderen Strukturen vergleichen lässt:

- 06. September: ...- wie kürzlich *vereinbart* - ihren Beitrag in einen Fonds eingezahlt hat, *aus dem* die Angehörigen der Opfer des Lockerbie- und des «La-Belle»-Anschlags sowie des US-Bombardements in Libyen *entschädigt werden sollen*.

Anders als im Türkischen existieren im Englischen sogar gleich zwei Äquivalente zum deutschen *man*: *one* and *you*. Jedoch werden sie in Zeitungsartikel nicht so häufig verwendet, da *one* eher dem förmlichen und der formelhaften Sprache angehört und *you* eher in der gesprochenen Sprach verwendet wird (vgl. Ungerer et al. 1984: 63). Die englischen Zeitungsartikel aus The Guardian sind aber weder zu formell noch zu umgangssprachlich. Stattdessen verfügt auch das Englische über Konstruktionen, die im Deutschen passivisch ausgedrückt werden könnten, in der Regel jedoch auch mit *man* oder mit Hilfe anderer Konstruktionen übersetzt werden. Diese Passivstrukturen sind vor allem Verben des Mitteilens, Meinens und Vermutens (vgl. ebd. 49), aber nicht ausschließlich. Gerade im Englischen sind diese Satzmuster in erster Linie in journalistischen Berichten verbreitet und vermitteln den Eindruck, dass eine Quelle zwar zitiert wird, aber namentlich nicht genannt wird (vgl. ebd.). Im Deutschen hingegen sind diese Satzmuster nicht verbreitet, da das Deutsche hier nicht so stark auf Passivformen zurückgreift, sondern auf *dass*-Sätze mit dem Hilfsverb *sollen* oder Adverbien wie *angeblich*, *bekanntlich* und *vermutlich* (vgl. ebd.).

B.3. Englische Zeitung: The Guardian

Die englischen Zeitungsartikel enthalten zwar in ihrer Gesamtheit nur 916 Sätze; dennoch enthalten diese 916 Sätze 275 Passivstrukturen. Hier liegt eine Häufigkeit von 30,02% vor. Im Vergleich zum Deutschen und Türkischen nimmt das Englische damit eine Zwischenposition ein.

B.3.1. Auswertung vom 16. August 2008

Besonders im Gegensatz zum Deutschen greift das Englische nicht nur verstärkt auf Passivstrukturen zurück, vor allem bedient es sich infiniter Formen. Gerade in diesem Zeitungsartikel kommen infinite Formen gehäuft vor. Der Artikel enthält insgesamt elf Passivstrukturen, von denen sechs infinit sind:⁸¹

- The risk of a new era of east-west confrontation [*triggered by* Russia's invasion of Georgia] heightened yesterday when Moscow reserved the right to launch a nuclear attack on Poland because it agreed to host US rockets as part of the Pentagon's missile shield. (oder: The risk of a new era of east-west confrontation [which was *triggered by* ...])
- The warning worsened the already dismal mood in relations between Moscow and the west [*caused by* the shock of post-Soviet Russia's first invasion of a foreign country.]

⁸¹ Da die infiniten Passivstrukturen extrem häufig vorkommen, können nicht alle Fälle aufgelistet werden. Dieser Artikel dient lediglich als Paradebeispiel dafür, wie in etwa das Verhältnis finite Passivstrukturen zu infiniten Passivstrukturen im Englischen ist.

(oder: The warning worsened the already dismal mood in relations between Moscow and the west [which was **caused by** the shock...])

- There were scant signs of military activity on the ground in Georgia, but nor were there any signs of the Russian withdrawal [**pledged** on Tuesday under ceasefire terms [**mediated by** the European Union.]]

(oder: There were scant signs of military activity on the ground in Georgia, but nor were there any signs of the Russian withdrawal [which was **pledged** on Tuesday under ceasefire terms [which were **mediated by** the European Union.]])

Gerade in diesem Satz werden die verkürzten Strukturen vorgezogen, um Redundanz zu vermeiden.

- The Russians have been refusing to pull back their forces in Georgia until President Mikheil Saakashvili signed the six-point ceasefire plan [**arranged by** President Nicolas Sarkozy of France earlier this week], although the Russians had refused to sign it themselves.

(oder: The Russians have been refusing to pull back their forces in Georgia until President Mikheil Saakashvili signed the six-point ceasefire plan [which was **arranged by** President Nicolas Sarkozy...])

- In return for hosting 10 interceptor rockets [**said to *be intended*** to destroy any eventual ballistic missile attacks from Iran], Poland is to receive a battery of US Patriot missiles for its air defences and has won a mutual security pact with Washington.

(oder: In return for hosting 10 interceptor rockets [which were *said to be intended* to destroy...])

All diesen infiniten Strukturen liegen verkürzte Relativsätze zugrunde. Dabei werden immer die Relativpronomen *which/who* und das finite Verb *was/were* getilgt. Diese verkürzten Relativsätze tauchen wohl aus ökonomischen und stilistischen Gründen in Zeitungen gehäuft auf.

Im Deutschen und Türkischen können diese Strukturen nur bedingt verkürzt wiedergegeben werden. Gerade wenn viele verkürzte Strukturen in einem Satz vorkommen, kann es passieren, dass die Bezüge undeutlich sind.

Das Risiko einer neuen Ära der Ost-West-Konfrontation, ausgelöst durch Russlands Invasion...

(*Die Warnung verschlechterte die schon angespannte Stimmung zwischen Moskau und dem Westen, verursacht durch den Schock...

Die Warnung verschlechterte die schon angespannte Situation zwischen Moskau und dem Westen, die durch den Schock verursacht wurde/worden war, dass...

Während der erste Satz im Deutschen verkürzt wiedergegeben werden kann, ist das im zweiten Satz nicht besonders gut möglich. Im Türkischen kann keiner dieser Sätze verkürzt ausgedrückt werden. Grammatisch möglich sind nur Sätze ohne getilgte Formen, die aber Partizipialstrukturen enthalten:

Yeni bir doğu-batı çatışma devir riski Rusya
[neu eine Ost-West Konfrontation Ära Risiko Russland

tarafından istila ile başlatıldı...
von Invasion mit auslösen+Pass...]

... çok yaşanıldığı için ..., uyarı Moskova ile batının arasındaki
[... Schock man erlebte weil..., Warnung Moskau und Westen zwischen

zaten gergin durumu kötüleştirdi.
schon angespannt Situation verschlechtern+Kaus.]

B.3.2. Auswertung vom 17. August 2008

Dieser Artikel, der von den US-Wahlen berichtet, ist aus zwei Gründen interessant: Zum einen weist er die niedrigste Passivdichte auf. Von 32 Sätzen sind nur zwei passivisch. Zum anderen liegt auch hier eine Instrumentheraufstufung vor:

- Obama's answers *were typified* by a response to the question.

B.3.3. Auswertung vom 18. August 2008

Auffällig ist, dass das Englische im Bereich der passivischen Wortbildung mit Strukturen arbeiten kann, die ein „integriertes Agens“ aufweisen:

It is likely that Musharraf stepped down as a part of a *western-mediated* deal between the president and the coalition government, according to which all charges against him *will be dropped* in return for his resignation.

(oder: It is likely that Musharraf stepped down as a part of a deal which was mediated by western politicians...)

Diese Art der "Agens-Integration" ist weder im Deutschen, noch im Türkischen möglich. In diesen beiden Sprachen muss auf einen Relativsatz bzw. auf einen Partizipialsatz zurückgreifen.

Anders als im Deutschen und Türkischen gibt es im Englischen auch Passivstrukturen in der Verlaufsform:

- "When I took over, nine years ago, this country *was* on the verge *of being declared* a terrorist state, on the verge of becoming a failed state," he said.

Hierbei handelt es sich um eine Besonderheit des Englischen. Wenn man diesen Satz inhaltlich identisch im Deutschen oder Türkischen ausdrücken möchte, hat man nur die Möglichkeit, die Passivstruktur mit einem Modaladverbial zu kombinieren⁸²:

-, „Als ich die Regierung vor neuen Jahren übernahm, war dieser Staat dicht davor/gerade dabei, zu einem terroristischen Staat erklärt zu werden...

- „Dokuz sene önce, hükümeti devir aldığımda, bu devlet
[Neun Jahre vorher Regierung übernahm ich+Part dieser Staat

neredeysel terör devleti ilan edilmek üzereydi...
fast terroristischer Staat erklärt werden+Passiv dabei war]

Die bildliche und wörtliche Wiedergabe mit am Rande... ist weder im Deutschen, noch im Türkischen idiomatisch.

Einige englische Passivstrukturen weisen im Zusammenhang mit Verben eine weitere Besonderheit auf, die es weder im Deutschen, noch im Türkischen gibt⁸³:

- "Pillars of the state – parliament and the judiciary – *would be harmed* and, God forbid, the army *might have been dragged in*."⁸⁴

⁸² Ähnliche Fälle liegen vor:

- 08. September: On *being appointed* as attorney general, Mazuz initially took a tough stance...

⁸³ Im Deutschen gibt es Partikel- und Präfixverben, die allerdings mit den englischen prepositional verbs nicht identisch sind.

⁸⁴ Präpositionalverben erscheinen auch noch:

- 19. August: ...the army *might have been dragged in*," he said.

- 20. August: ...a prisoner exchange *was carried out* at the frontline ...

- 23. August: ...-a remark that *will be seized upon* by the Republican attack machine...

- 02. September: Until now, their voices *have been drowned out* by more cautious ones,...

- 03. September: - ...with their own transport *would be allowed back* once each local parish...

- ... before then *would be sent back* by police.

- "They *will be detained* and *turned around*," a spokesman for Jindal said.

Hier liegt ein Präpositionalverb bzw. ein prepositional verb vor. Im Aktivsatz haben Präpositionalverben immer ein Objekt bei sich. Dieses Präpositionalobjekt kann nicht zwischen Verb und Präposition stehen (vgl. Ungerer et al. 1984: 39).

B.3.4. Auswertung vom 20. August

Im Gegensatz zum Deutschen gibt es im Englischen Konstruktionen wie *it was thought* und *is expected*, die oft in Zeitungsartikeln erscheinen⁸⁵. Diese passivischen Konstruktionen können im Deutschen nur aktivisch mit *man* wiedergegeben werden:

Wenn dieser Satz im Deutschen möglichst idiomatisch sein soll, muss er - wie bereits erwähnt - mit einem Modalverb übersetzt werden:

A small Russian armoured convoy **was reported** to have left Gori heading north.

Ein kleiner bewaffneter russischer Konvoy soll Gori Richtung Norden verlassen haben.

B.3.5. Auswertung vom 23. August 2008

a) The other potential vice presidential nominees included Tim Kaine, the governor of the swing state of Virginia, and Evan Bayh, the Indiana senator who **it was thought** would help Obama shore up support in the midwest.

a') Die anderen potentiellen Vizepräsidentenskandidaten waren Tim Kaine, der Gouverneur des Swing-Staates Virginia und Evan Bayh, der Senator von Indiana, von dem *man annahm*, dass er Obama helfen könnte, ihn im Mittleren Westen der USA zu unterstützen.

b) McCain **is expected** to name his vice presidential nominee next week.

b') Man rechnet damit, dass McCain seinen Vizepräsidentenskandidaten nächste Woche ernennen wird.

Im Türkischen werden diese Strukturen ebenfalls wie im Englischen passivisch wiedergegeben:

- 04. September: ...Greek columns **are hauled back** to some studio lot -...

- 06. September: ...intelligence agent **handed over** by Gadafy...

- 07. September: ...**will be sworn in** today as President of Pakistan...

⁸⁵ Ähnliche Konstruktionen finden sich in den Artikeln vom:

- 16. August: ...when countries **are required** to set out ...

- 02. September: A braver reassessment of the Russian threat **is needed**,...

- 04. September: ... the American presidency **is not supposed** to be a journey of "personal discovery."

- 08. September: ... Binyamin Netanyahu **is predicted** to win.

- 10. September: The eldest **is believed** to have fallen from favour ...

a'') ... onlardan *düşünüüyor* ...

b'') ... *bekleniyor* ...

B.3.6. Auswertung vom 25. August 2008

Im folgenden Abschnitt findet sich die attributiv verwendete Partizipstruktur *chosen*, die ich aber nicht als Passiv einstupe.

- Barack Obama yesterday launched into a new and more combative phase of the battle for the White House, *reinforced* by his chosen running mate, Senator Joe Biden, and the Democratic party's show of strength at their nominating convention.

Gegen die Kategorisierung als Passiv spricht die Tatsache, dass sich *chosen* durch ein Adjektiv ersetzen lässt und dass eine *by*-Phrase nicht eingefügt werden kann:

- ..., *reinforced* by his experienced running mate, Senator Joe Biden, ...

B.3.7. Auswertung vom 26. August 2008

Bei dieser Überschrift liegt eine infinite Struktur vor, da der Satz elliptisch ist. Getilgt ist das Auxiliar *were*. Solche Ellipsen sind typisch für die Titelseiten von Zeitungen.

- Four *arrested* over 'plot against Obama'

B.3.8. Auswertung vom 28. August 2008

- The push for Russian admission to the WTO *was being driven* not by Moscow but by western business interests keen to tap the large Russian market, he said.

Hier liegt eine Koordinationsellipse vor: Im ersten Teil des Satzes erscheint das Verb *was being driven*, aber dann im zweiten Teil des Satzes nicht. Auffällig ist, dass das Verb im ersten Teil des Satzes verneint ist, im zweiten Teil jedoch nicht. Wiederholt wird lediglich die Präposition *by*, was wohl daran liegt, dass sie im ersten Teil durch *not* vom Verb abgetrennt wird.

Im Deutschen ist eine analoge Konstruktion möglich, im Türkischen nicht.

B.3.9. Auswertung vom 30. August 2008

Wie auch im Deutschen ist das Agens in Kombination mit *geboren werden* bzw. *was born* im Englischen eher ungebräuchlich. Im ersten Fall wird im Englischen sogar das Auxiliar getilgt:

- *Born* in Idaho, Palin moved to Alaska as a child.

- Their youngest son is six months old and *was born* with Down's syndrome.

B.3.10. Auswertung vom 3. September 2008

Im folgenden Satz kann *as a result* durch das *Agens by* ersetzt werden, ohne dass es zu inhaltlichen Veränderungen kommt. Es ist gut möglich, dass es sich hierbei, wie auch im Deutschen, um eine stilistische Variante handelt, damit nicht ständig das gleiche *Agens* verwendet wird:⁸⁶

- Ten people **were killed** in the US *as a result of* the hurricane.
- Ten people **were killed** in the US *by* the hurricane.

B.3.11. Auswertung vom 8. September 2008

Dieser Artikel, der im Vergleich zu den anderen Arikeln mit 14 Sätzen relativ kurz ist, enthält zwölf Passivstrukturen und ist der Artikel mit den meisten Passivstrukturen. Gegenstand der Berichterstattung ist der Korruptionsskandal in Israel.

In diesem Zusammenhang wäre es interessant zu wissen, ob sich die drei verschiedenen Tageszeitungen gleicher Quellen bedienen oder nicht. Auffällig ist nämlich, dass auch die *Milliyet* vom 8. September, die ebenfalls über den Korruptionsskandal berichtet, die meisten Passivstrukturen enthält. In der *Süddeutschen Zeitung* hingegen enthält der Bericht über die Kaukasus-Krise vom 12. September die meisten Passivstrukturen. Die Artikel mit den wenigsten Passivstrukturen sind in allen drei Zeitungen die Berichte über die US-Wahlen, allerdings sind die Tage der Berichterstattung unterschiedlich.

⁸⁶ Ähnliche Fälle liegen vor:

- 05. September: ...is due to **be discussed** at an alliance ministerial... (*at* ist substituierbar durch *by*)
- 14. September: ...**was destroyed** in the crash,... (*in* ist substituierbar durch *by*)

1.48. Allgemeine Interpretation

Es gibt eindeutige, typologische Gründe, weshalb das Türkische und Englische in Zeitungsartikeln stärker auf Passivstrukturen angewiesen sind als das Deutsche. Das Türkische verfügt über keine Relativsätze, eine Struktur, die aber in beiden anderen Sprachen existiert. Im Türkischen schließen Partizipien und Passivstrukturen diese Lücke. Das Englische hingegen verfügt nur über eine starre Wortstellung aufgrund des Flexionsschwundes. Hier haben das Deutsche und Türkische mehr Variationsmöglichkeiten in der Informationsverteilung innerhalb eines Satzes als das Englische. Das Englische kann die Wort- bzw. Satzgliedstellung nur variieren, indem es auf das Passiv zurückgreift.

Am flexibelsten und damit am wenigsten auf das Passiv angewiesen ist das Deutsche. Es verfügt anders als das Türkische über unpersönliche *man*-Konstruktionen, die anstelle von Passivstrukturen gebraucht werden können. Im Türkischen gibt es wie bereits im ersten Teil dieser Arbeit erwähnt, (vgl. Abriss zu den türkischen Grammatiken) Fälle, in denen das Passiv nur im Türkischen verwendet wird und verwendet werden muss. Somit gibt es im Türkischen abgesehen von der Nicht-Existenz von Relativsätzen mehr Fälle, in denen ein Passiv gebraucht wird. Im Deutschen haben diese Formen jedoch kein passivisches Äquivalent und können nur mit *man* übersetzt werden. Alternative Übersetzungen wie *die Zuschauer sehen* oder *die Menschen/Wähler hören* wären theoretisch zwar denkbar, klingen jedoch sehr umständlich und machen einen holprigen Eindruck.

Anders als im Türkischen existieren im Englischen sogar gleich zwei Äquivalente zum deutschen *man*: *one* and *you*. Jedoch werden sie in Zeitungsartikeln nicht so häufig verwendet, da *one* eher dem förmlichen und der formelhaften Sprache angehört und *you* eher in der gesprochenen Sprache verwendet wird (vgl. Ungerer et al. 1984: 63). Die englischen Zeitungsartikel aus *The Guardian* sind aber weder zu formell noch zu umgangssprachlich. Stattdessen verfügt auch das Englische über Konstruktionen, die im Deutschen passivisch ausgedrückt werden könnten, in der Regel jedoch auch mit *man* oder mit Hilfe anderer Konstruktionen übersetzt werden. Diese Passivstrukturen sind vor allem Verben des Mitteilens, Meinens und Vermutens (vgl. ebd. 49), aber nicht ausschließlich. Gerade im Englischen sind diese Satzmuster in erster Linie in journalistischen Berichten verbreitet und vermitteln den Eindruck, dass eine Quelle zwar zitiert wird, aber namentlich nicht genannt wird (vgl. ebd.).

Im Deutschen hingegen sind diese Satzmuster nicht verbreitet, da das Deutsche hier nicht so stark auf Passivformen zurückgreift, sondern auf *dass*-Sätze mit dem Hilfsverb *sollen* oder Adverbien wie *angeblich*, *bekanntlich* und *vermutlich* (vgl. ebd.).

1.49. Zusammenfassung

Abschließend lässt sich feststellen, dass das Passiv im Türkischen viel häufiger verwendet wird als im Englischen und Deutschen. Während im Türkischen in fast jedem dritten Satz ein Passiv erscheint, tritt es im Englischen in ungefähr jedem vierten Satz auf, im Deutschen hingegen nur in jedem achten Satz. Dass das Passiv im Türkischen häufiger erscheint als im Englischen, ist mit Sicherheit auf die Typologie des Türkischen zurückzuführen. Meines Erachtens füllen die Passivstrukturen im Türkischen die Stelle der Relativsätze⁸⁷, die es so nicht gibt. Das Deutsche und Englische verfügen über Relativsätze und müssen nicht wie das Türkische ein nicht vorhandenes Satzmuster mit einem anderen grammatischen Phänomen füllen.

Auffällig an der Auswertung der Zeitungsartikel ist, dass es einen deutschen Zeitungsartikel gibt (vgl. SZ vom 24. August 2008, Anhang), in dem keine einzige Passivstruktur vorkommt. In den türkischen und englischen Artikeln hingegen gibt es keinen Artikel, in dem nicht mindestens eine Passivstruktur erscheint. Dieses Phänomen macht deutlich, in welchem Maße türkische und englische Passivstrukturen in Zeitungsartikeln zur Anwendung kommen. Da das Deutsche über alternative grammatische Strukturen verfügt, kann es sogar in einem Zeitungsartikel gänzlich auf das Passiv verzichten, was in den beiden anderen Sprachen nicht ohne weiteres möglich ist.

Im Folgenden werden die Hypothesen überprüft und, wenn erforderlich, revidiert.

⁸⁷ Dass diese Lücke relevant ist, soll an diesen Beispielen verdeutlicht werden:

- a) Dün yapılan anlaşılma ...
Gestern getroffen wurde Abkommen ...
Das Abkommen, das gestern getroffen wurde...
- b) Paris’de açılan bir sergi ...
Paris in eröffnet wurde eine Ausstellung ...
Die Ausstellung, die in Paris eröffnet wird/worden ist, ...

Ergebnis der Hypothesen

These 1 stimmt nicht: Das Passiv erscheint im Englischen häufiger als im Deutschen, jedoch seltener als im Türkischen.

These 2 stimmt nicht: Das Passiv erscheint im Türkischen nicht am seltensten, sondern am häufigsten. Die Türkisch-Grammatiken, die dieses Phänomen außer Acht lassen, sind in dieser Hinsicht unzulänglich. Das türkische Passiv kann zwar mit dem Reflexiv verwechselt werden, nicht jedoch wenn der Kontext klar ist. In diesem Zusammenhang ist Janskys (1982: 153) Behauptung Recht zu geben bzw. seine Behauptung, dass der Kanzleistil besonders gerne mit Passivstrukturen arbeite, zu ergänzen: Auch im seriösen journalistischen Bereich werden sehr häufig Passivstrukturen gebraucht.

These 3 stimmt nicht: Das Deutsche verwendet in Zeitungsartikeln das Passiv seltener als das Türkische und Englische.

These 4 stimmt: In allen drei Sprachen kommt das agenslose Passiv häufiger vor als eine Passivstruktur mit Agensangabe.

These 5 stimmt: Das *get*-Passiv kommt im Englischen in The Guardian gar nicht vor.

These 6 stimmt: Im Türkischen kommt in idiomatischen Wendungen ausschließlich das *et*-Passiv vor. In keiner der zehn idiomatischen Strukturen erscheint das *ol*-

These 7 stimmt: Passivstrukturen, die je zwei Passivsuffixe enthalten, sind in der Tat sehr selten im Türkischen. Es gibt insgesamt lediglich zwei Fälle.

These 8 stimmt: Im Türkischen kommt die Agens-Phrase *tarafından* häufiger vor als das Passivsuffix *-ce*. In den 30 Zeitungsartikeln, die in dieser Arbeit untersucht wurden, kommt das Passivsuffix *-ce* gar nicht vor.

These 9 stimmt: In der deutschen Zeitung gibt es neben der *von*-Phrase auch die Präposition *durch* als Agens. *Durch* kommt jedoch viel seltener vor als das klassische *von*.

These 10 stimmt: Auch wenn im Türkischen und Englischen das Passiv im Gegensatz zum Deutschen besonders häufig gebraucht wird, erscheint das Aktiv jedoch häufiger als das Passiv, da das Passiv die markierte Variante beider Diathesen ist.

1.50. Statistische Auswertung der Häufigkeit von Passivstrukturen

Die statistische Auswertung erfolgt nach dem *Chi-Quadrat-Unabhängigkeitstest*: Der für sprachwissenschaftliche Untersuchungen unentbehrliche *Chi-Quadrat-Unabhängigkeitstest* (auch Kontingenztest) prüft die Hypothese, ob zwei kategoriale Merkmale X (hier: eine der drei Sprachen) und Y (absolute Häufigkeit der Passivstrukturen in dieser Sprache) aus der Grundgesamtheit G voneinander unabhängig sind oder nicht, wobei die Voraussetzung gilt, dass X und Y zwei verbundene einfache Stichproben aus G sind. Folgende Hypothesen werden also getestet (vgl. Schlobinski 1996: 158f.):

H₀: X und Y sind unabhängig

H₁: X und Y sind abhängig

Dabei ist H₀ die Nullhypothese, von deren Richtigkeit man vor Kenntnis der Daten ausgeht. Durch den Test wird geprüft, ob man auf Grund der vorliegenden Daten zur Gegenhypothese H₁ übergehen kann.

Für die statistischen Tests wurde ein Signifikanzniveau von 5% festgelegt. Der mathematischen Korrektheit halber muss hier angemerkt werden, dass Schlobinski (1996:160) kein Signifikanzniveau annimmt, was aber aus statistischer Sicht zu verwerfen ist: Vor der Datenerhebung wird eine maximale Irrtumswahrscheinlichkeit festgelegt (Signifikanzniveau α), die den Fehler 1. Art, nämlich die Nullhypothese abzulehnen, obwohl sie richtig ist, begrenzt. Häufig gewählte Niveaus sind $\alpha = 0,05$ und $\alpha = 0,01$. Zur Beurteilung der statistischen Signifikanz wird die Testgröße χ^2 berechnet, deren Wert darüber Aufschluss gibt, in welchem Maße die Daten für die Nullhypothese sprechen:

$$\chi^2 = \sum_i \sum_j \frac{(h_{ij} - \tilde{h}_{ij})^2}{\tilde{h}_{ij}}$$

Dabei stellt \tilde{h}_{ij} den Wert dar, der unter Annahme der Nullhypothese, also Unabhängigkeit von X und Y, für die Häufigkeitstabelle in Zeile i und Spalte j zu erwarten ist und h_{ij} den real

⁸⁸ Alle rechnerischen Auswertungen wurde mit der freien Statistiksoftware R durchgeführt (<http://www.r-project.org/>), da eine Rechnung nur mit dem Taschenrechner sehr aufwendig und kompliziert ist (vgl. Schlobinski 1996: 160).

beobachteten Wert aus der Stichprobe. Die Differenz $(h_{ij} - \tilde{h}_{ij})^2$ misst also die Abweichung zwischen unter H_0 erwarteten und beobachtetem Häufigkeitswert für die entsprechende Zelle. Aus diesem Grund spricht ein großer Wert der Teststatistik für H_1 , also die Abhängigkeit der Merkmale.

Die Testgröße folgt unter Annahme der Nullhypothese einer χ^2 -Verteilung mit einer der Dimension der Tabelle entsprechenden Anzahl an Freiheitsgraden. Die Signifikanz des vorliegenden Ergebnisses kann dementsprechend durch einen Vergleich der Testgröße mit dem $(1-\alpha)\%$ -Quantil der χ^2 -Verteilung beurteilt werden. Das Quantil stellt also den kritischen Wert des Tests dar.

Analog kann die Signifikanz auch über den so genannten P -Wert beurteilt werden. Dieser repräsentiert die Wahrscheinlichkeit, gegeben die Nullhypothese ist wahr, den beobachteten Testgrößenwert oder einen in Richtung der Alternative extremeren Wert zu erhalten. Praktisch formuliert, entspricht der P -Wert der Wahrscheinlichkeit, dass ein signifikantes Ergebnis zufällig zustande gekommen ist.

Ist der P -Wert kleiner als das festgelegte Signifikanzniveau, so liegt statistische Signifikanz zum Niveau α vor (Bender/Stange 2001: T39).

In der folgenden Tabelle werden die Ergebnisse des χ^2 -Tests zur Untersuchung des Zusammenhangs zwischen dem Merkmal Sprache (X) und Häufigkeit der Passivstrukturen in dieser Sprache (Y) dargestellt (die Berechnungen erfolgten mithilfe der Statistiksoftware SPSS®).

| | | | Passiv | | Gesamt |
|---------|------------------|---------------------------------------|--------|-------------|--------|
| | | | Passiv | kein Passiv | Passiv |
| Sprache | Türkisch | Anzahl (h_{ij}) | 214 | 342 | 556 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 135,9 | 420,1 | 556,0 |
| | | % von Sprache | 38,5% | 61,5% | 100,0% |
| | Deutsch | Anzahl (h_{ij}) | 158 | 1018 | 1176 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 287,3 | 888,7 | 1176,0 |
| | | % von Sprache | 13,4% | 86,6% | 100,0% |
| | Englisch | Anzahl (h_{ij}) | 275 | 641 | 916 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 223,8 | 692,2 | 916,0 |
| | | % von Sprache | 30,0% | 70,0% | 100,0% |
| Gesamt | Anzahl | 647 | 2001 | 2648 | |
| | Erwartete Anzahl | 647,0 | 2001,0 | 2648,0 | |
| | % von Sprache | 24,4% | 75,6% | 100,0% | |

Chi-Quadrat-Test

| | Wert(χ^2) | df | Asymptotische Signifikanz (2-seitig) (P-Wert) |
|--------------------------|------------------|----|---|
| Chi-Quadrat nach Pearson | 152,029 | 2 | ,000 |

Fazit:

Es zeigt sich ein statistisch signifikanter Zusammenhang zwischen Sprache und Auftreten von Passivstrukturen bei einem Signifikanzniveau von 5%, da der P-Wert ($< 0,001$) kleiner als 0,05 ist bzw. die Testgröße χ^2 (= 152.029) größer als das hier zu verwendende 95%-Quantil der χ^2 -Verteilung mit 2 Freiheitsgraden $\chi_{0,95}^2(2)$ (= 5,99) ist.

Zusätzlich wurden paarweise Vergleiche (Türkisch-Deutsch; Deutsch-Englisch; Englisch-Türkisch) der einzelnen Sprachen durchgeführt, um den Zusammenhang der Merkmale auch auf dieser Ebene zu untersuchen. Bei jedem dieser Vergleiche kann die Abhängigkeit der Merkmale auf dem gleichem Signifikanzniveau nachgewiesen werden, was die folgenden Tabellen belegen:

| | | | Passiv | | Gesamt |
|---------|------------------|---------------------------------------|--------|-------------|--------|
| | | | Passiv | kein Passiv | Passiv |
| Sprache | Türkisch | Anzahl (h_{ij}) | 214 | 342 | 556 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 119,4 | 436,6 | 556,0 |
| | | % von Sprache | 38,5% | 61,5% | 100,0% |
| | Deutsch | Anzahl (h_{ij}) | 158 | 1018 | 1176 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 252,6 | 923,4 | 1176,0 |
| | | % von Sprache | 13,4% | 86,6% | 100,0% |
| Gesamt | Anzahl | 372 | 1360 | 1732 | |
| | Erwartete Anzahl | 372,0 | 1360,0 | 1732,0 | |
| | % von Sprache | 21,5% | 78,5% | 100,0% | |

Chi-Quadrat-Tests

| | Wert (χ^2) | df ⁸⁹ | Asymptotische Signifikanz (2-seitig) (P-Wert) |
|--------------------------|-------------------|------------------|---|
| Chi-Quadrat nach Pearson | 140,507 | 1 | ,000 |

| | | | Passiv | | Gesamt |
|---------|----------|---------------------------------------|--------|-------------|--------|
| | | | Passiv | kein Passiv | Passiv |
| Sprache | Türkisch | Anzahl (h_{ij}) | 214 | 342 | 556 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 184,7 | 371,3 | 556,0 |
| | | % von Sprache | 38,5% | 61,5% | 100,0% |
| | Englisch | Anzahl (h_{ij}) | 275 | 641 | 916 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 304,3 | 611,7 | 916,0 |
| | | % von Sprache | 30,0% | 70,0% | 100,0% |
| Gesamt | | Anzahl | 489 | 983 | 1472 |
| | | Erwartete Anzahl | 489,0 | 983,0 | 1472,0 |
| | | % von Sprache | 33,2% | 66,8% | 100,0% |

Chi-Quadrat-Tests

| | Wert (χ^2) | df | Asymptotische Signifikanz (2-seitig) (P-Wert) |
|--------------------------|-------------------|----|---|
| Chi-Quadrat nach Pearson | 11,182 | 1 | ,001 |

| | | | Passiv | | Gesamt |
|---------|----------|---------------------------------------|--------|-------------|--------|
| | | | Passiv | kein Passiv | Passiv |
| Sprache | Deutsch | Anzahl (h_{ij}) | 158 | 1018 | 1176 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 243,4 | 932,6 | 1176,0 |
| | | % von Sprache | 13,4% | 86,6% | 100,0% |
| | Englisch | Anzahl (h_{ij}) | 275 | 641 | 916 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 189,6 | 726,4 | 916,0 |

⁸⁹ Die Teststatistik muss hier mit dem 95%-Quantil der χ^2 -Verteilung mit einem Freiheitsgrad $\chi^2_{0,95}(1)$ (= 3.84) verglichen werden.

| | | | | |
|--------|------------------|-------|--------|--------|
| Gesamt | % von Sprache | 30,0% | 70,0% | 100,0% |
| | Anzahl | 433 | 1659 | 2092 |
| | Erwartete Anzahl | 433,0 | 1659,0 | 2092,0 |
| | % von Sprache | 20,7% | 79,3% | 100,0% |

Chi-Quadrat-Test

| | | | |
|--------------------------|------------------|----|---|
| | Wert(χ^2) | df | Asymptotische Signifikanz (2-seitig) (P-Wert) |
| Chi-Quadrat nach Pearson | 86,305 | 1 | ,000 |

1.51. Statistische Auswertung der Häufigkeit von Agensphrasen in Passivstrukturen

| | | | Agens | | Gesamt |
|---------|----------|---------------------------------------|-------|------------|--------|
| | | | Agens | kein Agens | Agens |
| Sprache | Türkisch | Anzahl (h_{ij}) | 21 | 193 | 214 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 42,3 | 171,7 | 214,0 |
| | | % von Sprache | 9,8% | 90,2% | 100,0% |
| | Deutsch | Anzahl (h_{ij}) | 43 | 115 | 158 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 31,3 | 126,7 | 158,0 |
| | | % von Sprache | 27,2% | 72,8% | 100,0% |
| | Englisch | Anzahl (h_{ij}) | 64 | 211 | 275 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 54,4 | 220,6 | 275,0 |
| | | % von Sprache | 23,3% | 76,7% | 100,0% |
| Gesamt | | Anzahl | 128 | 519 | 647 |
| | | Erwartete Anzahl | 128,0 | 519,0 | 647,0 |
| | | % von Sprache | 19,8% | 80,2% | 100,0% |
| | | | | | |

Chi-Quadrat-Tests

| | | | |
|--------------------------|------------------|----|---|
| | Wert(χ^2) | df | Asymptotische Signifikanz (2-seitig) (P-Wert) |
| Chi-Quadrat nach Pearson | 21,014 | 2 | ,000 |

| | | | Agens | | Gesamt |
|---------|----------|---------------------------------------|-------|------------|--------|
| | | | Agens | kein Agens | Agens |
| Sprache | Türkisch | Anzahl (h_{ij}) | 21 | 193 | 214 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 36,8 | 177,2 | 214,0 |
| | | % von Sprache | 9,8% | 90,2% | 100,0% |
| | Deutsch | Anzahl (h_{ij}) | 43 | 115 | 158 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 27,2 | 130,8 | 158,0 |
| | | % von Sprache | 27,2% | 72,8% | 100,0% |
| Gesamt | | Anzahl | 64 | 308 | 372 |
| | | Erwartete Anzahl | 64,0 | 308,0 | 372,0 |
| | | % von Sprache | 17,2% | 82,8% | 100,0% |

Chi-Quadrat-Tests

| | Wert (χ^2) | df | Asymptotische Signifikanz (2-seitig) (P -Wert) |
|--------------------------|-------------------|----|---|
| Chi-Quadrat nach Pearson | 19,324 | 1 | ,000 |

| | | | Agens | | Gesamt |
|---------|----------|---------------------------------------|-------|------------|--------|
| | | | Agens | kein Agens | Agens |
| Sprache | Türkisch | Anzahl (h_{ij}) | 21 | 193 | 214 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 37,2 | 176,8 | 214,0 |
| | | % von Sprache | 9,8% | 90,2% | 100,0% |
| | Englisch | Anzahl (h_{ij}) | 64 | 211 | 275 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 47,8 | 227,2 | 275,0 |
| | | % von Sprache | 23,3% | 76,7% | 100,0% |
| Gesamt | | Anzahl | 85 | 404 | 489 |
| | | Erwartete Anzahl | 85,0 | 404,0 | 489,0 |
| | | % von Sprache | 17,4% | 82,6% | 100,0% |

Chi-Quadrat-Tests

| | Wert (χ^2) | df | Asymptotische Signifikanz (2-seitig) (P -Wert) |
|--------------------------|-------------------|----|---|
| Chi-Quadrat nach Pearson | 15,182 | 1 | ,000 |

| | | | Agens | | Gesamt |
|---------|----------|---------------------------------------|-------|------------|--------|
| | | | Agens | kein Agens | Agens |
| Sprache | Deutsch | Anzahl (h_{ij}) | 43 | 115 | 158 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 39,0 | 119,0 | 158,0 |
| | | % von Sprache | 27,2% | 72,8% | 100,0% |
| | Englisch | Anzahl (h_{ij}) | 64 | 211 | 275 |
| | | Erwartete Anzahl (\tilde{h}_{ij}) | 68,0 | 207,0 | 275,0 |
| | | % von Sprache | 23,3% | 76,7% | 100,0% |
| Gesamt | | Anzahl | 107 | 326 | 433 |
| | | Erwartete Anzahl | 107,0 | 326,0 | 433,0 |
| | | % von Sprache | 24,7% | 75,3% | 100,0% |

Chi-Quadrat-Tests

| | Wert (χ^2) | df | Asymptotische Signifikanz (2-seitig) (P -Wert) |
|--------------------------|-------------------|----|---|
| Chi-Quadrat nach Pearson | ,838 | 1 | ,360 |

Es zeigt sich eine statistisch signifikante Abhängigkeit von Sprache und Gebrauch von Agensphrasen (P -Wert des globalen Vergleichs $<0,001$). Bei den paarweisen Einzelvergleichen zeigen sich signifikante Unterschiede in der Häufigkeit der Verwendung der Agensphrasen zwischen Englisch und Türkisch (p -Wert $<0,001$) und Deutsch und Türkisch ($p = 0.017$). Beim Vergleich von Deutsch und Englisch konnte die Nullhypothese nicht abgelehnt werden ($p = 0.360$), es konnte also keine unterschiedliche Verwendungshäufigkeit von Agensphrasen in den Passivstrukturen nachgewiesen werden. Somit kann anhand der Daten nicht bewiesen werden, dass das Englische häufiger auf Agensphrasen zurückgreift als das Deutsche; gleichzeitig ist aber aus rein statistischer Sicht auch nicht erwiesen, dass dem nicht so ist. Das liegt daran, dass aus statistischer Sicht die Fallzahlen für die Agensphrasen zu klein sind. Dennoch ist statistische Signifikanz nicht gleichbedeutend mit empirischer Relevanz (vgl. Bender/Stange 2001: T40).

Im Folgenden werden kurz Artikel mit auffällig häufigen bzw. wenigen Passivstrukturen angesprochen.

Artikel mit auffällig häufigen bzw. seltenen Passivstrukturen⁹⁰

1.52. Türkische Artikel

Innerhalb der türkischen Artikel stechen vor allem drei Ergebnisse besonders hervor:

02. September: 14 Sätze; Passivstrukturen: 12 = **85,71%**

08. September: 6 Sätze; Passivstrukturen: 5 = **83,33%**

26. August: 21 Sätze; Passivstrukturen: 16 = **76,19%**

Auffällig ist, dass in den drei Zeitungsartikeln, die die höchste Passivdichte aufweisen, die Prozentwerte über 75% liegen. Im Artikel vom 8. September kommt in fast jedem Satz eine Passivstruktur vor.

Der Mittelwert der drei Zeitungsartikel mit der höchsten Passivdichte liegt bei **81,74%**.

25. August: 19 Sätze; Passivstrukturen: 1 = **5,26%**

12. September: 13 Sätze; Passivstrukturen: 1 = **7,69%**

03. September: 11 Sätze; Passivstrukturen: 1 = **9,09%**

11. September: 11 Sätze; Passivstrukturen: 1 = **9,09%**

Der Zeitungsartikel mit den wenigsten Passivstrukturen im Türkischen ist der Artikel vom 25. August. Hier erscheint innerhalb von 19 Sätzen nur eine Passivstruktur.

Der Mittelwert der vier Zeitungsartikel mit der niedrigsten Passivdichte liegt bei **7,78%**.

1.53. Deutsche Artikel

In einem extremen Gegensatz zu den türkischen Artikeln stehen die deutschen. Während in den türkischen Artikeln die drei mit der höchsten Passivdichte über 70% liegen, befinden sich die drei deutschen Artikel mit den meisten Passivstrukturen zwischen 27% und 30%. Hier kann man sogar von genau entgegengesetzten Häufigkeiten sprechen.

⁹⁰ Alle aufgeschlüsselten statistischen Einzelauswertungen (von Punkt 14.1 und 14.2) finden sich im Anhang. Hier werden nur die wichtigsten Ergebnisse angesprochen. Die aufgeschlüsselten Einzelergebnisse erscheinen nur im Anhang, da sie im Text den Lesefluss enorm beeinträchtigen.

12. September: 30 Sätze; Passivstrukturen: 10 = **33,33%**
 10. September: 14 Sätze; Passivstrukturen: 4 = **28,57%**
 06. September: 21 Sätze; Passivstrukturen: 6 = **28,57%**

Der Mittelwert der drei Zeitungsartikel mit der höchsten Passivdichte liegt bei **30,16%**.

Anders als in den beiden anderen Sprachen gibt es im Deutschen sogar einen Artikel, der gänzlich auf Passivstrukturen verzichten kann und das immerhin bei insgesamt 40 Sätzen. Während in der türkischen Zeitung der Artikel mit den wenigsten Passivstrukturen bei 5,26% liegt, liegen die beiden anderen deutschen Artikel zusammen mit 5,05% immer noch unter 5,26%.

24. August: 40 Sätze; Passivstrukturen: 0 = **0%**
 25. August: 85 Sätze; Passivstrukturen: 2 = **2,35%**
 13. September: 37 Sätze; Passivstrukturen: 1 = **2,70%**

Der Mittelwert der drei Zeitungsartikel mit der niedrigsten Passivdichte liegt bei **1,68%**.

1.54. Englische Artikel

Während die Diskrepanz zwischen den deutschen und türkischen Artikeln am höchsten ist, nimmt das Englische eine Zwischenposition zwischen beiden Sprachen ein, jedoch mit einer deutlichen Tendenz hin zum Türkischen. Der Artikel mit den dritthäufigsten Passivstrukturen im Türkischen liegt über 50% und somit 20% höher als der deutsche Artikel mit den meisten Passivstrukturen. Auffällig ist, dass der englische Artikel mit der höchsten Passivdichte prozentual genauso hoch ist, wie der türkische Artikel mit der dritthäufigsten Passivdichte.

08. September: 14 Sätze; Passivstrukturen: 12 = **85,71%**
 06. September: 22 Sätze; Passivstrukturen: 14 = **63,63%**
 22. August: 19 Sätze; Passivstrukturen: 10 = **52,63%**

Der Mittelwert der drei Zeitungsartikel mit der höchsten Passivdichte liegt bei **67,32%**.

In der Kategorie der wenigsten Passivstrukturen ist auffällig, dass im Englischen der Artikel mit den wenigsten Passivstrukturen um fast einen Prozent höher ist als im Türkischen. Auffällig ist,

dass die Zeitungsartikel mit den zweitwenigsten und drittwenigsten Passivstrukturen in diesen beiden Sprachen mit je 7,69% und 9,09% absolut konform sind.

17. August: 32 Sätze; Passivstrukturen: 2 = **6,25%**

11. September: 13 Sätze; Passivstrukturen: 1 = **7,69%**

13. September: 11 Sätze; Passivstrukturen: 1 = **9,09%**

Der Mittelwert der drei Zeitungsartikel mit der niedrigsten Passivdichte liegt bei **7,67%**.

Nun soll gezeigt werden, dass die Anzahl bzw. die Dichte der Passivstrukturen in den jeweiligen Sprachen nicht proportional mit der Gebrauchshäufigkeit von Agensphrasen übereinstimmt.

Artikel mit auffällig häufigen bzw. seltenen Agensphrasen

1.55. Türkische Artikel

Obwohl das Türkische besonders stark auf Passivstrukturen in Zeitungsartikel zurückgreift, bedient es sich nicht gleichermaßen häufig der Agensphrasen. Auf insgesamt 214 Passivstrukturen fallen 21 Agensphrasen; 18 von 30 Zeitungsartikel enthalten gar kein Agens. Der Zeitungsartikel, der mit vier Agensstrukturen die meisten Agensphrasen enthält, ist der vom 27. August 2008.

1.56. Deutsche Artikel

In Bezug auf die Agensphrasen nimmt das Deutsche absolut betrachtet (ohne Berücksichtigung der statistischen Signifikanz, wohl aber unter Berücksichtigung der empirischen Relevanz) eine Zwischenposition zwischen den beiden anderen Sprachen ein: Auf 158 Passivstrukturen fallen 43 Agensphrasen; 11 Artikel weisen keine Agensphrasen auf. Zwei Artikel enthalten je fünf Agensphrasen, zwei weitere jeweils vier und drei Artikel enthalten je drei Agensphrasen. Sechs Artikel weisen je zwei Agensphrasen auf und sechs weitere nur noch je eine.

Besonders auffällig ist jedoch, dass die Agensstrukturen im Deutschen nicht wie im Türkischen nur auf eine Präposition beschränkt sind. Von den 43 Agensphrasen sind 35 mit der Präposition *von* gebildet, drei mit *durch*, drei mit *in*, eine mit *per* und eine mit *mit*. Während *von* die prototypische Agenspräposition ist, handelt es sich bei den anderen Präpositionen um Varianten, die aus stilistischen Gründen herangezogen werden.

1.57. Englische Artikel

Die englischen Zeitungsartikel greifen häufiger als die deutschen und seltener als die türkischen Artikel auf Passivstrukturen zurück, aber Agensphrasen treten hierbei häufiger als in den beiden anderen Sprachen auf: Auf insgesamt 275 Passivstrukturen fallen 64 Agensphrasen und nur fünf Artikel, also gerade einmal sechs Prozent aller Artikel, verzichten gänzlich auf Agensstrukturen. Es gibt einen Artikel mit sieben und einen mit fünf Agensphrasen. Drei Artikel enthalten je vier, acht Artikel je drei Agensphrasen. In sechs Artikeln erscheint das Agens je zwei Mal, in sechs je einmal.

Ähnlich wie das Deutsche greift auch das Englische nicht ausschließlich auf eine Präposition zurück: Von den 64 Agensstrukturen sind 61 mit der Präposition *by* gebildet, zwei mit *from* und eine mit *with*.

Dass das Englische auffällig häufig zu Agensphrasen neigt, ist in der Typologie begründet: Es muss, um in der Wort- und Satzstellung variieren zu können, auch auf das Passiv zurückgreifen und hierbei Informationen, die es in einem Aktivsatz bekannt geben würde, auch im Passivsatz mit Hilfe des *by-agent* nennen.

1.58. Überprüfung dieser Thesen in Bezug auf das Türkische, Deutsche und Englische

Wie bereits in Kapitel 3 erwähnt, beschäftigt sich Keenan (1985: 124ff.) mit dem Passiv in den Weltsprachen und stellt deshalb folgende Thesen auf, die charakteristisch für alle Sprachen der Welt sind:

1. Einige Sprachen haben kein Passiv.
2. Wenn eine Sprache das Passiv hat, hat es ein grundlegendes Passiv, aber nicht umgekehrt (ohne *von*-Phrase, transitives Verb und dieses beschreibt eine Aktivität).
3. Wenn eine Sprache das Passiv mit einer *von*-Phrase hat, dann hat es auch ein Passiv ohne *von*-Phrasen.
4. Wenn eine Sprache das Passiv aus intransitiven Verben bilden kann, dann kann es das Passiv auch mit transitiven Verben bilden.
5. Wenn eine Sprache zwei oder mehr grundlegende Passivstrukturen hat, ist es wahrscheinlich, dass sie sich in semantischer Hinsicht unterscheiden.

Nun sollen nach der eingehenden Beschäftigung mit dem Passiv im Türkischen, Deutschen und Englischen Keenans Thesen (1981) speziell für diese Sprachen überprüft werden:

Zu 1.: Diese These ist für das Deutsche, Englische und Türkische nicht einschlägig. Alle drei Sprachen verfügen mindestens über ein grundlegendes Passiv.

Zu 2.: Diese These trifft grundsätzlich für die drei Sprachen zu: das Deutsche und Englische verfügen über klassische *von*-Phrasen, im Türkischen gibt es keine *von*-Phrase im klassischen Sinn. Hier greift das Türkische auf das substantivische *tarafından* oder auf das Suffix *-ce* zurück. Aber sowohl das substantivierte Agens als auch das Passivsuffix erfüllen die gleichen Aufgaben wie die *von*-Phrasen im Deutschen und *by*-Phrasen im Englischen.

Zu 3.: Diese These trifft für alle drei Sprachen voll zu. Wie meine statistische Erhebung zeigt, ziehen alle drei Sprachen jedoch grundsätzlich die Passivstruktur ohne Agensphrase vor.

Zu 4.: Diese These trifft auf das Deutsche, Türkische und Englische zu.

Zu 5.: Diese These trifft ebenfalls zu. Exemplarisch ist hier das Deutsche: Es verfügt - zumindest in der traditionellen Passivforschung - über das Vorgangs- und Zustandpassiv. Da diese Formen sich aber wie bereits im theoretischen Teil angesprochen, semantisch stark unterscheiden, ist der moderneren Passivforschung der Vorzug zu geben und für das Deutsche zu postulieren, dass es hier eigentlich kein Zustandpassiv gibt, sondern dass Kopulastrukturen vorliegen. Ich würde sogar soweit gehen und behaupten, dass die semantischen Unterschiede im Deutschen bezüglich des Vorgangs- und Zustandpassivs bereits so groß sind, dass schon gar nicht mehr von zwei oder mehr grundlegenden Passivstrukturen die Rede sein kann. Wenn man das Dativpassiv als Passivstruktur akzeptiert, liegen jedoch schon zwei grundlegenden Passivstrukturen vor.

Im Türkischen und Englischen gibt es keine zwei oder mehr grundlegenden Passivstrukturen, die sich in semantischer Hinsicht unterscheiden. Im Englischen gibt es lediglich zwei Passivstrukturen, die sich stilistisch voneinander unterscheiden: das *be*-Passiv ist charakteristisch für das geschriebene Englisch, während das *get*-Passiv typisch für die Umgangssprache ist.

1.59. Kritik an Keenans Thesen

Grundsätzlich ist Keenans Arbeit zu würdigen, da er als einziger Forscher sehr viele verschiedene Passivstrukturen in zahlreichen Sprachen untersucht und miteinander vergleicht. Dabei achtet er darauf, dass möglichst alle Typen von Sprachen der Welt berücksichtigt und ihre Eigenheiten bezüglich des Passivs angesprochen werden. Dass er dabei seine Thesen sehr abstrakt formulieren muss, ist verständlich. Allerdings unterlaufen ihm einige Fehler bezüglich des Türkischen. Wie bereits in Kapitel 5.4 dieser Arbeit erwähnt wurde, ist es nicht zutreffend, dass türkische Sprecher nur sehr ungern die Agensphrase *tarafından* gebrauchen. Gestützt wird dies durch die Auswertung der Agensphrasen im empirischen Teil dieser Arbeit. Nach dieser Auswertung kommt in jeder 12. Passivstruktur in Zeitungstexten das Agens *tarafından* vor. Von einem extrem eingeschränkten Gebrauch kann also keine Rede sein.

Keenan (1985: 260) spricht im Zusammenhang mit dem Persischen davon, dass im Türkischen transitive Verben in der Regel mit einer nominalen Wurzel und einem ‚Grundverb‘ gebildet werden. Das mag für das Persische zutreffen, aber für das Türkische trifft diese Behauptung kaum bzw. nur sehr eingeschränkt zu. Im Türkischen gibt es phraseologische Verben, deren erster Teil ein selbständiges Nomen ist und deren zweiter Teil ein Verb darstellt, z.B. *telefon etmek* „telefonieren“, *duş yapmak* „duschen“. Diese Substantive sind aber, wie man leicht erkennen kann, nicht türkischen Ursprungs (vgl. Ersen-Rasch 2004: 118). Das Türkische muss

also bei Fremdwörtern auf dieses Wortbildungsmuster zurückgreifen, weil es keine andere Möglichkeit hat, Fremdwörter in sein Sprachsystem sinnvoll zu integrieren.

Es ist schon verwegen, im Kapitel zu periphrastischen Passivformen zu behaupten, dass der Gebrauch von *gehen* eine angemessene intransitive Form von *nehmen* ist und dass der Gebrauch des Verbs *kommen* als intransitive Form anstelle von *bringen* im Türkischen im Zusammenhang mit Passiven gewöhnlich ist (vgl. Keenan 1985: 260). Diese Behauptung ist schlichtweg falsch. Die Tatsache, dass Keenan diese Behauptung nicht mit einem Beispiel untermauert, spricht für sich.

Zusammenfassung

Diese Arbeit verfolgt zwei Ziele. Einerseits sollten die drei Passivstrukturen im Türkischen, Deutschen und Englischen verglichen und einander gegenübergestellt werden. Hierbei sollten im ersten Teil der Arbeit Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Passivstrukturen herausgearbeitet werden. Im zweiten Teil der Arbeit wurde untersucht, ob die strukturellen Unterschiede aus dem ersten Teil der Arbeit zur Folge haben, dass die Passivstrukturen in den drei Sprachen unterschiedlich häufig verwendet werden. Die Untersuchung hat gezeigt, dass aufgrund seiner Sprachstruktur das Türkische und Englische häufiger in Zeitungsberichten zu Passiven neigen als das Deutsche.

Abschließend kann festgestellt werden, dass es vor allem in der Grundlagenforschung des Türkischen noch Defizite gibt, die in dem Maße im Deutschen und Englischen überhaupt nicht vorliegen. Ileri (2007: 580f.) macht dafür in erster Linie die unzulängliche Untersuchung des Regelsystems verantwortlich. Meines Erachtens liegt das Problem aber darin, dass es Defizite und leider auch Fehler gibt, weil sich zu wenige Muttersprachler des Türkischen mit den grammatischen Phänomenen dieser Sprache beschäftigen. Besonders deutlich kommt dieses Problem zum Tragen, wenn Lehmann (1984) behauptet, dass es im Türkischen Relativsätze gebe und Moser-Weithmann (2001), Swift (1963) und Schaaik (1996) das Passiv im Türkischen in ihren Grammatiken an keiner Stelle erwähnen oder Stellung dazu nehmen, weshalb sie es nicht berücksichtigen. Ileri (ebd.) behauptet auch, dass mit dem Erscheinen von Ersen-Raschs Grammatik (2001) und Moser-Weithmanns Grammatik (2001) die deutschsprachigen, lehrbuchunabhängigen Grammatiken für das Türkische geschlossen sind. Geschlossen mag diese Lücke zwar sein, sie ist aber meiner Meinung nach nicht optimal geschlossen, da auch Ersen-Rasch (2001: 205ff.), die das Passiv sehr gut darstellt, im Bereich der türkischen Partizipien mit der Kategorie der Relativsätze arbeitet.

Ein Desiderat für die künftige Forschung wäre, wenn sich mehr Muttersprachler mit der türkischen Grammatik beschäftigen würden.

Diskussion

Grundsätzlich kann wohl kritisiert werden, dass die drei verschiedenen Tageszeitungen nur einen Monat untersucht wurden. Allerdings muss dem entgegengehalten werden, dass die Ergebnisse, die in diesem Monat herausgekommen sind, dennoch statistisch und empirisch verwertbar sind und sich mit den typologischen Besonderheiten der drei Sprachen decken. Statistisch gesehen soll der Monat (Mitte August bis Mitte September 2008) als Ausschnitt eine Tendenz offen legen. Eine Beobachtung über einen längeren Zeitraum als einen Monat hätte den Rahmen der Arbeit gesprengt.

Die Inhalte der einzelnen Artikel decken sich inhaltlich und thematisch weitgehend, dennoch gibt es keine 100%ige Übereinstimmung. Eine solche Übereinstimmung kann es gar nicht geben, da die Blickwinkel, aus denen berichtet wird, unterschiedlich sind.⁹¹

⁹¹ Eigentlich wollte ich in einem zweiten Schritt im empirischen Teil der Arbeit auch drei Boulevard-Zeitungen (Posta, BILD-Zeitung und The Sun) hinsichtlich ihrer Passivstrukturen vergleichen und anschließend untersuchen, ob die seriösen Blätter eine höhere Passivdichte aufweisen und welche der drei Boulevard-Zeitungen stärker auf Passivstrukturen zurückgreift. Allerdings musste ich dieses Vorhaben wieder aufgeben, da diese Blätter thematisch miteinander gar nicht vergleichbar sind und sich fast ausschließlich mit nationalen Boulevardthemen beschäftigen, die mit Sicherheit nicht von weltweitem Interesse sind und die Menschheit bewegen.

1.60. Wissenschaftliche Veröffentlichungen

- Abdülhayoğlu, Suphi** (1983). *Untersuchungen zu verbabhängigen Einbettungen im Deutschen und Türkischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Abraham, Werner** (1995). *Deutsche Syntax im Sprachvergleich. Grundlegung einer typologischen Syntax des Deutschen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Adamovic, Milan** (1985). *Konjugationsgeschichte der türkischen Sprache*. Leiden: Brill.
- Agel, Vilmos** (1997). *Reflexiv-Passiv, das (im Deutschen) keines ist. Überlegungen zu Reflexivität, Medialität, Passiv und Subjekt*. In Dürscheid/Ramers/Schwarz (Hg.), *Sprache im Fokus. Festschrift für Heinz Vater zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 147-187.
- Altmann, Hans/Hahnemann, Suzan** (2005). *Syntax fürs Examen. Studien- und Arbeitsbuch*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Banguoğlu, Tahsin** (1986). *Türkçenin Grameri*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basım Evi.
- Baugh, Albert C./Cable, Thomas** (2002). *A history of the English language*. London: Routledge.
- Bender, Ralf/Lange, Stefan** (2001). *Was ist der p-Wert?* In: *Deutsche Medizinische Wochenschrift* 126.Jg., Nr. 15. Stuttgart und New York: Georg Thieme Verlag.
- Benzing, Johannes/Menges, Karl Heinrich** (1959). *Classification of the Turkic languages*. In: Deny u.a. (Hg.), *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag. 1-10.
- Blake, Barry J.** (1990). *Relational Grammar*. London und New York: Routledge.
- Bondarko, A. V.** (1976). *Das Genus verbi und sein funktional-semantisches Feld*. In: Löttsch/Ruzicka (Hg.), *Satzstruktur und Genus verbi*. Berlin: Akademie-Verlag. 33-49.
- Brinker, Klaus** (1971). *Das Passiv im heutigen Deutsch. Form und Funktion*. München: Max Hueber Verlag.
- Brinker, Klaus** (2005). *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Burger, Harald** (2007). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Bussmann, Hadumod** (1983). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Bussmann, Hadumod** (1990). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2. Auflage Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

- Campbell, Lyle** (2004). *Historical Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Cate ten, Bram** (1994). *Handlungsaktionsart, Perfektivität und Zustandspassiv*. In: Susanne Beckmann und Sabine Frilling (Hg.), *Satz – Text – Diskurs. Akten des 27. Linguistischen Kolloquiums, Münster 1992*. Tübingen: Niemeyer Verlag. 9-16
- Cinque, Guglielmo** (2001). *A note on mood, modality, tense and aspect affixes in Turkish*. In: Erguvanli Taylan (Hg.), *The Verb in Turkish*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 47-59.
- Çobanoğlu, Mustafa Kemal** (1993): *Türkisch-Deutsch. Morphosyntaktische Untersuchungen mit PLL (Programming Language for Linguistics) und ein Modell zur maschinellen Übersetzung*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Comrie, Bernard** (1985). *Causative verb formation and other verb-deriving morphology*. In: Timothy Shopen (Hg.), *Language typology and syntactic description. Grammatical categories and the lexicon. Bd III*. Cambridge: Cambridge University Press. 309-348.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth** (1979). *The Prepositional Passiv in English. A semantic-syntactic analysis, with a lexicon of prepositional verbs*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Csato, Eva Agnes** (1999). *Modalität in türkischen Komplementsätzen und ihre Entsprechungen im Deutschen*. In: Johanson/Rehbein (Hg.), *Türkisch und Deutsch im Vergleich*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. 23-32.
- Dağyeli, Yıldırım** (1987). *Die Zeiten im Türkischen und die Konjugation türkischer Verben*. Frankfurt am Main: Konstanze Freihold Verlag.
- Darski, Jozef** (1994). *Zur Bildung des Passivs im Deutschen*. In: Dieter W. Halwachs und Irmgard Stütz (Hg.), *Sprache - Sprechen – Handeln. Akten des 28. Linguistischen Kolloquiums, Graz 1993*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 45-51.
- Dausen, August** (1997). *Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Demircan, Ömer** (2003). *Türk Dilinde Çati*. Istanbul: Papatya Yayıncılık Eğitim.
- Demske-Neumann, Ulrike** (1994). *Modales Passiv und Tough Movement. Zur strukturellen Kausalität eines syntaktischen Wandels im Deutschen und Englischen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Deny, Jean** (1959). *L'osmanli moderne et le Türk de Turquie*. In: Deny u.a. (Hg.), *Philogiae Turcicae Fundamenta*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag. 182-239.
- Diewald, Gabriele** (1997). *Grammatikalisierung. Eine Einführung in Sein und Werden grammatischer Formen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Dik, Simon C.** (1980). *Studies in Functional Grammar*. London: Academic Press.
- Dik, Simon C.** (1989). *The Theory of Functional Grammar. Part I: The structure of the clause*. Dordrecht: Foris Publications.

- Dryer, Matthew S.** (1995). *Frequency and pragmatically unmarked word order*. In: Downing/Noonan (Hg.), *Word order in discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 105-135.
- Dürscheid, Christa** (1995). *Passivische Konstruktionen im Deutschen und Ungarischen*. In: In: Madl/Schmitt (Hg.), *Jahrbuch der ungarischen Germanistik*. Budapest. 109-126.
- Dürscheid, Christa** (1999). *Die verbalen Kasus des Deutschen. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Perspektive*. Berlin/New York: Walter de Gruyter Verlag.
- Edmondson, Jerold A.** (1982). *Einführung in die Transformationssyntax des Deutschen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Eisenberg, Peter** (2006). *Der Satz. Grundriss der deutschen Sprache*. 3. Auflage. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag.
- Engel, Ulrich** (2004). *Deutsche Grammatik. Neubearbeitung*. München: Iudicium Verlag.
- Erdal, Marcel** (1999). *Das Nachfeld im Türkischen und Deutschen*. In: Johanson/Rehbein (Hg.), *Türkisch und Deutsch im Vergleich*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. 53-94.
- Eroms, Hans-Werner** (1974). *Beobachtungen zur textuellen Funktion des Passivs*. In: Ernst-Joachim Schmidt, *Kritische Bewahrung. Beiträge zur deutschen Philologie. Festschrift für Werner Schröder zum 60. Geburtstag*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. 162-184.
- Eroms, Hans-Werner** (1992). *Das deutsche Passiv in historischer Sicht*. In: Hoffmann, Ludger (Hg.), *Deutsche Syntax. Ansichten und Aussichten*. Berlin: Walter de Gruyter. 225-249.
- Ersen-Rasch, Margerete, I.** (2004). *Türkische Grammatik für Anfänger und Fortgeschrittene*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Ersen-Rasch, Margerete, I.** (1980). *Türkische für Sie. Grammatik*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Fichtner, Edward G.** (1979). *English and German Syntax. A Contrastive Analysis on Generative-Tagmemic Principles*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Freidin, Robert** (2007). *Generative Grammar. Theory and its history*. London and New York: Routledge.
- Gaudigs, Renate** (1995). *Das bekommen/kriegen/erhalten-Passiv im Deutschen*. Leipzig.
- Glinz, Hans** (1994). *Grammatiken im Vergleich. Deutsch – Französisch – Englisch – Latein. Formen – Bedeutungen – Verstehen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Gökçe, Orhan/Laut, Jens Peter** (1986). *Die türkische Sprache. Ein Überblick über wichtige Sprachstrukturen und deren kontrastive Betrachtung*. Wetzlar.
- Greenbaum, Sidney** (1996). *The Oxford English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

- Greenbaum, Sidney/Quirk, Randolph** (1997). *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Guchman, M. M.** (1976). *Ebenen der Satzanalyse und Kategorie des Genus verbi*. In: Löttsch/Ruzicka (Hg.), *Satzstruktur und Genus verbi*. Berlin: Akademie-Verlag. 9-32.
- Gunkel, Lutz** (2003). *Infinithet, Passiv und Kausativkonstruktionen im Deutschen*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Haarmann, Harald** (2006). *Weltgeschichte der Sprachen. Von der Frühzeit des Menschen bis zur Gegenwart*. München: Beck Verlag.
- Halliday, M. A. K/Hasan, Ruqaiya** (1983). *Cohesion in English*. London: Longman Group Limited.
- Harold, Bruce B.** (1995). *Subject-verb word order and the function of early position*. In: Downing/Noonan (Hg.), *Word order in discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 137-161.
- Hazai, György** (1978). *Kurze Einführung in das Studium der Türkischen Sprache*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim** (2001). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Hengirmen, Mehmet** (1999). *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri sözlüğü*. Ankara: Engin.
- Herbst, Thomas/Stoll, Rita/Westermayr, Rudolf** (1991). *Terminologie der Sprachbeschreibung. Ein Lernwörterbuch für das Anglistenstudium*. Ismaning: Max Huber Verlag.
- Herring, Susan C./Paolillo, John C.** (1995). *Focus positions in SOV languages*. In: Downing/Noonan (Hg.), *Word order in discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 163-198.
- Höhle, Tilman N.** (1978). *Lexikalistische Syntax: Die Aktiv-Passiv-Relation und andere Infinitkonstruktionen im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Hoekstra, Teun** (1995). *To Have to be Dative*. In: Haider/Olsen/Vikner (Hg.), *Studies in Comparative Germanic Syntax*. Dordrecht: Kluwer academic Publishers. 119-137.
- Ileri, Esin** (2007). *An Schulen deutschsprachiger Länder unterrichtete Fremdsprachen. Türkisch*. In: Bausch/Christ/Krumm (Hg.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: A. Francke Verlag. 577-581.
- Jäntti Ahti** (1978). *Zum Reflexiv und Passiv im heutigen Deutsch. Eine syntaktische Untersuchung mit semantischen Ansätzen*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia Verlag.
- Jansky, Herbert** (1982). *Lehrbuch der türkischen Sprache*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag.
- Johanson, Lars** (1991). *Zur Syntax der alttürkischen Kausativa*. In: Hazai (Hg.), *Linguistische Beiträge zur Gesamt-turkologie*. Budapest: Akademiai Kiado. 198-209.

- Johanson, Lars** (1992). *Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Johanson, Lars** (1999). *Zur Wiedergabe weiterführender Relativsätze im Türkischen*. In: Johanson/Rehbein (Hg.), *Türkisch und Deutsch im Vergleich*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. 129-137.
- Keenan, Edward L.** (1985). *Passive in the world's languages*. In: Timothy Shopen (Hg.), *Language typology and syntactic description. Grammatical categories and the lexicon*. Bd I. Cambridge: Cambridge University Press. 243-281.
- Kennelly, Sarah** (1987). *Turkish Gerunds*. In: Boeschoten/Verhoeven (Hg.), *Studies on modern Turkish*. Tilburg: Tilburg University Press. 136-148.
- Kissling, Hans Joachim** (1960). *Osmanisch-Türkische Grammatik*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Koç, Nurettin** (1990). *Yeni Dilbilgisi*. Istanbul: Inkilap Kitabevi.
- Koo, Myung-Chul** (1997). *Kausativ und Passiv im Deutschen*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Kortmann, Bernd** (2005). *Linguistik: Essentials*. Berlin: Cornelsen.
- König, Ekkehard/Gast, Volker** (2007). *Understanding English-German Contrasts*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Kornfilt, Jaklin** (1999). *Das Fernpassiv im Türkischen und im Deutschen*. In: Johanson/Rehbein (Hg.), *Türkisch und Deutsch im Vergleich*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. 153-170.
- Kurt, Ahmet** (1995). *Tempusbedeutung und Tempusgebrauch in der Gegenwartssprache des Deutschen und Türkischen*. München: Iudicum Verlag.
- Leirbukt, Oddleif** (1997). *Untersuchungen zum bekommen-Passiv im heutigen Deutsch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Leisi, Ernst/Mair, Christian** (1999). *Das heutige Englisch: Wesenszüge und Probleme*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.
- Lehmann, Christian** (1984). *Der Relativsatz. Typologie seiner Strukturen, Theorie seiner Funktionen, Kompendium seiner Grammatik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Lewis, Geoffrey L.** (1967). *Turkish Grammar*. Oxford: Clarendon Press.
- Lewis, Geoffrey L.** (1991). *Turkish Grammar*. Oxford, New York: Clarendon Press.
- Löttsch, R./ Fiedler, W./ Kostov, K.** (1976). *Die Kategorie des Genus verbi in ihrem Verhältnis zu einigen verwandten morphologischen Kategorien*. In: Löttsch/Ruzicka (Hg.), *Satzstruktur und Genus verbi*. Berlin: Akademie-Verlag. 63-94.
- Mair, Christian** (1995). *Englisch für Anglisten*. Tübingen. Stauffenburg-Verlag.

- Mair, Christian** (2005). *Tracking Ongoing Grammatical Change and Recent Diversification in Present-day Standard English: The Complementary Role of Small and Large Corpora*. In: Schwitalla, Johannes/Wegstein, Werner (Hg.), *Korpuslinguistik deutsch: synchron, diachron, kontrastiv*. Tübingen: Günter Narr Verlag. 9-26.
- Mair, Irmgard** (1995). *Passivparadigmen im Spanischen und im Deutschen. Eine Untersuchung auf der Basis der Relationalen Grammatik in didaktischer Absicht*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Malkoç, Muzaffer** (2004). *Das Tempus- und Aspektsystem im Deutschen und im Türkischen. Versuch einer konfrontativen Untersuchung am Beispiel der Vergangenheitstempora*. Heidelberg.
- Markus/Manfred, Wallmannsberger Josef** (1987). *English-German Contrastive Linguistics: A Bibliography*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Meyer-Ingwersen, Johannes** (1991). *Türkisch* (1989). In: Bausch u.a. (Hg.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Francke. 350-355.
- Moser-Weithmann, Brigitte** (2001). *Türkische Grammatik*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Nespital, Helmut** (1999). *Das deutsche Modalverb sollen und seine Äquivalente im Türkischen*. In: Johanson/Rehbein (Hg.), *Türkisch und Deutsch im Vergleich*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. 171-187.
- Nilsson, Birgit** (1985). *Case marking semantics in Turkish*. Edsbruk: Holms Gards Tryckeri.
- Oakland, John** (2006). *British Civilization. An Introduction*. London: Routledge Press.
- Oppenrieder, Wilhelm** (1987). *Aussagesätze im Deutschen*. In: Meibauer (Hg.), *Satzmodus zwischen Grammatik und Pragmatik. Referate anlässlich der 8. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft*, Heidelberg: 1986. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 161-189.
- Oppenrieder, Wilhelm** (1993). *Relationale Grammatik*. In: Jacobs/ von Stechow/Sternefeld/Vennemann (Hg.), *Syntax. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Berlin und New York: Walter de Gruyter Verlag. 601-609.
- Özkaragöz, Inci** (1986) *The Relational Structure of Turkish Syntax*. Michigan: University of Michigan Press.
- Öztürk, Balkız** (2005). *Case, Referentiality and Phrase Structure*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Paul, Hermann** (2007). *Mittelhochdeutsche Grammatik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Pape-Müller, Sabine** (1980). *Textfunktionen des Passivs. Untersuchungen zur Verwendung von grammatisch-lexikalischen Passivformen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Peters, Robert** (1984). *Zeitungssprache. Untersuchung der Wirkungen von Massenkommunikation anhand ausgewählter Leitartikelausschnitte der „Düsseldorfer Nach-*

- richten*“. Essen: Die Blaue Eule Verlag.
- Pittner, Karin/Berman, Judith** (2004). *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Putzu, Ignazio/Ramat, Paolo** (2001). *Articles and quantifiers in the Mediterranean languages: a typological-diachronic analysis*. In: Bisang (Hg.), *Aspects of Typology and Universals*. Berlin: Akademie Verlag.
- Quirk, Randolph/Greenbaum, Sidney/Leech, Geoffrey/Svartvik, Jan** (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.
- Radtke, Petra** (1998). *Die Kategorien des deutschen Verbs. Zur Semantik grammatischer Kategorien*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Rapp, Irene** (1997). *Partizipien und semantische Strukturen. Zu passivischen Konstruktionen mit dem 3. Status*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Rösch, Olga** (1994). *Untersuchungen zu passivwertigen Funktionsverbgefüge im Deutschen der Gegenwart. Ein Beitrag zur funktionalen Valenzgrammatik*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Ruhlen, Merritt** (1994). *On the origin of languages. Studies in linguistic taxonomy*. Stanford: Stanford University Press.
- Savaşçı, Özgür** (1998). *Zusammengesetzte Sätze des Türkischen unter besonderer Berücksichtigung ihrer Wiedergabe im Deutschen. Eine kontrastive Analyse*. München: Herbert Utz Verlag.
- Schaaik, Gerjan van** (2001). *Periphrastic tense/aspect/mood*. In: Erguvanlı Taylan (Hg.), *The Verb in Turkish*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 61-95.
- Schaaik, Gerjan van** (1996). *Studies in Turkish Grammar*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Scheler, Manfred** (1977). *Der englische Wortschatz. Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik*. Berlin: Schmidt.
- Schlobinski, Peter** (1996). *Empirische Sprachwissenschaft*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Schlögel, Sonja** (1983). *Zum Passiv im Türkischen*. Köln: Institut für Sprachwissenschaft.
- Schoenthal, Gisela** (1987). *Das Passiv in der deutschen Standardsprache. Darstellung in der neueren Grammatiktheorie und Verwendung in Texten gesprochener Sprache*. München: Max Huber Verlag.
- Schubert, Christoph** (2008). *Englische Textlinguistik. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Sezer, Ayhan** (1987). *On the Turkish verb of relation*. In: Boeschoten/Verhoeven (Hg.), *Studies on modern Turkish*. Tilburg: Tilburg University Press. 62-68.

- Sezer, Engin** (2001). *Finite inflection in Turkish*. In: Erguvanlı Taylan (Hg.), *The Verb in Turkish*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1-45.
- Siewierska, Anna** (1988). *Word order rules*. New York: Croom Helm.
- Sigurd, Bengt** (1970). *Die generative Grammatik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Sommerfeldt, Karl-Ernst/Starke, Günter** (1998). *Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Stein, Gabriele** (1979). *Studies in the function of the passive*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Steuerwald, Karl** (1998). *Türkçe Almanca Sözlük*. Istanbul und Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag und ABC Kitabevi.
- Svartvik, Jan** (1966). *On voice in the English Verb*. Paris: Mouton & Co.
- Swift, Lloyd** (1963). *A Reference Grammar of Modern Turkish*. Indiana: Indiana University Publications.
- Tornow, Ute** (1994). *Das Verb im Türkischen*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Ülkü, Vural** (2006). *Almanca – Türkçe Büyük Sözlük*. Istanbul: İnkılap Kitabevi.
- Ungerer, Friedrich/Meier, Gerhard E. H./Schäfer, Klaus/Lehler, Shirley B.** (1984). *Grammatik des heutigen Englisch*. Stuttgart: Klett Verlag.
- Weinrich, Harald** (2005). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Weizsäcker, Volkhart** (1968). *Die Ausdrucksformen passivischer Vorstellungen und ihre Strukturumsetzungen aus dem Englischen ins Französische, Italienische und Deutsche*. Tübingen: Präzis.
- Wendt, Heinz F.** (1980). *Türkisch. Ein Standardwerk für Anfänger*. Berlin: Langenscheidt.
- Westin, Ingrid** (2002). *Language Change in English Newspaper Editorials*. Amsterdam: Radopi Verlag.
- Zifonun, Gisela/Hoffmann, Ludger/Strecker, Bruno** (Hgg.) (1997) *Grammatik der deutschen Sprache*. Bd. 3. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Zydatiņ, Wolfgang** (1974). *Some Means for rendering the Passive in German*. In: Hartmann (Hg.), *Linguistische Berichte* 29. Braunschweig: Vieweg Verlag. 34-48.

1.61. Internetquellen (Zeitungsartikel)

16. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=979057&ver=46>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/561/306521/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/15/russia.poland.nuclear.missiles.threat>

17. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=979628&ver=06>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/716/306674/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/17/uselections2008.johnmccain>

18. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=979629&ver=81>

<http://www.sueddeutsche.de/,tt2m1/politik/673/306632/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/18/pakistan>

19. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=979970&ver=37>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/757/306715/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/19/pakistan5>

20. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&ArticleID=980386&Date=20.08.2008&b=NATO%20Rusya%20uyardi&ver=46>

<http://www.sueddeutsche.de/,tt2m1/politik/967/306924/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/19/russia.usforeignpolicy>

21. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Yasam/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=980846&ver=82>

<http://www.sueddeutsche.de/,tt2m1/panorama/221/307176/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/21/spain1>

22. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=981397&Date=22.08.2008&Kategori=dunya&b=&ver=42>

<http://www.sueddeutsche.de/,tt2m1/panorama/369/307323/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/22/spain.theairlineindustry>

23. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=981738&ver=00>

<http://www.sueddeutsche.de/,tt2m1/politik/522/307476/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/23/barackobama.democrats20081>

24. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&ArticleID=982009&Date=24.08.2008&b=Obama,%20Rum-Ermeni%20lobicisi%20Biden'i%20seçti&ver=17>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/556/307509/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/24/barackobama.joebiden1>

25. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=982296&ver=09>

<http://www.sueddeutsche.de/,tt3m1/politik/645/307597/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/25/barackobama.joebiden>

26. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=982845&Date=26.08.2008&Kategori=dunya&b=&ver=474936>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/790/307741/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/26/democrats2008.barackobama>

27. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&ArticleID=983228&Date=27.08.2008&b=Rusyadan%20dunyaya%20rest&ver=93>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/968/307918/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/27/ukraine.russia>

28. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&ArticleID=983706&Date=28.08.2008&b=Dunya%20kutuplasti&ver=73>

<http://www.sueddeutsche.de/,tt311/politik/99/308047/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/28/russia.georgia1>

29. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=984180&ver=26>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/387/308334/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/29/eu.russia>

30. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=984603&ver=82>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/388/308335/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/30/johnmccain.palin2>

31. August:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=985025&Date=31.08.2008&Kategori=dunya&b=Ingiltere Basbakanindan AB zirvesi oncesi uyari&ver=76>

<http://newsticker.sueddeutsche.de/>

<http://www.guardian.co.uk/politics/2008/aug/31/gordonbrown.russia>

01. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=985269&Date=01.09.2008&Kategori=dunya&b=Obamanin rakibine Gustav Kasirgasi engeli&ver=05>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/500/308445/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/01/usa.republicans2008>

02. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=985719&KategoriID=2&ver=98>

<http://www.sueddeutsche.de/,tt3m1/politik/663/308607/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/02/russia.eu>

03. September:

[http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=986190&Date=03.09.2008&Kategori=dunya&b=Fay ve Gustav kasirgalarinin ardindan simdi de Hanna vurdu&ver=25](http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=986190&Date=03.09.2008&Kategori=dunya&b=Fay+ve+Gustav+kasirgalarinin+ardindan+simdi+de+Hanna+vurdu&ver=25)

<http://www.sueddeutsche.de/panorama/636/308580/text/9/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/03/hurricanegustav.usa1>

04. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=986644&Date=04.09.2008&Kategori=dunya&b=Palin:%20Amerikan%20birliklerini%20Iraka%20tanri%20gonderdi&ver=13>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/935/308877/text/5/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/04/uselections2008.sarahpalin1>

05. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&KategoriID=&ArticleID=987030&Date=05.09.2008&b=Cheney:%20Kafkasyada%20yeni%20enerji%20yollari%20bulmalyiz&ver=70>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/978/308920/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/05/georgia.nato>

06. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&KategoriID=&ArticleID=987458&Date=06.09.2008&b=Ricetan%20Libyaya%20tarihi%20ziyaret&ver=30>

<http://newsticker.sueddeutsche.de/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/06/libya.usa>

07. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&KategoriID=&ArticleID=987743&Date=07.09.2008&b=Bay%20yuzde%2010%20Devlet%20Baskani&ver=92>

<http://www.sueddeutsche.de/,tt3m1/politik/273/309212/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/07/pakistan.zardari.election>

08. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=988090&KategoriID=2&ver=99>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/362/309300/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/08/israelandthepalestinians.middleeast>

09. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=988862&Date=09.09.2008&Kategori=dunya&b=Rusya, Guney Osetya ve Abhazya ile diplomatik iliskilerini baslatti&ver=29>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/449/309386/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/09/russia.georgia>

10. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=989334&Date=10.09.2008&Kategori=dunya&b=Kuzey Kore lideri beyin kanamasi gecirdi&ver=63>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/566/309502/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/10/korea1>

11. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&KategoriID=&ArticleID=989563&Date=11.09.2008&b=Obama,%20Palini%20domuza%20benzetti&ver=22>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/653/309589/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/11/uselections2008.barackobama1>

12. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=990021&KategoriID=2&ver=03>

<http://www.sueddeutsche.de/politik/32/309965/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/12/putin.georgia>

13. September:

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&KategoriID=&ArticleID=990553&Date=13.09.2008&b=Papanin%20ziyareti%20laik%20Fransayi%20karistirdi&ver=73>

<http://www.sueddeutsche.de/,ra8m1/panorama/93/310026/text/>

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/13/france.nicolassarkozy>

14. September:

[http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=990903&Date=14.09.2008&Kategori=dunya&b=Urallardaki ucak kazasinda 88 kisi oldu&ver=098836](http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=990903&Date=14.09.2008&Kategori=dunya&b=Urallardaki%20ucak%20kazasinda%2088%20kisi%20oldu&ver=098836)

<http://www.sueddeutsche.de/panorama/140/310072/text/>

<http://www.guardian.co.uk/global/2008/sep/14/russia>

Anhang

A.1. Türkische Zeitung: Milliyet

A.1.1. Auswertung vom 16. August 2008⁹²

Thema: Russland-Georgien

Statistische Angaben: 9 Sätze

Passivstrukturen: 3

Agens-Phrasen: keine

1.) Dün bir açıklama yapan Bush, ABD ile ihtilaflı bir ilişkinin ne ABD ne de Rusya'nın çıkarına olduğunu, "Soğuk Savaş'ın bittiğini" belirterek, "derebeylik ve gözdağı vermenin, 21. yüzyılda dış politika yürütmenin kabul *edilebilir* yolları olmadığını" vurguladı.

Dün bir açıklama yapan Bush, ABD ile ihtilaflı bir ilişkinin [Gestern eine Rede hielt Bush USA mit Divergenzen eine Beziehung

ne ABD ne de Rusya'nın çıkarına olduğunu, "Soğuk Savaş'ın bittiğini" weder USA noch für Russland vorteilhaft ist, Kalter Krieg ist beendet

belirterek, "derebeylik ve gözdağı vermenin, 21. yüzyılda sagte er, „despotisches Verhalten und Einschüchterungen, 21. Jahrhundert

dış politika yürütmenin kabul *edilebilir* yolları olmadığını" Außenpolitik Führen akzeptiert kann nicht werden Wege nicht sind“

vurguladı.

betonte]

⁹² Die ersten fünf Zeitungsartikel werden sehr ausführlich ausgewertet und vollständig übersetzt, wobei die ersten zwei Artikel zusätzlich interlinear übersetzt werden. Zudem werden die Passivformen ausführlich bestimmt. Die Infinitivformen werden immer in Klammern angegeben. Problemfälle werden im ersten Teil der Arbeit erörtert.

Gestern hielt Bush eine Rede und betonte, dass eine Beziehung mit Divergenzen weder für die USA noch für Russland vorteilhaft ist, dass der Kalte Krieg beendet ist und dass despotisches Verhalten und Einschüchterungen im 21. Jahrhundert Wege sind, die in der Ausübung der Außenpolitik nicht akzeptiert werden können.

(Infinitiv: *kabul etmek*; Passiv: *kabul edilebilir: kann akzeptiert/angenommen werden*)

2.) "Gürcistan'ın toprak bütünlüğü ve egemenliğine saygı ***gösterilmelidir***" dedi.

Bush, "Gürcistan'ın toprak bütünlüğü ve egemenliğine saygı
[Bush, „Georgiens Integrität und Souveränität Respekt

gösterilmelidir" dedi.
gezeigt muss werden" sagte er.

Bush sagte, dass Georgiens Integrität und Souveränität respektiert werden müssen.

(Infinitiv: *saygı göstermek*; Passiv: *saygı gösterilmelidir: Respekt muss gezollt werden*)

3.) Saakaşvili, görüşmeden sonra ***düzenlenen*** ortak basın toplantısında, Rusların halen Gori kenti ve Tiflis arasında bulunduğunu söyledi.

Saakaşvili, görüşmeden sonra ***düzenlenen*** ortak
[Saakaschvili Treffen nach angesetzt wurde gemeinsame

basın toplantısında, Rusların halen Gori kenti ve Tiflis
Pressekonferenz Russen noch immer Gori Region und Tiflis
arasında bulunduğunu söyledi.
sich befinden sagte er]

Saakaschvili sagte auf der gemeinsamen Pressekonferenz, die nach dem Treffen angesetzt wurde, dass sich die Russen noch immer in der Region Gori und Tiflis befinden.

(Infinitiv: *düzenlemek*; Passiv: *düzenlenen*: wurde angesetzt kann rein morphologisch sowohl Passiv als auch Reflexiv sein: deshalb findet sich in diesem Lexem das typische Passivsuffix *-il-* nicht; aus grammatischer Sicht liegt hier ein Passiv vor, da sich das Treffen nicht selbst organisieren kann)

1.) *kabul edilebilir*: kann akzeptiert/angenommen werden

3. Person, Singular, Präsens, Indikativ, Passiv

Bush, der gestern eine Rede hielt, betonte, dass die Divergenzen zwischen den USA und Russland für die Beziehung beider Länder schlecht sind, verkündete „der Kalte Krieg ist vorbei“ und betonte, dass despotisches Verhalten und Einschüchterungen in der Außenpolitik des 21. Jahrhunderts nicht *akzeptiert werden* können.

2.) *saygi gösterilmelidir*: Respekt muss gezollt werden/muss respektiert werden

3. Person, Singular, Präsens, Indikativ, Passiv

Bush sagte: “Die Integrität und Souveränität Georgiens muss *akzeptiert werden*.“

3.) *düzenlenen ortak basın toplantısında*: das Treffen, das arrangiert wurde/angesetzt wurde

3. Person, Singular, Imperfekt, Indikativ, Passiv

Saakaschvili sagte auf einer gemeinsamen Pressekonferenz, die nach dem Treffen *angesetzt wurde*, dass sich noch immer Russen in Gori und Tiflis finden.

A.1.2. Auswertung vom 17. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 212 Wörter, 14 Sätze

Passivstrukturen: 2

Agens-Phrasen: keine

1.) ABD'de kasımda **düzenlenecek** başkanlık seçiminin iki adayı Obama ve McCain, bir kilisede foruma katılarak, dindarların oylarını kazanmak için mücadele etti.

ABD'de kasımda **düzenlenecek** başkanlık seçiminin iki
[USA in November abgehalten werden wird Präsidentschaftswahl zwei

adayı Obama ve McCain, bir kilisede foruma katılarak,
Kandidaten Obama und McCain, ein Kirche in der Forum teilnahmen,

dindarların oylarını kazanmak için mücadele etti.
religiöse Wählerschaft Stimmen gewinnen für bemüht haben]

Wegen der Präsidentschaftswahl, die in den USA im November abgehalten werden wird, nahmen die beiden Kandidaten Obama und McCain an einem Forum in einer Kirche teil, wobei sie sich bemühten, die religiöse Wählerschaft für sich zu gewinnen.

(Infinitiv: *düzenlemek*; *düzenlenecek*: *abgehalten werden wird*)

2.) ABD'de Demokratik Parti'nin başkan adayı Barack Obama ile Cumhuriyetçi rakibi John McCain, dün bir kilisede **düzenlenen** foruma katılarak dindar kesimin oyları için yarıştı.

ABD'de Demokratik Parti'nin başkan adayı Barack Obama
[USA in Demokratische Partei der Präsidentschaftskandidat Barack Obama

ile Cumhuriyetçi rakibi John McCain, dün bir kilisede und republikanischer Kandidat John McCain, gestern eine Kirche in

düzenlenen foruma katılarak dindar kesimin oyları için yarıştı. abgehalten wurde Forum teilnahmen religiöse Wählerschaft Stimmen für warben]

Gestern nahmen in den USA der Präsidentschaftskandidat der demokratischen Partei Barack Obama und der republikanische Kandidat John McCain an einem Forum teil, das in einer Kirche abgehalten wurde, um in der religiösen Wählerschaft für sich zu werben.

(Infinitiv: *düzenlemek*; *düzenlenen*: *arrangiert wurde*)

1.) *düzenlenecek seçim*: die Wahl, die *abgehalten* werden *wird*

3. Person Singular, Futur I, Indikativ, Passiv

Da in den USA im November die Präsidentschaftswahl abgehalten werden wird, nahmen die beiden Kandidaten Obama und McCain an einem kirchlichen Forum teil, um Stimmen der religiösen Wählerschaft für sich zu vereinnahmen.

2.) *düzenlenen*: das Treffen, das *arrangiert wurde/angesetzt wurde*

3. Person, Singular, Imperfekt, Indikativ, Passiv

In den USA nahm der Kandidat der Demokratischen Partei, Barack Obama, und der Herausforderer der Republikaner, John McCain, gestern an einer Diskussion teil, die in einer Kirche *veranstaltet wurde*, um die religiösen Gruppen für sich zu gewinnen.

A.1.3. Auswertung vom 18. August 2008

Thema: Pakistan, Präsident Musharraf's Rücktritt

Statistische Angaben: 134 Wörter, 9 Sätze

Passivstrukturen: 6

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Pakistan'ın Multan kentindeki bir gösteride Pervez Müşerref'in posterleri ateşe **verildi**.
(Infinitiv: *ateşe vermek*)
- 2.) Dışişleri Bakanı Şah Mahmud Kureşi, dün gazetecilere yaptığı açıklamada, Müşerref'in zamanının azaldığını belirterek, Devlet Başkanı 2 gün içinde istifa etmeye karar vermediği takdirde hakkındaki azil sürecinin **başlatılacağını** söyledi. (Infinitiv: *başlamak*)
- 3.) Savunma Bakanı Ahmet Muktar da Müşerref'in azledilmesi gerekçelerinin ve Müşerref'e yönelik suçlamaların yer aldığı kağıdının yarın parlamentoya **sunulacağını** kaydetti. (Infinitiv: *sunmak*)
- 4.) Enformasyon Bakanı Şeri Rahman da parlamentoya **sunulacak** kağıdı "tarihi" olarak nitelendirdi. (Infinitiv: *sunmak*)
- 5.) Hükümetin, Müşerref'i azil edebilmesi için parlamentonun her iki kanadıyla **yapılacak** ortak oturumda üçte iki çoğunluğu sağlaması gerekiyor. (Infinitiv: *yapmak*)
- 6.) Pakistan'ın 61 yıllık tarihinde, daha önce hiç bir devlet başkanı **azledilmemişti**. (Infinitiv: *azletmek*)

1.) *ateşe verildi: wurden angezündet*

3. Person, Plural, Imperfekt, Indikativ, Passiv

In der Region Multan in Pakistan *wurden* bei einer Demonstration die Bilder von Pervez Musharraf *angezündet*.

2.) *başlatılacağını: wird angefangen/eröffnet*

3. Person, Singular, Futur I, Indikativ, Passiv

Der Außenminister Schah Mahmud Kureschi, der gestern ein Zeitungsinterview gab, machte bekannt, dass Muscharafs Zeit ablaufe und verkündete dabei, dass wenn er nicht innerhalb von zwei Tagen seinen Rücktritt bekannt gebe, ein Amtsenthebungsverfahren gegen ihn *eröffnet* werden *wird*.

3.) *sunulacađını*: wird dargereicht werden

3. Person, Singular, Futur I, Indikativ, Passiv

Auch der Verteidigungsminister Ahmet Muktar betonte, dass morgen die Beweggründe für Musharrafs Amtsenthebung und die gegen Musharraf gerichteten Anschuldigungen, die in einem Dokument stehen, dem Parlament *dargereicht werden* werden.

4.) *sunulacak*: wird dargereicht werden

3. Person, Singular, Futur I, Indikativ, Passiv

Der Informationsminister Scheri Rahman bezeichnete das Dokument, das dem Parlament *dargereicht werden wird*, als „historisch“.

5.) *yapılacak*: wird gemacht/getan/abgehalten

3. Person, Singular, Futur I, Indikativ, Passiv

Die Regierung muss, damit sie Muscharaf absetzen können, in der Versammlung, die im Parlament *abgehalten wird* und in der beide Flügel zusammen kommen werden, zweidrittel der Stimmen haben.

6.) *azledilmemişti*: war nicht abgesetzt worden

3. Person, Singular, Plusquamperfekt, Indikativ, Passiv

In der 61jährigen Geschichte Pakistans war noch nie ein Präsident *abgesetzt worden*.

A.1.4. Auswertung vom 19. August 2008

Thema: Pakistan, Der Tag nach Präsident Musharrafs Rücktritt

Statistische Angaben: 548 Wörter, 38 Satze

Passivstrukturen: 12

Agens-Phrasen: 2, *tarafından*

- 1.) Müşerref, dün TV'den **yayımlanan** duygusal konuşmasında, hukuk danışmanları ve yakın siyasi destekçilerinin tavsiyelerini aldıktan sonra "istifa kararı verdiđini" açıkladı. (Infinitiv: *yayımlamak*)
- 2.) "Hakkımdaki tek bir suçlama bile **kanıtlanamaz**" (Infinitiv: *kanıtlamak*)
- 3.) Konumasına, Pakistan'ın yönetimini darbeyle ele geçirdiđi 1999'da ekonomik açıdan iflas etmek üzere olduđunu anlatarak balayan Müşerref, "gerçekleri yalanlara eviren kişiler **tarafından** kendisine **iftira atıldıđını**" söyledi. (Infinitiv: *iftira atmak*)
- 4.) Dokuz yıllık iktidarı sırasında toplumun birçok katmanında modernleşme görülmesine rađmen, muhaliflerinin tabiriyle "diktatör Müşerref", yargı gibi önemli devlet kurumlarını zayıflatmakla, gücünü muhaliflerini bastırmak için kullanmakla **suçlanıyor**. (Infinitiv: *suçlamak*)
- 5.) **Azledilirse** Müşerref'in sürgüne gidebileceđi kentler arasında İstanbul'un da adı geçiyordu. (Infinitiv: *azletmek*)
- 6.) Evli ve iki ocuk babası olan Müşerref, 1998 yılında dönemin Başbakanı Navaz erif **tarafından** generalliđe **yükseltilmiş**, Ekim 1998'de Genelkurmay Başkanlıđı görevine **atanmıtı**. (Infinitiv: *yükselmek, atamak*)
- 7.) Daha sonra devlet başkanı olan Müşerref, 2002 yılında **düzenlenen** referandumla bu görevi 5 yıl boyunca garanti altına aldı. (Infinitiv: *düzenlemek*)
- 8.) Pakistan'da, Benazir Butto'nun suikasta kurban gitmesinin ardından **ertelenen** genel seçimler ubat 2008'de **yapıldı**. (Infinitiv: *yapmak, ertelemek*)

9.) Yeni devlet başkanı 30 gün içinde beş yıllığına **seçilecek**. (Infinitiv: *seçmek*)

10.) Devlet başkanı, meclisin iki kanadı ve dört eyalet meclisinin üyelerinden oluşan bir seçiciler kurulu tarafından **seçilecek**. (Infinitiv: *seçmek*)

1.) *Yayımlanan*: etwas wurde ausgestrahlt

3. Person, Singular, Partizip Präsens/Präteritum, Passiv

Muschharaf gab gestern in einer bewegenden Rede, die im Fernsehen *ausgestrahlt wurde*, bekannt, dass er auf Anraten von Rechts- und nahe stehenden Politikexperten zurücktreten werde.

2.) *kanıtlanamaz*: kann nicht vorgeworfen werden

3. Person, Singular, Präsens, Indikativ, Passiv

Mir kann keine Schuld *vorgeworfen werden*.

3.) *iftira atıldığını*: wurde verleumdet

3. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Passiv

Muschharaf, der seine Rede damit begann, dass er 1999, als das Land vor dem finanziellen Ruin stand, durch einen Putsch an die Macht kam, sagte „dass er durch Leute, die aus der Wahrheit eine Lüge machten, *verleumdet wurde*“.

4.) *suçlanıyor*: er wird beschuldigt

3. Person, Singular, Präsens, Indikativ, Passiv

Obwohl es nach neunjähriger Macht eine gewisse Modernisierung gibt, *wird* er von seinen Gegnern, die ihn auch „Diktator Muschharaf nennen, *beschuldigt*, wichtige Staatsinstitutionen wie die Gerichte geschwächt zu haben und seine Energie dazu genutzt zu haben, die Opposition zu unterdrücken.

5.) *azledilirse*: wenn er abgesetzt wird

3. Person, Singular, Präsens, Indikativ, Passiv

Wenn Muschharaf *abgesetzt werden* sollte, könnte er auch nach Istanbul ins Exil gehen.

6.) *yükseltilmiş*: er ist befördert worden

3. Person, Singular, Perfekt, Indikativ, Passiv

atanmıştır: er ist ernannt worden

3. Person, Singular, Perfekt, Indikativ, Passiv

Muschharaf, der verheiratet ist und zwei Kinder hat, ist 1998 durch den damaligen Ministerpräsidenten Navaz Scherif in den Generalsrang *befördert* und ist im Oktober 1998 zum obersten Generalstab *ernannt worden*.

7.) *düzenlenen*: es wird/wurde durchgeführt

3. Person, Singular, Präsens/Präteritum, Indikativ, Passiv bei

düzenlenen liegt ein Partizip Präsens mit einem *-en* Passivsuffix vor, weil das Verb im Stamm bereits den Konsonanten *-l-*enthält. Dieses Partizip Präsens wird aber mit einem Temporaladverb *2002 yılında* kombiniert und kann im Deutschen deshalb nur im Präteritum wiedergegeben werden:

Muschharaf, der dann später Regierungschef wurde, brachte 2002 in einem Referendum, das *durchgeführt wurde*, sein Amt für fünf weitere Jahre unter Kontrolle.

8.) *ertelenen*: sie wurden verschoben

3. Person, Singular/Plural, Präsens/Präteritum, Indikativ, Passiv

yapıldı: sie wurden abgehalten

3. Person, Singular/Plural, Präteritum, Indikativ, Passiv

bei *ertelenen* liegt ein Partizip Präsens mit einem *-en* Passivsuffix vor, weil das Verb im Stamm bereits den Konsonanten *-l-*enthält. Dieses Partizip Präsens wird aber mit einem Temporaladverb *Şubat 2008'de* kombiniert und kann im Deutschen deshalb nur im Präteritum wiedergegeben werden. Die Verben im Türkischen zeigen anders als das Deutsche und Englische nicht an, ob sie im Singular oder im Plural stehen. Hier kann eine Bestimmung nur über das Subjekt erfolgen:

Die allgemeinen Wahlen in Pakistan, die nach dem Mordanschlag auf Benazir Butto *verschoben wurden*, wurden im Februar 2008 abgehalten.

9.) *seçilecek*: es wird gewählt werden

3. Person, Singular, Futur I, Indikativ, Passiv

Das neue Staatsoberhaupt wird binnen 30 Tagen für fünf Jahre *gewählt werden*.

10.) *seçilecek*: er wird gewählt werden

3. Person, Singular, Futur I, Indikativ, Passiv

Der Ministerpräsident *wird* durch die Abgeordneten der beiden Flügel des Paralaments und durch die Abgeordneten der vier Landesprovinzen *gewählt*.

A.1.5. Auswertung vom 20. August 2008

Thema: Nato, EU, Georgien, Russland

Statistische Angaben: 514 Wörter, 32 Sätze

Passivstrukturen: 18

Agens-Phrasen: 1, *tarafından*

- 1.) Özellikle ABD *tarafından* gündeme **getirilen** ve askeri gerilimi tırmandırabilecek öneriler ise diğer üyelerin güçlü muhalefeti nedeniyle kabul görmedi. (Infinitiv: *getirmek*)
- 2.) Askeri nitelikli ve mevcut siyasi gerilimi artırarak Rusya'yla ilişkilerin daha da kötüleşmesine neden olacak öneriler ise üye ülkeler arasındaki görüş ayrılıkları nedeniyle karar aşamasına gelmeden **gömüldü**. (Infinitiv: *gömmek*)
- 3.) Toplantının ardından **yayımlanan** yazılı açıklamada, Gürcistan'daki askeri faaliyetlere bir an önce **son verilmesi** ve birliklerin çatışmalardan önceki pozisyonlarına dönmesi **istendi**. (Infinitiv: *yayımlamak, istemek*)
- 4.) Açıklamada, Rusya'nın müdahalesinin orantısız olduğu **vurgulanırken**, Gürcistan'ın egemenliğine, bağımsızlığına ve toprak bütünlüğüne **verilen** önemin altı **çizildi**. (Infinitiv: *vurgulamak, vermek, çizmek*)
- 5.) Ancak bu proje müttefiklere, "Kafkasya İstikrar ve İşbirliği Platformu" olarak **sunuldu**. (Infinitiv: *sunmak*)
- 6.) Toplantı sonrasında açıklama yapan Babacan, Boğazlar'dan geçmesi sorun olan Amerikan gemileriyle ilgili olarak da Gürcistan'a yönelik insani yardım taleplerinin şu ana kadar geri **çevrilmediğinin** altını çizdikten sonra "söz konusu Boğazlar olduğunda 1936'dan beri geçerli olan ve titizlikle **uygulanan** Montrö Antlaşması'nın **uygulandığını**" söyledi. (Infinitiv: *çevirmek, uygulamak*)

- 7.) AGİT (Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı) , Gürcistan'a derhal 20 gözlemci gönderme konusunda uzlaşırken, Rusya Devlet Başkanı Dmitriy Medvedev Gürcistan'daki Rus askerlerinin cumaya kadar **çekileceğini** duyurdu. (Infinitiv: *çekmek*)
- 8.) Ancak Rusya, Fransa aracılığıyla **varılan** ateşkes anlaşmasına göre, geçici güvenlik bölgesinde 500 asker bırakacak. (Infinitiv: *varmak*)
- 9.) ABD Dışişleri Bakanlığı'nın Türkiye'yle, Gürcistan'a insani yardım gönderilmesi amacıyla ABD Donanması'na ait gemilerinin Boğazlar'dan geçişine imkân verecek bir anlaşma üzerinde uzlaşmaya çalıştığı **belirtildi**. (Infinitiv: *belirtmek*)
- 10.) ABD Dışişleri'nin Avrupa ve Avrasya İşlerinden Sorumlu Müsteşar Yardımcısı Matt Bryza da yabancı basın merkezinde **düzenlenen** basın toplantısında, Başbakan Recep Tayyip Erdoğan'ın sürpriz Moskova ziyaretinde açıkladığı Kafkas İstikrar Paketi önerisine şaşkınlıklarını bildirdi. (Infinitiv: *düzenlemek*)
- 11.) Böyle bir girişimin **yapılacağı** konusunda bana bilgi **verilmedi**. (Infinitiv: *vermek, yapmak*)

1.) *gündeme getirilen*: sie wurden auf die Tagesordnung gebracht

3. Person, Plural, Präteritum, Indikativ, Passiv

Sie *wurden* vor allem durch die USA an die Tagesordnung *gebracht*, und die verbindlichen Angebote, durch die militärische Spannungen verursacht werden, stießen bei den übrigen Mitgliedern auf starken Widerspruch.

2.) *gömüldü*: er wurde begraben, hier übertragen fallengelassen

3. Person, Plural, Präteritum, Indikativ, Passiv

Der Beschluss, Russland mit militärischer Präsenz zu begegnen und nachhaltigen politischen Druck auf das Land auszuüben, *wurde* vor der Abstimmung *fallengelassen*, weil die übrigen Mitgliedsstaaten befürchteten, dass die Beziehungen unwiderbringlich in die Brüche gingen.

3.) *yayımlanan*: es wurde veröffentlicht

3. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Passiv

istendi: es wurde gefordert/verlangt

3. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Passiv

son verilmesi: sie müssen beendet werden

3. Person, Plural, Präsens, Indikativ, Passiv

In der schriftlichen Bekanntmachung, die nach der Konferenz *veröffentlicht wurde*, *wurde gefordert*, dass die militärischen Aktionen in Georgien sofort *beendet werden* müssen und dass die Soldaten die zu den Positionen zurückkehren, wo sie vor den Auseinandersetzungen waren.

4.) *vurgulanırken*: während betont wurde

3. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Passiv

verilen önem: Achtung, die geboten wird

3. Person, Singular, Präsens, Indikativ, Passiv

çizildi: 3. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Passiv

die Grundbedeutung von *çizmek* bedeutet *ziehen, zeichnen/entwerfen*. Hier liegt jedoch eine Redewendung vor, die soviel wie die Bedeutung/Wichtigkeit wurde hervorgehoben heißt:

Während in der Bekanntmachung *betont wurde*, dass Russlands Intervention unangemessen ist, *wurde* die Bedeutung von Georgiens Souveränität, Unabhängigkeit und die Achtung, die der Landesgrenzen *geboden wird, hervorgehoben*.

5.) *sunuldu*: wurde unterbreitet/dargeboten

3. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Passiv

Mit den Verbündeten *wurde* dieses Projekt als „Plattform für die Stabilisierung und Zusammenarbeit im Kaukasus“ *dargeboten*

6.) *çevrilmediğinin*: sie wurden nicht zurückgeschickt

3. Person, Plural, Präteritum, Indikativ, Passiv

Grundbedeutung von *çevrilmek*: sich umdrehen/abwenden und/oder zurückgewiesen/zurückgeschickt werden. Aus rein grammatischer Sicht kann im Türkischen ein Reflexiv und Passiv vorliegen. Aus kontextueller Sicht handelt es sich jedoch um ein Passiv.

uygulandığını: es wurde eingehalten

3. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Präsens

uygulanan: es wird eingehalten

3. Person, Singular, Präsens, Indikativ, Passiv

Babacan, der nach der Konferenz eine Erklärung abgab, betonte mit Nachdruck, dass die amerikanischen Flotten, die durch die Meeresenge führen, um Georgien humanitäre Hilfe zu leisten, bis jetzt nicht *zurückgewiesen wurden* und betonte, weil die Meeresengen ein

Diskussionsgegenstand sind, dass das Abkommen von Montreux aus dem Jahr 1936 seit diesem Zeitpunkt *eingehalten wurde* und bis heute penibel *eingehalten werde*.

7.) *çekileceğini*: sie werden zurückgezogen

3. Person, Plural, Präsens, Indikativ, Passiv

Während die europäische Kommission für Sicherheit und Zusammenarbeit sich von der Forderung, 20 unabhängige Beobachter nach Georgien zu entsenden, distanziert, gab der russische Präsident Dimitriy Medvedev bekannt, dass die in Georgien positionierten russischen Soldaten bis Freitag *abgezogen werden*.

8.) *varılan*: er wurde erreicht

3. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Passiv

Russland wird lediglich 500 Soldaten in der Region zurücklassen, nachdem mit Frankreichs Hilfe ein Waffenstillstand *erreicht wurde*.

9.) *belirtildi*: wurde bekannt gegeben/gemacht

3. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Passiv

Es *wurde* bekannt *gegeben*, dass sich das US-Außenministerium um eine Einigung mit der Türkei bemüht, um den Schiffen der US-Flotte die Erlaubnis zu erteilen, durch die Meeresengen fahren zu dürfen, damit humanitäre Hilfe nach Georgien geschickt werden kann.

10.) *düzenlenen*: sie wurde organisiert

3. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Passiv

Matt Bryza, der US-Staatssekretär für europäische und eurasische Angelegenheiten, gab auf einer Pressekonferenz, die von der ausländischen Pressezentrale *organisiert wurde*, bekannt, dass sie sich (die amerikanische Regierung) über den überraschenden Besuch des Ministerpräsidenten Recep Tayyip Erdoğan in Moskau und seiner Rede über den Kaukas-Stabilitäts-Pakt gewundert hätten.

11.) *girişimin yapılacağı*: dass die Initiative ergriffen ergriffen werden wird

3. Person, Singular, Futur I, Indikativ, Passiv

bana bilgi verilmedi: ich wurde nicht informiert

1. Person, Singular, Präteritum, Indikativ, Passiv

Ich *wurde* nicht darüber *informiert*, dass so eine Initiative *ergriffen werden wird*.

A.1.6. Auswertung vom 21. August 2008

Thema: Flugzeugkatastrophe von Madrid

Statistische Angaben: 504 Wörter, 34 Sätze

Passivstrukturen: 20 +3

Agens-Phrasen: 1

Bemerkung: auffällige Wiederholung von gleichen Passivstrukturen

- 1.) Kazada 153 kişi yaşamını yitirdi, 19 kişi de **yaralandı**. (Infinitiv: *yaralamak*; Passiv: *yaralandı*: ...19 Personen wurden verletzt)
- 2.) Düşen uçakta Mehmet Erdil adlı bir Türk vatandaşının olduğu **öğrenildi**. (Infinitiv: *öğrenmek*; Passiv: *öğrenildi*: ...es wurde in Erfahrung gebracht, dass ein türkischer Staatsbürger an Bord war...)
- 3.) Madrid'deki Türk Büyükelçiliği yetkililerinden **alınan** bilgiye göre, İzmirli Erdil'in düşen uçakta biletinin olduğu ve binmeden önce ailesiyle telefonla görüştüğü ancak kendisinden daha sonra hiçbir haber **alınmadığı belirtildi**. (Infinitiv: 1. *almak*, 2. *alınmadığı*, 3. *belirtmek*; Passiv: 1. *alınan*, 2. *alınmadığı* 3. *belirtildi*: 1. ...der Information zufolge, die man bekam...; 3. es wurde bekannt gemacht, 2. dass man keine Nachricht mehr bekam...)
- 4.) Bebeklerin yaralı kurtulduğu **belirtildi**. (Infinitiv: *belirtmek*; Passiv: *belirtildi*: es wurde bekannt gegeben, dass die Babys verletzt überlebten)
- 5.) Spanair sahibi İskandinav Hava Yolları (SAS) **tarafından yapılan** açıklamaya göre, MD-82 tipi uçak Madrid'den Las Palmas'a gitmekteyken yerel saatle 14.45'te düştü. 8 (Infinitiv: *yapmak*; Passiv: *yapılan*: ...von Spanair wurde eine Erklärung abgegeben...)
- 6.) Yerel havacılık yetkilileri, uçağın ya kalkış sırasında pistten çıktığını ya da kalkıştan hemen sonra yeniden inişe geçmeye çalışırken pist dışına **savrulduğunu** söylediler. (Infinitiv: *savurmak*; Passiv: *savrulduğunu*: ...sie sagten, dass das Flugzeug geschleudert wurde)

- 7.) BBC'nin Madrid muhabiri de uçağın 4. Terminal'e ait pistten **savrulduğunu** ve geç saatlere kadar dumanların yükseldiğini bildirdi. (Infinitiv: *savurmak*; Passiv: *savrulduğunu*: ...das Flugzeug wurde von der Piste des 4. Terminals geschleudert...)
- 8.) Spanair'e ait MD-82 tipi uçağın bir saat rötarlı kalktığı **öğrenildi**. (Infinitiv: *öğrenmek*; Passiv: *öğrenildi*: ...man erfuhr, dass das Flugzeug verspätet startete...)
- 9.) Düşen MD-82 tipi yolcu uçağı Avrupa çapında kısa mesafe yolculuklar için sık sık **kullanılan** bir model olarak **biliniyor**. (Infinitiv: 1. *kullanmak*, 2. *bilmek*; Passiv: 1. *kullanılan*, 2. *biliniyor*: 2. *man weiß*, 1. dass das Flugzeugmodell MD-82 oft für Kurzstrecken verwendet wird)
- 10.) Madrid'deki dünkü uçak kazasının, İspanya'da son 25 yılın en büyük uçak kazası olduğuna **dikkat çekiliyor**. (Infinitiv: *çekmek*; Passiv: *çekiliyor*: ...Aufmerksamkeit wird dadurch erregt, dass es der schlimmste Absturz in den letzten 25 ist...)
- 11.) Uçağın kara kutusu **bulundu** (Infinitiv: *bulmak*; Passiv: *bulundu*: die Blackbox des Flugzeugs wurde gefunden)
- 12.) Kazada ölenlerin Madrid'deki fuar alanının bir hangarına götürüldüğü ve yolcu yakınları için psikologların görev yaptığı, yolcuların aileleri için acil telefon hattı **kurulduğu kaydedildi**. (Infinitiv: 1. *kurmak*, 2. *kaydetmek*; Passiv: 1. *kurulduğu*, 2. *kaydedildi*: 1. ...dass eine Nottelefonleitung eingerichtet wurde, 2. wurde gemeldet)
- 13.) Olayla ilgili hemen soruşturma **başlatılırken**, İspanyol resmi haber ajansı EFE'nin haberinde uçağın kara kutusunun **bulunduğu belirtildi**. (Infinitiv: 1. *başlatmak*, 2. *bulmak*, 3. *belirtmek*; Passiv: 1. *başlatılırken*, 2. *bulunduğu*, 3. *belirtildi*: 1. während mit den Untersuchungen angefangen wurde, 3. wurde bekannt gegeben, 2. dass die Blackbox gefunden wurde)
- 14.) **Alınan** bilgiye göre, kaza meydana geldiği sırada Madrid-İstanbul seferi olan THY uçağının yaklaşık üç saat rötarlı hareket ettiği **kaydedildi**. (Infinitiv: 1. *almak*, 2. *kaydetmek*; Passiv: 1. *alınan*, 2. *kaydedildi*: 1. der Information zufolge, die man bekam, 2. wurde gemeldet, dass das Flugzeug)

- 15.) Kaza sonrası Barajas Havaalanı'nda uçuşlar bir süre **durdurulurken**, Madrid Özerk Yönetimi 3 günlük yas *ilan edildiğini* duyurdu. (Infinitiv: 1. *durdurmak*, 2. *ilan etmek*; Passiv: 1. *durdurulurken*, 2. *ilan edildiğini*: 1. während die Flüge gestoppt wurden, 2. wurde eine dreitägige Trauer verkündet)

A.1.7. Auswertung vom 22. August 2008

Thema: Flugzeugkatastrophe von Madrid

Statistische Angaben: 226 Wörter, 14 Sätze

Passivstrukturen: 6 +1

Agens-Phrasen: 1

Anmerkung: 2 Passivstrukturen in phraseologischer Verwendung

- 1.) İspanya'nın başkenti Madrid'de bulunan Barajas Havaalanı'nda 2 gün önce meydana gelen ve 153 kişinin hayatını kaybetmesiyle sonuçlanan uçak kazasında inanılmaz bir skandal **yaşandıđı iddia edildi**. (Infinitiv: 1. *yaşandıđı*, 2. *iddia etmek*; Passiv: 1. *yaşandıđı*, 2. *iddia edildi*: 1. ...das man einen unglaublichen Skandal *erlebte, wurde abgestritten*)
- 2.) Spainair yetkilileri *tarafından* henüz **yalanlanmayan** gelişme, Ruben Santana Mateo isimli yolcunun, uçađın havalanmasından hemen önce durumu bir SMS ile ailesine belirtmesiyle ortaya çıktı. (Infinitiv: *yalanlamak*; Passiv: *yalanlanmayan* von Mitarbeitern der Spanair *wurde noch nicht dementiert, dass...*)
- 1.) Yolcuların inmesine izin **verilmedi**. (Infinitiv: *vermek*; Passiv: *verilmedi*: den Fluggästen *wurde nicht erlaubt, auszusteigen*)
- 2.) Bu gelişmenin üzerine kazada hayatını kaybeden Santana'nın uçađa bindikten sonra mevcut durumdan rahatsızlık duyduđunu ve ani bir kararla, güvenliğinden endişe ettiđi için inmek istediđini, uçakta bulunan görevliye bildirdiđi **öđrenildi**. (Infinitiv: *öđrenmek*; Passiv: *öđrenildi*: ...es *wurde in Erfahrung gebracht, dass Santana aussteigen wollte...*)
- 3.) Görevlinin ise kapıların **kapandıđı** ve uçaktan inmesinin mümkün olmadığı yanıtını verdiđi **belirtildi**. (Infinitiv:1. *kapanmak*, 2. *belirtmekes*; Passiv: 1. *kapandıđı*, 2. *belirtildi*: 1. ...dass die Türen *geschlossen wurden* und ein Ausstieg nicht möglich war, 2. *wurde bekannt gegeben*)
- 4.) Zor anlar yaşayan Santana'nın ailesi, yetkililerden **yaşanan** bu skandala adaletli bir sonuç getirmeleri yönünde çağrıda bulundu. (Infinitiv: *yaşamak*; Passiv: *yaşanan*: ...den Skandal *erlebte man wegen den Angestellten an Bord...*)

A.1.8. Auswertung vom 23. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 242 Wörter, 15 Sätze

Passivstrukturen: 2

Agens-Phrasen: keine

- 1.) “7” adlı reklamın sonunda Beyaz Saray **görülüyor** ve “İşte Amerika’nın John McCain’in taşınmasına izin veremeyeceği tek ev” sözleri **duyuluyor**. (Infinitiv: 1. *görmek*, 2. *duymak*; Passiv: 1. *görülüyor*, 2. *duyuluyor*: 1. ...*man sieht* das Weiße Haus; 2. ...*man hört* Worte...)

A.1.9. Auswertung vom 24. August 2008

Thema: US-Wahl

Statistische Angaben: 466 Wörter, 28 Sätze

Passivstrukturen: 9

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Demokratik Parti'nin Başkan Adayı, *merakla **beklenen*** 'başkan yardımcısı adayı'nı açıkladı: (Infinitiv: *beklemek*; Passiv: *beklenen*: der Vize-Präsidenten-Kandidat *wurde* mit Spannung *erwartet*)
- 2.) Senatör Biden 1974'te Türkiye'ye ***konulan*** silah ambargosunda da başrollerden birini oynamıştı. (Infinitiv: *koymak*; Passiv: *konulan*: bei dem Waffenembargo, das gegen die Türkei *verhängt wurde*, ...)
- 3.) Tasarı, Senato Genel Kurulu'nda 23'e karşı 75 oyla *kabul **edildi***. (Infinitiv: *kabul etmek*; Passiv: *kabul edildi*:...*wurde* mit 75 Stimmen *akzeptiert*)
- 4.) Biden ve Gelb, Ekim 2007'de Washington Post'ta ***yayımlanan*** "Bölünme değil federalizm" başlıklı makalede bir sene önceki pozisyonlarının "yanlış ***aktarıldığı***" iddiasıyla "Irak'ın toprak bütünlüğünü koruyan gevşek bir federasyon"u savunma noktasına geldiler. (Infinitiv: *yayımlamak*, *aktarmak*; Passiv: *yayımlanan*, *aktarıldığı*: 1. ...der Artikel ...*wurde* in der Washington Post *veröffentlicht*; 2. der Streit darüber, dass der Artikel falsch *wiedergegeben wurde*...)
- 5.) Biden 1974 Kıbrıs Barış Harekâtı nedeniyle Türkiye'ye ***uygulanan*** ambargo kararını Nixon ve Kissinger yönetiminin karşı yöndeki bütün uğraşlarına rağmen Senato'dan çıkarılan isimler arasında. (Infinitiv: *uygulamak*; Passiv: *uygulanan*: ...ein Embargo, das *angewendet wurde* ...)
- 6.) Aile trajedisiyle ***sarsıldı*** (Infinitiv: *sarsmak*; Passiv: *sarsıldı*: durch eine Familientragödie *wurde* er erschüttert)
- 7.) Joe Biden, 29 yaşındayken Senato'ya ***seçildiği*** ilk hafta ailesiyle geçirdiği trafik kazasında eşini ve bir yaşındaki kızını kaybetti. (Infinitiv: *seçmek*; Passiv: *seçildiği*: ...als er mit 29 in den Senat gewählt *wurde*,...)

A.1.10. Auswertung vom 25. August 2008

Thema: US-Wahl

Statistische Angaben: 352 Wörter, 19 Sätze

Passivstrukturen: 1

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Kazanırsa ABD'nin ilk siyah başkanı olmayı hedefleyen ve özellikle dış politika konularında deneyimsiz olmakla *eleştirilen* 46 yaşındaki Obama, Biden'ı takdimi sırasında bir gaf yaptı ve "Karşınızda Amerika Birleşik Devletleri'nin bir sonraki başkanı" dedi. (Infinitiv: *eleştirmek*; Passiv: *eleştirilen*: ...der 46-jährige Obama *wird* aufgrund seiner Unerfahrenheit *kritisiert*...)

A.1.11. Auswertung vom 26. August 2008

Thema: US-Wahl

Statistische Angaben: 373 Wörter, 21 Sätze

Passivstrukturen: 16

Agens-Phrasen: 3, *tarafından*

- 1.) Barack Obama'ya suikast planı son anda **engellendi**. (Infinitiv: *engellemek*; Passiv: *engellendi*: ein Anschlag wurde im letzten Augenblick vereitelt)
- 2.) ABD'de, Demokrat Parti'nin Ulusal Kongresi, ilk gün toplantılarını tamamlarken, kongrenin **yapıldığı** Denver kentinde yerel medya, Demokrat Parti'nin başkan adaylığını garantileyen Barack Obama'ya suikast düzenlemeyi planladığı iddiasıyla 4 kişinin polis **tarafından tutuklandığını** duyurdu. (Infinitiv: 1. *yapmak*, 2. *tutuklama*; Passiv: 1. *yapıldığı*, 2. *tutuklandığını*: in Denver wird ein Kongress abgehalten; vier Personen wurden von der Polizei festgenommen)
- 3.) Denver'da yayın yapan yerel CBS4 televizyonu, en az 4 kişinin Obama'ya, Demokrat Parti'nin başkan adaylığını resmen alacağı perşembe günü suikast düzenlemeyi planladığı gerekçesiyle polis **tarafından tutuklandığını** belirtti. (Infinitiv: *tutuklamak*; Passiv: *tutuklandığını*: ...sie wurden von der Polizei festgenommen, weil sie planten,...)
- 4.) CBS4 televizyonuna göre yetkililerin, ilerleyen saatlerde bu konuyla ilgili bir basın toplantısı düzenlemesi **öngörüülüyor**. (Infinitiv: *öngörmek*; Passiv: *öngörüülüyor* : ...eine Pressekonferenz wird in Erwägung gezogen)
- 5.) Obama'nın Perşembe gecesini resmen partinin başkan adaylığını alması ve bir konuşma yapması **planlanıyor**. (Infinitiv: *planlamak*; Passiv: *planlanıyor*: ...es wird geplant, dass Obama ... eine Rede hält)
- 6.) Tutuklu şahısların şimdilik, uyuşturucu ve silah taşıma suçlarından hapiste olduğu **belirtildi**. (Infinitiv: *belirtmek*; Passiv: *belirtildi*: es wurde bekannt gegeben, dass die verdächtigsten Personen)

- 7.) Tutuklananlardan birinin, Obama'yı vurma niyetini polise itiraf ettiği **söyleniyor**. (Infinitiv: *söylenmek*; Passiv: *es wird behauptet*, dass einer der Tatverdächtigen...)
- 8.) Gartrell'in suç ortağı olduğu **belirtilen** kişi, otelin altıncı katındaki odasının penceresinden aşağı atladı. (Infinitiv: *belirlemek*; Passiv: *belirtilen*: die Person, die als Gratells Komplize *bestimmt wurde*, ...)
- 9.) Sadece ayak bileğinde kırıkla kurtulan kişi, polis **tarafından** kısa sürede **yakalandı**. (Infinitiv: *yakalamak*; Passiv: *yakalandı*: ...die Person... *wurde kurze Zeit später von* der Polizei *gefasst*)
- 10.) Başka bir suç ortağı adam ile onun yanında bulunan bir kadının da **tutuklandığı belirtiliyor**. (Infinitiv: 1. *tutklamak*, 2. *belirtmek*; Passiv: 1. *tutuklandığı*, 2. *belirtiliyor*: 1. ...es wird klargestellt, 2. dass auch eine Frau gefasst wurde, die ...)
- 11.) Denver'daki yerel Adalet Bakanı'nın, bir basın toplantısı düzenleyerek daha fazla bilgi vermesi **bekleniyor**. (Infinitiv: *beklemek*; Passiv: *bekleniyor*: ...es wird *erwartet*, dass auf der Pressekonferenz...)
- 12.) Yerel Denver Post ve Rocky Mountain News adlı gazetelerin de suikast haberlerine yer verdiği **belirtiliyor**. (Infinitiv: *belirtmek*; Passiv: *belirtiliyor*: ...es wird *bekannt gemacht*, dass die Zeitungen...)
- 13.) Obama, 4 Kasımda **yapılacak** ABD başkanlık seçimini kazanırsa, ülkenin ilk siyah başkanı olacak. (Infinitiv: *yapmak*; Passiv: *yapılacak*: die Präsidentschaftswahl, die am 4. November *abgehalten* werden *wird*...)
- 14.) Demokrat Parti içinde Obama'nın adaylık yarışındaki en büyük rakibi Hillary Clinton, yarıştan daha erken çekilmesi yönündeki telkinlere karşılık bir gazeteye verdiği röportajda, Demokrat Partili John F. Kennedy'nin suikasta kurban gitmesinin ardından olayların beklenmedik bir seyir aldığını hatırlatıp, son ana kadar her şeyin mümkün olduğunu ima edince, affedilmez bir gaf yapmakla **eleştirilmiştir**. (Infinitiv: *elestirmek*; Passiv: *eleştirilmiştir*: ...Hillary Clintons Tolpatschigkeit... *wurde scharf kritisiert*...)

A.1.12. Auswertung vom 27. August 2008

Thema: Russland-Krise

Statistische Angaben: 732 Wörter, 45 Sätze

Passivstrukturen: 14

Agens-Phrasen: 2+2= 4!

- 1.) Rusya'nın NATO'daki daimi temsilcisi Dmitriy Rogozin ise İttifak'la ilişkilerin pek çok alanda **dondurulduğunu** açıkladı. (Infinitiv: *dondurmak*; Passiv: *dondurulduğunu*: ...die Beziehungen *wurden* auf vielen Gebieten *auf Eis gelegt*...)
- 2.) Rusya'nın tek taraflı tanıma kararı hem Avrupa Birliği (AB) hem de NATO *tarafından* uluslararası hukuka aykırı olduğu **değerlendirilerek kınandı**. (Infinitiv: 1. *değerlendirmek*, 2. *kınamak*; Passiv: 1. *değerlendirilerek*, 2. *kınandı*: Russlands einseitige Anerkennung der beiden Gebiete 1. *wurde ausgewertet* und 2. *kritisiert*)
- 3.) Rusya Devlet Başkanı Dmitriy Medvedev'in yaklaşık iki hafta önce yaptığı açıklama **hatırlandığında** dün **yaşanan** gelişme sürpriz olmadı. (Infinitiv: 1. *hatırlamak*, 2. *yaşamak*; Passiv: 1. *hatırlandığında*, 2. *yaşanan*: 1. *wenn man sich erinnert*, was vor zwei Wochen war, 2. *überrascht die Entwicklung*, die *man* gestern *erlebte*, nicht)
- 4.) Medvedev, Güney Osetya ve Abhaz halklarının kendi geleceklerine ilişkin alacağı her kararı destekleyeceklerini belirterek söz konusu iki bölgenin bağımsız devletler olarak **tanınabileceğinin** sinyalini zaten vermişti. (Infinitiv: *tanımak*; Passiv: *tanınabileceğinin*: ...die zweite Gebiete *könnten* als unabhängig *anerkannt* werden...)
- 5.) Rus-Gürcü kavgasının özünde NATO'nun Kafkasya'nın kapısına dayanmasının yattığı göz önünde **bulundurulduğunda** Moskova'nın son ana kadar Tiflis'ten bir geri adım beklediği sonucu çıkıyor. (Infinitiv: *buldurmak*; Passiv: *göz önünde bulundurulduğunda*: ...wann immer *man vor Augen hat*...)
- 6.) Güney Osetya ile Abhazya'nın bağımsızlığını tanıyan Moskova'nın Gürcistan üzerinden Batı'ya açıkça meydan okuduğu **görülüyor**. (Infinitiv: *görmek*; Passiv: *görülüyor*: ... *man sieht*, wie Russland den Westen herausfordert...)

- 7.) Kuzeyden ve batıdan İttifak tarafından **kuşatılan** Rusya, Gürcistan'ın da eklenmesiyle çemberin kapanmasından endişe duyuyordu. (Infinitiv: *kuşatmak*; Passiv: *kuşatılan*: Russland *wird* in Übereinstimmung vom Norden und Westen *eingeschlossen*)
- 8.) Bu nedenle, Güney Osetya ile Abhazya'nın Moskova tarafından tanınmasının Gürcistan'ın ay başında Osetlere saldırmasından çok önce **hazırlanan** bir plan olduğu anlaşılıyor. (Infinitiv: *hazırlamak*; Passiv: *hazırlanan* : ...es stellt sich heraus, dass ein Plan ist, der sehr früh *vorbereitet worden war*)
- 9.) Büyük olasılıkla plan için düğmeye Batılı ülkeler Kosova'nın bağımsızlığını tanıdığı anda **basıldı**. (Infinitiv: *basmak*; Passiv: *basıldı*: ...der Knopf *wurde gedrückt*, als der Westen Kosovo unabhängig erklärte)
- 10.) Moskova'nın Batı'ya karşı cesur adımlar atmasının iki nedeni var: Birincisi uluslararası kamuoyuna eski Sovyet topraklarının hâlâ Rusya'nın "arka bahçesi" olduğu mesajı **veriliyor**. (Infinitiv: *vermek*; Passiv: *veriliyor*: es *wird* die Botschaft *mitgeteilt*, dass der ehemalige sovjetische Boden immer noch Russlands „hinterer Garten“ ist)
- 11.) Ankara'da temaslarda bulunan ABD Senatosu Dış İlişkiler Komitesi'nin Cumhuriyetçi üyelerinden Richard Lugar, dün Dışişleri Bakanı Ali Babacan'la görüşmesinden sonra yaptığı açıklamada, Başbakan Recep Tayyip Erdoğan tarafından **önerilen** "Kafkas İttifakı" projesinin, ABD'ye **danışılmadan** açıklandığını söyledi. (Infinitiv: 1. *önermek*, 2. *danışmak*; Passiv: 1. *önerilen*, 2. *danışılmadan*: 1. das Projekt, das von Erdoğan *vorgeschlagen wurde*; 2. ohne dass die USA um Rat *gefragt wurden*)

A.1.13. Auswertung vom 28. August 2008

Thema: Russland-Krise

Statistische Angaben: 660 Wörter, 37 Sätze

Passivstrukturen: 14

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Uzakdoğu bölgesinde ABD'ye karşı denge unsuru olarak 2001 yılında **kurulan** ŞİÖ'ye Rusya dışında Çin, Kazakistan, Özbekistan, Kırgızistan ve Tacikistan üye. (Infinitiv: *kurmak*; Passiv: *kurulan*: 2001 wurde Shanghai Cooperation Organization *gegründet*)
- 2.) ŞİÖ'nün Rusya'nın Gürcistan'ı bölen tanıma kararına açık bir destek vermese bile en azından tepki göstermeyeceği **tahmin ediliyor**. (Infinitiv: *tahmin etmek*; Passiv: *tahmin ediliyor*: es wird *vermutet*, dass Shanghai Cooperation Organization keine Reaktion zeigt)
- 3.) Bölgesel güvenlik konusunun *ele alınacağı* zirve sırasında Medvedev'in çok sayıda liderle ikili görüşme yapması **bekleniyor**. (Infinitiv: 1. *almak*, 2. *beklemek*; Passiv: 1. *ele alınacağı*, 2. *bekleniyor*: 1. ein Sicherheitsgipfel *wird geplant* 2. ein Zwei-Augengespräch *wird erwartet*)
- 4.) Rusya'nın Güney Osetya ve Abhazya'nın bağımsızlığının tanınması için uluslararası bir girişim başlatması durumunda Şam'la Minsk'in destek vermesi **bekleniyor**. (Infinitiv: *beklemek*; Passiv: *bekleniyor*: es wird *erwartet*, dass Damaskus und Minsk Russland unterstützen)
- 5.) Rusya'nın Güney Osetya ve Abhazya'yı tanımasını "haksız" ve "savunulamaz bir adım" olarak niteleyip Moskova'nın saldırganlığına karşı mümkün olan en geniş uluslararası koalisyonun kurulması çağrısında bulunan David Miliband'in, Kiev'de Ukrayna Devlet Başkanı Viktor Yuşçenko ve Dışişleri Bakanı Volodimir Ogrizko'yla görüşmesi **bekleniyordu**. (Infinitiv: *beklemek*; Passiv: *bekleniyordu*: ... es wurde *erwartet*, dass sich Milliband mit dem ukrainische Präsidenten und dem ukrainischen Außenminister trifft)
- 6.) Rusya Devlet Başkanı Dimitriy Medvedev, Abhazya ve Güney Osetya'yı tanımaları kararlarının, "ciddiyetsiz biçimde veya sonuçları tam olarak **hesaplanmadan atılmış** bir

adım olmadığını, Batı'nın, Kosova'yı tanıma kararıyla bu çatışmayı kışkırttığını" ileri sürdü. (Infinitiv: 1. *hesaplamak*, 2. *atmak*; Passiv: 1. *hesaplanmadan*, 2. *atılmış*: ...es ist kein Schritt, über den, 2. bevor er *gemacht wurde*, 1. nicht *nachgedacht wurde*...)

- 7.) Medvedev, Financial Times'ta dün **yayımlanan** yazısında, gerek Kosova'daki gelişmelerden, gerekse Gürcistan'ın "saldırganlığından" sonra, ülkesinin bu iki cumhuriyetin bağımsızlığını tanımaktan başka bir seçeneğinin kalmadığını vurguladı. (Infinitiv: *yayımlamak*; Passiv: *yayımlanan*: gestern *wurde* in der Financial Times ein Schreiben Medvedevs *veröffentlicht*...)
- 8.) Moskova'nın Güney Osetya ve Abhazya'nın bağımsızlığını tanımmasının ardından NATO ile Rusya arasında tırmanan gerilime yeni bir halka **eklendi**. (Infinitiv: *eklemek*; Passiv: *eklendi*: mit der Unabhängigkeitserklärung *wurden* Süd-Ossetien und Abhasien mit einem neuen Staat *vereint*)
- 9.) Altında Türkiye'nin de imzasının bulunduğu açıklamada, Rusya'nın kararı 26 üye adına **kınandı** ve bundan geri dönülmesi **istendi**. (Infinitiv: 1. *kınamak*, 2. *istemek*; Passiv: 1. *kınandı*, 2. *istendi*: 1. ...die Türkei *wurde*, weil sie das Abkommen unterschrieben hatte, *kritisiert* 2. und die Revidierung *wurde verlangt*)
- 10.) "Rusya'nın eylemleri, Kafkaslar'daki barış ve güvenlikle ilgili taahhütleri konusunda soru işaretleri oluşturdu" ifadelerinin **kullanıldığı** açıklamada Moskova'dan, Gürcistan'ın toprak bütünlüğüne saygı göstermesi **talep edildi**. (Infinitiv: 1. *kullanmak*, 2. *talep etmek*; Passiv: *kullanıldığı*, *talep edildi*: 1. in der Erklärung an Moskau *wurde betont*, 2. dass Georgiens Souveränität *anerkannt werden muss*)

A.1.14. Auswertung vom 29. August 2008

Thema: Russland-Krise

Statistische Angaben: 410 Wörter, 27 Sätze

Passivstrukturen: 13

Agens-Phrasen: 2, *tarafından*

- 1.) Somut yaptırım, birçok ülke *tarafından* dile **getirilse** de toplantı sonrasında güçlü bir bildiri yayımlanmasının ötesine **geçilip geçilmeyeceği** henüz netleşmedi. (Infinitiv: 1. *getirmek*, 2. *geçmek*, 3. *geçmemek*; Passiv: 1. *getirilse*, 2. *geçilip*, 3. *geçilmeyeceği*: 1. ... falls es von vielen Ländern *angesprochen wird*; 2. ... ob *man* mehr *zustande bekommt*, als eine amtliche Bekanntgabe zu machen, 3. oder ob *man* nicht einmal das *schafft*...)
- 2.) Fransa Dışişleri Bakanı Bernard Kouchner, “Yaptırımlar ve başka yöntemler **değerlendiriliyor**. (Infinitiv: *değerlendirmek*; Passiv: *değerlendiriliyor*: andere Methoden *werden ausgewertet*)
- 3.) Rusya’dan gelen ve NATO’nun Karadeniz’de yığınak yaptığı iddiaları İttifak’ın askeri kanadı (SHAPE) *tarafından* **yalanlandı**. (Infinitiv: *yalanlamak*; Passiv: *yalanlandı*: *wurde von* einem Flügel des Heeres *dementiert*)
- 4.) SHAPE’ten **yapılan** açıklamada, dört gemiden oluşan NATO gücünün, bir yıl önce **planlanmış** bir tatbikat için bölgede olduğu **belirtildi**. (Infinitiv: 1. *yapmak*, 2. *planlamak*, 3. *belirtmek*; Passiv: 1. *yapılan*, 2. *planlanmış*, 3. *belirtildi*: 1. Bei der Erklärung, die von SHAPE *abgegeben wurde*; 3. *wurde* bekannt *gegeben*, 2. dass der Aufenthalt des Schiffs bereits vor einem Jahr *geplant worden war*)
- 5.) NATO Sözcüsü Carmen Romero da NATO’nun Montrö Antlaşması’na uyduğunu belirterek, “Geçiş talebi haziranda **yapıldı** ve antlaşmaya uygun olarak bölgede 21 günden az kalacaklar” dedi. (Infinitiv: *yapmak*; Passiv: *yapıldı*: es *wurde* aufgrund einer vorübergehenden Forderung *umgesetzt*)
- 6.) Rusya ordusunun çok daha küçük Gürcü ordusunu yeneceğinden hiç kimsenin şüphesi olmadığını belirten Miliband, sorunun, Rusya’nın bunun sonucu olarak **tecrit edilmek**,

itibar ve güven kaybına uğramak isteyip istemediđi olduđunu kaydetti. (Infinitiv: *tecrit etmek*; Passiv: *tecrit edilme*k: Russland muss in der Konsequenz *isoliert werden*)

7.) Rusya'nın dün, ABD'nin Avrupa topraklarında kuracađı füze kalkanı sistemini etkisiz kılacak bir kıtalararası balistik füzeyi başarıyla denediđi **belirtildi**. (Infinitiv: *belirtmek*; Passiv: *belirtildi*: ...dass Russland einen Versuch mit Interkontinental-Raketen durchführte, wurde bekannt gegeben)

8.) 10 bin kilometre menzilli ve 45 ton ađırlıđındaki Topol RS-12M füzisinin, ülkenin kuzeyindeki Plesetsk Üssü'nden **fırlatıldıđı** ve 6 bin kilometre uzaklıktaki Kamçatka Yarımadası'ndaki bir hedefi başarıyla vurduđu **duyuruldu**. (Infinitiv: 1. *fırlatmak*, 2. *duyurmak*; Passiv: 1. *fırlatıldıđı*, 2. *duyuruldu*: 2. es wurde bekannt geben, 1. dass eine 45 Tonnen schwere RS-12M-Rakete erfolgreich *gezündet wurde*)

A.1.15. Auswertung vom 30. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 262 Wörter, 15 Sätze

Passivstrukturen: 4

Agens-Phrasen: 1, *tarafından*

- 1.) ABD’de 4 Kasım’da **yapılacak** başkanlık seçimlerinde Cumhuriyetçilerin adayı John McCain, Alaska Valisi Sarah Palin’i başkan yardımcısı adayı olarak seçtiğini açıkladı. (Infinitiv: *yapmak*; Passiv: *yapılacak*: Am 4. November *wird* in den USA die Präsidentschaftswahl *abgehalten werden* ...)
- 2.) 44 yaşındaki Palin’in kamuoyunda tanınmayan bir isim ve kadın olması dolayısıyla Washington’daki yorumcular *tarafından* “sürpriz” olarak **değerlendirildi**. (Infinitiv: *değerlendirmek*; Passiv: *değerlendirildi* ...Palin *wurde von* Kommentatoren als Überraschung *deklariert*...)
- 3.) McCain, Dayton’da toplanan 15 bin kişiye hitap etmek için **kurulan** sahneye çıkar çıkmaz seçmenler, “happy birthday” (doğum günün kutlu olsun) diye bağırды. (Infinitiv: *kurmak*; Passiv: *kurulan*: ...die Bühne *wurde für* McCain *aufgestellt*...)
- 4.) “İnançlı bir Hıristiyan” olarak **nitelenen** Palin, kürtaj karşıtı bir tutum izliyor. (Infinitiv: *nitelenek*; Passiv: *nitelenen*: Palin wird als „gläubige Christin“ bezeichnet...)

A.1.16. Auswertung vom 31. August 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 294 Wörter, 15 Sätze

Passivstrukturen: 4

Agens-Phrasen: keine

- 1.) İngiltere Başbakanı Gordon Brown, yarın **yapılacak** AB zirvesinde, AB'nin Rusya'ya enerji bağımlılığının azaltılması gerektiğini ve bu çerçevede Hazar bölgesi enerji kaynaklarını Avrupa'ya ulaştıracak. (Infinitiv: *yapmak*; Passiv: *yapılacak*: ... der EU-Gipfel, der morgen *abgehalten* werden *wird* ...)
- 2.) Brown, bugün The Observer gazetesinde **yayımlanan**, "Rusya'nın açık saldırısı karşısında nasıl bir duruşumuz olacak" başlıklı yazısında, Moskova yönetimine karşı sert bir üslup kullandı. (Infinitiv: *yayımlamak*; Passiv: *yayımlanan*: ... in der Zeitung The Observer *wurde* ein Artikel *veröffentlicht*, ...)
- 3.) Brown, Gürcistan'a saldırı karşısında **alınacak** kısa dönemli önlemlerin yanı sıra Batı'nın ortak güvenliğini koruyacak, hukuki kurallara dayalı en iyi uluslararası sistemin nasıl **kurulabileceğine** ilişkin de düşünmek gerektiğini vurguladı. (Infinitiv: 1. *almak*, 2. *kurulmak*; Passiv: 1. *alınacak*, 2. *kurulabileceğine* 1. ...kurzfristige Vorkehrungen *wurden getroffen* ...; wie das beste internationale System *etabliert werden kann*...)

A.1.17. Auswertung vom 1. September 2008

Thema: Hurrikan Gustav

Statistische Angaben: 625 Wörter, 34 Sätze

Passivstrukturen: 14

Agens-Phrasen: 1, *tarafından*

- 1.) George W. Bush ve Dick Cheney'nin bu kararı, New Orleans eyaletini vurması olası **görülen** Gustav kasırgasının ardından geldi. (Infinitiv: *görmek*; Passiv: *görülen*: ... *man erlebte*, wie George W. Bush und Dick Cheney nach Gustav diesen Beschluss fassten...)
- 2.) İkinci bir Katrina Kasırgası benzeri felaket yaşanmaması için New Orleans'ta, halktan bölgeyi terketmesi **istendi**. (Infinitiv: *istemek*; Passiv: *istendi*: *es wurde verlangt*, dass die Bewohner die Region verlassen)
- 3.) Bush ve Cheney, 3 yıl önceki Katrina Kasırgası'na geç tepki verdikleri gerekçesiyle **eleştirilmişlerdi**. (Infinitiv: *eleştirmek*; Passiv: *eleştirilmişlerdi*: Bush und Cheney wurden kritisiert)
- 4.) Şu sırada körfez bölgesine yaklaşan ve 4 şiddetindeki Gustav Kasırgası'nın, her an en yüksek kasırga şiddeti olan 5'e çıkması da **mümkün görülüyor**. (Infinitiv: *mümkün görmek*; Passiv: *mümkün görülüyor*: *es wird als möglich erachtet*, dass)
- 5.) Demokrat Parti'nin Denver'daki başarılı kongresinin ardından, Cumhuriyetçi Partililer de birbirine yakınlıkları dolayısıyla ikiz kentler olarak da **bilinen** Minneapolis ve Saint Paul'de **yapılacak** görkemli bir kongre sergileme niyetini taşıyorlar. (Infinitiv: 1. *bilmek*, 2. *yapmak*; Passiv: 1. *bilinen*, 2. *yapılacak*: 1. in Minneapolis und Saint Paul, die *man* als Zwillingstädte *kennt*, 2. *wird ein Kongress abgehalten werden*)
- 6.) Cumhuriyetçi Partililerin muhafazakar evanjelik kısmı, Tanrı **tarafından seçilmiş** olduklarına inanıyor. (Infinitiv: *seçmek*; Passiv: *seçilmiş*: sie glauben, dass sie von Gottes Gnaden *auserwählt wurden*)

- 7.) Cumhuriyetçi Parti Kongresi'nin, 4 Kasım'daki ABD başkanlık seçiminden önce McCain'e, güçlü katılımcılarla birlikte enerji sağlaması **bekleniyordu**. (Infinitiv: *beklemek*; Passiv: *es wurde erwartet, dass die Energieversorgung gewährleistet war*)
- 8.) McCain zaten, Demokrat Parti'nin başkan adayı Barack Obama'yı deneyimsizlikle eleştirdiği seçim kampanyasının ardından, Alaska'da 7 bin nüfuslu bir kasabanın belediye başkanlığını yürütmüş ve son 2 yıldır Alaska Valisi olan, dış politikada deneyimsiz Sarah Palin'i başkan yardımcısı olarak seçtiği için büyük bir kumar oynamakla **suçlanıyor**. (Infinitiv: *suçlamak*; Passiv: *suçlanıyor*: McCain *wird* des Glücksspiels *verdächtigt*)
- 9.) Cumhuriyetçi Parti Kongresi'nin toptan iptal edilmesi olası **görülüyor**. (Infinitiv: *görmek*; Passiv: *görülüyor*: *man nimmt an, dass es unwahrscheinlich ist, dass ...*)
- 10.) ABD başkanlık **seçiminin yapılacağı** 4 Kasım tarihine az bir süre kala McCain'in, resmen partinin başkan adaylığını alacağı adımın atılması gerekiyor. (Infinitiv: *yapmak*; Passiv: *seçiminin yapılacağı*: am 4. November *wird* die Präsidentschaftswahl *abgehalten ...*)
- 11.) Ancak, Bush'un iki dönem seçim kazanmasının mimarı olarak **görülen**, Beyaz Saray'daki eski danışmanı Karl Rove'un, McCain'in yakın arkadaşı olan Lieberman'ın başkan yardımcısı adayı seçilmemesi için çaba gösterdiği **söyleniyor**. (Infinitiv: 1. *görmek*, 2. *söylemek*; Passiv: 1. *görülen*, 2. *söyleniyor*: 1. Karl Rove, der als Architekt für Bushs zwei Amtszeiten *betrachtet wird...*; 2. *es wird gesagt, dass er bemüht ist, ...*)
- 12.) Kongrenin son gününde ise Minnesota Valisi Tim Pawlenty, Kansas Senatörü Sam Brownback, Florida Senatörü Mel Martinez ve son olarak da Cumhuriyetçi Parti'nin başkan adaylığını garantileyen John McCain'in konuşması **öngörülüyor**. (Infinitiv: *öngörmek*; Passiv: *öngörülüyor*: John McCains Rede *wird beachtet*)

A.1.18. Auswertung vom 2. September 2008

Thema: Kaukas-Krise

Statistische Angaben: 265 Wörter, 14 Sätze

Passivstrukturen: 11

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Gürcistan'da **yaşanan** gelişmeler ışığında Rusya'yla ilişkilerinin geleceğini masaya yatırmak üzere Brüksel'de bir araya gelen Avrupa Birliği (AB) liderleri, Moskova'ya diplomatik anlamda güçlü mesajlar veren, ancak somut yaptırım içermeyen kararlara imza attılar. (Infinitiv: *yaşamak*; Passiv: *yaşanan*: die Entwicklungen, die *man* in Georgien *erlebt*...)
- 2.) Kasıma kadar Rusya'yı yakın izlemeye alan AB, Rus askeri birlikleri 7 Ağustos öncesindeki mevzilerine çekilene kadar Brüksel ile Moskova arasında **yürütülen** ortaklık anlaşması müzakerelerini ertelediğini duyurdu. (Infinitiv: *yürütmek*; Passiv: *yürütülen*: ...gemeinsame Vereinbarung, die zwischen Brüssel und Moskau *geführt wird* ...)
- 3.) Zirvede **alınan** kararlar doğrultusunda Dönem Başkanı Fransa'nın Cumhurbaşkanı Nicolas Sarkozy, AB Komisyonu Başkanı Jose Manuel Barroso ve AB Yüksek Temsilcisi Javier Solana'dan oluşan bir heyet 8 Eylül'de Moskova ve Tiflis'te temaslarda bulunacak. (Infinitiv: *almak*; Passiv: *alınan*: ... die Beschlüsse, die auf dem Gipfel *gefasst wurden* ...)
- 4.) Fransa'nın isteğiyle **yapılan** zirve sonunda **yayımlanan** bildiriye, Rusya'ya "Temel bir seçim yaparak kendini Avrupa'dan izole etmemesi" mesajını veren AB, Gürcistan'da patlak veren krizle birlikte Moskova'yla ilişkilerin yol ayrımına geldiğini belirtti. (Infinitiv: *yapmak*, *yayımlamak*; Passiv: 1. *yapılan*; 2. *yayımlanan*: 1. Auf dem Gipfel, der auf Frankreichs Drängen *einberufen wurde*; 2. *wurde* am Ende öffentlich *mitgeteilt*, dass ...)
- 5.) Gürcistan'a destek **yinelendi** (Infinitiv: *yinelemek*; Passiv: *yinelendi*: Die Unterstützung für Georgien *wurde wiederholt*)

- 6.) Sonuç bildirisinde, “Rusya’dan sorumlu ve taahhütlerine sadık bir tutum bekliyoruz” ifadelerine yer **verildi**. (Infinitiv: *vermek*; Passiv: *verildi*: ...*wurde* den Erklärungen Nachdruck *verleiht*)
- 7.) Rusya’nın orantısız güç kullandığının altının çizildiği AB belgesinde, ülkelerin egemenliğine, toprak bütünlüğüne ve bağımsızlığına **verilen** önem **hatırlatıldı**. (Infinitiv: *vermek*, *hatırlamak*; Passiv: *verilen*, *hatırlatıldı*: 1. *es wurde daran erinnert*, 2. *dass auf die Souveränität und Unabhängigkeit Wert gelegt wird*)
- 8.) Sonuç bildirisinde, son krizin AB’nin enerji kaynaklarını çeşitlendirmesinin önemini bir kez daha gösterdiği ifade **edildi**. (Infinitiv: *ifade etmek*; Passiv: *ifade edildi*: die Bedeutung verschiedener Energiequellen *wurde betont*)
- 9.) AB’nin, Gürcistan’a yönelik ekonomik ve siyasi desteğini yineleyen Sarkozy, ülkenin yeniden inşası için uluslararası yardım konferansı **düzenleneceğini** söyledi. (Infinitiv: *düzenlemek*; Passiv: *düzenleneceğini*: Sarkozy gab bekannt, dass eine internationale Konferenz *einberufen wird*) Achtung, entweder Passiv oder Reflexiv

A.1.19. Auswertung vom 3. September 2008

Thema: Hurrikan Gustav

Statistische Angaben: 200 Wörter, 11 Sätze

Passivstrukturen: 1

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Öte yandan, ABD Enerji Bakanlığı, Gustav kasırgasının ABD’de neden olduğu yakıt sıkıntısına çözüm amacıyla stratejik petrol rezervlerinden 250 bin varil petrol ***çıkarılacağını*** bildirdi. (Infinitiv: *çıkarmak*; Passiv: *çıkarılacağını*: dass 250 Tausend Barrel Öl *gefördert werden* werden...)

A.1.20. Auswertung vom 4. September 2008

Thema: US-Wahlen, Sarah Palin

Statistische Angaben: 150 Wörter, 11 Sätze

Passivstrukturen: 5

Agens-Phrasen: 1, *tarafından*

- 1.) ABD'de Cumhuriyetçilerin başkan yardımcısı adayı Sarah Palin, Amerikan askerlerinin Irak'a "Tanrı *tarafından*" **gönderildiğini** söyledi. (Infinitiv: *göndermek*; Passiv: *gönderildiğini*: ... Soldaten werden von Gott in den Irak geschickt)
- 2.) Alaska valisi Palin, internette **yayımlanan** video görüntüsünde, rahiplerden Irak'taki Amerikan askerleri için duacı olmalarını istiyor. (Infinitiv: *yayımlamak*; Passiv: *yayımlanan*: das Video, das über das Internet verbreitet wurde)
- 3.) Bayan Palin, öğrencilerden de Alaska'da inşa **edilecek** 30 milyar dolarlık doğalgaz boru hattı için dua etmelerini istiyor ve "Doğalgaz hattını inşa etmek için şirketleri ve şahısları bir araya getirecek olan Tanrı'nın iradesidir. (Infinitiv: *inşa etmek*; Passiv: ... eine Gasleitung für 30 Milliarden Dollar wird *gebaut gebaut*...)
- 4.) Palin'in konuşmasını içeren video görüntüsü, 2002 yılına kadar üyesi olduğu "Wasilla Assembly of God" kilisesinin internet sitesinde **yayımlandı**. (Infinitiv: *yayımlamak*; Passiv: *yayımlandı*: die Rede wurde auf der Internetseite der Wasilla Assembly of God-Kirche *veröffentlicht*)
- 5.) Site, internet kullanıcılarının hücumu karşısında dün geçici olarak **kapatıldı**. (Infinitiv: *kapatmak*; Passiv: *kapatıldı*: die Seite wurde gestern vorübergehend *geschlossen*)

A.1.21. Auswertung vom 5. September 2008

Thema: Kaukas-Krise

Statistische Angaben: 150 Wörter, 9 Sätze

Passivstrukturen: 1

Agens-Phrasen: keine

- 1.) ABD Dışişleri Bakanı Condoleezza Rice da önceki gün Gürcistan'a 1 milyar dolarlık ekonomik yardım **yapılacağını** açıklamıştı. (Infinitiv: *yapmak*; Passiv: *yapılacağını*: ...dass Georgien Hilfe in Form von einer Milliarde US-Dollar *zugesagt wurde*)

A.1.22. Auswertung vom 6. September 2008

Thema: Condoleezza Rice in Libyen

Statistische Angaben: 268 Wörter, 15 Sätze

Passivstrukturen: 5

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Rice ve Kaddafi'nin buluştuğu binanın, eski ABD Başkanı Ronald Reagan'ın 2 Amerikalı askerin öldüğü bombalı saldırısına Libya'nın karıştığı suçlaması üzerine misilleme olarak 1986 yılında ABD'nin bombaladığı yapı olduğu **belirtildi**. (Infinitiv: *belirtmek*; Passiv: *belirtildi*: ... es wurde bekannt gegeben, dass die Amerikaner 1986 das Gebäude bombardierten)
- 2.) Kaddafi, ABD ve İngiltere ile **yürütülen** gizli görüşmelerin neticesinde 2003'te kitle imha silahları üretmeyi bıraktığını açıklamış, terörü kınamış ve 1988'de bir Amerikan bir yolcu uçağının İskoçya'nın Lockerbie kasabası üzerinde düşürülmesi sonucu hayatını kaybeden 280 kişinin yakınlarına tazminat ödemeyi kabul etmişti. (Infinitiv: *yürütmek*; Passiv: *yürütülen*: Verhandlungen, die zwischen Gaddafi, den USA und England geführt werden...)
- 3.) ABD Dışişleri Bakanlığı Sözcüsü Sean McCormack, o dönemden Rice'ın ziyaretine kadar geçen süre içinde "Ay'a insan **gönderildiğine**, internetin **bulunduğuna**, Berlin Duvarı'nın **yıkıldığına**" dikkat çekti. (Infinitiv: *göndermek*, *bulmak*, *yıkılmak*; Passiv: 1. *gönderildiğine*, 2. *bulunduğuna*, 3. *yıkıldığına*: 1. ... dass ein Mensch auf den Mond geschickt wurde; 2. dass das Internet erfunden wurde...; dass die Berliner Mauer eingerissen wurde ...)

A.1.23. Auswertung vom 7. September 2008

Thema: Asif Ali Zerdaris Wahl zum pakistanischen Präsidenten

Statistische Angaben: 293 Wörter, 16 Sätze

Passivstrukturen: 10

Agens-Phrasen: 2, *tarafından*

- 1.) Suikasta kurban giden eski Başbakan Benazir Butto'nun, karıştığı yolsuzluklar nedeniyle kötü bir şöhrete sahip olan dul eşi Asif Ali Zerdari Pakistan'ın yeni devlet başkanı **seçildi** (Infinitiv: *seçmek*; Passiv: *seçildi*: Asif Ali Zerdari wurde zum neuen Präsidenten Pakistans *gewählt*)
- 2.) Pakistan'da suikasta kurban giden eski Başbakan Benazir Butto'nun 53 yaşındaki kocası Asif Ali Zerdari, dün federal ve eyalet meclislerinde **yapılan** oylama sonucunda ezici bir çoğunlukla devlet başkanı **seçildi**. (Infinitiv: *yapmak*, *seçmek*; Passiv: *yapılan*, *seçildi*: ...nach den Wahlen, die gestern in den Provinzen 1. *abgehlten wurden*, 2. *wurde* er mit einer überwältigenden Mehrheit zum neuen Staatsoberhaupt *gewählt*)
- 3.) Seçim Komisyonu Başkanı, Zerdari'nin federal parlamento ve eyalet meclisleri üyeleri *tarafından* devlet başkanı **seçildiğini** duyurdu. (Infinitiv: *seçmek*; Passiv *seçildiğini*: ...gab bekannt, dass er zum ... *gewählt wurde*)
- 4.) Navaz Şerif'in partisi *tarafından* aday **gösterilen** eski yargıç Saed uz Zaman Siddiki 153, Pervez Müşerref yanlısı partinin adayı eski senatör Muşahid Hüseyin de 44 oy topladı. (Infinitiv: *göstermek*; Passiv: *aday gösterilen*: ..., der von Navaz Scherifs Partei als Kandidat *ernannt worden war*)
- 5.) Bir önceki Devlet Başkanı olan eski Genelkurmay Başkanı Pervez Müşerref, 18 Ağustos'ta istifa etmiş, yeni cumhurbaşkanı **seçilinceye** kadar Pakistan Senatosu Başkanı bu görevi vekaleten üstlenmişti. (Infinitiv: *seçmek*; Passiv: *seçilinceye*: bis der neue Ministerpräsident *gewählt wird*...)
- 6.) Yolsuzlukla **suçlanan** ve siyasi nüfuzunu kullanarak aracılık yaptığı işlerden yüzde 10 komisyon aldığı **iddia edilerek**, "Bay yüzde 10" adı **takılan** Zerdari, yolsuzluk ve cinayet suçlamasından 11 yıl hapis yattı. (Infinitiv: 1. *suçlamak*, 2. *iddia etmek*, 3.

takmak; Passiv: 1. *suçlanan*, 2. *iddia edilerek*, 3. *takılan*: 1. er wird *beschuldigt*, Gelder unterschlagen zu haben; 2. ihm wird *vorgeworfen*, zehn Prozent Provision für alles einzubehalten; er wird „Herr 10%“ *genannt*)

7.) Hakkındaki iddiaları reddeden Zerdari, 2004'te kefaletle serbest ***birakıldı***. (Infinitiv: *birakmak*; Passiv: *serbest bırakıldı*: wurde er aufgrund einer Kautions *freigelassen*)

A.1.24. Auswertung vom 8. September 2008

Thema: Korruptionsskandal in Israel

Statistische Angaben: 103 Wörter, 6 Sätze

Passivstrukturen: 5

Agens-Phrasen: keine

- 1.) İsrail polisi ‘Olmert **yargılsın**’ dedi (Infinitiv: *yargılamak*; Passiv: *yargılsın*: Olmert soll vor Gericht gestellt werden)
- 2.) Olmert hakkında, 1999 ve 2002 yıllarındaki seçim kampanyası sırasında ABD’li bir işadamından aldığı bağışlarla ilgili soruşturma yürüten İsrail polisi, başbakan aleyhinde **açılacak** bir davada **kullanılabilecek** yeterince delil **toplandığını** açıkladı. (Infinitiv: 1. *açmak*, 2. *kullanmak*, 3. *toplamak*; Passiv: 1. *açılacak*, 2. *kullanılabilecek*, 3. *toplandığını*: 1. eine gerichtliche Anklage wird eröffnet; 2. Beweismittel, die gegen ihn verwendet werden können; 3. genügend Beweismittel wurden gesammelt)
- 3.) Başsavcının bu konudaki kararını bir iki hafta içinde vermesi **bekleniyor**. (Infinitiv: *beklemek*; Passiv: *bekleniyor*: es wird erwartet, dass der Generalstaatsanwalt...)

A.1.25. Auswertung vom 9. September 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 256 Wörter, 14 Sätze

Passivstrukturen: 5

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Rusya'nın Gürcistan'dan bağımsızlıklarını ilan eden Güney Osetya ve Abhazya ile resmi diplomatik ilişkilerini başlattığı ***bildirildi***. (Infinitiv: *bildirmek*; Passiv: *bildirildi*: *es wurde bekannt gegeben, dass diplomatische Beziehungen...*)

- 2.) Rusya Dışişleri Bakanı Sergey Lavrov, Moskova'da düzenlediği basın toplantısında, resmi diplomatik ilişkilerin ***başlatıldığını***, söz konusu cumhuriyetlerle dostluk, işbirliği ve karşılıklı yardımlaşma anlaşmalarının da çok yakında ***imzalanacağını*** söyledi. (Infinitiv: 1. *başlatmak*, 2. *imzalamak*; Passiv: 1. *başlatıldığını*, 2. *imzalanacağını*: 1. *über diplomatische Beziehungen wurde gesprochen*; 2. *Verträge werden sehr bald unterschrieben werden...*)

- 3.) "Cenevre'de bu çatışmanın çözümüyle ilgili ***yapılacak*** uluslararası toplantıda, öncelikle dünkü ziyaret sırasında (Fransa Cumhurbaşkanı Nicolas Sarkozy'nin Moskova ziyareti) üzerinde anlaşmaya ***varılan*** konuları ele almalıyız. (Infinitiv: 1. *yapmak*, 2. *varmak*; 1. *yapılacak toplantıda*, 2. *varılan*: 1. *Konferenz, die einberufen werden wird*; 2. *die Punkte, über die man einig wurde*; Anmerkung: anders lässt sich dieser Teil des Satzes nicht ins Deutsche idiomatisch übersetzen)

A.1.26. Auswertung vom 10. September 2008

Thema: Nordkorea: Gerüchte um Kim Jong Il

Statistische Angaben: 123 Wörter, 6 Sätze

Passivstrukturen: 2

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Güney Koreli milletvekili Won Hye-Young, parlamentoda basına kapalı olarak **yapılan** bir oturumda Güney Kore istihbarat biriminden bir yetkilinin anlattıklarını Yonhap ajansına aktardı ve 66 yaşındaki Kim'in bilincinin açık ve iyileşmekte olduğunu söyledi. (Infinitiv: *yapmak*; Passiv: *yapılan oturumda*: eine parlamentarische Sitzung, die ohne Präsenz der Presse *einberufen wurde*...)

- 2.) Kim'in dün ülkesinin 60. kuruluş yıl dönümü törenlerinde görünmemesi üzerine sağlık durumu hakkında spekülasyonlar **yapılmış**, Amerikalı bir istihbarat yetkilisi, "Kim Jong-il'in bir sağlık sorunu olduğunu, muhtemelen felç geçirdiğini" iddia etmişti. (Infinitiv: *spekülasyonlar yapmak*; Passiv: *spekülasyonlar yapılmış*: aufgrund Kims Gesundheitszustandes *wurde spekuliert*...)

A.1.27. Auswertung vom 11. September 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 291 Wörter, 11 Sätze

Passivstrukturen: 1

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Kendisini ABD’de çocuklarını futbol ve hokey antrenmanlarına taşıyan anneler için ***kullanılan*** “hokey annesi” olarak niteleyen ve bir pitbull’dan tek farkının ruj sürmesi olduğunu söyleyen Palin’e de çatan Obama, “Bir domuza da ruj sürebilirsin, ama o hâlâ domuzdur” dedi. (Infinitiv: *kullanmak*; Passiv: *kullanılan*: die Bezeichnung „Hockey-Mutter“, die für Mütter *verwendet wird*...)

A.1.28. Auswertung vom 12. September 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 255 Wörter, 13 Sätze

Passivstrukturen: 1

Agens-Phrasen: 1, *tarafından*

- 1.) Arı Hareketi *tarafından* Swissotel'de **düzenlenen** "Gelecek 10 Yılda Türkiye'nin Uluslararası İlişkileri'nin Yönetimi" konulu konferansa katılmak üzere İstanbul'a gelen Markov, Milliyet'in sorularını yanıtladı. (Infinitiv: *düzenlemek*; Passiv: *düzenlenen*: Konferenz, die von Arı Hareketi *organisiert wurde...*)

A.1.29. Auswertung vom 13. September 2008

Thema: Benedikt XVI. in Frankreich

Statistische Angaben: 298 Wörter, 20 Sätze

Passivstrukturen: 3

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Liberal eğilimli Demokrat Hareketi'nin lideri François Bayrou, Sarkozy'nin resmi bir şekilde Papa'yı cumhurbaşkanlığı sarayında ağırlaması üzerine "Din ile devlet işleri birbirinden **ayrılmali**" dedi. (Infinitiv: *ayırmaq*; Passiv: *ayrılmali*: Religion und Staat müssen voneinander *getrennt werden*)
- 2.) Papa'ya hitap eden Sarkozy, 104 yıldır Fransa'da **uygulanan** laikliğe kıyasla dini kurumlara daha hoşgörülü olan "pozitif laiklik" tezini savundu. (Infinitiv: *uygulamak*; Passiv: *uygulanan*: Laizität, die seit 104 Jahren in Frankreich *praktiziert wird*...)
- 3.) Papa, bugün başkentteki Invalid Meydanı'nda, yaklaşık 250 bin kişinin katılımı **beklenen** açık hava ayinini yönetecek. (Infinitiv: *beklemek*; Passiv: *beklenen*: es *wird erwartet*, dass sich 250 Tausend Menschen beteiligen...)

A.1.30. Auswertung vom 14. September 2008

Thema: Flugzeugabsturz in Russland

Statistische Angaben: 90 Wörter, 4 Sätze

Passivstrukturen: 1

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Bakanlık müfettişlerinden Vladimir Markin, Ria Novosti ajansına yaptığı açıklamada, uçaktaki yolcuların sayısının daha önce **belirtildiği** gibi 82 değil, 83 olduğunu ve 5 kişilik mürettebatla birlikte toplam 88 kişinin kazada hayatını kaybettiğini söyledi. (Infinitiv: *belirtmek*; Passiv: *belirtildiği*: wie vorher *bekannt gegeben wurde*...)

A.2. Deutsche Zeitung: Süddeutsche Zeitung

A.2.1. Auswertung vom 16. August 2008

Thema: Russland-Georgien

Statistische Angaben: 1051 Wörter, 64 Sätze

Passivstrukturen: 6

Agens-Phrasen: 1, Präposition *durch* + 2 von

- 1.) Nach Georgien hat auch Russland das **von Frankreich vermittelte** Waffenstillstandsabkommen unterzeichnet.
- 2.) Sie **könnten** für keinen anderen Teil des georgischen Territoriums in Anspruch **genommen werden**.
- 3.) "Präzise gesagt, diese „Maßnahmen“ **könnten** nur innerhalb einer Zone von wenigen Kilometern der verwaltungstechnischen Grenzen zwischen Südossetien und dem Rest Georgiens **umgesetzt werden**", hieß es in dem Brief.
- 4.) Die Konflikte in den Provinzen **müssten** friedlich und in Verhandlungen **gelöst werden**, ohne dass aber die territoriale Einheit Georgiens zur Disposition stehen dürfe, betonte Bush in seinem Ferienort in Crawford im US-Bundesstaat Texas, nachdem ihn US-Außenministerin Condoleezza Rice über ihre jüngste Europa- und Kaukasienreise informiert hatte.
- 5.) Im Zentrum ihres Besuches in Tiflis stehe die Umsetzung des **von allen Konfliktparteien akzeptierten** Sechs-Punkte-Planes, sagte ein Regierungsvertreter in Berlin.
- 6.) Es werde auch darum gehen, wie die Einstellung der Kampfhandlungen durch internationale Beobachter **überprüft werde**.

A.2.2. Auswertung vom 17. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 765 Wörter, 43 Sätze

Passivstrukturen: 2

Agens-Phrasen: 1, Präposition von +

- 1.) Wenn der Wahlkampf von Wertedebatten und moralischen Themen *dominiert wird*, können die Evangelikalen das Ergebnis stark beeinflussen" - vermutlich zu Gunsten McCains, der eher den Vorstellungen der Gläubigen entspricht als sein Kontrahent.

- 2.) Sollten in den nächsten Monaten jedoch wirtschaftliche Themen im Vordergrund stehen, *könnten* die Evangelikalen nicht mehr als ein Wählerblock *angesehen werden*, da die Gruppe in diesem Bereich heterogene Ansichten vertrete, sagt Lammert.

A.2.3. Auswertung vom 18. August 2008

Thema: Pakistan, Präsident Musharrafs Rücktritt

Statistische Angaben: 419 Wörter, 26 Sätze

Passivstrukturen: 7

Agens-Phrasen: 5, Präposition *von*

- 1.) Die **von** der Pakistanischen Volkspartei (PPP) **geführte** Regierungskoalition treibt seit rund zwei Wochen ein Amtsenthebungsverfahren gegen Musharraf voran.
- 2.) Kein einziger der Vorwürfe **könne bewiesen werden**.
- 3.) Innerhalb von 30 Tagen **wird** dann von beiden Parlamentskammern und vier Provinz-Versammlungen ein neuer Präsident **gewählt**.
- 4.) Dieser **wurde** vom Gericht im Juli wieder **eingesetzt**.
- 5.) Musharrafs Wiederwahl im Oktober 2007 **wurde** von der Opposition **boykottiert**.
- 6.) Ob Musharraf Straffreiheit oder andere Privilegien **zugesichert wurden**, wie mehrere Zeitungen vorab berichtet hatten, blieb zunächst offen.
- 7.) Unklar ist bislang auch, ob Musharraf wie von pakistanischen Medien **berichtet**, Pakistan verlassen und ins Exil gehen wird.

A.2.4. Auswertung vom 19. August 2008

Thema: Pakistan, Der Tag nach Präsident Musharrafs Rücktritt

Statistische Angaben: 796 Wörter, 47 Sätze

Passivstrukturen: 5+1+1

Agens-Phrasen: 2, Präposition *von* +1+1

- 1.) Die Menschen in Islamabad, Lahore und Peschawar empfanden den Anti-Terror-Krieg nie als ihren Krieg, sondern als einen *vom Westen verursachten* Konflikt auf ihrem Territorium, unter dem sie schwer zu leiden haben.
- 2.) Viel Zeit *wurde* so *vertan*.
- 3.) Sie sollte den Pakistanern klarmachen, dass ihre Nöte *wahrgenommen werden*, dass man im Westen sehr wohl weiß, dass nur eine Minderheit des 160-Millionen-Volkes den Militanten nahesteht.
- 4.) Das mag wie ein kleiner Schritt wirken, aber er ist nötig, denn die Wut darüber, *vom* Westen erst *benutzt* und dann *vernachlässigt worden* zu sein, ist groß in Pakistan.
- 5.) Sie *wird von* zwei alten Rivalen *geführt*, die sich bislang nur zusammenraufen konnten, weil sie in Musharraf einen gemeinsamen Feind hatten.
- 6.) Nawaz Sharif, der *von Musharraf gestürzte* Ex-Premier, und Ali Asif Zardari, Witwer der ermordeten früheren Regierungschefin Benazir Bhutto, wegen zahlreicher Korruptionsvorwürfe einer der zwielichtigsten pakistanischen Politiker.

A.2.5. Auswertung vom 20. August 2008

Thema: Nato, EU, Georgien, Russland

Statistische Angaben: 792 Wörter, 53 Sätze

Passivstrukturen: 8+1+1

Agens-Phrasen: 2, Präposition *von* +1+1

- 1.) Der Entwurf der EntschlieÙung **wurde von** Frankreich im Namen der Europäischen Union **eingebraht** und *von* den USA **unterstützt**.
- 2.) Darin **wird** die Verbundenheit der Mitgliedsstaaten mit der "Souveränität, Unabhängigkeit und territorialen Integrität Georgiens" zum Ausdruck **gebraht**.
- 3.) Der Aggressor **werde** als Opfer **dargestellt**, kritisierte Tschurkin.
- 4.) Der **von Frankreich eingebrahte** Textentwurf beziehe sich nur auf zwei der sechs Punkte des Friedensplanes, den Moskau und Tiflis in der vergangenen Woche unterzeichnet hatten.
- 5.) In einem Telefongespräch habe Medwedjew mitgeteilt, dass der Abzug am Donnerstag und Freitag mit Ausnahme von 500 Soldaten **beendet werde**, teilte der Elysée-Palast mit.
- 6.) Sarkozy und Medwedjew seien sich darin einig gewesen, dass der EU-Friedensplan dringend **umgesetzt werden müsse**, teilte der Elysée-Palast weiter mit.
- 7.) Moskau verletze "eindeutig" das **von der EU ausgehandelte** Waffenstillstandsabkommen mit Georgien.
- 8.) In einer Sondersitzung des Parlaments **soll beschlossen werden**, Russland zur Anerkennung der Unabhängigkeit Abchasiens zu bewegen.
- 9.) Allerdings hatte Moskau auch betont, dass die Frage der Unabhängigkeit nicht **überstürzt werden solle**.

A.2.6. Auswertung vom 21. August 2008

Thema: Flugzeugkatastrophe von Madrid

Statistische Angaben: 485 Wörter, 31 Sätze

Passivstrukturen: 3

Agens-Phrasen: 1, Präposition *von*

- 1.) Sie *werden* derzeit *von* einem örtlichen Seelsorger *betreut*.

- 2.) Die Maschine sollte am Mittwoch um 13.00 Uhr starten, nach einer Überprüfung wegen technischer Probleme *wurde* der erste Start *verschoben*.

- 3.) Das Material *wird* nun *ausgewertet*.

A.2.7. Auswertung vom 22. August 2008

Thema: Flugzeugkatastrophe von Madrid

Statistische Angaben: 484 Wörter, 35 Sätze

Passivstrukturen: 4

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Laut der Zeitung *ABC* **wurden** auch mehreren weiteren Passagieren vor dem verhängnisvollen Start der gewünschte Ausstieg **verwehrt**.
- 2.) Bislang unklar ist, wann die SMS aus dem Flugzeug genau **geschickt wurde**.
- 3.) In Santanas Fall **wurde** der Ausstieg aus ungeklärten Gründen nicht **gewährt**.
- 4.) Diese Panne **sei** der Fluggesellschaft zufolge **behoben worden**.

A.2.8. Auswertung vom 23. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 698 Wörter, 45 Sätze

Passivstrukturen: 4

Agens-Phrasen: keine

- 1.) An Millionen Unterstützer Obamas **wurde** die Entscheidung per Email und SMS **verschickt** - allerdings erst nachdem verschiedene Fernsehsender die Nachricht unter Berufung auf Quellen aus der Demokratischen Partei schon verbreitet hatten.
- 2.) Er **wurde** 1972 im Alter von 29 Jahren für den kleinen Ostküstenstaat Delaware in den Senat **gewählt** und zählt damit zu den dienstältesten Senatoren.
- 3.) Seine Bewerbung um die Präsidentschaft 1988 zog er vorzeitig zurück, nachdem er dabei **ertappt worden war**, Passagen aus einer Rede des damaligen britischen Labour-Party-Vorsitzenden Neil Kinnock gestohlen zu haben.
- 4.) Es stellte einen Clip ins Netz, in dem McCain als Pfeffersack **karikiert wird**, der nichts von der wirtschaftlichen Not der Mittelschicht versteht.

A.2.9. Auswertung vom 24. August 2008

Thema: US-Wahl

Statistische Angaben: 598 Wörter, 40 Sätze

Passivstrukturen: keine

Agens-Phrasen: keine

A.2.10. Auswertung vom 25. August 2008

Thema: US-Wahl

Statistische Angaben: 1274 Wörter, 85 Sätze

Passivstrukturen: 2

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Seine zäh antrainierte Wortgewalt nutzte er ein paar Jahre als Anwalt, ehe er 1972 mit nur 29 Jahren zum Senator *gewählt wurde*.

- 2.) Zudem kam heraus, dass er schon als Student des Plagiats *überführt worden war*.

A.2.11. Auswertung vom 26. August 2008

Thema: US-Wahl

Statistische Angaben: 374 Wörter, 22 Sätze

Passivstrukturen: 6

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Ein Mann mit Gewehren und Munition in seinem Wagen, der Drohungen gegen Obama ausgestoßen haben soll, *wurde* am Sonntag *festgenommen*, wie aus US-Behördenkreisen verlautete.
- 2.) Zwei weitere Männer *wurden* am Montag im Zusammenhang mit dem Fall *festgenommen*.
- 3.) Der 28 Jahre alte Tharin Gartrell *war* am Sonntag während einer Verkehrskontrolle in Denver mit Waffen, Munition und Betäubungsmitteln in seinem Wagen *angetroffen worden*, wie die Polizei von Denver mitteilte.
- 4.) Wenig später *wurden* in Hotels zwei weitere Personen *festgenommen*, Nathan Johnson und Shawn Robert Adolf.
- 5.) Johnson *wurde* wegen Drogenvergehen *festgenommen*.
- 6.) US-Staatsanwalt Troy Eid erklärte, der Fall *werde untersucht*.

A.2.12. Auswertung vom 27. August 2008

Thema: Russland-Krise

Statistische Angaben: 668 Wörter, 43 Sätze

Passivstrukturen: 2

Agens-Phrasen: 1 durch

- 1.) Es muss die politische Lösung *vorgezogen werden*.

- 2.) Der entscheidende Punkt der territorialen Integrität Georgiens *werde* durch die neue Lage sehr *erschwert*.

A.2.13. Auswertung vom 28. August 2008

Thema: Russland-Krise

Statistische Angaben: 740 Wörter, 40 Sätze

Passivstrukturen: 9 +1

Agens-Phrasen: 1, Präposition *von* +1

- 1.) Aber ist vergleichbar, was da immer **verglichen wird**, nach dem Motto - euer Kosovo ist unser Südossetien?
- 2.) Zwar sei die territoriale Integrität eines Landes ein Wert an sich, aber wo Menschenrechte massiv **unterdrückt wurden**, wo Krieg und Vertreibung ein friedliches Zusammenleben auf lange Zeit unmöglich gemacht haben und keine Verhandlungslösung zu finden war, da musste der Wunsch der einen Seite nach Unabhängigkeit im Zweifel höher **bewertet werden** als das Recht der anderen auf staatliche Unversehrtheit.
- 3.) Abchasien und Südossetien verstehen sich selbst seit 17 Jahren als unabhängig, **wurden** aber *von* keinem Staat **anerkannt**, auch nicht von Russland.
- 4.) Moskau argumentiert nun bewusst so, wie die EU beim Kosovo argumentiert hat - und wie es den Tschetschenen nie **zugestanden worden war**:
- 5.) Krieg und Vertreibung (durch die Georgier) machten ein friedliches Zusammenleben unmöglich, eine Verhandlungslösung **sei** in vielen Jahren nicht **gefunden worden**, beide Völker hätten für die Sezession gestimmt.
- 6.) Ein multilaterales Vorgehen und eine **von vielen Seiten mitgetragene** Entscheidung zur Bewahrung der Menschenrechte habe die Sezession als Ende eines langen Prozesses ermöglicht.
- 7.) Es gab keine institutionalisierte Feststellung dauerhafter massiver Menschenrechtsverletzungen, die mit einer Intervention hätten **unterbunden werden müssen**; und die Unabhängigkeit **wurde erklärt**, während ein befreundeter Staat seine Truppen im Land hat.

8.) Andreas Paulus, Völkerrechtler von der Universität Göttingen, findet, der Kosovo ***könne*** als "Sündenfall des Westens" ***bezeichnet werden***.

A.2.14. Auswertung vom 29. August 2008

Thema: Russland-Krise

Statistische Angaben: 577 Wörter, 34 Sätze

Passivstrukturen: 8+1

Agens-Phrasen: keine +1

- 1.) Um den Konflikt zu bewältigen, solle vielmehr "miteinander **geredet**" **werden**, um eine "diplomatische Lösung" zu finden.
- 2.) Der für November geplante EU-Russland-Gipfel sei ebenso wenig in Frage **gestellt worden** wie die Verhandlungen für das neue EU-Russland-Partnerschaftsabkommen.
- 3.) Russland solle **aufgefordert werden**, den von der französischen EU-Ratspräsidentschaft vermittelten Sechs-Punkte-Friedensplan unverzüglich umzusetzen.
- 4.) Zudem sollen die Ukraine und Moldawien enger an die EU **gebunden werden**.
- 5.) Konkrete Maßnahmen dazu könnten am 9. September auf dem EU-Ukraine-Gipfel **besprochen werden**.
- 6.) Beispielsweise könnten die Verhandlungen über leichtere Visa-Bestimmungen **verzögert werden**.
- 7.) Die russische Regierung widersprach einem Bericht der britischen Zeitung *Daily Telegraph*, wonach die Öllieferung in den Westen **gedrosselt werden** solle, falls die EU Sanktionen beschließe.
- 8.) Entsprechende Verträge sollen am Dienstag **unterzeichnet werden**, berichtete die Nachrichtenagentur Interfax.
- 9.) Die USA wiesen derweil den **von Russlands Premier Wladimir Putin geäußerten** Verdacht empört zurück, "jemand in den USA" habe den Konflikt mit Georgien absichtlich erzeugt, um "einem der Kandidaten im Kampf um das Amt des US-Präsidenten einen Vorteil zu verschaffen".

A.2.15. Auswertung vom 30. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 519 Wörter, 33 Sätze

Passivstrukturen: 3

Agens-Phrasen: keine

- 1.) John McCains Kandidatin für das Amt der US-Vizepräsidentin, Sarah Palin, ist wenig bekannt, *wird* aber bei ihrem ersten Wahlkampfauftritt *bejubelt*.
- 2.) Palin selbst, erst seit 2006 Gouverneurin von Alaska, *wurde* bei ihrem Premierenauftritt als Kandidatin mit tosendem Applaus *empfangen*.
- 3.) Sie sei zudem eine weise Verwalterin von Steuergeldern und trete dafür ein, dass Regierende auch zur Verantwortung *gezogen werden*.

A.2.16. Auswertung vom 31. August 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 581 Wörter, 34 Sätze

Passivstrukturen: 5

Agens-Phrasen: 2, Präpositionen *von* und *durch*

- 1.) Gleichzeitig **sollen** die Beziehungen zu Moskau aber nicht noch weiter **strapaziert werden**.
- 2.) Das Programm des Gipfels **wurde** in EU-Kreisen so **beschrieben**: «Rüge für Russland, Geld für Georgien».
- 3.) «Die gegenwärtige Krise **muss** schnell **überwunden werden**», sagte Lawrow.
- 4.) Steinmeier sagte am Sonntag in Brandenburg, er sei erschrocken darüber, wie leichtfertig in den letzten Tagen «das Gespenst des Kalten Krieges» *von* vielen Seiten wieder **hervorgeholt worden sei**.
- 5.) Nach seinen Worten **ist durch** das «unverantwortliche» Vorgehen Georgiens und die «Überreaktion» Russlands die gesamte europäische Sicherheitsarchitektur aufs Spiel **gesetzt worden**.

A.2.17. Auswertung vom 1. September 2008

Thema: Hurrikan Gustav

Statistische Angaben: 470 Wörter, 26 Sätze

Passivstrukturen: 5

Agens-Phrasen: 1, Präposition *von*

- 1.) Amerika schaut auf *Gustav*, darum **wird** der republikanische Wahlkonvent **gestutzt**.
- 2.) Der Auftakt an diesem Montag **wurde** weitgehend **abgesagt**.
- 3.) "Die Abwesenheit von zwei der sichtbarsten und umstrittensten Mitglieder der Regierung **wird von** fast jedem Republikaner, der nicht direkt Verbindungen zum Präsidenten hat, als Segen **betrachtet**", urteilt der Online-Kolumnist Chris Cillizza von der *Washington Post*.
- 4.) Hilfe könne *in Form von* Geld, Sachspenden oder Arbeitsstunden **geleistet werden**.
- 5.) Er werde aber erst die Behörden in den betroffenen Gebieten fragen, was denn am meisten **gebraucht werde**, was möglicherweise erst nach ein paar Tagen feststehe, so Obama.

A.2.18. Auswertung vom 2. September 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 863 Wörter, 52 Sätze

Passivstrukturen: 3+1

Agens-Phrasen: 2, Präposition *von* und *in* +1 + *in* +1?

- 1.) Der Beschluss der EU, keine Sanktionen gegen Moskau zu verhängen, **wird in** der europäischen Presse als Kompromiss **angesehen**.
- 2.) In der Moskauer Regierungszeitung *Rossijskaja Gaseta* **wurde** die Wichtigkeit der Beziehung zwischen Russland und der EU **betont**.
- 3.) Selbst die Falken in London und Warschau haben eingesehen, dass die Forderung nach strikter Einhaltung des **von den Präsidenten Medwedew, Sarkozy und Saakaschwili unterzeichneten** Sechs-Punkte-Plans der geeignetste Weg ist, um die Spannungen zwischen Russland, seinen europäischen und zentralasiatischen Nachbarn und der EU abzubauen.
- 4.) Während Europäische Regierungschefs sagten, dass die Prinzipien *von* territorialer Integrität und nationaler Souveränität **respektiert werden** müssen, scheint es, dass Europa nur wenig tun kann, um Russlands Ablehnung der Anerkennung Georgiens Herrschafts über Südossetien und Abchasien zu überwältigen."

A.2.19. Auswertung vom 3. September 2008

Thema: Hurrikan Gustav

Statistische Angaben: 1113 Wörter, 68 Sätze

Passivstrukturen: 16+1

Agens-Phrasen: 3, Präpositionen; 1: *von*; +1 neu !!änderung!

- 1.) Sieben Menschen **wurden getötet**, trotzdem hat Hurrikan *Gustav* die US-Küste schwächer getroffen als befürchtet.
- 2.) Dennoch **wurden** im Süden der USA mindestens sieben Menschen in den Tod **gerissen**, darunter vier in Georgia, die in ihrem Auto von einem Baum **erschlagen wurden**.
- 3.) Laut dem US-Nachrichtensender CNN starben sie, während sie darauf warteten, per Lufttransport in Sicherheit **gebracht zu werden**.
- 4.) Vor der Rückkehr mussten zerstörte Stromleitungen wieder **aufgebaut** und umgefallene Bäume **weggeräumt werden**, sagte Nagin.
- 5.) Auch das Abwassersystem müsse in Ordnung **gebracht werden**.
- 6.) Gefahr drohe außerdem, weil einige Häuser **beschädigt worden seien** und einstürzen könnten.
- 7.) Während in New Orleans zunächst keine großen Deichbrüche zu verzeichnen waren, **wurden** die Bewohner der nahe gelegenen Kleinstadt Plaquemines Parish zur Flucht vor drohenden Überschwemmungen **aufgefordert**.
- 8.) In dem 2005 **von Katrina besonders betroffenen** Armenviertel Upper Ninth Ward lagen umgestürzte Bäume herum, Soldaten der Nationalgarde fuhren mit Booten auf dem Flutwasser zwischen den Häusern und suchten nach Menschen, die sich weiter in ihren Häusern verschanzten.
- 9.) Der Sturm zog weiter in nordwestlicher Richtung und **wurde** am Dienstag im Nordosten von Texas, am Mittwochabend in Oklahoma **erwartet**

- 10.) *Hanna* zog mit Windgeschwindigkeiten von bis zu 130 Stundenkilometern über Haiti, bevor er am Dienstagmorgen (Ortszeit) an Kraft verlor und zunächst zum Tropensturm **herabgestuft wurde**.
- 11.) Für die Stadt **wurde** der Notstand **ausgerufen**.
- 12.) Gonaives war vor vier Jahren bereits vom Tropensturm *Jeanne* schwer **getroffen worden**, dem in der Karibik mehr als 3000 Menschen zum Opfer fielen.
- 13.) In den USA **wurde** unterdessen die Suche nach Sturm-Opfern **eingeleitet**.
- 14.) Der Minister für Heimatschutz, Michael Chertoff, sagte im Fernsehsender CNN, es **werde** mit Booten, Helikoptern und Armeeflugzeugen nach Menschen **gesucht**, die sich in Gefahr befänden, "weil sie gefangen oder gestrandet sind oder weil sie ohne Nahrung und Wasser sind".
- 15.) Zudem **würden** die Bohrinseln aus der Luft auf Schäden **geprüft**.

A.2.20. Auswertung vom 4. September 2008

Thema: US-Wahlen, Sarah Palin

Statistische Angaben: 1107 Wörter, 83 Sätze

Passivstrukturen: 3

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Wenig später *wird* das Duo der Republikaner offiziell *nominiert*.
- 2.) "Heute *ist* ein Stern *geboren worden* in Amerika."
- 3.) Bei der Abstimmung der Einzelstaaten erhielt er die notwendige Zahl von Delegiertenstimmen und Sarah Palin *wird* als erste Republikanerin in der US-Geschichte für das Amt der Vizepräsidentin *nominiert*.

A.2.21. Auswertung vom 5. September 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 264 Wörter, 17 Sätze

Passivstrukturen: 2

Agens-Phrasen: 1, Präposition *von*

1.) Dort *seien* Hunderttausende Georgier *vertrieben worden*.

2.) Cheney traf am Mittwoch zu Gesprächen über die Krise im Südkaukasus in der georgischen Hauptstadt Tiflis ein, wo er am Flughafen von Regierungschef Lado Gurgenisidse und Außenministerin Eka Tkeschelawschili *empfangen wurde*.

A.2.22. Auswertung vom 6. September 2008

Thema: Condoleezza Rice in Libyen

Statistische Angaben: 475 Wörter, 21 Sätze

Passivstrukturen: 4+1 +1

Agens-Phrasen: 1, Präposition *von* +1 !!!Änderung

- 1.) Die angespannten Beziehungen zwischen beiden Seiten hatten einen Tiefpunkt erreicht, nachdem 1986 die US-Luftwaffe als Vergeltung für einen Anschlag auf die **von US-Soldaten viel besuchte** Berliner Diskothek «La Belle» libysche Städte bombardiert hatte (etwa 100 Tote) und 1988 eine vermutlich von libyschen Geheimagenten gelegte Bombe in einem US-Passagierflugzeug über dem schottischen Lockerbie explodiert war (270 Tote).
- 2.) 1992 verhängte der Weltsicherheitsrat wegen des Lockerbie-Anschlags Sanktionen gegen Libyen, die erst 2003 wieder **aufgehoben wurden**, nachdem Libyen Entschädigungen für die Angehörigen der Opfer zugesagt hatte.
- 3.) Nach einem Abendessen mit Gaddafi in seiner Residenz in Tripolis, die 1986 **von den USA bombardiert worden war**, erklärte Rice jetzt: «Die Beziehungen haben sich schon in den vergangenen Jahren in eine gute Richtung entwickelt».
- 4.) Bei den Gesprächen ging es nach libyschen Angaben auch darum, wie die wirtschaftliche Zusammenarbeit **intensiviert werden kann**, vor allem im Öl-Sektor.
- 5.) Die USA warten nach Auffassung von Beobachtern in Washington mit der Entsendung eines Botschafters nach Tripolis noch ab, bis die libysche Regierung - wie kürzlich **vereinbart** - ihren Beitrag in einen Fonds eingezahlt hat, aus dem die Angehörigen der Opfer des Lockerbie- und des «La-Belle»-Anschlags sowie des US-Bombardements in Libyen **entschädigt werden sollen**.

A.2.23. Auswertung vom 7. September 2008

Thema: Asif Ali Zerdaris Wahl zum pakistanischen Präsidenten

Statistische Angaben: 731 Wörter, 49 Sätze

Passivstrukturen: 10

Agens-Phrasen: 2, Präposition *von*

- 1.) Asif Ali Zardari **ist** umstritten und dennoch zum neuen Präsidenten Pakistans **gewählt worden**.
- 2.) In Pakistan **seien** große Fortschritte auf dem Weg zu einer zivilen Regierung und Staatsführung **gemacht worden**.
- 3.) *Von* Kritikern "Mr. Zehn Prozent" **genannt**
- 4.) Dabei **werden** aber immer wieder auch Unbeteiligte **getroffen**, was in Pakistan für große Empörung sorgt.
- 5.) Insgesamt verbrachte er mehr als acht Jahre hinter Gittern, rechtskräftig **verurteilt wurde** er jedoch nie.
- 6.) Daher **werden** in der Wahlversammlung nur 702 Stimmen **vergeben**.
- 7.) **Überschattet wurde** die Wahl *von* einem verheerenden Selbstmordanschlag im unruhigen Nordwesten des Landes, bei dem mindestens 30 Menschen starben.
- 8.) Mehr als 80 Menschen seien mit Verletzungen in Krankenhäuser **gebracht**, mehrere Fahrzeuge und zwei Häuser **zerstört worden**.
- 9.) In die Straße **sei** ein riesiger Krater **gerissen worden**.

A.2.24. Auswertung vom 8. September 2008

Thema: Korruptionsskandal in Israel

Statistische Angaben: 347 Wörter, 23 Sätze

Passivstrukturen: 5

Agens-Phrasen: 0

- 1.) Es seien ausreichend Beweise für eine Anklage in zwei Fällen *gesammelt worden*, hieß es am Sonntagabend.
- 2.) In einem weiteren Fall *wird* Olmert *vorgeworfen*, er habe während seiner Zeit als Industrie- und Handelsminister Auslandsreisen mehrfach beantragt und abgerechnet.
- 3.) Gegen den seit Mai 2006 amtierenden Regierungschef *wurde* oder *wird* in insgesamt sechs Korruptionsfällen *ermittelt*.
- 4.) Sollte dies nicht gelingen, *muss* in Israel bis spätestens März kommenden Jahres ein neues Parlament *gewählt werden*.

A.2.25. Auswertung vom 9. September 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 451 Wörter, 27 Sätze

Passivstrukturen: 4

Agens-Phrasen: 0

- 1.) Der Abzug aller russischen Truppen aus dem georgischen Kernland soll spätestens zehn Tage nach dem Einsatz von mindestens 200 internationalen Beobachtern der Europäischen Union beginnen, die am 1. Oktober *eingesetzt werden sollen*.
- 2.) Sollte das Abkommen *umgesetzt werden*, so Sarkozy, sei "absolut nicht einzusehen", warum die Europäische Union die geplanten Gespräche mit Russland nicht wieder aufnehmen sollte.
- 3.) Die Gespräche *waren ausgesetzt worden*, weil Russland nach europäischer Auffassung gegen den am 12. August vereinbarten Friedensplan weiterhin Truppen in Georgien stationiert hatte - auch in Poti, das außerhalb der von Russland deklarierten Pufferzone um Südossetien und Abchasien liegt.
- 4.) Sarkozy *war* in den vergangenen Wochen für den unscharfen Wortlaut des Waffenstillstandsabkommens vom 12. August *kritisiert worden*, das Russland als Grundlage für die Stationierung in Georgien genommen hatte.

A.2.26. Auswertung vom 10. September 2008

Thema: Nordkorea: Gerüchte um Kim Jong Il

Statistische Angaben: 221 Wörter, 14 Sätze

Passivstrukturen: 4

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Rätselraten um den Gesundheitszustand von Nordkoreas Staatschef: Kim Jong Il nahm an der Parade zum 60. Gründungstag nicht teil - nun *wird spekuliert*, ob er einen Schlaganfall hatte.
- 2.) Die größte Aufmerksamkeit an dem Feiertag galt aber Staats- und Parteichef Kim Jong Il, der seit Mitte August nicht mehr in der Öffentlichkeit *gesehen wurde*.
- 3.) In südkoreanischen Medien *wird spekuliert*, dass sich die Gesundheit des 66-Jährigen verschlechtert haben könnte.
- 4.) Weil sich Nordkorea extrem abschottet, *werden* die öffentlichen Auftritte führender Politiker oft als Indikatoren für die Verhältnisse hinter den Kulissen *gewertet*.

A.2.27. Auswertung vom 11. September 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 334 Wörter, 23 Sätze

Passivstrukturen: 1+2

Agens-Phrasen: keine +2

- 1.) Der demokratische Kandidat Barack Obama kritisierte am Dienstag das **von seinen republikanischen Rivalen John McCain und Sarah Palin gemachte** Versprechen, im Falle eines Wahlsiegs einen Wandel in Washington herbeizuführen.
- 2.) Der Präsidentschaftskandidat der US-Republikaner führt in dieser Gruppe einer am Dienstag **veröffentlichten Umfrage von Washington Post** und ABC News zufolge mit zwölf Prozentpunkten vor dem demokratischen Rivalen Barack Obama.
- 3.) Auf dem Parteitag **war** Obama nach einem erbitterten Vorwahlkampf gegen Hillary Clinton zum Kandidaten **ernannt worden**.

A.2.28. Auswertung vom 12. September 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 518 Wörter, 30 Sätze

Passivstrukturen: 9+1

Agens-Phrasen: 2, Präposition *von* +1

- 1.) Aus den Terroranschlägen in den USA *seien* viele Lehren *gezogen worden*.
- 2.) Die Beobachter *sollen* spätestens zum 1. Oktober in den bisher *von russischen Truppen besetzten* Pufferzonen nahe den abtrünnigen Regionen Abchasien und Südossetien *eingesetzt werden*.
- 3.) Innerhalb von zehn Tagen *müssen* dann die russischen Soldaten aus diesen Pufferzonen *abgezogen werden*.
- 4.) In letzter Minute *sollen* am Montag beim Außenministerrat noch Meinungsunterschiede *ausgeräumt werden*, die aber nach übereinstimmender Einschätzung von Diplomaten eine Einigung nicht verhindern werden.
- 5.) Dabei geht es vor allem um die Frage, ob als Einsatzgebiet lediglich "Georgien" *genannt* oder ob im Text *verdeutlicht wird*, dass nach Ansicht der EU auch Südossetien und Abchasien zu Georgien gehören und Beobachter deshalb auch dorthin *entsandt werden könnten*.
- 6.) Sarkozy hatte in Moskau lediglich die russische Zustimmung zum Einsatz von Beobachtern in den Pufferzonen erreicht, nicht jedoch in den abtrünnigen Regionen, die von Russland als unabhängige Staaten *anerkannt wurden*.
- 7.) Georgiens Präsident Michail Saakaschwili hatte den Einmarsch in Südossetien angeordnet, der innerhalb eines Tages *von* russischen Truppen *zurückgeschlagen worden war*.

A.2.29. Auswertung vom 13. September 2008

Thema: Benedikt XVI. in Frankreich

Statistische Angaben: 509 Wörter, 37 Sätze

Passivstrukturen: 1

Agens-Phrasen: 0

- 1.) Und das im streng laizistischen Frankreich, in dem seit 1905 über die Trennung von Kirche und Staat *gewacht wird*.

A.2.30. Auswertung vom 14. September 2008

Thema: Flugzeugabsturz in Russland

Statistische Angaben: 466 Wörter, 31 Sätze

Passivstrukturen: 3

Agens-Phrasen: 0

- 1.) Bei einem Flugzeugabsturz in der russischen Stadt Perm am Ural **sind** alle 88 Passagiere **getötet worden**.
- 2.) Durch den Aufprall der Flugzeugteile **wurden** am Boden Gleisanlagen sowie Elektroleitungen der Transsibirischen Eisenbahn auf etwa einem halben Kilometer Länge **zerstört**.
- 3.) Der Zugverkehr in der Region **wurde** vorübergehend **eingestellt**, wie die Russische Staatsbahn mitteilte.

A.3. Englische Zeitung: The Guardian

A.3.1. Auswertung vom 16. August 2008

Thema: Russland-Georgien

Statistische Angaben: 933 Wörter, 41 Sätze

Passivstrukturen: 11

Agens-Phrasen: 4, Präposition *by*

- 1.) The risk of a new era of east-west confrontation **triggered *by*** Russia's invasion of Georgia heightened yesterday when Moscow reserved the right to launch a nuclear attack on Poland because it agreed to host US rockets as part of the Pentagon's missile shield.
- 2.) The warning worsened the already dismal mood in relations between Moscow and the west **caused *by*** the shock of post-Soviet Russia's first invasion of a foreign country.
- 3.) There were scant signs of military activity on the ground in Georgia, but nor were there any signs of the Russian withdrawal **pledged** on Tuesday under ceasefire terms **mediated *by*** the European Union.
- 4.) The Russians have been refusing to pull back their forces in Georgia until President Mikheil Saakashvili signed the six-point ceasefire plan **arranged *by*** President Nicolas Sarkozy of France earlier this week, although the Russians had refused to sign it themselves.
- 5.) Rice's show of solidarity with Georgia's beleaguered president **was** theatrically **undermined** when Russia dispatched a column of armoured personnel carriers towards the Georgian capital.
- 6.) Georgia **has been attacked**.
- 7.) He also attacked the agreement between Washington and Warsaw on the missile shield and said claims that the shield **was aimed** at Iran were "fairy tales".
- 8.) The moment **has been well chosen**.

9.) In return for hosting 10 interceptor rockets *said to be intended* to destroy any eventual ballistic missile attacks from Iran, Poland is to receive a battery of US Patriot missiles for its air defences and has won a mutual security pact with Washington.

A.3.2. Auswertung vom 17. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 612 Wörter, 32 Sätze

Passivstrukturen: 2

Agens-Phrasen: 2, Präposition *by*

1.) Obama went first, ***assured*** *by* Warren that his rival would not overhear the questions.

2.) Obama's answers ***were typified*** *by* a response to the question.

A.3.3. Auswertung vom 18. August 2008

Thema: Pakistan, Präsident Musharrafs Rücktritt

Statistische Angaben: 899 Wörter, 41 Sätze

Passivstrukturen: 16

Agens-Phrasen: 2, Präposition *by*

- 1.) "Whether I win or lose the impeachment, the dignity of the nation *would be damaged*, the office of the president *harmed*."
- 2.) It is likely that Musharraf stepped down as a part of a *western-mediated* deal between the president and the coalition government, according to which all charges against him *will be dropped* in return for his resignation.
- 3.) Although it *was believed* Musharraf resigned as part of a deal to avoid prosecution, it was a humiliation nevertheless for the ex-army chief to have to submit to the very politicians he hated.
- 4.) But he admitted he *had been left* with no choice.
- 5.) "Even if I beat this impeachment, relations between the presidency and the government *can never be fixed*," he said.
- 6.) "Pillars of the state – parliament and the judiciary – *would be harmed* and, God forbid, the army *might have been dragged in*."
- 7.) Qureshi would not say whether Musharraf *might be granted* a safe exit; there has been speculation he might go into exile in Saudi Arabia or Turkey.
- 8.) "That is a decision that *has to be taken by* the democratic leadership," said Qureshi, a member of the Pakistan People's party (PPP), in a television interview with Dawn News.
- 9.) The Pakistan Muslim League-N, the second-biggest party in the coalition government with the PPP, said Musharraf *should be tried* for treason, which carries a maximum sentence of death.

- 10.) "The crimes of Musharraf against the nation, against the judiciary, against democracy and against rule of law in the country **cannot be forgiven by** any party or individual," said the party's spokesman, Ahsan Iqbal.
- 11.) Musharraf laid the blame for Pakistan's current economic crisis squarely on the current government, saying that just eight months ago the economy was booming and Pakistan **was regarded** as one of the next great emerging market success stories.
- 12.) "When I took over, nine years ago, this country **was** on the verge of **being declared** a terrorist state, on the verge of becoming a failed state," he said.
- 13.) According to the constitution, the chairman of the senate, Mohammadmian Soomro, will become acting president until a new president **is elected** within 30 days for a five-year term.

A.3.4. Auswertung vom 19. August 2008

Thema: Pakistan, Der Tag nach Präsident Musharrafs Rücktritt

Statistische Angaben: 762 Wörter, 35 Sätze

Passivstrukturen: 17

Agens-Phrasen: 3, Präposition *by*

- 1.) Pakistan's president, Pervez Musharraf, bowed to massive domestic and international pressure to quit yesterday in a move that could further destabilise the volatile country if the coalition government fails to hold together now that their common enemy ***is removed***.
- 2.) The coalition government, ***led by*** the Pakistan People's party and Nawaz Sharif's Pakistan Muslim League-N, had managed to stage a bloodless counter-coup by announcing two weeks ago that they planned to impeach the president.
- 3.) The popular opposition leader Benazir Bhutto ***was assassinated*** late last year, and elections in February saw the coalition government ***elected*** and determined to oust him.
- 4.) It ***had been predicted*** that Musharraf would step down as a part of a ***western-mediated*** agreement between the president and the coalition government, which would give him immunity from future prosecution.
- 5.) ***It is thought*** that his terms ***have been met***, though he suggested that no ***deal had been cut***.
- 6.) While there seemed to be no formal agreement, political insiders suggested that Musharraf would have received assurances from the Pakistan People's party, which leads the coalition, that would ***have been guaranteed by*** the army.
- 7.) But while the issue of the impeachment had brought the largely dysfunctional coalition together, analysts warned that there would now be a tussle over who would succeed as president and whether the judges ***fired by*** Musharraf ***would*** finally now ***be restored*** - Sharif wants the judiciary ***reinstated*** but Asif Zardari, Benazir Bhutto's widower who now leads the Pakistan People's party, ***is thought*** to still be reticent.

- 8.) "Even if I beat this impeachment, relations between the presidency and the government *can never be fixed*.
- 9.) Pillars of the state - parliament and the judiciary - *would be harmed* and, God forbid, the army *might have been dragged in*," he said.

A.3.5. Auswertung vom 20. August 2008

Thema: Nato, EU, Georgien, Russland

Statistische Angaben: 764 Wörter, 32 Sätze

Passivstrukturen: 15

Agens-Phrasen: 2, Präposition *by*

- 1.) Cold war map ***will not be redrawn***, US warns Russia
- 2.) The ministers opted to freeze sessions of the six-year-old Nato-Russia council until the Russian retreat ***was completed***.
- 3.) "This Nato which has come so far in a Europe that is whole, free, and at peace is not going to permit a new line ***to be drawn*** in Europe," said Rice.
- 4.) With the US, Britain, and the former Soviet satellites of central Europe adopting a robust position on the Kremlin's conduct, the more pro-Russian governments in the European Union such as Germany, Italy, and France ***were muted*** yesterday.
- 5.) French, British and US officials are drafting a UN security council resolution in New York stiffening the terms of a Russian pullout, and agreement ***was reached*** to deploy the first western monitors in Georgia.
- 6.) The agreement suited the Russians, who had insisted the monitors ***not be permitted*** into South Ossetia.
- 7.) Twenty unarmed military officers are to go to Georgia tomorrow, with another 80 ***expected*** to follow within weeks.
- 8.) But the agreement to deploy international monitors took a week to finalise and ***was*** only ***sealed*** after negotiations through the night yesterday in Vienna *by* Finnish diplomats and the Organisation for Security and Cooperation in Europe, together with the Russians and the Georgians.
- 9.) The agreement suited the Russians, who had insisted the monitors ***not be permitted*** into South Ossetia.

- 10.) A small Russian armoured convoy *was reported* to have left Gori heading north.
- 11.) At the same time a prisoner exchange *was carried out* at the frontline village of Igoeti, 27 miles west of Tbilisi.
- 12.) Fifteen Georgians *were swapped* for five Russians.
- 13.) In the Black Sea port of Poti, well outside the two breakaway regions of South Ossetia and Abkhazia, the Russians arrested, blindfolded and drove away 20 Georgian port police and seized *US-supplied* Humvee vehicles.
- 14.) Lawrence Sheets, the Caucasus project director for the International Crisis Group, said Russian tactics appeared *to be aimed* at "sowing total confusion and wearing the Georgians down".
- 15.) He added that their task was made easier by the deal *negotiated* by the French president, Nicolas Sarkozy.

A.3.6. Auswertung vom 21. August 2008

Thema: Flugzeugkatastrophe von Madrid

Statistische Angaben: 662 Wörter, 42 Sätze

Passivstrukturen: 9

Agens-Phrasen: 1, Präposition *by*

- 1.) Alfredo's father, Alfredo Acosta Sierra, died in the crash and the body of his mother, G Rodriguez Mendiola, ***has not been identified***.
- 2.) One of three children in hospital, Alfredo ***was dragged*** from the wreckage of the burning plane *by* emergency workers and suffered only a broken leg.
- 3.) Doctors at Madrid's Niño Jesús hospital, where Alfredo ***was being treated***, described his condition as "good".
- 4.) I ***was thrown*** forward.
- 5.) It says the pilot of the ***US-built*** MD-82 airliner initially reported a problem with a gauge that measures temperature outside the plane. This delayed the takeoff.
- 6.) Spanair confirmed an MD-82 ***was forced*** to make an emergency landing last Saturday on a flight from Lanzarote in the Canary Islands to Madrid because of problems with both of its engines.
- 7.) Only 37 ***have*** so far ***been*** formally ***identified***.
- 8.) So far, no Britons ***have been named*** either as victims or survivors.
- 9.) Spanair chartered a plane from the Canary Islands to fly in relatives of people ***killed*** in the crash.

A.3.7. Auswertung vom 22. August 2008

Thema: Flugzeugkatastrophe von Madrid

Statistische Angaben: 375 Wörter, 19 Sätze

Passivstrukturen: 10

Agens-Phrasen: 3, Präposition *by*

- 1.) The Madrid airport crash may ***have been caused by*** a problem with the plane's left engine which sent pieces of metal shooting out, damaging the tail and right engine, sources at the Spanish Civil Aviation Authority said yesterday.
- 2.) You can only attribute human error when the right emergency procedures ***have not been followed***, which is not what happened here," an unnamed source told a Spanish news agency.
- 3.) They said an earlier problem ***detected*** in the plane's temperature gauge when it was first due to take off could not have caused the tragedy.
- 4.) The device, ***called*** an air intake probe, ***was reported*** to have been overheating in the front of the plane, under the cockpit.
- 5.) Photographs of the crashed plane show damage to the tail which could ***have been caused by*** objects being shot out of the left engine, suggested the source.
- 6.) The plane which crashed ***was reported*** to have had recent technical issues.
- 7.) The plane was 15 years old, ***bought by*** Spanair from Korean Air in 1999, and ***was overhauled*** in January.
- 8.) Pilots ***are trained*** for such eventualities.

A.3.8. Auswertung vom 23. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 561 Wörter, 23 Sätze

Passivstrukturen: 10

Agens-Phrasen: 3, Präposition *by*

- 1.) Biden's credentials as the chair of the Senate's foreign relations committee ***are expected*** to help Obama's campaign challenge claims of a lack of foreign policy experience.
- 2.) The decision ***was announced*** on Obama's website, which carried the message: "Barack has chosen Joe Biden to be his running mate.
- 3.) The announcement ***was confirmed*** in a text message to supporters following two months of fevered speculation.
- 4.) Later, Hillary Clinton, who ***was beaten by*** Obama in an often-bitter primary season, said: "In naming my colleague and friend Senator Joe Biden to be the vice presidential nominee, Senator Obama has continued in the best traditions for the vice presidency by selecting an exceptionally strong, experienced leader and devoted public servant."
- 5.) Biden ***had been considered*** the frontrunner for the job in recent weeks, a position ***confirmed by*** a last-minute and unscheduled trip to meet the president of Georgia last weekend.
- 6.) The other potential vice presidential nominees included Tim Kaine, the governor of the swing state of Virginia, and Evan Bayh, the Indiana senator who ***it was thought*** would help Obama shore up support in the midwest.
- 7.) McCain ***is expected*** to name his vice presidential nominee next week.
- 8.) The Minnesota governor, Tim Pawlenty, and the former Massachusetts governor Mitt Romney are reportedly among those ***being considered***.

9.) Last year, as a Democratic presidential hopeful, he said Obama was "not yet ready" for the presidency - a remark that *will be seized upon* by the Republican attack machine prior to the November 4 election.

A.3.9. Auswertung vom 24. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 630 Wörter, 23 Sätze

Passivstrukturen: 3

Agens-Phrasen: 1, Präposition *by*

- 1.) As chairman of the Senate Foreign Relations Committee, Biden *is* widely ***respected*** for his knowledge of international affairs, an area that the Vietnam war hero McCain has sought to make his own.

- 2.) Biden related how Obama ***had been brought*** up *by* a single mother who sometimes drew food stamps.

- 3.) He withdrew from his first run on the presidency in 1987 after he ***was alleged*** to have plagiarised parts of a speech by the then Labour party leader Neil Kinnock.

A.3.10. Auswertung vom 25. August 2008

Thema: US-Wahl

Statistische Angaben: 747 Wörter, 32 Sätze

Passivstrukturen: 3

Agens-Phrasen: 1, Präposition *by*

- 1.) Barack Obama yesterday launched into a new and more combative phase of the battle for the White House, ***reinforced by*** his chosen running mate, Senator Joe Biden, and the Democratic party's show of strength at their nominating convention.
- 2.) Republicans also tried to deepen the sense of grievance among Clinton supporters over her loss of the race for the Democratic nomination, and the sense that she ***was passed over*** unfairly for the number-two slot.
- 3.) Three-quarters of those ***polled*** said the addition of Biden to the Democratic ticket would make no difference to their vote.

A.3.11. Auswertung vom 26. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 571 Wörter, 32 Sätze

Passivstrukturen: 9

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Four **arrested** over 'plot against Obama'
- 2.) The arrests **were sparked** after Gartrell **was detained** at a traffic stop in Aurora on Sunday.
- 3.) Local police said two high-powered rifles with scopes, walkie talkies, camouflage clothing, driving licences and the drug methamphetamine **were found** in the truck.
- 4.) Adolf **was wanted** on outstanding warrants in Weld county, Colorado, for theft, criminal mischief, forgery, larceny, receiving stolen property, possession of a controlled substance, possession of a financial transaction device, contempt of court, burglary, and aggravated vehicle theft, according to the sheriff's office.
- 5.) Gartrell **is being held** at the Arapahoe county jail on \$50,000 bail.
- 6.) He is due **to be arraigned** in court on Thursday.
- 7.) Johnson **is being held** at the Denver city jail.
- 8.) The fourth suspect, a female, **was arrested** on drug charges.

A.3.12. Auswertung vom 27. August 2008

Thema: Russland-Krise

Statistische Angaben: 631 Wörter, 29 Sätze

Passivstrukturen: 6

Agens-Phrasen: 1, Präpositiv *by*

- 1.) But Moscow's allies in the former Soviet Union, Asia and elsewhere, who traditionally side with the Kremlin against the west on contentious issues, **are** not **expected** to give their backing at the summit in Tajikistan's capital, Dushanbe.
- 2.) Nearly three-quarters (71%) of Russians believe Moscow should recognise the independence of South Ossetia and Abkhazia, and almost two thirds (63%) think Moscow should agree to absorb the two regions into Russia should the separatists request it, according to a poll **published** today.
- 3.) Russian pollster VTsIOM said just one in 10 of the 1,594 Russians **polled** opposed Moscow's recognition of the two breakaway regions.
- 4.) Medvedev, **has been accused** of inflaming the crisis by declaring that South Ossetia and Abkhazia are independent.
- 5.) Miliband said Moscow's recognition of the two regions was "unjustifiable and unacceptable" – a line also **taken by** the US president, George Bush, and the German chancellor, Angela Merkel.
- 6.) Bush condemned Medvedev's decision as irresponsible and inconsistent with UN security council resolutions and the **French-brokered** ceasefire plan. "Russia's action only exacerbates tensions and complicates diplomatic negotiations," he said.

A.3.13. Auswertung vom 28. August 2008

Thema: Russland-Krise

Statistische Angaben: 620 Wörter, 23 Sätze

Passivstrukturen: 8

Agens-Phrasen: 3, Präposition *by*

- 1.) "The decision to deliver aid using Nato battleships is something that hardly can ***be explained***," said Peskov.
- 2.) He added that Russian naval forces were taking "some measures of precaution" around the Black Sea as the dispute ***caused by*** Russia's recognition of Abkhazia's and South Ossetia's independence resulted in strong criticism from the European countries most reluctant to sever relations with Russia.
- 3.) "There are several UN security council resolutions in which the territorial integrity of Georgia ***was stressed***, which Russia also worked on."
- 4.) Germany and France, both of whom opposed the US and Britain in April by blocking Georgian negotiations to join Nato, have been the most reluctant to punish Russia for the conflict of the past three weeks and are desperate to try to revive the Russia-Georgia peace plan ***mediated by*** President Nicolas Sarkozy of France a fortnight ago.
- 5.) The push for Russian admission to the WTO ***was being driven*** not ***by*** Moscow but by western business interests keen to tap the large Russian market, he said.
- 6.) EU aid officials were demanding entry to the ***Russian controlled*** regions, but ***were being barred*** unless they handed over the aid to the Russian authorities for distribution.

A.3.14. Auswertung vom 29. August 2008

Thema: Russland-Krise

Statistische Angaben: 1131 Wörter, 49 Sätze

Passivstrukturen: 15

Agens-Phrasen: 4, Präposition *by*

- 1.) When *asked* what measures the west could take against Russia in the crisis over Georgia, Bernard Kouchner told a press conference in Paris: "Sanctions are *being considered*."
- 2.) This *will* have to *be sorted out* through negotiation.
- 3.) Analysts say the EU is not contemplating the type of sanctions *imposed* on Iran or Zimbabwe, which include arms embargoes and travel bans.
- 4.) But the EU is likely to postpone talks on a new partnership and cooperation agreement with Russia *scheduled* for September, or at the extreme, break them off indefinitely.
- 5.) Similarly, France, which *is scheduled* to host a biannual meeting of the EU-Russia council in Nice in November, may decide it is not the time to roll out the red carpet for the Russians.
- 6.) After a meeting in Dushanbe, *attended by* the Russian president, Dmitry Medvedev, the group condemned the use of force and called for respect for every country's territorial integrity.
- 7.) Miliband's comments on BBC Radio 4's Today programme followed a tough statement *signed by* himself and the foreign ministers of the US, Canada, France, Germany, Italy and Japan deploring Moscow's "excessive use of military force" in Georgia.

- 8.) The statement, *described* as an "unprecedented step" *by* the Foreign Office, followed a warning from Miliband *delivered* in Kiev, the Ukrainian capital, to Medvedev that he bore a "big responsibility" not to provoke a new cold war.
- 9.) Russia's recognition of the independence of South Ossetia and Abkhazia violates the territorial integrity and sovereignty of Georgia and is contrary to UN security council resolutions *supported by* Russia."
- 10.) Miliband, *tipped* as a future Labour party leader and potential prime minister, went to Kiev to deliver a speech flying the flag of western democracy on Russia's doorstep, while seeking to avert a new crisis on the Crimean peninsula, home to an ethnic Russian population and Moscow's Black Sea fleet.
- 11.) The speech represented the strongest criticism of the Kremlin from a leading European government official in years, *delivered* in a country that is Russia's neighbour and which Russians view as the cradle of their civilisation.
- 12.) Miliband declared a turning point *had been reached* in Europe's relations with Russia, ending nearly two decades of relative tranquillity.
- 13.) It is also the moment when countries *are required* to set out where they stand on the significant issues of nationhood and international law.

A.3.15. Auswertung vom 30. August 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 557 Wörter, 30 Sätze

Passivstrukturen: 5

Agens-Phrasen: 1, Präposition *by*

- 1.) She **was voted** Miss Congeniality after winning a beauty pageant in her small town in Alaska.
- 2.) But the quality that may serve Sarah Palin best after **being chosen by** John McCain as his running mate yesterday may be the competitiveness and determination to win that earned her the name Sarah Barracuda for her sharp elbows as high school basketball player.
- 3.) **Born** in Idaho, Palin moved to Alaska as a child.
- 4.) Their youngest son is six months old and **was born** with Down's syndrome.
- 5.) Palin **is alleged** to have transferred the commissioner of public safety, Walter Monegan, to a job at the state alcohol board last month, after he refused to sack the police official.

A.3.16. Auswertung vom 31. August 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 758 Wörter, 26 Sätze

Passivstrukturen: 12

Agens-Phrasen: 3, Präposition *by*

- 1.) Gordon Brown warns today that the West ***will not be held to ransom by*** Russia, threatening a 'root and branch' review of relations with the Kremlin and urgently moving to stop Britain's reliance on Russian oil and gas.
- 2.) His defiant words in an article in today's Observer, following a 'frank' conversation with the Russian president yesterday, will heighten tensions ahead of tomorrow's meeting of European heads of state ***called*** to discuss the crisis in Georgia.
- 3.) 'No nation ***can be allowed*** to exert an energy stranglehold over Europe,' says Brown.
- 4.) Analysts had speculated that the Nabucco pipeline project would ***be jeopardised by*** the invasion of Georgia.
- 5.) It ***will also be seen*** as a response to criticism that EU sanctions are an empty threat because Russia actually holds all the cards.
- 6.) However, any gains for family budgets could ***be quickly eroded*** if a battle with Russia over energy supplies were to send oil and gas prices soaring once again.
- 7.) EU states ***are expected*** to pledge to send peace monitors into Georgia to observe the ceasefire and appoint a senior figure to oversee humanitarian aid, but they will also examine longer-term responses which could fundamentally reshape the relationship between East and West.
- 8.) However, the summit ***is expected*** to focus on fears that Russia could turn off the lights in the West this winter if it wanted.

- 9.) 'Since its foundation more than 50 years ago, the EU's prime aim has been that the continent must never again *be bloodied* by wars of aggression,' he will say.
- 10.) 'It is time to recall that high ideal and send Russia a clear, united message that its aggression will *not be rewarded*.'
- 11.) But talks are down to the wire this weekend on both issues, with four *foreign-owned* utility companies - including EDF, which employs the Prime Minister's brother, Andrew - resisting government plans to force them to pay more for carbon trading permits.
- 12.) Ministers are also still trying to negotiate guarantees that the cost of such a levy would not *be loaded* on to consumers.

A.3.17. Auswertung vom 1. September 2008

Thema: Hurrikan Gustav

Statistische Angaben: 558 Wörter, 27 Sätze

Passivstrukturen: 10

Agens-Phrasen: 1, Präposition *by*

- 1.) Republican convention **thrown** into chaos
- 2.) It is the first time in living memory that a Republican or Democratic convention **has been disrupted by** a natural disaster.
- 3.) "It just wouldn't be appropriate to have a festive occasion while a near tragedy or a terrible challenge **is presented** in the form of a natural disaster," McCain said in an interview **recorded** on Saturday with Fox News Sunday.
- 4.) All the speeches could **be ditched**.
- 5.) Charlie Crist, the Republican governor of Florida, told CNN that the level of preparation had been tremendous, showing lessons **had been learned** from Katrina.
- 6.) The speedy evacuation **ordered** yesterday contrasted with the lack of urgency in 2005. McCain's Democratic rival, Barack Obama, is almost certain to modify his campaign plans for the week, because, like McCain, partisan speeches would **be regarded** as insensitive.
- 7.) He has to balance a willingness to help without **being seen** as opportunistic.
- 8.) He offered to call on his huge supporter base, **built** up over 20 months of campaigning, to provide funds for disaster relief and to act as volunteers who would go to the Gulf

A.3.18. Auswertung vom 2. September 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 660 Wörter, 37 Sätze

Passivstrukturen: 8

Agens-Phrasen: 2, Präposition *by*

- 1.) A crisis ***cannot be solved*** in an afternoon and the understandable differences between 27 varied nations ***cannot be bridged*** without disappointment.
- 2.) He pushed successfully for the suspension of impending trade talks, which was more than ***expected***.
- 3.) As a result, some will declare the meeting a late summer washout - yet more evidence of the EU's feebleness when ***faced*** with a foreign policy challenge and a reminder of the impossibility of coherent action on an issue that counts.
- 4.) It is no good them simply blaming the EU, which, after all, is not always as toothless as ***is*** popularly ***caricatured*** - and was not toothless yesterday.
- 5.) Until now, their voices ***have been drowned out*** ***by*** more cautious ones, such as Hungary and Austria, but especially ***by*** the other big regional power in central and eastern Europe - Germany.
- 6.) That does not mean this is simply a battle of good against evil, liberal democracy against autocracy, in which every frozen conflict in the former Soviet Union ***must be reheated***.
- 7.) A braver reassessment of the Russian threat ***is needed***, but yesterday's summit was not the moment to attempt it.

A.3.19. Auswertung vom 3. September 2008

Thema: Hurrikan Gustav

Statistische Angaben: 962 Wörter, 46 Sätze

Passivstrukturen: 17

Agens-Phrasen: 3, Präposition *by*

- 1.) Ten people **were killed** in the US as a result of the hurricane.
- 2.) The evacuees **would not be allowed** to go home until today at the earliest, officials said.
- 3.) Trees and dangling power lines **were strewn** across roads and the water and sewage systems in some small towns **were knocked** out of action.
- 4.) Business owners **will be allowed** back in from the start of Wednesday.
- 5.) **Asked** about potential traffic congestion, he said: "I'm trying to phase this so people **are not stuck** on the interstate for 12, 14, 20 hours."
- 6.) People **were being urged** to bring **battery-powered** torches, food supplies because not many shops would be open, and cash because ATMs might not be functioning.
- 7.) More than 1,800 people **were killed** three years ago in the aftermath of Katrina, and scenes of stranded flood victims became a symbol of the incompetence of the Bush administration as well as the state authorities.
- 8.) But while authorities were priding themselves on their response to Gustav yesterday, the storm still exposed the vulnerability of New Orleans, despite the billions **spent** shoring up the system of levees and floodwalls since 2005.
- 9.) Those evacuees with their own transport **would be allowed back** once each local parish gives the all clear.

- 10.) The thousands who *were evacuated* by the authorities by bus and train would have to wait their turn.
- 11.) Anyone attempting to drive back into New Orleans before then *would be sent back* by police.
- 12.) "They *will be detained* and *turned around*," a spokesman for Jindal said.
- 13.) The couple live in Morgan City, which *was hit* badly by Gustav.
- 14.) Neighbours had told them their roof *was damaged* and their house was without power, but they were determined to return.

A.3.20. Auswertung vom 4. September 2008

Thema: US-Wahlen, Sarah Palin

Statistische Angaben: 939 Wörter, 42 Sätze

Passivstrukturen: 6

Agens-Phrasen: keine + by

- 1.) Her voice quavered at first, and she seemed *rattled* at times by the huge enthusiasm and cheers from the crowd.
- 2.) The woman who *was called* a barracuda as a teenager for her extreme competitiveness on the basketball court showed she was supremely comfortable in her role as the primary line of attack for the Republican candidate, John McCain.
- 3.) Within just a few minutes, Palin felt confident enough to deviate from a speech that campaign aides admitted *had been* partially *drafted* even before McCain chose her as his running mate.
- 4.) "When the cloud of rhetoric has passed ... when the roar of the crowd fades away ... when the stadium lights go out, and those Styrofoam Greek columns *are hauled back* to some studio lot - what exactly is our opponent's plan?"
- 5.) "My fellow citizens, the American presidency *is not supposed* to be a journey of "personal discovery."
- 6.) Although Palin delivered a supremely assured performance, the night *was* carefully *engineered* to put her in the best possible light to unite the party around her.

A.3.21. Auswertung vom 5. September 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 472 Wörter, 23 Sätze

Passivstrukturen: 6

Agens-Phrasen: 2, Präposition *by*

- 1.) His visit to Azerbaijan, Georgia and Ukraine **was aimed** at stressing America's "deep, abiding interest" in the region, in response to the claim by Russia's president, Dmitry Medvedev, that Moscow had "privileged interests" in former Soviet states.
- 2.) The US challenge **was undermined** *by* the collapse of Ukraine's pro-western coalition on the eve of Cheney's arrival in Kiev at the end of his three-country trip yesterday.
- 3.) Cheney made clear however that it would not shake Washington's deep involvement in the region, now **focused** on Georgia after last month's conflict with Russia over South Ossetia.
- 4.) The two men made a joint appearance near an aircraft factory **destroyed** *by* Russian bombing, to watch a US military transport plane unload blankets, part of the \$1bn in emergency aid the US has offered Georgia to help the country rebuild.
- 5.) That **will be decided** later this year.
- 6.) Georgian membership of Nato is due to **be discussed** at an alliance ministerial meeting in December.

A.3.22. Auswertung vom 6. September 2008

Thema: Condoleezza Rice in Libyen

Statistische Angaben: 456 Wörter, 22 Sätze

Passivstrukturen: 15

Agens-Phrasen: 4, Präposition; 2: *by*; 2: *from*

- 1.) *It was* also ***designed*** to highlight a rare diplomatic success for the Bush administration in its final months.
- 2.) Washington claims the Iraq invasion is partly responsible for Gadafy's decision to surrender a nuclear programme ***built from*** components ***bought from*** the notorious Pakistani nuclear smuggler AQ Khan.
- 3.) Gadafy greeted Rice at his official Bab Al Azizia residence - the fortified compound ***targeted by*** US aircraft in 1986.
- 4.) The visit ***was kept*** secret until a few hours before Rice landed.
- 5.) *It was agreed* only on Wednesday after a deal ***was struck*** on a joint fund to compensate the civilian victims of a Libyan bomb attack on a Berlin disco in 1986, American air strikes on Tripoli and Benghazi the same year, and the bombing of Pan Am 103 over Lockerbie in 1988, in which 270 ***were killed***.
- 6.) In 2001, a Libyan intelligence agent ***handed over by*** Gadafy ***was found*** guilty of the Lockerbie bombing.
- 7.) In 2006, Libya ***was removed*** from the US state department list of sponsors of terrorism.
- 8.) The compensation issue ***had yet to be*** finally ***resolved*** when Rice landed, as Libya had not made an expected payment.

- 9.) "It is a historic moment and it is one that has come after a lot of difficulty, the suffering of many people that *will never be forgotten or assuaged*," Rice told reporters in Lisbon.
- 10.) The US and Libya *are expected* to sign a trade and investment deal.

A.3.23. Auswertung vom 7. September 2008

Thema: Asif Ali Zardaris Wahl zum pakistanischen Präsidenten

Statistische Angaben: 1036 Wörter, 44 Sätze

Passivstrukturen: 17

Agens-Phrasen: 7, Präposition *by*

- 1.) Asif Ali Zardari, husband of the late Benazir Bhutto, ***will be sworn in*** today as President of Pakistan, arguably the most powerful civilian to take the office in the volatile, nuclear-armed state for more than 30 years.
- 2.) The challenges facing the new head of state, who controversially looks set to remain leader of the Pakistan People's Party (PPP), ***were reinforced*** yesterday ***by*** a blast in the western city of Peshawar, which killed 17 and injured scores more.
- 3.) In a separate incident, Pakistan's military said 24 people ***were killed*** after residents of a village in the unruly northwest foiled a militants' kidnap attempt, then ***were attacked***.
- 4.) The shadow of Bhutto, ***assassinated*** last December shortly after her return from exile to Pakistan, was evident everywhere.
- 5.) Zardari ***has been hounded by*** corruption allegations throughout his career, though he has no outstanding convictions, and does not share the charisma or broad appeal of his late wife.
- 6.) He ***is*** also ***seen*** as a relative political novice.
- 7.) However, relations between Zardari and Sharif, who has substantial popular support, are poor, with a bitter and ongoing row over the reinstatement of judges ***sacked by*** former President Pervez Musharraf last year.
- 8.) Zardari will inherit the wide-ranging powers ***assumed by*** former army general Musharraf, who resigned when ***threatened*** with impeachment last month.

- 9.) 'For the moment Zardari can count on the army taking a back seat, but it is no secret that he *is loathed by* the military,' said Chatham House's Shaikh.
- 10.) Last week the tension *was raised by* what appeared to be the first cross-border raid into Pakistan by US troops based in Afghanistan.
- 11.) Islamabad reacted angrily, claiming that 20 civilians *had been killed* in the attack and its sovereignty *violated*.
- 12.) The election of Zardari *has been greeted* warily across the region.
- 13.) Brigadier Arun Sahgal, of the Institute of Defence Studies and Analyses in New Delhi, pointed out that recent violence in Kashmir, where Indian security forces killed local Muslim demonstrators, *had not been exploited by* Pakistan.
- 14.) London and Washington both prefer the pro-Western, secular widower of Bhutto, whom they hoped would become Prime Minister on returning last year, to Sharif who, more politically and religiously conservative than his rival, *is seen* as less likely to fight the militants.

A.3.24. Auswertung vom 8. September 2008

Thema: Korruptionsskandal in Israel

Statistische Angaben: 436 Wörter, 14 Sätze

Passivstrukturen: 12

Agens-Phrasen: 3, Präposition *by*

- 1.) Israel's police force has recommended that the prime minister, Ehud Olmert, ***be indicted*** for bribery, money laundering, fraud and breach of trust, following an 18-month investigation.
- 2.) Olmert ***is accused*** of receiving \$150,000 (£84,000) in cash for political campaigns over a 10-year period, accepting tens of thousands of dollars in upgraded air tickets and expensive hotel rooms and of double-billing Jewish philanthropic organisations, including Israel's Yad Vashem Holocaust museum and the Soldiers' Welfare Fund, to the tune of \$110,000.
- 3.) Police are also considering whether to recommend that Olmert ***be indicted*** for a third scandal, dubbed the investment centre affair, in which he, while serving as industry minister, allegedly granted state funds to a company ***represented by*** his close associate and former law partner, Uri Messer.
- 4.) ***Dogged by*** a string of corruption investigations, of which there have been five since he replaced Ariel Sharon as prime minister in 2006, Olmert announced in July that he would resign when his ruling party, Kadima, holds its primaries.
- 5.) The foreign minister, Tzipi Livni, ***is expected*** to replace Olmert as prime minister when the leadership ballot ***is held*** on September 17.
- 6.) However, polling suggests that Livni and her party will struggle to win at the next general election, which the Likud leader and former prime minister Binyamin Netanyahu ***is predicted*** to win.
- 7.) Olmert has repeatedly denied the allegations ever since they ***were made public*** on the eve of the country's 60th birthday celebrations earlier this year.

- 8.) Last night his lawyers issued a statement saying that the police recommendations were of "no value" because the attorney general, Menachem Mazuz, **was required** to assess the evidence and decide whether to lay charges.
- 9.) On **being appointed** as attorney general, Mazuz initially took a tough stance against political corruption, but his credibility with the Israeli public withered after he dropped corruption charges against Olmert's predecessor, Sharon, who was also **dogged by** allegations of corruption.

A.3.25. Auswertung vom 9. September 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 541 Wörter, 29 Sätze

Passivstrukturen: 5

Agens-Phrasen: keine

- 1.) He *had been* widely *criticised* after Moscow's failure to implement his previous August 12 ceasefire agreement, which called for Russia to pull its troops out.
- 2.) "All *has not been resolved*," Sarkozy said.
- 3.) But what *has been resolved* has been considerable.
- 4.) *Asked* whether the Kremlin planned to invade any more of its neighbours, Medvedev looked irritated.
- 5.) But Russia needs *to be taken* into account.

A.3.26. Auswertung vom 10. September 2008

Thema: Nordkorea: Gerüchte um Kim Jong Il

Statistische Angaben: 470 Wörter, 20 Sätze

Passivstrukturen: 9

Agens-Phrasen: 2, Präposition 1: *by*; 1: *with*

- 1.) South Korea's Yonhap news agency, citing committee members **briefed** by the agency, reported that the 66-year-old Kim suffered a cerebral haemorrhage but remained conscious and "is able to control the situation".
- 2.) The committee **was told** that Kim was in a "recoverable and manageable condition" and that the north was not in a "power vacuum," Yonhap said.
- 3.) Analysts have stressed that Kim - who **has not been seen** in public since mid-August - can drop out of sight for months.
- 4.) The deal **was hammered** out with the US, China, Japan, South Korea and Russia, but Washington then said that North Korea would have to agree to an inspection system before it **could be removed** from the list.
- 5.) Analysts fear that the military, **known** to be hostile to denuclearisation, might gain the upper hand in the event of Kim's death.
- 6.) He **was groomed** for the leadership long before his father's death in 1994.
- 7.) The eldest **is believed** to have fallen from favour after he **was caught** trying to enter Japan on a fake passport in 2001.

A.3.27. Auswertung vom 11. September 2008

Thema: US-Wahlen

Statistische Angaben: 313 Wörter, 13 Sätze

Passivstrukturen: 1

Agens-Phrasen: keine

- 1.) "We've got an energy crisis, we have an education system that is not working for too many of our children ... we've got two wars going on, veterans coming home, ***not being cared*** for, and this is what they want to talk about."

A.3.28. Auswertung vom 12. September 2008

Thema: Kaukasus-Krise

Statistische Angaben: 786 Wörter, 50 Sätze

Passivstrukturen: 7

Agens-Phrasen: keine

- 1.) Russian tanks *were* then *ordered* to move on the South Ossetian capital, Tskhinvali.
- 2.) In his trademark blunt language, Putin also issued a direct warning to the UK that relations *could never be repaired* as long as London hosted dissident exiles such as the Chechen independence advocate Akhmed Zakayev.
- 3.) "Why do you allow Great Britain *to be used* as a launching pad to fight Russia?"
- 4.) Zakayev *was given* asylum in Britain in 2003, the same year as the Russian tycoon Boris Berezovsky.
- 5.) Russia had no imperial aims, he said, and *should be credited* for dismantling the Soviet Union.
- 6.) "Had it not been for Russia, the Soviet Union *wouldn't have been dismantled*," he said.
- 7.) "Our targeting will start as soon as the missiles *are deployed*," Putin said.

A.3.29. Auswertung vom 13. September 2008

Thema: Benedikt XVI. in Frankreich

Statistische Angaben: 299 Wörter, 11 Sätze

Passivstrukturen: 1

Agens-Phrasen: keine

- 1.) He set out his new brand of "positive secularism", saying religion has benefits for society and *should not be seen* as a danger.

A.3.30. Auswertung vom 14. September 2008

Thema: Flugzeugabsturz in Russland

Statistische Angaben: 599 Wörter, 29 Sätze

Passivstrukturen: 13

Agens-Phrasen: 5, Präposition *by*

- 1.) Flight 821, **operated by** an Aeroflot subsidiary, carried 82 passengers and six crew members, Aeroflot said in a statement.
- 2.) Among those **killed** were citizens from the United States, France, Turkey, Switzerland, Germany, Italy and Latvia.
- 3.) A section of rail track **was destroyed** in the crash, which scattered paper, clothing, life preservers and parts of engines for several hundred yards along the track.
- 4.) Part of the Trans-Siberian railway **was** also **shut** as a result of the rail damage, said Alexander Burataeva, a spokesman for the national railroad company.
- 5.) "I felt an explosion, it threw me off the bed ... My daughter ran in from the next room crying 'What happened? Has a war begun or what?'" a woman in Perm who **was not identified** told Vesti-24 TV.
- 6.) Pavel Shevchenko, a 36-year-old Perm resident said he **was awoken by** an explosion and ran outside.
- 7.) He said debris **was scattered** around the area, along a section of tracks **destroyed by** the impact of the plane, but the heat from the flames kept him from getting closer.
- 8.) No problems **were reported** with the 15-year-old jet when **it was** last **inspected** at the beginning of 2008, Aeroflot Deputy Director Lev Koshlyakov said.
- 9.) Among those **reported** killed was Gennady Troshev, a former army general who served in Chechnya and **was sacked** in 2002 **by** then-President Vladimir Putin.

- 10.) The pilot of that plane *has been detained* by prosecutors in connection with the investigation, officials said this week.

A.4. Statistische Auswertung der Passivstrukturen im Einzelnen

A.4.1. Statistische Auswertung der Milliyet bezüglich des Passivs

August 2008

- 16. August: 9 Sätze; Passivstrukturen: 3 = 33,33%
- 17. August: 14 Sätze; Passivstrukturen: 2 = 14,29%
- 18. August: 9 Sätze; Passivstrukturen: 6 = 66,67%
- 19. August: 38 Sätze; Passivstrukturen: 12 = 31,58%
- 20. August: 32 Sätze; Passivstrukturen: 18 = 56,25%
- 21. August: 34 Sätze; Passivstrukturen: 23 = 67,65%
- 22. August: 14 Sätze; Passivstrukturen: 8 = 57,14%
- 23. August: 15 Sätze; Passivstrukturen: 2 = 13,33%
- 24. August: 28 Sätze; Passivstrukturen: 8 = 28,57%
- 25. August: 19 Sätze; Passivstrukturen: 1 = 5,26%
- 26. August: 21 Sätze; Passivstrukturen: 16 = 76,19%
- 27. August: 45 Sätze; Passivstrukturen: 14 = 31,11%
- 28. August: 37 Sätze; Passivstrukturen: 14 = 37,84%
- 29. August: 27 Sätze; Passivstrukturen: 13 = 48,15%
- 30. August: 15 Sätze; Passivstrukturen: 4 = 26,67%
- 31. August: 15 Sätze; Passivstrukturen: 4 = 26,67%

September 2008

- 1. September: 34 Sätze; Passivstrukturen: 14 = 41,18%
- 2. September: 14 Sätze; Passivstrukturen: 12 = 85,71%
- 3. September: 11 Sätze; Passivstrukturen: 1 = 9,09%
- 4. September: 11 Sätze; Passivstrukturen: 5 = 45,45%
- 5. September: 9 Sätze; Passivstrukturen: 1 = 11,11%
- 6. September: 15 Sätze; Passivstrukturen: 5 = 33,33%
- 7. September: 16 Sätze; Passivstrukturen: 10 = 62,50%
- 8. September: 6 Sätze; Passivstrukturen: 5 = 83,33%
- 9. September: 14 Sätze; Passivstrukturen: 5 = 35,71%
- 10. September: 6 Sätze; Passivstrukturen: 2 = 33,33%
- 11. September: 11 Sätze; Passivstrukturen: 1 = 9,09%
- 12. September: 13 Sätze; Passivstrukturen: 1 = 7,69%
- 13. September: 20 Sätze; Passivstrukturen: 3 = 15,00%
- 14. September: 4 Sätze; Passivstrukturen: 1 = 25,00%

-> insgesamt: 556 Sätze, davon 214 Passivstrukturen -> Häufigkeit: 38,49%

A.4.2. Statistische Auswertung der Süddeutschen Zeitung bezüglich des Passivs

August 2008

- 16. August: 64 Sätze; Passivstrukturen: 6 = 9,38%
- 17. August: 43 Sätze; Passivstrukturen: 2 = 4,65%
- 18. August: 26 Sätze; Passivstrukturen: 7 = 26,92%
- 19. August: 47 Sätze; Passivstrukturen: 7 = 14,89%
- 20. August: 53 Sätze; Passivstrukturen: 10 = 18,87%
- 21. August: 31 Sätze; Passivstrukturen: 3 = 9,68%
- 22. August: 35 Sätze; Passivstrukturen: 4 = 11,43%
- 23. August: 45 Sätze; Passivstrukturen: 4 = 8,89%
- 24. August: 40 Sätze; Passivstrukturen: 0 = 0%
- 25. August: 85 Sätze; Passivstrukturen: 2 = 2,35%
- 26. August: 22 Sätze; Passivstrukturen: 6 = 27,27%
- 27. August: 43 Sätze; Passivstrukturen: 2 = 4,65%
- 28. August: 40 Sätze; Passivstrukturen: 10 = 25,00%
- 29. August: 34 Sätze; Passivstrukturen: 10 = 29,41%
- 30. August: 33 Sätze; Passivstrukturen: 3 = 9,09%
- 31. August: 34 Sätze; Passivstrukturen: 5 = 14,71%

September 2008

- 1. September: 26 Sätze; Passivstrukturen: 5 = 19,23%
- 2. September: 52 Sätze; Passivstrukturen: 4 = 7,69%
- 3. September: 68 Sätze; Passivstrukturen: 17 = 25,00%
- 4. September: 83 Sätze; Passivstrukturen: 3 = 3,61%
- 5. September: 17 Sätze; Passivstrukturen: 2 = 11,76%
- 6. September: 21 Sätze; Passivstrukturen: 6 = 28,57%
- 7. September: 49 Sätze; Passivstrukturen: 10 = 20,41%
- 8. September: 23 Sätze; Passivstrukturen: 5 = 21,74%
- 9. September: 27 Sätze; Passivstrukturen: 4 = 14,81%
- 10. September: 14 Sätze; Passivstrukturen: 4 = 28,57%
- 11. September: 23 Sätze; Passivstrukturen: 3 = 13,04%
- 12. September: 30 Sätze; Passivstrukturen: 10 = 33,33%
- 13. September: 37 Sätze; Passivstrukturen: 1 = 2,70%
- 14. September: 31 Sätze; Passivstrukturen: 3 = 9,68%

-> insgesamt: 1176 Sätze, davon 157 Passivstrukturen -> Häufigkeit: 13,35%

A.4.3. Statistische Auswertung von The Guaridan bezüglich des Passivs

August 2008

- 16. August: 41 Sätze; Passivstrukturen: 10 = 24,39%
- 17. August: 32 Sätze; Passivstrukturen: 2 = 6,25%
- 18. August: 41 Sätze; Passivstrukturen: 16 = 39,02%
- 19. August: 35 Sätze; Passivstrukturen: 17 = 48,57%
- 20. August: 32 Sätze; Passivstrukturen: 15 = 46,88%
- 21. August: 42 Sätze; Passivstrukturen: 9 = 21,43%
- 22. August: 19 Sätze; Passivstrukturen: 10 = 52,63%
- 23. August: 23 Sätze; Passivstrukturen: 10 = 43,48%
- 24. August: 23 Sätze; Passivstrukturen: 3 = 13,04%
- 25. August: 32 Sätze; Passivstrukturen: 3 = 9,38%
- 26. August: 32 Sätze; Passivstrukturen: 9 = 28,13%
- 27. August: 29 Sätze; Passivstrukturen: 6 = 20,69%
- 28. August: 23 Sätze; Passivstrukturen: 7 = 30,43%
- 29. August: 49 Sätze; Passivstrukturen: 15 = 30,61%
- 30. August: 30 Sätze; Passivstrukturen: 5 = 16,67%
- 31. August: 26 Sätze; Passivstrukturen: 12 = 46,15%

September 2008

- 1. September: 27 Sätze; Passivstrukturen: 10 = 37,03%
- 2. September: 37 Sätze; Passivstrukturen: 8 = 21,62%
- 3. September: 46 Sätze; Passivstrukturen: 17 = 36,96%
- 4. September: 42 Sätze; Passivstrukturen: 6 = 14,29%
- 5. September: 23 Sätze; Passivstrukturen: 6 = 26,09%
- 6. September: 22 Sätze; Passivstrukturen: 14 = 63,63%
- 7. September: 44 Sätze; Passivstrukturen: 17 = 38,64%
- 8. September: 14 Sätze; Passivstrukturen: 12 = 85,71%
- 9. September: 29 Sätze; Passivstrukturen: 5 = 17,24%
- 10. September: 20 Sätze; Passivstrukturen: 9 = 45,00%
- 11. September: 13 Sätze; Passivstrukturen: 1 = 7,69%
- 12. September: 50 Sätze; Passivstrukturen: 7 = 14,00%
- 13. September: 11 Sätze; Passivstrukturen: 1 = 9,09%
- 14. September: 29 Sätze; Passivstrukturen: 13 = 44,83%

-> insgesamt: 916 Sätze, davon 275 Passivstrukturen -> Häufigkeit: 30,02%

A.5. Statistische Auswertung der Agensphrasen

A.5.1. in der Milliyet

August 2008

16. August: Passivstrukturen: 3; keine Agensphrase
17. August: Passivstrukturen: 2; keine Agensphrase
18. August: Passivstrukturen: 6; keine Agensphrase
19. August: Passivstrukturen: 12; 3 Agensphrasen: *tarafindan*
20. August: Passivstrukturen: 18; 1 Agensphrase: *tarafindan*
21. August: Passivstrukturen: 23; 1 Agensphrase: *tarafindan*
22. August: Passivstrukturen: 6; 1 Agensphrase: *tarafindan*
23. August: Passivstrukturen: 2; keine Agensphrase
24. August: Passivstrukturen: 8; keine Agensphrase
25. August: Passivstrukturen: 1; keine Agensphrase
26. August: Passivstrukturen: 16; 3 Agensphrasen: *tarafindan*
27. August: Passivstrukturen: 14; 4 Agensphrasen: *tarafindan*
28. August: Passivstrukturen: 14; keine Agensphrase
29. August: Passivstrukturen: 13; 2 Agensphrasen: *tarafindan*
30. August: Passivstrukturen: 4; 1 Agensphrase: *tarafindan*
31. August: Passivstrukturen: 4; keine Agensphrase

September 2008

1. September: Passivstrukturen: 14; 1 Agensphrase: *tarafindan*
2. September: Passivstrukturen: 12; keine Agensphrase
3. September: Passivstrukturen: 1; keine Agensphrase
4. September: Passivstrukturen: 5; 1 Agensphrase: *tarafindan*
5. September: Passivstrukturen: 1; keine Agensphrase
6. September: Passivstrukturen: 5; keine Agensphrase
7. September: Passivstrukturen: 10; 2 Agensphrasen: *tarafindan*
8. September: Passivstrukturen: 5; keine Agensphrase
9. September: Passivstrukturen: 5; keine Agensphrase
10. September: Passivstrukturen: 2; keine Agensphrase
11. September: Passivstrukturen: 1; keine Agensphrase
12. September: Passivstrukturen: 1; 1 Agensphrase: *tarafindan*
13. September: Passivstrukturen: 3; keine Agensphrase
14. September: Passivstrukturen: 1; keine Agensphrase

-> 214 Passivstrukturen, davon 21 Agensphrasen mit *tarafindan* => 9,81%

A.5.2. in der Süddeutschen Zeitung

August 2008

- 16. August: Passivstrukturen: 6; 3 Agensphrasen; 2x *von*, 1x *durch*
- 17. August: Passivstrukturen: 2; 1 Agensphrase *von*
- 18. August: Passivstrukturen: 7; 5 Agensphrasen *von*
- 19. August: Passivstrukturen: 7; 4 Agensphrasen *von*
- 20. August: Passivstrukturen: 10; 3 Agensphrasen *von*
- 21. August: Passivstrukturen: 3; 1 Agensphrase *von*
- 22. August: Passivstrukturen: 4; keine Agensphrase
- 23. August: Passivstrukturen: 4; keine Agensphrase
- 24. August: Passivstrukturen: 0
- 25. August: Passivstrukturen: 2; keine Agensphrase
- 26. August: Passivstrukturen: 6; keine Agensphrase
- 27. August: Passivstrukturen: 2; 1 Agensphrase *durch*
- 28. August: Passivstrukturen: 10; 2 Agensphrasen *von*
- 29. August: Passivstrukturen: 10; 2 Agensphrasen *von*
- 30. August: Passivstrukturen: 3; keine Agensphrase
- 31. August: Passivstrukturen: 5; 2 Agensphrasen; 1x *von* und 1x *durch*

September 2008

- 1. September: Passivstrukturen: 5; 1 Agensphrasen *von*
- 2. September: Passivstrukturen: 4; 4 Agensphrasen; 2x *von* und 2x *in*
- 3. September: Passivstrukturen: 17; 5 Agensphrase; 3x *von*, 1x *per*, 1x *mit*
- 4. September: Passivstrukturen: 3; keine Agensphrase
- 5. September: Passivstrukturen: 2; 1 Agensphrase *von*
- 6. September: Passivstrukturen: 6; 2, Agensphrase *von*
- 7. September: Passivstrukturen: 10; 2, Agensphrasen *von*
- 8. September: Passivstrukturen: 5; keine Agensphrase
- 9. September: Passivstrukturen: 4; keine Agensphrase
- 10. September: Passivstrukturen: 4; 1 Agensphrase *in*
- 11. September: Passivstrukturen: 3; 2 Agensphrasen *von*
- 12. September: Passivstrukturen: 10; 3 Agensphrasen *von*
- 13. September: Passivstrukturen: 1; keine Agensphrase
- 14. September: Passivstrukturen: 3; keine Agensphrase

-> insgesamt 158 Passivstrukturen, davon 43 mit Agensphrasen -> 27,22%

35 Agensphrasen: *von*

3 Agensphrasen: *durch*

3 Agenspharsen: *in*

1 Agensphrase: *per*

1 Agensphrase: *mit*

A.5.3. in The Guardian

August 2008

16. August: Passivstrukturen: 10; 4 Agensphrasen *by*
17. August: Passivstrukturen: 2; 2 Agensphrasen *by*
18. August: Passivstrukturen: 16; 2 Agensphrasen *by*
19. August: Passivstrukturen: 17; 3 Agensphrasen *by*
20. August: Passivstrukturen: 15; 2 Agensphrase *by*
21. August: Passivstrukturen: 9; 1 Agensphrase *by*
22. August: Passivstrukturen: 10; 3 Agensphrasen *by*
23. August: Passivstrukturen: 10; 3 Agensphrasen *by*
24. August: Passivstrukturen: 3; 1 Agensphrase *by*
25. August: Passivstrukturen: 3; 1 Agensphrase *by*
26. August: Passivstrukturen: 9; keine Agensphrase
27. August: Passivstrukturen: 6; 1 Agensphrase *by*
28. August: Passivstrukturen: 7; 3 Agensphrasen *by*
29. August: Passivstrukturen: 15; 4 Agensphrasen *by*
30. August: Passivstrukturen: 5; 1 Agensphrase *by*
31. August: Passivstrukturen: 12; 3 Agensphrasen *by*

September 2008

1. September: Passivstrukturen: 10; 1 Agensphrase *by*
2. September: Passivstrukturen: 8; 2 Agensphrasen *by*
3. September: Passivstrukturen: 17; 3 Agensphrasen *by*
4. September: Passivstrukturen: 6; 1 Agensphrase *by*
5. September: Passivstrukturen: 4; 2 Agensphrasen *by*
6. September: Passivstrukturen: 14; 4 Agensphrasen 2 x *by* und 2 x *from*
7. September: Passivstrukturen: 17; 7 Agensphrasen *by*
8. September: Passivstrukturen: 12; 3 Agensphrasen *by*
9. September: Passivstrukturen: 5; keine Agensphrase
10. September: Passivstrukturen: 9; 2 Agensphrasen 1 x *by* und 1x *with*
11. September: Passivstrukturen: 1; keine Agensphrase
12. September: Passivstrukturen: 7; keine Agensphrase
13. September: Passivstrukturen: 1; keine Agensphrase
14. September: Passivstrukturen: 13; 5 Agensphrasen *by*

-> insgesamt: 275 Passivstrukturen, davon 64 Agensphrasen => 23,27%

61 Agensphrasen: *by*

2 Agensphrasen: *from*

1 Agensphrase: *with*

A.6. Vollständige Zeitungsartikel in chronologischer Reihenfolge

16 Ağustos 2008, Cumartesi

Bush, Rusya'dan taahhüt istedi

ABD Başkanı George Bush, Rusya'nın Gürcistan'daki güçlerini çıkaracağı konusunda taahhütte bulunmasını istedi.

Dün bir açıklama yapan Bush, ABD ile ihtilafli bir ilişkinin ne ABD ne de Rusya'nın çıkarına olduğunu, “Soğuk Savaş'ın bittiğini” belirterek, “derebeylik ve gözdağı vermenin, 21. yüzyılda dış politika yürütmenin kabul edilebilir yolları olmadığını” vurguladı.

Bush, Rusya'nın son günlerdeki eylemleriyle özgür dünya ülkeleriyle olan ilişkilerine ve güvenilirliğine zarar verdiğini söyledi.

Gürcistan'ın demokrasiyi seçtiğini belirten Bush, “Onları bir kenara itmeyeceklerini” kaydetti.

Bush, “Gürcistan'ın toprak bütünlüğü ve egemenliğine saygı gösterilmelidir” dedi.

Dün Tiflis'e giden ABD Dışişleri Bakanı Condoleezza Rice ile görüşen Gürcistan Cumhurbaşkanı Mihali Saakaşvili, Fransa'nın arabuluculuğundaki ateşkes anlaşmasını resmen imzaladı.

Saakaşvili, görüşmeden sonra düzenlenen ortak basın toplantısında, Rusların halen Gori kenti ve Tiflis arasında bulunduğunu söyledi.

Rice de bugün karşılarında duran en önemli sorunun Rus birliklerinin Gürcistan toprağından çekilmesi olduğunu belirtti.

(136 Wörter, 10 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=979057&ver=46>

Druck des Westens auf Moskau wächst

Den Vertrag zur Waffenruhe mit Georgien hat Russland zwar unterzeichnet - weist nun aber Forderungen nach einem umgehenden Truppenabzug zurück. Gleichzeitig erhöht der Westen den Druck auf Moskau.

Bewegung in der Kaukasus-Krise: Nach Georgien hat auch Russland das von Frankreich vermittelte Waffenstillstandsabkommen unterzeichnet.

Der russische Präsident Dmitri Medwedjew ordnete daraufhin die Umsetzung des Plans an - die US-Forderung nach einem umgehenden Truppenabzug wies Moskau aber zurück.

Gleichzeitig erhöhte der Westen seinen Druck auf Moskau.

Die Regierung in Tiflis warf Russland vor, die Militäreinsätze fortzusetzen; Russland dementierte dies.

Medwedjew unterschrieb den Sechs-Punkte-Plan am Samstag in seiner Sommerresidenz in Sotschi am Schwarzen Meer, wie sein Sprecher Alexej Pawlow mitteilte.

Am Vortag hatte der georgische Präsident Michail Saakaschwili im Beisein von US-Außenministerin Condoleezza Rice in der Hauptstadt Tiflis das Dokument unterzeichnet.

Der Sechs-Punkte-Plan sieht unter anderem einen russischen und georgischen Truppenabzug hinter die Stellungen vor Ausbruch des Krieges vor.

In dem Plan fehlt allerdings die ursprüngliche EU-Forderung nach der vollen Achtung der Souveränität und der territorialen Integrität Georgiens.

Sonst hätte der Kreml nicht unterschrieben, hieß es in diplomatischen Kreisen.

Nach Ansicht des russischen Außenministers Sergej Lawrow enthält das Waffenstillstandsabkommen auch keinen festen Abzugstermin für die russischen Truppen.

Das Dokument gebe auch keine Obergrenze für die Zahl der russischen Soldaten in Georgien vor, sagte Lawrow im russischen Fernsehen.

Die russische Armee werde deshalb "so lange wie nötig" auf georgischem Boden bleiben.

Der Rückzug sei auch von weiteren künftigen Sicherheitsmaßnahmen für die Regionen Südossetien und Abchasien abhängig, die sich von Georgien lösen wollen.

Auch hänge der Abzug vom Verhalten der georgischen Seite ab.

Frankreichs Präsident Nicolas Sarkozy widersprach Lawrow und erklärte, das Argument der "zusätzlichen Sicherheitsmaßnahmen" sei nicht haltbar.

Russland habe sich mit der Unterzeichnung des Waffenstillstandsabkommens zum Rückzug aus allen wesentlichen Gegenden Georgiens verpflichtet, hieß es in einem Brief Sarkozys an seinen georgischen Kollegen Micheal Saakaschwili, den Sarkozys Büro öffentlich machte.

Die vereinbarten "zusätzlichen Sicherheitsmaßnahmen" bezögen sich nur auf die unmittelbare Umgebung Südossetiens.

Sie könnten für keinen anderen Teil des georgischen Territoriums in Anspruch genommen werden.

"Präzise gesagt, diese „Maßnahmen“ könnten nur innerhalb einer Zone von wenigen Kilometern der verwaltungstechnischen Grenzen zwischen Südossetien und dem Rest Georgiens umgesetzt werden", hieß es in dem Brief.

In diesem Bereich sei keine größere Stadt Georgiens, auch nicht Gori.

US-Präsident George W. Bush warnte Moskau eindringlich davor, die territoriale Integrität Georgiens einschließlich der Provinzen Südossetien und Abchasien in Frage zu stellen.

Die Konflikte in den Provinzen müssten friedlich und in Verhandlungen gelöst werden, ohne dass aber die territoriale Einheit Georgiens zur Disposition stehen dürfe, betonte Bush in seinem Ferienort in Crawford im US-Bundesstaat Texas, nachdem ihn US-Außenministerin Condoleezza Rice über ihre jüngste Europa- und Kaukasienreise informiert hatte.

Moskau dürfe die Zugehörigkeit der Provinzen zu Georgien nicht in Frage stellen. Die Unterzeichnung des Sechs-Punkte-Plans zum Waffenstillstand durch Russlands Präsident Dmitri Medwedjew sei eine „wichtige Entwicklung, ein hoffnungsvoller Schritt“, betonte Bush. Nun müsse Russland "die Truppen zurückziehen und natürlich die militärischen Operationen beenden".

In seiner wöchentlichen Radioansprache betonte Bush, die USA würden das georgische Volk nicht im Stich lassen würden.

Alarmiert habe die Welt verfolgt, "wie Russland einen souveränen Nachbarstaat besetzt hat und die demokratische, vom Volk gewählte Regierung bedroht".

Steinmeier widerspricht Lawrow

Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) wies in der *Welt am Sonntag* die Position seines russischen Amtskollegen Sergej Lawrow zurück, der gesagt hatte, das "Gerede" über die territoriale Unversehrtheit Georgiens solle man "vergessen". Steinmeier sagte, weil sich die Europäische Union am Völkerrecht orientiere, "bleibt die territoriale Integrität Georgiens Grundlage unserer Politik".

Auch Steinmeiers britischer Amtskollege David Milliband sprach sich für die Souveränität und territoriale Integrität Georgiens aus.

Nach dem Einmarsch georgischer Truppen in Südossetien hatte Russland vor einer Woche eine Militäroffensive gegen sein Nachbarland gestartet.

Am Dienstag erklärte Medwedew die Kämpfe für beendet.

Kurz nach der Unterzeichnung des Friedensplans durch die russische Seite und der Anordnung Medwedjews zur Umsetzung des Abkommens begannen die russischen Truppen in der georgischen Stadt Igeoti, die rund 50 Kilometer von Tiflis entfernt liegt, sich aus dem Stadtzentrum zurückzuziehen.

Russische Soldaten hatten dort noch kurz zuvor Erdwälle für Panzer errichtet und Schützenlöcher ausgehoben.

Georgiens Ministerpräsident Lado Gurgendse warf Russland jedoch vor, weiterhin Militäreinsätze durchzuführen.

Durch die Zerstörung einer Eisenbahnbrücke bei der Stadt Kaspi, 45 Kilometer westlich der Hauptstadt Tiflis, sei die Hauptzugverbindung zwischen dem Osten und dem Westen des Landes unterbrochen.

Mitarbeiter von Reuters TV bestätigten, dass die Brücke zerstört ist. Anwohnern zufolge hatten Russen in Uniform einen Sprengsatz an der Brücke gelegt und ihn ferngezündet.

Nachhaltige Lösung gesucht

Der russische Generalstab dementierte.

"Es sind jetzt Friedenszeiten.

Warum sollten wir Brücken in die Luft sprengen, wenn unsere Arbeit im Wiederaufbau besteht?", sagte sein Vize-Chef Anatoli Nogowizyn.

Er beschuldigte Georgien, in Südossetien weiterhin Heckenschützen einzusetzen.

In der georgischen Hafenstadt Stadt Poti warfen Augenzeugen russischen Soldaten Plünderungen vor.

Medwedjew war am Freitag mit Bundeskanzlerin Angela Merkel im Schwarzmeerort Sotschi zusammengetroffen.

Medwedjew machte dabei klar, dass er von einer Abspaltung der Regionen Südossetien und Abchasien von Georgien ausgeht.

Die EU und die USA beharren dagegen wie der georgische Präsident Michail Saakaschwili auf der territorialen Integrität Georgiens.

Am Sonntag trifft Merkel Georgiens Präsident Micheil Saakaschwili in Georgiens Hauptstadt Tiflis.

Dort will sie für eine nachhaltige politische Lösung des Kaukasus-Konflikts werben.

Im Zentrum ihres Besuches in Tiflis stehe die Umsetzung des von allen Konfliktparteien akzeptierten Sechs-Punkte-Planes, sagte ein Regierungsvertreter in Berlin.

In deutschen Regierungskreisen hieß es, bei Merkels Gesprächen in Tiflis werde es auch um die Zukunft dieser Regionen gehen.

Ziel müsse sein, dass nach der Eskalation der Gewalt nun alle Beteiligten an einer politischen Lösung arbeiteten.

Es sei nach der Unterzeichnung des Friedensplans davon auszugehen, dass sich die russischen Truppen bald aus Kern-Georgien zurückzögen, hieß es in den Regierungskreisen.

Die Kanzlerin werde mit Saakaschwili deshalb auch über die Ausgestaltung der geplanten Sicherheitszone in Südossetien sprechen.

Es werde auch darum gehen, wie die Einstellung der Kampfhandlungen durch internationale Beobachter überprüft werde.

Auch der Zugang für Hilfsorganisationen zu Flüchtlingslagern und in die vom Krieg betroffenen Gebiete sei ein zentrales Thema.

Im Tauziehen um eine Resolution der Vereinten Nationen zu dem Konflikt hat indes UN-Generalsekretär Ban Ki Moon eine diplomatische Offensive gestartet.

Er unterbrach am Samstag seinen zweiwöchigen Urlaub, um in New York zu Einzelgesprächen mit den betroffenen UN-Botschaftern zusammenzukommen.

Die westlichen Länder im Sicherheitsrat ringen seit Tagen mit Russland um einen Entwurf für die geplante Friedensresolution.

Sie soll den Sechs-Punkte-Plan in eine bindende Form gießen.

(1051 Wörter, 64 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/561/306521/text/>

Saturday August 16 2008

Moscow warns it could strike Poland over US missile shield

The risk of a new era of east-west confrontation triggered by Russia's invasion of Georgia heightened yesterday when Moscow reserved the right to launch a nuclear attack on Poland because it agreed to host US rockets as part of the Pentagon's missile shield.

As Washington accused Russia of "bullying and intimidation" in Georgia and demanded an immediate withdrawal of Russian forces from the small Black Sea neighbour, Russia's deputy chief of staff turned on Warsaw and said it was vulnerable to a Russian rocket attack because of Thursday's pact with the US on the missile defence project.

"By deploying, Poland is exposing itself to a strike - 100%," warned Colonel General Anatoly Nogovitsyn.

He added that Russia's security doctrine allowed it to use nuclear weapons against an active ally of a nuclear power such as America.

The warning worsened the already dismal mood in relations between Moscow and the west caused by the shock of post-Soviet Russia's first invasion of a foreign country.

There were scant signs of military activity on the ground in Georgia, but nor were there any signs of the Russian withdrawal pledged on Tuesday under ceasefire terms mediated by the European Union.

Instead, the focus was on a flurry of diplomatic activity that exposed acute differences on how Washington and Berlin see the crisis in the Caucasus.

Condoleezza Rice, the US secretary of state, went to Tbilisi to bolster Georgia against the Russians as President George Bush denounced Russian "bullying and intimidation" as "unacceptable".

Angela Merkel, the German chancellor, met Russia's President Dmitry Medvedev on the Black Sea close to Georgia's borders and sent quite a different message, offering a mild rebuke of Moscow.

"Some of Russia's actions were not proportionate," she said.

Unlike the Americans and some European states who are saying the Russians should face "consequences" for their invasion, Merkel said negotiations with Moscow on a whole range of issues would continue as before and spread the blame for the conflict.

"It is rare that all the blame is on one side. In fact, both sides are probably to blame. That is very important to understand," she said.

In Tbilisi, Rice was much more forthright, saying that the invasion had "profound implications for Russia ... This calls into question what role Russia really plans to play in international politics.

"You can't be a responsible member of institutions which are democratic and underscore democratic values and on the other hand act in this way against one of your neighbours."

The Russians have been refusing to pull back their forces in Georgia until President Mikheil Saakashvili signed the six-point ceasefire plan arranged by President Nicolas Sarkozy of France earlier this week, although the Russians had refused to sign it themselves.

Saakashvili signed yesterday, while accusing the Russians of being "evil" and "21st century barbarians".

Rice said Medvedev had also signed it.

"Russia has every time been testing the reaction of the west.

It's going to replicate what happened in Georgia elsewhere," said Saakashvili.

"We are looking evil directly in the eye.

Today this evil is very strong, and very dangerous for everybody, not just for us."

Rice's show of solidarity with Georgia's beleaguered president was theatrically undermined when Russia dispatched a column of armoured personnel carriers towards the Georgian capital.

As the talks were taking place, 10 armoured personnel carriers laden with Russian troops set off from Gori, penetrating to within 20 miles of Tbilisi.

"Georgia has been attacked. Russian forces need to leave Georgia at once," said Rice.

The withdrawal "must take place, and take place now ...

This is no longer 1968," she added in reference to the Soviet invasion of Czechoslovakia 40 years ago next week.

The ceasefire terms favour the Russians who routed the Georgians. But the secretary of state argued the plan would not affect negotiations over the central territorial dispute between Georgia and the two breakaway pro-Russian provinces of Abkhazia and South Ossetia.

The deal allows Russian troops to remain in the two provinces and to mount patrols and "take additional security measures" on Georgian territory beyond the two enclaves.

Senior Russians continued to insist yesterday that Russian troops had not stepped outside South Ossetia and Abkhazia despite the fact they have been deep inside Georgian territory in several places all week.

"Our ground forces never crossed the border of the conflict zone," said Sergei Ivanov, the deputy prime minister.

Moscow also indicated it would resist possible European attempts to deploy international peacekeepers in the contested territories.

"We are not against international peacekeepers," the Russian president said.

"But the problem is that the Abkhazians and the Ossetians do not trust anyone except Russian peacekeepers."

He also attacked the agreement between Washington and Warsaw on the missile shield and said claims that the shield was aimed at Iran were "fairy tales".

"This clearly demonstrates the deployment of new anti-missile forces in Europe has as its aim the Russian Federation," said Medvedev.

"The moment has been well chosen."

The timing of Thursday's agreement on missile defence means that tensions are soaring on Russia's southern and western borders.

Polish armed forces yesterday paraded in Warsaw to mark a rare defeat of the Russians 88 years ago and President Lech Kaczynski hailed the accord on the Pentagon project as a boost for Poland's security.

In return for hosting 10 interceptor rockets said to be intended to destroy any eventual ballistic missile attacks from Iran, Poland is to receive a battery of US Patriot missiles for its air defences and has won a mutual security pact with Washington.

(933 Wörter, 41 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/15/russia.poland.nuclear.missiles.threat>

17 Ağustos 2008, Pazar

Kilisede oy savaşı

ABD’de kasımda düzenlenecek başkanlık seçiminin iki adayı Obama ve McCain, bir kilisede foruma katılarak, dindarların oylarını kazanmak için mücadele etti

ABD’de Demokratik Parti’nin başkan adayı Barack Obama ile Cumhuriyetçi rakibi John McCain, dün bir kilisede düzenlenen foruma katılarak dindar kesimin oyları için yarıştı.

California’daki Saddleback Kilisesi’nde Papaz Rick Warren’in moderatörlüğünde bir araya gelen Obama ve McCain, kürtaj ve eşcinsel evlilikleri gibi tartışmalı konulardaki görüşlerini anlattı.

Kürtaj hakkını savunan Obama, eşcinsellerin “sivil birliktelik” adı altında heteroseksüel çiftlerle aynı haklara sahip olmasına destek verirken, evliliğin ise yalnızca bir erkekle kadın arasında yapılması gerektiğini söyledi.

Obama, başkan seçilmesi halinde, eşcinsel evliliklerini yasaklayan anayasa değişikliğine ise imza atmayacağını belirtti.

McCain ise, kürtaja karşı duruşunu yineleyerek, “yaşama hakkından yana bir başkan olacağını” söyledi.

Eşcinsel evliliklerine karşı çıkan Cumhuriyetçi aday, bazı eyaletlerin eşcinsel evliliklerine onay vermesini de eleştirdi.

Papaz Warren’in kendilerinin ve Amerika’nın ahlaki açıdan en büyük kusurunu sorması üzerine Obama, bazen “aşırı derecede bencil” olabildiğini ve gençliğinde uyuşturucu kullandığını söyledi.

Obama, “Zor bir gençlik geçirdim.

Uyuşturucu denediğim zamanlar oldu” dedi.

Obama, Amerika’nın en büyük ahlaki kusurununsa mağdur durumdakilere yeteri kadar yardım etmemesi olduğunu söyledi.

McCain ise aynı soruya, “En büyük ahlaki başarısızlığım, ilk evliliğimin başarısız olmasıydı” dedi.

McCain, Amerikan vatandaşlarının, “kendi çıkarlarından daha büyük hedeflere kendilerini adayamamasının” Amerika’nın en büyük ahlaki kusuru olduğunu belirtti.

(212 Wörter, 13 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=979628&ver=06>

Gottes Welt im Oval Office

Jeder Vierte der US-Wähler gehört den Evangelikalen an. Sie werden die Präsidentschaftswahl entscheidend beeinflussen - aber zu wessen Gunsten?

Der Pastor war ein hartleibiger Moderator. Mit seinen Fragen bohrte er in die Inzenierungsfassaden der beiden amerikanischen Spitzenpolitiker neben ihm.

Rick Warren wollte genau wissen, wie es die Präsidentschaftskandidaten der Demokraten und Republikaner mit Liebe, Glaube, Hoffnung halten.

Barack Obama und John McCain mühten sich an diesem Augusttag vor den Fernsehkameras und den Gläubigen in der kalifornischen Saddleback-Church um Festigkeit - schließlich ist Pastor Warren derzeit der Held der Evangelikalen in den USA.

Und diese strenggläubige Gruppe ist enorm wichtig für den Ausgang der Präsidentschaftswahl am 4. November.

Die beiden Kontrahenten Obama und McCain eint, bei allen Bemühungen um die konservative Klientel, ein Problem:

Der Favorit der Evangelikalen war ein anderer gewesen, der fundamentalistische Republikaner Mike Huckabee.

Seit dieser aus dem Rennen ums Präsidentenamt ausgeschieden ist, hat sich die christliche Bewegung nicht geschlossen zu einem der Kandidaten bekannt.

Zwar stimmen in aktuellen Umfragen etwa zwei Drittel der Evangelikalen für McCain, ihre Loyalität gegenüber den Republikanern hat in den letzten Jahrzehnten jedoch stark nachgelassen.

Traditionelle Werte verteidigen

Im Mittelpunkt des Evangelikalismus steht die Auffassung, dass jeder Mensch ein Bedürfnis nach geistlicher Wiedergeburt und nach einer persönlichen Bindung an Jesus Christus hat.

Die Evangelikalen zeichnen sich durch starke Bibeltreue aus, sie betrachten das Buch Gottes als unfehlbar und als Richtschnur für Glauben und moralische Werte.

Besonders die traditionellen Mitglieder der Glaubensbewegung lehnen sozialreformerische Ideen ab.

Sie wollen klassische Werte gegen die Moderne und den Liberalismus verteidigen, dazu zählt auch die Ablehnung von Abtreibung und homosexuellen Beziehungen.

Diese konservative Einstellung führte dazu, dass Evangelikale in ihrer Geschichte häufig mit Republikanern sympathisierten.

So konnte George W. Bush bei seinen Wahlsiegen vor acht und vier Jahren von der Unterstützung der Evangelikalen profitieren:

Im Jahr 2004 stimmten knapp 80 Prozent der Mitglieder für den Republikaner.

Auch Ronald Reagan konnte einst mit seiner klaren Haltung gegen das Recht auf Abtreibung die Stimmen der Evangelikaler für sich gewinnen.

Der Schutz von ungeborenen Embryonen ist im Evangelikalismus seit jeher von großer Wichtigkeit und trug vor 35 Jahren dazu bei, dass sich die religiöse Bewegung erstmals auf politisches Terrain und auf die Seite der Republikaner begab.

Wandel der Prioritäten

Als der Oberste Gerichtshof 1973 das "Roe gegen Wade"-Urteil sprach, das amerikanischen Frauen faktisch ein Recht auf Abtreibung zusprach, sahen die Evangelikalen die christlichen Werte der US-amerikanischen Gesellschaftsordnung in Gefahr.

Und so unterstützten sie fortan Politiker, die sich im Wahlkampf gegen die Abtreibung aussprachen.

Im "Oval Office" des Präsidenten in Washington kann nach Überzeugung der Fundamentalisten nur ein streng Gottgläubiger sitzen - oder zumindest einer, der sich so gibt. Bei einer Umfrage im Jahr 2004 gaben 93 Prozent der Evangelikalen außerdem an, dass es für die Vereinigten Staaten "außerordentlich oder sehr wichtig" sei, eine starke Militärmacht zu sein. 74 Prozent der Befragten glaubten, dass vorbeugende Militärschläge gerechtfertigt seien. Zu dieser Zeit hätte McCain die Stimmen der Evangelikalen vermutlich sicher gehabt. Doch die Prioritäten der Glaubensbewegung haben sich seitdem verschoben: Nächstenliebe, die Hilfe für Bedürftige und der Schutz der Umwelt – "Gottes Welt" – sind ins Zentrum des Interesses gerückt.

Diese veränderte Sichtweise machte sich politisch bemerkbar: Bei den Kongresswahlen im Jahr 2006 stimmten 41 Prozent der Evangelikalen für die Demokraten. Laut einer CBS-Umfrage im Folgejahr gaben 24 Prozent der Evangelikalen an, dass sich die Demokraten ihrer zentralen Anliegen annähmen. Von den Republikanern sagten das nur 10 Prozent. Trotzdem hat McCain derzeit 61 Prozent der weißen Evangelikaler hinter sich, für Obama würden nur 25 Prozent stimmen. Das evangelikanische Lager ist gespalten.

Kein Kandidat ist fundamentalistisch genug

Für wen die Gläubigen am Ende stimmen werden, hänge vor allem von den vorherrschenden Wahlkampfthemen ab, glaubt Christian Lammert vom Zentrum für Nordamerika-Forschung der Goethe Universität Frankfurt am Main:

"Wenn der Wahlkampf von Wertedebatten und moralischen Themen dominiert wird, können die Evangelikalen das Ergebnis stark beeinflussen" - vermutlich zu Gunsten McCains, der eher den Vorstellungen der Gläubigen entspricht als sein Kontrahent.

Sollten in den nächsten Monaten jedoch wirtschaftliche Themen im Vordergrund stehen, könnten die Evangelikalen nicht mehr als ein Wählerblock angesehen werden, da die Gruppe in diesem Bereich heterogene Ansichten vertritt, sagt Lammert.

Er prognostiziert in diesem Jahr viele Enthaltungen bei den konservativ-gläubigen Wählern, da "weder Obama noch McCain fundamentalistisch genug sind, um den Werten des Evangelikalismus zu entsprechen".

Der USA-Experte geht davon aus, dass die Kandidaten bis zum 4. November weiter versuchen werden, bei den Evangelikalen zu punkten – ohne dabei zu weit von ihren eigentlichen Werten abzurücken.

"Besonders für Obama kann das ein schwieriger Spagat werden."

Vielleicht wird ja wieder Pfarrer Rick Warren ein Machtwort sprechen müssen.

(765 Wörter, 43 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/716/306674/text/>

Sunday August 17 2008 11:09

Obama and McCain square off before church audience

Barack Obama and John McCain appeared on the same stage yesterday for the first time since becoming presumptive presidential nominees, answering questions from one of America's foremost pastors in front of an audience of evangelical Christians.

The candidates met briefly on stage at Rick Warren's Saddleback Church, shaking hands and exchanging "good to see ya" remarks.

They did not debate each other, but answered a near identical set of questions, giving a glimpse of two very different approaches and a hint of an intense campaign to come.

Where Obama was thoughtful and cautious, McCain was abrupt - so abrupt in fact that his short responses meant he got to answer more questions in his hour than his rival.

Obama went first, assured by Warren that his rival would not overhear the questions.

While Obama tended to engage with the questions in a sometimes cerebral way, McCain exhibited a tendency to lapse into his campaign stump speech.

At one point he showed up Warren's deficiencies as an interviewer to "take 30 seconds" to preach his foreign policy doctrine of catching Osama bin Laden.

Responding to a question about whether evil exists and "if it exists, should we negotiate with it, contain it or defeat it", McCain had a Dr Strangelove moment, almost shouting:

"Defeat it!

If I am president of the United States, my friends, I will follow Osama bin Laden to the gates of hell and I will get him."

Slogans poured out of the candidate: "We've got to drill now and we've got to drill here!"

McCain declared when he got a chance to talk about energy policy.

"Choice and competition," he said when the subject turned to education.

Obama's answers were typified by a response to the question: "At what point does a baby get human rights?"

"Well," he responded, "I think that whether you are looking at it from a theological position or a scientific perspective, answering that question with specificity is above my pay grade."

Where Obama waffled, McCain interrupted the question before it was finished.

"At the moment of conception," he declared to applause.

"As president I will be a pro-life president and this presidency will have pro-life policies."

For the flock outside the church leaving the event, such exchanges were manna from heaven.

"John McCain did a very good job, very straight-forward," said Jill Frick, who has attended the church for eight years.

"I think Barack Obama is very likeable and emotional, but he skirted the issues.

The evening definitely cemented my views."

Ken Mills agreed: "Barack Obama was just like a regular politician, he didn't answer the questions.

I think John McCain blew him out of the ballpark."

The two candidates differed most, perhaps, in their answers to the question of wealth and tax:

"Define rich".

Obama softened it with a dig at his host, who not only hosts a mega-church but is a megamillion-selling author of self-help books.

"If you've got book sales of 25m then you qualify," Obama told Warren, before adding: "If you are making \$150,000 or less as a family then you are middle class, or you're poor.

If you're making more than \$250,000, you're doing well."

McCain's position was more nuanced: "Some of the richest people I've known in my life are the most unhappy," he said.

His wife applauded from the audience.

"I don't want to take any money from the rich, I want everybody to get rich," said the man who has professed that economics is not his strongest suit.

"If you're just talking about income, how about \$5m? It doesn't matter because I don't want to raise anyone's taxes."

(612 Wörter, 32 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/17/uselections2008.johnmccain>

18 Ağustos 2008, Pazartesi 12:30 (Milliyet online)

Müşerref'e istifa için 2 gün süre

Pakistan'ın Multan kentindeki bir gösteride Pervez Müşerref'in posterleri ateşe verildi.

Pakistan'da hükümetteki koalisyon, Devlet Başkanı Pervez Müşerref'e, istifa etmesi için 2 gün süre tanıdı.

Dışişleri Bakanı Şah Mahmud Kureşi, dün gazetecilere yaptığı açıklamada, Müşerref'in zamanının azaldığını belirterek, Devlet Başkanı 2 gün içinde istifa etmeye karar vermediği takdirde hakkındaki azil sürecinin başlatılacağını söyledi.

Savunma Bakanı Ahmet Muktar da Müşerref'in azledilmesi gerekçelerinin ve Müşerref'e yönelik suçlamaların yer aldığı kağıdının yarın parlamentoya sunulacağını kaydetti.

Enformasyon Bakanı Şeri Rahman da parlamentoya sunulacak kağıdı "tarihi" olarak nitelendirdi.

Müşerref'in müttefikleriyse Devlet Başkanı'nın istifa etmeyeceğini ve azil edilmemesi için hakkındaki suçlamalarla mücadele etmeye hazır olduğunu ifade ediyorlar.

Hükümetin, Müşerref'i azil edebilmesi için parlamentonun her iki kanadıyla yapılacak ortak oturumda üçte iki çoğunluğu sağlaması gerekiyor.

Pakistan'ın 61 yıllık tarihinde, daha önce hiç bir devlet başkanı azledilmemişti.

(134 Wörter, 9 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=979629&ver=81>

18.08.2008, 10:03 Uhr

Pakistans Präsident Musharraf tritt zurück: "Ich möchte das Land vor einer Krise bewahren"

Der pakistanische Präsident Pervez Musharraf hat seinen Rücktritt erklärt. Damit kam der enge US-Verbündete im Anti-Terror-Kampf einem Amtsenthebungsverfahren des Parlaments zuvor.

Der innenpolitisch stark angeschlagene pakistanische Präsident Pervez Musharraf hat in einer Fernsehansprache seinen Rücktritt bekannt gegeben.

"Ich werde dem Parlamentspräsidenten heute meinen Rücktritt mitteilen", sagte Musharraf. Die von der Pakistanischen Volkspartei (PPP) geführte Regierungskoalition treibt seit rund zwei Wochen ein Amtsenthebungsverfahren gegen Musharraf voran.

Der Vorsitzende der PPP, Asif Ali Zardari, begründete dies damit, dass Musharraf Pakistan in den vergangenen Jahren in eine kritische wirtschaftliche Situation hineinmanövriert habe. Hintergrund des Streits zwischen Musharraf und der Regierung ist aber vor allem das Vorgehen des Präsidenten in den vergangenen Jahren gegen die frühere Opposition, die jetzt die Regierung stellt.

So hatte der Präsident auch angesehene Richter entlassen, die seinem Kurs nicht gefolgt waren, was zu umfangreichen Protesten geführt hatte.

Musharraf sagte, die gegen ihn vorgebrachten Anschuldigungen entbehrten jeder Grundlage.

"Leider haben einige Menschen aus persönlichem Interesse falsche Anschuldigungen gegen mich erhoben und die Menschen getäuscht", sagte er.

Kein einziger der Vorwürfe könne bewiesen werden. Seine Philosophie sei es immer gewesen, die Interessen Pakistans an erster Stelle zu setzen, sagte Musharraf weiter.

Er habe immer "nach bestem Wissen und Gewissen" für sein Land gearbeitet.

Ein Amtsenthebungsverfahren und eine Konfrontation zwischen Regierung und Präsident würden dem Land in der gegenwärtigen Situation schaden, sagte Musharraf und fügte an: "Ich möchte das Land vor einer Krise bewahren".

Gemäß der Verfassung wird Senats-Präsident Mohammadmian Soomro kommissarisch das Präsidentenamt übernehmen.

Innerhalb von 30 Tagen wird dann von beiden Parlamentskammern und vier Provinz-Versammlungen ein neuer Präsident gewählt.

Musharraf war 1999 durch einen Militärputsch an die Macht gekommen.

Der Machtkampf zwischen dem Staatschef und seinen Gegnern ist seit März 2007 im Gange, als der Präsident den Obersten Richter des Landes, Muhammad Chaudhry, entließ.

Dieser wurde vom Gericht im Juli wieder eingesetzt. Musharraf's Wiederwahl im Oktober 2007 wurde von der Opposition boykottiert.

Im November verhängte er den Ausnahmezustand und setzte die Mehrheit der Richter des Obersten Gerichtshofs ab, darunter Chaudhry.

Das neu besetzte Oberste Gericht segnete den umstrittenen Urnengang ab.

Seit März dieses Jahres stellt eine Koalition aus ihm feindlich gesonnenen Parteien die Regierung in Islamabad.

An den Verhandlungen im Vorfeld von Musharraf's Rücktritt waren auch Vertreter Saudi-Arabiens, den USA und Großbritannien beteiligt.

Ob Musharraf Straffreiheit oder andere Privilegien zugesichert wurden, wie mehrere Zeitungen vorab berichtet hatten, blieb zunächst offen.

Unklar ist bislang auch, ob Musharraf wie von pakistanischen Medien berichtet, Pakistan verlassen und ins Exil gehen wird.

(419 Wörter, 26 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/,tt2m1/politik/673/306632/text/>

Monday August 18 2008 11:05

Pervez Musharraf resigns as president of Pakistan

Pakistan's president, Pervez Musharraf, today bowed to intense pressure and resigned ahead of impeachment proceedings due to start this week.

Musharraf appeared live on national television just after 1pm local time (8am BST) in an address that lasted for over an hour.

Towards the finish, as the former army commander put an end to almost nine years in power, his voice trembled and he appeared to have tears in his eyes.

"If I was doing this just for myself, I might have chosen a different course," he said, wearing a western suit and tie but speaking in Urdu.

"But I put Pakistan first, as always.

"Whether I win or lose the impeachment, the dignity of the nation would be damaged, the office of the president harmed."

It is likely that Musharraf stepped down as a part of a western-mediated deal between the president and the coalition government, according to which all charges against him will be dropped in return for his resignation.

Britain's foreign secretary, David Miliband, said the move marked the end of a "critical period" in Pakistan's history and called for quick elections to find a successor.

"The Musharraf years yielded significant dividends...

It is important to highlight President Musharraf's commitment to tackle terrorism, to promote dialogue with India, especially over Kashmir, and to root out corruption," he said.

"I look forward to the early election of a new president in Pakistan to take forward the important shared work that binds our two countries together."

The US secretary of state, Condoleezza Rice, praised Musharraf as a "friend to the United States and one of the world's most committed partners in the war against terrorism and extremism".

She said the US would work with the new leaders and impress on them the need to stem "the growth of extremism".

Although it was believed Musharraf resigned as part of a deal to avoid prosecution, it was a humiliation nevertheless for the ex-army chief to have to submit to the very politicians he hated. But he admitted he had been left with no choice.

"Even if I beat this impeachment, relations between the presidency and the government can never be fixed," he said.

"Pillars of the state – parliament and the judiciary – would be harmed and, God forbid, the army might have been dragged in."

He said he wanted the people to be his judge.

The foreign minister, Shah Mahmood Qureshi, said leaders of the ruling coalition were discussing whether to prosecute Musharraf in court on the impeachment charges.

Qureshi would not say whether Musharraf might be granted a safe exit; there has been speculation he might go into exile in Saudi Arabia or Turkey.

"That is a decision that has to be taken by the democratic leadership," said Qureshi, a member of the Pakistan People's party (PPP), in a television interview with Dawn News.

The Pakistan Muslim League-N, the second-biggest party in the coalition government with the PPP, said Musharraf should be tried for treason, which carries a maximum sentence of death. Its leader, Nawaz Sharif, whom Musharraf deposed as prime minister in a coup in October 1999, was the prime mover behind the impeachment.

"The crimes of Musharraf against the nation, against the judiciary, against democracy and against rule of law in the country cannot be forgiven by any party or individual," said the party's spokesman, Ahsan Iqbal.

Musharraf, who was a near-absolute ruler until he stepped down as army chief in November last year and held elections this February, did not leave without first launching into an impassioned and lengthy defence of his record.

He said the allegations against him were "lies".

Musharraf laid the blame for Pakistan's economic crisis squarely on the current government, saying that just eight months ago the economy was booming and Pakistan was regarded as one of the next great emerging market success stories.

"When I took over, nine years ago, this country was on the verge of being declared a terrorist state, on the verge of becoming a failed state," he said.

"The challenges of the last nine years have been greater than any in Pakistan's history, yet I have met those challenges."

Celebrations broke out across the country after Musharraf's announcement, with people dancing and handing out sweets.

"Thank God he's resigned.

The country will do much better now.

It's a victory for the people," said Mohammad Ilyas, 30, in Karachi.

Lawyers, who have spearheaded an anti-Musharraf campaign since he tried to sack the chief justice last year, stormed out of courts in the south-eastern city of Multan on hearing of his resignation, shouting: "Down with the American stooge."

"It's just like I'm celebrating my wedding," said one lawyer, Malik Naveed.

It is not yet clear who the next president will be.

According to the constitution, the chairman of the senate, Mohammadmian Soomro, will become acting president until a new president is elected within 30 days for a five-year term. Most members of the coalition government did not want to go through the trauma of impeachment proceedings, hoping the threat of prosecution would be enough to persuade the president to go.

Musharraf held out for almost two weeks after the announcement that the government had decided to impeach him.

Reza Rabbani, a leading PPP member, said: "This is the first time in Pakistan's political history where you have the people winning against establishment institutions."

(899 Wörter, 41 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/18/pakistan>

Azledilmevi beklemedi

1999'da bir darbeyle yönetime gelen Pakistan Devlet Başkanı Pervez Müşerref, parlamentonun hakkında azil süreci başlatmasından önce istifa etti.

Müşerref ABD'nin önemli müttefikiydi

Pakistan Devlet Başkanı Pervez Müşerref, dün istifasını açıkladı. İktidardaki koalisyon hükümetinin oluşturduğu bir komisyon, Müşerref hakkındaki azil suçlamaları listesini önceki gün tamamlamıştı. Hükümet, Müşerref hakkındaki suçlamaları, anayasa ihlali ve yetki suiistimali konularında yoğunlaştırmıştı.

ABD'nin İslami köktendincilik ile savaşında bölgedeki en önemli müttefiki olan Pervez Müşerref, 1999'da Genelkurmay Başkanlığı sırasında, dönemin Başbakanı Navaz Şerif'i devirerek iktidara gelmişti.

Müşerref, dün TV'den yayımlanan duygusal konuşmasında, hukuk danışmanları ve yakın siyasi destekçilerinin tavsiyelerini aldıktan sonra "istifa kararı verdiğini" açıkladı. Konuşmasında sakın görünen Müşerref, "Hakkımdaki tek bir suçlama bile kanıtlanamaz" dedi. Müşerref, azil sürecinin ülkeyi daha da belirsizliğe sürükleyebileceğini belirtti.

Müşerref görevi sırasındaki hataları isteyerek yapmadığını belirterek, "Kendimi halkın ellerine bırakıyorum" dedi.

Demokratik güçlerin zaferi

Konuşmasına, Pakistan'ın yönetimini darbeyle ele geçirdiği 1999'da ekonomik açıdan iflas etmek üzere olduğunu anlatarak başlayan Müşerref, "gerçekleri yalanlara çeviren kişiler tarafından kendisine iftira atıldığını" söyledi.

Suikasta kurban giden eski Başbakan Benazir Butto'nun lideri olduğu Pakistan Halk Partisi öncülüğündeki koalisyon hükümeti, 8 Ağustos'ta, Müşerref hakkında azil işlemi başlatmayı planladığını açıklamıştı.

Enformasyon Bakanı Şeri Rehman, gazetecilere yaptığı açıklamada, Müşerref'in istifasını, "demokratik güçlerin zaferi" olarak yorumladı.

Rehman, "uzun bir süreden beri ülkenin üzerinde bulunan diktatörlüğün gölgesinin" kalktığını belirtti.

Pakistan Halk Partisi'nin Sözcüsü Ferzana Raca da Müşerref'in istifasını, "Bu tüm demokratik güçlerin, Benazir Butto'nun ve demokrasi için hayatını kurban edenlerin zaferi" sözleriyle karşıladı.

İslamcı militanlar güçlendi

Dokuz yıllık iktidarı sırasında toplumun birçok katmanında modernleşme görülmesine rağmen, muhaliflerinin tabiriyle "diktatör Müşerref", yargı gibi önemli devlet kurumlarını zayıflatmakla, gücünü muhaliflerini bastırmak için kullanmakla suçlanıyor.

ABD'nin terörle savaşında en önemli müttefiklerinden Müşerref'in yönetimi sırasında, ülkenin Afganistan ile kanunsuz sınır boylarında Taliban benzeri İslamcı silahlı hareket de güçlendi.

PORTRE

İstanbul'u çok seviyor

Pervez Müşerref, babasının memuriyeti nedeniyle 7 yıl Türkiye'de yaşamıştı.

İktidarı ele geçirdikten sonra Türk medyasına zaman zaman Türkçe açıklamalar yapan Müşerref, sık sık Beşiktaşlı olduğunu ve İstanbul'u sevdiğini söylerdi.

Azledilirse Müşerref'in sürgüne gidebileceği kentler arasında İstanbul'un da adı geçiyordu.

Evli ve iki çocuk babası olan Müşerref, 1998 yılında dönemin Başbakanı Navaz Şerif tarafından generalliğe yükseltilmiş, Ekim 1998'de Genelkurmay Başkanlığı görevine atanmıştı.

General Müşerref, ertesi yıl, 1999'da kansız bir darbeye Navaz Şerif'i devirdi.

Daha sonra devlet başkanı olan Müşerref, 2002 yılında düzenlenen referandumla bu görevi 5 yıl boyunca garanti altına aldı.

Müşerref, 2007 yılındaki devlet başkanlığı seçimini kazandığı sırada hâlâ Genelkurmay Başkanıydı.

Bu durumun yeniden seçilmesine engel olup olmadığı konusunda Yüksek Mahkeme'nin toplanmasından bir gün sonra olağanüstü hal ilan etti.

Aşırı dinci militanlara karşı harekete geçtiğini söyleyen Müşerref, adli müdahale nedeniyle "hükümetin felç olduğu" şikayetinde bulundu. Müşerref, kasım sonunda genelkurmay başkanlığından ayrıldı, 15 Aralık'ta da olağanüstü hali kaldırdı.

Pakistan'da, Benazir Butto'nun suikasta kurban gitmesinin ardından ertelenen genel seçimler Şubat 2008'de yapıldı.

Seçimleri Butto'nun lideri olduğu Pakistan Halk Partisi kazanmış, bu parti Navaz Şerif'in Pakistan Müslüman Birliği ile koalisyon hükümeti kurmuştu.

Şimdi ne olacak?

Anayasaya göre, meclisin üst kanadı olan Senato'nun Başkanı Muhammedian Sumro devlet başkanı vekili olacak.

Yeni devlet başkanı 30 gün içinde beş yıllığına seçilecek.

Devlet başkanı, meclisin iki kanadı ve dört eyalet meclisinin üyelerinden oluşan bir seçiciler kurulu tarafından seçilecek.

Pakistan'da devlet başkanlığının Müşerref döneminde geleneksel rolünden çok daha fazla yetkileri bulunuyordu.

İktidardaki koalisyon hükümeti, Müşerref'in elinde tuttuğu meclisin feshedilmesi ile askeri ve yargı atamalarını yapma yetkilerini devlet başkanlığının sorumluluk alanlarından çıkararak bu mevkiyi sembolik hale getireceği açıklamaları yapmıştı.

(548 Wörter, 38 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=979970&ver=37>

Atommacht am Abgrund

Nach Musharrafs Rücktritt kann der Westen nun beweisen, dass er die Region nachhaltig befrieden will.

Dafür braucht er eine neue Strategie.

Die Pakistaner lieben derbe Sprichworte.

"Wenn man den toten Hund nicht aus dem Brunnen holt, wird man den Brunnen nie sauber bekommen" - diesen Satz benutzten die Menschen im "Land der Reinen" gern, wenn sie über ihren verhassten Präsidenten sprachen, wenn sie erklärten, warum Pervez Musharraf nach neun Jahren an der Macht endlich gehen sollte.

Sie machten ihn für alles verantwortlich: für die katastrophale wirtschaftliche Lage, die politische Instabilität, die zahlreichen Selbstmordanschläge der Islamisten, die engen Beziehungen zu dem ungeliebten Partner USA.

Musharraf hat sich, um im Bild zu bleiben, gerade noch selbst aus dem Brunnen gezogen - ist nun aber politisch tot.

Er trat zurück, bevor die Regierungskoalition ein Amtsenthebungsverfahren gegen ihn beginnen konnte.

Längst vergessen ist der Glückstaumel von 1999, als der Militärführer Musharraf die zivile Regierung aus dem Amt geputscht hatte.

Er beendete ein Jahrzehnt, das von korrupten, unfähigen Politikern geprägt war.

Entgegen seiner anfänglichen Versprechungen nahm er es mit der Demokratie nicht so genau.

Instabile Atommacht

Dafür gab er den Muster-Verbündeten für Washington. Nach den Anschlägen vom 11. September stellte sich der Staatschef in Uniform eng an die Seite Amerikas.

Er versicherte, den Terrorismus und die Taliban zu bekämpfen, zu denen sein Land zuvor noch beste Beziehungen gepflegt hatte.

Musharrafs Regime strich dafür Milliarden Dollar US-Militärhilfe ein.

Das Terrorproblem konnte der Militärmachthaber aber nicht lösen.

Im Gegenteil.

Die Islamisten erklärten nicht nur dem Westen, sondern auch der Islamischen Republik Pakistan selbst den Krieg.

Am Ende der Ära Musharraf ist die Atommacht so instabil, dass in weiten Teilen ihres Grenzgebietes zu Afghanistan die Taliban die Macht übernommen haben.

Deren Kämpfer sickern von dort aus ungestört in das Nachbarland ein, um die Nato-Truppen anzugreifen.

Und die Militanten wirksam zu bekämpfen ist schwierig, denn sogar in Teilen des pakistanischen Militärs und im Geheimdienst sitzen ihre Unterstützer.

Musharraf ließ sie gewähren.

Allzu lang haben die USA und der Westen den Pakistanern die Gründe für ihren militärischen Einsatz in Afghanistan viel zu wenig erklärt.

Die Menschen in Islamabad, Lahore und Peschawar empfanden den Anti-Terror-Krieg nie als ihren Krieg, sondern als einen vom Westen verursachten Konflikt auf ihrem Territorium, unter dem sie schwer zu leiden haben.

Viel Zeit wurde so vertan.

Zeit für neue Strategien

Aber nach Musharrafs Abgang kann der Westen nun beweisen, dass er die Region nachhaltig befrieden will.

Dafür müssen die Regierungen in Berlin, London, Paris und Washington aber versuchen, ein Land voranzubringen, in dem ein Großteil der Menschen mit weniger als einem Dollar am Tag auskommen muss, in dem Eltern ihre Kinder in radikale Koranschulen schicken, weil diese wenigstens für Unterkunft und Verpflegung sorgen.

Mehr Einsatz des Westens wäre nicht bloß eine humanitäre Geste, sondern Hilfe im eigenen Interesse.

Ein halbwegs stabiles Afghanistan wird es nur geben können, wenn auch der Nachbar Pakistan die gleiche Aufmerksamkeit findet.

Das ist keine Aufgabe für ein paar Jahre, sondern angesichts der desolaten Lage für Jahrzehnte. Allerdings ist das Misstrauen gegen alles, was nach westlichem Einfluss aussieht, so groß, dass selbst humanitäre Organisationen in den völlig unterentwickelten Stammesgebieten kaum noch ihrer Arbeit nachgehen können.

Die Taliban drohen mit Mord.

Die neue Strategie des Westens müsste schon mit der Wahl der Worte beginnen:

Sie sollte den Pakistanern klarmachen, dass ihre Nöte wahrgenommen werden, dass man im Westen sehr wohl weiß, dass nur eine Minderheit des 160-Millionen-Volkes den Militanten nahesteht.

Das mag wie ein kleiner Schritt wirken, aber er ist nötig, denn die Wut darüber, vom Westen erst benutzt und dann vernachlässigt worden zu sein, ist groß in Pakistan.

Bei einer neuen Rhetorik allein darf es aber nicht bleiben.

Die wirtschaftliche Unterstützung wird künftig mindestens auf derselben Stufe wie die militärische Hilfe stehen müssen. Washington scheint dies langsam zu verstehen, und auch die Europäische Union sollte nun ihren Einsatz erhöhen.

Aber nicht allein der Westen ist schuld an Pakistans Misere.

Dem Land fehlt eine charismatische Persönlichkeit, die einen politischen Neuanfang verkörpern könnte. Selbst nach dem Rücktritt Musharrafs wird das Militär das Sagen behalten.

Die Armee stellte in der 61-jährigen Geschichte Pakistans die meiste Zeit den Staatschef, oder sie zieht, wie auch jetzt, im Hintergrund die Fäden.

Die derzeitige schwache Zivilregierung kann dem nichts entgegensetzen.

Sie wird von zwei alten Rivalen geführt, die sich bislang nur zusammenraufen konnten, weil sie in Musharraf einen gemeinsamen Feind hatten:

Nawaz Sharif, der von Musharraf gestürzte Ex-Premier, und Ali Asif Zardari, Witwer der ermordeten früheren Regierungschefin Benazir Bhutto, wegen zahlreicher Korruptionsvorwürfe einer der zwielichtigsten pakistanischen Politiker.

Beide stehen nicht für einen Aufbruch - und den hätte Pakistan nach neun Jahren Musharraf nötiger denn je.

(769 Wörter, 47 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/757/306715/text/>

Tuesday August 19 2008

Musharraf quits as Pakistan president

Pakistan's president, Pervez Musharraf, bowed to massive domestic and international pressure to quit yesterday in a move that could further destabilise the volatile country if the coalition government fails to hold together now that their common enemy is removed.

A grim-faced Musharraf delivered an impassioned defence of his record on live television that lasted for over an hour.

He kept the news of his resignation until the final moment, ending his almost nine years in power with "God bless Pakistan".

"If I was doing this just for myself, I might have chosen a different course but I put Pakistan first, as always," said the president, wearing a western suit and tie but speaking in the national language, Urdu.

The coalition government, led by the Pakistan People's party and Nawaz Sharif's Pakistan Muslim League-N, had managed to stage a bloodless counter-coup by announcing two weeks ago that they planned to impeach the president.

Most members of the coalition government, which came to power after elections in February, did not want to go through the trauma of impeachment proceedings, hoping the threat of prosecution would be enough to convince the president to go.

That strategy proved successful just two hours before parliament was due to meet to officially start the prosecution process.

Yousaf Raza Gilani, the prime minister, said: "Today, parliament has become sovereign. We can hold our head up high in the world and say that we too are a democracy."

Raza Rabbani, a leading member of the Pakistan People's party, said: "This is the first time in Pakistan's political history where you have the people winning against establishment institutions."

The crisis that led to Musharraf's departure has been brewing for more than a year. He sacked the respected chief justice in March 2007, and later declared a state of emergency.

The popular opposition leader Benazir Bhutto was assassinated late last year, and elections in February saw the coalition government elected and determined to oust him.

It had been predicted that Musharraf would step down as a part of a western-mediated agreement between the president and the coalition government, which would give him immunity from future prosecution.

He also wanted to be able to stay living in Pakistan. It is thought that his terms have been met, though he suggested that no deal had been cut.

"I don't want anything from anybody. I have no interest. I leave my future in the hands of the nation and people," Musharraf said.

"Let them be the judges. Let them do justice."

While there seemed to be no formal agreement, political insiders suggested that Musharraf would have received assurances from the Pakistan People's party, which leads the coalition, that would have been guaranteed by the army.

Pakistan's people and its western allies hope that removing the president, who seized power in a 1999 coup but gave up his army uniform late last year, will mean the coalition can now get on with the business of governing.

But while the issue of the impeachment had brought the largely dysfunctional coalition together, analysts warned that there would now be a tussle over who would succeed as president and whether the judges fired by Musharraf would finally now be restored - Sharif wants the judiciary reinstated but Asif Zardari, Benazir Bhutto's widower who now leads the Pakistan People's party, is thought to still be reticent.

"There's no stable settlement. These two guys [Sharif and Zardari] will now start slugging it out," said Najam Sethi, editor of Pakistan's Daily Times.

"The political interests of the two are diametrically opposed."

Musharraf leaves Pakistan in the hands of the same politicians that he had repeatedly denounced.

But he admitted that he had no choice.

"Even if I beat this impeachment, relations between the presidency and the government can never be fixed.

Pillars of the state - parliament and the judiciary - would be harmed and, God forbid, the army might have been dragged in," he said.

"No 'charge sheet' can stand against me because I never did anything for myself.

Whatever I did, I put Pakistan first."

Britain praised Musharraf yesterday but was quick to distance itself from him.

"It is important to highlight President Musharraf's commitment to tackle terrorism, to promote dialogue with India, especially over Kashmir, and to root out corruption," said the foreign secretary, David Miliband.

"But reform depends above all on legitimacy, and that is why the UK has been at pains to stress the importance for Pakistan of strong institutions rather than strong individuals, and why we believe a strong democracy is key."

(762 Wörter, 35 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/19/pakistan5>

20 Ağustos 2008, Çarşamba

NATO Rusya'yı uyardı

Gürcistan'a Rus askeri müdahalesi nedeniyle olağanüstü toplanan NATO dışişleri bakanları, Rusya'ya 'hemen çekil' çağrısı yaparken Moskova'ya, 'ilişkilerin eskisi gibi olmayacağı' mesajını verdi

Rusya'nın Gürcistan'a askeri müdahalede bulunması üzerine ABD'nin talebiyle olağanüstü bir toplantıda bir araya gelen NATO dışişleri bakanları Moskova'yı uyardı.

İttifak içindeki görüş ayrılıkları nedeniyle diyalog kapılarını kapatmayan, ancak ilişkilerin geleceğini Moskova'nın atacağı adımlara endeksleyen NATO, "işlerin eskisi gibi yürümeyeceği" mesajını verdi.

NATO, Rusya'nın ateşkes anlaşmasına uymasını istedi. Özellikle ABD tarafından gündeme getirilen ve askeri gerilimi tırmandırabilecek öneriler ise diğer üyelerin güçlü muhalefeti nedeniyle kabul görmedi.

ABD Dışişleri Bakanı Condoleezza Rice toplantıda çok sert bir ton kullandı.

ABD, İttifak'la Moskova arasındaki en yüksek karar organı olan NATO-Rusya Konseyi'nin dondurulmasını istedi. Ancak bu konuda konsensüs sağlanamadı.

NATO Genel Sekreteri Jaap de Hoop Scheffer, "Rusya'yla ilişkilerin geleceği Rusya Devlet Başkanı Medvedev'in verdiği sözlerin arkasında durmasına bağlı.

Ortada işgal durumu varken NATO-Rusya Konseyi'nin toplanması söz konusu değil" dedi.

Rice da Rusya'nın izlediği politikayı eleştirerek Avrupa'da yeni sınırlar yaratılmasına NATO'nun izin vermeyeceğini söyledi.

AWACS'lara ret

Askeri nitelikli ve mevcut siyasi gerilimi artırarak Rusya'yla ilişkilerin daha da kötüleşmesine neden olacak öneriler ise üye ülkeler arasındaki görüş ayrılıkları nedeniyle karar aşamasına gelmeden gömüldü.

ABD'nin AWACS erken uyarı uçaklarını devreye sokarak sahada olup biteni görme önerisi de bunlardan biriydi.

Toplantının ardından yayımlanan yazılı açıklamada, Gürcistan'daki askeri faaliyetlere bir an önce son verilmesi ve birliklerin çatışmalardan önceki pozisyonlarına dönmesi istendi.

Açıklamada, Rusya'nın müdahalesinin orantısız olduğu vurgulanırken, Gürcistan'ın egemenliğine, bağımsızlığına ve toprak bütünlüğüne verilen önemin altı çizildi.

Dışişleri Bakanı Ali Babacan, toplantıda Türkiye'nin ortaya attığı "Kafkas İttifakı" konusunda da bilgi verdi.

Ancak bu proje müttefiklere, "Kafkasya İstikrar ve İşbirliği Platformu" olarak sunuldu.

Toplantı sonrasında açıklama yapan Babacan, Boğazlar'dan geçmesi sorun olan Amerikan gemileriyle ilgili olarak da Gürcistan'a yönelik insani yardım taleplerinin şu ana kadar geri çevrilmediğinin altını çizdikten sonra "söz konusu Boğazlar olduğunda 1936'dan beri geçerli olan ve titizlikle uygulanan Montrö Antlaşması'nın uygulandığını" söyledi.

Rusya'nın NATO Daimi Temsilcisi Büyükelçi Dimitri Rogozin, "Eğer NATO canilerle işbirliği yapmak istiyorsa bunu engelleyemeyiz ama canilerle çalışan bir kurumla işbirliği de yapmayız" dedi.

AGİT, Gürcistan'a derhal 20 gözlemci gönderme konusunda uzlaşırken, Rusya Devlet Başkanı Dmitriy Medvedev Gürcistan'daki Rus askerlerinin cumaya kadar çekileceğini duyurdu.

Ancak Rusya, Fransa aracılığıyla varılan ateşkes anlaşmasına göre, geçici güvenlik bölgesinde 500 asker bırakacak.

Pentagon: Türklerle anlaşmaya çalışıyoruz

ABD Dışişleri Bakanlığı'nın Türkiye'yle, Gürcistan'a insani yardım gönderilmesi amacıyla ABD Donanması'na ait gemilerinin Boğazlar'dan geçişine imkân verecek bir anlaşma üzerinde uzlaşmaya çalıştığı belirtildi.

ABD Savunma Bakanlığı (Pentagon) Sözcüsü Bryan Whitman, yaptığı açıklamada, deniz yolunun kullanılabilmesi durumunda Gürcistan'a daha yüksek miktarda insani malzeme taşımanın mümkün olabileceğini bildirdi.

Whitmann, "Dışişleri Bakanlığı yetkilileri, Türk Boğazları'ndan gemilerimizin geçebilmesi için gerekli anlaşmanın sağlanması ve buna benzer şeyler üzerinde çalışıyor" dedi.

Bryza: Erdoğan bizi şaşırttı

ABD Dışişleri'nin Avrupa ve Avrasya İşlerinden Sorumlu Müsteşar Yardımcısı Matt Bryza da yabancı basın merkezinde düzenlenen basın toplantısında, Başbakan Recep Tayyip Erdoğan'ın sürpriz Moskova ziyaretinde açıkladığı Kafkas İstikrar Paktı önerisine şaşırdıklarını bildirdi.

Bryza, Başbakan Erdoğan'ın önerisiyle ilgili olarak şunları söyledi: "Şaşırdığımı söylemeliyim. Böyle bir girişimin yapılacağı konusunda bana bilgi verilmedi.

Türkiye ile Kafkaslar'da ortaklığımız var ve Türkiye ve diğer müttefiklerimizle yakın çalışabileceğimizi farz ettim.

Çünkü Türkiye ile Kafkasya ve ötesinde paylaşılan çıkarlarımız var" dedi.

(514 Wörter, 28 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&ArticleID=980386&Date=20.08.2008&b=NATO%20Rusya'yı%20uyardı&ver=46>

Moskau blockiert UN-Resolution

Die ersten Beratungen des Weltsicherheitsrates zum Kaukasus-Konflikt sind in der Nacht ergebnislos geblieben. Moskau wies einen Resolutionsentwurf Frankreichs zurück - er sei voller "Propaganda". Die USA warnen Russland unterdessen, sich zum "Geächteten" zu machen. Eine Dringlichkeitssitzung des UN-Sicherheitsrates in New York zum Konflikt im Kaukasus ist erneut ergebnislos geblieben. Das Gremium beriet am Dienstagabend über eine Resolution, die Russland zur Einhaltung der Waffenruhe und zum vollständigen Rückzug seiner Truppen auffordern sollte.

Der Entwurf der Entschließung wurde von Frankreich im Namen der Europäischen Union eingebracht und von den USA unterstützt. Darin wird die Verbundenheit der Mitgliedsstaaten mit der "Souveränität, Unabhängigkeit und territorialen Integrität Georgiens" zum Ausdruck gebracht. Zudem fordert der Text den "unverzüglichen Rückzug" der russischen Truppen auf ihre Standpunkte vor dem Beginn der Kämpfe und die Rückkehr der georgischen Truppen in die Militärstützpunkte des Landes. Russland erklärte erwartungsgemäß, es werde der Resolution nicht zustimmen.

Tschurkin: Entwurf ist unangemessen

Der russische UN-Botschafter Witali Tschurkin warf den Mitgliedern des Sicherheitsrates Parteilichkeit und "Propaganda" vor. Der Resolutionsentwurf sei unangemessen. Der Aggressor werde als Opfer dargestellt, kritisierte Tschurkin. Der von Frankreich eingebrachte Textentwurf beziehe sich nur auf zwei der sechs Punkte des Friedensplanes, den Moskau und Tiflis in der vergangenen Woche unterzeichnet hatten. Den Verweis auf die "territoriale Integrität" Georgiens wollte Russland bereits in der Vergangenheit nicht akzeptieren.

Russlands Präsident Medwedjew hatte UN-Generalsekretär Ban Ki Moon zuvor zugesichert, dass Russland eine Resolution auf Grundlage des Sechs-Punkte-Friedensplans unterstützen werde. Der UN-Sicherheitsrat versucht seit Tagen vergeblich, sich auf eine Erklärung zum Kaukasus-Konflikt zu einigen. Als ständiges Mitglied im UN-Sicherheitsrat hat Russland Veto-Recht.

Zuvor hatte Russland erneut einen Truppenabzug in Aussicht gestellt. Staatschef Medwedjew sicherte dem französischen Präsidenten Nicolas Sarkozy einen weitgehenden Abzug der russischen Truppen aus Georgien bis zu diesem Freitag zu.

In einem Telefongespräch habe Medwedjew mitgeteilt, dass der Abzug am Donnerstag und Freitag mit Ausnahme von 500 Soldaten beendet werde, teilte der Elysée-Palast mit. Diese blieben zur Umsetzung der im Friedensplan vorgesehenen Sicherheitsmaßnahmen nach Angaben Medwedjews auf georgischem Gebiet stationiert. Sarkozy und Medwedjew seien sich darin einig gewesen, dass der EU-Friedensplan dringend umgesetzt werden müsse, teilte der Elysée-Palast weiter mit.

Rice: Russland "vernichtet" seine Chance auf internationale Integration

Trotz dieser erneuten Zusage Russlands verstärkten die USA unterdessen den Druck. Außenministerin Condoleezza Rice warnte Moskau davor, sich mit seinem Verhalten international zu isolieren. "Russland wird mehr und mehr zum Geächteten in diesem Konflikt", sagte Rice dem US-Sender CBS. Moskau verletze "eindeutig" das von der EU ausgehandelte Waffenstillstandsabkommen mit Georgien. Solange der russische Präsident nicht sein Wort halte und seine Truppen nicht vollständig aus Georgien abziehe, "wird das Ansehen schlechter und schlechter und schlechter", sagte die Außenministerin. Damit "vernichte" Russland seine Chance auf eine Integration in internationale Institutionen.

Über einen Sprecher ließ US-Präsident George W. Bush Skepsis auf die erneute Rückzugszusage Russlands ausdrücken. "Sie haben nicht einmal drei oder vier Tage gebraucht, um nach Georgien zu kommen. Und es sollte wirklich nicht drei oder vier Tage dauern, wieder abzuziehen", sagte Gordon Johndroe.

Der britische Außenminister David Miliband warf Russland vor, seine Versprechen nicht einzuhalten. Dass Russland seine Truppen nicht abziehe, sei nicht nur "gravierend" für Georgien, sondern auch für das Ansehen Russlands in der Welt, sagte Miliband nach einem Treffen mit dem georgischen Präsidenten Michail Saakaschwili in Tiflis. Medwedjews Versprechen, bis auf 500 Soldaten alle Truppen aus Georgien abzuziehen, sei bereits das dritte dieser Art.

OSZE entsendet 100 zusätzliche Beobachter

Die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit (OSZE) in Europa stockt wie angekündigt ihre Militärbeobachter in Georgien auf. Die OSZE billigte in Wien die Entsendung von rund 100 zusätzlichen Soldaten zur Beobachtung des Waffenstillstands. Die ersten Soldaten einer 20-köpfigen Vorhut trafen bereits am Mittwoch oder Donnerstag in Georgien ein, sagte Aleksi Harkonen als Vertreter des finnischen OSZE-Vorsitzes. Die übrigen Beobachter sollten in den nächsten Tagen in das Krisengebiet nachkommen.

Derzeit hat die OSZE neun Beobachter vor Ort. Zuvor hatten Georgien und Russland der Entsendung der Beobachter-Vorhut zugestimmt. Der russische Präsident Medwedjew erklärte am Abend, sein Land habe der Stationierung von OSZE-Beobachtern in der Sicherheitszone zwischen dem georgischen Kernland und der abtrünnigen Region Südossetien zugestimmt.

Abchasen wollen Russland zur Anerkennung der Unabhängigkeit bewegen

Die von Georgien abtrünnige Region Abchasien will noch am Mittwoch über ihre territoriale Zukunft abstimmen. In einer Sondersitzung des Parlaments soll beschlossen werden, Russland zur Anerkennung der Unabhängigkeit Abchasiens zu bewegen. Das sagte ein Sprecher des Abgeordnetenhauses in Suchumi laut der Agentur Interfax. Kremlchef Medwedjew hatte vergangene Woche gesagt, dass Russland jede Entscheidung der abtrünnigen Regionen Abchasien und Südossetien unterstütze.

Allerdings hatte Moskau auch betont, dass die Frage der Unabhängigkeit nicht überstürzt werden solle. Der Vorsitzende des russischen Föderationsrates, Sergej Mironow, sagte, er könne sich die Zustimmung des Parlamentsoberhauses in Moskau für eine mögliche Unabhängigkeit der beiden Regionen vorstellen. Das erste Wort habe jedoch Medwedjew, betonte Mironow bei einem Besuch der russischen Teilrepublik Nordossetien.

(792 Wörter, 53 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/,tt2m1/politik/967/306924/text/>

Wednesday August 20 2008

Georgia: Cold war map will not be redrawn, US warns Russia

The Bush administration warned Russia yesterday that it would fail in its "strategic objective" of redrawing Europe's post-cold war map by invading Georgia, as 26 Nato countries declared there would be "no business as usual" with Moscow until it withdraws its forces from Georgia. An emergency meeting in Brussels of Nato foreign ministers voiced strong support for Georgia and agreed to establish new structures cementing Georgia's links with the west, but avoided speeding up moves to bring Georgia into Nato.

Condoleezza Rice, the US secretary of state, accused Russian forces in Georgia of "bombing civilians and wanton destruction" and told the Kremlin that the Russian government had hard choices to make if it wanted to avoid international isolation. The ministers opted to freeze sessions of the six-year-old Nato-Russia council until the Russian retreat was completed.

"This Nato which has come so far in a Europe that is whole, free, and at peace is not going to permit a new line to be drawn in Europe," said Rice.

With the US, Britain, and the former Soviet satellites of central Europe adopting a robust position on the Kremlin's conduct, the more pro-Russian governments in the European Union such as Germany, Italy, and France were muted yesterday.

French, British and US officials are drafting a UN security council resolution in New York stiffening the terms of a Russian pullout, and agreement was reached to deploy the first western monitors in Georgia. Twenty unarmed military officers are to go to Georgia tomorrow, with another 80 expected to follow within weeks.

But the agreement to deploy international monitors took a week to finalise and was only sealed after negotiations through the night yesterday in Vienna by Finnish diplomats and the Organisation for Security and Cooperation in Europe, together with the Russians and the Georgians.

The agreement suited the Russians, who had insisted the monitors not be permitted into South Ossetia. The observers are to patrol in "Georgia proper" and in what the Russians describe as their "security zone" bordering South Ossetia.

"The Russian side supports the deployment of a considerable number of additional observers in the security zone," said the Russian foreign ministry.

"There is no security zone," the US under-secretary of state, Dan Fried, told the Guardian.

David Miliband, the British foreign secretary, flew straight from Brussels to Tbilisi last night to voice British and Nato support. Standing alongside the Georgian president, Mikheil Saakashvili, Miliband promised "an intensification of the relationship between Nato and Georgia" through the formation of a joint commission to enhance cooperation.

There was no mention, however, of when the process of Georgia's accession might begin.

"It's very, very important that Georgian people know that the British government and British people stand in solidarity with them against threats to them, their life, their livelihood and their country."

Saakashvili responded that he was "thrilled and gratified by the support and solidarity the UK government and Mr Miliband himself has showed to our people".

Despite the tougher rhetoric and a mood of increasing exasperation with Moscow, the Russians toyed with the Georgians and the west, sending mixed signals about the withdrawal they signed up for last week.

A small Russian armoured convoy was reported to have left Gori heading north. At the same time a prisoner exchange was carried out at the frontline village of Igoeti, 27 miles west of Tbilisi. Fifteen Georgians were swapped for five Russians.

However, elsewhere in Georgia, Russian troops appeared to be expanding their operations. In the Black Sea port of Poti, well outside the two breakaway regions of South Ossetia and Abkhazia, the Russians arrested, blindfolded and drove away 20 Georgian port police and seized US-supplied Humvee vehicles.

A spokesman for Georgia's interior ministry, Shota Utiashvili, said the Russians had looted commercial shipping offices. "They took everything from cars to toilet paper, and everything they didn't take, they destroyed," he told the Guardian.

The deputy head of Russia's general staff, Colonel-General Anatoly Nogovitsyn, confirmed the seizure of the Humvees. "We are not pulling troops out, we're pulling them back. Pull back - this is the term we use," he said, suggesting Russian forces would remain in the provinces.

Lawrence Sheets, the Caucasus project director for the International Crisis Group, said Russian tactics appeared to be aimed at "sowing total confusion and wearing the Georgians down". He added that their task was made easier by the deal negotiated by the French president, Nicolas Sarkozy. The ambiguities in it have "allowed the Russians to manipulate it", he said.

(760 Wörter, 32 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/19/russia.usforeignpolicy>

Yolcu uçağı pistten çıktı 153 ölü

İspanya'da Madrid-Kanarya Adaları seferi yapan MD-82 tipi uçak pistten 200 metre havalandıktan sonra düştü. Kazada 153 kişi yaşamını yitirdi, 19 kişi de yaralandı

İspanya'da dün meydana gelen uçak kazasında ilk belirlemelere göre 153 kişi yaşamını yitirdi. Başkent Madrid'deki Barajas Havaalanı'nda Spanair'e ait McDonnell Douglas (MD)-82 tipi yolcu uçağı, içindeki 172 kişiyle birlikte Las Palmas'a (Kanarya Adaları) gitmek üzere havalandıktan hemen sonra henüz belirlenemeyen bir nedenle düştü. Yaralı 19 kişinin kurtulduğu kazada ölenler arasında İspanyol, Hollanda, Danimarka ve İsviçre vatandaşları bulunuyor.

Türk yolcudan haber yok

Düşen uçakta Mehmet Erdil adlı bir Türk vatandaşının olduğu öğrenildi. Madrid'deki Türk Büyükelçiliğı yetkililerinden alınan bilgiye göre, İzmirli Erdil'in düşen uçakta biletinin olduğu ve binmeden önce ailesiyle telefonla görüştüğü ancak kendisinden daha sonra hiçbir haber alınmadığı belirtildi.

On kişilik mürettebatı olan uçak, ikisi bebek 162 yolcuyu tatil için Kanarya Adaları'na götürüyordu. Bebeklerin yaralı kurtulduğu belirtildi.

Spanair sahibi İskandinav Hava Yolları (SAS) tarafından yapılan açıklamaya göre, MD-82 tipi uçak Madrid'den Las Palmas'a gitmekteyken yerel saatle 14.45'te düştü. Spanair hava yoluna ait JK 5022 sayılı Madrid-Las Palmas seferini yapan uçak, Barajas Havaalanı'ndaki T4 Terminali'nin pistinden 200 metre kadar havalandıktan sonra düştü.

Cehennem gibi

Görgü tanıkları, kazayı "tam bir cehennem" olarak anlatırken, uçağın düştüğü yerde uçaktan hiçbir izin kalmadığını bildirdiler. Bir görgü tanığı da uçağın pistten havalandıktan hemen sonra düştüğünü ve alev alarak yandığını söyledi. Bir İspanyol televizyonu da uçağın sol motorunun durması sonucu düştüğünü iddia etti. Yerel havacılık yetkilileri, uçağın ya kalkış sırasında pistten çıktığını ya da kalkıştan hemen sonra yeniden inişe geçmeye çalışırken pist dışına savrulduğunu söylediler.

BBC'nin Madrid muhabiri de uçağın 4. Terminal'e ait pistten savrulduğunu ve geç saatlere kadar dumanların yükseldiğini bildirdi. Spanair'e ait MD-82 tipi uçağın bir saat rötarlı kalktığı öğrenildi.

Ülkede son 25 yılın en büyük kazası

Madrid'deki dünkü uçak kazasının, İspanya'da son 25 yılın en büyük uçak kazası olduğuna dikkat çekiliyor. 27 Kasım 1983'te, Barajas Havaalanı'ndan kalkan Kolombiya havayolu şirketi Avianca'ya ait Boeing-747 tipi bir uçak, Madrid yakınlarında düşmüş ve 181 kişi ölmüştü. Düşen MD-82 tipi yolcu uçağı Avrupa çapında kısa mesafe yolculuklar için sık sık kullanılan bir model olarak biliniyor. Havacılık uzmanı Chris Yates, BBC'ye yaptığı açıklamada, SAS'ın alt kuruluşu olan Spanair'in çok temiz bir güvenlik geçmişi olduğunu söyledi.

Uçağın kara kutusu bulundu

Kazada ölenlerin Madrid'deki fuar alanının bir hangarına götürüldüğü ve yolcu yakınları için psikologların görev yaptığı, yolcuların aileleri için acil telefon hattı kurulduğu kaydedildi.

Olayla ilgili hemen soruşturma başlatılırken, İspanyol resmi haber ajansı EFE'nin haberinde uçağın kara kutusunun bulunduğu belirtildi.

Bu arada kaza THY'nin Madrid-İstanbul seferini de etkiledi. Alınan bilgiye göre, kaza meydana geldiği sırada Madrid-İstanbul seferi olan THY uçağının yaklaşık üç saat rötarlı hareket ettiği

kaydedildi.

Gül'den Kral'a taziye mesajı

Cumhurbaşkanı Abdullah Gül, kaza nedeniyle İspanya Kralı I. Juan Carlos'a mesaj göndererek taziyelerini iletti. Gül, mesajında şunları kaydetti: "Bugün Madrid'de meydana gelen uçak kazasında çok sayıda kişinin hayatını kaybetmesin-den derin üzüntü duydum. Majestelerine ve şahsınızda İspanya halkı ile kazada yaşamlarını yitirenlerin ailelerine içten taziyelerimi sunuyorum, yaralılara acil şifalar diliyorum."

Kaza sonrası Barajas Havaalanı'nda uçuşlar bir süre durdurulurken, Madrid Özerk Yönetimi 3 günlük yas ilan edildiğini duyurdu.

(504 Wörter, 32 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Yasam/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=980846&ver=82>

Vier Deutsche im Todesflieger von Madrid

Die deutschen Passagiere an Bord der Unglücksmaschine sind vermutlich tot. Das Auswärtige Amt teilte mit, es gebe entsprechende Hinweise von spanischen Behörden. Bei den Opfern handelt es sich wohl um eine Familie aus Pullach.

Bei dem schweren Flugzeugunglück auf dem Flughafen von Madrid sind mit hoher Wahrscheinlichkeit auch vier Deutsche ums Leben gekommen. Ein Sprecher des Auswärtigen Amtes sagte: "Wir haben Hinweise von den zuständigen spanischen Behörden, dass sich vier Deutsche unter den Todesopfern befinden."

Diese Angaben stehen noch unter dem Vorbehalt der endgültigen Identifizierung der Opfer.

Dies könne noch einige Tage in Anspruch nehmen, so der Sprecher weiter.

Alle bisherigen Meldungen deuten darauf hin, dass es sich dabei um eine Familie aus Pullach bei München handeln könnte. Die Eltern und ihre beiden Söhne wollten mit dem Unglücksflieger auf die Ferieninsel Gran Canaria.

Nach Informationen der *Süddeutschen Zeitung* soll es sich dabei um den 50-jährigen Gerd M., seine 38-jährige Frau Claudia und die Söhne Lucas und Niklas handeln, die acht und fünf Jahre alt sind.

In dem Pullacher Haus der Familie wohnen auch die Großeltern. Sie werden derzeit von einem örtlichen Seelsorger betreut. Vor dem weißen Haus mit den blaugrauen Fensterläden hatten sich am Donnerstag bereits etliche Reporter und Kamerateams versammelt.

Helfer schirmten die Angehörigen ab. "Wir wissen, dass die Großeltern betreut sind und zunächst unter sich bleiben möchten", sagte der Pullacher Bürgermeister Jürgen Westenthanner (CSU). "Wir werden der Familie natürlich jede mögliche Hilfe anbieten - schnellstmöglich und unbürokratisch."

Unklar ist aber noch immer, ob die Familie aus der 9000-Einwohner-Gemeinde wirklich in der Maschine saß - bisher haben sich die vier aber nicht in der Heimat gemeldet.

Bei dem Unglück starben am Mittwoch 153 Menschen. 19 Fluggäste überlebten mit schweren Verletzungen. "Wir sind alle sehr betroffen von der Meldung und hoffen und beten, dass das Schlimmste nicht eintreten möge", sagte Westenthanner. "Wir können bisher nur bestätigen, dass die Familie, die auf der Passagierliste des verunglückten Flugzeugs genannt ist, auch in Pullach wohnhaft ist."

Fest steht bisher, dass die Familie am Mittwoch für den Flug nach Gran Canaria ein-checkte. Ein Lufthansa-Sprecher bestätigte dies, betonte aber, es sei noch unklar, ob die vier Pullacher auch an Bord waren. Die McDonnell Douglas MD-82 war unter den Flugnummern JK 5022 und LH 2554 registriert. Die spanische Gesellschaft Spanair gehörte wie die Lufthansa zum Airline-Verbund Star Alliance.

Die Maschine sollte am Mittwoch um 13.00 Uhr starten, nach einer Überprüfung wegen technischer Probleme wurde der erste Start verschoben. Dann raste das Flugzeug beim zweiten Startversuch gegen 14.45 Uhr über die Landebahn hinaus und ging in Flammen auf.

Spezialisten des Bundeskriminalamtes (BKA) sollen bei der Identifizierung der Opfer helfen und sind unterwegs nach Spanien.

Die spanischen Behörden hatten bei den deutschen Kollegen um genetisches Vergleichsmaterial der Familie gebeten. Beamte des Polizeipräsidiums München waren bereits in dem Haus in Pullach, um DNA-Spuren zu sichern, bestätigte ein Sprecher des Landeskriminalamtes (LKA) *sueddeutsche.de*. Das Material wird nun ausgewertet.

<http://www.sueddeutsche.de/,tt2m1/panorama/221/307176/text/>

(Wörter: 485, 31 Sätze)

Madrid crash: 'The plane came to a sharp stop. I heard a horrible noise'

From his hospital bed, Alfredo Jesús Acosta Mendiola was calling out for his parents. The eight-year-old was one of the youngest of the 19 survivors of yesterday's plane crash at Madrid's Barajas airport in which 153 passengers and crew lost their lives.

Alfredo's father, Alfredo Acosta Sierra, died in the crash and the body of his mother, G Rodriguez Mendiola, has not been identified.

One of three children in hospital, Alfredo was dragged from the wreckage of the burning plane by emergency workers and suffered only a broken leg.

Doctors at Madrid's Niño Jesús hospital, where Alfredo was being treated, described his condition as "good".

One airport worker, who gave her name only as Maria, helped in Alfredo's rescue.

"He is in a good condition, knows what is happening. He is just asking for his parents," she said.

Four of the survivors were in a critical condition and another six were in a serious condition.

Investigators were searching for the remains of two others near the crash site.

Other survivors told how they escaped death. Ligia Palomino, 41, a Colombian who fled her own country after her journalist mother received threats, said she heard strange noises as the plane took off.

Palomino, who now lives in Madrid, suffered a broken right leg. She told El Pais newspaper: "I grabbed the arm of my partner, Jose, and looked at Gema, my sister-in-law. Then the plane came to a sharp stop. I heard a horrible noise. I was thrown forward."

She was half unconscious when an "enormous explosion" woke her and the plane caught fire. "I reached for Jose, put out my hand to touch him. I saw what looked like a doll, which fell on the ground. I realised this person was dead. I knew it wasn't Jose."

Palomino, a doctor who works for the emergency services, said she felt an enormous heat. All around her others were crying and pleading for help.

When emergency workers arrived, Palomino recognised them as her colleagues. She had been travelling to Gran Canaria to spend a week's holiday and celebrate her 42nd birthday next Sunday.

Among the other survivors was Anna Stefanides, 56, a Swedish laboratory technician who is in a serious condition in hospital with multiple injuries.

She had travelled to Spain from her home in Norway to see friends. Today, her husband, a doctor, was travelling to Madrid to be at her bedside.

Among relatives of the victims, there was mounting anger amid suggestions the plane had suffered problems just before flight.

"I'd kill the bastard who did this," a man shouted at Spanish state television cameras outside a makeshift morgue where families were gathering to identify the remains of relatives.

Another person said: "Knowing the plane was bad - it took off with my seven-year-old niece."

Spanair says it does not know the cause of the crash. It says the pilot of the US-built MD-82 airliner initially reported a problem with a gauge that measures temperature outside the plane. This delayed the takeoff.

The plane then crashed at the end of the runway during the second takeoff attempt, burning and largely disintegrating.

The Spanish newspaper El Pais says one of the two engines failed and may have caught fire during takeoff.

Spanair confirmed an MD-82 was forced to make an emergency landing last Saturday on a flight from Lanzarote in the Canary Islands to Madrid because of problems with both of its engines. The plane landed on the nearby island of Gran Canaria, the destination of yesterday's flight.

A company official said he did not know if the same plane was involved in both cases.

Identifying the bodies may take days. Only 37 have so far been formally identified. So far, no Britons have been named either as victims or survivors.
Spanair chartered a plane from the Canary Islands to fly in relatives of people killed in the crash.

(662 Wörter, 42 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/21/spain1>

Uçaktaki skandal sms ile ortaya çıktı

İSPANYA'nın başkenti Madrid'de bulunan Barajas Havaalanı'nda 2 gün önce meydana gelen ve 153 kişinin hayatını kaybetmesiyle sonuçlanan uçak kazasında inanılmaz bir skandal yaşandığı iddia edildi.

İspanya'nın en yüksek tirajlı gazetelerinden El Pais'te yer alan habere göre, uçağın pilotu, uçağın henüz havalanmadan sol motorunda meydana gelen arızanın ciddi olduğunu havayolu şirketi Spanair yetkililerine bildirdiği ve uçağın havalanmasının tehlikeli olduğunu belirttiği, fakat buna rağmen şirket yöneticilerinden uçuşu gerçekleştirme şeklinde cevap aldığı haberi gündeme bomba gibi düştü.

PILOT UÇAĞI HAVALANDIRMAK İSTEMEMİŞ

Spainair yetkilileri tarafından henüz yalanlanmayan gelişme, Ruben Santana Mateo isimli yolcunun, uçağın havalanmasından hemen önce durumu bir SMS ile ailesine belirtmesiyle ortaya çıktı. Buna göre Santana eşine gönderdiği SMS'de şunları yazmış:

“Hayatım, seni seviyorum, ama bilmelisin ki uçak arızalı. Uçağın değiştirilmesi yönünde uyarıda bulundum ama hala bir yanıt gelmedi, bekliyoruz. Pilot bu uçağı uçurmak istemiyormuş zaten.”

YOLCULARIN İNMESİNE İZİN VERİLMEDİ

Bu gelişmenin üzerine kazada hayatını kaybeden Santana'nın uçağa bindikten sonra mevcut durumdan rahatsızlık duyduğunu ve ani bir kararla, güvenliğinden endişe ettiği için inmek istediğini, uçakta bulunan görevliye bildirdiği öğrenildi. Görevlinin ise kapıların kapandığı ve uçaktan inmesinin mümkün olmadığı yanıtını verdiği belirtildi.

Kazayla ilgili bu gelişmeler yaşanırken, Santana'nın ailesi ceset tespiti için IFEMA sergi sarayındaki boş depoya geldi. Ailesi Santana'nın cansız bedenini zor da olsa tespit etti. Zor anlar yaşayan Santana'nın ailesi, yetkililerden yaşanan bu skandala adaletli bir sonuç getirmeleri yönünde çağrıda bulundu.

(226 Wörter, 14 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=981397&Date=22.08.2008&Kategori=dunya&b=&ver=42>

"Sie lassen uns nicht raus!"

Einige Passagiere wollten angeblich den Unglücksjet verlassen, als sie von den Technik-Problemen erfuhren - offenbar ohne Erfolg. Ein Experte zeigt sich im Gespräch mit sueddeutsche.de verwundert.

Die Besatzung des in Madrid abgestürzten Flugzeugs hat offenbar mehreren besorgten Passagieren den Ausstieg verweigert: "Sie lassen uns nicht raus, alles ist geschlossen" - diese Nachricht schrieb Ruben Santana, der bei der Katastrophe ums Leben kam, noch aus dem Unglücksflieger. "Es war seine letzte Nachricht", sagte ein Freund der Familie der Zeitung *El País*.

Santana hatte seine Frau vom Flieger aus angerufen und ihr von der Verspätung des Spanair-Fluges wegen technischer Probleme berichtet. Sie drängte ihn daraufhin, das Flugzeug zu verlassen.

Laut der Zeitung *ABC* wurden auch mehreren weiteren Passagieren vor dem verhängnisvollen Start der gewünschte Ausstieg verwehrt. Die Entscheidung darüber trifft in der Regel der Pilot.

Hans-Henning Mühlke, Sprecher des Luftfahrtbundesamtes, sagte *sueddeutsche.de*: "Der Flugkapitän hat die Entscheidungsbefugnis, ob er den Passagier aussteigen lässt oder nicht. Gut geschulte Kapitäne wären gut beraten, verängstigte Menschen aussteigen zu lassen. Denn es ist schlimmer, wenn ein Passagier während des Fluges in Panik gerät. Es gibt allerdings keine rechtlichen Vorschriften, die den Kapitän dazu zwingen."

Bislang unklar ist, wann die SMS aus dem Flugzeug genau geschickt wurde. Verwundert äußerte sich Mühlke allerdings über die Möglichkeit, dass der Kapitän die Fluggäste während des 1,5-stündigen Checks des Flugzeugs zwischen den beiden Startvorgängen nicht aussteigen ließ.

Luftfahrt-Experte: Angehörige könnten prozessieren

"Im Regelfall gibt es dann noch genügend Möglichkeiten, einen verängstigten Passagier aussteigen zu lassen. Daher wäre die Gesellschaft schlecht beraten, das nicht zu erlauben." Man könne nicht ausschließen, dass Hinterbliebene vor Gericht ziehen: "Wenn die Passagiere aussteigen wollten, würde ich verstehen, wenn Angehörige der Opfer prozessieren", sagt Mühlke.

In Santanas Fall wurde der Ausstieg aus ungeklärten Gründen nicht gewährt. Santana berichtete seinem Sohn zufolge vor dem Unglück auch, der Pilot habe wegen eines Schadens im linken Triebwerk nicht abheben wollen. Die Maschine war nach Angaben von Spanair vor dem Start wegen eines überhitzten Luftschachts unter dem Cockpit zum Gate zurückgekehrt. Diese Panne sei der Fluggesellschaft zufolge behoben worden.

Die Unglücksursache ist unterdessen weiter unklar. Spanische Medien berichten, dass das linke Triebwerk offenbar doch nicht beim Start gebrannt habe. Dies würden Videoaufnahmen der spanischen Flughafensbehörde Aena belegen.

Der 45-jährige Ruben Santana sollte laut *El País* gar nicht an Bord des Unglücksfliegers sein. Er hatte seine Reise eigentlich für die Nacht von Mittwoch geplant, tauschte allerdings dann den Flug, als er erfahren hatte, dass in dem Flugzeug noch ein Platz frei war.

Er wollte nach Gran Canaria, um seine Mutter und seine Familie zu sehen. In seinem Heimatdorf engagierte er sich für die evangelische Kirche. "Er war ein guter Mensch, geliebt und geschätzt, mit einem beeindruckenden Glauben", sagte ein Freund *El País*.

Das Flugzeug mit 172 Insassen war am Mittwochnachmittag kurz nach dem Start Richtung Gran Canaria auf dem Flughafen von Madrid abgestürzt und in Flammen aufgegangen. Nur 19 Menschen überlebten.

(484 Wörter, 35 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/tt2m1/panorama/369/307323/text/>

Friday August 22 2008, 14:32

Human error not to blame, says authority

The Madrid airport crash may have been caused by a problem with the plane's left engine which sent pieces of metal shooting out, damaging the tail and right engine, sources at the Spanish Civil Aviation Authority said yesterday.

Aviation authority sources discounted human error as a cause of the crash in which 153 people died when the Spanair flight swerved off the runway at Madrid's Barajas airport on Wednesday. "You can only attribute human error when the right emergency procedures have not been followed, which is not what happened here," an unnamed source told a Spanish news agency. They said an earlier problem detected in the plane's temperature gauge when it was first due to take off could not have caused the tragedy.

Spanair carried out checks when the MD-82 plane experienced overheating in an air intake valve before its original take-off just after 1pm. The device, called an air intake probe, was reported to have been overheating in the front of the plane, under the cockpit.

Spanair said technicians corrected the problem by "de-energising" - or turning off - the probe. "The captain of the plane was very scrupulous," said the air authority sources. "This was not a serious problem. With this you can fly."

Aviation authority sources said the pilot probably took off, then the engine failed.

"The passengers probably heard a noise, just like a can rattling with something inside," the source said.

They said that at this point, the captain would have tried to correct the plane, but the engine problem caused damage to the plane's tail, sending it veering out of control.

Photographs of the crashed plane show damage to the tail which could have been caused by objects being shot out of the left engine, suggested the source.

The plane which crashed was reported to have had recent technical issues.

Javier Fernandez Garcia, the flight coordinator at Madrid airport, told the Spanish newspaper El Mundo: "This aircraft already had two flights cancelled because of problems."

The plane was 15 years old, bought by Spanair from Korean Air in 1999, and was overhauled in January.

The MD-82 should be able to lift off with only one engine. Pilots are trained for such eventualities.

(375 Wörter, 19 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/22/spain.theairlineindustry>

McCain, evlerinin sayısını bilmiyor

En az 8 evi olduğunu bilmediği ortaya çıkan Cumhuriyetçi başkan adayı dile düştü

ABD’de Cumhuriyetçi Parti’nin başkan adayı John McCain, kaç evi olduğunu hatırlayamayınca Demokrat rakibi Barack Obama’nın diline düştü. Obama, yaptığı konuşmalar ve hazırlattığı televizyon reklamlarıyla McCain’i “halktan kopuk” olmakla eleştiriyor.

John McCain, geçen çarşamba günü “Politico.com” internet sitesine verdiği röportajda, kaç evi olduğunu sorulması üzerine, “Sanırım... Yardımcılarımın size bilgi vermesini sağlarım” dedi. Yardımcıları, McCain’in dört evi olduğunu açıklarken, “politifact.com” sitesi Cumhuriyetçi adayın 7, “politico.com” ise 8 eve sahip olduğunu yazdı. AP ajansı da McCain’in, Arizona, Kaliforniya, Virginia gibi eyaletlerde en az 8 evi olduğunu belirtti.

McCain’in çok sayıda eve sahip olması ve evlerinin sayısını bilmemesi Demokratik Partili başkan adayı Barack Obama’nın kampanyasının en önemli gündem maddesi haline geldi. Obama, önceki gün Virginia’daki bir mitinginde yaptığı konuşmada, McCain’e yüklenerek, “Sanırım 7-8 eviniz olunca ekonomi size iyi gibi görünür. Ama mortgage ödemelerinizi yapmakta zorlanıyorsanız ekonomi korkunç görünür. Bunları McCain’i zora sokmak için söylemiyorum, ama bu, Amerika’da olup bitenlerle ilgili farklı bir bakışa sahip olduğunuzu gösterir” dedi.

Obama’ya fırsat

Obama, McCain’in daha önceki bir konuşmasında, zenginliğin tanımını “yılda en az 5 milyon dolar kazanmak” olarak yaptığını da hatırlatarak, “Sizin için zengin olmak 5 milyon dolar kazanmak demekse ve kaç eviniz olduğunu bilmiyorsanız, ekonominin güçlü olduğunu düşünmeniz şaşırtıcı olmaz” diye konuştu. Obama’nın kampanya görevlileri, televizyon reklamlarıyla da McCain’i hedef aldı. “7” adlı reklamın sonunda Beyaz Saray görülüyor ve “İşte Amerika’nın John McCain’in taşınmasına izin veremeyeceği tek ev” sözleri duyuluyor.

(241 Wörter, 15 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=981738&ver=00>

Demokraten treten mit Duo Obama-Biden an

Das Spitzenduo der Demokraten für die US-Präsidentschaftswahl steht fest: Barack Obama hat sich für den 65-jährigen Senator Joseph Biden als Vizepräsidenten-Kandidaten entschieden. Biden soll eines von Obamas größten Mankos beheben.

Der designierte US-Präsidentschaftskandidat Barack Obama hat seinen potenziellen Stellvertreter benannt: Joe Biden, Senator von Delaware, soll Vizepräsident werden, falls Obama im Januar ins Weiße Haus einzieht. Das gab Obama am Samstag auf seiner Website bekannt. Biden verfüge über umfassende außenpolitische Erfahrung und habe intensiv über Parteigrenzen hinweg mit anderen Politikern zusammengearbeitet, hieß es dort. An Millionen Unterstützer Obamas wurde die Entscheidung per Email und SMS verschickt - allerdings erst nachdem verschiedene Fernsehsender die Nachricht unter Berufung auf Quellen aus der Demokratischen Partei schon verbreitet hatten.

Obama will am heutigen Samstag gemeinsam mit seinem "Running Mate" Biden bei einer Wahlkundgebung in Springfield, der Hauptstadt seines Heimatstaates Illinois auftreten. Biden galt zuletzt als Favorit unter den möglichen Kandidaten. Er wurde 1972 im Alter von 29 Jahren für den kleinen Ostküstenstaat Delaware in den Senat gewählt und zählt damit zu den dienstältesten Senatoren. Der Katholik Biden bringt als Vorsitzender des außenpolitischen Ausschusses sehr viel Auslandserfahrung mit sich - genau das, was Obama nur im begrenzten Maße vorweisen kann.

Der gelernte Jurist Biden war in der Vergangenheit auch Vorsitzender des Justizausschusses im Senat und verfügt über Erfahrung in Verteidigungsfragen.

Kritiker könnten Obama angesichts der Entscheidung für Biden allerdings vorwerfen, dass es ihm an Selbstvertrauen in seine eigenen außenpolitischen Einsichten fehle. Zudem hat sich Biden in seiner Karriere nicht immer rühmlich hervorgetan. Seine Bewerbung um die Präsidentschaft 1988 zog er vorzeitig zurück, nachdem er dabei ertappt worden war, Passagen aus einer Rede des damaligen britischen Labour-Party-Vorsitzenden Neil Kinnock gestohlen zu haben.

Auch diesmal hatte er eine eigene Bewerbung eingereicht, gab jedoch schon nach der ersten Vorwahl in Iowa wegen Erfolglosigkeit auf. Mit kontroversen Äußerungen hat er sich mitunter auch Rassismuskritik eingehandelt.

Die Republikaner nutzten die Entscheidung für Biden zu einem neuen Angriff auf Obama. "Es gibt keinen schärferen Kritiker an Barack Obamas fehlender Erfahrung als Joe Biden", erklärte das Wahlkampfbüro des republikanischen Bewerbers John McCain. Biden, der sich zunächst selbst um die Präsidentschaftskandidatur beworben hatte, habe im Wahlkampf insbesondere Obamas außenpolitische Vorstellungen kritisiert.

Kaffeesatzleserei zur besten Sendezeit

Obama hat die Entscheidung wohl schon Tage zuvor gefällt, aber bis jetzt geheim gehalten. Die Spekulationen um den Vizekandidaten hatten die Medien wochenlang beschäftigt. Zur Freude von Obamas Wahlkampfstrategen übten sich Nachrichtensender zur besten Sendezeit in Kaffeesatzleserei und hielten den demokratischen Präsidentschaftsbewerber so im Gespräch, während der sich an einem Privatstrand auf Hawaii erholte.

Obama braucht dringend positive Schlagzeilen. Im August haben ihm die Angriffe der Republikaner schwer zugesetzt. John McCain hatte Obamas zunächst zögerliche Haltung zum Krieg im Kaukasus ausgeschlachtet und den Demokraten als wankelmütig und potentiell Sicherheitsrisiko dargestellt. In Umfragen schloss der Republikaner erstmals seit April zu Obama auf.

Doch nun hat sich McCain einen schweren Aussetzer geleistet, und Obama eine Steilvorlage für einen Gegenangriff geliefert. In einem Audio-Interview mit dem Internetjournal Politico konnte

der Republikaner die Frage, wie viele Häuser er besitze, nicht beantworten. "Tut mir leid, da muss ich mich bei meinen Mitarbeitern erkundigen", stammelte McCain.

Obamas Wahlkampfteam zögerte keinen Moment. Es stellte einen Clip ins Netz, in dem McCain als Pfeffersack karikiert wird, der nichts von der wirtschaftlichen Not der Mittelschicht versteht. "McCain hat vergessen wie viele Häuser er besitzt", heißt es dort genüsslich. "Nun, es sind sieben". Dann wird ein Bild des Weißen Hauses eingespielt und der Sprecher zieht sein Fazit: "Das hier ist ein Haus, in das Amerika John McCain nicht einziehen lassen darf."

Die Republikaner sind alarmiert. Hat sich das Attribut "elitär" erst einmal verfestigt, ist es für einen Kandidaten fast unmöglich, die Wahlen zu gewinnen. Die Amerikaner wollen einen Präsidenten aus ihrer Mitte, einen Politiker, mit dem sie sich identifizieren können.

Bill Clinton gelang es 1992, den Amtsinhaber George Bush Senior als realitätsfernen Aristokraten zu definieren, unter anderem, weil der Präsident während eines Pressetermins in einem Supermarkt einen Warenschanner bestaunte – eine Technik, die schon damals seit Jahren selbstverständlich war.

Der amtierende US-Präsident George W. Bush lernte vom Schicksal seines Vaters und inszeniert sich Kumpeltyp. 2004 stellte sein Wahlkampfteam den demokratischen Herausforderer John Kerry als frankophonen Schnösel hin. Kerrys Gegenwehr war vergeblich.

(698 Wörter, 45 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/,tt2m1/politik/522/307476/text/>

Barack Obama names Joe Biden as running mate

The Democratic presidential hopeful Barack Obama today named the veteran politician Joe Biden as his running mate, his campaign confirmed.

Biden's credentials as the chair of the Senate's foreign relations committee are expected to help Obama's campaign challenge claims of a lack of foreign policy experience.

However, critics say choosing the 65-year-old Delaware senator, who has three decades of experience in Washington, goes against Obama's pledge of change in the White House.

The decision was announced on Obama's website, which carried the message: "Barack has chosen Joe Biden to be his running mate.

"Joe Biden brings extensive foreign policy experience, an impressive record of collaborating across party lines and a direct approach to getting the job done."

The announcement was confirmed in a text message to supporters following two months of fevered speculation.

Later, Hillary Clinton, who was beaten by Obama in an often-bitter primary season, said: "In naming my colleague and friend Senator Joe Biden to be the vice presidential nominee, Senator Obama has continued in the best traditions for the vice presidency by selecting an exceptionally strong, experienced leader and devoted public servant."

The former first lady went on: "Senator Biden will be a purposeful and dynamic vice president who will help Senator Obama both win the presidency and govern this great country."

Earlier this week, before naming his running mate, Obama said he had chosen someone who would be able to help him govern and would offer independent advice.

Biden had been considered the frontrunner for the job in recent weeks, a position confirmed by a last-minute and unscheduled trip to meet the president of Georgia last weekend.

The country's conflict with Russia has seen international issues return to the forefront of the campaign battleground.

Biden has led strong attacks on John McCain's Republican foreign policy approach for its support of George Bush in focusing on Iraq.

He will make his first speech as the vice-presidential nominee at the Democratic party's national convention in Denver, Colorado, next week.

The other potential vice presidential nominees included Tim Kaine, the governor of the swing state of Virginia, and Evan Bayh, the Indiana senator who it was thought would help Obama shore up support in the midwest.

McCain is expected to name his vice presidential nominee next week. The Minnesota governor, Tim Pawlenty, and the former Massachusetts governor Mitt Romney are reportedly among those being considered.

However, the choice of a running mate is not likely to swing the elections.

Biden is known for being talkative and is prone to making statements which get him in to trouble.

Last year, as a Democratic presidential hopeful, he said Obama was "not yet ready" for the presidency - a remark that will be seized upon by the Republican attack machine prior to the November 4 election.

Even before Obama confirmed Biden's selection, McCain campaign spokesman Ben Porritt said: "There has been no harsher critic of Barack Obama's lack of experience than Joe Biden.

"Biden has denounced Barack Obama's poor foreign policy judgment and has strongly argued in his own words what Americans are quickly realising - that Barack Obama is not ready to be president."

Biden, who dropped out of the presidential race in Iowa in January, is of Irish Catholic heritage but is in favour of abortion rights, a key issue in US elections.

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/23/barackobama.democrats20081>

Obama, Rum-Ermeni lobicisi Biden'ı seçti

Demokratik Parti'nin Başkan Adayı, merakla beklenen 'başkan yardımcısı adayı'nı açıkladı: Rum-Yunan lobisinin güçlü ismi, Ermeni lobisinin de yakın destekçisi Senatör Joe Biden!

ABD'de Demokratik Parti'nin Başkan Adayı Barack Obama'nın büyük gizlilik içinde seçtiği başkan yardımcısı adayı, ABD Senatosu'nun Dış İlişkiler Komitesi Başkanı, Delaware Senatörü Joe Biden oldu. 65 yaşındaki Biden, 36 yıllık Senato tecrübesi ile hem Washington'ın hem de Amerikan dış politikasının en önemli isimleri arasında yer alıyor. Biden aynı zamanda Rum-Yunan lobisinin en güçlü ismi ve Ermeni lobisiyle de yakın işbirliği içinde bulunuyor. Senatör Biden 1974'te Türkiye'ye konulan silah ambargosunda da başrollerden birini oynamıştı.

Senatör Biden, John McCain'le birlikte 2003'teki Irak işgali öncesi "tezkere"nin geçmesi için Türkiye'ye gelen heyetler arasında yer alıyordu. Biden en son bu yıl haziran ayında Washington'ı ziyaret eden Dışişleri Bakanı Ali Babacan'la Komite'nin diğer üyelerinin de katıldığı bir toplantıda bir araya geldi.

2006 Mayıs'ında Joe Biden ile Dış İlişkiler Konseyi'nin (CFR) eski Başkanı Leslie Gelb'in ortaya koyduğu beş maddelik "bölünme" planı Irak'ın Bosna gibi etnik federasyonlara ayrılmasını, Sünni, Şii ve Kürt gruplarının kendi iç hukuk ve iç güvenlik sistemlerini kurmasını, Bağdat'ın federal bir bölge olmasını öngörüyordu.

"Bölünme planı"nın bu denli üst düzeyde tartışılması Türk Dışişleri'nde soğuk duş etkisi yapmıştı. ABD bölgeye yönelik askeri planlarını değiştirirken, Ankara da Biden ve Kongre'nin üst düzey isimlerinin Irak seyahatleri sırasında Türkiye'de de temaslar yapmasını sağladı. Heyetler Başbakan Erdoğan ile de birkaç kez görüştü.

Irak vizyonu

Biden ve Gelb, Ekim 2007'de Washington Post'ta yayımlanan "Bölünme değil federalizm" başlıklı makalede bir sene önceki pozisyonlarının "yanlış aktarıldığı" iddiasıyla "Irak'ın toprak bütünlüğünü koruyan gevşek bir federasyon"u savunma noktasına geldiler. Biden, bu tanımı Senato'ya tasarı olarak da getirdi. Tasarı, Senato Genel Kurulu'nda 23'e karşı 75 oyla kabul edildi.

General Petraeus'un Irak'ta yürürlüğe koyduğu planın şiddeti azaltmasının ve Sünni-Şii uzlaşmasının sağlanmasının ardından Biden'ın "bölünme" önerisi de Kongre kulislerinde etkisini yitirdi.

Ambargoda bile vardı Biden, Hrant Dink'in öldürülmesinin ardından Türkiye'yi kınayan, 301. Madde'nin kaldırılmasını ve Türkiye'nin Ermenistan'la ilişkileri normalleştirmesini isteyen bir tasarıyı Senato'ya sunmak istemişti. Ermeni diasporasının etkisiyle gündeme gelen tasarıyı, Biden ile birlikte Senato Dış İlişkiler Komitesi'nin eşbaşkanlığını yürüten Cumhuriyetçi Richard Lugar engelledi.

29 yaşından bu yana Senatör olan Joe Biden, Kongre'ye girdiği ilk senelerden bu yana Rum ve Ermeni lobisiyle yakın temas halinde. Biden 1974 Kıbrıs Barış Harekâtı nedeniyle Türkiye'ye uygulanan ambargo kararını Nixon ve Kissinger yönetiminin karşı yöndeki bütün uğraşlarına rağmen Senato'dan çıkararak isimler arasında.

Biden geçen hafta alevlenen Rusya-Gürcistan çatışmasında bölgedeki son durumu öğrenmek için Tiflis'e gitmişti. Biden son iki ayda "Rusya, enerji ve Kafkasya" konuları üzerinde iki oturum düzenledi.

Aile trajedisıyla sarsıldı

Joe Biden, 29 yaşındayken Senato'ya seçildiği ilk hafta ailesiyle geçirdiği trafik kazasında eşini ve bir yaşındaki kızını kaybetti. İki oğlunun tedavisi nedeniyle yıllarca Washington ve

Delaware arasında her gün trenle gidip gelerek yaşıadı. İkinci eşı halen öğretmenlik yapan Biden'ın kazadan kurtulan büyük ođlu Beau, ekim ayında Irak'ta asker olarak görev yapacak.

(466 Wörter, 28 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&ArticleID=982009&Date=24.08.2008&b=Obama,%20Rum-Ermeni%20lobicisi%20Biden'i%20seçti&ver=17>

Obama holt den alten Hasen

Der Routinier Joseph Biden stellt so ziemlich genau das Gegenteil des Politikertyps dar, den Barack Obama selbst verkörpert - zur Freude von John McCain. Bidens Berufung zeugt aber auch von einer gewissen Logik.

Gegensätze ziehen sich an. Sagt man. Deshalb hat Barack Obama seinen Senatskollegen Joseph, genannt Joe, Biden zu seinem Kandidaten für das Amt des Vizepräsidenten gekürt. Biden stellt so ziemlich genau das Gegenteil des Politikertyps dar, den Obama selbst verkörpert.

Obama stilisiert sich gern als Seiteneinsteiger, der nichts mit dem etablierten Machtkartell von Washington zu tun hat – und haben will. Das hat sein Bild bei vielen geprägt, die hoffen, dass Obama tatsächlich frischen Wind in die amerikanische Politik bringt. Biden, seit 35 Jahren im US-Senat, ist dagegen der ultimative Insider, etabliertes Mitglied im Club der weißen (und oft weißhaarigen) Männer, welche die Politik dieses Landes seit jeher fest im Griff halten.

Das könnte in den kommenden Wochen ein Problem für Obama werden, wenn der republikanische Präsidentschaftskandidat John McCain seinem Konkurrenten genüsslich unter die Nase reiben wird, dass er doch eigentlich einen Neuanfang in Washington versprochen hat. Doch in amerikanischen Präsidentschaftswahlkämpfen sagt man gemeinhin auch: Gegensätze ergänzen sich. Es ist klar, dass Obama mit der Wahl Bidens eigene politische Schwächen ausgleichen will.

Das ist zunächst einmal das, was er im Vorwahlkampf aggressiv als Stärke verkauft hat, was viele Amerikaner aber offenbar als Schwäche sehen, die sie von einer Wahl Obamas abhalten könnten: seine politische Unerfahrenheit in Washington. Obama ist gerade einmal drei Jahre im Senat – Biden mehr als drei Jahrzehnte. Die Hälfte aller Amerikaner war noch nicht einmal geboren, als er zum ersten Mal den Amtseid als Senator ablegte.

Der heute 65-jährige Biden bringt zweifellos politische Routine sondergleichen mit. Das könnte manche Zweifler an Obama beruhigen. Und Biden ist außenpolitisch beschlagen. Das Unbehagen der Amerikaner mit Obamas mangelnder außenpolitischer Expertise hat sich gerade in den vergangenen Wochen gezeigt. Amerikaner trauen John McCain eher zu, die Krise mit Russland zu meistern, als Obama.

Da könnte Biden ebenfalls ausgleichen. Er ist Vorsitzender des Auswärtigen Ausschusses im Senat, zweifellos einer der alten Hasen im Geschäft. Erst am Montag ist er von einer Reise in die Krisenregion Georgien zurückgekehrt. An außenpolitischer Erfahrung steht er John McCain in nichts nach.

Und schließlich will Obama mit der Berufung Bidens seine Defizite bei einer Wählerschicht ausgleichen, die ihm schon im Vorwahlkampf mit Hillary Clinton arg zu schaffen gemacht haben: bei den weißen Wählern im kleinstädtischen und ländlichen Amerika in Bundesstaaten wie Ohio und Pennsylvania.

Sie haben Obama bei den Primaries meist nicht gewählt, und alle Umfragen belegen, dass Obama sie noch immer nicht überzeugt hat. Vielen gilt er als zu abgehoben. Da könnte Biden helfen. Er kommt selbst aus einfachen Verhältnissen und hat immer den Kontakt zu "blue collar America", den einfachen Arbeitern unter seinen Wählern, gepflegt.

Und schließlich ist Biden weiß. Rassistische Untertöne haben bereits im Vorwahlkampf eine Rolle gespielt. Und die Umfragen machen klar, dass Wähler im kleinstädtischen Amerika unausgesprochen Vorbehalte gegen Obama wegen seiner schwarzen Hautfarbe haben. Und das vor allem in Bundesstaaten wie Ohio oder Pennsylvania, die bei der Präsidentschaftswahl am 4. November den Ausschlag geben könnten.

Bidens größte Schwäche ist sein loses Mundwerk. Er redet gern und viel – und manchmal eben zu viel und zu unüberlegt. So hatte er Obama am Anfang des Vorwahlkampfes als "clean" bezeichnet, als "sauber". Das klang herablassend, ja, manch einer hörte auch da schon rassistische Untertöne heraus.

Biden, erschrocken über seine eigenen Worte, entschuldigte sich umgehend. Und das unterstreicht zugleich eine seiner Charakterstärken: Bei aller Selbstverliebtheit kann Joe Biden sich zurücknehmen. Das wird ihm im Wahlkampf helfen – und Obama.

(598 Wörter, 40 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/556/307509/text/>

Obama picks Senate foreign affairs expert as running mate

Barack Obama ended weeks of fevered speculation about his choice of presidential running mate when he put experience and age before his own promise to bring change to American politics and picked Joe Biden, a Washington insider for more than three decades.

Obama presented his new deputy to a crowd of 35,000 in sweltering heat in front of the Old State Capitol in Springfield, Illinois, the spot where he began his run on the White House in the snow 19 months ago. He portrayed Biden as a champion of the underdog, and a statesman - underlining the two main qualities the senator from Delaware brings to the Democratic ticket.

In his enthusiasm for his choice of partner, Obama made an uncharacteristic slip of the tongue, introducing Biden as 'the next President' before quickly correcting himself with 'Vice-President of the United States of America'.

By picking a man aged 65 who entered the Senate in 1972, Obama signalled a recognition that he needs to deflect criticism that he is insufficiently experienced to be a dependable commander-in-chief. The recent turmoil in Georgia may have underlined that vulnerability, coinciding with a slide in the polls which has reduced Obama to level-pegging with Republican rival John McCain.

Hillary Clinton, who had expressed her desire for the vice-presidential candidacy, praised the Biden appointment as being 'in the best traditions for the vice-presidency'.

As chairman of the Senate Foreign Relations Committee, Biden is widely respected for his knowledge of international affairs, an area that the Vietnam war hero McCain has sought to make his own. His selection also addresses Obama's other perceived failing - a lack of rapport with white working-class voters in the Midwest swing states. Biden has impeccable blue-collar credentials and labour union contacts.

Dressed in the same uniform - suit trousers, white shirt with sleeves rolled up and tie - both Obama and Biden cast each other as ordinary folk in touch with the common voter. Obama referred to Biden's father who worked as a car salesman, his childhood stutter and the tragedy of him losing his first wife and infant daughter in a car accident in 1972.

Biden related how Obama had been brought up by a single mother who sometimes drew food stamps. He said they had 'come from very different places but we share a very American story'.

But the choice also carries huge potential problems. Biden was a fierce critic of Obama during his short-lived bid for the nomination last year, saying during the Democratic primary debates that Obama was 'not yet ready' for the presidency, an office which did not 'lend itself to on-the-job training'.

There has also been a proneness to gaffes. He withdrew from his first run on the presidency in 1987 after he was alleged to have plagiarised parts of a speech by the then Labour party leader Neil Kinnock.

Biden brings to the ticket a deep knowledge of McCain, which Democrats hope will allow him to attack the Republican all the more effectively. He said yesterday that "John McCain is genuinely a friend of mine" who he had known for 35 years - but went on to roundly trash his candidacy as four more years of "Bush-McCain".

He went on to criticise McCain specifically for his policy on Iraq, which Biden said would extend the failed Bush prosecution of the war for another four years. Biden himself initially approved the invasion, but since then he has been a consistent critic of the Bush administration's handling of Iraq and could help steer a sensitive US withdrawal from the country.

The two Democratic contenders now begin a four-day tour of swing states, culminating with Obama's vitally important acceptance speech at his party's convention in Denver on Thursday.

(630 Wörter, 23 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/24/barackobama.joebiden1>

Biden sıkıntısı

Uzmanlara göre seçimi kazanırsa Barack Obama'nın yardımcısı Joe Biden'in Türkiye'ye bakışı sıkıntılı olacak. Kendisini "dış politika gurusu" olarak gören Biden, zor fikir değiştiren bir isim

ABD'de Demokratik Parti'nin başkan adayı Barack Obama'nın başkan yardımcılığı için seçtiği Delaware Senatörü ve Senato Dış İlişkiler Komitesi Başkanı Joe Biden'in Türkiye'ye bakışı Washington'daki pek çok uzmana göre "sıkıntılı" olacak.

The Washington Institute Türkiye Projesi Direktörü ve Bahçeşehir Üniversitesi misafir öğretim üyesi Soner Çağaptay, Biden'in "ikna edilmesi zor" bir isim olduğuna dikkat çekti.

"Biden yıllardır Dış İlişkiler Komitesi üyeliği ve başkanlığı yaptığı için kendisini dış politika gurusu addediyor ve hemen her dış politika konusunda birikiminin kâfi olduğunu düşünüyor" diyen Çağaptay, Biden'in dış politika konusunda brifing, telkin, fikir teatisi ya da raporlar yoluyla çok zor fikir değiştirecek isimlerden olduğunu belirtti.

Dış politikayı etkileyecek

Çağaptay, "Onun başkan yardımcısı olduğu bir Amerikan hükümetinin dış politikasının ne olacağını görmek için Biden'in şu andaki dış politika söylemine bakmak büyük ipuçları verecektir" dedi.

Hudson Enstitüsü Kıdemli Avrasya Uzmanı Zeyno Baran geçtiğimiz haftalarda Biden'in başkanlık ettiği komiteye enerji güvenliği ve Rusya konusunda bir brifing vererek Biden'in sorularını yanıtladı.

Baran'a göre, Rusya-Gürcistan savaşı Obama'nın dış politikadaki yetersizliğini öne çıkardı, o nedenle Biden diğer adayların önüne geçti.

Gürcülere yardım

Baran, "Biden, geçen hafta sonunu Tiflis'te geçirdi ve ABD'nin Gürcistan'a 1 milyar dolarlık bir bütçe ayırması önerisini getirdi, bu konuda yönetimin de önüne geçti. Sanırım bu miktar çıkacak" dedi.

Ancak Biden'in özellikle Ermenistan ve Kıbrıs konularında Türkiye için sorunlu bir başkan yardımcısı olabileceğinin de işaretlerini verdi.

Baran ayrıca, "Joe Biden, Barack Obama'ya göre çok keskin görüşleri olan, düşündüğünü doğrudan söyleyen, bu nedenle önce seçim sürecinde, sonra da seçilirse, diplomatik krizlere yol açabilecek bir başkan yardımcısı olacaktır" dedi.

'Yardımcımı takdimimdir'

ABD'de Demokrat Parti'nin başkan adaylığını garantileyen Barack Obama, 19 ay önce adaylığını açıkladığı Springfield kentinde seçmenlerinin önüne, başkan yardımcısı adayı olarak seçtiği Joe Biden ile çıktı. Kazanırsa ABD'nin ilk siyah başkanı olmayı hedefleyen ve özellikle dış politika konularında deneyimsiz olmakla eleştirilen 46 yaşındaki Obama, Biden'ı takdimi sırasında bir gaf yaptı ve "Karşınızda Amerika Birleşik Devletleri'nin bir sonraki başkanı" dedi. Obama, çabuk toparlanarak hatasını düzeltti ve "Amerika Birleşik Devletleri'nin bir sonraki başkan yardımcısı" olarak anonsunu yeniledi.

(350 Wörter, 19 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=982296&ver=09>

Der Mann fürs Grobe

Mit seinem Vize Biden hat sich Obama einen Stellvertreter geholt, der vieles mitbringt, was ihm noch fehlt - aber auch einen, dessen Worte und Fehlritte berüchtigt sind.

Endlich muss ein anderer schwitzen. Der Meister genießt es. Entspannt räkelt sich Barack Obama auf dem hohen Hocker, den sie ihm auf die Bühne gestellt haben. Für einen Moment schließt er sogar die Augen, stemmt die Faust in die Hüfte und wendet sein Gesicht der Nachmittagssonne zu.

Sein Blick schweift über das alte Gemäuer des Old State Capitols zu Springfield in Illinois, wo er einst in die politische Lehre ging. Er lächelt milde und schaut hinunter auf die johlende Menge und auf die blauweißen Plakate, auf denen ab sofort mehr als nur sein Name steht: "Obama - Biden". Es ist vollbracht, und es ist ihm ein Wohlgefallen.

Biden, dieser Name gehört zu dem breiten Rücken, der da zwei Meter vor Obama am Rednerpult bebt. Joe Biden, so heißt der Bulle von Mensch im weißen Hemd und mit blauer Krawatte, der da soeben wie ein übermütiger Schuljunge über den Laufsteg hüpfte, um den Hoffnungsträger von Amerikas Demokraten zu umarmen.

Joseph Robinette Biden - der 65-jährige Senator aus dem kleinen Bundesstaat Delaware könnte, rein kalendarisch, Obamas Vater sein. Nun ist er dessen Juniorpartner.

Fast drei Monate lang hat sich Obamas Suche nach einem Stellvertreter hingezogen. Nun, zwei Tage vor Beginn des demokratischen Parteitags in Denver, legt sich Joe Biden mächtig ins Zeug bei seiner Jungfernrede als potentieller US-Vizepräsident.

Seine grauen Haare flattern im Wind, sein Kopf läuft rot an, da er genau das tut, wofür Obama ihn gerufen hat - er bläst zur Attacke, zur Offensive gegen rechts. Dazu hat Biden ein paar alte Aussagen von John McCain zusammengestüekelt, in denen sich der Republikaner verheerend freundlich über George W. Bush äußerte, immerhin Amerikas seit Jahrzehnten unbeliebtestes Staatsoberhaupt.

Barack America?

Die Zitate genügen, um dem Publikum wütende Schmährufe zu entlocken. Biden kommt in Fahrt und schimpft, mit McCain drohten Amerika "vier Jahre, die exakt so aussähen wie acht Jahre George Bush". Aber keine Bange, Rettung naht.

"Ein Mann steht bereit, jenen Wandel zu bringen, den wir so verzweifelt brauchen", ruft Biden über die Rampe, "ein Mann, der der nächste Präsident der Vereinigten Staaten sein wird - Barack Ameri..." Biden verschluckt die letzte Silbe, er bringt seinen Lapsus nicht vollständig über die Lippen. Barack America? Diese Anmaßung dürften die Republikaner demnächst ausschlagen.

Doch Obama, der auf dem Hocker Entrückte, verzieht keine Miene. Er hat nicht hingehört, als sein Vize gleich beim ersten Auftritt das offenbart, was all seine Berater als die große Schwäche des Joe Biden diagnostiziert hatten: sein unkontrolliertes Mundwerk.

Sogar seine eigene Präsidentschaftskampagne hatte Biden im vorigen Jahr gleich mit einem missratenen Lob über Obama belastet: Das sei eben der erste Afro-Amerikaner, der "klug und sauber und gut aussehend" daherkomme.

Das gesprochene Wort hat ihn immer gequält, schon als Kind: "B-B-Biden" haben sie ihn in der Schule gehänselt, weil er, der Sohn eines Autohändlers, damals stotterte. Seine katholischen Eltern lehrten ihn den schlichten Stolz harter Arbeit - und Biden schlug sich durch, studierte Geschichte und Politik, obendrein Jura.

Seine zäh antrainierte Wortgewalt nutzte er ein paar Jahre als Anwalt, ehe er 1972 mit nur 29 Jahren zum Senator gewählt wurde. Dort, im noblen Oberhaus des US-Kongresses, sitzt er nun seit fast 36 Jahren. Obama, der Prophet des Wandels, hat sich mit Biden also einen an die Seite geholt, der Washington noch zu Zeiten eines Richard Nixon erlebte.

Biden genießt Respekt bei Demokraten wie Republikanern. "Joe ist ein Wunderkind: Nach 36 Jahren hat er noch immer keine wirklichen Feinde im Kongress", sagt ein republikanischer Senatsmitarbeiter. Seine Kollegen vertrauen ihm, trotz seines Hangs zur Prahlerei.

Schwarze Flecken

1987, als Biden zum ersten Mal für das Präsidentenamt kandidierte, erappten ihn Journalisten, wie er halbe Wahlkampfreden über sein angebliches Leben und Wirken von Skripten des britischen Labourpolitikers Neil Kinnock abgekupfert hatte - leider ohne Quellenangabe.

Zudem kam heraus, dass er schon als Student des Plagiats überführt worden war. Selbst seine angeblich überdurchschnittlichen College-Noten erwiesen sich als geschönt. Biden gab auf. Und kam doch wieder.

Erst im Justizausschuss, vor allem aber als außenpolitischer Kopf der Demokraten im Senat gelingt es Biden bis heute, trotz parteipolitischer Vergiftung noch Kompromisse mit moderaten Republikanern zu schmieden. Einer dieser Vorstöße versuchte, die Bush-Regierung im Jahr 2002 vor einem Angriff auf den Irak zu mehr Diplomatie zu verpflichten. Sein Antrag scheiterte, Biden stimmte letztlich für die Kriegsermächtigung.

Es ist ein Votum, das er bis heute bereut. Und eines, das er seither gern mit harscher Kritik am Bush-Kurs wettzumachen sucht: "Diese Regierung ist die schlimmste Administration für Amerikas Außenpolitik in der modernen Geschichte", wettete er. "Alles, was die angefasst haben, endete so gut wie im Desaster."

Prinzipiell hat Joe Biden kein Problem mit dem Einsatz militärischer Mittel. Es war dieser liberale Falke, der Mitte der neunziger Jahre öffentlich seinen Präsidenten Bill Clinton bedrängte, in Bosnien endlich mit US-Luftangriffen gegen serbische Gewalt vorzugehen.

Sorgen und unbezahlte Rechnungen

Dieser Senior hat enormen Nutzwert für den Jung-Senator: Als außenpolitischer Experte, aber mehr noch als ein bodenständiger Demokrat, der mit seiner unpräntiösen Art und seinem eisernen Händedruck vor allem weiße Wähler aus der Arbeiterschicht zu gewinnen weiß.

Joe Biden soll für Obama in wahlentscheidenden Swing-States jene Klientel zurückgewinnen, die ihm Hillary Clinton vergraulte: die Katholiken in Pennsylvania, die waffenvernarrten Ländler in den tiefen Tälern von West Virginia.

Also redet er Klartext. So wie am Samstag in Springfield, wo er vor Barack Obama eine Kostprobe liefert. Bidens blaue Augen leuchten, als er jene Passage vom Blatt liest, die von den Sorgen der einfachen Amerikaner erzählt. Und die daran erinnern soll, dass John McCain sich vor kurzem nicht erinnern konnte, wie viele Häuser er und seine Frau Cindy besitzen.

Biden, bis heute kein reicher Mann, erzählt von den Sorgen, von den unbezahlten Rechnungen. "Also, meine Damen und Herren, das sind nicht die Sorgen von John McCain," donnert er, "der muss nur mit sich ausmachen, an welchem seiner sieben Küchentische er überhaupt sitzen will." Höhnisches Gelächter ist das Echo, auch Obama lacht. Und Biden strahlt wie ein glücklicher Krieger.

Ja, Polemik macht ihm Spaß. Und er weiß, dass er diesmal einen Preis zahlen wird. Seit 35 Jahren kennt er John McCain. "Er ist ein echter Freund." Nicht mehr lange, wenn er weitermacht mit Sätzen wie diesen: Zwar sei der Vietnam-Veteran ein Held gewesen - "aber als Oberbefehlshaber brauchen wir keinen Kriegshelden, wir brauchen Männer mit Weisheit!"

Abenteuer Kandidatur

Die Demokraten haben eine Doppelstrategie ausgeheckt. Obama schwebt als Erneuerer über den Dingen, derweil Joe Biden als Mann fürs Grobe in die Schlammschlacht zieht.

Er will es so. Und er macht mit, weil ihn eh nichts mehr schrecken kann. Vor zwanzig Jahren schon, gleich nach seinem ersten Anlauf auf das Weiße Haus, bangte er monatelang um sein Leben, als die Ärzte zwei gefährliche Erweiterungen seiner Blutgefäße im Gehirn entdeckt hatten und seinen Schädel öffnen mussten.

Und was soll noch Schlimmeres drohen als jener Tag im November 1972? Damals überrollte ein Laster das Familienauto: Frau und Tochter starben, seine beiden Söhne rangen wochenlang mit dem Tod. Der Vater fährt seither jeden Abend eineinhalb Stunden mit dem Zug nach Hause. Und morgens zurück in den Senat: "Das hält einen menschlich."

Bis Donnerstag, da hat ihn beim Zahnarzt der Ruf des Barack Obama auf seinem Handy ereilt, fühlte sich Joe Biden freier denn je. Seine kurze Kampagne für die Präsidentschaftskandidatur genoss er wie ein Abenteuer.

"Ich mache das ganz auf eigene Rechnung, nach meiner Art", sagte er vorigen Herbst in einem Interview. "Und ich werde nicht gewinnen oder verlieren, weil ich mich nach niemandem anderen richte." Auch das kann und darf Joe Biden ab sofort nicht mehr sagen.

(1274 Wörter, 85 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/,tt3m1/politik/645/307597/text/>

Monday August 25 2008 12:46

Dream team? Obama backs Biden to help open up gap in deadlocked race

Barack Obama yesterday launched into a new and more combative phase of the battle for the White House, reinforced by his chosen running mate, Senator Joe Biden, and the Democratic party's show of strength at their nominating convention.

The twin events of Biden's selection as the vice-presidential candidate and the opening today of the convention in Denver have also galvanised Obama's Republican presidential opponent, John McCain.

The McCain camp responded to Biden's selection with two new television "attack" ads, using old footage of Biden as well as Hillary Clinton criticising Obama to make their case that he was not ready for the White House.

Republicans also tried to deepen the sense of grievance among Clinton supporters over her loss of the race for the Democratic nomination, and the sense that she was passed over unfairly for the number-two slot. "The strong choice would have been Hillary Clinton, the obvious choice would have been Hillary Clinton," Rudy Giuliani, the former mayor of New York and himself a failed candidate for president, told ABC television. "She had 50% of the Democratic vote. Obama has 50% of the Democratic vote, you almost have to go to extraordinary lengths to avoid her as the vice-presidential pick."

The adverts and opinion polls showing a close race for the White House have put Obama under enormous pressure to make this week's Democratic convention a resounding success.

Recent surveys have suggested that McCain is consolidating his support among Republicans, eroding earlier leads by Obama. That trend seemed to be holding in yesterday's polling. In a Washington Post-ABC news poll, Obama was just hanging on to his slight edge over McCain from last month, with 49% support against 45% for the Republican.

In an additional worry for Obama, the poll found that 20% of Clinton's supporters now back McCain.

Obama now has four days to unite the party around him at this convention and make an acceptance speech on Thursday night that will resonate with voters.

Party leaders yesterday tried to jumpstart the process, backing Obama's choice of Biden. Clinton did her bit with a brief statement praising Biden's credentials. "Senator Obama has continued in the best traditions for the vice-presidency by selecting an exceptionally strong, experienced leader and devoted public servant," she said.

Obama tried to strengthen his connection with heartland voters by setting off on a tour of midwestern states and Montana, en route to Denver. He began the day in church services in Wisconsin, telling reporters that his speech would demolish Republican claims that he is an elitist who does not share mainstream US values.

But Democratic strategists acknowledge they will have to do more to win. There was talk yesterday of a concerted effort to persuade Americans that McCain was out of touch with ordinary people. After scoring points from McCain's gaffe in forgetting how many houses he

owns, Democrats now hope to make more out of the fact that the Republican, who will be 72 in November, refuses to use a computer.

The Obama campaign is looking to Biden to help make the case that McCain is out of touch; they also hope to use Biden's 35 years in the US Senate to allay voters' doubts about Obama's readiness to be in the White House.

Biden, 65, is known as a scrappy campaigner in addition to his authority on foreign affairs. He used his first appearance with Obama in Springfield, Illinois, on Saturday to criticise the negative tenor of McCain's campaign, even though the two men have been friends for 30 years.

Despite the positive reaction to Obama's choice from Democrats - and even some Republicans - Biden's foreign policy expertise and campaign flair may not go far enough to overcoming voters' doubts about Obama's judgment and experience. The Washington Post-ABC poll gave McCain a two to one lead over Obama in knowledgeable ability in world affairs. Three-quarters of those polled said the addition of Biden to the Democratic ticket would make no difference to their vote.

The Republicans were also trying to turn Biden's selection from an asset into a drag on Obama's candidacy. A new TV ad using footage from a Democratic primary debate showed Biden praising McCain and saying the White House was not a place for on-the-job training. The Republican ad on Clinton was even more provocative. "She won millions of votes, but isn't on the ticket. Why? For speaking the truth," it said.

(747 Wörter, 32 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/25/barackobama.joebiden>

Barack Obama'ya suikast planı son anda engellendi

ABD'de, Demokrat Parti'nin Ulusal Kongresi, ilk gün toplantılarını tamamlarken, kongrenin yapıldığı Denver kentinde yerel medya, Demokrat Parti'nin başkan adaylığını garantileyen Barack Obama'ya suikast düzenlemeyi planladığı iddiasıyla 4 kişinin polis tarafından tutuklandığını duyurdu.

Denver'da yayın yapan yerel CBS4 televizyonu, en az 4 kişinin Obama'ya, Demokrat Parti'nin başkan adaylığını resmen alacağı perşembe günü suikast düzenlemeyi planladığı gerekçesiyle polis tarafından tutuklandığını belirtti.

CBS4 televizyonuna göre yetkililerin, ilerleyen saatlerde bu konuyla ilgili bir basın toplantısı düzenlemesi öngörülüyor.

Obama'nın Perşembe gecesi resmen partinin başkan adaylığını alması ve bir konuşma yapması planlanıyor. Yerel medyaya göre, polisin yakaladığı şüpheliler, muhtemelen yaklaşık 650-700 metre uzaktan, özel bir tüfekle Obama'yı vuracaktı. Tutuklu şahısların şimdilik, uyuşturucu ve silah taşıma suçlarından hapiste olduğu belirtildi. Tutuklananlardan birinin, Obama'yı vurma niyetini polise itiraf ettiği söyleniyor.

Yerel basına göre polis Pazar sabahı, 28 yaşındaki Tharin Gartrell adlı şahsı, kiralık bir kamyoneti kullandığı sırada, kötü araba kullandığı gerekçesiyle durdurdu. Polis araçta, çok uzun mesafeden atış yapmaya imkan sağlayan dürbünlü iki tüfek, kamuflaj kıyafeti, walkie-talkie, kurşun geçirmez yelek, sahte kimlik belgeleri ve uyuşturucu haplar buldu. Tüfeklerden birinin Kansas eyaletine kayıtlı ve çalıntı olduğu anlaşıldı.

Güvenlik güçleri, Gartrell'in kaldığı Cherry Creek adlı otele gitti. Gartrell'in suç ortağı olduğu belirtilen kişi, otelin altıncı katındaki odasının penceresinden aşağı atladı. Sadece ayak bileğinde kırıkla kurtulan kişi, polis tarafından kısa sürede yakalandı.

Yerel medya kaynaklarına göre, kendini pencereden atan kişi, üzerinde gamalı haç bulunan bir yüzük takıyor ve bu da beyaz ırkın üstünlüğüne inanan örgütlerden birine üye olma ihtimalinin yüksek olduğunu gösteriyor. Başka bir suç ortağı adam ile onun yanında bulunan bir kadının da tutuklandığı belirtiliyor.

Gizli Servis, Federal Soruşturma Bürosu FBI ve terörizmle mücadele özel güçlerinin, ortak bir soruşturma yürüttüğü de haberler arasında. Denver'daki yerel Adalet Bakanı'nın, bir basın toplantısı düzenleyerek daha fazla bilgi vermesi bekleniyor.

Yerel Denver Post ve Rocky Mountain News adlı gazetelerin de suikast haberlerine yer verdiği belirtiliyor.

Obama, 4 Kasım'da yapılacak ABD başkanlık seçimini kazanırsa, ülkenin ilk siyah başkanı olacak. Demokrat Parti içinde Obama'nın adaylık yarışındaki en büyük rakibi Hillary Clinton, yarıştan daha erken çekilmesi yönündeki telkinlere karşılık bir gazeteye verdiği röportajda, Demokrat Partili John F. Kennedy'nin suikasta kurban gitmesinin ardından olayların beklenmedik bir seyir aldığını hatırlatıp, son ana kadar her şeyin mümkün olduğunu ima edince, affedilmez bir gaf yapmakla eleştirilmişti.

(373 Wörter, 21 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=982845&Date=26.08.2008&Kategori=dunya&b=&ver=474936>

FBI ermittelt in angeblichem Mordkomplott

Das FBI ermittelt gegen eine Gruppe, die angeblich einen Anschlag auf Obama plante - eine konkrete Gefahr gab es laut Staatsanwaltschaft aber zu keiner Zeit.

Berichte über einen möglicherweise vereitelten Attentatsplan gegen den US-Präsidentschaftskandidaten Barack Obama haben am Rande des Parteitags der Demokraten in Denver für Aufregung gesorgt. Die Bundespolizei ermittelt in dem Fall, wie FBI-Sprecherin Kathy Wright bestätigte. Sie wollte aber keine Einzelheiten nennen. Die Justizbehörden erklärten, es habe keine "glaubhafte Gefahr" für Obama gegeben.

Ein Mann mit Gewehren und Munition in seinem Wagen, der Drohungen gegen Obama ausgestoßen haben soll, wurde am Sonntag festgenommen, wie aus US-Behördenkreisen verlautete. Zwei weitere Männer wurden am Montag im Zusammenhang mit dem Fall festgenommen.

"Es wäre vorschnell zu sagen, dass es sich um eine echte Bedrohung handelte oder ob diese Leute die Fähigkeiten haben, so etwas auszuführen." Der 28 Jahre alte Tharin Gartrell war am Sonntag während einer Verkehrskontrolle in Denver mit Waffen, Munition und Betäubungsmitteln in seinem Wagen angetroffen worden, wie die Polizei von Denver mitteilte.

Wenig später wurden in Hotels zwei weitere Personen festgenommen, Nathan Johnson und Shawn Robert Adolf. Adolf soll versucht haben, sich der Festnahme mit einem Sprung aus seinem Hotelzimmer im fünften Stock zu entziehen. Die Polizei wollte nichts zu möglichen Verbindungen der Festgenommenen sagen. Eine der sichergestellten Waffen war als gestohlen gemeldet.

Einer der Festgenommenen, Johnson, sagte im Gefängnis dem Fernsehsender KCNC-TV, andere in den Fall verwickelte Personen hätten sich rassistisch über Obama geäußert und darüber gesprochen, ihn bei der Annahme seiner Nominierung als Präsidentschaftskandidat am Donnerstag zu töten. Er selbst habe damit aber nichts zu tun.

Auf die Frage, ob er glaube, dass es sich um ein Mordkomplott gegen Obama handelt, sagte Johnson: "Ich würde weder ja noch nein sagen." Johnson wurde wegen Drogenvergehen festgenommen. Wie der lokale Fernsehsender CBS34 berichtete, sagte einer der Männer den Behörden, sie hätten Obama "von einem "geeigneten Punkt aus mit einem Gewehr erschießen" wollen.

Der Anschlag war angeblich für Donnerstag geplant, wenn Obama vor den Teilnehmern des Parteikonvents offiziell die Nominierung zum Präsidentschaftskandidaten annehmen soll.

US-Staatsanwalt Troy Eid erklärte, der Fall werde untersucht. "Wir sind absolut überzeugt, dass es keine glaubhafte Gefahr für den Kandidaten, den Nationalkonvent der Demokraten oder die Bevölkerung von Colorado gibt", sagte er jedoch.

(374 Wörter, 22 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/790/307741/text/>

Tuesday August 26 2008 04:27

Four arrested over 'plot against Obama'

Authorities in Colorado have arrested four individuals in connection with firearms and drug offences that may be linked to an assassination plot against Democratic presidential nominee Barack Obama.

Denver officials refused to immediately confirm local media reports linking the arrests in the suburban neighbourhood of Aurora to a possible attempt on Obama's life during his acceptance speech on Thursday night.

"We can say this - we're absolutely confident there is no credible threat to the candidate, the Democratic national convention or the people of Colorado," the Colorado US attorney, Troy Eid, said in a statement.

One of the suspects, 32-year-old Nathan Johnson, told the local CBS station in Denver that his associates Tharin Gartrell, 28, and Shawn Robert Adolf, 32, were discussing a plot to kill Obama.

"He don't belong in political office. Blacks don't belong in political office," Johnson told the TV station late yesterday. "He ought to be shot."

The arrests were sparked after Gartrell was detained at a traffic stop in Aurora on Sunday. He was reportedly driving erratically in a rented pickup truck.

Local police said two high-powered rifles with scopes, walkie talkies, camouflage clothing, driving licences and the drug methamphetamine were found in the truck.

Police then traced Gartrell back to a local hotel, the Cherry Creek, which led to further arrests. Adolf broke his ankle while jumping from a window in an unsuccessful attempt to evade arrest.

Gartrell worked as a DJ at Denver nightclubs, according to the local NBC news station. The owner of one club, the Kazmos Lounge, told the TV station that Gartrell showed no signs of white supremacy or militancy.

"He's just a total goofball," Victor Gomez, the club owner, said. "He's always smiling and making jokes, he's a big talker. He's not anti-black, absolutely not. He's not in any way shape or form a racist."

Adolf was wanted on outstanding warrants in Weld county, Colorado, for theft, criminal mischief, forgery, larceny, receiving stolen property, possession of a controlled substance, possession of a financial transaction device, contempt of court, burglary, and aggravated vehicle theft, according to the sheriff's office.

Gartrell is being held at the Arapahoe county jail on \$50,000 bail. He is due to be arraigned in court on Thursday. Johnson is being held at the Denver city jail.

The fourth suspect, a female, was arrested on drug charges. No other information on her role was available today.

Federal authorities have scheduled a press conference today to discuss possible links to an assassination plot. Fox News reported that the three arrested male suspects may have ties to white supremacist organisations and the Sons of Silence motorcycle gang.

US officials told the Associated Press that it was too premature to say whether there was any direct threat to Obama.

"It's premature to say that it was a valid threat or that these folks have the ability to carry it out,' an unnamed US government official told the Associated Press.

"It could also turn out that these were nothing but a bunch of knuckleheads, meth heads."

Obama, who is seeking to become America's first black president, has been the subject of intense security, unusual even for a presidential candidate.

During a conference call this morning, Obama spokeswoman Anita Dunn declined to comment on the arrests.

Though specifics have been rare, the Secret Service has been monitoring the activities of white supremacist groups especially on the internet.

(571 Wörter, 32 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/26/democrats2008.barackobama>

Sınırlar değişiyor

Rusya, Güney Osetya ve Abhazya'yı bağımsız devlet olarak tanıdı. Diğer ülkeleri de bu yönde davranmaya çağıran Rusya Devlet Başkanı Dmitriy Medvedev, Kosova'yı tanıyan Batı'nın emsal yarattığını söyledi

Rusya, 1990'ların başında Gürcistan'ın kontrolünden çıkan isyancı cumhuriyetler Güney Osetya ile Abhazya'yı "bağımsız devlet" olarak tanıdı. Moskova'nın tarihi kararını binlerce Oset ve Abhaz otomatik silahlarla havaya ateş açarak kutladı.

Gürcistan'ın 7 Ağustos'ta yeniden Tiflis'e bağlamak için Güney Osetya'ya saldırması ve Osetlerin yardımına koşan Rusya'nın askerlerini Gürcü topraklarına sokmasıyla Kafkasya'da başlayan kritik süreç, Kremlin'in kararıyla yeni bir aşamaya taşındı. Rusya Devlet Başkanı Dmitriy Medvedev, Duma (parlamento) ve Federasyon Konseyi'nin (senato) Güney Osetya'yı tanıması için kendisine çağrı yapmasından 24 saat, ABD Başkanı George W. Bush'un ise tanımaması yolunda uyarıda bulunmasının üzerinden 12 saat geçmeden kararını açıkladı. Soçi'de bulunan Medvedev, tarihinde ilk kez Moskova dışında toplanan Güvenlik Konseyi'nin üyeleriyle görüşükten sonra kameraların karşısına geçerek Rusya'nın Güney Osetya ile Abhazya'nın bağımsızlık kararlarını tanıdığını açıkladı.

Medvedev, Rusya'nın sorunu başından beri barışçıl yoldan çözmek istediğini ve Tiflis'e bu yönde telkinde bulunduğunu söyledi, "Ama 7 Ağustos gecesi Tiflis seçimini yaptı. Saakaşvili siyasi amaçları için soykırım yolunu seçti. Bu durumda ben de zor ama insanların hayatını korumak için gerekli olan bir karar aldım, Güney Osetya ile Abhazya'nın bağımsızlıklarının tanınması için kararname imzaladım" dedi.

Kosova emsal

Diğer ülkeleri de aynı yönde karar almaya çağıran Rusya lideri, Kosova'nın bağımsızlığını tanıyan Batı'nın bu konuda bir emsal yarattığını belirtti. Medvedev ayrıca, Dışişleri Bakanlığı'na Güney Osetya ve Abhazya ile diplomatik ilişki kurulması için hazırlık yapma talimatı verdi.

Rusya'nın NATO'daki daimi temsilcisi Dmitriy Rogozin ise İttifak'la ilişkilerin pek çok alanda dondurulduğunu açıkladı. Medvedev, akşam saatlerinde yaptığı açıklamada ise Batı ile yeni bir "Soğuk Savaş" yaşanmasından korkmadıklarını söyledi.

Rusya'nın tek taraflı tanıma kararı hem Avrupa Birliği (AB) hem de NATO tarafından uluslararası hukuka aykırı olduğu değerlendirilerek kınandı.

Moskova Batı'yla köprüleri attı

Rusya, Güney Osetya ile Abhazya'nın bağımsızlığını tanıyarak Kafkasya'da sınırların yeniden çizilmesi için tarihi bir adım atmış oldu.

Rusya Devlet Başkanı Dmitriy Medvedev'in yaklaşık iki hafta önce yaptığı açıklama hatırlandığında dün yaşanan gelişme sürpriz olmadı. Medvedev, Güney Osetya ve Abhaz halklarının kendi geleceklerine ilişkin alacağı her kararı destekleyeceklerini belirterek söz konusu iki bölgenin bağımsız devletler olarak tanınabileceğinin sinyalini zaten vermişti. Ancak, geçen hafta Dışişleri Bakanı Sergey Lavrov, Rusya'nın Güney Osetya ve Abhazya'ya yönelik kararını Gürcistan'ın tavrının belirleyeceğini belirtmiş, sözlerine açıklık getirmemişti.

Rus-Gürcü kavgasının özünde NATO'nun Kafkasya'nın kapısına dayanmasının yattığı göz önünde bulundurulduğunda Moskova'nın son ana kadar Tiflis'ten bir geri adım beklediği sonucu çıkıyor. Yani, Rusya Gürcistan'ın NATO üyeliğinden vazgeçeceğini açıklamasını, en azından imasını son dakikaya kadar bekledi, ancak böyle bir mesaj almak bir yana Karadeniz'e NATO savaş gemilerinin yığılmaya başlamasıyla düğmeye basmaya karar verdi.

Açık meydan okuma

Güney Osetya ile Abhazya'nın bağımsızlığını tanıyan Moskova'nın Gürcistan üzerinden Batı'ya açıkça meydan okuduğu görülüyor. Kuzeyden ve batıdan İttifak tarafından kuşatılan Rusya, Gürcistan'ın da eklenmesiyle çemberin kapanmasından endişe duyuyordu. 1990'larda NATO'nun yayılmasına ekonomik güçsüzlüğü nedeniyle karşı koyamayan Moskova şimdi yeniden zenginleşmenin özgüveniyle çemberin kapanmaması için üst üste hamleler yapıyor. Bu nedenle, Güney Osetya ile Abhazya'nın Moskova tarafından tanınmasının Gürcistan'ın ay başında Osetlere saldırmasından çok önce hazırlanan bir plan olduğu anlaşılıyor. Büyük olasılıkla plan için düğmeye Batılı ülkeler Kosova'nın bağımsızlığını tanıdığı anda basıldı. Batılı ülkelerin karşısına şimdi Rusya, "Osetleri Gürcü soykırımından kurtaran ülke" olarak çıkıyor.

Moskova'nın Batı'ya karşı cesur adımlar atmasının iki nedeni var: Birincisi uluslararası kamuoyuna eski Sovyet topraklarının hâlâ Rusya'nın "arka bahçesi" olduğu mesajı veriliyor. İkincisi Kremlin, Batı'nın söz konusu "arka bahçe"de hareket alanının kısıtlı olduğuna inanıyor.

Karadeniz ısıyor

Rusya, Karadeniz'deki NATO gemilerinin sayısının hızla artmasına Moskova kruvazörünü bölgeye yollayarak karşılık vermeye çalıştı.

Rusya Genelkurmay Başkan Yardımcısı General Anatoliy Novogitsın, gelişmelerden kaygı duyduklarını söyledi ve NATO gemilerinin Gürcistan'a insani yardım taşıdığı açıklamalarına inanmadıklarını belirterek, "Bütün o çocuk bezlerini her pazarda satın almak mümkün. Çocuk bezini savaş gemileriyle taşımanın anlamı nedir?" diye sordu. Novogitsın, Karadeniz'deki NATO savaş gemilerinin sayısının çok kısa süre sonra 18'e ulaşacağını belirterek, "Amerikan gemilerinde 2500 kilometre menzilli füzeler bile var. Bütün bu gemilerin insani yardım taşıdığına inanmak güç" dedi. Rus komutan önceki günkü açıklamasında, bölgede dört Türk savaş gemisinin de bulunduğunu söylemişti. Gelişmelerin ardından Rusya'nın Karadeniz donanmasının amiral gemisi olan Moskova kruvazörü Sivastopol üssünden denize açıldı. Rus yetkililer geminin Karadeniz'in doğu sularında kısa süreli bir tabikat yapacağını açıkladı.

Kafkas İttifakı'na ABD'den destek yok

Ankara'da temaslarda bulunan ABD Senatosu Dış İlişkiler Komitesi'nin Cumhuriyetçi üyelerinden Richard Lugar, dün Dışişleri Bakanı Ali Babacan'la görüşmesinden sonra yaptığı açıklamada, Başbakan Recep Tayyip Erdoğan tarafından önerilen "Kafkas İttifakı" projesinin, ABD'ye danışılmadan açıklandığını söyledi. Lugar, öneriyle ilgili tartışmaların Rusya'nın bölgeden çekilene kadar ertelenmesi gerektiğini savundu.

(732 Wörter, 45 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&ArticleID=983228&Date=27.08.2008&b=Rusyadan%20dunyaya%20rest&ver=93>

Kouchner: Russland hat womöglich weitere Ziele

Der französische Außenminister Bernard Kouchner warnt, dass Moskau weitere Grenzen verschieben könnte - und die Ukraine im Blick hat. Der Ruf nach Vermittlung wird lauter.

In der Europäischen Union wächst die Sorge vor einem Expansionsstreben Russlands – und der an Moskau gerichtete Ton wird schärfer: Die französische EU-Ratspräsidentschaft befürchtet, dass Russland nach Georgien noch in weiteren Fällen die Verschiebung von Grenzen anstreben könnte. Nachdem Moskau die Unabhängigkeit der abtrünnigen georgischen Gebiete Südossetien und Abchasien erklärt habe, könne es "andere Ziele" geben, sagte der französische Außenminister Bernard Kouchner am Mittwoch im Radiosender Europe 1. Er nannte dabei "insbesondere die Krim, die Ukraine und Moldawien".

"Das ist sehr gefährlich", sagte Kouchner. "Die Konflikte im Kaukasus sind äußerst hart." Dort hätten sich Völker über Jahrhunderte bekämpft. Er hoffe nicht, dass es zu weiteren Konfrontationen komme. "Es muss die politische Lösung vorgezogen werden."

Russlands Präsident Dimitrij Medwedjew hatte am Dienstag erklärt, dass Moskau die Unabhängigkeit von Abchasien und Südossetien anerkenne. Damit bewege sich Russland "außerhalb des internationalen Rechts", stellte Kouchner klar. "Wir können Verstöße gegen das gesamte Völkerrecht und die Vereinbarungen zur Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie UN-Resolutionen nicht akzeptieren." Die 27 Staatschefs der EU würden bei ihrem Gipfeltreffen am Montag deshalb "natürlich reagieren", kündigte Kouchner an.

Polens Präsident Kaczynski: "Beispiellose Aggression"

Kouchner warnte auch vor der Gefahr von Vertreibungen durch russische Truppen. Es gebe Hinweise dafür, "dass die Einheiten Osseten wegzogen, die für Georgien waren, und auf gewisse Weise - ja, es finden Vertreibungen statt", sagte Kouchner.

Für Georgien dürfe es "keine Lösung außerhalb des Rechts" geben, betonte auch Frankreichs Präsident Nicolas Sarkozy. Laut der Zeitung *Le Figaro* bietet Sarkozy jedoch, ungeachtet der Spannungen in der Kaukasus-Krise, Russland weiter eine Partnerschaft an. Russland stehe vor einer grundlegenden Wahl. "Die Nato ist für Russland kein Widersacher, sondern ein Partner", werde Sarkozy auf der Konferenz der französischen Botschafter an diesem Mittwoch verkünden, berichtet das regierungsnahe Blatt.

Polens Staatspräsident Lech Kaczynski warf der russischen Führung vor, Völkerrecht zu brechen. Mit der Anerkennung Südossetiens und Abchasiens wolle Moskau nur die Folgen seiner "beispiellosen Aggression" gegen den unabhängigen georgischen Staat sanktionieren, sagte Kaczynski. Polen hat sich in der Vergangenheit immer wieder für eine harte Linie gegen Russland ausgesprochen – und kürzlich mit den USA ein Abkommen unterzeichnet, um von 2011 an zehn Abfangraketen im Norden Polens zu stationieren.

Georgiens Präsident Michail Saakaschwili forderte die EU auf, Konsequenzen zu ziehen. "Russland verändert eigenmächtig und mit Gewalt die Grenzen Europas. Wenn Europa sich das einmal gefallen lässt, wird Russland es in Zukunft wieder versuchen", sagte er der Bild-Zeitung. Er erwarte von dem EU-Gipfel zur Kaukasus-Krise kommende Woche in Brüssel ein "klares Bekenntnis" zu seinem Land, sagte Saakaschwili.

Saakaschwili lobt "harte Worte" von Merkel

Zugleich lobte er Bundeskanzlerin Merkel für ihre entschlossene Haltung gegenüber Moskau. Die deutsche Regierungschefin habe "harte Worte" gefunden – "sie versteht, wie die Russen sind. Sie hat schließlich unter ihnen gelebt. Sie weiß, dass Lügen für sie (die Russen) ein normales Mittel der Kommunikation ist, und dass sie sehr brutal sein können." Saakaschwili

warf Russland erneut vor, den Krieg im Kaukasus begonnen und schwere Kriegsverbrechen verübt zu haben.

Die Hoffnungen an den EU-Gipfel steigen angesichts der Tatsache, dass es nach Ansicht westlicher Diplomaten bei den Vereinten Nationen derzeit kaum mehr Chancen auf eine gemeinsame UN-Resolution zur Kaukasus-Krise gibt. "Die russischen Aktionen sind eine massive Blockade auf dem Weg zu einer einheitlichen Position des Sicherheitsrats", sagte der britische UN-Botschafter John Sawers. Sein französischer Kollege Jean-Pierre Lacroix erklärte, es werde jetzt "sehr viel schwieriger", die Diskussion fortzusetzen. Der entscheidende Punkt der territorialen Integrität Georgiens werde durch die neue Lage sehr erschwert.

Am Mittwoch hat im georgischen Hafen Batumi ein Schiff der US-Küstenwache festgemacht, um humanitäre Hilfe anzuliefern. Die *Dallas* hatte ursprünglich Kurs auf den georgischen Hafen Poti genommen, der noch immer unter russischer Kontrolle steht. In den Außenbezirken von Poti sind russische Truppen postiert, die vor allem im Norden die Straßenverbindung in die abtrünnige Region Abchasien kontrollieren. Russland hat kritisiert, dass militärische Schiffe wie die der US-Küstenwache und US-Kriegsschiffe Hilfslieferungen nach Georgien bringen.

(668 Wörter, 42 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/968/307918/text/>

Ukrainian president criticises Russian recognition of rebel regions in Georgia

The Ukrainian president today condemned Russia for recognising as independent the rebel Georgian territories of South Ossetia and Abkhazia.

Viktor Yushchenko said the decision was "unacceptable" and threatened security in countries of the former Soviet Union.

The foreign secretary, David Miliband, is due to make a speech in Ukraine today condemning Russia's decision. He said he was visiting Kiev in an attempt to assemble the "widest possible coalition against Russian aggression".

Miliband's French counterpart, Bernard Kouchner, warned that Russia might have its eye on other neighbouring countries such as Ukraine and Moldova after its invasion of Georgia.

France, which holds the rotating EU presidency, has called an emergency meeting of EU leaders next week to review the relationship between Russia and Europe.

Kouchner told Europe 1 radio that it was "not impossible" Russia would now regularly choose to confront the west rather than cooperate with it. "There are other objectives that one can suppose are objectives for Russia, in particular the Crimea, Ukraine and Moldova."

Like Georgia, Ukraine has a pro-western president who wants his country to join Nato, an idea that angers the Kremlin. Ukraine has a large Russian-speaking population, but is much bigger than Georgia.

Russia's Black Sea fleet is docked at the port of Sevastopol in the Crimea, southern Ukraine, under a lease that runs until 2017, and most people who live there are ethnic Russians.

Yushchenko said Ukraine might try to raise the cost of leasing the Sevastopol base to the Black Sea fleet, a renegotiation Moscow has said would break a 1997 agreement.

The Russian president, Dmitry Medvedev, is hoping to drum up support from eastern allies at a summit of the Shanghai Cooperation Organisation (SCO) tomorrow.

Russia's allies in the former Soviet Union, Asia and elsewhere, who traditionally side with the Kremlin against the west on contentious issues, are not expected to give their backing at the summit in Tajikistan's capital, Dushanbe.

The biggest prize for Russia would be to win the support of China when Medvedev meets the Chinese president, Hu Jintao, at the summit. Alexey Mukhin, head of the Centre of Political Information thinktank, said this was unlikely. "China, which has its own separatists, will be the biggest problem. The recognition of Abkhazia and South Ossetia is unacceptable for Beijing."

Nearly three-quarters (71%) of Russians believe Moscow should recognise the independence of South Ossetia and Abkhazia, and almost two-thirds (63%) think Moscow should agree to absorb the two regions into Russia should the separatists request it, according to a poll published today.

Russian pollster VTsIOM said one in 10 of the 1,594 Russians polled opposed Moscow's recognition of the two breakaway regions.

Medvedev has been accused of inflaming the crisis with his independence declaration. "We are not afraid of anything, including the prospect of a new cold war," Medvedev told a news agency. "But we don't want it, and in this situation everything depends on the position of our partners."

He said the west would have to "understand the reason behind" the decision to recognise the regions if it wanted to preserve good relations with Russia.

Miliband said Moscow's recognition of the two regions was "unjustifiable and unacceptable" – a line also taken by the US president, George Bush, and the German chancellor, Angela Merkel.

Bush condemned Medvedev's decision as irresponsible and inconsistent with UN security council resolutions and the French-brokered ceasefire plan. "Russia's action only exacerbates tensions and complicates diplomatic negotiations," he said.

A German government statement said Merkel spoke with Medvedev by phone this morning and demanded the "immediate implementation" of the EU ceasefire. It said Merkel viewed the continuing presence of Russian troops in Georgia outside the separatist provinces of South Ossetia and Abkhazia as a "serious violation" of that plan.

(631 Wörter, 29 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/27/ukraine.russia>

Dünya kutuplaştı

Gürcistan'daki savaş ve son olarak Rusya'nın ayrılıkçı cumhuriyetlerin bağımsızlığını tanınması, Rusya ve Batı arasındaki ilişkileri kopma noktasına getirdi. Dünya yeni bir bloklaşma noktasında

DOĞU

Rusya Asya'da destek arıyor

Güney Osetya ve Abhazya'nın bağımsızlığını tanıyarak Sovyet sonrası dönemde Batı'ya yönelik en büyük meydan okumasını gerçekleştiren Rusya, uluslararası alanda yalnız kalmamak için destek arayışına girişti.

Tanıma kararının ardından Batı'ya gerekirse yeni bir "Soğuk Savaş"a hazır oldukları mesajını veren Rusya Devlet Başkanı Dmitriy Medvedev, dün Şanghay İşbirliği Örgütü'nün (ŞİÖ) zirvesi için Duşanbe'ye gitti. Uzakdoğu bölgesinde ABD'ye karşı denge unsuru olarak 2001 yılında kurulan ŞİÖ'ye Rusya dışında Çin, Kazakistan, Özbekistan, Kırgızistan ve Tacikistan üye. Ayrıca İran, Hindistan, Pakistan gibi bölgesel güçlerin yanı sıra Moğolistan örgütün zirvelerine gözlemci statüsünde katılıyor. ŞİÖ'nün Rusya'nın Gürcistan'ı bölen tanıma kararına açık bir destek vermese bile en azından tepki göstermeyeceği tahmin ediliyor.

Çin ve Hindistan isteksiz

Bölgesel güvenlik konusunun ele alınacağı zirve sırasında Medvedev'in çok sayıda liderle ikili görüşme yapması bekleniyor.

Moskova, ABD'nin "tek kutuplu dünya düzeni"ne karşı Çin ve Hindistan'la bir cephe oluşturma çabası içine girmişti, ancak söz konusu ülkeler Batı ile Rusya arasında yaşanan son gerginlikte açık bir tavır almaktan kaçındı.

Güney Osetya bunalımında Moskova'ya açık destek veren ilk ülke Suriye oldu, önceleri sessiz kalan Belarus da daha sonra Rusya'nın yanında yer aldı.

Rusya'nın Güney Osetya ve Abhazya'nın bağımsızlığının tanınması için uluslararası bir girişim başlatması durumunda Şam'la Minsk'in destek vermesi bekleniyor.

Rusya'nın yanında yer alabilecek diğer ülkeler arasında ise İran, Venezuela ve Küba'nın adı geçiyor.

Beklentinin tersine Sırbistan, Güney Osetya ile Abhazya'yı tanımayacağını açıkladı.

BATI

Moskova'ya karşı birleşik cephe

Gürcistan'dan tek yanlı olarak bağımsızlığını ilan eden Güney Osetya ve Abhazya'nın bağımsızlığını tanıyan Rusya'ya Batı'dan sert tepkiler gelmeye devam ederken, Britanya Dışişleri Bakanı David Miliband, Rusya'nın "saldırganlığına" karşı en geniş koalisyon oluşturmak için görüşmelerde bulunmak üzere Ukrayna'ya gitti.

Rusya'nın Güney Osetya ve Abhazya'yı tanımasını "haksız" ve "savunulamaz bir adım" olarak niteleyip Moskova'nın saldırıya karşı mümkün olan en geniş uluslararası koalisyonun kurulması çağrısında bulunan David Miliband'ın, Kiev'de Ukrayna Devlet Başkanı Viktor Yuşçenko ve Dışişleri Bakanı Volodimir Ogrizko'yla görüşmesi bekleniyordu.

Ukrayna lideri Yuşçenko ise Miliband'ın ziyaretinden önce yaptığı açıklamada, ülkesinin Rusya'nın eski Sovyet cumhuriyetlerine yönelik sürdürdüğü savaşta rehine konumuna düştüğünü belirterek, son Gürcistan krizinin BM ile öteki uluslararası kuruluşların çok ciddi zaaf içinde olduklarını gösterdiğini söyledi.

Liderlerinin aksine Ukraynalıların üçte ikisi NATO üyeliğine karşı çıkıyor.

Tehlikeli gelişme

AB dönem başkanı Fransa'nın Dışişleri Bakanı Bernard Kouchner de Rusya'nın Güney Osetya ve Abhazy'a'nın bağımsızlıklarını tanıyarak uluslararası hukuka karşı geldiğini söyledi. Kouchner, Europe 1 Radyosu'na verdiği demeçte, Rus güçlerinin Güney Osetya'da etnik temizlik yaptığına ilişkin işaretlerin bulunduğunu ileri sürdü. Bölgede durumun daha da kötüleşeceği yorumunda bulunan Kouchner, "Bu çok tehlikeli bir gelişme" dedi. Almanya Başbakanı Angela Merkel, Rusya Devlet Başkanı Dmitriy Medvedev'le yaptığı telefon görüşmesinde, kendisinden Rus askerlerini Gürcistan topraklarından çekmesini istedi.

Medvedev: Kosova kışkırttı

Rusya Devlet Başkanı Dimitriy Medvedev, Abhazy ve Güney Osetya'yı tanımaları kararlarının, "ciddiyetsiz biçimde veya sonuçları tam olarak hesaplanmadan atılmış bir adım olmadığını, Batı'nın, Kosova'yı tanıma kararıyla bu çatışmayı kışkırttığını" ileri sürdü. Medvedev, Financial Times'ta dün yayımlanan yazısında, gerek Kosova'daki gelişmelerden, gerekse Gürcistan'ın "saldırganlığından" sonra, ülkesinin bu iki cumhuriyetin bağımsızlığını tanımaktan başka bir seçeneğinin kalmadığını vurguladı. Medvedev, Abhazlar ve Osetlerle dünyadaki onlarca başka gruba, Kosova Arnavutları için iyi olanın kendileri için kötü olacağını anlatılmasının mümkün olamayacağını ısrarla dile getirdiklerini ifade etti. Çatışmanın sorumlusunun Gürcistan Devlet Başkanı Mihail Saakaşvili olduğunu savunan Medvedev, "Sadece bir deli böylesi bir kumara girişebilirdi" dedi.

NATO: Rusya, kararı geri çek

Moskova'nın Güney Osetya ve Abhazy'a'nın bağımsızlığını tanımamasının ardından NATO ile Rusya arasında tırmanan gerilime yeni bir halka eklendi. Önceki gün Genel Sekreter Jaap de Hoop Scheffer aracılığıyla Rusya'nın adımını kınayan ve "uluslararası hukuka aykırı" olarak tanımlayan NATO, dün de Moskova'nın kararını geri çekmesini istedi. Brüksel'de, daimi temsilciler düzeyinde toplanan Kuzey Atlantik Konseyi (KAK) yazılı bir açıklama yaptı. Altında Türkiye'nin de imzasının bulunduğu açıklamada, Rusya'nın kararı 26 üye adına kınandı ve bundan geri dönülmesi istendi. "Rusya'nın eylemleri, Kafkaslar'daki barış ve güvenlikle ilgili taahhütleri konusunda soru işaretleri oluşturdu" ifadelerinin kullanıldığı açıklamada Moskova'dan, Gürcistan'ın toprak bütünlüğüne saygı göstermesi talep edildi.

(650 Wörter, 33 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&ArticleID=983706&Date=28.08.2008&b=Dunya%20kutuplasti&ver=73>

Ein Notfall, der zum Präzedenzfall wird

Moskau beruft sich bei der Anerkennung georgischer Provinzen auf ein Vorbild, das der Westen schuf: die Republik Kosovo.

Gleich zu Anfang seiner Rede fällt das Schlüsselwort: Kosovo. "Selbst nach der einseitigen Erklärung der Unabhängigkeit des Kosovo" habe Moskau seine Position nicht aufgeben, stellt der russische Präsident fest, als er die Anerkennung der Unabhängigkeit Abchasiens und Südossetiens verkündet.

Was der Mann im Kreml sagen will: Ein halbes Jahr lang habe Moskau Langmut gezeigt. Während der Westen Serbiens territoriale Integrität ignorierte und den Albanern unter Bruch des Völkerrechts zu einem Staat verholfen habe, habe Russland die Staatlichkeit Georgiens bewahrt und den Westen nicht düpiert. Nun sei der Schritt zur Anerkennung unvermeidbar gewesen, man habe einen Völkermord verhindern müssen.

In Washington und Brüssel sieht man das komplett anders: Die Unabhängigkeit des Kosovo sei unumgänglich gewesen, heißt es hier, die Anerkennung der Unabhängigkeit zweier separatistischer Provinzen indes sei unentschuldigbar.

Aber ist vergleichbar, was da immer verglichen wird, nach dem Motto - euer Kosovo ist unser Südossetien? Wo endet das Recht und wo beginnt die Politik? Und welche Spielregeln gelten eigentlich im Kampf für - oder gegen - neue Staaten?

Zankapfel 1: Im Grunde ist der Kosovo die vorerst letzte Entität, die der Jugoslawienkrieg hervorgebracht hat; die Region stand Jahre unter UN-Verwaltung, bis heute regiert Brüssel in Pristina mit. Am 17. Februar 2008 hatte die Parlamentarische Versammlung in Pristina die Unabhängigkeit ausgerufen; etwa 40 Staaten, ein Fünftel der Völkergemeinschaft, haben die Republik danach anerkannt.

Weil unter anderem Russland und China eine Loslösung der Albaner von Serbien nicht mittragen wollten, geschah diese formal nicht mit Zustimmung der Vereinten Nationen, allerdings - in der Logik der Befürworter - gemäß der UN-Charta.

Diese Logik geht so: Zwar sei die territoriale Integrität eines Landes ein Wert an sich, aber wo Menschenrechte massiv unterdrückt wurden, wo Krieg und Vertreibung ein friedliches Zusammenleben auf lange Zeit unmöglich gemacht haben und keine Verhandlungslösung zu finden war, da musste der Wunsch der einen Seite nach Unabhängigkeit im Zweifel höher bewertet werden als das Recht der anderen auf staatliche Unversehrtheit.

Der Kosovo als "Südenfall"?

Eine Reihe von EU-Staaten sieht das bis heute anders. Spanien oder Rumänien etwa fürchten, dass ihre Minderheiten Unterdrückung beklagen und gleiches Recht für alle fordern könnten. Moskau und Belgrad wiederum beharren auf der UN-Resolution von 1999, die Serbien eine Lösung des Problems unter Wahrung seiner territorialen Integrität versprach. Sie warnten davor, dass hier zum Präzedenzfall werden könnte, was der Westen immer als eine Art Notlösung verstanden wissen wollte.

Zankapfel 2: Abchasien und Südossetien verstehen sich selbst seit 17 Jahren als unabhängig, wurden aber von keinem Staat anerkannt, auch nicht von Russland. Nun haben Kuba, Venezuela und Weißrussland angekündigt, dem russischen Beispiel zu folgen.

Lebensfähige Staaten sind die beiden Zwergrepubliken deshalb noch lange nicht. Moskau argumentiert nun bewusst so, wie die EU beim Kosovo argumentiert hat - und wie es den Tschetschenen nie zugestanden worden war: Krieg und Vertreibung (durch die Georgier) machten ein friedliches Zusammenleben unmöglich, eine Verhandlungslösung sei in vielen Jahren nicht gefunden worden, beide Völker hätten für die Sezession gestimmt.

Das Völkerrecht: Die Interpretation von internationalem Recht hängt - zumal bei der Frage nach der Rechtmäßigkeit einer Abspaltung - immer auch davon ab, auf welcher Seite in der internationalen Politik der Betrachter steht. Matthias Ruffert von der Universität Jena argumentiert, im Falle des Kosovo habe es eine dringend notwendige humanitäre Intervention gegeben, zeitgleich zahlreiche Resolutionen des Sicherheitsrats, später zähe Verhandlungen. Ein multilaterales Vorgehen und eine von vielen Seiten mitgetragene Entscheidung zur Bewahrung der Menschenrechte habe die Sezession als Ende eines langen Prozesses ermöglicht. Anders im Kaukasus: "Es gab keine institutionalisierte Feststellung dauerhafter massiver Menschenrechtsverletzungen, die mit einer Intervention hätten unterbunden werden müssen; und die Unabhängigkeit wurde erklärt, während ein befreundeter Staat seine Truppen im Land hat." Das, so Ruffert, sei nicht als Notlage anzusehen, mit der sich eine Abspaltung von Georgien begründen ließe.

Andreas Paulus, Völkerrechtler von der Universität Göttingen, findet, der Kosovo könne als "Sündenfall des Westens" bezeichnet werden. Gleichwohl: Die Anerkennung, das sieht er wie sein Kollege aus Jena, sei die logische Folge eines Prozesses gewesen - und politisch unausweichlich.

Bei Abchasien und Südossetien hingegen liege ein Bruch des Völkerrechts vor: "Die Anerkennung eines Gebildes ist nur dann keine Verletzung des Interventionsverbots, wenn das Selbstbestimmungsrecht zum Recht auf Sezession erstarkt - wenn also durchgehende Diskriminierung und brutale Repression gegeben sind."

Paulus beurteilt Medwedjews Schritt sehr kritisch. "Er macht einen Kardinalfehler: Wer aus innenpolitischen Gründen außenpolitisch handelt, handelt falsch."

(740 Wörter, 40 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/,tt311/politik/99/308047/text/>

America and Russia deploy warships in Black Sea

US and Russian warships on opposing sides of the Georgia conflict took up positions in the Black Sea yesterday in a war of nerves.

With the Russians effectively controlling Georgia's main naval base at Poti, Moscow also dispatched the missile cruiser Moskva and two smaller craft on "peacekeeping" duties at the port of Sukhumi on the coast of Abkhazia, the breakaway region that the Kremlin recognised as independent on Tuesday.

The US, wary of escalating a fraught situation, cancelled the scheduled docking in Poti of the US coastguard vessel Dallas and instead sent it to the southern Georgian-controlled port of Batumi to deliver relief supplies.

"Let's hope we don't see any direct confrontation," said Dmitri Peskov, spokesman for the Russian prime minister, Vladimir Putin, as Moscow challenged the US policy of using military aircraft and ships to deliver aid.

"The decision to deliver aid using Nato battleships is something that hardly can be explained," said Peskov. "It's not a common practice."

He added that Russian naval forces were taking "some measures of precaution" around the Black Sea as the dispute caused by Russia's recognition of Abkhazia's and South Ossetia's independence resulted in strong criticism from the European countries most reluctant to sever relations with Russia.

Angela Merkel, the German chancellor, spoke to Dmitri Medvedev, Russia's president, yesterday, the first western leader to talk to the Kremlin since he recognised the two secessionist regions of Georgia, and made it plain she had voiced her strong disapproval.

"I made clear above all that I would have expected that we would talk about these questions in [international] organisations before unilateral recognition happened," she said. "There are several UN security council resolutions in which the territorial integrity of Georgia was stressed, which Russia also worked on."

Bernard Kouchner, the French foreign minister, said Russia had broken international law and, along with other senior European officials, was worried that Russia's decision to redraw Georgia's borders would encourage Moscow to act similarly with other parts of the former Soviet Union. "We cannot accept these violations of international law ... of a territory by the army of a neighbouring country," he said.

Germany and France, both of whom opposed the US and Britain in April by blocking Georgian negotiations to join Nato, have been the most reluctant to punish Russia for the conflict of the past three weeks and are desperate to try to revive the Russia-Georgia peace plan mediated by President Nicolas Sarkozy of France a fortnight ago.

Both Paris and Berlin agreed that the unilateral recognition of Abkhazia and South Ossetia by Russia left the peace plan ineffectual. A summit of EU leaders in Brussels on Monday will discuss Europe's options.

With mounting warnings of western economic or trade sanctions against Russia, a EU official said that threats to block Russian membership of the World Trade Organisation were meaningless. The push for Russian admission to the WTO was being driven not by Moscow but by western business interests keen to tap the large Russian market, he said.

Peskov also warned that trade sanctions against Moscow would hurt the west as much as Russia. He admitted that South Ossetia, a mountainous region of 70,000 people, would struggle to establish itself as an independent state, but emphasised that Russia's constitution made it possible for Russia to expand.

"My country will extend the arm of cooperation and friendship to ease the transition period [for South Ossetia]," he said.

EU officials also complained that Moscow was seeking to control the distribution of international relief. EU aid officials were demanding entry to the Russian controlled regions, but were being barred unless they handed over the aid to the Russian authorities for distribution.

(620 Wörter, 23 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/28/russia.georgia1>

AB'de Rusya'ya yaptırım tartışması

AB liderleri, Rusya'nın Kafkaslar'daki tutumunu görüşmek için pazartesi olağanüstü bir zirvede bir araya geliyorlar. Bazı ülkeler Moskova'ya yaptırım uygulanmasından yana

Rusya'nın Güney Osetya ve Abhazya'nın bağımsızlığını tanimasından büyük rahatsızlık duyan Avrupa Birliği (AB) liderleri, pazartesi günü Dönem Başkanı Fransa'nın isteği üzerine Brüksel'de olağanüstü bir zirvede bir araya geliyorlar. Zirvenin ana gündeminde Rusya'ya karşı benimsenecek ortak tavır var. Bazı ülkeler Moskova'ya somut yaptırımlar uygulanmasından yana.

Somut yaptırım, birçok ülke tarafından dile getirilse de toplantı sonrasında güçlü bir bildiri yayımlanmasının ötesine geçilip geçilmeyeceği henüz netleşmedi. Fransa Dışişleri Bakanı Bernard Kouchner, "Yaptırımlar ve başka yöntemler değerlendiriliyor. Gürcistan'daki durumu kabul etmediğimizi gösterecek güçlü bir bildiri üzerinde çalışıyoruz" diyerek ilk kez yaptırım olasılığında bahsetti. Ancak daha sonra bir açıklama yapan Kouchner, "Fransa değil, bazı ülkeler yaptırım uygulanmasını düşünüyor" ifadelerini kullandı.

Fransa'nın, Rusya'ya yaptırım uygulanması konusunda üye ülkeler arasında mutabakat sağlaması hiç de kolay değil. Rusya'nın dünya politikasındaki ağırlığı ve Avrupa'nın enerji konusunda Moskova'ya olan bağımlılığı Fransa, Almanya, İtalya ve İspanya gibi ülkeleri "temkinli bir tavır" sergilemeye itiyor. Polonya'nın başını çektiği eski Doğu Bloku ülkeleri ise somut yaptırımdan yana tavır koyuyor. İngiltere de bu bloka daha yakın dursa da dozun iyi ayarlanmasını istiyor.

NATO: Yiğınak yok

Rusya'dan gelen ve NATO'nun Karadeniz'de yiğınak yaptığı iddiaları İttifak'ın askeri kanadı (SHAPE) tarafından yalanlandı. SHAPE'ten yapılan açıklamada, dört gemiden oluşan NATO gücünün, bir yıl önce planlanmış bir tatbikat için bölgede olduğu belirtildi.

NATO Sözcüsü Carmen Romero da NATO'nun Montrö Antlaşması'na uyduğunu belirterek, "Geçiş talebi hazırda yapıldı ve antlaşmaya uygun olarak bölgede 21 günden az kalacaklar" dedi.

Miliband: Savaş söz konusu değil

Rusya'nın Gürcistan'ı "işgalini" kınadığını belirten Büyük Britanya Dışişleri Bakanı David Miliband, "Rusya'ya karşı topyekûn bir savaş açmanın söz konusu olmadığını" söyledi. Miliband, BBC Radyosu'yla yaptığı söyleşide, "Rusya'nın yine komşu ya da bir dost ülkeye saldırması halinde NATO'nun savaşa girip girmeyeceği" sorusuna, "Rusya ile topyekûn bir savaş istemiyoruz. Rusya'ya karşı topyekûn savaş açmak da söz konusu değil" yanıtını verdi. Rusya ordusunun çok daha küçük Gürcü ordusunu yeneceğinden hiç kimsenin şüphesi olmadığını belirten Miliband, sorunun, Rusya'nın bunun sonucu olarak tecrit edilmek, itibar ve güven kaybına uğramak isteyip istemediği olduğunu kaydetti.

Miliband, Ukrayna ziyaretinin amacının da Rusya'yı kışkırtmak değil, bu ülkenin demokratik seçimlerine destek vermek olduğunu söyledi.

Rusya balistik füze denedi

Rusya'nın dün, ABD'nin Avrupa topraklarında kuracağı füze kalkanı sistemini etkisiz kılacak bir kıtalararası balistik füzeyi başarıyla denediği belirtildi. 10 bin kilometre menzilli ve 45 ton ağırlığındaki Topol RS-12M füzusunin, ülkenin kuzeyindeki Plesetsk Üssü'nden fırlatıldığı ve 6 bin kilometre uzaklıktaki Kamçatka Yarımadası'ndaki bir hedefi başarıyla vurduğu duyuruldu.

(410 Wörter, 26 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=984180&ver=26>

Reden statt strafen

Die Europäer sind empört über das Russlands Vorgehen im Kaukasus. Sanktionen gegen den Kreml wollen sie trotzdem nicht verhängen.

Die Europäische Union will auf Sanktionen gegen Russland verzichten. "Die Stunde der Sanktionen ist nicht gekommen", hieß es am Freitag aus dem Elysée-Palast in Paris. Die Stimmung unter den 27 nationalen Botschaftern, die sich am Donnerstagabend trafen, um den für Montag geplanten EU-Sondergipfel der Staats- und Regierungschefs vorzubereiten, sei "konstruktiv" gewesen, berichtete ein Verhandlungsteilnehmer. Die überwältigende Mehrheit der Mitgliedstaaten habe darin übereingestimmt, dass "Strafmaßnahmen nicht der richtige Weg" seien, um die Kaukasus-Krise zu bewältigen.

Kein Land der EU erwäge, die Kontakte mit Russland einzufrieren, hieß es. Um den Konflikt zu bewältigen, solle vielmehr "miteinander geredet" werden, um eine "diplomatische Lösung" zu finden. Der für November geplante EU-Russland-Gipfel sei ebenso wenig in Frage gestellt worden wie die Verhandlungen für das neue EU-Russland-Partnerschaftsabkommen.

Trotz des geplanten Verzichts auf Sanktionen verurteilen die Mitgliedstaaten Russlands Vorgehen scharf. Man sei sich einig gewesen, dass die Anerkennung der abtrünnigen Republiken Südossetien und Abchasien durch Russland nicht hinnehmbar sei, hieß es aus Verhandlungskreisen. Russland solle aufgefordert werden, den von der französischen EU-Ratspräsidentschaft vermittelten Sechs-Punkte-Friedensplan unverzüglich umzusetzen. Dieser sieht vor, dass Russland seine Soldaten aus georgischem Kernland zurückzieht.

Der deutsche Regierungssprecher Ulrich Wilhelm kritisierte am Freitag, Russland habe in Georgien weiterhin Checkpunkte und sei in der Hafenstadt Poti präsent. Die Bundesregierung wolle sowohl die Einhaltung des Plans durchsetzen als auch eine intensive Wirtschaftskooperation mit Russland beibehalten, sagte Wilhelm.

Die Diplomaten in Brüssel bestätigten außerdem den Willen der EU, Georgien sowohl humanitär als auch beim Wiederaufbau des Landes zu helfen. Zudem sollen die Ukraine und Moldawien enger an die EU gebunden werden. Konkrete Maßnahmen dazu könnten am 9. September auf dem EU-Ukraine-Gipfel besprochen werden. Verhandlungsteilnehmer schlossen auch nicht aus, dass es auf Betreiben einzelner Mitgliedsstaaten kleinere Einschränkungen im Umgang mit Russland geben könnte. Beispielsweise könnten die Verhandlungen über leichtere Visa-Bestimmungen verzögert werden.

Öllieferung geht weiter

Die russische Regierung widersprach einem Bericht der britischen Zeitung *Daily Telegraph*, wonach die Öllieferung in den Westen gedrosselt werden solle, falls die EU Sanktionen beschließe. Energieminister Sergej Schmatko sagte, Russland tue alles, um eine zuverlässige Energieversorgung zu garantieren. Der russische Ölkonzern Lukoil bestritt, Anweisungen der Regierung erhalten zu haben, den Lieferumfang für die Pipeline Druschba - und damit auch für Deutschland - unter Umständen von nächster Woche an zu verringern.

Die südossetische Führung teilte am Freitag mit, Russland wolle Südossetien "in einigen Jahren oder früher" zum Bestandteil Russlands machen. Kremlchef Dmitrij Medwedjew und der selbsternannte südossetische Präsident Eduard Kokoity hätten Anfang dieser Woche über dieses Thema gesprochen, sagte der stellvertretende südossetische Parlamentspräsident Snaur Gassijew. Nach russischen Medienberichten boten sowohl Südossetien als auch Abchasien Moskau an, auf ihren Territorien insgesamt drei Militärstützpunkte einzurichten. Entsprechende Verträge sollen am Dienstag unterzeichnet werden, berichtete die Nachrichtenagentur Interfax. Auf einer Dringlichkeitssitzung des UN-Sicherheitsrats zur Kaukasus-Krise lieferten sich die USA, Frankreich und Großbritannien einen heftigen Wortstreit mit Russland. Frankreichs UN-

Botschafter Jean Pierre Lacroix warf Moskau vor, mit der Anerkennung Südossetiens und Abchasiens gegen die UN-Charta und mehrere Beschlüsse zu Georgien verstoßen zu haben. Russlands UN-Botschafter Witalij Tschurkin beschuldigte die USA und ihre Verbündeten einer "Doppelmoral". Wer - wie im Irak, in Afghanistan oder auf dem Balkan - selbst Gewalt anwende, könne dies nicht Russland vorwerfen. Die USA wiesen derweil den von Russlands Premier Wladimir Putin geäußerten Verdacht empört zurück, "jemand in den USA" habe den Konflikt mit Georgien absichtlich erzeugt, um "einem der Kandidaten im Kampf um das Amt des US-Präsidenten einen Vorteil zu verschaffen".

(577 Wörter, 34 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/387/308334/text/>

Friday August 29 2008 00:07

EU threatens sanctions against Russia

European Union leaders will discuss sanctions against Russia ahead of an emergency summit meeting, the French foreign minister said today, as western leaders increased diplomatic pressure on Moscow.

When asked what measures the west could take against Russia in the crisis over Georgia, Bernard Kouchner told a press conference in Paris: "Sanctions are being considered."

He gave no details, but the threat reflects western impatience at Moscow after its invasion of Georgia and its recognition of Georgia's breakaway provinces, South Ossetia and Abkhazia, as independent.

Despite Kouchner's comments, it will not be easy to reach consensus on sanctions within the EU as some states will be unwilling to jeopardise mutually beneficial relations with Moscow. In particular, the German chancellor, Angela Merkel, is unlikely to support any moves that could damage relations and interrupt the flow of gas and oil to Europe.

It is the first time that France, which prides itself on good relations with Moscow, has raised the possibility of sanctions or other measures in the standoff between the west and Russia.

"I do not want to prejudge the issue before the EU summit on Georgia has taken place," Kouchner said. "But we will work hard with our 26 partners to draft a strong statement that signifies our refusal to accept the situation in Georgia. France does not support breaking off relations with Russia. This will have to be sorted out through negotiation. This will take time, we are not deluding ourselves."

Analysts say the EU is not contemplating the type of sanctions imposed on Iran or Zimbabwe, which include arms embargoes and travel bans. But the EU is likely to postpone talks on a new partnership and cooperation agreement with Russia scheduled for September, or at the extreme, break them off indefinitely. Similarly, France, which is scheduled to host a biannual meeting of the EU-Russia council in Nice in November, may decide it is not the time to roll out the red carpet for the Russians.

Recent moves to forge security ties with Russia appear doomed. Moscow has expressed interest in having a role in attempts to forge a common European defence policy. Russia had offered the use of helicopters to the EU as an incentive for being included.

On the economic front, analysts speculated the EU could take a closer look at the activities of Gazprom, the Russian energy giant in Europe. Gazprom gets 70% of its profits from sales to EU countries, and the size of the market gives the EU important leverage. The flipside is that Europe, particularly Germany, depends heavily on these supplies.

As to support for Georgia, the EU could improve visa access for its citizens, give Tbilisi greater trade access to the EU, or hold an EU-Georgia summit.

The Russian foreign minister, Sergei Lavrov, dismissed the idea of sanctions as the product of a "sick imagination".

"My friend Kouchner also said that we will soon attack Moldova and Ukraine and the Crimea ... But that is a sick imagination and probably that applies to sanctions as well," he told reporters

at a security meeting in the Tajik capital, Dushanbe. "I think it is a demonstration of complete confusion."

France, which brokered a ceasefire between Russia and Georgia, has called an emergency meeting of EU leaders on Monday to discuss the most serious rupture between Russia and the west since the end of the cold war.

Russia failed to get the robust support it was seeking from its allies on the Shanghai Cooperation Organisation (SCO), a security group that includes China and that Russia help set up. After a meeting in Dushanbe, attended by the Russian president, Dmitry Medvedev, the group condemned the use of force and called for respect for every country's territorial integrity.

"The SCO states express grave concern in connection with the recent tensions around the South Ossetian issue and urge the sides to solve existing problems peacefully, through dialogue, and to make efforts facilitating reconciliation and talks," the final declaration said.

Britain said it would not accept the redrawing of Europe into spheres of influence. David Miliband, the foreign secretary, said such concepts were "anathema" and belonged to the second world war era of Yalta. He rejected the argument that Nato was an offensive alliance seeking to encircle Russia.

The 1945 agreement at the Yalta conference, between the leaders of Britain, the US and the Soviet Union, saw the allied powers accept that eastern Europe fell into Moscow's sphere of influence.

Miliband's comments on BBC Radio 4's Today programme followed a tough statement signed by himself and the foreign ministers of the US, Canada, France, Germany, Italy and Japan deploring Moscow's "excessive use of military force" in Georgia.

The statement, described as an "unprecedented step" by the Foreign Office, followed a warning from Miliband delivered in Kiev, the Ukrainian capital, to Medvedev that he bore a "big responsibility" not to provoke a new cold war.

The foreign ministers said Moscow's recognition of South Ossetia and Abkhazia violated Georgia's integrity and sovereignty. "We ... condemn the action of our fellow G8 member. Russia's recognition of the independence of South Ossetia and Abkhazia violates the territorial integrity and sovereignty of Georgia and is contrary to UN security council resolutions supported by Russia."

In his interview, Miliband rejected the notion that his visit to Ukraine had been provocative. He said he went there because it was important to say to a friendly country that "we support their democratic choices". The foreign secretary reiterated Britain's support for Ukraine's wish to be in Nato and rebuked Russia for treating its neighbours as if they were either "enemies or vassals".

Miliband, tipped as a future Labour party leader and potential prime minister, went to Kiev to deliver a speech flying the flag of western democracy on Russia's doorstep, while seeking to avert a new crisis on the Crimean peninsula, home to an ethnic Russian population and Moscow's Black Sea fleet.

The speech represented the strongest criticism of the Kremlin from a leading European government official in years, delivered in a country that is Russia's neighbour and which Russians view as the cradle of their civilisation.

Miliband declared a turning point had been reached in Europe's relations with Russia, ending nearly two decades of relative tranquillity. He said Tuesday's decision by Medvedev to recognise Abkhazia and South Ossetia as independent represented a radical break and a moment of truth for the rest of Europe.

"[Medvedev's] unilateral attempt to redraw the map marks a moment of real significance," Miliband said. "It is not just the end of the post-cold war period of growing geopolitical calm in and around Europe. It is also the moment when countries are required to set out where they stand on the significant issues of nationhood and international law."

(1131 Wörter, 49 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/29/eu.russia>

McCain sürpriz yaptı

ABD’de 4 Kasım’da yapılacak başkanlık seçimlerinde Cumhuriyetçilerin adayı John McCain, Alaska Valisi Sarah Palin’i başkan yardımcısı adayı olarak seçtiğini açıkladı.

McCain, dün 72’nci doğum gününde Ohio eyaletinin Dayton kentinde toplanan binlerce seçmene yaptığı bu duyuruyla herkesi şaşırttı. 44 yaşındaki Palin’in kamuoyunda tanınmayan bir isim ve kadın olması dolayısıyla Washington’daki yorumcular tarafından “sürpriz” olarak değerlendirildi. McCain’in bu şaşırtıcı tercihi, Cumhuriyetçi Partili başkan adayının büyük bir kumar oynadığı yorumlarına da neden oldu.

McCain, Dayton’da toplanan 15 bin kişiye hitap etmek için kurulan sahneye çıkar çıkmaz seçmenler, “happy birthday” (doğum günün kutlu olsun) diye bağırdı. McCain, başkan yardımcısı adayı Palin’i tanıtırken, “kuvvetli ilkeleri olan, savaşı ruhlu ve derin bir şefkate sahip” nitelendirmelerinde bulundu ve “Palin, tam olarak benim ihtiyacım olan, bu ülkenin ihtiyacı olan isimdir. Önce kendisini, sonra ülkesini düşünenlerden değildir” diye konuştu.

Beş çocuk annesi, bir oğlu Irak’ta

McCain’in ardından söz alan Palin, yarı Eskimo olan eşi Todd ile dün 20’nci evlilik yıl dönümleri olduğunu belirterek, “Todd bu adaylığın benim evlilik yıldönümü hediyem olduğunu umarım anlamıştır” diyerek espri yaptı. Oğullarından birinin Irak’ta olduğuna dikkati çeken Palin, 18 yaşındaki oğlunun iyiliği için ülkenin başında McCain gibi güçlü bir başkomutan olmasını istediğini söyledi ve kendisinin de oğlu savaşta bir anne olarak sorumlu davranacağını ifade etti.

Muhafazakâr görüşleriyle tanınan Palin, 1984’te Miss Alaska güzellik yarışmasında ikinci olmuştu. “İnançlı bir Hıristiyan” olarak nitelenen Palin, kürtaj karşıtı bir tutum izliyor. Beş çocuk annesi olan Palin’in, geçen yıl dünyaya gelen beşinci çocuğu Down sendromlu. Palin’in iç ve dış politika tecrübesi yok denecek kadar az, ama Aralık 2006’dan beri valilik yaptığı Alaska eyaletinde yolsuzlukla mücadele konusundaki başarısıyla tanınıyor.

(262 Wörter, 15 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=984603&ver=82>

Republikaner feiern Sarah Palin

Die Überraschung ist gelungen: John McCains Kandidatin für das Amt der US-Vizepräsidentin, Sarah Palin, ist wenig bekannt, wird aber bei ihrem ersten Wahlkampfauftritt bejubelt. Häme dagegen aus dem Obama-Lager.

Der republikanische US-Präsidentschaftskandidat John McCain will mit einer Frau als Vizepräsidentin das Weiße Haus erobern. Er berief am Freitag die landesweit kaum bekannte 44-jährige Gouverneurin von Alaska, Sarah Palin, als seine Kandidatin für den Stellvertreterposten und sorgte damit für eine große Überraschung.

Vor jubelnden Anhängern sagte McCain in Dayton (Ohio): "Sie ist genau das, was ich brauche und was das Land braucht." Er präsentierte Palin als eine prinzipientreue, aber zugleich reformfreudige Politikerin, die ihm helfen werde, mit dem "business as usual" in Washington Schluss zu machen.

Palin sei hartnäckig, wenn es gelte, Probleme anzugehen, und habe als Gouverneurin Regierungserfahrung gesammelt und damit genau die richtige Persönlichkeit, um "Washington aufzumischen" und dafür zu sorgen, dass die Interessen des Landes wieder Vorrang vor Eigeninteressen erhielten.

"Prinzipientreu, reform- und kompromissbereit"

Palin selbst, erst seit 2006 Gouverneurin von Alaska, wurde bei ihrem Premierenauftritt als Kandidatin mit tosendem Applaus empfangen: "Ich weiß, dass die Aufgabe mir das Beste abverlangt. Ich verspreche nichts Geringeres", rief sie den republikanischen Anhängern in Dayton zu.

McCain räumte ein, dass Palin landesweit recht unbekannt sei. "Aber wenn Sie sie kennenlernen, werden Sie genauso beeindruckt sein wie ich. Ich habe den richtigen Partner gefunden, der mit mir gegen jene vorgeht, die ihre Privilegien über ihre Verantwortung stellen, die die Macht über das Prinzip erheben und die ihre Interessen vor eure Bedürfnisse stellen", sagte der Senator aus Arizona.

Palin sei prinzipientreu, aber zugleich reform- und kompromissbereit, sie sei hartnäckig, wenn es gelte, Probleme anzugehen. Der republikanische Präsidentschaftskandidat hob hervor, dass seine frisch gekürte Vizekandidatin aus einfachen Verhältnissen stamme und nicht die Bodenhaftung verloren habe.

Palin "verstehet die Probleme, die Hoffnungen und die Werte der arbeitenden Menschen". Sie wisse wie es sei, wenn man sich um Gesundheitsversorgung, die Hypothek und Kosten für die Lebenshaltung Sorge.

McCain, der am Freitag 72 wurde, übergab mit seiner Entscheidung weitaus prominentere Anwärter auf das Vizeamt wie den früheren Gouverneur von Massachusetts, Mitt Romney. Palin galt als krasse Außenseiterin. Die Spekulationen hatten sich erst im Laufe des Freitages auf sie konzentriert, nachdem ein Privatflugzeug aus Alaska nahe Dayton gelandet war. Experten werteten McCains Entscheidung für Palin vor allem als Versuch, Wählerinnen auf seine Seite zu ziehen. Außerdem habe er angesichts seines eigenen Alters und der relativen Jugend seines Rivalen Obama (47) frischen Wind in seinen Wahlkampf bringen wollen.

Lob von Präsident Bush

US-Präsident George W. Bush lobte McCains Entscheidung in höchsten Tönen. Sein Parteifreund habe "eine aufregende Wahl" getroffen, erklärte Bush. Die 44-Jährige sei eine

"bewährte Reformerin". Sie sei zudem eine weise Verwalterin von Steuergeldern und trete dafür ein, dass Regierende auch zur Verantwortung gezogen werden.

Obamas Wahlkampfleiter kritisierte dagegen die mangelnde Erfahrung Palins. "John McCain hat heute die frühere Bürgermeisterin eines 9000-Einwohner-Ortes ohne jede außenpolitische Erfahrung nur einen Herzschlag von der Präsidentschaft entfernt platziert", sagte Obamas Sprecher Bill Burton.

Die Gouverneurin setzte sich wie McCain gegen Abtreibung, die Interessen der Ölindustrie und eine Fortsetzung der verfehlten Wirtschaftspolitik von Präsident George W. Bush ein.

(519 Wörter, 33 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/388/308335/text/>

Meet the Barracuda: anti-abortion, pro-death penalty and gun-lover

She hunts. She fishes. She was voted Miss Congeniality after winning a beauty pageant in her small town in Alaska. She is a mother of five and a churchgoer who says her favourite meal is moose stew.

But the quality that may serve Sarah Palin best after being chosen by John McCain as his running mate yesterday may be the competitiveness and determination to win that earned her the name Sarah Barracuda for her sharp elbows as high school basketball player.

Palin, 44, the first female governor of Alaska and the first woman on a Republican presidential ticket, has a life story that could make a conservative Republican swoon. But until yesterday even Palin thought it far-fetched that she could be a figure on a national stage.

In an interview last month, she even let slip that she did not think the job of vice-president was very meaningful. "As for that VP talk all the time, I'll tell you, I still can't answer that question until somebody answers for me what is it exactly that the VP does every day," she told CNBC. "I'm used to being very productive and working real hard in an administration."

McCain is hoping his selection will help win over disaffected supporters of Hillary Clinton who might rally towards a woman candidate, and that Palin's reputation as an anti-corruption crusader could banish the aura of the past that hangs over his candidacy.

Born in Idaho, Palin moved to Alaska as a child. She married her high school sweetheart, Todd Palin, who works on the oilfields and is a champion snowmobile racer. The couple live on a lake, own a float plane, and have raised five children. Their eldest son is in the army and is about to deploy to Iraq. Their youngest son is six months old and was born with Down's syndrome.

She is a fierce opponent of abortion and same-sex marriage. She supports the death penalty and the teaching of creationism in schools. Palin is an enthusiast for the outdoors and a gun owner, and is opposed to environmental restrictions on drilling in Alaska.

While virtually unknown to the average American before yesterday, Palin has been a rising star in political circles since 2006. She challenged the incumbent Republican governor, who was then under the shadow of a corruption scandal, in the state primary, and went on to beat her Democratic opponent - a rare bright light for Republicans in 2006 who were losing across the map.

As governor, she has demonstrated a populist flair. She sold the official governor's plane and took commercial flights. She drives to work in the family Volkswagen Jetta. In an attempt to soften the burden on Alaskans of high petrol prices, she proposed giving every household a \$100 (£55) energy debit card. Palin has also tried to cut government spending, shutting down a bridge project that would have cost \$400m.

But she has a long list of political enemies. She is also under investigation into whether she intervened to sack a state trooper who was involved in a divorce and custody battle with her sister. Palin is alleged to have transferred the commissioner of public safety, Walter Monegan, to a job at the state alcohol board last month, after he refused to sack the police official.

(557 Wörter, 30 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/aug/30/johnmccain.palin2>

İngiltere Başbakanından AB zirvesi öncesi uyarı

İngiltere Başbakanı Gordon Brown, yarın yapılacak AB zirvesinde, AB'nin Rusya'ya enerji bağımlılığının azaltılması gerektiğini ve bu çerçevede Hazar bölgesi enerji kaynaklarını Avrupa'ya ulaştıracak. Türkiye geçişli projeye daha fazla fon ayrılması için liderlere baskı yapacağını belirtti.

Brown, bugün The Observer gazetesinde yayımlanan, "Rusya'nın açık saldırısı karşısında nasıl bir duruşumuz olacak" başlıklı yazısında, Moskova yönetimine karşı sert bir üslup kullandı. Brown makalesinde, Avrupa ülkelerinin Rusya ile ayrı ayrı enerji anlaşmaları yapmak yerine, "ortak pazarlık güçlerini kullanmaları gerektiğini" de vurguladı.

Gazetenin siyasi editörü Gaby Hinsliff, Brown'un diğer AB liderlerine uyarısının, "Rusya'nın Batı'yı fidye için ele geçirememesi gerektiği" anlamına geldiğini, İngiltere Başbakanının, "Kremlin ile ilişkilerin köklü biçimde gözden geçirilmesini istediği" yorumunu yaptı.

Hinsliff, "Başbakan, Hazar Denizinden Batı'ya, Türkiye üzerinden gaz taşınmasını sağlayacak boru hattı projesine (Nabucco) daha fazla fon ayrılması gerektiğine işaret ediyor" ifadesini kullandı.

BROWN'UN İFADELERİ

Brown makalesinde, Rusya'ya alternatif enerji projesi için şu ifadeleri kullandı:

"Yarınki zirve Avrupa'nın enerji gündemine aciliyet kazandırmalı. Diğer petrol ve doğal gaz üreticileriyle daha büyük bir hızla ilişkiler geliştirmeliyiz. Enerji güvenliğimiz için, gaz ve elektrik alanında tek pazar oluşturma çabalarımızı ikiye katlamalıyız. Avrupa liderlerine ayrıca, Hazar Denizinden enerji kaynakları getirerek Rusya'ya bağımlılığımızı azaltacak olan projeye yönelik fonları artırmaları yolunda baskı yapacağım."

Avrupalı liderlerin Rusya'nın karşısında "ortak pazarlık güçlerini kullanmaları gerektiğine" de dikkati çeken Brown, "Avrupalı dostlarımızı, Rusya ile ayrı ayrı enerji anlaşmaları yapmaktansa bu ülke karşısında ortak pazarlık gücümüzü kullanmamız gerektiği yönünde cesaretlendireceğim" dedi.

Brown, Gürcistan'a saldırı karşısında alınacak kısa dönemli önlemlerin yanı sıra Batı'nın ortak güvenliğini koruyacak, hukuki kurallara dayalı en iyi uluslararası sistemin nasıl kurulabileceğine ilişkin de düşünmek gerektiğini vurguladı. Gürcistan'ın "çatışmanın sonuçlarını gördüğünü" ama yarınki zirveyle Rusya'ya da "eylemlerinin sonuçları olacağının gösterilmesi gerektiğini" belirten Brown, dün Rus lider Dimitriy Medvedev ile yaptığı telefon görüşmesinde, "Avrupa'dan kararlı bir karşılık beklemesi gerektiğini söylediğini" bildirdi.

(294 Wörter, 15 Sätze)

[http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=985025&Date=31.08.2008&Kategori=dunya&b=Ingiltere Basbakanindan AB zirvesi oncesi uyarı&ver=76](http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=985025&Date=31.08.2008&Kategori=dunya&b=Ingiltere%20Basbakanindan%20AB%20zirvesi%20oncesi%20uyari&ver=76)

31.08.2008 um 19:08 Uhr

EU-Gipfel will klares Signal an Moskau senden

Die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union werden bei ihrem Sondergipfel zur Georgienkrise das russische Vorgehen in Georgien mit scharfen Worten verurteilen. Gleichzeitig sollen die Beziehungen zu Moskau aber nicht noch weiter strapaziert werden.

Außenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) appellierte am Sonntag an die Konfliktparteien im Kaukasus, die Spannungen nicht weiter anzuheizen. Die russische Regierung sandte vor dem Gipfel am Montag in Brüssel Entspannungssignale. Präsident Dmitri Medwedew hat allerdings die umstrittene Anerkennung von Südossetien und Abchasien als unumkehrbar bezeichnet und indirekt eigene Sanktionen gegen andere Länder ins Spiel gebracht. «Ich bin kein Anhänger von Sanktionen (...), aber wenn es notfalls erforderlich ist, können wir solche Gesetze annehmen», sagte Medwedew am Sonntag laut der Agentur Interfax im Schwarzmeerort Sotschi. Er persönlich halte aber solche Schritte für unproduktiv.

Moskau wolle schon bald die von Georgien abtrünnigen Gebiete mit bilateralen Abkommen enger militärisch und wirtschaftlich an sich binden, kündigte Medwedew an. Mit der «unumkehrbaren» Anerkennung der Unabhängigkeit habe Russland in Abchasien und Südossetien einen Völkermord gestoppt und die Flucht der dortigen Bewohner verhindert, behauptete er.

Die Außenpolitik seines Landes beruhe auf fünf Grundprinzipien, unterstrich der Kremlchef. «Erstens erkennt Russland den Vorrang des internationalen Rechts an (...), zweitens sollte die Welt multipolar sein.» Russland werde keine Weltordnung akzeptieren, in der ein Land alle Probleme allein lösen wolle, «auch wenn es ein wichtiges Land wäre wie die USA», betonte Medwedew. «Eine solch labile Welt ist ständig von Konflikten bedroht.» Drittens strebe Russland nach freundschaftlichen Beziehungen zu Europa, den USA und anderen Ländern. «Wir wollen keine Konfrontation (...) und keine Isolation.»

Viertens werde sein Land das Leben seiner Bürger schützen, wo immer sie sich aufhielten, sagte der 42-Jährige. Aggressionen würden nicht unbeantwortet bleiben. Moskau hatte die Offensive nach Georgien damit begründet, das Interesse seiner Bürger in Südossetien verteidigen zu müssen. Und fünftens besitze Russland wie jedes Land besondere Interessenssphären auf der Welt, sagte der Präsident. Mit den dortigen Ländern wolle Moskau partnerschaftlich zusammenarbeiten.

Die EU will in Brüssel grundsätzliche Einigkeit demonstrieren, obwohl die Staaten in der Frage von Sanktionen gegen Moskau gespalten sind. Das Programm des Gipfels wurde in EU-Kreisen so beschrieben: «Rüge für Russland, Geld für Georgien». Die 27 EU-Staaten wollen zudem über die Entsendung weiterer internationaler Beobachter in die Region beraten. Russland hat die abtrünnigen Gebiete Südossetien und Abchasien als Staaten anerkannt, die EU hingegen besteht auf der territorialen Einheit Georgiens.

Nach Angaben der Präsidentschaft will die EU bei dem Sondergipfel auf eine vollständige Umsetzung des Sechs-Punkte-Plans dringen, den der französische Präsident Nicolas Sarkozy vor drei Wochen mit Russen und Georgiern ausgehandelt hatte. Dazu gehört auch die «Eröffnung internationaler Diskussionen über die Modalitäten für Sicherheit und Stabilität in Abchasien und Südossetien». Russlands einseitige Anerkennung der beiden Gebiete widerspreche dieser Abmachung, hieß es in Brüssel.

Der russische Außenminister Sergej Lawrow sagte dem «Handelsblatt» (Montag), Russland habe 20 Jahre nach dem Fall der Berliner Mauer kein Interesse daran, neue Mauern zwischen

Russland und Europa aufzubauen. «Die gegenwärtige Krise muss schnell überwunden werden», sagte Lawrow. Bei einem Besuch in Libyen betonte Lawrow aber auch: «Längst nicht alle EU-Staaten wollen Russland für eine angebliche Aggression gegen Georgien bestrafen». Die «altmodische Propaganda mancher westlicher Medien gegen Russland» ignoriere man besser, sagte er nach Angaben von Itar-Tass.

Steinmeier sagte am Sonntag in Brandenburg, er sei erschrocken darüber, wie leichtfertig in den letzten Tagen «das Gespenst des Kalten Krieges» von vielen Seiten wieder hervorgeholt worden sei. Nach seinen Worten ist durch das «unverantwortliche» Vorgehen Georgiens und die «Überreaktion» Russlands die gesamte europäische Sicherheitsarchitektur aufs Spiel gesetzt worden.

(581 Wörter, 34 Sätze)

<http://newsticker.sueddeutsche.de/>

Russia will not hold us to ransom – Brown

Gordon Brown warns today that the West will not be held to ransom by Russia, threatening a 'root and branch' review of relations with the Kremlin and urgently moving to stop Britain's reliance on Russian oil and gas.

His defiant words in an article in today's Observer, following a 'frank' conversation with the Russian president yesterday, will heighten tensions ahead of tomorrow's meeting of European heads of state called to discuss the crisis in Georgia. The Prime Minister's intervention reflects fears that the territorial conflict over South Ossetia risks spilling into an energy war, with Russia using its vast supplies of oil and gas - on which many European countries depend - to blackmail the West into submission.

'No nation can be allowed to exert an energy stranglehold over Europe,' says Brown. He promises urgent action to prevent Britain 'sleepwalking into an energy dependence on less stable or reliable partners', including seeking out alternative suppliers of gas and oil, as well as pushing ahead with plans for new nuclear plants and alternative fuels.

The Prime Minister argues for more funding to build a pipeline from the Caspian Sea carrying gas through Turkey to the West, avoiding the traditional route through Russia and its satellites. Analysts had speculated that the Nabucco pipeline project would be jeopardised by the invasion of Georgia.

Brown's new, hawkish tone suggests he is reasserting his authority after a summer where first David Cameron and then David Miliband, the Foreign Secretary and Brown's potential leadership rival, have made most of the running on the Georgian crisis. It will also be seen as a response to criticism that EU sanctions are an empty threat because Russia actually holds all the cards.

Tomorrow's summit kicks off a critical period for Brown, who is under intense pressure at home to start reversing Labour's decline by the end of next month. This week he will unveil a package of help for people struggling to deal with the house price crash and rocketing fuel bills. However, any gains for family budgets could be quickly eroded if a battle with Russia over energy supplies were to send oil and gas prices soaring once again.

EU states are expected to pledge to send peace monitors into Georgia to observe the ceasefire and appoint a senior figure to oversee humanitarian aid, but they will also examine longer-term responses which could fundamentally reshape the relationship between East and West.

Brown says that Nato must 're-evaluate the alliance's relationship with Russia and intensify our support for Georgia and others who may face Russian aggression'. Downing Street sources confirmed the review meant that 'everything is under consideration', including suspending the Nato-Russian council through which Nato allies and Russian generals discuss common threats.

However, the summit is expected to focus on fears that Russia could turn off the lights in the West this winter if it wanted. Moscow has already demonstrated its willingness to use energy supplies as a weapon, and a bitter dispute with Belarus over gas prices culminated last year in the temporary disruption of an oil pipeline to Germany and Poland.

In his article, Brown argues that the EU must now speed up work on creating a single European market in gas and electricity as 'a collective defence to secure our energy supplies' and try to

strike collective deals with Russia on energy supplies. He warned President Dmitry Medvedev yesterday to expect a 'determined' response to the invasion of Georgia.

The Tories will also raise the stakes tomorrow when William Hague, the shadow Foreign Secretary, demands an 'urgent review' of Europe's energy security as well as the suspension of talks on a new partnership agreement between the EU and Russia.

'Since its foundation more than 50 years ago, the EU's prime aim has been that the continent must never again be bloodied by wars of aggression,' he will say. 'It is time to recall that high ideal and send Russia a clear, united message that its aggression will not be rewarded.'

On his return from the summit, Brown is due to launch plans to revive Britain's housing market and reduce household fuel bills.

But talks are down to the wire this weekend on both issues, with four foreign-owned utility companies - including EDF, which employs the Prime Minister's brother, Andrew - resisting government plans to force them to pay more for carbon trading permits. Ministers are also still trying to negotiate guarantees that the cost of such a levy would not be loaded on to consumers.

(758 Wörter, 26 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/politics/2008/aug/31/gordonbrown.russia>

Obama'nın rakibine 'Gustav Kasırgası' engeli

ABD'de Cumhuriyetçi Parti, Senatör John McCain'i başkan adayı olarak resmen seçeceği kongresine hazırlanırken, ABD Başkanı George W. Bush ve ABD Başkan Yardımcısı Dick Cheney, kongreye katılmayacaklarını bildirdiler. George W. Bush ve Dick Cheney'nin bu kararı, New Orleans eyaletini vurması olası görülen Gustav kasırgasının ardından geldi. İkinci bir Katrina Kasırgası benzeri felaket yaşanmaması için New Orleans'ta, halktan bölgeyi terketmesi istendi. Bush ve Cheney, 3 yıl önceki Katrina Kasırgası'na geç tepki verdikleri gerekçesiyle eleştirilmişlerdi. Bush yönetiminden destek, 1 hafta kadar geç gelmiş, bölgeyi ziyaret eden Cheney, halkın tepkisiyle karşılaşmıştı. Şu sırada körfez bölgesine yaklaşan ve 4 şiddetindeki Gustav Kasırgası'nın, her an en yüksek kasırğa şiddeti olan 5'e çıkması da mümkün görülüyor. Demokrat Parti'nin Denver'daki başarılı kongresinin ardından, Cumhuriyetçi Partililer de birbirine yakınlıkları dolayısıyla ikiz kentler olarak da bilinen Minneapolis ve Saint Paul'de yapılacak görkemli bir kongre sergileme niyetini taşıyorlar. Ancak Bush ve yardımcısı Cheney'nin katılmayacak olması, McCain için sıkıntı yaratabileceği gibi, kendisini Bush politikalarından ayrı tutmaya çalıştığı için, McCain'in işine de yarayabilir. Gustav Kasırgası ile ilgili haberlerin ardından, Demokrat Partili ünlü film yapımcısı Michael Moore, "Bu, Tanrı'dan Demokrat Parti'nin yanında olduğuna dair bir işaret!" diyerek durumu alaya aldı. Cumhuriyetçi Partililerin muhafazakar evanjelik kısmı, Tanrı tarafından seçilmiş olduklarına inanıyor. Cumhuriyetçi Parti Kongresi'nin, 4 Kasım'daki ABD başkanlık seçiminden önce McCain'e, güçlü katılımcılarla birlikte enerji sağlaması bekleniyordu. McCain zaten, Demokrat Parti'nin başkan adayı Barack Obama'yı deneyimsizlikle eleştirdiği seçim kampanyasının ardından, Alaska'da 7 bin nüfuslu bir kasabanın belediye başkanlığını yürütmüş ve son 2 yıldır Alaska Valisi olan, dış politikada deneyimsiz Sarah Palin'i başkan yardımcısı olarak seçtiği için büyük bir kumar oynamakla suçlanıyor.

- "TERMINATÖR DE KATILMIYOR" -

Cumhuriyetçi Parti'nin kongresine katılmayacaklar arasında, Hollywood'un "Terminatör" lakaplı ünlü ismi, Kaliforniya Valisi Arnold Schwarzenegger de bulunuyor. Bush, Cheney ve Schwarzenegger, partinin yarınki kongre açılışında konuşacaklardı. Schwarzenegger, Kaliforniya eyaleti milletvekilleriyle arasındaki bütçe tartışmalarını, parti kongresine katılmama nedeni olarak gösterdi. New York'un eski Cumhuriyetçi Partili Belediye Başkanı Rudy Giuliani, şimdilik kongreye katılacak görünüyor. Giuliani, bugün televizyon programlarında "Dikkatlerin güneyde, Gustav kasırgası üzerinde olmasını garanti etmeliyiz. Parti kongresiyle ilgilenirken, dikkatleri kasırganın üzerinde almak çok ciddi zarara neden olabilir" dedi. McCain'in de, Gustav Kasırgası büyük bir tehlike yaratırsa, parti kongresinde kutlamalar yapmanın uygun olmayacağı yönünde açıklamaları bulunuyor. Cumhuriyetçi Parti Kongresi'nin toptan iptal edilmesi olası görülüyor. ABD başkanlık seçiminin yapılacağı 4 Kasım tarihine az bir süre kala McCain'in, resmen partinin başkan adaylığını alacağı adımın atılması gerekiyor. Parti kongresinin ilk gününün konuşmacıları, Bush'un eşi Laura Bush ve bağımsız senatör Joe Lieberman olacak. Musevi asıllı Lieberman'ın adı, başkan yardımcısı adayları arasında geçiyordu. Ancak, Bush'un iki dönem seçim kazanmasının mimarı olarak görülen, Beyaz Saray'daki eski danışmanı Karl Rove'un, McCain'in yakın arkadaşı olan Lieberman'ın başkan yardımcısı adayı seçilmemesi için çaba gösterdiği söyleniyor. Daha önce Lieberman, Demokrat Parti'den, 2000 yılı başkanlık seçiminde, Al Gore'un başkan yardımcısı adayydı. İkinci günün konuşmacıları arasında, New York Belediye Başkanı Rudy Giuliani, Utah Valisi Jon Huntsman, Hawai Valisi Linda Lingle, eski Pennsylvania Valisi ve eski ABD Yurtiçi Güvenlik Bakanı Tom Ridge bulunuyor. 3 Eylül Çarşamba günü ise başkan yardımcısı adayı Sarah Palin, Minnesota Senatörü Norm Coleman, John McCain'in eşi Cindy McCain ve eski Massachusetts Valisi Mitt Romney'in konuşmaları bulunuyor. Kongrenin son gününde ise Minnesota Valisi Tim Pawlenty, Kansas Senatörü Sam Brownback, Florida Senatörü Mel

Martinez ve son olarak da Cumhuriyetçi Parti'nin başkan adaylığını garantileyen John McCain'in konuşması öngörülüyor. Minnesota ve komşu eyaletler Wisconsin ve Iowa, ABD başkanlık seçiminde Demokrat Parti ve Cumhuriyetçi Parti için savaş alanları olacak. Minnesota ve Wisconsin'in her birinin, başkanlık seçiminde 10 seçici oyu var. Minnesota, 1972 yılından beri Demokrat Parti'nin kazandığı bir alan oldu. ABD Anayasası, ABD Başkanı'nın her biri 4 yıl olmak üzere iki dönemden fazla başkanlık yapmasını engellediği ve ABD Başkan yardımcısı Dick Cheney de, ABD Başkanlığı'na adaylığını koymayacağını açıkladığı için, 2008 yılı seçimi, 80 yıldır, görevdeki bir ABD Başkanı veya başkan yardımcısının, partisinin adaylığı yarışına girmediği ilk seçim olacak.

(625 Wörter, 28 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=985269&Date=01.09.2008&Kategori=dunya&b=Obamanin+rakibine+Gustav+Kasirgasi+engeli&ver=05>

Wirbelsturm und Wahlkampf

Amerika schaut auf Gustav, darum wird der republikanische Wahlkonvent gestutzt. Präsidentschaftsbewerber McCain will den Hurrikan für seine Profilierung nutzen - auch Rivale Obama reagiert auf den Sturm.

Monatelang hatten die US-Republikaner ihren Wahlparteitag in St. Paul als große Jubelfeier für den Kandidaten John McCain vorbereitet, doch für Party-Accessoires ist nun kein Platz mehr. Der Auftakt an diesem Montag wurde weitgehend abgesagt. Während Hurrikan *Gustav* an der Golfküste Hunderttausende in die Flucht treibt, ist der Partei nicht zum Feiern zumute.

Der Sturm weckt Erinnerungen an das desaströse Krisenmanagement bei Hurrikan *Katrina* vor ziemlich genau drei Jahren. "Die Fehler von *Katrina* werden wir nicht wiederholen", kündigte McCain an - und grenzte sich damit von seinem unpopulären Partefreund George W. Bush ab. Für McCain ist die drohende Sturmkatastrophe Fluch und Chance zugleich. *Gustav* stellt den sorgfältig inszenierten Parteitag, auf dem sich McCain und seine Vizekandidatin Sarah Palin den Wählern vorstellen wollten, in der öffentlichen Wahrnehmung völlig in den Schatten. Dass der Hurrikan die Parteitagsregie durcheinanderwirbelt, könnte ihm allerdings nutzen, um sich als zupackender Mann für den Ernstfall zu profilieren und sich so von Bush zu unterscheiden. Denn von der chaotischen Reaktion seiner Regierung auf die *Katrina*-Katastrophe 2005 hatte sich Bushs Ansehen nie mehr erholt. Der Präsident und sein Vize Dick Cheney sagten ihre Auftritte auf McCains Inthronisationsfeier ab. Stattdessen wollen sie die Koordinierung der Katastrophenhilfe am Golf von Mexiko überwachen.

Damit taten Bush und Cheney dem republikanischen Kandidaten vermutlich einen Gefallen. "Die Abwesenheit von zwei der sichtbarsten und umstrittensten Mitglieder der Regierung wird von fast jedem Republikaner, der nicht direkt Verbindungen zum Präsidenten hat, als Segen betrachtet", urteilt der Online-Kolumnist Chris Cillizza von der *Washington Post*. Bush ist bei den Wählern dermaßen unpopulär, dass sein geplanter Auftritt in St. Paul den Wahlstrategen lange Kopfzerbrechen bereitet hatte. Geplant war zuletzt eine Rede am Montagabend, nach der Bush sofort abreisen sollte - ohne den Kandidaten McCain auch nur einmal in St. Paul zu treffen.

Laura Bush soll in dem gestutzten Programm trotzdem auftreten. Die First Lady und McCains Ehefrau Cindy sollen an diesem Montag auf das Podium kommen - um über eine schnelle Hilfe für die Hurrikanopfer zu sprechen.

Auch McCains Rivale im Rennen um das Weiße Haus reagierte inzwischen auf den Hurrikan. Der demokratische US-Präsidentschaftskandidat Barack Obama will seine zahlreichen Spender und freiwilligen Helfer um Hilfe für die Opfer von *Gustav* bitten. "Ich denke, wir können eine Unmenge an Freiwilligen dazu bringen, dorthin zu reisen, wenn es notwendig sein sollte", sagte er am Sonntag vor Journalisten.

"Wir können eine E-Mail-Liste mit ein paar Millionen Menschen aktivieren, die etwas zurückgeben wollen", sagte er weiter. Hilfe könne in Form von Geld, Sachspenden oder Arbeitsstunden geleistet werden. Er werde aber erst die Behörden in den betroffenen Gebieten fragen, was denn am meisten gebraucht werde, was möglicherweise erst nach ein paar Tagen feststehe, so Obama.

(470 Wörter, 26 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/500/308445/text/>

Hurricane Gustav: Republican convention thrown into chaos

Hurricane Gustav has thrown America's political agenda into chaos with the biggest casualty being the Republican party convention, which was due to open today in Minneapolis-St Paul, Minnesota.

John McCain and his strategists announced yesterday they were cancelling almost all of today's programme. It is the first time in living memory that a Republican or Democratic convention has been disrupted by a natural disaster.

McCain, in an interview broadcast yesterday, said it would be inappropriate to have a "festive occasion" against the backdrop of a potential disaster.

The Republicans are especially sensitive because of George Bush's slow response to Hurricane Katrina that devastated New Orleans almost three years ago.

Bush, who had been due to speak at the convention in Minneapolis-St Paul tonight, would not be attending in order to focus on disaster relief. "It just wouldn't be appropriate to have a festive occasion while a near tragedy or a terrible challenge is presented in the form of a natural disaster," McCain said in an interview recorded on Saturday with Fox News Sunday.

If Gustav creates widespread devastation in the Gulf states, the Republicans will have to consider scaling back on the remaining three days of the convention. All the speeches could be ditched. But, for legal reasons, the convention has to find time to formally adopt McCain as the party nominee for the November 4 election.

The disruption may work in McCain's favour. He is not a good speaker and could be struggling to match Barack Obama's speech in front of 80,000 supporters in Denver on Thursday. Gustav offers him a get-out: he could accept the nomination by video or some other alternative to a speech from a podium.

A truncated convention helps him in other ways too. His convention was always threatening to be more fractious than the Democrats, with many Republicans prepared to voice unhappiness with McCain for not being conservative enough.

Crucially, Hurricane Gustav offers the Republicans a chance to make amends for Bush's failure three years ago. Charlie Crist, the Republican governor of Florida, told CNN that the level of preparation had been tremendous, showing lessons had been learned from Katrina. The speedy evacuation ordered yesterday contrasted with the lack of urgency in 2005.

It was Bush's slow response to Hurricane Katrina rather than the Iraq war that led to the public change in attitude to him and the resultant steady drop in polling ratings. Bush at the time stuck to a schedule that took him from his ranch in Texas and to California, happily strumming a guitar at one event, and only went to the New Orleans region five days later.

McCain's Democratic rival, Barack Obama, is almost certain to modify his campaign plans for the week, because, like McCain, partisan speeches would be regarded as insensitive.

Obama, who won one of the biggest cheers of the night on Thursday when he told supporters that Bush had allowed a major US city, New Orleans, to drown, was more restrained yesterday: "Hopefully, we've learned from (Hurricane Katrina's) tragedy," he said. He has to balance a willingness to help without being seen as opportunistic. He offered to call on his huge supporter base, built up over 20 months of campaigning, to provide funds for disaster relief and to act as volunteers who would go to the Gulf.

(558 Wörter, 27 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/01/usa.republicans2008>

AB UYARDI

Brüksel’de toplanan AB liderleri, Rus askeri birlikleri Gürcistan’dan tamamen çekilene kadar Moskova’yla yürütülen ortaklık anlaşması müzakerelerini erteleme kararı aldı

Gürcistan’da yaşanan gelişmeler ışığında Rusya’yla ilişkilerinin geleceğini masaya yatırmak üzere Brüksel’de bir araya gelen Avrupa Birliği (AB) liderleri, Moskova’ya diplomatik anlamda güçlü mesajlar veren, ancak somut yaptırım içermeyen kararlara imza attılar. AB, ilişkilerin geleceğini Moskova’nın atacağı adımlara endeksledi. Kasıma kadar Rusya’yı yakın izlemeye alan AB, Rus askeri birlikleri 7 Ağustos öncesindeki mevzilerine çekilene kadar Brüksel ile Moskova arasında yürütülen ortaklık anlaşması müzakerelerini ertelediğini duyurdu.

Sarkozy Moskova’ya gidiyor

Üye ülkeler arasındaki görüş ayrılıkları, AB’nin diyalog kapısını kapatmayan, ancak uyarı dozu yüksek bir yaklaşım benimsemesine neden oldu.

Zirvede alınan kararlar doğrultusunda Dönem Başkanı Fransa’nın Cumhurbaşkanı Nicolas Sarkozy, AB Komisyonu Başkanı Jose Manuel Barroso ve AB Yüksek Temsilcisi Javier Solana’dan oluşan bir heyet 8 Eylül’de Moskova ve Tiflis’te temaslarda bulunacak.

AB’nin Rusya’dan öncelikli beklentisini 6 maddelik ateşkes planının tam anlamıyla uygulanması oluşturuyor. Fransa’nın isteğiyle yapılan zirve sonunda yayımlanan bildiride, Rusya’ya “Temel bir seçim yaparak kendini Avrupa’dan izole etmemesi” mesajını veren AB, Gürcistan’da patlak veren krizle birlikte Moskova’yla ilişkilerin yol ayrımına geldiğini belirtti.

Gürcistan’a destek yinlendi

Sonuç bildirisinde, “Rusya’dan sorumlu ve taahhütlerine sadık bir tutum bekliyoruz” ifadelerine yer verildi. Rusya’nın, Güney Osetya ve Abhazya’nın bağımsızlığını tanımasını da sert bir şekilde kınayan AB, diğer ülkelerin tanıma yoluna gitmemelerini istedi.

Rusya’nın orantısız güç kullandığının altının çizildiği AB belgesinde, ülkelerin egemenliğine, toprak bütünlüğüne ve bağımsızlığına verilen önem hatırlatıldı. Sonuç bildirisinde, son krizin AB’nin enerji kaynaklarını çeşitlendirmesinin önemini bir kez daha gösterdiği ifade edildi.

AB’nin, Gürcistan’a yönelik ekonomik ve siyasi desteğini yineleyen Sarkozy, ülkenin yeniden inşası için uluslararası yardım konferansı düzenleneceğini söyledi.

(265 Wörter, 14 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=985719&KategoriID=2&ver=98>

"Mehr war nicht zu erhoffen"

Der Beschluss der EU, keine Sanktionen gegen Moskau zu verhängen, wird in der europäischen Presse als Kompromiss angesehen. Russland sieht sich selbst als Sieger.

Die EU hat Russland auf ihrem Krisengipfel zum Kaukasus-Konflikt massiv verurteilt, aber Diplomatie statt Sanktionen angekündigt. Die internationale Presse reagiert gespalten. Während russische Kommentatoren einen Erfolg für ihr Land verzeichnen, bezeichnen Medien anderer Länder den Beschluss der EU-Mitglieder als Kompromiss auf Grundlage eines Minimalkonsenses.

Klar gegen Russland stellten sich polnische Medien. Die linksliberale Warschauer Zeitung *Gazeta Wyborcza* schrieb: "Russland hat es bislang gut verstanden, die Unterschiede zwischen den EU-Partnern auszuspielen. Die Russen sprachen mit den Starken: Deutschland, Italien oder Frankreich. Sie ignorierten die kleineren Staaten wie Polen oder die baltischen Staaten und warfen ihnen krankhafte Russenfeindlichkeit vor."

Auch für das diplomatische Vorgehen der EU zeigt die Zeitung kein Verständnis: "Russland stellt für uns die Gefahr einer Erpressung mit Raketen und eines Handelsembargos dar. (...) Mit dem Einmarsch in Georgien zeigte sich Russland dem Westen von der schlimmsten Seite, an die in Berlin oder Paris kaum jemand glaubte. (...) Jetzt glauben sie."

"Eine gefährliche Unterlassung"

Auch die polnische Tageszeitung *Rzeczpospolita* hätte sich von der EU strengere Maßnahmen gewünscht. „Da die scharfe Reaktion des Westens jetzt, direkt nach der russischen Machtdemonstration und Arroganz, ausgeblieben ist, wird es künftig noch schwieriger sein, sich für entschlossene Gesten zu entscheiden. Viele westliche Politiker meinen, dass es unvernünftig wäre, Russland an den Pranger zu stellen. Aus der Sicht der Staaten Mittel- und Osteuropas ist das aber eine gefährliche Unterlassung."

Die links-liberale ungarische Tageszeitung *Nepszabadsag* schätzt die Lage anders ein. Sie ist der Meinung, dass die EU übertrieben besorgt sei. "Wenn dieser Konflikt in einen Abbruch der vielfältigen Beziehungen zu Russland münden würde, fände die Mehrheit dies mindestens ebenso 'unverhältnismäßig' wie die EU-Mitgliedsstaaten - ohne Ausnahme - die russische Vergeltung des georgischen Angriffs auf Südossetien empfinden. (...)

Im Übrigen kann die Tatsache, dass die EU seit dem furchtbaren Angriff auf New York vom 11. September 2001 jetzt zum ersten Mal wieder ein Sondergipfeltreffen abgehalten hat, ebenfalls als Irrtum hinsichtlich der Verhältnismäßigkeit gelten, wenn man die russischen Schritte im Kaukasus nicht mit ebenso viel Argwohn beurteilt wie vormals Breschnews Invasion in Afghanistan. Wenn doch, dann ist Georgien wirklich der Lackmustest unseres Bedrohungsgrads."

Währenddessen sehen russische Medien in dem EU-Beschluss einen Erfolg für ihr Land. In der Moskauer Zeitung *Kommersant* ist zu lesen: "Die Erklärung von Brüssel ist zwar für Russland so hart ausgefallen wie noch nie eine zuvor. Aber die Europäische Union hat es nicht geschafft, irgendwelche Sanktionen zu beschließen. Immerhin haben vor dem Gipfel Politiker und Diplomaten der Russischen Föderation mit ernsthaften Konsequenzen gedroht."

Verschiedene Gruppen von "Russenhassern"

Die russische Zeitung *Iswestija* konstatierte Uneinigkeit in der Europäischen Union. "Der Gipfel hat gezeigt, wie gespalten die EU ist. Vergeblich versuchten die Teilnehmer, demonstrative Einheit zu zeigen. Doch es gibt verschiedene Gruppen der 'Russenhasser' - von Polen und den baltischen Staaten bis zu Tschechien, Ungarn und Rumänien", schrieb das Blatt.

In der Moskauer Regierungszeitung *Rossijskaja Gaset*a wurde die Wichtigkeit der Beziehung zwischen Russland und der EU betont: "Zu guten Beziehungen zwischen Russland und der Europäischen Union gibt es keine Alternative. Das hat der EU-Gipfel wieder einmal bestätigt."

Einige europäische Medien betrachten den Beschluss des EU-Gipfels als Kompromiss. So schrieb die Wiener Zeitung *Die Presse*: "Die EU hat sich, anders als zu befürchten war, wenigstens dazu durchgerungen, die Verhandlungen über das neue Partnerschaftsabkommen mit Russland auf Eis zu legen. (...) Damit hat die EU mit dem Anflug einer Strafmaßnahme zumindest ihr Gesicht gewahrt. Mehr war nicht zu erhoffen. Es wäre ein schwerer Fehler gewesen, Russland nach seinen Völkerrechtsbrüchen im Georgien-Krieg lediglich mit einer matten Rüge davonkommen zu lassen."

Das *Luxemburger Wort* zeigt sich verhalten, aber zufrieden. Die Zeitung sieht in dem Beschluss eine konstruktive Vorlage für das weitere Vorgehen: "Selbst die Falken in London und Warschau haben eingesehen, dass die Forderung nach strikter Einhaltung des von den Präsidenten Medwedew, Sarkozy und Saakaschwili unterzeichneten Sechs-Punkte-Plans der geeignetste Weg ist, um die Spannungen zwischen Russland, seinen europäischen und zentralasiatischen Nachbarn und der EU abzubauen."

Europa kann nur wenig tun

In der *Neuen Zürcher Zeitung* ist von einem "typischen Kompromiss" die Rede, "der sowohl die harschen Kritiker Russlands aus den neueren Mitgliedstaaten, aus Grossbritannien und aus den nordischen Staaten zufriedenstellt als auch jene Staaten, die sich wie Deutschland, Frankreich und Italien traditionell für Verständigung und Partnerschaft mit Russland einsetzen."

Auch die US-amerikanischen Medien berichten über den Krisengipfel. Die *New York Times* glaubt, dass Europa die Hände gebunden seien: "Während Europäische Regierungschefs sagten, dass die Prinzipien von territorialer Integrität und nationaler Souveränität respektiert werden müssen, scheint es, dass Europa nur wenig tun kann, um Russlands Ablehnung der Anerkennung Georgiens Herrschafts über Südossetien und Abchasien zu überwältigen."

Die *Washington Post* kommentiert das Ergebnis in Hinblick auf einen zweiten Kalten Krieg: "Nach der schwachen EU-Entscheidung auf Russlands Aggression zu urteilen, scheinen immer noch viele Europäische Führungspersonen dem russischen Botschafter Vladimir Chizhov glauben zu wollen, der behauptet, es gäbe in der heutigen Zeit keinen Nährboden für einen zweiten Kalten Krieg, weil dieser auf Ideologien basiere. Was in Georgien passiert, gründet aber auf Ideologien und je länger die Europäer etwas anderes annehmen, desto größer wird der Schaden sein, den sie kontrollieren müssen."

(863 Wörter, 52 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/,tt3m1/politik/663/308607/text/>

United in anxiety

Yesterday's emergency EU summit on Russia did not live up to its billing - but then there was no reason to expect that it ever would. A crisis cannot be solved in an afternoon and the understandable differences between 27 varied nations cannot be bridged without disappointment. British politicians wanted a tough outcome - a "root and branch" review of relations with Russia, according to Gordon Brown. He pushed successfully for the suspension of impending trade talks, which was more than expected. But there was also caution about attempting anything else with immediate bite. Even the decision on trade is more symbolic than punitive: the EU wants a new agreement much more than Russia.

As a result, some will declare the meeting a late summer washout - yet more evidence of the EU's feebleness when faced with a foreign policy challenge and a reminder of the impossibility of coherent action on an issue that counts. But anyone who draws these conclusions would be wrong. True, there was caution - always less exciting but often more useful than a full-on row between member states. But, importantly, there was also agreement. This summit was not a replica of its dreadful 2003 predecessor, when Old Europe fought New Europe over what to do about America and Britain's determination to invade Iraq. It is worth remembering that the opponents of immediate extreme action turned out to be right then, as they might now. It is not always weak to want to manage confrontation.

Those critics who wanted a meatier outcome should also ask themselves why this proved impossible. It is no good them simply blaming the EU, which, after all, is not always as toothless as is popularly caricatured - and was not toothless yesterday. And the EU troika of France, Britain and Germany has continued to maintain a common policy against Iran. There is an embryonic foreign service and potential foreign ministers. The EU has the means, but these are no use when it lacks clear political will. The fact that it lacks clarity now is in part a consequence of the failure of the EU constitution and its successor, the Lisbon treaty. This is payback time. If member states - not just Britain, but Ireland and before that France and the Netherlands in their referendums - are not prepared to sacrifice a bit of sovereignty, the EU will always struggle to find a single voice.

Particularly on Russia. The last two rounds of expansion have created a fissure in policy. The accession of the Baltic states, Poland, the Czech Republic and regimes in Romania and Bulgaria brought a sharply critical tone to the EU's dealings with Russia. With reason, Moscow's former vassals are fearful. Until now, their voices have been drowned out by more cautious ones, such as Hungary and Austria, but especially by the other big regional power in central and eastern Europe - Germany. The country's role has not been glorious: in 2005 the former SPD chancellor Gerhard Schröder took a job chairing a Gazprom gas pipeline scheme to the west that his own government helped negotiate. That disgrace does not make all German policy to Russia wrong, although the country's blindness to the dangers of energy dependence against warnings from the likes of Poland now looks very foolish.

At best, yesterday's summit saw a shared awakening among EU states to the reality of modern Russia. There is much to fear. That does not mean this is simply a battle of good against evil, liberal democracy against autocracy, in which every frozen conflict in the former Soviet Union must be reheated. The weakest outcome for the EU would be division, but showy action that gets nowhere would be pointless too. For now, the EU should offer aid, peace monitors and detailed diplomacy, as well as firmness of purpose. A braver reassessment of the Russian threat is needed, but yesterday's summit was not the moment to attempt it.

(660 Wörter, 37 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/02/russia.eu>

Fay ve Gustav kasırgalarının ardından şimdi de Hanna vurdu

Fay ve Gustav kasırgalarının ardından dün Hanna kasırgasının vurduğu Haiti'de su baskınlarında ölenlerin sayısı 19'a yükseldi.

Haiti Devlet Başkanı Rene Preval, dün akşam İçişleri Bakanlığındaki kriz merkezini ziyaret etti ve uluslararası topluma yardım yapması için söz verdi.

Yetkililer, kasırgalardan en çok etkilenen kuzeybatıdaki 300 bin nüfuslu Gonaives kentindeki ölümler başta olmak üzere, su baskınlarının ülke genelinde 19 kişinin ölümüne yol açtığını belirttiler.

Haiti'de 8 gün önce Gustav 77 kişinin ölümüne yol açarken, iki hafta önce tropik Fay fırtınasında da 40 kadar kişi ölmüştü.

Hanna kasırgası, halkının yüzde 70'i yoksulluk sınırının altında yaşayan Haiti'den geçerken 1. kategoride kasırgaydı, Bahamalar'a doğru ilerlerken tropik fırtına seviyesine geriledi.

Amerikalı yetkililer, Hanna'nın cuma veya cumartesi ABD kıyılarına ulaşmadan önce bugün ya da yarın yeniden güçlenebileceği uyarısında bulundu.

GUSTAV, YAKIT SIKINTISINA NEDEN OLDU

Öte yandan, ABD Enerji Bakanlığı, Gustav kasırgasının ABD'de neden olduğu yakıt sıkıntısına çözüm amacıyla stratejik petrol rezervlerinden 250 bin varil petrol çıkarılacağını bildirdi.

Bakanlık, Louisiana'daki Calcasieu kanalının kasırganın geçişinin ardından kapanmasıyla bu önlemin zorunlu hale geldiğini, Gustav kasırgasının önemli yakıt sıkıntısına yol açtığını kaydetti.

Bu arada, ABD Başkanı George W. Bush da Gustav kasırgasının Louisiana'da yol açtığı yıkımı yerinde görmek için bugün bölgeye gidecek.

(200 Wörter, 11 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=986190&Date=03.09.2008&Kategori=dunya&b=Fay ve Gustav kasırgalarinin ardindan simdi de Hanna vurdu&ver=25>

Auf "Gustav" folgt "Hanna"

Sieben Menschen wurden getötet, trotzdem hat Hurrikan Gustav die US-Küste schwächer getroffen als befürchtet. Die Angst bleibt: Auf Haiti kommen Menschen im nächsten Sturm um.

Drei Jahre nach dem verheerenden Hurrikan *Katrina* mit 1800 Toten hat der Wirbelsturm *Gustav* die Menschen an der US-Golfküste weitgehend verschont. Dennoch wurden im Süden der USA mindestens sieben Menschen in den Tod gerissen, darunter vier in Georgia, die in ihrem Auto von einem Baum erschlagen wurden. Drei schwer kranke Krankenhauspatienten kamen bei der Räumung von Kliniken im Sturmgebiet ums Leben. Laut dem US-Nachrichtensender CNN starben sie, während sie darauf warteten, per Lufttransport in Sicherheit gebracht zu werden.

Tausende Flüchtlinge aus New Orleans drängen nun auf eine baldige Rückkehr. Am Dienstag wirkte die Metropole in Louisiana jedoch weiterhin wie eine Geisterstadt. Bürgermeister Ray Nagin bat die Einwohner der evakuierten Stadt aber um Geduld. Es könne noch einige Tage dauern, bis sie in ihre Häuser zurückkehren könnten. Am Mittwochabend oder Donnerstagmorgen könne es schon soweit sein. Die Evakuierung sei aber richtig gewesen, versicherte Nagin am Dienstag. *Gustav* sei zwar nicht die "Mütter aller Stürme" gewesen, aber "vielleicht die Schwiegermutter oder die hässliche Schwester aller Stürme".

Vor der Rückkehr müssten zerstörte Stromleitungen wieder aufgebaut und umgefallene Bäume weggeräumt werden, sagte Nagin. Auch das Abwassersystem müsse in Ordnung gebracht werden. Gefahr drohe außerdem, weil einige Häuser beschädigt worden seien und einstürzen könnten.

Die Behörden fürchteten, dass doch noch einige Dämme dem Hochwasser nachgeben könnten. "Es scheint, dass New Orleans noch nicht ganz über den Berg ist", sagte Nagin. "Aber wir sind nah dran." Die nächtliche Ausgangssperre in der Stadt blieb am Dienstag zunächst in Kraft.

Während in New Orleans zunächst keine großen Deichbrüche zu verzeichnen waren, wurden die Bewohner der nahe gelegenen Kleinstadt Plaquemines Parish zur Flucht vor drohenden Überschwemmungen aufgefordert.

Nationalgarde fährt mit Booten Straßen ab

Gustav riss bei seinem Durchzug durch New Orleans Bäume und Strommasten um, er fegte Dachziegel und Regenrinnen von den Häusern. Nach Angaben des Versorgers Entergy war die Hälfte der Stadt Orleans - 100.000 Haushalte - ohne Strom.

In dem 2005 von *Katrina* besonders betroffenen Armenviertel Upper Ninth Ward lagen umgestürzte Bäume herum, Soldaten der Nationalgarde fuhren mit Booten auf dem Flutwasser zwischen den Häusern und suchten nach Menschen, die sich weiter in ihren Häusern verschanzten. Laut Stadtverwaltung war das Viertel auch diesmal am stärksten betroffen, das Wasser stand 15 Zentimeter höher als normal.

Das US-Hurrikanzentrum (NHC) stuft *Gustav* auf dessen Weg ins Landesinnere unterdessen zu einem Tropensturm auf Stufe 1, die schwächste Stufe der fünfstufigen Hurrikan-Skala, herab. Wie das NHC in Miami mitteilte, sank die Windgeschwindigkeit auf 95 Stundenkilometer. Das Zentrum des Sturms lag 30 Kilometer südwestlich von Alexandria im Nordwesten des Bundesstaates Louisiana. Der Sturm zog weiter in nordwestlicher Richtung und wurde am Dienstag im Nordosten von Texas, am Mittwochabend in Oklahoma erwartet. Kaum scheint die Bedrohung durch *Gustav* zu schwinden, nähern sich neue Unwetter: Der Hurrikan *Hanna* steuert auf die USA zu. Er könnte laut NHC am Freitag oder Samstag South Carolina und Georgia an der Südostküste erreichen. *Hanna* zog mit Windgeschwindigkeiten von bis zu 130 Stundenkilometern über Haiti, bevor er am Dienstagmorgen (Ortszeit) an Kraft

verlor und zunächst zum Tropensturm herabgestuft wurde. Ein weiterer Tropensturm über dem Atlantik, *Ike*, zieht derzeit über die Karibik auf die USA zu. Er könnte nach Angaben des NHC vom Montag "in ein bis zwei Tagen" Hurrikan-Stärke erreichen.

Auf der östlichsten Bahama-Insel Mayaguana brachten sich etwa 300 Bewohner entweder zu Hause oder in Notunterkünften der Regierung vor *Hanna* in Sicherheit, auf Haiti sind mindestens zehn Menschen ums Leben gekommen.

Nach heftigen Regenfällen stand nahezu die gesamte 300.000-Einwohner-Stadt Gonaives unter Wasser, wie Bürgermeister Stephen Moise berichtete. Für die Stadt wurde der Notstand ausgerufen. Moise rief die nationalen Behörden zur Hilfe auf. Er habe in den überschwemmten Straßen der Stadt Gonaives mindestens zehn Leichen treiben sehen, sagte der örtliche Polizeichef. Augenzeugenberichten zufolge stiegen die Fluten teilweise bis an die Decken der Wohnungen, Bewohner flüchteten auf die Dächer ihrer Häuser.

Laut dem US-Hurrikanzentrum NHC drohten Haiti weitere heftige Regenfälle, während das Tief sich Richtung Bahamas fortbewegte. Es sei nicht auszuschließen, dass *Hanna* auf ihrem Weg in Richtung der USA wieder zu einem Hurrikan heranwache, warnte das NHC. Gonaives war vor vier Jahren bereits vom Tropensturm *Jeanne* schwer getroffen worden, dem in der Karibik mehr als 3000 Menschen zum Opfer fielen.

In den USA wurde unterdessen die Suche nach Sturm-Opfern eingeleitet. Der Minister für Heimatschutz, Michael Chertoff, sagte im Fernsehsender CNN, es werde mit Booten, Helikoptern und Armeeflugzeugen nach Menschen gesucht, die sich in Gefahr befänden, "weil sie gefangen oder gestrandet sind oder weil sie ohne Nahrung und Wasser sind".

Wiederherstellung der Stromversorgung kann Wochen dauern

Am Montag war *Gustav* als Hurrikan mit Geschwindigkeiten von 145 Stundenkilometern über den Süden von Louisiana hinweggefegt. Allein die Wiederherstellung der Stromversorgung für rund 800.000 Betroffene in der betroffenen Region könnte Wochen dauern. Aus den Bundesstaaten Louisiana und Mississippi waren am Wochenende fast zwei Millionen Menschen geflohen, nachdem die Behörden Zwangsevakuierungen angeordnet hatten. Nur ein Bruchteil der Bevölkerung harrete entgegen der Warnungen von Politikern daheim aus.

Hurrikan *Gustav* wird die Versicherungsbranche wahrscheinlich weniger hart treffen als *Katrina* vor drei Jahren. Die Schadensforderungen werden sich zwischen sechs bis zehn Milliarden Dollar bewegen, wie das auf die Berechnung von Katastrophenschäden spezialisierte Institut EQECAT am Montag schätzte. *Katrina* hatte 2005 noch Ansprüche in Höhe von 40 Milliarden Dollar nach sich gezogen.

Auch der Branchendienst Insurance Information Institute (III) teilte diese Ansicht. "Dieser Sturm ist mit Sicherheit eine Katastrophe, aber die Versicherer waren vorbereitet", sagte III-Präsident Robert Hartwig. "Aus finanzieller Perspektive wird *Gustav* handhabbar sein." Die Kosten für die Energiebranche mit ihren Öl- und Gas-Plattformen im Golf von Mexiko dürften sich im Vergleich ebenfalls in Grenzen halten.

Ölförderung vermutlich für Tage unterbrochen

Da *Gustav* auf seinem Zug über die Plattformen nicht an Stärke zugelegt habe, würden nicht so große Verluste wie noch vor drei Jahren erwartet, teilte die auf Risikoanalysen spezialisierte Firma Risk Management Solutions (RMS) mit. Allein bei Energieunternehmen mussten die Versicherer damals für Schäden in Höhe von fünf Milliarden Dollar geradestehen.

Der Energiekonzern Shell rechnet damit, dass die Wiederaufnahme der wegen des Hurrikans *Gustav* unterbrochenen Ölförderung im Golf von Mexiko drei bis fünf Tage dauern wird. Falls es die Wetterbedingungen zuließen, wolle das niederländisch-britische Unternehmen am Dienstag die ersten Arbeiter in einige evakuierte Produktionsanlagen zurückbringen, teilte Shell mit. Zudem würden die Bohrseln aus der Luft auf Schäden geprüft.

Die USA rechneten indes damit, dass Shell und der US-Wettbewerber Exxon Mobil wegen der Produktionsausfälle Bestände aus der strategischen Ölreserve der Vereinigten Staaten anfragen werden. Der Gouverneur des Bundesstaates Louisiana, Bobby Jindal, sagte, er habe bereits mit Energieminister Sam Bodman darüber und über die Auswirkungen von *Gustav* auf die Energieindustrie in Louisiana insgesamt gesprochen.

(1113 Wörter, 68 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/panorama/636/308580/text/9/>

Hurricane Gustav: New Orleans authorities work to get 2m city residents home

Authorities on America's Gulf Coast were yesterday struggling to orchestrate the orderly return of nearly 2m evacuees to New Orleans and low-lying areas of Louisiana in the wake of Hurricane Gustav.

Officials credited the exodus from New Orleans, one of the largest evacuations in American history, for the relatively low loss of life. Ten people were killed in the US as a result of the hurricane.

But with Gustav past, Louisiana's governor, Bobby Jindal, yesterday faced the equally epic challenge of negotiating a peaceful and safe return of 95% of the population of southern Louisiana, now scattered in northern areas of the state, Texas and Tennessee. The evacuees would not be allowed to go home until today at the earliest, officials said.

With more hurricanes forming over the Atlantic - Hanna was chewing up the Bahamas en route to Florida and South Carolina yesterday - the authorities were also under pressure to make sure that the public do not see the relatively light toll of Gustav as an excuse to ignore future evacuation warnings.

"The reason that you are not seeing a dramatic series of rescues is because we had an efficient evacuation," Michael Chertoff, the secretary for homeland security, said. "I wouldn't want to give the impression that a category three storm is a false alarm."

Though weakened, Gustav inflicted considerable property damage on Louisiana. Some 1.4m homes, and even a number of hospitals, were without power yesterday. Trees and dangling power lines were strewn across roads and the water and sewage systems in some small towns were knocked out of action.

Mayor Ray Nagin announced that the public will have to be patient for another day. New Orleans will reopen to the public at 12.01am on Thursday, when the mandatory evacuation will become voluntary. Business owners will be allowed back in from the start of Wednesday. But Nagin warned that it would be take time before all the city's hospitals, water and sewage services and power were fully operational and he urged residents to be cautious in returning. Officials believe there are still 78,000 people without electricity due to severely damaged transmission lines and substations.

"Considering all we've heard from the experts, it is my opinion that the city is in a very, very vulnerable state," Nagin said. "We're under incredible pressure to repopulate and we're trying to react in a responsible fashion."

Asked about potential traffic congestion, he said: "I'm trying to phase this so people are not stuck on the interstate for 12, 14, 20 hours."

Pressure is growing on Nagin because some neighbouring parishes are already open, a move which he admitted had taken him by surprise. People were being urged to bring battery-powered torches, food supplies because not many shops would be open, and cash because ATMs might not be functioning.

Nagin added: "The message is we want you to come and see the city and see your properties. You can make then an intelligent decision about whether you want to stay or not. Everyone needs to understand at this time that you might not have power in your home."

More than 1,800 people were killed three years ago in the aftermath of Katrina, and scenes of stranded flood victims became a symbol of the indifference and incompetence of the Bush administration as well as the state authorities.

But while authorities were priding themselves on their response to Gustav yesterday, the storm still exposed the vulnerability of New Orleans, despite the billions spent shoring up the system of levees and floodwalls since 2005.

Although the winds barely reached hurricane force, water still poured over the top of floodwalls on the western Industrial Canal - the same canal whose collapse led to the flooding of New Orleans's Ninth Ward during Katrina.

At a press conference yesterday, Jindal sketched out a plan for a phased return to New Orleans and other low-lying areas, starting today or tomorrow with shop owners and workers for major companies.

The authorities were lining up hundreds of buses to pick up the evacuees and return them as close as possible to their homes. "We're going to reverse the process. We had buses, trains and planes getting people out, now they're going to be bringing people back in," Nagin said. Those evacuees with their own transport would be allowed back once each local parish gives the all clear. The thousands who were evacuated by the authorities by bus and train would have to wait their turn. The elderly or those with medical conditions would be the last to return. Anyone attempting to drive back into New Orleans before then would be sent back by police. "They will be detained and turned around," a spokesman for Jindal said. "Then they could get in a situation where they run out of fuel. We're really saying to people, they need to stay where they are. Returning home too soon could prove dangerous because of downed power lines, standing floodwater and trees and other debris on major roadways."

In Shreveport, Louisiana, there were reports overnight of fights at an overcrowded shelter. Others seemed unfazed by Jindal's warnings. By mid-morning, one elderly woman in Lafayette was already packing up her car to return to her home in Morgan City, with her husband, a kidney patient.

The couple live in Morgan City, a centre for offshore drilling, that was hit badly by Gustav. Neighbours had told them their roof was damaged and their house was without power, but they were determined to return.

"Tomorrow is my husband's last day before he needs his dialysis again. We have to find some place where we can have it, so we are just going to go home and see," she said.

(962 Wörter, 46 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/03/hurricanegustav.usa1>

4.9.2008, 09:58

Palin: Amerikan birliklerini Irak'a tanrı gönderdi

ABD'de Cumhuriyetçilerin başkan yardımcısı adayı Sarah Palin, Amerikan askerlerinin Irak'a "Tanrı tarafından" gönderildiğini söyledi.

Palin, bu sözleri Alaska'da haziran ayında kilisede toplanan papaz okulu öğrencilerine hitaben konuşurken sarf etti. Alaska valisi Palin, internette yayımlanan video görüntüsünde, rahiplerden Irak'taki Amerikan askerleri için duacı olmalarını istiyor. "Kadın ve erkek askerlerimiz için dua edelim; onlar doğruluk için çalışıyor" diyen Palin, "Bu ülke için, yöneticilerimiz için, ulusal yöneticilerimiz için dua edelim. Onlar Tanrı'dan gelen bir görev için asker yolluyor. Bu Tanrı'nın planı..." ifadesini kullanıyor.

Bayan Palin, öğrencilerden de Alaska'da inşa edilecek 30 milyar dolarlık doğalgaz boru hattı için dua etmelerini istiyor ve "Doğalgaz hattını inşa etmek için şirketleri ve şahısları bir araya getirecek olan Tanrı'nın iradesidir. Onun için dua etmeliyiz" diyor. Palin'in konuşmasını içeren video görüntüsü, 2002 yılına kadar üyesi olduğu "Wasilla Assembly of God" kilisesinin internet sitesinde yayımlandı. Site, internet kullanıcılarının hücumu karşısında dün geçici olarak kapatıldı.

(150 Wörter, 11 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=986644&Date=04.09.2008&Kategori=dunya&b=Palin:%20Amerikan%20birliklerini%20Iraka%20tanri%20gonderdi&ver=13>

Der Pitbull mit Lippenstift beißt zurück

Sarah Palin begeistert mit furchtlosen Angriffen auf Barack Obama die Delegierten. Auch John McCain ist zufrieden und posiert nach der Rede mit der Palin-Family. Wenig später wird das Duo der Republikaner offiziell nominiert.

Der Mann, der sich "First Dude" nennt, wiegt sein Baby in den Armen und blickt voller Hingabe auf die Bühne. Dort steht seine Frau Sarah, Gouverneurin von Alaska und designierte Vizepräsidentin der Republikaner. Tosender Jubel brandet durch die Sportarena von St. Paul. Minutenlang kommt Palin nicht zu Wort.

Sie kann nichts anderes tun, als den Delegierten zuzuwinken - und ihrer Familie. Ihrem Ehemann Todd, den Söhnen Track und Trig und den Töchtern Bristol, Willow und Piper. Vergangene Woche war Palin ein Niemand aus Alaska vom Ende der Welt. Diese Woche ist sie der Star der Republikaner.

Palin ist die politische Überraschung des Jahres und in der heutigen Nacht hebt sie zu einer verblüffender Rede an. Wer gedacht hätte, die Debatte um die Schwangerschaft ihrer 17-jährigen Tochter Bristol, die Amerika tagelang beschäftigte, habe die Gouverneurin eingeschüchtert, sieht sich getäuscht: Palin geht furchtlos in die Offensive.

Der demokratische Präsidentschaftskandidat Barack Obama wolle Wandel, um die eigene Karriere voranzutreiben, ruft sie. Der republikanische Präsidentschaftskandidat John McCain dagegen wolle seine Karriere vorantreiben, um Wandel zu bringen. Das Präsidentenamt der USA sei nicht dazu gedacht, als Reise zur "persönlichen Entdeckung" zu dienen.

"Der Republikaner, der die machohafteste Rede des Abends gehalten hat, ist eine Frau", schwärmte Alex Castellanos, konservativer Kommentator im Fernsehsender CNN. Und der sonst eher nüchterne Moderator Wolf Blitzer resümierte verzückt: "Heute ist ein Stern geboren worden in Amerika." Bei MSNBC hieß es: "Das war mehr als passabel" und der konservative Sender

Fox schwärmte: "Brillant, ein unglaublich effektiver Auftritt."

Sprachrohr des ländlichen Amerikas

Palin stellt sich als typische Amerikanerin und liebevolle Mutter vor. Ihre Familie habe Herausforderungen zu meistern, wie alle anderen auch, sagt sie - eine Anspielung auf die Schwangerschaft ihrer 17 Jahre alten unverheirateten Tochter Bristol.

Und sie beweist Humor. "Kennt ihr den Unterschied zwischen einer Hockey-Mom und einem Pitbull?", fragt Palin in den Saal. "Lippenstift!" Die Delegierten biegen sich vor Lachen. Die Gouverneurin von Alaska schwingt sich in dieser Nacht zum Sprachrohr des ländlichen Amerikas auf.

Dabei sind die Inhalte ihre Rede jenseits der entschlossenen Attacken auf Obama so überraschend wie Schneefall in Anchorage. Sie stimmt den typisch republikanischen Dreiklang aus Vaterland, traditionellen Werten und nationaler Sicherheit an. Und sie gibt den Delegierten ein altes Versprechen: Sie werde dem Hochmut im vermeintlich liberalen Washington den Kampf ansagen.

Palin sagt: "Ich habe in den vergangenen Tagen schnell gelernt, dass einige Journalisten jemanden für unqualifiziert halten, wenn er nicht zur Washingtoner Elite zählt." Buh, brüllen die Delegierten. "Aber hier ist eine Nachricht für all diese Reporter und Kommentatoren: Ich werde nicht ihre Zuneigung suchen. Ich werde den Menschen dieses Landes dienen." Nach der 20-minütigen Rede gibt es Standing Ovationen für Sarah Palin, die nun ihre erste große Bewährungsprobe im nationalen Scheinwerferlicht bestanden hat. Ihr Mann und ihre Kinder

kommen zu ihr auf die Bühne und feiern mit ihr. McCain betritt ebenfalls die Bühne und ruft in den Jubel der Delegierten hinein: "Glaubt ihr nicht, dass wir die richtige Wahl getroffen haben bei der nächsten Vizepräsidentin der Vereinigten Staaten?"

Wenig später wählen die Republikaner John McCain offiziell zum Präsidentschaftskandidaten, der gegen Barack Obama siegen soll. Bei der Abstimmung der Einzelstaaten erhielt er die notwendige Zahl von Delegiertenstimmen und Sarah Palin wird als erste Republikanerin in der US-Geschichte für das Amt der Vizepräsidentin nominiert. 1984 entschied sich der Demokrat Walter Mondale für Geraldine Anne Ferraro als *Running Mate* - und unterlag gegen Ronald Reagan.

Rechte Außenseiter

Palins Rhetorik entspringt einem klassischen Wahlkampfskript. Die amerikanische Rechte liebt die Rolle des Außenseiters. Seit 1980, als Ronald Reagan gegen Jimmy Carter siegte, profilieren sich die Republikaner als die politisch verfolgten Anwälte der Durchschnittsbürger. Selbst dann, wenn sie die Macht haben, spielen sie die Dissidenten. Auch Amtsinhaber George W. Bush pflegt sein Image als Underdog und gibt den *Rebel in Chief*, den Aufständischen im Weißen Haus.

Opposition ist das Selbstverständnis der republikanischen Bewegung. Und daher machen sie Wahlkampf wie eine Oppositionspartei, obwohl sie sechs der vergangenen acht Jahre den Kongress dominiert und für zwei Legislaturperioden den Präsidenten gestellt haben.

McCain und die Journalisten-Babes

Es ist kaum verwunderlich, dass keiner der Redner in der heutigen Nacht Präsident Bush erwähnt. Nicht Mike Huckabee, Ex-Gouverneur von Arkansas. Nicht Rudy Giuliani, Ex-Bürgermeister von New York. Und nicht Mitt Romney, Ex-Regierungschef von Massachusetts. Und natürlich erwähnt auch keiner der drei, wie eng McCain und die Medien verbunden sind. Noch 2004 hatte der Senator aus Arizona Journalisten als seine "Babes" bezeichnet. Die Strategie der Republikaner ist klar. Sie wollen Amerika vor die Wahl stellen zwischen Reform und Verheißung, zwischen Substanz versus Stil. Sachthemen meiden sie so gut sie können und folgen damit der Vorgabe ihres Wahlkampfstrategen Rick Davis. "Bei dieser Wahl geht es nicht um Inhalte", hatte Davis kürzlich gesagt. "Bei dieser Wahl geht es um das Bild, dass sich die Menschen von den Kandidaten machen." Davis weiß: McCain ist beliebt, viel beliebter als seine Partei. Und McCain ist erfahren. Amerika kann sich bei ihm sicher fühlen.

Aber wie werden die Wähler über Palin urteilen? Bei allem nächtlichen Jubel in St. Paul: Bisher hat Palin nur die eigene Basis elektrisiert. Die Frage, die sich in den nächsten Wochen stellen wird, lautet: Ist Palin wirklich ein weiblicher McCain, wie republikanischen Spindoktoren glauben machen wollen? Ist sie eine unerschrockene Kämpferin gegen Korruption und jemand, der Stimmen in der politischen Mitte gewinnen kann. Oder ist Palin ein weiblicher Bush? Eine konservative Ideologin. Jemand, der in einem engen Wertekorsett klemmt und die Welt in Gut und Böse einteilt?

Selbst unter den Republikanern kennt die Begeisterung für Palin Grenzen. "Ohne Frage ist sie jung, eine neue Gouverneurin. Und verfügt sie über die gleiche Erfahrung wie John McCain oder Joe Biden, Obamas *Running mate*? Nein," sagte etwa die texanische Senatorin Kay Bailey Hutchison vor der Rede Palins.

Seit Tagen sieht sich Palin mit der Debatte um ihre geringe Erfahrung konfrontiert. Auf der Bühne versuchte die junge Gouverneurin, die bis vor sechs Jahren noch Bürgermeisterin einer 6000-Seelen-Gemeinde war, ihr Defizit herunterzuspielen. "Ich glaube, Bürgermeisterin eines Dorfes zu sein, ist so etwas wie ein Sozialarbeiter zu sein - mit dem Unterschied, dass man als Bürgermeister wirkliche Verantwortung trägt." Ein Seitenhieb auf Obama, der sich nach seinem Studium entschloss, in einem Ghetto von Chicago für eine gemeinnützige Organisation zu arbeiten.

McCain springt seiner Vizekandidatin zur Seite. "Senator Obama leitet nur einen Wahlkampf, während Gouverneurin Palin einen Verwaltungsapparat mit 24.000 Angestellten führt", sagte er. In der Außenpolitik habe Obama "keine Kenntnis oder Erfahrung oder Urteilsvermögen. Er weiß nicht, wie die Welt funktioniert."

(1107 Wörter, 83 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/935/308877/text/5/>

Thursday September 04 2008 04:51

US election: Sarah Palin storms convention with prime-time speech

Sarah Palin lived up to her teenage moniker of "Sarah Barracuda" last night in a formidable prime-time national television debut that energised the Republican convention and set up the cultural fault lines for the coming election.

It was by far the largest audience Palin had ever encountered - and her appearance followed days of intense scrutiny of her credentials to be vice-president and her family life, including her teenage pregnant daughter.

Her voice quavered at first, and she seemed rattled at times by the huge enthusiasm and cheers from the crowd. She spoke over the applause, and shuffled papers.

But as the speech went on Palin seemed much more sure of herself. The woman who was called a barracuda as a teenager for her extreme competitiveness on the basketball court showed she was supremely comfortable in her role as the primary line of attack for the Republican candidate, John McCain.

She also showed a gift for off-the-cuff sarcastic one-liners that could well give Democratic strategists reason for worry in the days ahead - as well as the verbose vice-presidential candidate, Joe Biden, whom Palin will meet in a televised debate.

The rapturous response from the crowd also made it clear that having her on the ticket had fired up a Republican base that had earlier shown only tepid support for McCain.

Palin, while beginning with a soft-focus potted bio of her life as a mother of five in small town Alaska, soon shifted from folksiness into full frontal attack. She framed the argument against the Democrat, Barack Obama, along a cultural divide between left and right, urban and rural, secular and religious, that was readily recognisable to the crowd.

"I am not a member of the permanent Washington establishment. And I've learned quickly, these past few days, that if you're not a member in good standing of the Washington elite, then some in the media consider a candidate unqualified for that reason alone," said to sustained applause and scattered boos for the references to media.

"But here's a little news flash for all those reporters and commentators: I'm not going to Washington to seek their good opinion. I'm going to Washington to serve the people of this country. Americans expect us to go to Washington for the right reasons, and not just to mingle with the right people."

Within just a few minutes, Palin felt confident enough to deviate from a speech that campaign aides admitted had been partially drafted even before McCain chose her as his running mate. "I love those hockey moms," Palin said in acknowledgement of the crowd. "You know what they say is the difference between hockey moms and a pit bull? Lipstick."

Palin demonstrated that toughness, painting Obama as a vainglorious, tax-and-spend liberal, who does not have the stomach to win the war in Iraq.

"When the cloud of rhetoric has passed ... when the roar of the crowd fades away ... when the stadium lights go out, and those Styrofoam Greek columns are hauled back to some studio lot -

what exactly is our opponent's plan? What does he actually seek to accomplish, after he's done turning back the waters and healing the planet?" Palin sneered.

It was the start of a steady demolition of Obama's claims to be a change candidate that frequently brought the crowd to its feet.

"In politics, there are some candidates who use change to promote their careers," she said. "And then there are those, like John McCain, who use their careers to promote change."

While her attacks on Obama occupied a significant portion of her speech, Palin also shored up her own reputation as a maverick in Alaska and as an opponent of environmental controls on oil exploration in the Arctic wilderness. As she spoke about energy, a number of people in the hall chanted: "drill, drill."

However, Palin was far less persuasive when she came to the emotional passages of her speech, especially those talking about McCain's years as a prisoner of war in Vietnam.

Instead, her forte is the sardonic one-liner - as she demonstrated in her delivery of the lines depicting Obama as an egghead intellectual, or a new-age flake who sees the White House as a place for on the job training. "My fellow citizens, the American presidency is not supposed to be a journey of "personal discovery."

She ended to a rapturous ovation and an appearance by John McCain. He showed his gratitude, going on stage at the end of the speech to stand by Palin and her family, including her pregnant daughter, Bristol, 17, and Bristol's boyfriend. "Don't you think we have made the right choice as the next vice-president of the United States," McCain said. "What a beautiful family."

Although Palin delivered a supremely assured performance for a woman who was a virtual political unknown less than a week ago, the night was carefully engineered to put her in the best possible light, and to unite the party around her.

In the run-up to her speech, the giant screen behind the stage alternately showed a backdrop of the frozen north and the Stars and Stripes fluttering in the breeze.

Meanwhile, a procession of speakers lashed out at those who had questioned Palin's credentials as "Hollywood celebrities," "leftwing media," and liberals - producing mass chants of "Sarah, Sarah".

By the time Palin at last appeared, the crowd was entirely hers. As she walked onto the stage, the hall jumped to its feet offering her several minutes of sustained applause and cheering. Several people in the crowd had homemade signs reading: "Palin power".

(939 Wörter, 42 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/04/uselections2008.sarahpalin1>

5 Eylül 2008, Cuma

Cheney: 'Kafkasya'da yeni enerji yolları bulmalıyız'

ABD Başkan Yardımcısı Dick Cheney, ABD'nin ve müttefiklerinin Kafkasya'da yeni enerji nakil yolları bulması gerektiğini söyledi.

Azerbaycan Cumhurbaşkanı İlham Aliev'le görüşmesinin ardından önceki gün Bakü'de yaptığı açıklamada Cheney, Kafkasya ve Orta Asya'daki enerji kaynaklarının güvenliğinin ABD için çok önemli olduğunu belirtti.

Cheney, "Aralarında Türkiye'nin de olduğu Avrupalı müttefiklerimizle birlikte, bu bölgedeki kaynakların serbest akışını garanti altına alan yeni enerji ihraç rotaları bulmalıyız. Bu konuda Azerbaycan ve diğer Kafkasya ve Orta Asya ülkeleriyle çalışmak zorundayız" dedi.

Öte yandan Cheney dün, Gürcistan'ın Batı yanlısı Cumhurbaşkanı Mihail Saakaşvili'ye ve Gürcü halkına ABD'nin desteğini göstermek amacıyla başkent Tiflis'e geldi.

Gürcü liderle görüşmesinin ardından bir basın toplantısı düzenleyen Cheney, Rusya'yı, "Gürcistan'ın sınırlarını değiştirmeye yönelik yasadışı bir işe girişmekle" suçladı.

Cheney, ABD'nin, Gürcistan'a destek vermeye devam edeceğini ve ülkenin NATO'ya üyeliğini de desteklediğini söyledi.

ABD Dışişleri Bakanı Condoleezza Rice da önceki gün Gürcistan'a 1 milyar dolarlık ekonomik yardım yapılacağını açıklamıştı.

(150 Wörter, 9 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&KategoriID=&ArticleID=987030&Date=05.09.2008&b=Cheney:%20Kafkasyada%20yeni%20enerji%20yollari%20bulmalimiz&ver=70>

Cheney sichert Unterstützung zu

Bei einem Besuch in Tiflis hat US-Vizepräsident Richard Cheney dem georgischen Präsidenten Saakaschwili weitere Unterstützung versprochen.

US-Vizepräsident Dick Cheney hat Georgien im Streit mit Russland erneut die Unterstützung der USA zugesichert. Cheney verurteilte erneut die Anerkennung der völkerrechtlich zu Georgien gehörenden Regionen Abchasien und Südossetien durch Russland als "unrechtmäßig".

Mit diesem Versuch, Georgiens Grenzen zu verändern, habe Russland Zweifel an seiner Verlässlichkeit als internationaler Partner aufkommen lassen, sagte Cheney nach einem Treffen mit Präsident Michail Saakaschwili. Cheney forderte alle Seiten in dem Kaukasuskonflikt auf, eine friedliche Lösung der Krise um Abchasien und Südossetien zu finden. Die USA unterstützen die Bewerbung Georgiens für eine Mitgliedschaft in der Nato uneingeschränkt. Cheney lobte Saakaschwili als "prinzipienfesten Politiker". "Wir respektieren Sie", betonte der republikanische US-Politiker, nachdem Russland Saakaschwilis Rücktritt gefordert hatte. Der georgische Präsident begrüßte die Unterstützung durch die USA und sicherte Washington eine "verantwortliche Partnerschaft" zu. Er warf Abchasien und Südossetien eine "ethnische Säuberung" in ihren Provinzen vor. Dort seien Hunderttausende Georgier vertrieben worden.

Am Vortag hatte US-Außenministerin Condoleezza Rice in Washington ein Hilfspaket im Wert von mindestens einer Milliarde Dollar für den Wiederaufbau Georgiens angekündigt. Cheney begann seine mehrtätige Kaukasusreise am Mittwoch in Aserbaidschan. Er will damit den Verbündeten in der Region die Unterstützung der USA demonstrieren.

Mit einem Besuch von US-Vizepräsident Dick Cheney und einer Finanzhilfe in Höhe von einer Milliarde Dollar für Georgien zeigen die USA im Kaukasuskonflikt Flagge. Cheney traf am Mittwoch zu Gesprächen über die Krise im Südkaukasus in der georgischen Hauptstadt Tiflis ein, wo er am Flughafen von Regierungschef Lado Gurgenidse und Außenministerin Eka Tkeschelawschili empfangen wurde.

(264 Wörter, 17 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/978/308920/text/>

Friday September 5 2008 10:57

Defiant Cheney vows Georgia will join Nato

The US vice-president, Dick Cheney, yesterday issued a direct challenge to Moscow's sway over Georgia, pledging Washington's support for its eventual membership of Nato, while denouncing Russia's "illegitimate" invasion. "Georgia will be in our alliance," Cheney said after talks with President Mikheil Saakashvili.

Cheney used his one-day visit to Georgia to reinforce battle lines in the increasingly direct struggle between Washington and Moscow for the upper hand along Russia's southern border. His visit to Azerbaijan, Georgia and Ukraine was aimed at stressing America's "deep, abiding interest" in the region, in response to the claim by Russia's president, Dmitry Medvedev, that Moscow had "privileged interests" in former Soviet states.

The US challenge was undermined by the collapse of Ukraine's pro-western coalition on the eve of Cheney's arrival in Kiev at the end of his three-country trip yesterday. The crisis threatened to derail President Viktor Yushchenko's efforts to win Ukraine Nato and EU membership.

Cheney made clear however that it would not shake Washington's deep involvement in the region, now focused on Georgia after last month's conflict with Russia over South Ossetia.

Shrugging off Russian recognition of the breakaway republics of Abkhazia and South Ossetia, he declared the Bush administration's "strong commitment to Georgia's territorial integrity".

The US would stand with Georgia, he said, "as you work to overcome an invasion of your sovereign territory and an illegitimate attempt to change your country's borders by force".

He also made a point of reaffirming US support for Saakashvili, who Moscow has derided as "a political corpse". In pointed contrast, Cheney told the Georgian leader: "You have been fearless in response to the occupation of your country and steadfast in your principles. We respect you."

The two men made a joint appearance near an aircraft factory destroyed by Russian bombing, to watch a US military transport plane unload blankets, part of the \$1bn in emergency aid the US has offered Georgia to help the country rebuild. The package makes Georgia the biggest recipient of US aid after Israel, Egypt and Iraq.

US officials stressed the package did not include aid to rebuild Georgia's military. That will be decided later this year.

Georgian membership of Nato is due to be discussed at an alliance ministerial meeting in December. Russia insisted yesterday that such a move remained a red line in east-west relations. Dmitry Rogozin, Russia's representative to Nato, said Moscow would respond by halting co-operation with Nato over Afghanistan.

Cheney's trip coincided with the collapse of Ukraine's government after a split between Yushchenko and the prime minister, Yulia Tymoshenko. Their coalition collapsed over Russia's invasion of Georgia - with Tymoshenko positioning herself as a rival candidate to Yushchenko in Ukraine's presidential election next year. Yushchenko has lambasted Russia's occupation of Georgia, while Tymoshenko has refused to criticise the Kremlin directly.

(472 Wörter, 23 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/05/georgia.nato>

Rice'tan Libya'ya tarihi ziyaret

ABD Dışişleri Bakanı Condoleezza Rice, dün tarihi Libya ziyaretine başlarken, Amerikan yönetiminin bir zamanlar “deli köpek” yakıştırmaları yaptığı Albay Muammer Kaddafi ile bir araya geldi.

Rice, başkent Trablus'a varışından sonra ilk olarak Libya Dışişleri Bakanı Abdülraman Şalgam ile görüştü. ABD Dışişleri Bakanı, daha sonra Libya lideri Kaddafi kabul etti. Rice'la tokalaşmayan, ancak kendi geleneklerine göre bayan konuğunu elini göğüsüne götürerek selamlayan ve 'Hoşgeldin' diyen Kaddafi, ABD heyetinde yer alanlarla el sıkıştı.

ABD'nin bombaladığı bina

Rice ve Kaddafi'nin bulunduğu binanın, eski ABD Başkanı Ronald Reagan'ın 2 Amerikalı askerin öldüğü bombalı saldırısına Libya'nın karıştığı suçlaması üzerine misilleme olarak 1986 yılında ABD'nin bombaladığı yapı olduğu belirtildi.

55 yıldan bu yana Libya'yı ziyaret eden ilk ABD Dışişleri Bakanı olan Rice, Trablus'a gelirken uçakta gazetecilere yaptığı açıklamada, “Bu ziyaret, ABD'nin kalıcı düşmanlarının olmadığını gösteriyor. Ülkeler stratejik değişiklikler yaptıklarında ABD'nin yanıt vermeye hazır olduğunu gösteriyor. Doğrusu Libya'yı ziyaret edeceğimi hiç düşünmedim” dedi. Ziyaretinin ABD-Libya ilişkisinin ne kadar ilerlediğini gösterdiğini de ifade eden Rice, “Ama bu bir başlangıç, hikayenin sonu değil” diye konuştu.

Kaddafi, ABD ve İngiltere ile yürütülen gizli görüşmelerin neticesinde 2003'te kitle imha silahları üretmeyi bıraktığını açıklamış, terörü kınamış ve 1988'de bir Amerikan bir yolcu uçağının İskoçya'nın Lockerbie kasabası üzerinde düşürülmesi sonucu hayatını kaybeden 280 kişinin yakınlarına tazminat ödemeyi kabul etmişti. Libya ile ilişkilerini 1981'de donduran ABD, Kaddafi'nin bu adımları üzerine Libya'yı terörü destekleyen ülkeler listesinden çıkarmıştı.

ABD'nin eski Başkanı Ronald Reagan, 1980'lerde terör örgütlerine destek verdiği gerekçesiyle Kaddafi'yi “Ortadoğu'nun deli köpeği” olarak tanımlamıştı. ABD Dışişleri Bakanlığı Sözcüsü Sean McCormack, o dönemden Rice'ın ziyaretine kadar geçen süre içinde “Ay'a insan gönderildiğine, internetin bulunduğu, Berlin Duvarı'nın yıkıldığına” dikkat çekti.

(268 Wörter, 15 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&KategoriID=&ArticleID=987458&Date=06.09.2008&b=Ricetan%20Libyaya%20tarihi%20ziyaret&ver=30>

Rice bei Gaddafi: Beziehung in neuer Phase

Tripolis - Nach jahrzehntelanger Eiszeit haben Libyen und die USA jetzt auch offiziell ein neues Kapitel in ihren Beziehungen aufgeschlagen. Mit ihrem historischen Besuch bei Staatschef Muammar al-Gaddafi sei das Verhältnis in eine neue Phase getreten.

Das sagte US- Außenministerin Condoleezza Rice in der Nacht zum Samstag in Tripolis. Sie kündigte die baldige Entsendung eines amerikanischen Botschafters nach Tripolis an.

Die Visite von Rice war der erste Besuch eines hochrangigen US-Regierungsmitgliedes in dem erdölreichen nordafrikanischen Wüstenstaat seit mehr als 50 Jahren. Die angespannten Beziehungen zwischen beiden Seiten hatten einen Tiefpunkt erreicht, nachdem 1986 die US-Luftwaffe als Vergeltung für einen Anschlag auf die von US- Soldaten viel besuchte Berliner Diskothek «La Belle» libysche Städte bombardiert hatte (etwa 100 Tote) und 1988 eine vermutlich von libyschen Geheimagenten gelegte Bombe in einem US-Passagierflugzeug über dem schottischen Lockerbie explodiert war (270 Tote).

1992 verhängte der Weltsicherheitsrat wegen des Lockerbie- Anschlags Sanktionen gegen Libyen, die erst 2003 wieder aufgehoben wurden, nachdem Libyen Entschädigungen für die Angehörigen der Opfer zugesagt hatte. Nach einem Abendessen mit Gaddafi in seiner Residenz in Tripolis, die 1986 von den USA bombardiert worden war, erklärte Rice jetzt: «Die Beziehungen haben sich schon in den vergangenen Jahren in eine gute Richtung entwickelt». Und ich glaube, dass diese Nacht eine neue Phase markiert». Es sei nur ein Anfang. «Aber nach vielen, vielen Jahren ist es eine gute Sache, dass die Vereinigten Staaten und Libyen einen Weg nach vorn geöffnet haben.»

Die Verbesserung in den Beziehungen komme zur rechten Zeit, sagte Rice, da es viel zu tun gebe im Maghreb, in Afrika und im Nahen Osten. Sie versicherte Gaddafi, der seine Ambitionen in den vergangenen Jahren zunehmend auf eine Vereinigung Afrikas konzentriert hat, der guten Absichten der USA auf dem Schwarzen Kontinent. Es gehe den USA vor allem darum, die Afrikaner dabei zu unterstützen, dass sie selbst die Friedenssicherung und den Anti-Terror-Kampf bewältigen könnten.

Rice hatte vor ihrem Besuch erklärt, Gaddafi habe mit seiner Abkehr von Terror und Massenvernichtungswaffen den Weg für die Rückkehr seines Landes in die internationale Gemeinschaft geebnet.

In einigen konkreten Fragen gebe es bereits Fortschritte, sagte Rice nach dem Treffen mit Gaddafi. Dazu gehörten Verhandlungen über ein Handels- und Investitionsabkommen sowie Vereinbarungen im Ausbildungs- und Kulturbereich. Bei den Gesprächen ging es nach libyschen Angaben auch darum, wie die wirtschaftliche Zusammenarbeit intensiviert werden kann, vor allem im Öl-Sektor.

Die USA warten nach Auffassung von Beobachtern in Washington mit der Entsendung eines Botschafters nach Tripolis noch ab, bis die libysche Regierung - wie kürzlich vereinbart - ihren Beitrag in einen Fonds eingezahlt hat, aus dem die Angehörigen der Opfer des Lockerbie- und des «La-Belle»-Anschlags sowie des US-Bombardements in Libyen entschädigt werden sollen.

Nach ihrem rund achtstündigen Aufenthalt in Libyen flog Rice am Samstag nach Tunis weiter, um Gespräche mit dem tunesischen Präsidenten Zine el Abidine Ben Ali zu führen.

(475 Wörter, 21 Sätze)

<http://newsticker.sueddeutsche.de/>

Saturday September 6 2008 14:57

Gadafy gets his reward with historic Rice visit

Condoleezza Rice last night became the most senior US official to visit Libya in more than half a century when she arrived for a meeting with its leader, Muammar Gadafy.

The visit, which Rice described as historic, was a reward for Gadafy's strategic decision over the past seven years to distance himself from extremism and give up weapons of mass destruction, providing a positive example to Iran.

It was also designed to highlight a rare diplomatic success for the Bush administration in its final months. Washington claims the Iraq invasion is partly responsible for Gadafy's decision to surrender a nuclear programme built from components bought from the notorious Pakistani nuclear smuggler AQ Khan.

Gadafy greeted Rice at his official Bab Al Azizia residence - the fortified compound targeted by US aircraft in 1986. After a traditional Ramadan meal in a Bedouin tent, Rice said that the meeting marked a new phase in the two countries' relations.

"After many, many years, it's a very good thing that the United States and Libya are establishing a way forward," she said. "The US, I've said many times, doesn't have any permanent enemies."

The visit was kept secret until a few hours before Rice landed. It was agreed only on Wednesday after a deal was struck on a joint fund to compensate the civilian victims of a Libyan bomb attack on a Berlin disco in 1986, American air strikes on Tripoli and Benghazi the same year, and the bombing of Pan Am 103 over Lockerbie in 1988, in which 270 were killed.

In 2001, a Libyan intelligence agent handed over by Gadafy was found guilty of the Lockerbie bombing. In 2006, Libya was removed from the US state department list of sponsors of terrorism.

The compensation issue had yet to be finally resolved when Rice landed, as Libya had not made an expected payment.

"It is a historic moment and it is one that has come after a lot of difficulty, the suffering of many people that will never be forgotten or assuaged," Rice told reporters in Lisbon.

The state department team was reportedly nervous about Rice's meeting with Gadafy, who has been unstatesmanlike in previous remarks about her. "I support my darling black African woman," Gadafy told al-Jazeera television last year. "I admire and am very proud of the way she leans back and gives orders to the Arab leaders ... Leezza, Leezza, Leezza ... I love her very much. I admire her and I'm proud of her because she's a black woman of African origin." The US and Libya are expected to sign a trade and investment deal. They are also negotiating a "military memorandum of understanding" on combating terrorism.

(456 Wörter, 22 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/06/libya.usa>

Bay yüzde 10' Devlet Başkanı

Suikasta kurban giden eski Başbakan Benazir Butto'nun, karıştığı yolsuzluklar nedeniyle kötü bir şöhrete sahip olan dul eşi Asif Ali Zerdari Pakistan'ın yeni devlet başkanı seçildi. Pakistan'da suikasta kurban giden eski Başbakan Benazir Butto'nun 53 yaşındaki kocası Asif Ali Zerdari, dün federal ve eyalet meclislerinde yapılan oylama sonucunda ezici bir çoğunlukla devlet başkanı seçildi.

Seçim Komisyonu Başkanı, Zerdari'nin federal parlamento ve eyalet meclisleri üyeleri tarafından devlet başkanı seçildiğini duyurdu. Zerdari'yi aday gösteren iktidardaki Pakistan Halk Partisi'nin parlamento ve eyalet meclislerinde toplam 375, eski Başbakan Navaz Şerif'in lideri olduğu Pakistan Müslüman Birliği-Navaz Partisi'nin ise 274 oy desteği bulunuyordu. AP'nin sayımına göre Zerdari toplam 685 oyun 488'ini aldı. Navaz Şerif'in partisi tarafından aday gösterilen eski yargıç Saed uz Zaman Siddiki 153, Pervez Müşerref yanlısı partinin adayı eski senatör Muşahid Hüseyin de 44 oy topladı.

Bir önceki Devlet Başkanı olan eski Genelkurmay Başkanı Pervez Müşerref, 18 Ağustos'ta istifa etmiş, yeni cumhurbaşkanı seçilinceye kadar Pakistan Senatosu Başkanı bu görevi vekaleten üstlenmişti. Pervez Müşerref, geçen yıl Benazir Butto, Zerdari ve diğer Pakistan Halk Partisi liderlerinin ülkeye dönmesi için af çıkarmıştı.

11 yıl hapis yattı

Eşi Benazir Butto'nun 27 Aralık 2007'de suikasta kurban gitmesinden sonra siyasi arenada çıkış yapan Zerdari (53), Sindh eyaletinde toprak sahibi bir ailenin oğlu olarak doğdu. 1987'de evlendiği Benazir Butto'nun 1990'lardaki 2. kabinesinde bakanlık görevi üstlenen Zerdari, 1999'a kadar senatörlük yaptı. Yolsuzlukla suçlanan ve siyasi nüfuzunu kullanarak aracılık yaptığı işlerden yüzde 10 komisyon aldığı iddia edilerek, "Bay yüzde 10" adı takılan Zerdari, yolsuzluk ve cinayet suçlamasından 11 yıl hapis yattı. Hakkındaki iddiaları reddeden Zerdari, 2004'te kefaletle serbest bırakıldı.

Zerdari, devlet başkanı olarak parlamentoyu dağıtma, ordu komutanlarını atama ve Pakistan'ın hükleer silahlarını kontrol eden sivil-asker ortak komitesine başkanlık etme yetkilerine sahip olacak. Zerdari'nin, Butto'dan ikisi kız, biri erkek üç çocuğu bulunuyor.

(293 Wörter, 16 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&KategoriID=&ArticleID=987743&Date=07.09.2008&b=Bay%20yuzde%2010%20Devlet%20Baskani&ver=92>

"Demokratie ist die beste Vergeltung"

Der Ex-Häftling Asif Ali Zardari ist jetzt der gewählte Präsident Pakistans und dürfte einer der mächtigsten Staatsführer in der Geschichte des Landes werden.

Asif Ali Zardari ist umstritten und dennoch zum neuen Präsidenten Pakistans gewählt worden. In der Wahlversammlung erhielt er nach Angaben der Wahlkommission 481 von 702 möglichen Stimmen - die klare Stimmenmehrheit also.

Der Witwer der ermordeten früheren Ministerpräsidentin Benazir Bhutto und Vorsitzende der regierenden Volkspartei (PPP) tritt damit die Nachfolge des zurückgetretenen Pervez Musharraf an. Zardari besiegte seine zwei Gegenkandidaten am Samstag mit überwältigender Mehrheit. In einer kurzen Ansprache vor seinen Anhängern wies Zardari Vorwürfe zurück, dass er das Land spalten werde. An die Adresse seiner Gegner gerichtet sagte er: "Demokratie ist die beste Vergeltung" - ein bekannter Ausspruch seiner Ende 2007 ermordeten Frau. Zardari dürfte angesichts der politischen Mehrheitsverhältnisse einer der mächtigsten zivilen Staatsführer in der 61-jährigen Geschichte Pakistans werden.

Europäische Kommission begrüßt Wahl Zardaris

Allerdings steht er auch vor großen Herausforderungen: Das Land steckt mitten in einer Wirtschaftskrise, gleichzeitig greifen militante Islamisten immer offener die bestehende Ordnung an. Den Kampf gegen den Terrorismus erklärte Zardari deshalb zu einer seiner wichtigsten Aufgaben.

Die europäische Kommission begrüßte die Wahl Zardaris. EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso sagte am Samstag in Brüssel: "Ich vertraue darauf, dass die Regierung unter Ihrer Präsidentschaft die geeigneten Maßnahmen ergreifen wird, um die Herausforderungen im Bereich von Wirtschaft und Sicherheit zu meistern."

Auch die US-Regierung gratulierte dem Wahlgewinner. Außenministerin Condoleezza Rice erklärte am Rande ihrer Nordafrika-Reise am Samstag, sie freue sich auf die Zusammenarbeit mit dem neuen Präsidenten. In Pakistan seien große Fortschritte auf dem Weg zu einer zivilen Regierung und Staatsführung gemacht worden.

Von Kritikern "Mr. Zehn Prozent" genannt

In Musharraf hatten die USA stets einen engen Verbündeten. Ein Kurswechsel ist unter Zardari nicht zu erwarten - trotz der wiederholten Angriffe von US-Truppen auf pakistanisches Gebiet. Diese richten sich gegen Anhänger der Taliban und des Terrornetzwerks Al Kaida in der Grenzregion zu Afghanistan.

Dabei werden aber immer wieder auch Unbeteiligte getroffen, was in Pakistan für große Empörung sorgt. Zardari wird deshalb darauf achten müssen, dass er sich nicht zu eng an die USA anlehnt, da ihn dies die Unterstützung der Bevölkerung kosten könnte. Allerdings wird sich Pakistan kaum von den USA abwenden. Dazu ist das Land viel zu sehr auf die Milliarden Dollar der US-Wirtschaftshilfe angewiesen.

Kritiker: Zardari ist in Symbol von Korruption und Misswirtschaft

Kritiker sehen Zardari als Symbol von Korruption und Misswirtschaft, die Pakistan in den 90er Jahren fast in den Ruin führten. Auch in der pakistanischen Bevölkerung ist der zukünftige Präsident wegen zahlreicher Gerichtsverfahren und Gefängnisaufenthalte umstritten. Die Anschuldigungen gegen Zardari reichen von Korruption und Geldwäsche bis zu Erpressung und Mord.

So gilt er seit Mitte der 90er Jahre als "Mister 10 Prozent", denn als Minister in der Regierung Benazir Bhuttos soll er ein illegales Million-Vermögen ins Ausland geschleust haben. Insgesamt verbrachte er mehr als acht Jahre hinter Gittern, rechtskräftig verurteilt wurde er jedoch nie. Nach seiner Darstellung waren die Anschuldigungen politisch motiviert. Zardari erhielt nach einer ersten Auszählung 482 von 702 möglichen Stimmen in der Wahlversammlung.

Der Oberhaus- Abgeordnete und frühere Journalist Mushahid Hussain Syed war für die Musharraf-treue Muslim-Liga Quaid (PML-Q) angetreten. Er kam auf 44 Stimmen. Die Muslim-Liga Nawaz (PML-N) von Ex-Premier Nawaz Sharif hatte den ehemaligen Richter Saeeduz Zaman Siddiqui nominiert, der 154 Stimmen auf sich vereinen konnte. Zudem errang er in der östlichen Provinz Punjab die absolute Mehrheit.

Insgesamt waren 1170 Volksvertreter zur Wahl aufgerufen. Aufgrund einer komplizierten verfassungsrechtlichen Formel hat das Votum der einzelnen Abgeordneten jedoch unterschiedliches Gewicht. So verfügen die Provinzparlamente über jeweils 65 Stimmen, obwohl sie zum Teil erheblich mehr Abgeordnete haben. Daher werden in der Wahlversammlung nur 702 Stimmen vergeben.

Nach Bestätigung des Ergebnisses durch die staatliche Wahlkommission soll Zardari in den kommenden Tagen Nachfolger des zurückgetretenen Präsidenten Musharraf werden.

Überschattet wurde die Wahl von einem verheerenden Selbstmordanschlag im unruhigen Nordwesten des Landes, bei dem mindestens 30 Menschen starben. Ein Attentäter hatte sein mit Sprengstoff beladenes Fahrzeug an einem Kontrollpunkt außerhalb der Stadt Peshawar in die Luft gesprengt.

Mehr als 80 Menschen seien mit Verletzungen in Krankenhäuser gebracht, mehrere Fahrzeuge und zwei Häuser zerstört worden. In die Straße sei ein riesiger Krater gerissen worden. Bislang bekannte sich niemand zu der Tat. Die Region an der Grenze zu Afghanistan gilt als Hochburg radikal-islamischer Extremisten, die sich in den vergangenen Wochen zu mehreren blutigen Anschläge in pakistanischen Städten bekannt haben.

(731 Wörter, 49 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/,tt3m1/politik/273/309212/text/>

Pakistan: Bhutto's shadow lingers as Zardari takes reins of power

Asif Ali Zardari, husband of the late Benazir Bhutto, will be sworn in today as President of Pakistan, arguably the most powerful civilian to take the office in the volatile, nuclear-armed state for more than 30 years.

Zardari takes power at a time of extreme instability, with the strategically crucial state struggling to contain a growing Islamic militant insurgency and deal with a crumbling economy. The challenges facing the new head of state, who controversially looks set to remain leader of the Pakistan People's Party (PPP), were reinforced yesterday by a blast in the western city of Peshawar, which killed 17 and injured scores more. In a separate incident, Pakistan's military said 24 people were killed after residents of a village in the unruly northwest foiled a militants' kidnap attempt, then were attacked.

The 53-year-old former businessman's election to the post - in an indirect vote in Pakistan's two-chamber National Assembly and four provincial parliaments - failed to fire enthusiasm among a disillusioned population, though some PPP supporters danced in the streets yesterday. Polls last week showed that 44 per cent of people rejected all three candidates for the post.

The shadow of Bhutto, assassinated last December shortly after her return from exile to Pakistan, was evident everywhere. Pro-Zardari members of parliament, some in tears, shouted 'Long live Bhutto!' as the results came in. The couple's two jubilant but tearful daughters, one carrying a portrait of her mother, smiled and hugged friends in the National Assembly's gallery. 'It is the beginning of a new era of stability and prosperity for Pakistan,' Javed Mir, the PPP information secretary, said.

However, there are many misgivings within Pakistan and in the international community. 'The problem with Zardari is not that he is an unknown quantity, it is that he is a known quantity,' said Dr Farzana Shaikh, of London's Chatham House think-tank. Zardari has been hounded by corruption allegations throughout his career, though he has no outstanding convictions, and does not share the charisma or broad appeal of his late wife. He is also seen as a relative political novice.

One immediate worry for observers hoping for stability is Zardari's defeat in the Punjab, Pakistan's richest and most populous province, where MPs loyal to Nawaz Sharif, the conservative former Prime Minister and a bitter rival of Zardari, are in a majority.

'We don't want any conflict or instability between the Punjab and the national government and will be working with Mr Sharif to avoid it,' said the PPP's Mir.

However, relations between Zardari and Sharif, who has substantial popular support, are poor, with a bitter and ongoing row over the reinstatement of judges sacked by former President Pervez Musharraf last year.

Zardari will inherit the wide-ranging powers assumed by former army general Musharraf, who resigned when threatened with impeachment last month. He will thus be able to dismiss parliament and appoint the chief of Pakistan's armed forces, which traditionally see themselves as the guarantors of the nuclear-armed nation's security and stability. Some regard a confrontation as likely.

'For the moment Zardari can count on the army taking a back seat, but it is no secret that he is loathed by the military,' said Chatham House's Shaikh. 'The army has historically allowed politicians to become so unpopular that when it finally steps in there is a huge collective sigh of relief across the country.' Zardari has gone out of his way recently to reassure a worried

Washington of his support in the 'war on terror'. Pressure has been increasing on Pakistan in recent months to crack down on Taliban militants based in the west of the country who cross the porous border to fight in Afghanistan against Nato troops. Many believe that elements within the Pakistani security establishment - especially the powerful military intelligence services - are supporting factions within the Taliban.

Last week the tension was raised by what appeared to be the first cross-border raid into Pakistan by US troops based in Afghanistan. Islamabad reacted angrily, claiming that 20 civilians had been killed in the attack and its sovereignty violated. To show its displeasure, it has blocked fuel supplies reaching the international troops at border points on the route from the southern port of Karachi. 'We have told them that we will take action ... We have stopped the supply of oil and this will tell how serious we are,' Defence Minister Chaudhry Ahmed Mukhtar told a television channel.

However, Pakistan receives about £60m in military aid each month from the US to support operations against the militants and is reliant on international aid to prop up its ailing economy, so the measures are likely to be short-lived.

The election of Zardari has been greeted warily across the region. In Kabul, officials insist that the new President must rein in those elements they allege are supporting the Taliban. 'That is what is poisoning our relationship,' said one.

In India, the response has been more positive, although there are considerable concerns over the 'structural limitations' on any civilian Pakistani government's power.

'Zardari is not military nor is he part of the Punjabi elite, and his statements about India so far have been realistic and positive, especially his focus on economic co-operation,' said Professor G. Parthasarathy, of the Centre for Policy Research in New Delhi. 'However, we have to be realistic about his freedom of action.'

Brigadier Arun Sahgal, of the Institute of Defence Studies and Analyses in New Delhi, pointed out that recent violence in Kashmir, where Indian security forces killed local Muslim demonstrators, had not been exploited by Pakistan. 'That sent a good message,' he said.

'The Indian position, like that of the US and the Europeans, is that we want the stabilisation of political forces in Pakistan,' the brigadier added.

Most diplomats privately admit that working with Zardari is very much 'plan B'. London and Washington both prefer the pro-Western, secular widower of Bhutto, whom they hoped would become Prime Minister on returning last year, to Sharif who, more politically and religiously conservative than his rival, is seen as less likely to fight the militants. However, Sharif better reflects the growing anti-American and anti-Western sentiment among Pakistanis.

(1036 Wörter, 44 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/07/pakistan.zardari.election>

İsrail polisi 'Olmert yargılsın' dedi

İsrail polisi dün devlet savcılarına, ABD'li bir işadamından yarım milyon dolar rüşvet aldığı iddiasıyla ilgili defalarca sorguladığı Başbakan Ehud Olmert'in resmen yargılanmasını tavsiye etti.

Olmert hakkında, 1999 ve 2002 yıllarındaki seçim kampanyası sırasında ABD'li bir işadamından aldığı bağışlarla ilgili soruşturma yürüten İsrail polisi, başbakan aleyhinde açılacak bir davada kullanılabilecek yeterince delil toplandığını açıkladı.

Polis ayrıca, soruşturma sırasında, Olmert'in, başbakan sıfatıyla yaptığı yurtdışı gezilerinin masraflarını devletten bir kereden fazla tahsil ettiğinin ve görevini kötüye kullandığının belirlendiğini açıkladı.

Olmert aleyhinde dava açılabilmesi, ancak başsavcının bu yönde bir karar verebilmesiyle mümkün. Başsavcının bu konudaki kararını bir iki hafta içinde vermesi bekleniyor.

(103 Wörter, 6 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=988090&KategoriID=2&ver=99>

08.09.2008, 09:51 Uhr

Polizei: Olmert anklagen

Nach monatelangen Ermittlungen hat die israelische Polizei empfohlen, Ministerpräsident Ehud Olmert anzuklagen. Nun muss die Staatsanwaltschaft entscheiden.

Die Aussage der Jerusalemer Ermittler ließ keine Zweifel übrig: Es seien ausreichend Beweise für eine Anklage in zwei Fällen gesammelt worden, hieß es am Sonntagabend. Danach soll sich der 62 Jahre alte Regierungschef unter anderem wegen Bestechung, Betrugs, Vertrauensmissbrauchs sowie anderer Vergehen vor Gericht verantworten.

Die endgültige Entscheidung über eine Anklageerhebung liegt jetzt bei der Staatsanwaltschaft. Dies kann noch einige Wochen dauern, da jüdische Feiertage bevorstehen und Olmert außerdem noch Recht auf eine Anhörung hat.

Beim ersten der beiden mutmaßlichen Korruptionsfälle geht es um den Vorwurf, dass Olmert innerhalb von 15 Jahren rund 150.000 Dollar (105.000 Euro) vom US-Unternehmer und Spendensammler Morris Mosche Talansky angenommen haben soll.

In einem weiteren Fall wird Olmert vorgeworfen, er habe während seiner Zeit als Industrie- und Handelsminister Auslandsreisen mehrfach beantragt und abgerechnet. Das so gewonnene Geld soll er für Reisen von Familienangehörigen ausgegeben haben.

Olmerts Anwälte: Polizeiempfehlung ohne Bedeutung

In einer Erklärung bezeichneten die Anwälte des Ministerpräsidenten die Empfehlung der Polizei als bedeutungslos. Nur Generalstaatsanwalt Menachem Masus habe die Autorität, Olmert anzuklagen.

Darüber hinaus habe der Generalstaatsanwalt in früheren Fällen auf Anklagen gegen Olmerts Vorgänger Ariel Scharon, Ehud Barak und Benjamin Netanjahu verzichtet, obwohl die Polizei auch damals Anklagen empfohlen habe.

Olmerts Berater Amir Dan sagte der Tageszeitung *Haaretz*, dass der Polizei keine andere Wahl als eine Empfehlung auf Anklage geblieben sei, nachdem sie einen amtierenden Ministerpräsidenten gestürzt habe. Olmert selbst hat immer wieder seine Unschuld beteuert. Gegen den seit Mai 2006 amtierenden Regierungschef wurde oder wird in insgesamt sechs Korruptionsfällen ermittelt. Für den Fall einer Anklage hat er seinen Rücktritt angekündigt. Darüber hinaus hat Olmert aufgrund des innenpolitischen Drucks seinen Rückzug aus der Politik antreten müssen. Bei einer parteiinternen Wahl der Regierungspartei Kadima am 17. September wird er sich nicht mehr für das Amt des Parteivorsitzenden bewerben.

Olmerts Nachfolger oder Nachfolgerin muss dann eine Regierungskoalition bilden können, um ihn auch als Ministerpräsident abzulösen. Sollte dies nicht gelingen, muss in Israel bis spätestens März kommenden Jahres ein neues Parlament gewählt werden.

(347 Wörter, 23 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/362/309300/text/>

Monday September 8 2008 10:23

Israeli police urge PM's indictment for corruption

Israel's police force has recommended that the prime minister, Ehud Olmert, be indicted for bribery, money laundering, fraud and breach of trust, following an 18-month investigation.

Olmert is accused of receiving \$150,000 (£84,000) in cash for political campaigns over a 10-year period, accepting tens of thousands of dollars in upgraded air tickets and expensive hotel rooms and of double-billing Jewish philanthropic organisations, including Israel's Yad Vashem Holocaust museum and the Soldiers' Welfare Fund, to the tune of \$110,000.

Police are also considering whether to recommend that Olmert be indicted for a third scandal, dubbed the investment centre affair, in which he, while serving as industry minister, allegedly granted state funds to a company represented by his close associate and former law partner, Uri Messer.

Dogged by a string of corruption investigations, of which there have been five since he replaced Ariel Sharon as prime minister in 2006, Olmert announced in July that he would resign when his ruling party, Kadima, holds its primaries.

The foreign minister, Tzipi Livni, is expected to replace Olmert as prime minister when the leadership ballot is held on September 17.

However, polling suggests that Livni and her party will struggle to win at the next general election, which the Likud leader and former prime minister Binyamin Netanyahu is predicted to win.

Olmert has repeatedly denied the allegations ever since they were made public on the eve of the country's 60th birthday celebrations earlier this year.

Last night his lawyers issued a statement saying that the police recommendations were of "no value" because the attorney general, Menachem Mazuz, was required to assess the evidence and decide whether to lay charges.

"We will wait patiently for the decision of the attorney general. Unlike the police, he is aware of the heavy responsibility he holds," the statement said.

But Mazuz is under growing public pressure to claim a political scalp, after he recently abandoned pursuing fraud and money laundering charges against the leader of the rightwing Yisrael Beiteinu party, Avigdor Lieberman, and jettisoned rape charges against Israel's former president, Moshe Katsav, to accept a plea bargain for a host of lesser sexual offences, which the accused subsequently rejected.

On being appointed as attorney general, Mazuz initially took a tough stance against political corruption, but his credibility with the Israeli public withered after he dropped corruption charges against Olmert's predecessor, Sharon, who was also dogged by allegations of corruption.

Earlier this year, Sharon's son, Omri began serving a seven month sentence for violating campaign finance laws, falsifying corporate documents and perjury in relation to the 1999 Likud elections.

(436 Wörter, 14 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/08/israelandthepalestinians.middleeast>

Rusya, Güney Osetya ve Abhazya ile diplomatik ilişkilerini başlattı

Rusya'nın Gürcistan'dan bağımsızlıklarını ilan eden Güney Osetya ve Abhazya ile resmi diplomatik ilişkilerini başlattığı bildirildi.

Rusya Dışişleri Bakanı Sergey Lavrov, Moskova'da düzenlediği basın toplantısında, resmi diplomatik ilişkilerin başlatıldığını, söz konusu cumhuriyetlerle dostluk, işbirliği ve karşılıklı yardımlaşma anlaşmalarının da çok yakında imzalanacağını söyledi.

Güney Osetya ve Abhazya ile diplomatik ilişkilerin başlatılması için nota teatisinde bulduklarını ifade eden Lavrov, "Rusya, iki yeni cumhuriyetle büyükelçilik seviyesinde ilişki başlatmıştır. Bu, barışı ve tüm bölgenin güvenliğinin güçlendirilmesini teşvik edecek. Bundan Gürcistan da yarar görecektir" diye konuştu.

Lavrov, Rusya, Abhazya ve Güney Osetya'nın karşılıklı olarak birbirine her türlü yardımı yapacağını kaydetti.

Gürcü ordusunun AB ve Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı (AGİT) anlaşmalarına aykırı bir şekilde silahlandığını savunan Lavrov, sözlerini şöyle sürdürdü: "Cenevre'de bu çatışmanın çözümüyle ilgili yapılacak uluslararası toplantıda, öncelikle dünkü ziyaret sırasında (Fransa Cumhurbaşkanı Nicolas Sarkozy'nin Moskova ziyareti) üzerinde anlaşmaya varılan konuları ele almalıyız. Bundan daha da önemlisi bölgedeki güvenliği ve barışı daha geniş ölçekte güvence altına alacak önlemler üzerine yoğunlaşmalıyız. Son birkaç yılın tarihini akıllarda bulduğumuzda, Gürcistan'ın yeniden silahlandırılmasını önlemenin önemini görürüz. Gürcistan'ı silahlandıranlar AB ve AGİT anlaşmasını ihlal ediyorlardı. En önemlisi AB'nin çatışma bölgelerindeki güçlerin silahlandırılmasının önlenmesi ilkelerini ayaklar altına alıyorlar."

AB'nin bu çatışmanın çözümünde yaptığı katkıya teşekkür eden Lavrov, "Bu çatışmanın çözümü için 15 Ekimde Cenevre'deki uluslararası toplantının hazırlığını yapan AB dönem başkanı olarak Fransa ve Avrupa Komisyonu üyeleriyle yakın bir işbirliği yapmak istiyoruz" dedi.

Bu arada, Rus İtar-Tass ajansı, Rusya'nın, bu bölgeleri tanıması ve büyükelçilik düzeyinde ilişki kurmasının ardından, hem Tshinvali, hem de Suhumi'de resmi temsilcilikler açtığını duyurdu.

(256 Wörter, 14 Sätze)

[http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=988862&Date=09.09.2008&Kategori=dunya&b=Rusya, Guney Osetya ve Abhazya ile diplomatik ilişkilerini baslattı&ver=29](http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=988862&Date=09.09.2008&Kategori=dunya&b=Rusya,GuneyOsetyaveAbhazyaileDiplomatikIliskileriniBaslattı&ver=29)

Russland verspricht Abzug aus Georgien

Versöhnliche Signale: Moskau will seine Truppen aus Georgien zurückziehen - nach dem Eintreffen einer internationalen Schutztruppe.

Russland und die Europäische Union haben einen Fahrplan zur Beilegung der Kaukasuskrise vorlegt. Auf Schloss Meiendorf bei Moskau unterzeichneten der russische Präsident Dmitrij Medwedjew und EU-Ratspräsident Nicolas Sarkozy ein Abkommen, dass Russland innerhalb einer Woche seine fünf Checkpoints zwischen der Hafenstadt Poti und der Garnisonsstadt Senaki schließen wird.

Der Abzug aller russischen Truppen aus dem georgischen Kernland soll spätestens zehn Tage nach dem Einsatz von mindestens 200 internationalen Beobachtern der Europäischen Union beginnen, die am 1. Oktober eingesetzt werden sollen. Kurz zuvor hatte das russische Außenministerium eine solche Mission noch abgelehnt.

Die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) solle ihr Mandat behalten ebenso wie die UN-Mission. Sollte das Abkommen umgesetzt werden, so Sarkozy, sei "absolut nicht einzusehen", warum die Europäische Union die geplanten Gespräche mit Russland nicht wieder aufnehmen sollte. Die Gespräche waren ausgesetzt worden, weil Russland nach europäischer Auffassung gegen den am 12. August vereinbarten Friedensplan weiterhin Truppen in Georgien stationiert hatte - auch in Poti, das außerhalb der von Russland deklarierten Pufferzone um Südossetien und Abchasien liegt.

Verhandlungen in Genf

Beide Seiten vereinbarten, dass am 15. Oktober in Genf internationale Gespräche über die Sicherheit in der Region beginnen sollen, außerdem über Flüchtlinge und die weitere Konfliktregulierung. Sarkozy betonte, die EU verurteile die einseitige Anerkennung Abchasiens und Südossetiens durch Russland.

Medwedjew erklärte allerdings, dass Russland diesen Schritt nicht zurücknehmen werde. Angesichts der "georgischen Aggression" habe Russland keine andere Wahl gehabt, um die Sicherheit der Menschen zu gewährleisten. Der Entschluss sei unumkehrbar: "Diese Frage ist für uns abgeschlossen." Russland habe mit den beiden neuen "souveränen Staaten" soeben ein Abkommen über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen abgeschlossen, erklärte Medwedjew.

Sarkozy war in den vergangenen Wochen für den unscharfen Wortlaut des Waffenstillstandsabkommens vom 12. August kritisiert worden, das Russland als Grundlage für die Stationierung in Georgien genommen hatte. Am Montag verteidigte sich Sarkozy: "Die EU hat den Waffenstillstand erreicht, die EU hat den Abzug der russischen Truppen erreicht und die Gespräche in Genf."

"Fruchtbare Atmosphäre"

Mit dem konkreten Datum für einen Truppenabzug und der russischen Zustimmung zur internationalen Beobachtermission hat die EU jene Ziele erreicht, die sie sich beim Außenministertreffen am Wochenende gesetzt hatte.

Einige Mitglieder, etwa die baltischen Staaten oder Polen, hatten eine härtere Gangart im Umgang mit Russland gefordert. Sarkozy, der unter anderem mit dem EU-Außenbeauftragten Javier Solana und EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso angereist war, lobte die "fruchtbare Atmosphäre" der Gespräche. Der russische Präsident reagierte auf diese Aussage sichtbar zufrieden. Die Probleme in der Region seien in vielen Jahren entstanden und ließen

sich nicht ganz in wenigen Stunden lösen, sagte Sarkozy. Am Abend reiste seine Delegation weiter nach Tiflis.

(451 Wörter, 27 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/449/309386/text/>

Tuesday September 9 2008

Russia to leave Georgia after EU deal

Russia last night agreed to pull all of its forces out of Georgia within a month, after an agreement in Moscow between France's president, Nicolas Sarkozy, and his Russian counterpart, Dmitry Medvedev.

Describing yesterday's deal as "momentous", Sarkozy said Moscow had agreed to scrap its checkpoints inside Georgia in a week and had promised to remove all forces from areas adjacent to the breakaway enclaves of South Ossetia and Abkhazia within a month.

The agreement also envisaged the deployment of a 200-strong force of EU observers to Georgia by October 1, Sarkozy said. Additionally, international talks would take place on October 15 in Geneva on the future of South Ossetia and Abkhazia, which Moscow recognised as independent late last month.

Sarkozy, the current EU president, led today's negotiations together with the European Commission president, José Manuel Barroso, and the EU's foreign policy chief, Javier Solana.

The deal appears to mark a major achievement for Sarkozy. He had been widely criticised after Moscow's failure to implement his previous August 12 ceasefire agreement, which called for Russia to pull its troops out.

"All has not been resolved," Sarkozy said. "We are aware of that. But what has been resolved has been considerable." He hailed the deal and added that both the EU and Russia had avoided "a cold war that we don't need." In a press conference yesterday afternoon, after four hours of talks, Medvedev made clear that Russia's withdrawal of forces depended on Georgia signing a "non-aggression pact" with South Ossetia and Abkhazia. The pullout does not include Abkhazia and South Ossetia where, Medvedev said, Russia would continue to provide what he termed "military assistance".

Sarkozy flew to Tbilisi last night to hold talks with Georgia's president, Mikheil Saakashvili, who yesterday wrote a letter accepting a non-aggression pact.

However, in a sign of continuing tension between Russia and the US, the Bush administration said it was cancelling a much-heralded civilian nuclear cooperation deal with Russia, which Bush had sent to Congress for approval in May, after two years of tough negotiations. The US secretary of state, Condoleezza Rice, said in a statement yesterday: "We make this decision with regret. Unfortunately, given the current environment, the time is not right for this agreement."

Earlier, in Moscow, Medvedev had bitterly criticised the US, which, he said, had encouraged Georgia's "aggression" against South Ossetia and its attack on August 8. The US was also "actively" re-arming Georgia, he claimed, and made it clear that Russia would no longer accept a "unipolar model" of world affairs in which the US decided "the rules of the game".

Asked whether the Kremlin planned to invade any more of its neighbours, Medvedev looked irritated. Referring to Georgia, he said: "This is an individual situation. Everything else is just plots ... Some people are trying to look at Russia like the Soviet Union. Russia is different. But Russia needs to be taken into account."

Assuming Russia fully withdraws its forces, talks could resume in October on an EU-Russia cooperation deal, Sarkozy said. EU countries suspended the talks last week in protest at Russia's actions in Georgia.

According to Russia's Kommersant newspaper, Moscow plans to establish diplomatic relations with Abkhazia and South Ossetia today.

(541 Wörter, 29 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/09/russia.georgia>

10 Eylül 2008, Çarşamba 16:18

Kuzey Kore lideri beyin kanaması geçirdi

Güney Kore istihbarat servisi, Kuzey Kore lideri Kim Jong-il'in beyin kanaması geçirdiğini, ancak iyileşeceğini açıkladı.

Güney Koreli milletvekili Won Hye-Young, parlamentoda basına kapalı olarak yapılan bir oturumda Güney Kore istihbarat biriminden bir yetkilinin anlattıklarını Yonhap ajansına aktardı ve 66 yaşındaki Kim'in bilincinin açık ve iyileşmekte olduğunu söyledi.

Kim'in dün ülkesinin 60. kuruluş yıl dönümü törenlerinde görünmemesi üzerine sağlık durumu hakkında spekülasyonlar yapılmış, Amerikalı bir istihbarat yetkilisi, "Kim Jong-il'in bir sağlık sorunu olduğunu, muhtemelen felç geçirdiğini" iddia etmişti.

Güney Kore medyası da, 66 yaşındaki Kim'in sağlık durumunun kötüleştiğini, 22 Ağustosta fenalık geçirdiğini duyurmuş, güneyin istihbarat kuruluşu da Kim'in kronik kalp ve şeker hastalığından mustarip olduğunu bildirmişti.

Kuzey Koreli yetkililer ise, liderleri Kim Jong-il'in hasta olduğuna ilişkin iddiaları yalanlamıştı.

(123 Wörter, 6 Sätze)

[http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=989334&Date=10.09.2008&Kategori=dunya&b=Kuzey Kore lideri beyin kanamasi gecirdi&ver=63](http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=989334&Date=10.09.2008&Kategori=dunya&b=Kuzey%20Kore%20lideri%20beyin%20kanamasi%20gecirdi&ver=63)

Gerüchte um Kim Jong II

Rätselraten um den Gesundheitszustand von Nordkoreas Staatschef: Kim Jong II nahm an der Parade zum 60. Gründungstag nicht teil - nun wird spekuliert, ob er einen Schlaganfall hatte.

Mit einer großen Militärparade hat Nordkorea den 60. Jahrestag seiner Staatsgründung gefeiert. Truppen und Fahrzeuge zogen am Dienstag über den Kim-II-Sung-Platz im Zentrum der Hauptstadt Pjöngjang.

Die größte Aufmerksamkeit an dem Feiertag galt aber Staats- und Parteichef Kim Jong II, der seit Mitte August nicht mehr in der Öffentlichkeit gesehen wurde. Berichte der südkoreanischen Agentur Yonhap und der japanischen Agentur Kyodo über Kims Fehlen bei der Militärparade am Dienstag hatten den Spekulationen über seine Gesundheit neue Nahrung gegeben.

In südkoreanischen Medien wird spekuliert, dass sich die Gesundheit des 66-Jährigen verschlechtert haben könnte. Die Zeitung *Chosun Ilbo* berichtete am Dienstag unter Berufung auf einen südkoreanischen Diplomaten, dass Kim am 22. August zusammengebrochen sei. Er soll herzkrank sein und an Diabetes leiden. Weil sich Nordkorea extrem abschottet, werden die öffentlichen Auftritte führender Politiker oft als Indikatoren für die Verhältnisse hinter den Kulissen gewertet.

Ein Sprecher des US-Geheimdiensts sagte am Dienstag in Washington, Kim habe "möglicherweise einen Schlaganfall erlitten". Die US-Nachrichtendienste seien "ziemlich sicher", dass Kim Jong II in den vergangenen Wochen einen "gesundheitlichen Rückschlag" erlitten habe, hieß es in Washington weiter. Anzeichen für einen Machtwechsel in Nordkorea gebe es aber nicht.

Ein Sprecher des südkoreanischen Vereinigungsministeriums bezeichnete es am Dienstag als sehr ungewöhnlich, dass Kim bei der Jubiläumsparade gefehlt habe.

(221 Wörter, 14 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/566/309502/text/>

Wednesday September 10 2008 10:38

North Korea denies rumours of Kim Jong-il's illness

North Korea today dismissed reports about the ill health of Kim Jong-il as a "conspiracy plot" amid fresh claims from South Korea that the supreme leader is recovering from surgery.

Kim's absence yesterday from celebrations marking the 60th anniversary of the founding of North Korea fuelled speculation about his health.

Senior officials took the rare step of granting interviews to a foreign news outlet in an attempt to end weeks of rumours.

North Korea's second-in-command, Kim Yong-nam, said there was "no problem" with the leader, while Song Il-ho, a senior North Korean diplomat, told Japan's Kyodo news agency that rumours of ill-health were "not true".

"We see such reports as not only worthless, but rather as a conspiracy plot," he said.

South Korea's intelligence agency today reported to a parliamentary committee that it had obtained reports showing Kim had recently undergone surgery for a circulatory problem and that his condition had greatly improved.

South Korea's Yonhap news agency, citing committee members briefed by the agency, reported that the 66-year-old Kim suffered a cerebral haemorrhage but remained conscious and "is able to control the situation".

The committee was told that Kim was in a "recoverable and manageable condition" and that the north was not in a "power vacuum," Yonhap said.

Analysts have said Kim - who has not been seen in public since mid-August - can drop out of sight for months, but it is unusual for him to miss major events such as yesterday's anniversary. His condition is of particular concern internationally given that there is no clear line of succession and Pyongyang recently resumed its nuclear programme, blaming the United States for leaving it on a terrorism blacklist despite an agreement of better relations in exchange for disarmament.

The deal was hammered out with the US, China, Japan, South Korea and Russia, but Washington said North Korea would have to agree to an inspection system before it could be removed from the list.

Analysts fear that the military, known to be hostile to denuclearisation, might gain the upper hand in the event of Kim's death.

There are concerns about the stability of the desperately impoverished state, which faces a food crisis.

The South Korean president, Lee Myung-bak, convened an emergency meeting in Seoul today to discuss the situation with senior aides, an official said.

Kim inherited his position from his father, Kim Il-sung, the country's founder, making it the world's first communist dynasty. He was groomed for the leadership long before his father's death in 1994.

He does not appear to have anointed any of his three sons as successor. The oldest is believed to have fallen from favour after he was caught trying to enter Japan on a fake passport in 2001. He said he wanted to visit Tokyo Disneyland.

(470 Wörter, 20 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/10/korea1>

11 Eylül 2008, Perşembe

Obama, Palin'i domuza benzetti

ABD'de Demokratik Parti'nin başkan adayı Barack Obama, önceki gün yaptığı bir konuşmada, Cumhuriyetçi aday John McCain'i "kokmuş bir balığa", başkan yardımcısı adayı Sarah Palin'i ise "domuza" benzetti

Virginia'da yaptığı konuşmada, bugüne kadar izlediği sakin ve saldırgan olmayan tutumunu bir kenara bırakan Obama, "Biz kamuoyu anketlerinde McCain'in önünde görüldüğümüzde de düşünüşe geçtiğimizde de hep değişimden söz ettik. Ancak şimdi birileri çıkmış, 'Biz de değişim istiyoruz' diyor. Bir düşünün, bunlar 8 yıldır iktidarda olanlarla aynı insanlar" dedi.

2 bin 400 kişilik bir kalabalığın önünde konuşan Obama, McCain'i kastederek, "Bayat bir balığı bir kağıda sarıp bunun adına değişim diyebilirsiniz. Ancak bu balık yine de kokacaktır. Artık yeter, şimdi Washington'a gerçek değişimi getirme zamanı" diye konuştu.

Tonunu sertleştirdi

Kendisini ABD'de çocuklarını futbol ve hokey antrenmanlarına taşıyan anneler için kullanılan "hokey annesi" olarak niteleyen ve bir pitbull'dan tek farkının ruj sürmesi olduğunu söyleyen Palin'e de çatan Obama, "Bir domuza da ruj sürebilirsin, ama o hâlâ domuzdur" dedi.

Cumhuriyetçiler siyahi senatörü özellikle Palin için kullandığı sözler nedeniyle "seksizm"le suçlarken, Obama'nın seçim kampanyası sözcüsü, McCain'in 2007'de Demokratların eski başkan adaylarından Hillary Clinton'ın sağlık planını eleştirirken de aynı sözleri kullandığını hatırlattı.

(187 Wörter, 11 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&KategoriID=&ArticleID=989563&Date=11.09.2008&b=Obama,%20Palini%20domuza%20benzetti&ver=22>

Sexismus-Vorwurf gegen Barack Obama

Frontalangriff auf Sarah Palin? Demokrat Obama steckt nach seiner Äußerung "Du kannst einem Schwein Lippenstift auftragen - es ist immer noch ein Schwein" in der Klemme.

Im US-Präsidentenwahlkampf wird der Ton rauer: Der demokratische Kandidat Barack Obama kritisierte am Dienstag das von seinen republikanischen Rivalen John McCain und Sarah Palin gemachte Versprechen, im Falle eines Wahlsiegs einen Wandel in Washington herbeizuführen.

Obwohl die Republikaner acht Jahre lang für die Politik verantwortlich gewesen seien, erkläre die andere Seite plötzlich, dass sie auch für Wandel sei. "Du kannst einem Schwein Lippenstift auftragen -es ist immer noch ein Schwein", sagte Obama bei einer Wahlveranstaltung in Lebanon im US-Bundesstaat Virginia, wobei er auf eine bekannte Redewendung zurückgriff.

"Widerlich und sexistisch"

Das republikanische Lager nannte Obamas Vergleich "widerlich" und sexistisch, da er eindeutig gegen die einzige weibliche Kandidatin, Sarah Palin, gerichtet sei. Palin hatte in der vergangenen Woche auf dem Parteitag der Republikaner gefragt: "Kennt ihr den Unterschied zwischen einer Hockey-Mom und einem Pitbull? Lippenstift!" Die Gouverneurin von Alaska schwang sich in ihrer Rede zum Sprachrohr des ländlichen Amerikas auf.

Obama warf den Republikanern nach ihrem Aufschrei Unaufrichtigkeit vor, da McCain dieselbe Redewendung 2007 bei der Beschreibung von Hillary Clintons Vorschlag für eine Krankenversicherung verwendet habe.

McCain deutlich im Aufwind

Derweil bekommt Obamas Rivale John McCain kräftigen Rückenwind. Nach der Ernennung von Sarah Palin zu seiner Vize-Kandidatin gewann McCain unter weißen Amerikanerinnen deutlich an Zustimmung.

Der Präsidentschaftskandidat der US-Republikaner führt in dieser Gruppe einer am Dienstag veröffentlichten Umfrage von *Washington Post* und ABC News zufolge mit zwölf Prozentpunkten vor dem demokratischen Rivalen Barack Obama. Vor dem demokratischen Parteitag im August hatte Obama noch mit acht Prozentpunkten vorn gelegen.

Auf dem Parteitag war Obama nach einem erbitterten Vorwahlkampf gegen Hillary Clinton zum Kandidaten ernannt worden. Zum Ärger einiger ihrer Anhänger ernannte er sie danach auch nicht zur Vize-Kandidatin. McCain legte sich dagegen überraschend auf Sarah Palin fest, die kaum bekannte Gouverneurin von Alaska. In der Gesamtbevölkerung liegen beide Politiker faktisch gleichauf. Gewählt wird am 4. November.

(334 Wörter, 23 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/653/309589/text/>

Thursday September 11 2008 15:16

Republicans on offensive over 'pig' quote

Barack Obama yesterday rejected accusations that he had insulted the Republican vice-presidential candidate Sarah Palin with his remark that "you can put lipstick on a pig, it's still a pig" when describing John McCain's policies.

Obama said the Republicans wanted to distract voters and the media from their failed record of governance with what he called "the latest made-up controversy".

The Democratic presidential candidate had used the American colloquialism to mock the McCain campaign's effort to rebrand itself as a "change" campaign.

The McCain campaign, which since last week has been quick to accuse the media and the Democrats of sexism in their criticism of Palin, rushed out an advertisement saying that Obama had "smeared" Palin. And, hoping to stoke anger among women voters, former Massachusetts governor Jane Swift accused the Illinois senator of insulting Palin by calling her a pig, pointing out that the Alaska governor is the only one of the four candidates in the race to wear lipstick.

Obama said the McCain camp was using the "lipstick" issue to keep the media focused on trivialities and that the Republicans had taken an "innocent remark" about McCain's proposals out of context.

"The McCain campaign would rather have a story about phoney and foolish diversions than about the future," he said. "We've got an energy crisis, we have an education system that is not working for too many of our children ... we've got two wars going on, veterans coming home, not being cared for, and this is what they want to talk about."

McCain himself used the "lipstick on a pig" expression last autumn, saying Hillary Clinton's health care proposal departed little from that which she developed while first lady. At the Republican convention last week, Palin offered a cosmetic quip of her own: "The difference between a hockey mom and a pit bull? Lipstick."

(313 Wörter, 13 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/11/uselections2008.barackobama1>

12 Eylül 2008, Cuma

Soğuk değil, sıcak savaş tehlikesi var

Rusya Uluslararası İlişkiler Devlet Forumu Başkan Vekili ve Rusya Başbakanı Vladimir Putin'in danışmanlarından Sergey Aleksandroviç Markov, dünyada soğuk savaş değil sıcak savaş tehlikesi olduğunu öne sürdü.

Markov, Avrupa Birliği'nin (AB) Türkiye, Ukrayna ve Rusya gibi ülkeleri içine almayacağını iddia ederek, "Türkiye, Rusya, Ukrayna, Kazakistan ve bölgedeki diğer ülkeler, AB prensipleriyle çalışan bir Doğu Avrupa İttifakı kurmalı. Bunun görüşmelerini yapmak üzere önümüzdeki süreçte Türkiye'ye geleceğiz" dedi.

Markov, Başbakan Recep Tayyip Erdoğan ve Cumhurbaşkanı Abdullah Gül'den Gürcistan Devlet Başkanı Mihail Saakaşvili'yi "savaş suçlusunu" ilan etmelerini beklediklerini söyledi.

'Türkiye ABD'den uzaklaşsın'

Arı Hareketi tarafından Swisotel'de düzenlenen "Gelecek 10 Yılda Türkiye'nin Uluslararası İlişkileri'nin Yönetimi" konulu konferansa katılmak üzere İstanbul'a gelen Markov, Milliyet'in sorularını yanıtladı. Markov, Türkiye'nin ABD'den adım adım uzaklaşması gerektiğini savunarak, "Türkiye'nin ABD'nin kuklası olmaması çok önemli, Türkiye'nin bağımsız hareket etmesini istiyoruz" dedi.

Markov, dünyada yeni bir soğuk savaş değil, sıcak savaş tehlikesi olduğunu da belirterek, bunun sorumlusunun "Washington'daki neo-con'ların sorumsuz davranışları" olduğunu savundu.

Gelecek belirsiz

Dünyanın geleceğinin çok belirsiz olduğunu ve Kafkaslar'da yeni bir savaş ihtimali bulunduğunu söyleyen Markov, ABD yönetimindeki neo-con'ların (yeni muhafazakâr) başı ABD Başkan Yardımcısı Dick Cheney ve ekibinin dünyada askeri bir çatışma yaratarak Cumhuriyetçi Parti'nin başkan adayı John McCain'i Demokratik Parti'nin başkan adayı Barack Obama'nın önüne geçirmeyi amaçladığını da iddia etti.

Dünyada ABD'nin liderliğinin bittiğini ve dünyanın artık tek kutuplu değil, çok kutuplu bir yer haline geldiğini savunan Markov, "Yeni bir soğuk savaştan bahsediyorlar, bu imkânsız, çünkü artık Kremlin'de komünistler değil, milyarderler oturuyor" diye konuştu.

Markov, AB içinde Rusya'ya yaptırım yapmaktan bahsedenlerin de "ABD'nin kuklası" olduğunu söyledi.

(255 Wörter, 13 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&ArticleID=990021&KategoriID=2&ver=03>

12.09.2008, 15:30 Uhr

"Wie der 11. September"

Der russische Präsident Dmitrij Medwedjew hat Georgiens Angriff auf Südossetien mit den Terroranschlägen von 2001 in den USA gleichgesetzt - und droht dem Nachbarland, bei "Provokationen" zurückzuschlagen.

Russlands Präsident Dmitrij Medwedjew hat den georgischen Angriff auf Südossetien mit den Anschlägen in den USA am 11. September 2001 verglichen. Für Russland seien diese Ereignisse von der weltpolitischen Bedeutung her "absolut" vergleichbar, sagte Medwedjew nach Angaben russischer Agenturen.

"Die Welt hat sich nach dem 8. August verändert. Für Russland ist der 8. August so wie der 11. September für die USA", sagte Medwedjew. Aus den Terroranschlägen in den USA seien viele Lehren gezogen worden. "Ich wünschte mir, dass die Welt auch aus dem 8. August ihre Lehren zieht", sagte Medwedjew am Freitag vor dem Waldai-Club, einem Diskussionsforum aus Journalisten und Wissenschaftlern.

Gleichzeitig fand er deutliche Worte, was bei weiteren "Provokationen" passieren würde: Russland werde nicht zögern, zurückzuschlagen, drohte der Kreml-Chef. Dies gelte selbst dann, wenn Georgien den Status als Beitrittskandidat für die Nato erhalte.

Entsendung der EU-Beobachter für Georgien sicher

Unterdessen wurde bekannt, dass die Entsendung von 200 EU-Beobachtern nach Georgien gesichert sei. Die Außenminister der 27 EU-Staaten werden trotz Meinungsunterschieden in Sachen Georgien am Montag in Brüssel einen entsprechenden Beschluss fassen, sagten EU-Diplomaten.

Die Beobachter sollen spätestens zum 1. Oktober in den bisher von russischen Truppen besetzten Pufferzonen nahe den abtrünnigen Regionen Abchasien und Südossetien eingesetzt werden. Innerhalb von zehn Tagen müssen dann die russischen Soldaten aus diesen Pufferzonen abgezogen werden. Dies hatte der französische Präsident und EU-Ratsvorsitzende Nicolas Sarkozy mit Dmitrij Medwedjew am vergangenen Montag in Moskau vereinbart. Bisher sind den Angaben zufolge elf Staaten, darunter auch Deutschland mit maximal 40 Personen, zur Entsendung von EU-Beobachtern bereit. Die angebotenen Kontingente überträfen derzeit den Bedarf, hieß es.

Frankreich, das derzeit den EU-Ratsvorsitz hat, habe bis zu 100 Beobachter angeboten. Offerten zur Bereitstellung von Beobachtern liegen auch aus Belgien, Estland, Großbritannien, Italien, Lettland, Litauen, Polen, Schweden und Spanien vor.

In letzter Minute sollen am Montag beim Außenministerrat noch Meinungsunterschiede ausgeräumt werden, die aber nach übereinstimmender Einschätzung von Diplomaten eine Einigung nicht verhindern werden. Dabei geht es vor allem um die Frage, ob als Einsatzgebiet lediglich "Georgien" genannt oder ob im Text verdeutlicht wird, dass nach Ansicht der EU auch Südossetien und Abchasien zu Georgien gehören und Beobachter deshalb auch dorthin entsandt werden könnten.

"Es ist unser Ziel, Beobachter in ganz Georgien einzusetzen", kündigte die französische EU-Ratspräsidentschaft an. "Aber unsere Priorität ist es, sie zunächst in jenen Gebieten einzusetzen, die an Südossetien und Abchasien angrenzen." Sarkozy hatte in Moskau lediglich die russische Zustimmung zum Einsatz von Beobachtern in den Pufferzonen erreicht, nicht jedoch in den abtrünnigen Regionen, die von Russland als unabhängige Staaten anerkannt wurden.

Klärung der Schuldfrage weiter offen

Auch die Frage, ob die Außenminister eine internationale Untersuchung zur Klärung der Schuldfrage am Ausbruch der Georgien-Krise in Auftrag geben, war noch umstritten. Vor allem

Außenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) hatte angeregt, zu klären, "wer mit welchen Ursachenanteilen an der Eskalation bis hin zur bewaffneten Auseinandersetzung beteiligt war". Georgiens Präsident Michail Saakaschwili hatte den Einmarsch in Südossetien angeordnet, der innerhalb eines Tages von russischen Truppen zurückgeschlagen worden war.

(518 Wörter, 30 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/politik/32/309965/text/>

Bush failed to halt Georgia war, says Putin

Russia only sent troops and tanks to drive Georgian forces out of South Ossetia after President George Bush failed to put pressure on Georgia's president to stop his attacks on the breakaway territory, Vladimir Putin said yesterday. The Russian prime minister told a group of western journalists and experts on Russia that he held two meetings with the US leader during the Beijing Olympics as the crisis began to unfold, but received insufficient assurances from him.

"They [Georgian military forces] launched their attacks at 23:30 [on August 7]. I learned about it the following morning. I spoke to Bush. He said 'No one wants war.' We expected something would happen," Putin said, suggesting that he expected the US to rein in its regional ally in Tbilisi.

"I met him again at the stadium. I can't tell you in detail the content of the conversation, but I had the feeling that his administration wouldn't do anything about stopping the conflict," Putin said. Russian tanks were then ordered to move on the South Ossetian capital, Tskhinvali.

It is the first time that Putin has blamed the US for allowing the crisis to erupt. He was polite about Bush, saying he respected his integrity, but he suggested that the president's advisers had taken the key decisions. "It's a court which makes a king. Maybe the court thought the king shouldn't intervene," he said.

In his trademark blunt language, Putin also issued a direct warning to the UK that relations could never be repaired as long as London hosted dissident exiles such as the Chechen independence advocate Akhmed Zakayev. "Why do you allow Great Britain to be used as a launching pad to fight Russia? If we were to give safe haven to militants of the IRA, with arms in their hands, what would you do? Why can they engage in open anti-Russian activity? That's why it's not possible to build normal relations with Britain," he said.

Zakayev was given asylum in Britain in 2003, the same year as the Russian tycoon Boris Berezovsky. Both were close to the former KGB spy Alexander Litvinenko, whose murder in London in 2006 sent bilateral relations plunging.

Despite his tough language over the South Ossetia conflict, Putin refused to issue threats against the west for supporting Georgia. He accused the US of training the Georgian army before its attack on Tskhinvali last month. "They sent instructors who helped to mobilise the Georgian forces. Of course we had to respond."

Throughout yesterday's three-hour meeting, he blamed the west for being stuck in cold war "anti-Russian phobia", and the American presidential candidates, John McCain and Barack Obama, for "playing the Russian card". This was "only a sign of the candidates' weakness", he said.

Making it clear that any expansion of Nato to Georgia or Ukraine would be unwelcome to Moscow, Putin said it was time to create a security architecture for Europe which reflected the new realities in the continent.

Russia had no imperial aims, he said, and should be credited for dismantling the Soviet Union. "Had it not been for Russia, the Soviet Union wouldn't have been dismantled," he said.

He took issue with the Bush administration's recent decision to install long-range missiles in Poland, ostensibly as a defence against potential missiles from Iran. Iran had no such missiles, he said, and the US missile system's intentions were clear. If the US deployed any missiles, Russia would target Poland. "Our targeting will start as soon as the missiles are deployed," Putin said. "We say, please don't try again to instigate an arms race in Europe."

He criticised the Bush administration for foisting decisions on Europe. The missile decisions "began with bilateral talks with Poland, and then they started to convince Europe it was in their interest". He made the same point about Ukraine's government's decision to seek Nato membership. "Eighty per cent of Ukrainians don't want it," he said.

He denied that he was in overall control of Russian decision-making, insisting that President Dmitry Medvedev was the commander in chief. "He's modern, with a liberal democratic view of things and an excellent education. I am sorry it was his lot to have to deal with this crisis. He is a decent man. He had to give the order to send troops to these republics [South Ossetia and the other breakaway region of Abkhazia]. He had to recognise these republics, he couldn't do otherwise. These were his decisions."

Putin made clear that Russia could easily have occupied Georgia and toppled its president, Mikheil Saakashvili. "Our forces were 15 kilometres [nine miles] from Tbilisi. It would have taken four hours to capture Tbilisi. We didn't have that goal."

(786 Wörter, 50 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/12/putin.georgia>

Papa'nın ziyareti laik Fransa'ya karıştırdı

Sarkozy'nin 16. Benedictus'u havaalanında karşılayıp Elysee Sarayı'nda ağırlaması, ülkedeki laiklik tartışmasını körükledi. Sarkozy, Papa'ya hitaben konuşmasında 'pozitif laiklik' tezini savundu

Katolik Kilisesi'nin ruhani lideri 16. Benedictus'un dün başlayan 4 günlük Fransa ziyareti ülkede "laikliğin yeniden düzenlenmesi" tartışmalarını alevlendirdi. Cumhurbaşkanı Nicolas Sarkozy'nin eşi Carla Bruni'yi de yanına alarak Orly Havaalanı'nda Papa'yı karşılaması, ziyaretin "özel önemde" olduğu yorumlarına yol açtı. Sarkozy, Güney Afrikalı lider Nelson Mandela dışında kimseyi havalimanında karşılamamıştı. Benedictus'la Sarkozy'nin geçen aralıktaki Roma buluşması da Fransa'da laiklik konusunda tartışmalara neden olmuştu. Papa 16. Benedictus'u, Paris'e iner inmez Sarkozy Elysee Sarayı'na kabul etti.

Sol eğilimli gazeteler, muhalefet ve işçi sendikaları, Papa'nın ziyareti nedeniyle Sarkozy'nin dikkatini, "din ve devlet işlerinin birbirinden ayrılması gereğine" çektiler. Liberal eğilimli Demokrat Hareketi'nin lideri François Bayrou, Sarkozy'nin resmi bir şekilde Papa'yı cumhurbaşkanlığı sarayında ağırlaması üzerine "Din ile devlet işleri birbirinden ayrılmalı" dedi. Paris Belediye Başkanı Bertrand Delanoë, protokol davetlerine gideceğini, ancak dini ayinlere "laiklik ilkesine saygı gereği" katılmayacağını bildirdi. Sol eğilimli Liberation gazetesi, "Sarkozy'nin Fransa'nın Katolik kimliğini öne çıkararak, laiklik anlayışına yeni bir şekil kazandırmak istediğini" iddia etti.

Dini kurumlara hoşgörü

Papa ve Sarkozy, Elysee Sarayı'nda kalabalık bir davetli topluluğuna konuştu. Papa'ya hitap eden Sarkozy, 104 yıldır Fransa'da uygulanan laikliğe kıyasla dini kurumlara daha hoşgörülü olan "pozitif laiklik" tezini savundu. Hıristiyanlığın sadece "ilahi konularla" ilgilenmediğini, dünya işlerine de ilgi duyduğunu kaydeden Sarkozy, diyalogdan mahrum kalmanın her şeyin hızla değiştiği günümüzde "çılgınlık" olacağını ifade etti.

Papa 16. Benedictus da uçakta yaptığı açıklamada, "din ve devletin birbirine açık olması" gerektiğini söyledi. "Dinin siyaset, siyasetin ise din olmadığını" kaydeden Papa, laikliğin inanç ile çelişmediğini savundu.

Papa, Bernardins Koleji'nde bir konuşma yapacak ve Notre Dame Kilisesi önünde halkı selamlayacak. Papa, bugün başkentteki Invalid Meydanı'nda, yaklaşık 250 bin kişinin katılımı beklenen açık hava ayinini yönetecek.

(288 Wörter, 20 Sätze)

<http://www.milliyet.com.tr/Dunya/HaberDetay.aspx?aType=HaberDetay&Kategori=dunya&KategoriID=&ArticleID=990553&Date=13.09.2008&b=Papanin%20ziyareti%20laik%20Fransayi%20karistirdi&ver=73>

Sarkozys neuer Verbündeter

Eigentlich sollte es eine fromme Pilgerfahrt werden. Nun schimpft die Opposition, dass Sarkozy den Papst wie einen Staatschef empfangen hat.

Zunächst sollte es nur eine fromme Pilgerfahrt werden. Der Wallfahrtsort Lourdes hatte Papst Benedikt XVI. zum 150. Jubiläum der Marienerscheinungen eingeladen. Doch als der Papst am Freitag in Paris landete, hatte sich der ursprünglich geplante Charakter der viertägigen Reise verwandelt: Staatspräsident Nicolas Sarkozy und seine Frau Carla Bruni empfingen Benedikt auf der Landebahn, der rote Teppich war ausgerollt. Eine Militärkapelle spielte auf, Dutzende Würdenträger aus Politik und Kirche machten dem bescheidenen Gast aus dem Vatikan den Hof.

Die Opposition schimpfte, dass Sarkozy den Papst wie einen Staatschef in den Élysée-Palast geladen hatte. Und das im streng laizistischen Frankreich, in dem seit 1905 über die Trennung von Kirche und Staat gewacht wird. Der Pariser Erzbischof Kardinal André Vingt-Trois hatte den Termin zuvor noch als Höflichkeitsempfang kleinreden wollen. Doch Sarkozy hatte mehr im Sinn. Er nutzte den hohen Besuch geschickt, um für sein im eigenen Land heftig umstrittenes Konzept einer "positiven Laizität" zu werben. Er propagiert die Rückbesinnung auf die "christlichen Wurzeln", den offenen Dialog zwischen Religion und Politik.

Als der 81-jährige Papst langsam auf das Rednerpodium im Festsaal des Élysée-Palastes trat, vor der Ministerriege, der Patchwork-Familie Sarkozys und Angehörigen der verschiedenen Religionen, hätte er dem Hausherrn keinen größeren Gefallen tun können. Mit seiner Rede machte er sich zum Verbündeten des Staatschefs. Er lobte den "schönen Begriff der positiven Laizität" und pochte auf die Bedeutung der Kirche für die Gesellschaft.

"Religion und Politik müssen offen füreinander sein", sagte er. Die Politik müsse „der unersetzlichen Funktion der Religion für die Gewissenbildung deutlicher bewusst werden.“

"Die Zeit für konstruktivere Vorschläge ist gekommen"

Das ist in Frankreich alles andere als eine Selbstverständlichkeit. Die katholische Kirche leidet dort besonders heftig unter Priester- und Kirchgängerschwund, immer mehr Gotteshäuser bleiben an den Sonntagen verwaist, in der öffentlichen Debatte ist ihre Stimme kaum zu hören. Parallel gewinnt die muslimische Religionsgemeinschaft an Bedeutung. Das vor einigen Jahren eingeführte Kopftuch-Verbot zeigte auch die Sorge vor einem wachsenden Einfluss des Islams auf die Gesellschaft.

Sarkozys Antwort ist eine andere: Er will der christlichen Tradition wieder mehr Geltung verschaffen. "Es wäre Wahnsinn, uns ihr zu berauben", sagte er an der Seite des Papstes. "Ein Vergehen an der Kultur und am Denken." Er betonte, dass die Würde des Menschen im Zentrum der christlichen Lehre stehe und das Christentum so auch Orientierung für die Politik geben müsse. Er ging gar soweit, die Würde des Menschen als Leitmotiv seiner strikten Einwanderungspolitik zu reklamieren. Dabei springen in Frankreich aus Angst vor Zwangsabschiebungen immer wieder Menschen aus den Fenstern in den Tod.

Wenn der Papst Sarkozy auch den Gefallen tat, sich zum Verbündeten für eine positive Laizität zu erklären, so brachte er zugleich seine Enttäuschung über die gegenwärtige Politik zum Ausdruck. Die Kluft zwischen Arm und Reich werde immer größer, sagte er und wurde zum Mahner: "Der Zustand unseres Planeten macht mir Sorge. Wir müssen ihn mehr schützen. Der Zeitpunkt für konstruktivere Vorschläge ist gekommen." Ob Sarkozy auch die Botschaft beherzigen wird?

<http://www.sueddeutsche.de/,ra8m1/panorama/93/310026/text/>

Saturday September 13 2008 10:02

Sarkozys greet pontiff in Paris

Pope Benedict began his first visit to France yesterday amid controversy over the French separation of church and state and Nicolas Sarkozy's public interest in God.

The French president and his wife Carla Bruni-Sarkozy went beyond protocol requirements to personally meet the pontiff at the start of a three-day tour, in which he will address a crowd of at least 200,000 people in Paris today and another 250,000 at the southern pilgrimage shrine of Lourdes tomorrow.

Sarkozy used a welcome speech at the Elysée to stress France's Christian roots and repeat his view that religion can play a positive role in public life without threatening the secular state. He set out his new brand of "positive secularism", saying religion has benefits for society and should not be seen as a danger.

The French republic has a policy of strict separation of church and state and Sarkozy has previously sparked controversy for overusing the word "god" and breaking with the tradition that French leaders should not publicly discuss faith. The president - who is three-times married and calls himself a "cultural Catholic" and infrequent church-goer - carefully worded his speech to avoid angering the secularist lobby, which has protested against the cost of the Pope's visit to the public purse.

Before delivering an address to a Paris gathering of 700 intellectuals, film-makers, philosophers and Muslim leaders last night, Pope Benedict said "religion and politics must be open to each other".

The Pope's tour hoped to boost declining Catholicism in France. "Mission impossible" said the left-wing daily Libération yesterday. The number of ordinations of priests has dived in recent years, and of the 60 to 65% of French people who say they are Catholic, only 5% of them go to church at least once a month.

(299 Wörter, 11 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/sep/13/france.nicolassarkozy>

14 Eylül 2008, Pazar 09:44

Urallar'daki uçak kazasında 88 kişi öldü

Rusya Acil Durumlar Bakanlığı, Urallar'daki Rus kenti Perm yakınlarında düşen ve Rus havayolu şirketi Aeroflot'a ait Boeing-737 tipi uçakta bulunan 88 kişinin öldüğünü açıkladı. Bakanlık müfettişlerinden Vladimir Markin, Ria Novosti ajansına yaptığı açıklamada, uçaktaki yolcuların sayısının daha önce belirtildiği gibi 82 değil, 83 olduğunu ve 5 kişilik mürettebatla birlikte toplam 88 kişinin kazada hayatını kaybettiğini söyledi. Bakanlık sözcüsü İrina Andrianova, uçağın yerleşimin olmadığı bir bölgede düştüğünü belirtmiş, "Uçak (başkent) Moskova'daki Sheremetyevo Havaalanı'ndan yerel saatle 01.12'de havalandı ve 1800 metre irtifadayken uçakla bağlantı kayboldu" demişti.

(90 Wörter, 4 Sätze)

[http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=990903&Date=14.09.2008&Kategori=dunya&b=Urallardaki uçak kazasında 88 kişi oldu&ver=098836](http://www.milliyet.com.tr/Dunya/SonDakika.aspx?aType=SonDakika&ArticleID=990903&Date=14.09.2008&Kategori=dunya&b=Urallardaki%20ucak%20kazasinda%2088%20kisi%20oldu&ver=098836)

14.09.2008, 07:31 Uhr

88 Tote bei Flugzeugabsturz

Bei einem Flugzeugabsturz in der russischen Stadt Perm am Ural sind alle 88 Passagiere getötet worden. Unter den Insassen befand sich auch ein Deutscher.

Beim Absturz eines Passagierflugzeugs sind in der russischen Stadt Perm nahe dem Ural am Sonntag alle 88 Insassen ums Leben gekommen. Das teilte die Sprecherin des russischen Zivilschutzministeriums, Irina Andrianowa, nach Angaben der Agentur In-terfax in Moskau mit.

An Bord seien 82 Passagiere und sechs Besatzungsmitglieder gewesen. Die Boeing vom Typ 737 gehörte der russischen Fluggesellschaft Aeroflot. Unter den Todesopfern befindet sich nach Angaben der Fluggesellschaft auch ein deutscher Staatsbürger. Insgesamt seien 21 Ausländer unter den Opfern, teilte die Airline mit. Demnach waren darunter neun Menschen aus Aserbaidschan, fünf aus der Ukraine und jeweils ein Staatsangehöriger aus Deutschland, Frankreich, der Schweiz, den USA, Lettland, der Türkei und Italien. Zuvor hatte Aeroflot noch mitgeteilt, dass keine Ausländer an Bord der Boeing 737 gewesen seien.

Die Maschine stürzte aus zunächst nicht bekannter Ursache vor der Landung in einem nicht bewohnten Industriegebiet von Perm ab, hieß es. Der Chefermittler der russischen Generalstaatsanwaltschaft, Alexander Bastrykin, ordnete die Untersuchung der Flugzeugkatastrophe an. Er leitete ein Strafverfahren wegen Verletzung der Flugsicherheit ein. Die Boeing mit der Flugnummer 821 war gegen 01.10 Uhr vom Moskauer Flughafen Scheremetjewo gestartet und zwei Stunden später vom Radar verschwunden. Danach sei das Flugzeug in etwa 1800 Metern Höhe explodiert und in Flammen aufgegangen. Die Wrackteile waren in einem Umkreis von vier Kilometern verstreut.

Durch den Aufprall der Flugzeugteile wurden am Boden Gleisanlagen sowie Elektroleitungen der Transsibirischen Eisenbahn auf etwa einem halben Kilometer Länge zerstört. Der betroffene Abschnitt liegt auf der Strecke Perm-Jekaterinburg. Der Zugverkehr in der Region wurde vorübergehend eingestellt, wie die Russische Staatsbahn mitteilte. Von Moskau aus startete am Morgen eine Sondermaschine mit 60 Bergungskräften, Ermittlern und Psychologen, um zu dem Unglücksort zu gelangen und die Angehörigen der Opfer zu betreuen. Niemand habe den Absturz überleben können, sagte Andrianowa. Am Ort des Unglücks waren am Sonntagmorgen rund 300 Helfer im Einsatz. Der russische Präsident Dmitrij Medwedjew sprach den Angehörigen sein Beileid aus und sicherte ihnen finanzielle Unterstützung zu. Perm ist die östlichste Millionenstadt Europas und liegt etwa 1400 Kilometer von Moskau entfernt nahe dem Ural-Gebirge.

Aeroflot ist die größte russische Fluglinie, die zusammen mit ihren verschiedenen Tochterfirmen jährlich nach eigenen Angaben weltweit rund zehn Millionen Passagiere befördert. Die etwa 85 Jahre alte Gesellschaft erneuert seit Jahren ihre Flotte. Laut Medienberichten gehörte das in Perm abgestürzte Flugzeug der Aeroflot-Nord-Gesellschaft, die laut Angaben ihrer Internetseite noch acht Boeing 737-500 im Einsatz hat. Nach Angaben der russischen Statistikbehörde kamen 2007 bei 23 Flugzeugunfällen in Russland 41 Menschen ums Leben. Auf dem Gebiet der früheren Sowjetunion war zuletzt am 24. August eine etwa 29 Jahre alte Maschine vom Typ Boeing 737 in der zentralasiatischen Republik Kirgistan abgestürzt. Dabei starben mindestens 65 Menschen.

(466 Wörter, 31 Sätze)

<http://www.sueddeutsche.de/panorama/140/310072/text/>

Sunday September 14 2008 09:52

Russia: Aeroflot plane crash kills 88

A passenger jet traveling from Moscow to the Ural mountains city of Perm crashed overnight as it was preparing to land early today, killing all 88 people aboard.

A spokeswoman for the Russian emergency situations ministry said there was no indication of terrorism in the crash of the Boeing-737-500, which went down on the outskirts of the city of Perm around 3.15am local time (10.15pm BST).

Flight 821, operated by an Aeroflot subsidiary, carried 82 passengers and six crew members, Aeroflot said in a statement. Among those killed were citizens from the United States, France, Turkey, Switzerland, Germany, Italy and Latvia.

The plane was on its approach to land at Perm, 750 miles east of Moscow, amid low cloud when it crashed into an unpopulated area of the city, just a few hundred yards from residential buildings.

Aeroflot officials said the plane was circling at about 1,100 metres (3,600 feet) in "difficult weather conditions" when it lost contact with ground dispatchers.

A section of rail track was destroyed in the crash, which scattered paper, clothing, life preservers and parts of engines for several hundred yards along the track.

Sections of the plane's fuselage reading "Aeroflot" and "Boeing" lay askew on the rails. Part of the Trans-Siberian railway was also shut down as a result of the rail damage, said Alexander Burataeva, a spokesman for the national railroad company.

"I felt an explosion, it threw me off the bed ... My daughter ran in from the next room crying 'What happened? Has a war begun or what?'" a woman in Perm who was not identified told Vesti-24 TV.

"My neighbors, other witnesses told me that it was burning in the air, it looked like a comet. It hit the ground opposite the next house, trailing like fireworks in the sky."

Officials said there were no deaths on the ground; investigators had found the planes' black box flight recorders and were working to analyse them.

Pavel Shevchenko, a 36-year-old Perm resident said he was awoken by an explosion and ran outside. He said debris was scattered around the area, along a section of tracks destroyed by the impact of the plane, but the heat from the flames kept him from getting closer.

He said a neighbor who witnessed the crash told him the plane hit the ground sharply at a 30 or 40 degree angle.

Russia and the other former Soviet republics have some the world's worst air traffic safety records, according to the International Air Transport Association.

Experts have blamed weak government controls, poor pilot training and a cost-cutting mentality among many carriers that affects safety.

No problems were reported with the 15-year-old jet when it was last inspected at the beginning of 2008, Aeroflot Deputy Director Lev Koshlyakov said.

"Aeroflot has a good reputation in the field of safety," Koshlyakov told reporters at Moscow's Sheremetyevo airport, from where the flight had departed. The incident is "a hard blow for our reputation."

Among those reported killed was Gennady Troshev, a former army general who served in Chechnya and was sacked in 2002 by then-President Vladimir Putin. Troshev allegedly tolerated rampant rights abuses when he commanded forces in the war-ravaged republic.

The crash is the second involving a Boeing 737 in the former Soviet Union in the past month. A Boeing flying from the Central Asian nation of Kyrgyzstan to Iran crashed shortly after takeoff on August 24, killing 64 of the 90 people on board.

The pilot of that plane has been detained by prosecutors in connection with the investigation, officials said this week.

(599 Wörter, 29 Sätze)

<http://www.guardian.co.uk/global/2008/sep/14/russia>

Lebenslauf

Persönliche Angaben:

Name: Suzan Kozak

Geburtsjahr: 1983

Familienstand: ledig

Bildungsweg:

Schule:

1990 – 1994: Besuch der Grundschule

1994 – 2003: Besuch des Gymnasiums

Schulabschluss: Abitur im Juli 2003

Universität: Studium an der Ludwig-Maximilians-Universität in München ab Oktober 2003

- **Magisterstudium:** Germanistische Linguistik (Hauptfach), Neuere Deutsche Literatur (1. Nebenfach), Englische Sprachwissenschaft und mittelalterliche Literatur (2. Nebenfach)
Abschluss Juli 2008 (Magister Artium)

- **Promotionsstudium** in Germanistischer Linguistik